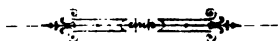


**СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ**  
**ДЛЯ ОПИСАНІЯ**  
**МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.**

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

**ВЫПУСКЪ ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ.**



**ТИФЛИСЬ.**

Типографія: Канц. Намѣстника Его Императорскаго Величества на Кавказѣ  
и К. Козловскаго.

**1907.**

## Оглавленіе.

	Стр.
Предисловіе Л. Г. Лопатинскаго . . . . .	I—VI.

### Отдѣль первый.

Описаніе рукописей библіотеки „Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія“. <i>Е. С. Такайшвили</i> . . . . .	1—224.
Абхазія въ этнографическомъ отношеніи. <i>Н. С. Державина</i> . . . . .	1—38.

### Отдѣль второй.

Повѣрья, примѣты и суевѣрные обычаи наурцевъ. <i>П. Вострикова</i> . . . . .	1—93.
---	-------

### Отдѣль третій.

Двѣ статьи о современномъ состояніи кавказовѣдѣнія. I. Новѣйшіе взгляды на отношенія кавказскихъ языковъ къ другимъ. II. Закавказье, какъ родина арійцевъ. <i>А. М. Дирра</i> . . . . .	1—17.
Опытъ рѣшенія ванскаго (урартскаго) вопроса. <i>А. К. Глейе</i> . . . . .	18—48.
Къ прамсторіи сѣверно-кавказскихъ языковъ. <i>А. К. Глейе</i> . . . . .	49—90.
О классахъ. (родахъ) въ кавказскихъ языкахъ. <i>А. М. Дирра</i> . . . . .	91—102.

**Говоръ гребенскихъ казаковъ. Слова, заимствованные изъ турецко-татарскихъ нарѣчій. Н.**

*А. Караулова.* . . . . . 103—109.

**Агульскій языкъ. Грамматическій очеркъ, тексты, сборникъ агульскихъ словъ съ русскимъ къ нему указателемъ. А. М. Дирра. . . I—XV+1—188.**



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ I отдѣлѣ XXXVII выпуска Сборника матеріаловъ напечатано продолженіе статьи *Е. С. Такайшвили* „Описаніе рукописей библіотеки Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія“, начатой въ XXXI вып. Всего описано въ этой статьѣ 48 номеровъ (№№ 135—182), которые по содержанію представляютъ главнымъ образомъ сборники стихотвореній Шавтели, Чахрухадзе, царя Теймураза I, царя Арчила (Арчиліани), Якова Шемокмели, царя Вахтанга VI, Іосифа Тбилели, Захарія Габашвили, царя Теймураза II, Бессаріона Габашвили (Бесики), Александра Чавчавадзе, Николая Руствели, Вахтанга Орбеліани, Димитрія Багратиона, царевича Миріана, народнаго пѣвца Саатнавы, Іоанна Гегечкори, Тумановыхъ Гиви, Димитрія, Георгія и Давида, Кобуловыхъ Отара и Тамаза, Баратовыхъ Заала и Николая, Кайхосро Андроникашвили, Давида Ректора (Алексѣева-Месхіева) и многихъ другихъ. Особый интересъ представляютъ народныя стихотворенія, сохранившіяся въ рукописяхъ, а также пѣсни на разные восточные мотивы, столь излюбленные въ Грузіи. Это обстоятельное описаніе стихотворныхъ памятниковъ даетъ много цѣннаго матеріала и новыхъ свѣдѣній по части грузинской литературы и грузинскихъ писателей. Такъ, напримѣръ, авторъ отрываетъ новый, неизвѣстный въ литературѣ, переводъ „Іосифа-Зилиханіани“, или романтико-эпической поэмы Юсуфъ Зулейха (стр. 135—142), приводитъ неизвѣстныя стихотворенія Бессаріона Габашвили, царевича Миріана и многихъ другихъ авторовъ. Не мало разъясненій внесено также авторомъ въ ту путаницу, которая сказывается въ приписываніи раз-



личныхъ произведеній тому или другому писателю. Такъ, имъ установлено, что „Оплакиваніе Теймуразомъ I своей жены“ въ стихахъ не есть произведеніе Теймураза I, а составляетъ часть Арчиліани, т. е. принадлежитъ царю Арчилу. „Восхваленіе царя Арчила“, приписываемое Якову Шемокмеди, есть произведеніе Іоанна Шавтели и т. д. Сказаннаго достаточно, чтобы убѣдиться, насколько *Описание* уважаемаго автора расчищаетъ путь къ изученію грузинской литературы, давая вмѣстѣ съ цѣннымъ матеріаломъ много важныхъ разъясненій.

Въ статьѣ *Н. С. Державина „Абхазія въ этнографическомъ отношеніи“* объясняются нѣкоторые народные обычаи и обряды абхазцевъ переживаніями древнихъ семейно-родовыхъ отношеній.

\*  
\* \*

Во II отдѣлѣ помѣщена статья *П. А. Вострикова „Повѣрья, примѣты и суевѣрные обычаи наурцевъ“*, которая даетъ много любопытнаго матеріала для сравненія съ такими же повѣрьями и обычаями другихъ кавказскихъ народовъ, напечатанными въ разное время на страницахъ Сборника <sup>1)</sup>. Въ этой же статьѣ помѣщено нѣсколько сказокъ, записанныхъ въ Наурѣ, на которыхъ я считаю необходимымъ остановиться нѣсколько подробнѣе.

Сказка „*Козочка прокудница*“ составляетъ варіантъ мало- и бѣлорусскихъ сказокъ „Коза-дереза“ <sup>2)</sup> и „Про дѣдовы козы“ <sup>3)</sup>. Въ этой сказкѣ, а равно и въ послѣдующихъ авторомъ соблюденъ колоритъ мѣстнаго говора.

<sup>1)</sup> Сборн. мат. II, 2, 1—9<sup>с</sup>; VI, 2, 157—176; XIII, 2, 3—8; XVI, 1, 57—67; XVII, 2, 15—123; XXI, 2, 107—150; XXVI, 1, 1—46; XXXIX, 1, 71—122; XXXI, 3, 149—182; XXXII, 8, 89—152; XXXIV, 3, 1—124.

<sup>2)</sup> Аванасьевъ, 1, 28. Нар. южнорусс. сказки Рудченка, 25. Н. О. Сумцова, разборъ бѣлорусскихъ сказокъ, 86.

<sup>3)</sup> Малорусскія сказки по Сборникамъ Кольберга и Машинской, Н. О. Сумцова, 70, гдѣ и указаны параллели у другихъ народовъ.

Сказка „**Омеля-дурачокъ**“ развиваетъ весьма распространенный мотивъ: братъ-дуракъ совершаетъ подвиги, достигаетъ необыкновеннаго счастья, между тѣмъ какъ умные братья должны довольствоваться прежнимъ своимъ скромнымъ положеніемъ <sup>4)</sup>). Помощникомъ дураку является не „масенжний дзѣдка“ бѣлорусской сказки, или благодарныя животныя и силачи-богатыри другихъ, но щука; лишь онъ скажетъ: „по щучьему велѣнію, по моему прошенію“, она исполняетъ за него всѣ работы. Такую роль щука играетъ и въ русской сказкѣ <sup>5)</sup>), съ небольшимъ измѣненіемъ чудодѣйственныхъ словъ: вмѣсто „по моему прошенію“ — „по Божьему благословенію“. Въ особенности наша сказка совпадаетъ по деталямъ съ русскими сказками: „По щучьему велѣнію“ <sup>6)</sup> и „Емеля-дуракъ“ <sup>7)</sup>). Во всѣхъ этихъ сказкахъ дуракъ заставляетъ въ себя влюбиться царевну, но царь велитъ влюбленную пару помѣстить въ заколоченную наглухо и засмоленную бочку и пустить въ море. Но и оттуда онъ избавляется при посредствѣ щуки.

Сказка „**Курочка и кочеточекъ**“ имѣетъ свою параллель въ записанной въ Тамбовской губ. сказкѣ „Кочетъ и курица“ <sup>8)</sup>). Изъ сборника Аванасьева она попала и въ элементарныя хрестоматіи и потому сдѣлалась общеизвѣстной. Она принадлежитъ, какъ и послѣдующая „**Сказка безъ конца**“ къ такъ называемымъ *докучнымъ* сказкамъ <sup>9)</sup>). И послѣдняя сказка извѣстна по всѣмъ угламъ Россіи. Въ записанномъ въ Архангельской губерніи вариантѣ <sup>10)</sup> „курочка“ снесла яичко: „пестро, вѣстро, костяно, мудрено!“, ме-

<sup>4)</sup> Ае. 67 b, 69, 71 a b c, 73, 74 b, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 93 a, 100 a b, 102, 104 a b c d e, 123, 165 b.

<sup>5)</sup> Ае. 98 a b, 103 b, 150 b c; Сб. мат. XV, 2, 45.

<sup>6)</sup> Ае. 101, гдѣ и указаны параллели.

<sup>7)</sup> Ае. 100.

<sup>8)</sup> Ае. 83.

<sup>9)</sup> Ае. 251. Сб. мат. XV, 2, 144.

<sup>10)</sup> Ае. 85.

жду тѣмъ какъ яичко нашей сказки описано проще: курочка снесла яичко не простое—золотое.

Сказка „Иванъ-купеческій сынъ“ по своимъ двумъ главнымъ мотивамъ—о благодарныхъ животныхъ и пропавшемъ кольцѣ извѣстна не только русскимъ сказкамъ, но и сказкамъ другихъ народовъ <sup>11)</sup>. Нашъ герой добываетъ себѣ благодарныхъ животныхъ—собаку и кошку, какъ и въ другихъ сказкахъ, но, кромѣ того, онъ добываетъ себѣ змѣю, которая превращается въ красавицу. Она помогаетъ ему достать волшебный перстень (двѣнадцатиглазковый), посредствомъ котораго онъ добываетъ себѣ жену-красавицу. Жена оказывается невѣрной: она овладѣваетъ кольцомъ, измѣняетъ своему мужу и вмѣстѣ съ кольцомъ переносится въ другое царство. Благодарныя животныя помогаютъ нашему герою вернуть себѣ кольцо и наказать невѣрную жену. Сказка „Про перстень о двѣнадцати винтахъ“, записанная Аванасьевымъ <sup>12)</sup>, дополняетъ нашу одну деталью: герой, наказавшій невѣрную жену, женится на красавицѣ, спасенной имъ въ видѣ змѣи изъ огня. Въ напечатанной въ прошломъ выпускѣ сартской сказкѣ: „Рыбакъ, сдѣлавшійся царемъ“ <sup>13)</sup> волшебному кольцу нашей сказки соответствуетъ волшебный цвѣтокъ; остальные детали совпадаютъ въ обѣихъ сказкахъ, кромѣ нѣкоторыхъ менѣе важныхъ подробностей.

Въ концѣ статьи помѣщены *пословицы* и *поговорки* наурцевъ, но въ нихъ заключается мало оригинальнаго. Заслуживаютъ вниманія *мѣстные провинциализмы*.

\*  
\* \*

Въ III отдѣлѣ напечатаны слѣдующія лингвистическія статьи:

<sup>11)</sup> Ае. 112 a b. Moszyńska. Bajki i zagadki ludu ukraińskiego. Н. О. Сумцовъ, стр. 125, гдѣ и указаны параллели.

<sup>12)</sup> Ае. 112.

<sup>13)</sup> Сб. мат. XXXVI, 3, 197.

Авторъ статьи „Опытъ рѣшенія ванскаго (урартскаго) вопроса“, *А. К. Глѣе*, выходитъ изъ области предположеній и старается на основаніи ванскихъ надписей, сообщенныхъ *М. В. Никольскимъ*, доказать принадлежность ванскаго языка къ группѣ лезгинскихъ языковъ. Возстановивъ въ общемъ структуру этого загадочнаго до сихъ поръ языка, уважаемый авторъ видитъ въ ванскомъ языкѣ элементы главнымъ образомъ кюринскаго и отчасти даргинскаго, а также и другихъ болѣе мелкихъ дагестанскихъ языковъ и нарѣчій. Такимъ образомъ, Кавказскія горы оказываются архивомъ для народностей, исчезнувшихъ съ исторической арены и схороненныхъ заживо въ горныхъ ущельяхъ, откуда онѣ при посредствѣ ученой работы лингвиста выводятся на свѣтъ Божій.

Въ другой статьѣ того же автора „Къ праисторіи сѣверно-кавказскихъ языковъ“ выставляются всѣскія доказательства въ пользу того, что въ древнихъ колхидцахъ слѣдуетъ видѣть не мингрело-лазовъ, но абхазцевъ и родственныхъ съ ними убыховъ и черкесовъ, вытѣсненныхъ впоследствии картскими племенами къ сѣверу. Но въ глубокой древности колхидскія племена шли дальше къ югу и находились въ родственной связи съ митаннами, жившими въ Месопотаміи до появленія ассирійцевъ (около 1500 л. до Р. Х.). На основаніи данныхъ ихъ языка, сохранившихся въ клинообразныхъ памятникахъ, авторъ доказываетъ этнологическую связь между этими народами. По его мнѣнію, митаннскій языкъ составляетъ промежуточное нарѣчіе между абхазскимъ и адыгскимъ языками, стало-быть, ближе всего стоитъ къ убыхскому языку, стоящему тоже посреди между этими языками. Кромѣ элементовъ абхазо-убыхо-адыгскихъ, авторъ находитъ въ митаннскомъ языкѣ нѣкоторыя черты, отмѣченныя въ лакскомъ языкѣ. Какъ мы видимъ, митаннскій языкъ, составляя, съ одной сто-

роны, посредствующее звено между абхазскимъ и адыгскимъ, а, съ другой—между абхазскимъ и лавскимъ, связывая, такимъ образомъ, разрозненные теперь группы сѣверо-западныхъ и сѣверо-восточныхъ кавказскихъ языковъ.

Двѣ статьи *А. М. Дирра*: „Новѣйшіе взгляды на отношенія кавказскихъ языковъ къ другимъ“ и „Занавказье, какъ родина арійцевъ“ даютъ весьма интересный отчетъ о современномъ состояніи кавказовѣдѣнія. Въ третьей статьѣ: „О классахъ (родахъ) въ кавказскихъ языкахъ“ тотъ же авторъ старается разрѣшить этотъ трудный вопросъ методомъ лингвистическимъ, хотя и допускаетъ возможность окончательнаго разрѣшенія его путемъ этнологическимъ.

Небольшой сборникъ словъ въ говорѣ гребенскихъ казаковъ, заимствованныхъ съ турецко-татарскихъ нарѣчій, сообщенъ *Н. А. Карауловымъ*. Можно надѣяться, что уважаемый авторъ будетъ и дальше работать съ пользой для науки въ этомъ направленіи. Другія его работы появятся въ слѣдующемъ выпускѣ Сборника.

Солиднымъ трудомъ *А. М. Дирра* по изслѣдованію *агулскаго языка* заключается настоящій выпускъ Сборника.

*Л. Лопатинскій.*

30 іюня 1907 г.  
Тифлисъ.

## Указатель предметов (мотивовъ сказокъ).

- Б. Въ *бочку* сажаютъ дурака съ царевной и пускаютъ въ море 52.  
Д. *Дворецъ* является по щучьему велѣнію 52. *Домъ* желѣзный на чугунныхъ столбахъ 57. *Дубинка* въ рукахъ дурака 50.  
З. *Зайца* норка 44. *Змѣю* покупаетъ Иванъ-купеческій сынъ 56.  
К. *Кленовый* листочекъ схватываетъ коза 44. *Коза-прокудница* 42,—дереза 44. *Кочетъ* 47, 53. *Кошку* покупаетъ Иванъ-купеческій сынъ 56.  
О. *Омеля-дурачокъ* 48.  
П. *Перстень* волшебный двѣнадцатиглазковый 58. *Печка* летитъ по щучьему велѣнію къ королю 51. *Плодовые* деревья на хрустальномъ мосту 60. *Поль-бока* ободранная коза 44.  
С. *Сиднемъ* лежитъ на печкѣ дуракъ 48. *Собаку* покупаетъ Иванъ-купеческій сынъ 56. *Столбъ* чугунный, въ который посаженъ герой 62.  
Х. *Хрустальный* мостъ 52, 60—дворецъ 60.  
Ч. *Число* эпическое: 3 сына: два умныхъ, а одинъ дуракъ 48. 5 руб. плата за кошку 56. 10 р. плата за собаку 56. 25 р. плата за змѣю 56. 300 р. оставляетъ отецъ въ наслѣдство 48.  
Щ. *Щука*, пойманная дуракомъ 49. По *щучьему* велѣнію 49.  
Я. *Яйцо* золотое 54.
-

# О П Е Ч А Т Н И:

Страница.      Строка.  
Сверху. Снизу.

Напечатано.

Слѣдуетъ читать.

## Отдѣлъ I.

49	7	—	537	1537
75	—	2	წიგნი	ბიგნი
81	—	4	нечто	не что
104	2	—	Хвалѣнскимъ	Хвалынскимъ
176	—	9	ბიძაბიძის	ბიძაბიძის.

## Отдѣлъ II.

49	—	1	Амеля	Омеля
58	14	—	перетень	перстень
59	—	7	ни	ни
60	16	—	строить	строить
61	8	—	бокомъ	бокамъ.

## Отдѣлъ III.

19	—	2	агуни	агууни
20	15	—	обѣдъ	ободъ
22	4	—	варгані: варт	вуртані: вурт
"	16	—	ваѣчагуни: ваѣчаг	вахчагуни: вах- чаг
24	—	6	Ишпуініхініше	Ишпууніхініше
"	—	4	Аргіштіше	Аргііштіше
"	—	2	Аргіштіхініше	Аргііштіхініше
26	16	—	-с, -са	-іс, -іса
27	—	3	Нупуліе	Нунуліе
"	—	2	Халдіе	Халдііе
"	—	1	піліе	пііліе
28	—	6	XXI <sub>2</sub>	XXI <sub>9</sub>
29	—	3	шідіштуні	шідііштуні

31	—	2	(пропущено) урт' qoup... они .суть	
			урт' bзoup... они хороши	
33	3	—	послѣ слова <i>прошедшее</i> пропущено:	
			совершенное	
35	16	—	лезгинск.	лезгинск.
"	—	11	оконч.	оканч.
"	—	4	Русаоме	Русааме
38	1	—	хунух-хvx	хунух, хvx
"	10	—	пиіме	пиііе
"	—	14	шідаштуні	шідііштуні
39	12	—	Hart	Hurt и дальше...
40	—	3	арч	орч
41	—	4	объясненіи впол-	трудѣ не объяс-
			нѣ игнорируетъ	няетъ
42	14	—	yhi	juhi
"	—	11	армянскаго	германскаго
43	—	11	мѣсов	мѣсов
"	—	12	тобто	тобто
46	4	—	Монологія	Миеологія
47	5	—	fölhöö	felhöö
"	15	—	противоположныя	противополож-
				наго
51	—	1	вошенебді	вашенебді
52	5	—	мі-қупс	мі-қунс
56	3	—	jomi	jami
57	—	13	Ишмуріа-пі	Іммуріа-пі
"	—	12	Шутта-пі	Шуттарна-пі
64	2	—	пір-ета	пір-ета
"	9	—	пі	пі
"	10	—	хаша-а-ші-ні-а-ен	хаша-а-ші-пі-а-ен
64	—	11	ні	пі
"	—	9	ні	пі
65	7	—	ні	пі



66	17	—	послѣ слова <i>области</i> пропущено: лингвистическихъ предковъ	
67	10	—	qajim	qajin
68	9	—	зырянск.	вотяск.
71	7	—	тір-ієхунні	пір-ієхунні
72	—	6	нір-ієхунні	пір-ієхунні
73	—	10	дуншар-іппі-унні	дуншар-іппі-унні
74	2	—	іренна-шум	іренна-шум
"	3	—	атта-іні-шум	атта-іппі-шум
"	4	—	ен-іні-шум	ен-іппі-шум
"	5	—	іпр-іні-шум	іпр-іппі-шум
"	—	13	Те-е-еш-шу-на-аш	Те-е-еш-шу-на-аш
"	—	12	ат-та-іп-ні-шу-уш	ат-та-іп-пі-шу-уш
"	—	6	Аммин	Аммаан
78	—	12	налл-	малл-
79	—	13	Ші-мі-і-гі-ні-е-ні- ні-е-ма-а-ан	Ші-мі-і-гі-ні-е- пі-ні-е-ма-а-ан
"	—	12	Ші-мі-і-гі-ні-е-ні- ма-а-а-ан	Ші-мі-і-гі-ні-е- пі-ма-а-а-ан
"	—	10	Ше-ені-ін-ні-уш- ша-ма-ан	Ше-ені-іп-пі-уш- ша-ма-ан
80	—	14	тіні	тіпі
"	—	9	на-аш-ші-ен	па-аш-ші-ен
82	—	2	громъ-и-тн-сдѣ- лался	громъ итти сдѣ- лался
83	—	9	тарқан	талқан
87	—	13	-ні	-пі
"	—	12	-ні	-пі
"	—	7	пі-е-ні	пі-е-пі
88	—	13	аб-ппт-у	аб-тт-у
89	—	7	ау	аау.

# ОТДѢЛЪ I

Описаніе рукописей бібліотеки „Общества распро-  
страненія грамотности среди грузинскаго насе-  
ленія“.

135 (—426). Арчиліани, или сборникъ произведеній царя Арчила, рукопись in folio, въ 45×32,5 сантиметра, писана на прекрасной толстой александрійской бумагѣ круглымъ, красивымъ мхедрули и черными чернилами; всѣ оглавленія, первые два слова каждаго четверостишія и союзъ *და*, начинающій четвертый стихъ, писаны киноварью. Крѣпкій досчатый переплетъ рукописи перекрытъ черною кожею съ тисненіями. Пагинація показана на каждомъ листѣ и по тетрадямъ буквами мхедрули. Тетрадей указано 30, листовъ 252, но счетъ листовъ невѣренъ, на самомъ дѣлѣ въ рукописи 464 страницы. Филигрانی бумаги: 1) въ одной половинѣ листа геральдическая лилія въ гербовомъ щитѣ, увѣнчанномъ сложнаго рисунка короною. Щитъ цифрою 4 соединяется внизу съ монограммою WР, ниже еще другая монограмма, похожая на буквы CVI. Во второй половинѣ листа монограмма IHS, причѣмъ изъ середины буквы H восстановленъ крестъ, ниже цѣлая строчка надписи изъ многихъ буквъ I V П I Е Д A R V. 2) Большой двуглавый орелъ съ поднятыми крыльями.

Первая половина филигрانی этой бумаги, безъ послѣдней монограммы, показана Лихачевымъ подъ № 3544 изъ письма Петра Великаго 1709 г.

Переписана рукопись по приказанію самого царя Арчила въ Москвѣ 1701 г. царскимъ секретаремъ Гиви Зурабовичемъ Туманишвили, какъ это мы узнаемъ изъ обширной записи на 453 страницѣ, восхваляющей царя-автора:

ზი ღმერთო, ყოველთა არსთა სრულებათაო, რომელმან შეესა  
 შინა ყოველნი არა არსნი არსებად მოაყუანენ, და მიწისაგან გელჳ-  
 ნებით შენ მიერ შეგბოლჳილისა კაცთა განთავისუფლებისათვის,  
 კითარცა ტარბიგი მდუმარე მრისკეჳისა წინა ნებისით მდებარე იქმენ,  
 და გუნჯად ღირს ჰქმენ ადამ შირჳელი იგი მამა ყოველთა ჰატაკსა  
 მიღებულსა. ჟერ არს შირჳელად ჰება-დიდება და მადლობისა შეწირჳა  
 შენდა, მზადო ყოველთაო, უკეთუ ძალედას მიწისაგანსა ღირსად  
 ჟეროჳანი მკობა შენდა, არამედ კინათგან უღონო და უსიტუჳელ კარ  
 რამე კაკადრო, რომლისა რიტორნიცა კერ მკადრე არიან ღირსად და  
 ჟეროჳანად ჰებად. ამად მე ყოველთა სწავლთა კეჳებულმან და ცალი-  
 კრმან დადუშებულ და უსიტუო კუო თავი ჩემი, არამედ ნუმცა წარმე-  
 გუეტების ყოველთა საჯოთა სასოება, და რიჳი ჰქეჳნიერთა ამით  
 შენ ძლით დამჳარებულთა და დამტკიცებულთ მეუთა შესხმასა ჰება-  
 სსა, და მომერ შეწეჳნა, რათა შენ ძლით შეჳამეო შესატუჳსად მათდა.  
 ეჳა, სმენისა მეძიებულნო და მითხრობისა მოსაწადენო, ისმენდიო სიტ-  
 უთათა ამით, კისდა მიმართ არს წერილი ესე ჩემი. არათუ ჰადილთა  
 მოგითხრობ, რათა ძალმედკას და მსკავსად საჰქეთა მათთაჳერ  
 შეჳამეო, არამედ კითარცა ბერკისაგან ერთი, კერეთ ჰეჳლის მოჰქე-  
 დებათა მისთა მოგითხრა. საფუჰქელი ძირ-მტკიცობისა, კვარ-  
 მოდგამობისა და რტო განუენილობისა ყოველმან სხჳამან წერილმან  
 გამცნოსთ და მოგითხრასთ, თუ კითართა და რადენთა წინასწარ-  
 მტუჳელთაგან არს შთამოსლჳა ნათესაჳობისა ამათისა, და საცნაუ-  
 რად ჰგოეს, რამეთუ წინასწარ-მტუჳელი და შურდუღითა მენედ  
 გოღათისა წარმჰქეჳელი დავით, რომელსა ღმერთი უწოდდა მამად  
 და სიურმითგანჳე ბრტენი და წინასწარ-მხილჳელი სოლომონ და  
 სხჳანი რადენნი შირჳელითგანჳე მომასწაჳებულნი განკორცეჳებისათვის  
 უფლისა ჩჳენისა იესოს ჰრისტესა და თვით იგი უბიწოდ მშობელი  
 უფლისა და ყოველად წმიდა მარადის ჰალწული მარამც ნათესაჳისა  
 ამითგან იშჳა. ესრეთ არს აღმოცენება ამითი. და ამით მიერ გამოჳიდა მენე  
 და ახოჳანი, ჰქელი და ძლიერი, ყოველთა გმირთა უემირჳსი, მჳურბოელი  
 სამთაჳე სამეფოთა ღიბთ ამიერ და იმიერ კასუთითურთ მეფე დაჳლათ  
 სჳიანი, ღუთიჳ აღმატებით დამჳარებულეი, ღუთის მიერ ზეცით კვირ-  
 კეინოსანი და თვით კელმწიფეი, ჰატრონი კასტანგ. აჳან აღმოკვიბრ-

წუნიკა შარკანდი ესე მზისა, რომელი ვითარცა რა მზემან მიჭუნის სხაი მისი უოკელთა კიდეთა ქვეყნისათა და დაფარის ბნელი და განანთლის არე, ეგრეთ განმანათლებულან უოკელსა წუუდიადისამან და უფროსდა ამის ქვეყნისა კედარისამან, მართლმადიდებლობისა მენე-მან მკედარმან უფლისამან, ძლიერმან მოღვაწემან ქრისტეს წარმინებულ-მან სტრატელატმან, ებგუზმან სამარადისოდ მღვიმარემ სიონისამან, სჯულთ მტკიცედ ჰერობის სკეტმან და შეურყეველმან გოდოლმან და განუტყუელმან ზღუდემ სიტყვთა ბრწყინვალემან, საქმითა წმიდამან, გაპითა შვენიერმან, წესითა რჩეულმან, განზრახვითა მდიდარმან, სარწმუნოებით მართლმადიდებელმან, ღვთის სიყვარულით შეურ-გულბუღელმან, შვენიერ ნაყოფ თრიალმან, ფიცართა ზედა გაპისათა ათთა მცნებათა და ცხრათა ნეტარებათა დამარხვით წერებულმან, და საღვთოთა წერილთა სიტყუთა აღმასრულებელმან, რომელსა ბრძანებს წმიდა სახარება: „კიდრუდის გაქვსო ნათელი, კიდრადით ნათელსა, რათა არა გეწიოსო ბნელი“. პეტრე მოციქულიცა იტყვის: „აწ უკუე განვიშორეთ საქმენი ბნელისანი და შევიძოროთ საჭურველი ნათლი-სა, და დავიდგათ ჩაფხუტი სინარულისა, და ვითარცა დღესა შინა შვენიერად კიდრადეთ ნუ სიმღერითა და მთრავლობითა, ნუ საწოლი-თა და ბილწებითა, არამედ უოკელსა შინა დეგით სარწმუნოებასა ზედა“.

ჟი, საბრძნესა და ნეტარებასა მეფისა ამის შორის დამგუი-დრებულსა, რომელსა წინასწარ-მეტყუელთა მოციქულთა და მა-ხარებულთადა სიტყუა აღუსრულებიეს, და დაუმარხავს საუნჯე წარუპარველი, რომელსა არცაღა სადა მიეახლები მშარავი და არცა სადა განჭრუნის მდილი, მხოლოდ რადენ აღუწითან ღამეზარნი სარ-წმუნოებისანი და ზეთითა ღვთის მსახურებისათა მდიდრად აღუგან, რათა რაჟამს იქმნას ღამე და კმა იგი ისმის, მაშინ სული განინათ-ლებს გზათა თვისთა, მკედრობასა თანა მავალი სინარულით აღიმ-ღერებს და მარჯუნითა თანა შეერთვის და მიიღებს მერმესა მას ნუგეშინისცემასა, საკანედ თვისა უოს გამოუთქმელი იგი ზეცისა ქმნული ტაღავარი, სამკადრებულად შეიმზადოს გამოუგულებელი და ენისაგან სათქმელად შეუძლებელი იგი შეება სინარული, რომელი თვალმან არა იხილა და ყურსა არა ესმა და გულსა გაცისასა არა მოუკდა ცნობად, რა იგი განუმზადა ღმერთმან მოუყარეთა თვისთა.

ამა ყოველთა საღვთოთა საქმეთა ესრეთ აღმასრულებელმან, ხოლო საეროდცა რაოდენი ეთხოვებოდა მეფობასა და მართებენ განსაცემელნი, ორკერძოდვე ღონიერმან, კიდეთა მშურებელმან და ნაპარკეთა მჭირამან, სხვათა წყობისა ღონემან, ქვეყნისა განხეთქილებათა მოკრძალებელმან, საეროდ შიშის დამდებელმან, სისხლთა და სჯუთა მტკობელმან, საჭურჭლეთა შემომსვლელმან, ლაშქართა მანადურემან, მოციქულთა მასუბის მიმგებელმან, შემცოდეთა მწვრთნელმან და შემდობელმან, მეძღნეთა ჟეროვნად მიმგებელმან, მამხიარულებელთა ნიჭისა მმრავლებელმან და მთავართა ზაკუსა მცნობელმან, ესრეთ ყოველითურთ ბრძმელსა შინა საწუთროსა სირით გამოჭანდაკბულმან, უხემან მოწყალებელმან და ტკბილმან მდინარემან, დიდის თამარ მეფისაგან ყუაილად აღმოცენებულმან და თვით მეტომისა დავით აღმაშენებლის და ვახტანგ გურგასლანის მიმსგავსებულმან, ღვთისა მიერ ცხებულმან, მეფემან მეფეთამან და კელწითემან, ჰატრონმან არჩილ, ოდეს ინება წიგნთა ამით ლექსად შემეობა და შემზადა კეთილ სიტყუად, რომელი საწადელ და სასურველ არს მეითხველ მსმენელთათვის, საწადელ ბრძენთა და მეცნიერთა და სატრფიალო მოსწავლეთა, მას ჟამსა გვიბრძანა გარდაწერა ჩვენ, მისდა მიმართ მოჰქენსა, ცნობითა მდაბალსა, სწავლითა სუფელსა და წერითა უნდოს თუშინაშვილს თვით მისგანვე აღრზდილის მდიანის ზურაბიშვილს მდიანის გივს, და აღვასრულეთ ბრძანება ჰატრონისა. უფალო, მრავალ-ჟამიერ ჭეჟ წელნი ცხოვრებისა მისისანი და კეთილად დაიცევ ორსავე შინა ცხოვრებასა და აკმარენ შეკბასა და სიხარულსა დაუღუპელსა შინა აწ და მიუკუნისამდე, ამინ.

წერილთ სრულ ყოფას თუ მეითხავთ რას ჟამში გათავდებოდა. ქორთონიგონის აღრიცხვად, თუ რა ასონი სხდებოდა, ტარი ჯდებოდა ჰარს ზეით და ჰარსა თანხი სხდებოდა, და მას თვეს მზე ეტლად კირჩხიბისა და სარათანზე ჯდებოდა.

Далѣ три четверостишія шайри и одно четверостишіе анбавтъ-кеба самого переписчика, царскаго секретаря Гиви Туманишвили (стр. 455):

სწადს შენს მონას შენს ღლითა ბრძენთანა სიტყუა ღარიოს,

მშენა კელ-ჭუოს ქართულთა, აღმოუბწეინდეს დარიოს,  
ოდეს ქრისტემან მარჯვენა შენი მბრძოლთ შენთა დარიოს,  
და შენ განიოტ იგ ბილწი, კით აღუქსანდრე დარიოს.

კითარ გამსგავსო, მეფეო, დავით ან დიდი მოსურით,  
თუ შეგისწორო აბრჳამ სტუმართ მოყურობით მოსურით,  
კითარ აღავსენ წყალობით ურიცხენი სულნი მოსურით,  
და მეუნებლე და გამბრძოლნი მსწრათლ მახვილითა მოსურით.

მეფე გამსგავსო სიჭეულით გედეონ დიდი და ისო,  
ქრისტე კითარცა აღუთქვა დავითის საუდარს დაისო,  
კითარცა აღმშენებელმან დროშაზედ ჟვარი დაისო,  
და უგუნურებით გამბრძოლმან რად შენი კრძალი დაისო.

**Анбантъ-кеба:**

გიევის მდიენის თქმულაა.

აქ ბერო ბუღს ღლე მით პაება ზრუნვა ცგავს მათსა დებითა,  
იტყვს პულაჲ ლხინი მაჟლისი ნუიგ მდეს პირ შანგ რებითა,  
სად ტიერთ შმიმის შიქრი შმნას ღონე შოკლისა შერებითა,  
და ჩილთ სნობით ძუთა წოგნა შირს ხან გამა ჯიკრთ ჰაა ჭა თნებითა.

Начинается Арчилиани указателемъ статей. Указатель со-  
ставленъ въ хронологическомъ порядкѣ написанія каждаго  
произведенія, но самыя произведенія въ нашей рукописи  
расположены не въ хронологическомъ порядкѣ. Замѣтимо, что  
въ началѣ романа Зорекъ нѣтъ, а въ концѣ романа. Мы  
будемъ слѣдовать указателю и приводить его оглавленія съ  
обозначеніемъ листовъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ послѣдовательно  
указывать и свою нумерацію статей, такъ какъ не всѣ  
статьи отмѣчены въ указателѣ.

ა. უოკელთასა პირველად არის ნათქვამი ერთი ანბანთ ქება,  
რომელი დაიწყოებით არა სწორია.

1. Прежде всего была сочинена одна „анбантъ-кеба“

(похвала буквъ или стихи въ порядкѣ буквъ грузинскаго алфавита), которая по забывчивости *здохъ* не написана.

ბ. მეორე მეფის თეიმურაზისა და რუსთველის მელექსედ შედარების ბასი ერთის ანბანთ-ქებით, ჩასრუსულათ და ოთხის იამბიკოთა. სამს იამბიკოს თავ-ბოლო ასონი ჩასრუსად აქეს ნათქვამი, და ერთსა მართლად ლექსურად. ესენი ოსეთს და დვალეთს არან ნათქვამნი.

„2. Во-вторыхъ, сравненіе, какъ стихотворцевъ (поэтовъ), царя Теймураза и Руставели и діалогъ между ними со включеніемъ одной анбанти-кеба чахрухаули (стихотворный размѣръ, употребленный въ одахъ къ царицѣ Тамарѣ поетомъ Чахрухадзе) и четырехъ ямбическихъ стиховъ. Въ трехъ ямбическихъ стихахъ начало и конецъ размѣромъ чахрухаули, а въ одномъ въ настоящей стихотворной формѣ. Все это сочинено въ Осетин и Двалетин“.

Статья эта занимаетъ страницы 1—171 и начинается стихами:

სამეკამოკანო ღვთაებაჲ ერთმანერთს არ შედგომისო,  
მამჲ მშობელო მისაო, გამომკლენლო სულისო,  
ერთკელმწიფებაჲ, ერთნებაჲ, სამსატო ერთ ღვთაებისო  
და ყოველთ მოწყალეჲ სიუხვით, უფრო შენთ მონდობილისო.

Первыя 8 страницъ (на каждой страницѣ 8 четверостишій) заняты предисловіемъ автора. Во второй части этого предисловія (стр. 6) мы имѣемъ извѣстное свидѣтельство и сужденіе Арчила о предшествовавшихъ и современныхъ ему писателяхъ Грузин:

კარი მეორე ძველთა და ახალთა საქართველოს მელექსეთა.

სხვას ლექსით ჩასრუსდება შეამკო მეფე თამარი,  
არ მებრალდების სჯებრად თამარი მისი ამარი,  
ჟაი ამით რომე სრულ ვერ ჰყო, ადრე უთსარეს სამარი,  
და მუდამ სხვას წიგნებს კაციტსავთ, მაგრამ ისიცა სამ არი.



რესტომიანი უთქმის თურმანიძეს ხოსროსა,  
სხვა წიგნი მაშინ ძვირობდა, დაუწერია მას როსა,  
დიდის საქმისა უცოდნი, სჯერდება საქმეს მომცროსა,  
და ახლა ცუდად ძეგს, მაგრამე მოიკმარების ზოგს დროსა.

ნანუქას რესთელის ნათქვამში ბერი რამ ჩაურევია,  
საბრალოს ვერ შეუწევია, წმინდა რამ აუძლევია,  
მასთან რას სწერდა მის ლექსსა, სირვეტენე მით მორევია,  
და რესთელი სიბრძნის ტბა არის \*), არცა თუ იგ მორევია.

ჭაგლაგსა ფაღნიშვილსა არცინ ათხავეს ურსაო,  
მას გერცხლი დაუმსხვრევია, და კელარ დაუფერსაო.  
სულ მელექსენი შეკუარე, მაგრამ ამ ორთა მსურსაო,  
და რა დავაბრალო ჭაგლაგსა, ვერ მიჰყვას ბედაურსაო.

ჭაბოსრომან შიგ ჩართვით ლექსად თქვა ომანიანი,  
ომანის სიმკნე, სიჭკლე, ჭაჭვის ცმა მაქმანიანი,  
გარგად რამ უთქვამს, მისგამო არა ვჰსთქვია მისი ზიანი,  
და უკავილშიც გამორევია სულთანა ქუფური რიანი.

ფაქსადანისძე ნოდარ თქვა ქება კარგა ბაზამ-გურის,  
შეიღთ იუფლიმთა კელმწიფეთა ხოტბა სრული, არა გურის,  
თვალნი თლილნი მოაფრქვია, გარევა უო არ აგურის,  
და მის ლექსისა სასმენელად მიჰყრობა გამს კარგა უურის.

ჩოლაფაშვილსა გარსევანს უთქვამს რამე რაბია,  
კიტრი ხილად რაღას კარგა, კალში მოკა რაე ბია,  
ესევე სჯობს, რაც მასმია მისგან მონასხენება,  
და გული კედება ნარგისთათვის, თვალნი გაუშტურება.

სულთან კინთანიაშვილი მეც მასსოვს, იუო ჩემობას,

\*) Что слово потомъ вычеркнуто и прибавлено: да.

ცოდნა მას ჭკონდა ბეკრი რამ, მაგრამ სწამობდენ ჩემობას,  
ამირან დარეჯანის ძეს უჭებდა გამოჩვენობას,  
და კარგად თქვა, მაგრამ კერ გჯახის რუსთულის თქმულთან ჩვენობას.

ბარბი კანაძე გალექსა საამის წიგნი ოდიშსა,  
სხვას მელექსესთან ჟდომში უკამს იკდიდეს ბოდიშსა,  
თუ არ შეეძლო, რისთვის თქვა, რად შეიქნა საამ ბოდიშსა,  
და პეჭე, თუ არ ეთქვა, მით უთქვამს, საქმეს უზემდენ საშიშსა.

აწ სამეგელი იაკობ გახსენო, ბრძნად მოუბარი,  
ამ უამად მას მეცნიერნი არსად არა ჭყავს უბარი,  
ხუცთუკის ენით მელექსობს, არის საეროს მგმობარი,  
და სრულად ამისთვის არ ვაჭე, რომ იყო ჩემი მჭებარი.

ფეშინგიმ ფაშვი ბერტყემი ახლა თქვა ფერმალიანი,  
სომხისგან კარგად ჩაგდეთ სიმბიძით კით ჯიტრიანი,  
გებრალებოდეს საბრალო ცხვირ მოჭრით თვალ ცრემლიანი,  
და მე ვათქმევინე, მაგრამე კერა თქვა მარილიანი.

სხვათ მელექსეთ არ გახსენებ, არც ბააკა დვალბესა,  
არც დათუნა ქვარიანსა: შოთას რათ გერ წაბაძესა,  
რუსთველმა თქვა: კაცის კაცად საქმე რამე დიდი მესა,  
და ხედავთ ვარსკულავთ სიმრავლესა, გერ ედრება შუქით მზესა.

Писатели эти суть: 1) Чахрухадзе, который стихами особаго размѣра (чахрухаули) воспѣлъ царицу Тамару; 2) Хосро Турманидзе, который переложилъ въ стихи Ростоміани; 3) Нануча Цицишвили, который дополнилъ и продолжилъ „Вепхись-Ткаосани“ Шота Руставели и тѣмъ „помutilъ это чистое произведеніе“; 4) Джаглагъ Павленишвили, на котораго никто не обращалъ вниманія; 5) Кайхосро (какъ думаютъ, изъ Мухранскихъ владѣтелей), который въ прозѣ и въ стихахъ написалъ „Омаиніани“; 9) Нодаръ Парсаданидзе, который воспѣлъ

Барама-Гура; 7) Гарсеванъ Чолакашвили, авторъ нѣсколькихъ произведеній, между прочимъ „Похвалы плодовъ“; 8) Султанъ Винтаніашвили, котораго подозрѣвали въ самоубійствѣ и который переложилъ въ стихи „Амиранъ-Дареджаніани“; 9) Бардзимъ Вачнадзе, который переложилъ въ стихи въ Одишѣ „Сааміани“; 10) Якобъ Самебели, мудрый риторъ, авторъ духовныхъ стиховъ, который во время Арчила не имѣлъ соперника въ учености и который въ своихъ произведеніяхъ восхвалялъ и самого Арчила; 11) Пешангъ Пашви-Бертвадзе, армянинъ по происхожденію, съ отрѣзаннымъ носомъ, который по порученію Арчила написалъ Пирмаліани. Это произведеніе по отзыву Арчила безъ соли; 12) Баака Двалидзе и Датуна Бваріани, о которыхъ не слѣдуетъ упомянуть, такъ какъ они не могли даже подражать Руставели.

Собственно діалогъ между Руставели и Теймуразомъ начинается съ 11 страницы. Ему предшествуетъ важное прозаическое введеніе, которое знакомитъ насъ вкратцѣ съ жизнью и судьбою самого автора:

გაბასება მეფის პატრონის თეიმურაზისა და მელექსეთ დასაბამის რიტორის რუსთველისა ამ მიზეზით, რამეთუ მათ მელექსეთ შედარება მრავალჯერ მასმოდა მე მეფეს არჩილს. მეფის თეიმურაზის ამ ქვემოს კსენებულთ სახელთა და სარჯულთ ამბავი თვით მნახათა და თან-ნახლთ მის უმათ ქართველთა და კახთაგან მსმენოდა, არა ხოტბა, არამედ მართალი, რამეთუ ათორმეტ წელ კახეთს კმეფობდი, მისნი დაწრდილნი და ნამსახურნი დარბაისულნი გვერთს მახლდენ, გვეთხვადი ნაქმარსა მეფისასა და მამობდეს, და როდეს კახეთით იმერეთის დასაჭერად წამოკულ, სამწელ არა მცირე სარჯული ენახე და მეოთხეს წელს დაეიჭირე ენგენისთვეს, და თიბათვეს სკანთქარმა სუაზს აქეთი ღაშქარი გამომისია, და მეფე და გურიელი წინ მიეგებნეს, და ზოგნი იმერულნი დარბაისულნი; და უენმა ადრბეყანის ღაშქარი ქართლსა და კახეთს პირს მოუყენა, რომელად იმერულნი მე მახლდენ, ზოგთ იმათაც იქით ირჩიეს, და დეაღეთს გარდმოკულ, დედოფალი იქ დაჰყენე და მე იქავ იმერეთს ჩაკულ, და რვას თვეს

ჩხერს კიუჯ, და ისეკ დეალეთს წამოკელ, და იქიდან ოსეთს ფაი-  
ქომში გარდმოკელ, და ერთს წელიწადს იქ კიდექ. კითაც მოწუ-  
ნილის კაცის წესია, რაგინდა რას მოგონება და ჯაგრის დაუმორ-  
ჩილებლობა, სხვას ზღაპრულს ამბავს ესეკ მართალი ამბავი კარბი  
გასაღებსაჲდ, და არცა რა ამაში ტუეილი სწერია ერთის მეფისა და  
რუსთველის პირდაპირ გაბასების მეტი. საქართველოს ამბავსაც კარ-  
გად და მართლა მოგახსენებს, ბატონებისა და დარბაისელთაჲს, კითაცა  
ამჟამად ასე სახელის მძებნელი კაცი არ გამოსულა, რომ მეფე  
თეიმურაზ, და მისი სახელი და სარჯული არ დაგჭარბე, და ბერისა-  
გან უმცირესი კთქვი, მიზეზად ბატონი და რუსთველი გაგახსენ და  
ორისაჲ კვთქვი, რომელს უფრო მართებდა მელექსობის გამოჩენა  
და თქვენ გააჩნით უმჯობესი. აწ ამაში ბეერი დასახუდავი და ავისა  
და კარგის გასარჩევი სიტუებო, კეპობ, შემოგდა <sup>1)</sup> საქართველოს  
ბატონებზედ და დარბაისელზე <sup>2)</sup>, და კინ რომელი აღიჩინოს, ის  
ქნას. ამის ქორონიგონს ქეძორ ლექსად მოგახსენებ, როდის  
ითქა. კიდეკ ქეძორ ერთი ლექსი სსვა არის, ის გაუწყებსთ, ამ  
ლექსს ზემოთ ორი <sup>3)</sup> გალექსული იამბიგო რომ თავბოლო ლექსად  
არის, ერთის ანბანთ ქებით რომ ცხრა ლექსია, ოსეთს და დეა-  
ლეთს მითქვამს ორს <sup>4)</sup> თუესა. ამას ქეძმოს აწ ასტრახანს <sup>5)</sup> კამბობ.  
ეგება მოცლით უოფას მიაჩემოთ, მაგრამ არ კიუჯ უსაქმოდ, ოღონ  
ნამუშავეკი ეს გამოჩნდა, სხვა არა.

„Сравненіе царя-патрона Теймураза и отца стихотвор-  
цевъ, ритора Руставели, затѣялъ я по той причинѣ, что  
сравненіе ихъ, какъ стихотворцевъ, часто приходилось мнѣ,  
царю Арчилу, слышать. Объ упомянутыхъ ниже подвигахъ  
и трудахъ царя Теймураза я слышалъ отъ самыхъ очевид-  
цевъ, людей сопровождавшихъ его, карталинцевъ и кахе-  
тинцевъ. И это не панегирикъ, а одна правда, ибо я 12 лѣтъ

<sup>1)</sup> № 1729: შეუღგეს.

<sup>2)</sup> Эти два слова мы добавляемъ изъ № 2663.

<sup>3)</sup> Въ № 2663: ოთხი.

<sup>4)</sup> Ibid: ოთხს.

<sup>5)</sup> Въ нашемъ оригиналѣ и въ № 1729: აფიოარხანს.

царствовалъ въ Кахетіи, и воспитанные и служившіе при Теймуразѣ царедворцы состояли при мнѣ; я разспрашивалъ ихъ о дѣяніяхъ царя, и они рассказывали. Изъ Кахетіи я отправился, чтобы овладѣть Имеретією, три года не мало трудовъ перенесъ и только на четвертомъ году въ сентябрѣ овладѣлъ ею. Въ іюнѣ султанъ выслалъ противъ меня всѣ войска, начиная отъ Суаза (sic); царь и гуріели встрѣтили ихъ, а также нѣкоторые имеретинскіе вельможи. Шахъ двинулъ азербейджанскія войска къ границамъ Карталинѣи и Кахетіи. Нѣкоторые изъ сопровождавшихъ меня имеретинъ предпочли примкнуть къ противникамъ, и я переехалъ въ Двалетію; оставилъ тамъ царицу, а самъ снова пріѣхалъ въ Имеретію; восемь мѣсяцевъ пробылъ въ Чхерѣ и опять поѣхалъ въ Двалетію, а оттуда переехалъ въ Осетію, Пайкомъ, гдѣ прожилъ годъ. Какъ подобаешь скучающему человѣку измышлять всякую всячину, чтобы не поддаваться печали; я предпочелъ другимъ сказочнымъ мотивамъ для переложенія въ стихи сей достовѣрный рассказъ, и ничего въ этомъ ложнаго не написано, кромѣ *формы* личнаго діалога между царемъ и Руставели. Дѣла Грузіи, владѣтелей и вельможъ, изложены также хорошо и правдиво. Такъ какъ за это время не было такого знаменитаго человѣка, какъ царь Теймуразъ, я *постарался*, чтобы его имя и дѣянія не были потеряны и изъ многого немногое рассказалъ; чтобы имѣть поводъ, я заставилъ бесѣдовать Руставели и владѣтеля и о томъ и другомъ высказался, какъ каждому подобало показать искусство стихотворства, а кто изъ нихъ лучше, судите сами; полагаю также, что въ этомъ мною допущено много выраженій относительно грузинскихъ владѣтелей и вельможъ, въ которыхъ еще слѣдуетъ разобраться и отдѣлить добро отъ зла; кому какъ заблагоразсудится, пусть такъ и будетъ. Корониконъ, когда это сочинено, представленъ будетъ ниже въ стихахъ; еще ни-

же другое стихотворение сообщить объ этомъ. Выше этого стихотворения приводятся два ямбико (ямбическихъ стихотворения), но начало и конецъ въ стихахъ, и еще одна анбантъ-кеба изъ 9 стиховъ; все это сочинено въ Осетии въ продолжение двухъ мѣсяцевъ, а что ниже слѣдуетъ, сочиняю въ Астрахани. Быть-можетъ, вы это отнесете къ бездѣлю, но я не былъ безъ дѣла, только результаты работъ сказались въ этомъ, а не въ другомъ“.

На 111 страницѣ приводится записъ, указывающая, какая часть этого произведенія написана въ Осетии: *ამას ზეით ლექსები სამისა ერთგვარა იმბიკოთ რომი თაბოლო ლექსად აქეს, ერთს კადუ სხვის იმბიკოთ ზეითა ქუითა სტრიქონი და თაბოლო ლექსი აქეს, ცხრა ლექსი ანბანთ-ქებისა ოსეთს არის ნათქვამი ქორნინონის ლექსით ორმოცს დღეს.*

*ამას ზეით ოსეთს მითქვამს, ამას ქუით გიტყვი რუსეთს, სოფლისაგან არას მიკვირს, მობალსენიც მიკვლენ მისრეთს, კარგად მიეო, არ კემდურვი, ასრე უნდა საქმეს ისრეთს, და კადუ ღმერთი კარგად შესცვლის მოწყალებით ისრევ იღმერთს.*

Бъ этому приписано другою рукою и другими чернилами четверостишие, прибавленное, кажется, самимъ царемъ Арчиломъ:

*ნაღლის რასმე საქარეებლად მე ეს საქმე ვიმეგობრე,  
ქვეყანა მჭიდრო რამე სამესისხლო სამეგობრე,  
ზოგი კაქბ და ზოგთ ვაძგებ, ავის საქმის მე დამეგობრე,  
და ესე ჩემი ამან შემეძგია, აღარა რამ ვისაღმობრე.*

Далѣе глава: *აქა მეთვის თეიმურაზისაგან უღუგოსორას მიკდომი.* Значить, до этой главы означенное произведение написано въ Осетии, какъ гласить приписка, въ продолжение 40 дней. Конецъ произведенія (стр. 171):

*ცხრას თვეს ეველა გაკათაჲ სულ ამაზედ არ მოცლილმა,  
ოსეთს ეიეჲ ფაიქომში საქართუელოს გამოცლილმა,  
რად ამაზედ მამაცალა სოფლის ბრუნვამ, კითა ჩრდილმა,  
და აქ აშთარხანს გაკათაჲ არჩილ მეფეჲ ასრე ზრდილმა.*

მიგმს ესე ნათქვამი, ვთქვა, უოკლთა მოსაწონარად,  
ფასად მომცემდეჲნ ჭებასა, სიბრძნესა მოსაწონარად,  
დავადო ჩემად სხსოვრად, შენდობის მოსაგონარად,  
და თუ არეინ მითხრას შენდობა, კერა მთქუან ცუდად მცონარად.

Нѣкоторые четверостишія написаны на поляхъ, иногда съ замѣтками. Напримѣръ, четверостишіе на полѣ 16 страницъ имѣетъ приписку киноварью: ეს აშიის ლექსი პირველია და ის აშიის მსგავსი ჩამატებულია. „Это стихотвореніе поля подлинное, а подобное ему въ текстѣ прибавлено“.

На поляхъ большею частью добавлены пропущенныя при перепискѣ мѣста. На 20 страницъ приписано два четверостишія послѣ стиха: და ბირთვილმაც თქვა ჩემი ბერი, ენა ბირში ამოკართო, но отъ послѣдняго сохранилась только первая строчка, остальное отрѣзано. По одному четверостишію приписано также на стр. 111, 116, 134.

На 20 страницъ относительно стиха: ტურას მშობრისა შგამელსა, ზროხს ბაღახის მშოკარსა, замѣчено на полѣ, что этотъ стихъ измѣненъ, противъ первоначальнаго (ეს ერთი სტრიქონიც გამოცემილია): და კატკატსა მომწიხანესა, ჩხისა კმა აუად შეიკარსა. Такое же исправленіе стиховъ приведено еще на стр. 74, 109.

Но четверостишіе на полѣ 32 стр. не принадлежитъ царю Арчилу и заключаетъ въ себѣ оцѣнку стиховъ Руставели и Теймураза неизвѣстнаго автора:

რესთვლის ნათქვამი ზანდუგს ჭკავს მორთულსა ოქრო თვალთა,  
აგუნდით და აღმასით, სავსესა ჩხანთვალთა,  
კახის ბატონის მორთულსა ტეზილად რამ, მაგრამ კაღითა,  
და არასტყერითა სავსესა, არც ჭეითა, არცა საღითა.

3. Въ концѣ этого произведенія имѣется анбантъ-кеба, въ которой стихи начинаются послѣдовательными буквами грузинскаго алфавита. Всего 9 четверостишій чахрухаули (стр. 173—174). Начало:

ასულ ასულა, მკვრეტნი დასულა, ესე კინა ჩემი ასულა,  
ბოლ-მინა რეით, მზისა მორეით, თვალნი მორეით მელნისა სულა,  
გიმეობ ჭებასა, შენ სამეხასა, კელთა შეკეადრებ სვეწითა სულა,  
და დებორა ჭეულსა, შენ სდგამ სარჭეულსა, თავს კნარცეში მჟღო-  
მსა გი დანასულა.

### Конецъ:

გელოსნობითა, მისოდნობითა თუმც გჭონდეს სიბრძნე, რაც არს  
გრძნობითა,  
ჟარად დგენ ცნობით, ან მონაცვლობით, ერთმანერთს ეჭმნან  
მასურალთ ნობითა,  
ჰე, კობენ ტკბილად, შენად სამილად, ეხან-ქნართა, წინწილნო-  
ბითა,  
და ჭი საწულთა არ აფრჭეევ წულთა, უწულოდ ეჭმენ მიჯნურთ დნობითა.

4. Далѣ семь ямбико\*), въ которыхъ начальныя и ко-  
нечныя буквы въ свою очередь образуютъ стихи чакрухаули  
и шайри (стр. 175—186): Начало перваго ямбико:

სარწმუნო არს ესრეთ ცნობა უოელთა შემოჭმედისა ერთი ღმრთა-  
ება და გვაში სამ.

### Начало второго ямбико:

შენ დაამყარე ჭეუყანა და გარდასთხენ ცანი, აწ იჭმენ მარამის  
ურმა ნორჩ.

### Начало третьяго ямбико:

ჭება და მგობა ჩვენგან სხვა არა ჟურ არს, ისივ არს თქუეს რა  
ჭადაგ.

### Начало четвертаго ямбико:

ვაშე საჭმეთა ჩემთა თვით ნეტარ მე რა მიპოვნინარ წამლად.

### Начало пятаго ямбико:

---

\*) Въ оглавленіи показано четыре ямбико, но на дѣлѣ имѣется семь.



მოციქულთა მწკერვალთა კელწიფება გაჭუ შეკრუად და განესნად მომხედუ კრულსა მოაწ.

Начало шестого ямбико:

ამისა კმა გესმა სულა წმიდა იხილე იორდანესა შესა ნათელ სცემ.

Начало седьмого ямбико:

კმარა, დასწუნარდი კშმაკო, რაცა მკარ ანუ მახია.

Конецъ:

არ მტორე წკებლად მაჩვენე, აწ განადიდე მახია.

გ. კაცისა და სოფლის გაბასება მისის სწავლებითა და კაცი-საკან სოფლის სამდურავი. რე.

5. Диалогъ между человекомъ и природою (187—248).

Начало:

თქმული გაბიასება კაცისა და სოფლისა არჩილისკან.

ეს ერთი პირველი ლექსი დავით მამუკაშვილის ჯაფარიძეს კოტეხ სოფელზედ აშთრახანს და ამას ქუთათ სოფლისა და კაცის გაბასება ამ ერთმან ლექსმან მოაგდია. ასრე არის უოფლისუერის კარგისა თუ ავის საქმისა ორისაჲ მიზეზი: პირველ ასრე ცოტათ იწუების და შემდგომად ასრე განმრავლების.

თქვეს ჩარხი სოფლის სიმუხთლის სამუდმოდ არის მბრუნავი, ღზინი მოგვცემს, ჭირი გვერთს ახლავს ხან შუება, ხან სატმუნავი, ნურვინ სდგე, კერვინ მისწვდება, ცხენი გუავს ანუ თუ ნავი. და თქმულა, რომ არვინ დარჩება ბოლომდინ მოუმდურავი.

Изъ верхней записи видно, что приведенное четверостишіе сочинено Давидомъ Мамуковымъ Джапаридзе въ Астрахани, и это стихотвореніе дало поводъ Арчилу написать цѣлое произведеніе. Запись замѣчаетъ: таѣъ бываетъ начало всего хорошаго и дурного, сперва все начинается съ малаго, а потомъ вырастаетъ. Произведеніе Арчила начинается таѣъ:

თქმული მეფეთ მეფისა ბატონის (читай პატონის) არჩილის მიერ სოფლისა და კაცის ბასია კეთილ-საიტუჲად გალქსული.

უფალთა მრავალ უამიერ ჭუავ და დაიცვე ორსაჲე შინა ცხოვრებათა ამინ. აქა იწუების შესავალი:

დავით ურასეს სოფელსა, სხვათ ბრძენთა შერც ავითანეს,  
მე არ ვეძურე, მაგრამე, მეონა მეც დამიტანეს.  
ვის ავი უუო ან კარგი, არც ერთმან არ გაიტანეს,  
და ამაღ ჭიკცხენ და ჭბასრობენ, სად უნდათ ვერ მიიტანეს.

На 220 стр. одно четверостишие имѣть приписку, что оно измѣнено. Конецъ:

სადგოთ წიგნი ბეკრი წაკდა უედოთა და უბუდობით,  
საშაიროს ინახედე სტაქრის ბუდით ან ნახლობით,  
უმჯობესი დაივიწყეს წესის რასმე აწ ახლობით,  
და სიძარტელსა მრუდზედ სცვლიან სიღრუეისა მომზახლობით.

Послѣсловіе этого произведенія приведено отдѣльно на 278 страницѣ и состоитъ изъ трехъ четверостишій:

სრულ იქმნა წიგნი ბასია ეს კაცისა და სოფლისა,  
წელს დასაბამით შვიდათას ასოთხმეც მეთორმეტისა,  
აშთარხანს კაის ჭალაქსა, მაგრამ ჩემს არ სამუოფლისა,  
და ზამთარ მწვე ცივსა, დიად ცხელს ზაფხულ, მდენელსა ოფლისა.

ამე წელწადს ოცდაათს მარტს აღდგომა გათენდებოდა,  
ნაგი მოჭქონდა ფეხერვალს და ოცი ზედნადებოდა,  
ჩემის წელისა ჩამოსვლა ოცდათ შვიდმეტად აწ თავდებოდა,  
და ქრონიკონისა ასონი ტრნი ბანი ჟდებოდა.

თუ არ კთქვა, კიცი დარჩება ბოლო ჟამ გაუგონარად,  
თუ კთქვა და არ დაიჯერონ ეს ადვილ მოსაგონარად,  
სამთვე გათავდა ეს წიგნი, სულ ჩაიგდება ონარად,  
და ანუროთ ოცდათ მარტამდის ხან კადვეც ვაუჟ მცონარად.

Изъ этихъ стиховъ видно, что „Диалогъ между человѣкомъ и природою“ написанъ въ Астрахани въ 7192 г. отъ сотворенія міра (7192—5508—1684), въ годъ грузинскаго короникона 372 (—1684). Пасха въ этомъ году была 30

марта, автору было 37 лѣтъ. Сочиненіе было кончено въ три мѣсяца, съ января по 30-ое марта.

დ. საქართველოს ზნეობანი. რლე.

6. О правахъ Грузіи (246—266). თავი საქართველოს ზნეობისა. Начало:

მოწესაჲ ხარ მართლის გულით მოქმენთა უხვად ღმერთო,  
გამოკუნებით სამხატედო, ღუთაებითა მხოლოდ ერთო,  
გან თბე ჩუენი შეიმოსე, სხვას ნიკოს არ იერთო,  
და რისხვა ზედან სრულ სულგძელო, წყალობაზედ წამიერთო.

Конецъ:

ბუკრი კაცი იმიზეზებს, არა მუონდა მომეღლეო,  
ზნეობა რამ დამესწავლა ხარისხ-ხარისხ ამეღლეო,  
ახლა რაღა პასუხი გაქვსო, აი თქუენი მსწავლეო,  
და გან არ იწერთნა, მალმეა მოჭყუდები, ნუ ხარ ხანის წამეღლეო.

Это произведеніе, какъ видно, написано въ Астрахани:  
აბა გაზაფხუდეს აშთახანს ნახე, თუ სჯობდეს რაც არი,  
გება კიდეკ სხვაც რამ ვთქვა, სულ რუსთა ენახო რაც არი.

ჟ. რკათა გვამისა ასოთა. რმდ.

თქმა სიძუებათა საჩინოთა ასოთა რკათა გვამისათა.

7) О восьми членахъ тѣла (266—269) Начало:

გიდეკ ესეც ვთქვა თვალსა და ცხვირსა და ორსაჲ უერებსა,  
ენა, პირს, გელსა და ფერკსა რა ზნეს ჭირს, რას უეერებსა,  
გული კელმწიფე გვამისა ვის როგორ იმსახურებსა,  
და მოკლეც ვთქვა, არ გაგებდლო, კამო ნახახურებსა.

Конецъ:

თუ თვალი ხატის შემსჭვალოს და ფერკი უდგეს სულ ზეზე,  
ენა არ დაშერეს ღოცებითა, სხვა რამე არ იმიზეზე,  
გული სამუდმოდ განიპურა, არ ხანდახანა სულ ზეზე,  
და უმისოდ უეელა ცუდია, ჭოთ-მეთი კერ გაიზეზე.

გ. სიტყვა სანათლისღებო. რმე.

8) Слово крещенія, сколько бываетъ крещеній для очищенія отъ грѣха.

სიტყვა სანათლისღებო, თუ რამდენი ნათლისღებაა ცოდვის განსწმდელი და სხვა შეგრდომით ღექსები და სრულ ამ წიგნის ბოლო ამაზედ დათავდება. უფალო იესო ქრისტე, ადიდე კეთილ-მოკწმუნე მეფეთ-მეფე არჩილ და მზაკალ უამიერ ჭეპე წვლნი მეფობისა მისისანი (269—276). Начало:

სიბრძნე მსურს, მწრთვნელი არა მუცს, მამ რა კქნა, როგორ კიშოო.

მზაკალის ცოდვისა მოქმედი, აწ წმინდათ კითლა კიშოო,  
მისი საკრელი მიჭირებს, მჭამუნდა რითლა კიშოო,  
და მაკმს სინანული კიშოო, თვალთ ცრემლი მიწა კიშოო.

ზ. ორნი ღექსნი ეტლებრ მბრუნაენი. რმთ.

9) Два вертящіяся, подобно ѡкипажу, стихотворенія (стр. 277—280). Это особаго рода стихотвореніе, форму котораго авторъ такъ поясняетъ:

არ გაკვირთ ჩემთა მხსავთა, კით მოკიცალე ამდენად,  
ეს ღექსი ჩარსებრ მბრუნავი აწ მოკიცონე უსმენლად,  
ერთს სტრაქონს სიტყუა რამდენი ჰქუს, ღექსიც აქმნა იმდენად,  
და ნამღევი ვარ, თუ ჩემს წინათ ეთქვას კის, იუთო მოსმენად.

Оригинальность этого рода стихотвореній состоитъ въ томъ, что количество четверостишіи опредѣляется количествомъ словъ перваго стиха, причемъ каждый стихъ каждаго четверостишія начинается однимъ изъ словъ перваго стиха, и всѣ четыре стиха четверостишія совершенно одинаковы:

ამოებსა	იგავით	ასოთა	შენობს	მოესო,
მოესო	ამოებსა,	იგავით	ასოთ	შენობს,
იგავით	ასოთა	შენობს,	მოესო	ამოებსა,
შენობს	იგავით,	მოესო	ამოებსა	ასოთა,
ასოთა	შენობს,	მოესო	ამოებსა	იგავით.

Каждый изъ этихъ стиховъ повторяется 4 раза и такимъ образомъ составляется пять четверостишіи. Внизу на полѣ

იზი ათიხ სლოვ სოსთაენი კრუგ კინოვარიუ, ნო ჩატი კრუგა პრი პერეშლეთი ოტრჳზანა. დალე ვო ვტორომ სტიხოთვორენი ფორმა იზმენენა თაგ, ჭო კაჟდჳი სტიხ ჭეთვოროსტიშია ნაჩინაეთს კაკიმ-ნიბუდ სლოვომ პერვაო სტიხა ი ოკანჩი-აეთს ოდნიმ ი თვმ ჯე სლოვომ.

შენობს	ასოთა	მოესო	ამოებსას	იგავით,
ასოთა	ამოებსას	მოესო	შინობს	იგავით,
მოესო	შენობს	ასოთა	ამოებსას	იგავით,
და ამოებსას	ასოთა	შენობს	მოესო	იგავით.

შ. თვისაგან თქმული. რნა.

10) Стихи, сказанные самимъ Арчиломъ. ეს ლექსებიც თვისაგან თქმული მეფისგე არჩილისაგან (281—284). Начало:

კაცს უთხარ: შენა წაღოტი მიწვენი კარ-გაღებული,  
მის დამიძღლა, წამიძღლა, მეც მივქუე მისი ხლებული,  
შეკუდით, ვნახეთ ხილნარით არც ერთით არ დაკლებული,  
და ზოგი უფოდ, ზოგს ესხა, ზოგი ჭეუ ჩამოგდებული.

Конецъ:

გონიერთაგან შირს ჭება გინებად შეიარცხება,  
ამად რა არად მიაჩანს ძლევა, თუ გინ დამარცხება,  
არცა სიძაღლედ აღწევს, არცაღა ჭეუდ დანარცხება,  
და უგუნურთაგან ადგილად კარსკვლავიც აღიარცხება.

ლექსი გახლავარ ნათქუამი მეფისა არჩილისაო,  
კით გულზეკრთ მოუწონარი, მართ აგრე გულზეკრთისაო,  
უგბილთაც არა საფასი, არც წონა მარჩილისაო,  
და სამოდ გასაგონარი ბრძნისა უერ-მოარჩილისაო.

თ. სამიჯნურო ლექსნი. რნგ.

11) Любовныя стихотворенія, сказанныя въ равныхъ мѣстахъ (стр. 285—292). ლექსნი აქ იქ ნათქუამი ამაჲ არჩილ მეფისა. Начало:

სამიჯნურო ლექსებიცა სამ აგერ ჭეუო ჩამიგდა,

ზოგთ მიჯნურთა საქმე კარგი მაჴონს, ზოგი ამიგდას,  
ცოტა რამ ეთქუა, სრულ უთქმელი ვითამ არც ეს დამიგდას,  
და ზე, მიჯნურნო, სამიჯნურო ურთა ამას მოუგდას.

სამიჯნუროსა ლექსებსა კარგად მოკვითხრობს მაჯამა,  
გნახე მიჯნური ფარული, შემატუობნა მაჯამა,  
მეც ამიუღა ტირილმინ, კგზომმინ მათმინ გარჯამა,  
და შეწულებს და გვერთ ხლებს კერ ზოკა ჩემს აჯამა.

**Конецъ:**

ისმინეთ ჩემი ლექსები ტეზილ ადრე ნუ დამბატეთა,  
ბრძენთ მომიწონეთ ნათქუამი, უგბილთა განმიქიტეთა,  
ჩემ წინ წასრულთა შენდობა იქით თქვით, ჩემი აქეთა,  
და ეს არ კარგიუოს, მანდ სამე აბა რუსთველი აქეთა.

სასაქმო და სასამართლო სადღა მაქეს, თორ ვინ მიწეინა,  
ველარ ვებრთობ, კერ ვნადირობ, კელარ ვლხინობ, ვით უწინა,  
ამის ბეტი სსხვა ზნეობა ჯირხან (ყიტ. ჭირმინ) უუელა გამიუინა,  
და ამაღ მიკუჟავ შიარს კელი, აშთარხანმინ მოამწეინა.

Последнее стихотворение, какъ видно изъ конечной строки, сочинено въ Астрахани.

ა. ანბანთ ქება. წმინდის ღვთისმშობლისა საკედრებელი. აშ-  
თარხანს არიან ნათქუამი. რწზ.

12) **Анбантъ-кеба. Славословіе и моленіе св. Богородицы.**  
მისივე ბეივის არჩილის მიერ ანბანი გალექსულა საქებელი და  
საკედრებელი უოკლად წმინდის ღვთის-მშობლისანი. საუკუნომცა  
არს გსენება მისი (293—299). **Начало:**

აღუღო ბავ და გული წმინდის ღვთის-მშობლის საქებლად,  
არ ძალმიც, ვიშიშვი, ვიწიწვი, რას ვიტყვ მე მის სამებლად,  
არს უოკლთა არსთა უწმინდე, ღვთის მშობლად მწკე საწამებლად,  
და აჭა, დედავ და ქალწულო, შენ შექმენ ცოდვის გამებლად.

**Конецъ:**

თუ მხოლოდ ოდენ მართალთას ისმენ ჭუჭილს და კედრებს,  
არ იქმნას საოცრება რამ, მეჯდრიკი იქმნას მეჯდრებს,  
მე უღირსი კარ წყალობის, მიზამ, ჭუჭილ საკუთრიკულებას,  
და იტყვან, უფო უღირსად, შეხედე მის მოწყალებას.

ი. ანახთ ჭება სულსან ორბელიშვილის ნათქვამი. რა.

13. **Анбантъ-кеба, сказанная Сулханомъ Орбелишвили**  
**и отвѣтная анбантъ-кеба царя Арчила (стр. 299):**

აღმას ბასრი ბაღესუღა დაჭკუეთეს მნათ პაიბით ზმნათა,  
ცე თკით იტყვს, აშარის ლმობა მის ნათქვამთა **მღრ პირ**  
**თქმათა,**  
შამად რას სთხოვთ, ტვირთს უმძიმებთ უფუცვით მშინლთა ღირ-  
**სთა ურმათა,**  
შლის ჩირთს ცა ძლივ წვიმით, შეხით ხე აშელ ჯიარკთა ჰაი  
**ჭი სხმათა.**

Начальные буквы всѣхъ словъ этого четверостишія со-  
ставляютъ полную грузинскую азбуку. Этою же формою  
анбантъ-кеба отвѣчаетъ царь Арчилъ четверостишіемъ. ეს  
მუგის არჩილის ნათქვამი ამისკე პასუხად. უფალო განაძლიერე, ამან:

აღებრა ბაგე, ბუღი დაგვა, ეს მის ზე ცე თამაშობდეს,  
იწოდი აი, ლომ მონაკეთე ნებ **მღრ პრტუელი** შამად რბოდეს,  
სად ტომ უფროს ურად მშინლა, ღრმა პოფს შიარს, ჩუჩიგ-  
**ნილობდეს,**  
ცნობით, ძალით, წმიდათ შერეიტით, ხელ; პრმლით, ჯვართთ ჰაი  
**ჭომობდეს.**

14. **Далѣе два четверостишія Якова Шемокмедели (Думбадзе),**  
**въ которыхъ онъ восхваляетъ царя Арчила(стр. 299).** ეს ორი  
ლექსი ავაობ შემოქმედელის ნათქვამი.

მენე ახოვან, ჭველ დიდებულ, ისარღესულ ძლიერისა,  
გებელ სამუაროს ეთერთ ბურჯის, ბრძენ სფაადის შარვანდისა,  
იროიკო დრამბეტიკოს, რიტორ კარსეულავთ მრინცხულისა,  
და თქმული მოიწონს მისგან ზრდილსა არჩილ ცნობა უფსკრულისა.

სამი ილოცე ოსანნა ანნასო ეცოლი იმას,  
სამასი რამათ ედები იმედუ თამარისამას,  
სუა ნამი აუელა არის, სირა აუელა იმანაეს,  
და სრა დაკით აჭარა მეფეს სუფემ აჭარა თივადარს.

15. Затѣмъ четверостишіе Свимона Копадзе. ეს ერთი ლექსი სუიმონ კოპაძის თქმულია:

წმიდა არს: წმიდა არს: წმიდაარს: სრადიმწ: სრადიმწ: სრადიმწ:  
წმიდა არს: ჩემი უფალი: ილაფუ: იმეჩ: სრადიმწ.  
წმიდა არს: ჩემი: მეუფე: ეფუემ: იმეჩ: სრადიმწ.  
და წამსა: და: წამსა: კადიდებ: ზედიდავ: ასმაწ: აღსმაწ:.

იბ. ასი ლექსი ორმეკლადი. რაა.

16. Сто двустишій. ლექსნი ას ორი მეკლანი მისვე მეფის ზრჩილისკან თქმული პირველი(301—309). Начало:

ასნი ორ მეკლანი შირნი კართ მეფის გამოთქმულია,  
ზრჩილის, გახტანგ მეფის მის, ბრძენთა სანუკვრად თქმულია.

ჭირსა და ღზინსა მადლობა ღმრთისა კამს უოკლის პერობლისა,  
და სარწმუნოებით კადიდოთ, პირი დაიუოს მგმობლისა.

Конецъ:

სოფელი ესე მსგავსია სავაჭრო შესაგრებელსა,  
და აქ თუ არ ვიღვწით, კერ კპოებთ სხვას კუთილთ მოსაგრე-  
ბელსა.

სხვა არა სჯობს რა კაცთათეინ სსამენლად ბრძენთა ზრახვასა,  
და სჯობს მონაგებთა წარგება კარგად უე ჭვე შენახვასა.

სოფელს კაციებე, მაგრამე მიუყარს და კერ კვხსნებას,  
და უოფიც მძულს ცრუსთან ჟურხანად, გაყრა რა სსახსენებას.

იგ. სხვა ანბანთ-ქება მეორედ ოსეთს და დუაღეთს დგომამა ნათქუამი ამიგანად. რაუ.



17. Другая Анбантъ-кеба, представляющая изъ себя загадки. თქმული მისკე მეუის არჩილის მიერ ეს ანბანთ ლექსნიცა ამიდანად სათარგმნებელნი, უმეტართათჳნი საჭიროდ წერილნი მცირედრე, და ბრძენთა ჯდილ ტულის-კმის საუთფელნი. სუთფეითამცა არს აწდაში უგუნისამდე (309—322). Это произведение, какъ указано въ оглавленіи, написано Арчиломъ въ то время, когда онъ вторично находился въ Осетіи и Двалетіи. Начало:

არსა უოკლთა დამარსი, სსკა უარსო არსად არა,  
არსა კამს შედარება, არს უოკლს ნიკოთა არ სადარი,  
არ არიან უმიხოდ არ ღრუბელი, არსა დარი,  
და ანება მის მიერა, განკვეთილს არ სადარი.

Конецъ:

ჴი, კერძიან ურთიერთს ჩუენი სამუდმოდ სახლები,  
ჴი, ერთსა მიჴუგათ აჴ მუოფი, სსკას მოჴუგეს აჴ სახლები,  
გორთაგან ერთი გკაერებს, ერთით მოშენობს სახლები,  
და გო, მის დღეს ერთი კარგია, ერთი არ არი სახლები.

18. Анбантъ-кеба, сказанная Петромъ Мгалобели (пѣвцомъ). ეს ანბანი ლექსად ნათქვამნი პეტრე მეგლობელისაგან არის(323—336). Эта статья, какъ не принадлежащая Арчилу, не указана въ оглавленіи. Начало:

არსთა მარსმა, თუით დაუარსმან, სამოთხე შექმნა აჴ ადამისთვის,  
აღაგო მიწით, იგ ჴმნულყო ბიწით, მამნა მკვიდრ უო აჴადა  
მისთვის,  
ამიდ ბრალს კარდა, მუნით განკარდა, კის ძალუც ოხად აჴა და  
მისთვის,  
და ამანკე იგნსა იგ, კინ დაიხსნა, მმა არ დრტკინვიდა აჴ ადამისთვის.

Въ концѣ 9 четверостишіи посвящены восхваленію царя Арчила:

ჴე განკუბითა დვთისათა თხემს დაკითს ჴუთი ესმისა,  
დაპურობა ხელების ჴეუენისა, ისრაელთ მეფედ ესმისა,

ჩვენთვისცა მეფე აჩილ ჩახს, მსაჯულად ტომი ეს მისა,  
და გინც არ უსწოროს ესე მას, გულსამც ღახვარი ესმისა.

---

ამას ჩვენთვის საპატრონოდ თუმცა ღმერთი განაგებდა,  
ოკეოსა და იავარ ქმნილს საქართულოს განაგებდა,  
აღმტყვევრიდა უსჯულოთა, მათ ჯოჯოხეთს განაგებდა,  
და უმათ აღრზდიდა სათნოდ ღვთისა, კეთილ სიტყვას განაგებდა.

---

საბრძნე უმგზავსე სოლომონს, მეფედ კერ სჯობდა მანასე,  
გნა რიტორობს უბრკენულად, პლატონ რადეს თქუა ან ასე,  
უმჯობეს თქმელსა კერვის გცნობ, ნუთუ გინ იტყუის ან ასე,  
და გინათგან ღმერთმან შეამკო, კერამ სულდგმულმან ანასე.

---

ამის ჭება მე არ ძალიც, გინ რიტორი არს ენითა,  
მოკუდინ და მან შეამკეუნ, სნეული მუონ არ სენითა,  
შემოქმედსა თაყუანი სტეს, თქუას, გინ ესე არს ენითა,  
და მეოხ კქმენ ბრძოლის ჟამისა წმინდათგამო არ სენითა.

---

ეს ღვთის კაცია ძალსა აპერობს მენეთა მამათ დასაბურსა,  
წარმოსტყუენავს უსჯულოთა, თაყსა იოჭტყვრის და საბურსა,  
ჭყოფს სკორისა მოსახელედ სრულად შასა და საბურსა,  
და დედათ შეუქმს ტკიპნეულად, თაყს მიუცემს დასაბურსა.

---

ამ კელმწიფემ კრძალ-მოწვდილმან სისხლსა კელი აღუბინოს,  
ზოგნი მოსრნეს, ზოგთა შიშით, ხვეწნით შიში აღუბინოს,  
ხარკი დასდვას აგარისთა, დიდად ზეჟრი აღუბინოს,  
და თვით განსცხრეს და მის წინაშე მდიდრად სერი აღუბინოს.

---

ღმერთმან ესე საქართულოს ისრანკედ დაუბადა,  
შესაპერობლად მათ უღთოთა ვით მფრანკედსა დაუბადა,  
წარსწემიდანა და თაგნი მათნი ცუცხლსა შინა დაუბადა,  
და ნეშტი ეოკლად კელთა იპერო, მმა კისმე სტა დაუბადა.

---

ეს ღვთის მოსაყარს, გლახათ მმოსაყარს, წარმართებულმც აჭუს  
განსაგებელი,  
მშვიდი და უხვ არს, სიმდაბლე უეკარს, ნაწარად მეტეუელ  
განსაგებელი,  
მე მისმან მონამ, ანანთ ღუქსთ მეონამ, ეს კთქ სულთ-სნეულთ  
განსაგებელი,  
და სულ სათარგმანო, კერვინ მიგმანო, ბრძენი უკეს ამას განსაგებელი.

ნანდილ ედუმს თავი აგოს წრფელთა გზათა მართებულმან,  
ხვათშობაც ჯერ ირინოს კიბეშ ზეზად მართებულმან,  
მე, დაგვანეს ძესა მისსა სულთქმა ცრემლმან მართებულმან,  
და მეც მაცხრონოს ამის მთქმელი მარხვა ლოცვამ მართებულმან.

იდ. კისრამიანიც უწინ რომ აშთარხანს მივიდა, იქ იწყო, მაგ-  
რა წვაში ნესხები დაიკარგა, მეორედ რომა თერგზედ მივიდა, იქ  
ამოკა ზოგადერთი და მოსკოვსაკენ რომ წავიდა, გზაზედ სრულ-ყო.  
რჯა.

19. Висраміани въ стихахъ. Произведение начато въ Астра-  
хани, но оригиналъ былъ потерянъ. Затѣмъ, когда Арчилъ во  
второй разъ пріѣхалъ въ Терекъ, онъ тамъ нашелъ часть и  
потомъ докончилъ по дорогѣ въ Москвѣ. Впрочемъ, не вся  
прозаическая часть Висраміани переложена въ стихи. კისრა-  
მიანი ღუქსად ნათქუამი მეფის არჩილისაგან. სრულად რასთვინც  
არ უთქვამს, მიზეზი ბოლოს სწერია (стр. 341—451). Начало:  
გურთხუისაგან სხვას კიდე შესატუჯს ქებას კინ იტუვით,  
თორე კინ მიგვადებთ გონებთ, ართუ გამოგთქუათ შენ სიტ-  
უვით,

ნივთთ შემოქმედი ოთხ ნივთმან სრულად კითარ შეგიტუვით,  
და რაც შენს ქადაგთა არ გვამცნეს, მის მეტად ვერ გამოგიტუვით.

უოჯლი ქვეყანა ფერკთავან დაუტერფავი არ დაჩქეს,  
ზღვა წვეთუელად აღმოესწყო, უფსკრულთ ცუარიც არ დამჩქეს,  
ცა თითთა შეუხებელი სივრცითა კერსად გარდამჩქეს,

და კერძო მამის მიკვლევა დიდებს შენსა, უფროსივე არ შეგძენს.

Висраміани у Арчила кончається главою: ჰამისგან დილას კისის საწოლში შესვლა. — „Кормилица входит утромъ въ спальню Виса“. Глава эта состоитъ изъ двухъ четверостишій; далѣе 8 четверостишій, 20 двустишій и въ концѣ одно четверостишіе заключаютъ въ себѣ послѣсловіе Арчила. Начало послѣсловія:

სრულ უფელს თქმა უხანომა ჟამის ამაღ არ მაცალა,  
სიკუდილიან და მწუხარებად, რაც წინ მედო, გამაცალა,  
ჩემთ საყოფთ და საკულწოფოთ დია შორს სამ გამაცალა,  
და დილას ღზინსა მომადშორა, მწუხრ ტირილზედ მომაცალა.

Конецъ послѣсловія:

გვჭო, მელექსენო, ლექსისას კერ ბრძანებთ უკვარობასა,  
მის, მის ადგილთა სიტყუათა მუნასობთ მოძვირობასა,  
თუ არ დამდოცოთ, ნურც დამწუყეთ, ჭრიდუტა აუპირობასა  
და აძიეროტან კდუშენი ლექსთა თქმა შიარობასა.

Арчилъ не сравниваетъ себя съ Руставели, но считаетъ себя выше Нанучи Цицишвили: და რუსთველს არ კიტიკო, ნა-ნუჩის რასტვის აქებთ და მე არა.

Здѣсь много стиховъ, заключающихъ въ себѣ сентенціи, на примѣръ: ხან დუმილია კეთილი, ხან თქმა სჯობს უთქმელობასა:  
კაი სიბდიდრეს უჯეროს, კაი გრძელად ღარობობასა,  
კა აკის მოუფრის უოლასა, კა სულა უმოუფრობასა,

—  
კაი აკის ბატონის უოლასა, კა სრულ უუოლობასა,  
კა კაცსა უმიგობროსა, კა ცრუსა თანაუოლასა.

—  
კარგსა დროსავე სჯობს სიკუდილი ავთ დროთა შემოსწრებასა,  
ომის დღისავე სჯობს შესწრება ცრუთ კაცთა ღზინ შესწრებასა.

На стр. 356, сбоку, имѣется собственноручная замѣтка царя Арчила:

ოროლი ერთ რიგი ლექსები რომს აქ სწერია, ამ ლექსებიდან

ბოლომდე, სადაცინდ სხვაგან სწერია, ამ მიზეზისთვის: პირველი რომ ითქვას და ნუსხად დაიწერა, ის ნუსხა დაითარა სადმე და მეორედ რომ თქმადგუ იწყო, მისინ გამოჩნდა. ერთ პირველ თქმულსაგან და მეორე მეორედ თქმულისა ერთათ შეიყარნენ, და ვითაც არც ერთი იყო ერთმანეთის უკუთესნი, მისთვის ორივე დაიწერა.

Эта замѣтка разъясняетъ, почему въ Висраміани Арчила встрѣчаются иногда почти одинаковые по содержанию стихи: часть работы, исполненная сначала, затерялась, и когда она снова была исполнена, нашлась, и вотъ здѣсь сведены вмѣстѣ и первая и послѣдняя работы, такъ какъ ни одна изъ нихъ не лучше другой.

ი. კადჯი სხვა ანბანთ-გება, რომელსა თავნი ასონი ლექსად აგებენ ნათქვამი. სმე.

20. Анбантъ-кеби, въ которой каждый стихъ и слова стиховъ начинаются послѣдовательными буквами грузинскаго алфавита. ახალი შემოღებული ანბანთ-გება (стр. 451).

Начало:

არ ადვილია აღვრძალვა ამოების ამოსა,  
არ ასაგდებად აღმოკოტე, ამოვიმოწმებ ამოსა,  
ადრადგან არსად არაკად ასმოდეს აჰ, ამოსა,  
და არის ასეთი ამბავი, არავის არ ამოსა. Конецъ:

ჯაჟანა ჯოროსანია ჯაუელი ჯალაბიანი,  
ჯარში ჯდომში ჯოჯონი, ჯუბიან ჯორაბიანი,  
ჯორჯაჟიანი ჯამსპი ჯერ მიჩანს ჯაჭუბიანი,  
და ჯერნის ჯერგობას ჯაერობდა ჯიმშიტა ჯაგლაგიანი.

Далѣе три четверостишія:

ანბანთ-გებისა ახალსა ნუ შეურაცყოფთ სიტყვთა,  
უშუერსა, უამებელსა, ნუ კინმე აღმოიტყვთა,  
ოღონ უწინ კოტჯ, თორედა აწუა თქვენ უკეთ იტყვიათ,  
და რადმე სანახავა, რა უნა წახდეს სეტყვიათ.

ამ ანბანთ-ქებას აჯობებს, ვინ თაკსაც ბოლოდ მოაუყუნს,  
ეს ეზოს გარეთ დარჩება, იმას დარბაზსა შეიყუნის,  
ღრმატრიკასა ამსგავსებს, რიტორობასა აიყუნს,  
და ვინ, კერ მძევდება, სად იტყუის თხლადა, დიარამც იყუნს.

—

მკაფლთ მეფეთ დაუგდია უმიზეზოდ მეფობანი,  
სვე ღოგლათი, დიდი თემი, ქალაქიან დიდებანი,  
ჩემი რად გაგვირსთ იძულებით სამყოფთა გარდადებანი,  
და მაგრამე მაქვს შეგუდუმით ერთის წადიერებანი.

იზ. მეორე ასეული ლექსი, რომ თანხი ასონიც ლექსადარის  
და ბოლოს თითონ ლექსისა თითონ ასოც ერთ სტრიქონ ლექსადგე. სძმ.

21. Вторые сто стиховъ, сказанные тѣмъ же Арчиломъ  
(456—459).

Начало:

პირველ გოჭუ მოწუნებითა გდუმენან შიარობასა,  
ნუ ვერწმუნებთ ჭაქსა, დარიე სძლეეს ავადრობასა,  
სიწრფილება სჯობს გონების გულისა გურობობასა,  
და მე ღარბობა კარგიე ჭკუნისა ცუდ დაზურობასა.

Шестьдесятъ пятое четверостишіе этого стихотворенія  
намъ сообщаетъ, что это произведение написано въ 1703 г.

პირველ წარწერენ ლექსნი და თავ-ბოლოდ იამბიკონი,  
აწ ეს დაწერე ამ წელსა ლექსნი და სხვა ლექსიკონი,  
მოკირთე შემწედა ამისდა წმიდათა კაცთა იკონი,  
და იუა ამ ჟამად ტარ ჟანი და ანი ქორწინიკონი.

Дальнѣйшіе стихи писаны такимъ образомъ, что начальныя буквы ихъ въ свою очередь образуютъ слѣдующее четверостишіе:

მოაგონე, წამებითსველო, თუ ეს პირველ გოჭვას ვისმე,  
გასაგონი ამისთანა დაგიწერო აწ თქვენ ვისმე,  
არა ცუდი ასაგდება, საგინცხავი კერძი რისმე,

ამას იქით შეიგონო, გაგონო, რა შესძე.

**Въ концѣ написано:**

ამას აჲ ამაღ არ კგონებ, იცნათა ვინმე სააღ.

22. Ямбическія стихотворенія (стр. 337—340). ეს ამა-  
ბიო ლექსები მისვე მეფის არჩილის ნათქვამი ორსაჲ ასეულს ლექ-  
სებს შემდგომად არის ნათქვამი და იქ უნდა ეწეროს. Въ оглавленіи  
объ этихъ стихахъ не упоминается.

**Начало:**

იგის ბრძენმან სიტყუა ტებილი, სხვათაც კარგა გაგონება,  
რიტორათა და ღრმატიკათა უცხოთ თქმათა მოგონება,  
ერთა ბურთა უმეტართა კვლოვნებით შეგონება,  
და გულავ უგბილთა სიტყუს თქმასა ძალუფც გამგონთ შეღონება.

**Конецъ:**

ბეკრი ვსწვართენ ამას სიტყუთ, მაგრამ არჲინ არ დამლოცა,  
ამოებად შემირაცხეს, გინდ დღე უქმად გარდმელოცა,  
კარგად ქმნეს, ის მიჯობდა, სხვის საქმითა აღმელოცა,  
და კადეკ ბეკრი უნდა რამ ეთქვა, კიდრემდისა ასე ვლოცა.

Начальные буквы этихъ стиховъ, повторенныя кинова-  
рю передъ стихами, составляютъ четверостишіе:

ირეკე, კანო, გულთა ირწმუნე, გაგებებისა,  
კაია ოხად დუმილი, მიროხად შეიძლებებისა,  
ფარისეველი მალღოის ზირი არ შეელებისა,  
უროსა არ არა ამოის ამაჲო რამე ენებისა.

მ. კადეკ ას და ათნი ლექსნი. სნ.

23. Сто десять стиховъ, сказанные тѣмъ же царемъ Ар-  
чилымъ (стр. 460—463). ლექსნი ას და ათნი მისვე მეფის არჩი-  
ლისაგან თქმული. შესამე:

**Начало:**

თუმც უცებ კარ, კამჯობინე უქმად უოფას ისევე შრომა,  
ამ სოფლისგან შეპურობასა მისის კვლით გამოძრომა,  
თურმე იგის მოღამელება კარგთა აჲმან დრომა,

და გულ-ფიცხელთა მომდოკრება სიტყვა ტბილმა საკადრომა.

**Конецъ:**

ჩამოაკემენ ასეულს ქვემო, რაც ათში სწერაან,  
თუ შეიძლება აღრცევა მუძლი ან კოლა მწერაან,  
ესეცა მანვე აღრცენეს, ურცხენი ანაწერაან,  
და ჩემს გულსა კიეთ მეგობართ კით ხატად გამოწერაან.

ათ. ხუთი ლექსი და ათი სტროქონი იამბიკო. რდ. \*).

24. Пять четверостишіи и одно ямбико изъ 10 строкъ (стр. 186).

**Первое четверостишіе:**

სიფა სალარსა, სპარსთა სალარსა, მოკენიჭნეს რამ ჩემ შოკს  
მუოფისა,  
ძმასა ზიარსა, ნეტარძი არსა, საქმე არ იყო განაუოფისა,  
რამე კელეგარო, ან მოკიუარო, მე აქა მუოფიან შენ მანდ მუოფისა,  
და ნუ თუ ქმნას ღმერთმან, სამეზით ერთმან, ჟაგრთა ამოყრა ბილწთ  
სამუოფისა.

**Конецъ:**

გიქინას არუთენსგან მოკითხვა სიცოცხლისანი,  
მოკლე რამ იყო მოუესობა განზრახვა მის შამხლისანი,  
ჟამი ითხოვე მალღისგან ჩვენის სიბერის ხნისანი,  
და დროცავე მასლა წინ უფოთ ორთავე გამოკნისანი.

**Далѣе ямбико, которое начинается стихомъ:**

თანა წარჭკედ წარმავალსა წარუვალა მოიცონენ.

**Конецъ ямбико:**

იხილე ის კმა გუბის სხვათა მიმართ, არა თვით გამოუცდელი.

გ. პირველთა და შემდგომითი შემდგომთა მეფეთა ქება  
და სამხილებელნი მოსკოვს არის ნათქვამი. რბ.

25. Похвала первыхъ и послѣдующихъ царей, сказанная въ Москвѣ (стр. 182—185). Здѣсь въ рукописи не достаетъ двухъ листовъ (л. 101 и 102).

\*) Въ рукописи не рукою текста въ оглавленіи указанъ 97 листъ, но это ошибка. Указанныя стихотворенія помѣщены на 104 л.



ამ ლექსებს მეფეთა ეწოდება და სულ ამ წიგნის ბოლოს არის ნათქვამი, აქ უნდა დაიწეროს.

**Начало:**

ჩანჩუხსაჲ ბრძენთ კახანეთ, მაგრამ სახელს გვიძლავსა,  
 აკება შებრკოლება, არ კრეობა დრეკად რამ სლავსა,  
 მაგრამ გვარი, მოსაგვარი, სახელს კის გვდებს დასავალსა,  
 და და აკობს, კით აკობს, თამარს მაშრეის დასავალსა.

**Конецъ:**

კანკლე მე ჩემი ცხოვრება, მოწუნითა არა შეუბითა,  
 კიჲაჲ არ ცოდვასა შეკრული მარადის არა შეუბითა,  
 საჲმე შემოკდა ასეთი, აჲთ არ გავიშეუბითა,  
 და მიკანდოთ თავი უფალსა, ამაოდ ნულარ გშერებითა.

136 (=2663). Арчилиани, არჩილიანი, рукопись  
 въ 33×20 сантиметра, писана на бумагѣ круглымъ  
 иxedрули и черными чернилами. Оглавленіи, первое и по-  
 слѣдніи три буквы каждаго стиха писаны киноварью. Руко-  
 писъ въ разбитомъ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ чер-  
 ною кожею. Листы разнознены; ихъ вѣсьхъ 145. По содер-  
 жанію рукопись заключаетъ въ себѣ только одно главное  
 произведеніе Арчила, а именно *Сравненіе царя Теймураза*  
*и Руставели и діалоговъ между ними*. Въ началѣ недоста-  
 етъ 9 четверостишіи, и произведеніе начинается теперь сти-  
 хами:

პირველ უნდა ღვთის შიშზედა კაცმა გულა დაამყაროს,  
 სიყვარულად მისი ქქონდეს, სასოება არ გაქვაროს,  
 სასოება უმჯველი, უოლე იჭვი არ შექვაროს,  
 და სიმდიდრესა არ დამონდეს, გლახაკთ მისცეს ან სახყაროს.

Не достаетъ еще по одному листу послѣ 6 и 10-й стра-  
 ницъ. Въ концѣ записъ, указывающая время сочиненія сего  
 произведенія, т. е. 1681 г. Автору было 34 г.

ეს ლექსი დასასაზიდად ამ წიგნის გალექსავადისან რამდენი წე-  
 ლიწადი ჩამოსულა და ამის დაწერებაზე რამდენის წლის კიჲაჲ და აწ

თქვენმდომი რა მოკა სოფლის დასასრულამდე გაწეუბსთ. ამის უწინ ქართულის ლექსით არ თქმულა, ესეც იცოდით, ქორონიკონი ლექსად.

კიწეუ ოდეს ესე წიგნი წლისა კიეჲს სჲმ ათ ოთხ ცნით,  
დასაბამით წელიწადი ეს წასულა ზემ არ ბასტნით,  
შეიდა ათას ას ოთხმოც ცხრას სათვალავს ნურას დასტმასნით  
და ეს ჯდებოდა ქორონიკონად, სხვას ასლას ნუ დამეტნით.

Далѣ приведена цѣликомъ анбантъ-кеба, чохрухаули, которая въ предыдущемъ сборникѣ тоже помѣщена въ концѣ этого произведенія и которая начинается: ასულ, ასულა, მჭერტნი დასულა, ესე კიან, ზემო ასულა.

Филигрань бумаги: въ одномъ полулистѣ искаженный гербъ города Амстердама, въ другомъ полулистѣ буквы: С, Н, R въ картушѣ. Точь въ точь такой знакъ зарисованъ Дихачевымъ подъ № 3547 и извлеченъ имъ изъ книги 1689 г.

Принимая во вниманіе характеръ письма и филигрань бумаги, мы относимъ разбираемую рукопись къ самому концу XVII вѣка. Она, по всей вѣроятности, одна изъ раннихъ списковъ этого произведенія и, вѣроятно, появилась между 1781—1700 гг.

Наша рукопись исправлена въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, по-видимому, рукою самого Арчила. См. напр., л. 13, 14, 29, 37, 106, 109, 122, 143.

Что она переписана раньше предыдущей рукописи, это замѣтно изъ того, что стихи, приводимые въ первой на поляхъ, какъ исправленіе текста на основаніи подлинной рукописи, совпадаютъ со стихами нашей. Первая половина 5-го листа была пуста и на немъ позднею рукою написаны стихи, которые начинаются такъ:

კნახე ედემს ალვა რეგული, რომ მზებერ შექმს შექტა,  
აშვარებდა სხვის მისა, არ იფუად არკის სჩუქტა.

Въ одномъ мѣстѣ имѣется такая замѣтка Арчила: ეს ბოლოს ერთი სტრიქონი გარსკვანის ნათქვამია, არ მამამზარავს, მაგ-

რამ სიტყვა(ბმა) მოაკვდინა (ლ. 3). „Это послѣдняя строка сочинена Гарсеваномъ (Чолокашвили), я не укралъ, а такъ къ слову пришлось“. Упомянутая строка есть послѣдній стихъ сужденія Арчила о писателѣ Гарсеванѣ Чолокашвили: და გულად კვდება ნარგისათვის, თვალნი გაუშტურება. Такимъ образомъ, не подлежитъ сомнѣнiю, что разбираемая рукопись просмотрѣна и исправлена самимъ царемъ Арчиломъ и нѣкоторымъ образомъ является автографомъ.

137 (=3700). Арчилიანი, рукопись Чубиновской библиотеки, въ картонномъ переплетѣ, въ 34×22 сантиметра, писана на бумагѣ строчными мхедрули и черными чернилами; содержитъ въ себѣ только одно главное произведенiе царя Арчила, „Сравненiе Теймураза и Руставели“ и анбавთება изъ 9 четверостишiй, всегда помѣщаемая въ концѣ перваго произведенiя: სულ, ასულა, მკვრები დასულა, ესე ვინაა, ჩემი ასულა и т. д. Въ рукописи 164 страницы. Филигрань бумаги буквы: Ф. Б. Н. Г. и 1835 г. Въ концѣ запись: მრავალმა არიან წელნი ცხოვრებისა მეფის არჩილისა და პირმო ასულისა მისისა უმანკოს ნესტან-დარეჯანისა და ბატონისა-შვილისა აღგესანდრესი. ხოლო კშრომობ ორმოცდა ათხუთმეტისა წლისა ნაშრომისა ამას პატრონისა ჩემისა ნაბრძნებსა მე თურქისტანისაშვილი დაუთ, ვითაცა მრავალნი სხვანი სასჯელნიც გარდასმდოდეს სიუყარულისა და ერთგულობისა პატრონობასა ამისთვის. ამ უამად პატრონთათვის ჩემებრ გარჯას არავინ შესწრება და არცა ვის უმსახურება პატრონთათვისთა თვის. ღვთის გულმისთვის შენდობას მიბრძნებდეთ. ჰეს ტედ. ჩემი სამსახური რომე მოვსთვლო, ენა დაშურების, მსმენელთა უფრნიცა დაკლდებიან.

„Да здравствуютъ много лѣтъ царь Арчилъ, дочь его невинная Нестанъ-Дареджанъ и царевичъ Александръ. Я Даутъ Туркестанишвили работаю надъ симъ произведенiемъ 55 лѣтняго моего патрона; много другихъ трудовъ и лишенiй перенесъ я изъ любви и вѣрности къ нему. Никому за это время

не выпало на долю столько трудовъ и никто такъ не служилъ своему патрону, какъ я. Ради Бога, скажите прости. Въ корониконъ 394 (=1706). Если бы я перечислилъ свои труды, устали бы уста, и не выдержали бы уши слушателей“.

Эта запись, очевидно, принадлежитъ оригиналу, откуда списана наша рукопись, а списана она могла быть только въ первой половинѣ XIX вѣка, но позже 1835 г.

**138 (=395).** Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись въ досчатомъ переплетѣ, перекрытой красною кожею, въ 29,5×21,5 сантиметра, писана на бумагѣ сначала круглыми буквами мхедрули, а потомъ строчными. Оглавленія писаны киноварью. Всѣхъ листовъ 57, не считая первыхъ пяти, на которыхъ позднѣйшія записи. Одна изъ нихъ 1806 года указываетъ, что рукопись принадлежала Григорію Зурбовичу Церетели: ეს არჩილანნი მისის ბრწყინვალეობის იძურობის... თავადის წერეთლის საღვთისმეტყველების მის გრაფოლის არის. ღმერთისნ ახმაროს მშვიდობაშიდ, ქვეს აქეთ ჩუვ. გრაფოლ. Бумага и почеркъ каждаго произведенія, входящаго въ составъ рукописи, различны. Въ общемъ рукопись начала XIX вѣка. Филигрань синей бумаги подражаніе знаку pro patria и 1803 г. Содержаніе рукописи:

1) Загадки въ стихахъ анбантъ-кеба царя Арчила. თქმული მეფის არჩილის მიერ (эти слова писаны вязью церковнаго асонтаврули и киноварью) ახან-ლექსნი ადგანად სათარგმანებელი უცხოთათვის მცირედრე საჭიროდ სათარგმანებელნი, ხოლო ბრძენთა და მეცნიერთა ადვილ გულის-ხმის საყოფელი (л. 1—9).

2) О нравахъ Грузіи царя Арчила. საქართველოს ზნეობანი, რომელი ჯერ-არს ესე კითარად წურთილობ კაცთა, რომელთა ჭებავს, რათა სრულ იყოს საწუთოსა ამის ზნე კეთილობათა მიერ, ესე უურად ისტუ და გულად მიიღუნ, რომელი ესე აღუწერია მეფესს არჩილს და ლექსად წარმოუთქუამს, რათა უოკელნი ერისკაცნი ესრედ აქცეოდნენ. აჰა ისმინე მკითხულს. (л. 9—21),

3) *Амиръ-Насарани или Завѣщаніе Шамъ-Хира сыну своему*, переводъ съ персидскаго царевича Вахтанга, впоследствии царя Вахтанга VI. კარი პირველი, დასაწყისი. ამირანსარანი, თქმული სმარსთა ენისგან ქართულად ბატონიშვილის განმგებლის კახტანგისაგან. ანდერძი შემქონისა მისა თვისისა თანა. (ა. 23-49).

**Начало:** იგო კელმწიფე ქეჰოზ და შვილი მისი ამირან-ნასარ და შვილი ამინ-სარისი ალექსანდრე, შვილი ალექსანდრესი ყაზარ, შვილი ყაზარსი შაქირ. ამან შაქირ მიუბოძა მესა თვისსა გილანა-შაბა და უბრძანა: შვილო, მე დაგებრდი და დაუსუსურდი, და ესტან განსჯე ჩემი ამიერ სოფლით, ვინამთგახ ვისილუცა მხცორობა ჩემი. აჲ საქნელა ჩემგან, რომე ასეთი მცნებები დაგიდგა, რომ ამისა დასწავლა შენც გმართებდეს, რომე ჩემს უგან ამას იქმოდე. და სანამდინ ან შენ დაბურდებოდე. და ან მე მოგუდებოდე, მანამდის ხამს სწავლა, თუარამ ჩემგან თქმა ადვილია, თუ შენ კი დაისწავლი: შვილო, პირველი საქმე ეს არის, რომე უღუთის სახელოდ ნურას იქმ და უოკელს საქმეს მისის შეკედრებით იქმოდე. **Конецъ:**

შვილო, კელმწიფეს უფრო ეს მართებს, რომ ჭკუათ სრულება ჭქონდეს და მისი ფერკი ღუთის მსახურებაზედ დაუშრომელად კლიდეს. ერთ დღეს შაბურის შვილის ორმეზისთვის გაზირს შემოკეთვალა, მრავლნი გაჭარბი ზღვის პირად მოსულან და მრავალი თვალი და მრავალიტი მოუტანათო. მე მიველ, დარჩეული ძვირფასი თვალი-მარგალიტი ასათას დინრად ვიუიდე, თუ კელმწიფესა ეპრანება, კარგი არის, თორემ ამა და ამ გაჭარბა ასა ათასი დინარი კიდევ სარგებელი მადლა, რომ დამეხსენიო. ჭმომოზ ბრძანა: ასა ათასი დინარი და კიდევ უმრავლესი ჩემთან ერთი ფული არის, მაგრამ მე რომ გაჭრობა ექმნა, კელმწიფობა ვილა ქმნას, და ან გაჭრებმა რაღა უნდა ქმნან. მერე უბრძანა, როგორც გუეიდაოსო, იმაკ ფასად გაჭრებს მიეცეო. თუ მომინდები გერაქ იარაღი მახლავს, როგორც გაჭარბი დათუასებენ, ისრე ვიუიდიო. ერთ დღეს ერთმან ჭურამან ბასრის ბატონისაგან ურმეზს შემოხივლა, ქალადი მზათ არ ჭქონდა და ნატყზარზედ დასწერა და გაუგზავნა, შენი მოჩივარი ბევრი არის და მადლიერი არავინ არისო. ნურავის აჩივლებ, თორეა ბატონობა წამართმე-

ჟიჲთ. წიგნი რომ მოჴუდა, ცხენს იჭდა. და ნახ, მამანუ ჩამოხდა და სამართლი ჴყო. ბუკი ბოჯიშო მოითხოჴა. კლდედესთან ნუღარ ღმინებუდყო. მამ ბატონობის ნამენ ეს ჯის.

Это произведение составляет разновидность „Повѣсти объ Акирѣ Мудромъ“. Форма одинаковая съ наставленіемъ Хи-кара Мудраго, но примѣры другіе и не отличаются краткостью, катехизаціею изложенія, какъ въ повѣсти объ Акирѣ, а поясняются примѣрами и баснями.

4) Ода Іоанна Шавтели, которую до сихъ поръ относили къ царицѣ Тамарѣ, но послѣ изслѣдованія Н. Марра нужно отнести къ Давиду Возобновителю (л. 39-49). Въ нашей рукописи названная ода отнесена къ царю Арчилу: შემოკბით, ბრძენო, ათხელთ მებო, არჩილს ეჭებდეთ მეფედ ცხუბელსა. Курьезіе всего то, что въ заголовкѣ, писанномъ, правда, не рукою текста, авторомъ оды названъ Яковъ Шемонмедали: თაჲი დასაწყისი ზირუჭლა. სამეფელ-შემოქმედელ მიტროქლოდიტის აკობისაგან თქმული ჰება მეფის არჩილისა. Начало: სამეფით დემერთმან, არსებით ერმან, მომცეს მე სწავლა თქვენდა მამკობად. Въ концѣ книги имѣется портретъ самого царя Арчила, довольно искусно исполненный чернилами. На оборотѣ этого листа не рукою текста приведено четверостишіе:

რუსთელისა ლექსი მეფეა, გვირგვინით ტახტზედ მჯდომელი,  
მასთანა არჩილ მეფეცა, სხუისა რიგისა მდგომელი,  
არჩილ მეფისა სასჯელი სწავლას დაუშრომელი,  
და საბა თიკადი მჯდომელი, მამუკა ქვემოთ მდგომელი.

5) „Война kota съ мышами“ Захарій Габашвили. კატისობი (л. 49-57). Эта извѣстная сатира въ разбираемой рукописи представлена цѣликомъ, въ концѣ запись: ზ გრიგოლ, იზუარ ლექსი ესე მტკიცედ, რათა არა მიეცეს განსარუენულად მწერალთა გამოუცდელთა. Флигранью бумаги этой части рукописи служить изображеніе колокола.

Изъ записей не рукою текста на первыхъ пяти листахъ въ началѣ рукописи отмѣтимъ:

ერთს მანდარსა ხე რომ დგას, სარქილობუჯად გრილად,  
მაშეგ თორმეტი მოსახლე ფერად-ფერადი ჩრდილად,  
თითო შტოს ოთ-ოთხი ხელი ასხა, ერთობ ტყბილად,  
შეიდ შეიდი გურგა შიგ უკეს, ის არის საკვირველად.

**139 (=1624).** Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ 20×15 сантиметра, въ разбитомъ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ черною кожею; писана на бумагѣ мелкою скорописью мхедრული съ киноварными оглавлениями. Рукопись дефектна; мѣстами листы пропали. Теперь всего 78 страницъ. Бумага безъ филиграни. Рукопись несомнѣнно XVIII вѣка. На первой страницѣ не рукою текста записъ, указывающая, что Давидъ и Іонатанъ родились въ 1766 г. 23 апрѣля. ქ: კს: უნდ დაბადა დაკით და იონათან აპრილს კკ: დადსა კვირაჲსა ჰასკეისასა წაადგომას. Содержание:

1) Стихотворенія царя Вахтанга VI, написанныя въ Кирманѣ (стр. 1-26).

მეფე კახტანგ სამეფოსა თვისისაგან კადეგან ქმნილი, საღბუნად  
გულისა წულუღებისათვის მეურნალი თავისა თვისისათვის იქ-  
მნების და სწერს ესრეთ ქირმანს. **Начало:**

მრწამს მისის სარჯლით აშეშული, ჟოჯოხეთს პირი იცოდა,  
მას კეკეღრები, რომელმან არა რა ცოდეკა იცოდა,  
მას შემწედ ესადი მის წინა, ეინ სულის წმადით იცოდა,  
და შემინდოს უოკლნი რეკანობით, რაც ჩემგან რამე იცოდა.

2) Отрывки изъ ста двестишій царя Арчила (27-29).

**Начало:**

და დიდად პატრონის მეოფელსაც სჯობს ცოტა რამ დაუმაღლო.  
ეინ მძას სძულობს, სჯულისა და განუშორება მცნებასა,  
და ეინ საბრკე უტოს მოუკასსა, შთავარდეს დადსა ენებასა.

3) Стихи того же Арчила относительно Назаралихана. თქმული მისივე არჩილისანა ნაზარალიხანზედ (29—31). **Начало:**

ესკე ვარჩიკე დუმილსა, ჟავრსა და აკპარობასა,  
უნწოდით, სიგლასკე სჯობს უსჯულოს სოფლის პერობასა,

აგრევე კარგ კაცთან მტერობა ავთასა ავთ მოყრობასა,  
და ეგრეთ ცრუსა სოფელსა და მისკან ჩემს მოჰყრობასა.

4) Анбантъ-кеба царя Арчила, заключающая въ себѣ загадки (32—38). Въ концѣ послѣ 38 страницы не достаетъ. Произведеніе обрывается четверостишіемъ, которое начинается такъ: უოლე სამთა მეფის შიშთა კან ოქროს ხატს არ უგეს.

5) Ответы Сократа, переведенные съ русскаго языка на грузинскій Эрastiемъ Туркистанишвили и переложенные въ стихи царемъ царей Вахтангомъ. მოკლედ სიტყვის გება სოკრატისი. სწავლა ჰიკუელი, თარგმნილი რუსულისაგან ქართულად კრასტი თურქისტანისჴილისაგან და ლექსად ნაბრძნები მეფეთ მეფის ვახტანგისაგან, რომელსა ეწოდების საბრძნე ძალაღობელი. მრავალჴამიერ უოს უფაღმან, ამინ (39—54). Начало:

რუსთველსა ენა შეჴარსა უქნია რისმე გეობანი,  
სიტყბო, საბრძნე და იგაჴნი, ცოლ ქმართა აშოგობანი,  
ბეკრად საჩხრეკია კერ მიხედენ, მიბაძეს ცუდი სძობანი,  
და სამღთო წერილი საცრუოდ თქვეს და დატეიგდეს გეობანი.

Въ концѣ уже стиховъ нѣтъ и текстъ представляетъ прозу: ერთს მხედართაგანსა თავისმა უმფროსმა მრავალი ჴარი მი-  
აზარა. მან მხედარმა კითხა: როგორ მოვიქცე, რომ იმ ჴარს  
კარგა მოუარო? მიუგო: ჴავროანი ნუ იწეები, ცოტა ილაშარაკე, ბე-  
კრი გაიგონე, კარგად მოუვლი.

6) О правахъ Грузіи царя Арчила. თავი საქართველოს  
ზნეობისა. სიტყვა ჰიკუელი (55—68). Въ концѣ недостаетъ. Послѣднее четверостишіе начинается такъ: უოკელი ცოდნა  
ზნეობასა, საბაითი რადგან ზნეობს.

7) Восхваление царицы Тамары поэта Чахрухадзе (69—77).  
ქება თამარ მეფისა ჩახრუხადის მიერ თქმული. Начало:

მო ფილქოსოფსნო, სიტყუითა არსნო, თამარს ვაქებდეთ გულის  
კბიერსა.

На 54 страницѣ запись не рукою текста, сообщающая, что Исаѣ родился 1764 г. 10 октября. ქქს: უბნ: ჰატარა  
ისაკ დაიბადა ოკტომბრს: ი.



140 (=1729). Арчиліани, рукопись въ 31×21 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами. Оглавленія писаны киноварью. Переплеть картонный, перекрытъ коричневою бумагою. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ листы вырваны. Теперь въ рукописи 210 страницъ. Пагинація рукою текста обозначена только на 140 страницахъ арабскими цифрами. Бумага въ началѣ сѣрая, потомъ синеватая. Въ числѣ знаковъ филиграней встрѣчаются 1806 и 1807 гг. Рукопись переписана 28 сентября 1809 года княземъ Рафаэлемъ Эристовымъ Арагвскимъ, о чемъ имѣется запись въ концѣ: სრულ იქმნა წიგნი ესე სეკტემბრის 28. ქვის უკვ. მოწულებო კლდეწიფენო ჩემო, წიგნისა ამის მნახველნო, ჩვენი მამა-მამათ ოჯახის მრავალ-ჟერ ჰეგლოთ და დაწოთ უღთოთა და უსმარ-თლოთ კაცთ, და საერო წიგნი აღარ იყო ჩვესს სახლში. ამისთვის კიგუღსმოდგინე და, რადცა შეძელთ, წიგნები გადავსწერე, ზოგი სხვასა გადავწერინე და შევკრიბე წიგნები. ესე არჩილიანი უოკლის-ფრით კეთილი, საღმთოთი და საეროთი სრული, მე გადავსწერე, და გავედრებოთ უოკლთავე ამ წიგნის კითხუასა და შეჭტუას ინებებ-დეთ და ვინცა ამა წიგნსა ნახედეთ, მე ცოდვილს შენდობას მიბ-რძნებდეთ და ნუ მწუკთ. თავადი და კავალერა რაფაელი ერისთავი არაკვისა:—

Ниже красивою вязью и киноварью: რაფაელ ერის-თავი არაკვისა გსწერ ამას. Далѣе строчнымъ хуцири и кинова-рью: სეკტემბრის: 30-ს ქვს აქეთ: 1809-ს: წელს: Въ приве-денной записи, кромѣ указанія времени переписки, Рафаэль Эристовъ сообщаетъ, что домъ Арагвскихъ Эриставовъ под-вергался частымъ разореніямъ со стороны невѣрныхъ, и свѣт-скихъ книгъ у нихъ не сохранилось, поѣтому частью онъ самъ переписывалъ книги, частью заставлялъ другихъ пи-сать. Въ числѣ прочихъ онъ переписалъ сей Арчиліани и проситъ для себя помилованія. Наша рукопись содержитъ въ себѣ слѣдующія произведенія царя Арчила:

1) Сравненіе царя Теймураза и Руставели (стр. 1—128);

2) О правахъ Грузіи. თავი საქართველოს ზნეობისა. (128—142);

3) О восьми членахъ тѣла. თქმა სიტუჲათა სხინოთა რჴათა ასოთა გჴამისათა(142—145);

4) Слово о крещеніи. სიტუჲა სანთლისუბო(145—157);

5) Діалогъ между человѣкомъ и природою. გაბასება კადისა და სოფელისა. Въ концѣ послѣдняго произведенія двумя четверостишіями больше противъ текста первой рукописи:

სადა არს ღაწკოთ თეთრყიბშიზად შერთჲა სიწინდე გეტხლისა,  
სადა კარდობა ბაგისა, თვალთ წუალი მის სიკვირცხლისა,  
წარბ.მშვენიერსა წამწდითა ძალუცს დაბერჲა ტეტხლისა,  
და ცხვირს მათთა შუა მდგომელსა ძალი აქეს მეუდრის სიტოცხლისა.

კთჳათ სოფელი რასა სტუჲა, გველია თუ ანუ კვა,  
კით რომ შექმნა შემოქედმან, ისე ჭტია არის ეჲა,  
ჩვენის ავის ნაქმართა არ ესეც კი დაიწუჲა,  
და თუ უფალი გამოგვისეგს, რა ქნას, ერჩს და მოგვესება.

На оборотѣ послѣдняго листа отдѣльное четверостишіе:

ქ. როს გაჲო კიუჲე კაჲობდი, იაც მე კიუჲე და კარდი,  
ღაშქრის ხმა რომ გავიგონი, ქორულებ შვექნი ნაკარდი,  
ღარაზმბეულსა ღაშქარსა თავს გეტი, ბოლოს გაკარდი,  
და უუერე ცრუსა სოფელსა, ბოლოს ჟამს ასრე დავარდი.

141 (=1543). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ коричневою кожею, въ 33,5×20,5 сантиметра, писана на синей бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами. Оглавленія и начальныя слова четверостишій писаны красными, но блѣдными чернилами. Филигрань бумаги первой части рукописи М. И. В. или В. М. и 1806 г. Содержаніе:

1. Арчиліани, заключаетъ въ себѣ только Сравненіе Руставели и царя Теймураза (стр. 11—120) да и то въ дефектномъ видѣ. Произведеніе прерывается теперь четверо-

სტიშიემ, начинающимся: აწ იგინიჯა წამოდგეს ბარგ-კარგები დაუტყვეს. Этот стихъ принадлежитъ главѣ: აქა ნუქარდან სა-ბურძნეთისა და პალესტინისა სულტანმან ოთხასა ათასა კაცი შეი-ჯარა ი. თ. დ.

Вторая часть рукописи имѣетъ отдѣльную пагинацію (стр. 1-98) и заключаетъ въ себѣ мелкія стихотворенія раз-ныхъ авторовъ.

2. Стихотворенія царскаго секретаря Димитрія Туманова. რაც ჩემგან ნათქვამი ლექსებია, ამის ქვემოთ დამიწერია. მდივანი თუმანიშვილი. Стихотворенія состоятъ то изъ пяти отдѣльныхъ стиховъ, то изъ четырехъ, то изъ трехъ, то изъ шести (стр. 1-12). Начало:

სიწრეთა დიდებულბ, მზაკვრობითა მოგწონს თავი,  
მცბიერობ და მანგიერობ, კერაგობით სშირად ჭუჭყარვი,  
ლექსი სხუა გაქეს და ზარი სხვა, ამითი ხარ შენაზავი,  
ცხოვლად ზედავ სატანასა, არას გარკებს შენ იგავი,  
სნეულბად ეს გჳირს ავი, ურცხვი იყავ და ჰირ შავი.

Съ 4 страницы стихи другого рода:

სახედ მომცა მანათა,  
ელვარებით მანათა,  
შვიდ ციურთა მნათობთა გარდამატა, მანათა.

მელნის ტბისა მორეკსა  
მზე შეენებით მორეკსა,  
ჩემის სკელის სალბუნოსა თვისის ხელთი მორეკსა.

Конецъ:

გკვრდს ღახვრი დაბეცა,  
შენ ანგელი და მე ცა,  
სად ქუჭუნა სუფუედეს, შენც იქ იყავ და მეცა.

На стр. 12 приведены стихотворенія, которыя Димитрій Тумановъ посвятилъ царевичу Іоанну. უგანათლებულეს მეფის ძეს იოვანეს უძღვნი მდივანი დიპიტრი თუმანიშვი. ეს ქვემო ნაწერი

ასე არის კიდურ წერალობით: ნათელ ბრწყინვალე სიწმინდით სუფთა  
ოქრო. **Начало:**

უზადო თვალი ღაღას ეთჳს ეზავა,  
გერატს ღამასს ემოყესა ფრად სურვილით,  
ანგელთ ესიტყვა, სიბრძნით იბჭეკმეთქუმ,  
აღეგო უცხოთ მსგხიტი მიაწ აღმასათ.

3. Стихотворения Мзечабука Орбелиани, сказанные въ честь  
новорожденнаго Георгія, сына царя Ираклія II и Кетеваны(?).  
მზეკაბუკ ორბელიანისაგან თქმული ბატონიშვილის ქეთევანის ტოლ-  
ში, გიორგი რომ დაებადა (стр. 12). **Начало:**

ადმეულ სრასა უცხოდ მზასა, მზეკ შინ შემოდოა.

ესედაჲ ღომსა მზის ნაშობსა, „

კეფსჲ ნაკითთ უსაზომსა, „

კვირცხლსა ურმასა, თვალად კმასა, „

ედუმურს მტელს მინაჟანსა, „

სტკეპნს ბუღბული ამოდ ხმასა. „

უხმეთ ქნარსა, დასაწენარსა, „

სადავითოთ მონატანსა, მზეკ შინ შემოდოა.

На стр. 14—15 другія стихотворения того же автора,  
а именно анбантъ-кеба, которая начинается стихомъ:

აჲ აშხათ აღვამდლოთ აწ აღვისა აღნაგობა. Другая анбантъ-  
кеба состоитъ изъ одного четверостишія и начинается такъ:  
აღაღებს ბაგებს გუფ-გუფ დასადაგებს, ელვარობას იფუტავ ზე  
ეთერულად.

4. Стихотворения Іосифа Габашвили. გაბაშვილის იოსებო-  
საგან თქმული ნაკაწი (15—16).

აღვამე არე ასპირაზ, ამარტა ასათ აგეა,

მათ ბინდი ბროლ-ბაზმა-ბაღასშ ბეზგეა ბაგეა,

გიშერი გეგელი გრიგალობს, გუფს გმირავს გონი გაგეა,

დახსულ დაღაღვად დაღეა, დიას დის კომან დაგეა.

5. Стихотворения царя Вахтанга VI, анбантъ-кеба изъ  
одного четверостишія (17): არა ბრძანებ გიორგ დედად ეო ვიყავ  
ზეზე ტეთერად.

6. Стихотвореніе, анбантъ-кеба, католикоса Антонія Великаго (I). ღიდა ანტონი კათალიკოსისაჲს ნაბჰანება (17—18).

Начало:

აჭვირეებს, ადენს ალებსა აღმასი აუღვებელი,  
ბრწყინავს ბადრ ბაბილოვნური ბაკეთა ბრძნულად ბედული.

7. Стихи „маджима“ царя Теймураза (18). მაჯიმა ბატონის მეფის თეიმურაზის ნაბჰანება. Подъ „маджима“ известны стихи, оканчивающіеся одинаковымъ словомъ, но съ разными значеніями. Начало:

კლავაც მითქვამს სიტყვა: უქმისა ჰატყემან შემაშინაო,  
უოკელნი განულოთ სოფელსა, არვინ დაურჩებოთ შინაო.

8. Стихотворенія царевны Кетеваны. ქეთევან ბატონიშვილის თქმული. ხარბეჭჭირის ხმაზე უნდა ითქვას (19—20).

Начало:

ჭი კითა ვთქვა განსაკრთომელი,  
ჩემისა სიცოცხლისა დამამცრობელი,  
ჩრდილოთ ვიხილე მცირე ღრუბელი,  
აზის მთიებით დამხნელებელი,  
ბედნიერ ჰალატთა დამამკობელი,  
მშვენიერთ წაღვოტთ არ მეფერჩნებელი.

Начало другого стихотворенія:

სატრფო შემთხვია სავარდეს ბუნებით ისატებოდა.

9. Стихотворенія царя Вахтанга VI. მეფის ვახტანგისაგან ნაბჰანება (21—29). Начало:

ჩემთა ნათქვამთ მოწმობა კლავ ლექსმა მიუო მაჯამა,  
ცრემლთა ნაკადმა ავსო, ნახეთ განცობოს მაჯამა,  
დასამწკა სოფლის საცდურმან, კელარა სცემოს მაჯამა,  
უკეთ არა მწამდეს იმისგან მკითხოს მეჩიტმა მაჯამა.

Конецъ:

ორნივ ერთად ვთამაშობდით შენ ჭურციკი, მე ავაზი,  
მე უღავაში სუმეულითა, შენთან თმითა მუშე ავაზი,  
შენ კარდი და მე ბუღბული, შენ კაკაბი, მე გაკაზი,  
შეგებურები, ჰირსი გაკოცები, მომეწუინა მე თაკაზი.

10. Двустиишіе католикоса Антонія относительно розы.  
კათალიკოზის ანტონის ნაბჰანები კარდშედ (29).

უგრძნო ცხოველი, კეთილ მოშაკათ მითუველი,  
კინა მშოველი, ტკივალს ჰპოებს უოველი.

11. Оtvѣтъ и объясненіе предыдущаго двустиишія царя  
Ираклія. ბატონის მეფის ირაკლისაგან ახსნა.

კარ დიდი გკარისა, დაუდარისა, ამაღ არისა, ტკივალთ მწარისა,  
ადამის ცოთმა ახსნად კმარისა.

12. Три четверостишія мдивана (секретаря) Димитрія  
Туманишвили (29—30). Начало перваго четверостишія:  
ამარტა ბაკე, გულსა დამდაკე, ეს კარდა ზენა ჭე თჯთ იბრწენკებს.

Начало второго: ილია მალალ გონებად დიდგკარობით დიდებულია.

13. Стихи „маджама“ изъ Барсовой кожи Руставели  
(30—32). Всего 17 четверостишій.

14. Стихотворенія Барама Германозишвили—Баратова  
(стр. 33). Начало:

აფროდიტო აღმობრწენდი,  
არიაჲ ღრუბლით მობინდდი,  
ასპიროზო მომიღსინდი,  
მუშთარ საჟე შეველად მინდი,  
გგგგგგ გგგგგგ ნაზო.

15. Мухамбази Саатнавы. საათნავს ნათქვამი მეხამაზი  
(33—35). Начало:

გუელიდამ არა მშურს სული შენთჳსა,  
ჰქუენის საჭონელი თუელი შენთჳსა,  
ნასუიდი მონა კარ უელი შეხთჳსა,  
კარ დამწკარი დადაგული შენთჳსა,  
ზამთარი და გაზაფხული შენთჳსა.

16. Его же стихотворенія (35—38):

ა) Папитагши. საათნავს ტაფათაღში და თქვა ესე.

Начало: გალობს თუთის ყაზაღასი ბუღბუღის ბალი მინდოდა.

ბ) Тапидги. საათნავს ტაფათაღში თქვა ესე. Начало:

კოკობო ბუბუთ გაზრდილო ცურისაგან ღამაში ხარ.

ვ) მუსთაზადი. სთნაჲმ მუსტაზადი თჳს ესე. **Начало:**

თჳსათ ლამაზო დამანსჳე შენი ზირი მჳ.

გ) სათნაჲსაგან თჳმუელი (48—49). **Начало:** დიბისა ლობ-  
დახისა ბაზაზიანო.

17. მუსთაზადი დავიდა Ректора. დავით რეკტორისაგან  
თჳმუელი მუსტაზადი (38). **Начало:**

მოი მთვარეო, შემობრალე, სახმილს კზი მჳველსა.

18. Стихотворенія Бессаріона Габашвили (38—43):

ა) Теджлиси. თუჯლისი. **Начало:**

რა გუელი დავაჳე შენად სარგებლად.

ბ) Теджлиси. თუჯლისი. **Начало:**

ხმა სირინოზ დაჳე ღუღამოზ წინამოს.

ვ) Капи. უაჳია. **Начало:**

შავნი შაშენი შავს გაღიას შემსხდარნი.

გ) მუსთაზადი. მუსტაზადი. **Начало:**

ცოერთა ისარნი მოსისხარნი ჩვენად არენით.

დ) მუსთაზადი. მუსტაზადი (44). **Начало:** ტანო ტატანო,  
გუელ წამტანო, უცხოად მარუხო.

ე) ბესარიონისაგან თჳმუელი (49). **Начало:** მჳ მიხჳდი მაგას  
შესაბრალესა.

19. Стихотвореніе Стефана Пешангишвили (40—41):

**Начало:** ჯღ ლამაზ უფასო ლალო.

20. Стихи царевича Давида (43—44). მეფის მჳ დავით  
ზადუმ, ზადუმ. **Начало:**

ესე კელხება მომე ნება,

გელ გეო კელამსა, კიწეო ჳება,

მისთვის მოცდილ გეო გლას გონება,

მე მისთვის ხელმინ ზადუმ, ზადუმ,

და გულად მელელმინ ჯან, ჯან.

21. Стихи Давида Ректора. დავით რეკტორის თჳმუელი.  
**Начало:** მჳ პოუვარეო, ხილფი ნარეო, ნარდიონ გუელო.

22. Стихи престоіеря Соломона. სოლომონ დეკანოზისაგან  
თჳმუელი. **Начало:** კტრფის პთიუბსა შესამეობლად გუელი ურჳილი

33. Стихи царевича Вахтанга (47): а) мустазади. მე-  
ფის ძის კასტანგის თქმული მუსტაზადი. **Начало:**

შეურილან ერთად მკრთოლვარენი უზადო მნათნი.

ბ). კასტანგ ბატონიშვილის. თქმული (51). **Начало:**

მოდიოთ მიჯნურნი, გინც ხარ დაგულები.

34. Стихи (царевича?) Левана (47—48). ლეკანისაგან  
თქმული. **Начало:**

როს განიცადა ბედ კრულმა, გულის საკვდავად არია,

ცნობა მიმხადა მთიებთან კრულმა, გულის საკვდავად არია.

35. Стихи Давида сардара. *Orbeliani*. დაკით სარდლი-  
საგან თქმული (51). **Начало:**

ზირზე გაქვს ხალი და შავი თვალი, ნახვას მსურს შენი,

გახათლდა არე, მზე ხარ თუ მთვარე, ტურფად ნაშენი,

სინაზით ხელო, ტრფიალთა მკლელო, ჰა დანა შენი,

სირინოზებრ გამკონე უცხო ხმა შენი,

გოგობო კარდო, არ გადამაგდო მე მონა შენი.

36. Стихотворения Бесики, или Бессаріона Габашвили  
(52—56). **Начало:**

მე შენის კმხით გარდავარდე, სად დაგიკარგო,

უწყალოდ ჩემი საკვდილი ვინ მოგიწონოს.

**Конецъ:**

ბესიკი საკვდილს არ კმალები,

თავი მაქვს მისთვის შენწონები.

37. Избранныя мѣста изъ Библіи, главнымъ образомъ  
изъ книги Товіа. Отрывокъ (57—60). **Начало:**

ტობიას. 4.—5. შვილო, მოიხსენე უოკელთა დღეთა უფალი ღთა  
და ნუ სცოდავ და გარდასვალ მცნებითა, უოფდე სიმაართესა უო-  
კელთა დღეთა ცხოვრებისა შენისათა და ნუ სვალ ეზოთა უსამართ-  
ლოებითა. **Конецъ:** 35. 15. უფალი მსაჯულ არს და არა რაიმე  
არს წინაშე მისსა დიდებულება კისიმი, არა უგულებულს ეოფს კედ-  
რებასა ობლისასა, არცა ჭერივისასა, ოდესაც განფენენ წინაშე მისსა  
კედრებასა. არან ცრემლი მისნი მწითლვარენი ღაწთა მისთა ზედა  
დაკეულვონება მისი. ბორბოტის მუოფელთა ზედა მისთა ლოცვა მდაბ-



ლისა განვლის ღრუბელთა და არა დასცხრების კიდრემდის მიხედვით  
დეს მალაღი. Далѣе тою же рукою, которою писаны эти вы-  
борки, замѣтка, что жизнь Велисарія перевелъ съ русскаго  
языка на грузинскій епископъ Гай въ Кременчугъ 1782 г.  
24 октября.

არქივშიან გაიზმან სთარკმან კელისარიონის ცხოვრება რუ-  
სულადამ ქართულსა ზედა ენისა წელსა 1782, თვესა ოკტომბერსა  
24 კრემენჩუგს.

38. Стихотворенія митрополита Іоны изъ фамиліи Ге-  
девановыхъ, заключающія въ себѣ маршрутъ его путешествіи  
за границу (61—62). გედევანის ძისა თქმული იონა მიტროპო-  
ლიტის გედევანის ძისა. ლოცვამან ანხა. Начало:

თიფლის აზიით,  
კერძ ბიზანტიით,  
ათონცკი გორით,  
პალესტინ-ბეთლემ,  
თაყვანის მცემელ,

და მოკლე პონტოთა ზღვით,  
არხაშელაგ ნისისუბით,  
აინოროს მთა წმინდით,  
წმინდა საფლავ ნაზირით,  
განრთხმულ მისატყეპლობით.

39. Родословіе или исторія рода Гедевановыхъ, соста-  
вленная Іоною митрополитомъ (62—68). როდოსსლავა (sic), ესე  
იგი თჳსის მშობელთა და სახლისა თჳსისა მოთხრობაჲ, ანუ სიტყუა  
(62—68). Начало: ნუმცა გინ ინებებს საცინელ და საიცნებელ  
ჲთა კბთა თუთუელთა თჳს სახლი და მშობელნი უუჲარსთ. ხოლო  
მეც ვიტყუი: იტყუიან მენი გედეონისანი სქესობასასა ლეკის გვარი-  
სასა.

40. Стихотворенія Александра Чавчавадзе. სხვა და სხვა  
დრო კაცისა, აღქსანდრე ჭავჭავაძისაგან თქმული (68). Начало:  
ეს სოფელი სამუო ძნელი, მწუხრებელი გმუნეის აღთა ი. თ. დ.

41. Реценты для приготовления водки разныхъ сортовъ.  
აკავითის საუკეთესო ოტკის ნუსხა, რომელ არს საუკეთესო და სა-  
უცხოო (69—70). Начало: ჯაოზი მისხალი. ლგ.

42. Письмо митрополита Іоны католикосу Антонію II  
отъ 24 ноября 1807 г. წელსა 1807, ნოემბრის 24-ისა. უწმინ-  
დესო მეუფეო, მეუფის ბეკ ანტონი (71).

43. Стихи анбант-кеба неизвестного автора, перечисляет названія странъ и городовъ (73—78). Начало:

აღმოსავლეთით წარმოკულ, ასურეთს მიჰალ ნუბითა,  
აბრამს მიხმობენ სასულად, ასლანს კემონე ხლებითა,  
არქისა მშვილდი კელთა მჰქჳს, ატმის ისარი გლეშითა,  
და არჩჳსა კჳქარ ასო მოკსტესე, კითარ კიდოდა შუგბითა.

Конецъ:

ჯიმასტაროდამ წარსრული ჟაკახეთს მიმაჰალა,  
ჯომარდიბეს ნიკოლოზს ჟიბრაილის მძეს კალა,  
ჯონჯლის ხის მშვილდი-ისარი ჟიხურის განათალა,  
და ჟიხესა კჳქარ, ჟიგარს დაესეკე, მან კელარა კჳლო მალა.

44. Колыбельная пѣсня, сказанная священникомъ Горійскаго собора Пантелеймономъ Цинамдзгваровымъ относительно дочери полковника кн. Іасона Чиджавадзе. ბლალჩინის გორისს სობოროს მღუდლის პანტელეიმონ წინამძღვაროებისგან ნათქვამი პოლკოვნიკის თაკადის ასონ ჟიკჳავადის ასულზედ, ძიძის ნაცვლად ნანინა (78—80). Начало:

მცირე გნაჳნა ნინა, მსურის გითხრა ნანინა,  
მიზეურ უური გამზრდელა, აჳუანი დასდგი წინა,  
ძიერფასო მარგალიტო, რასთვის არ დაგვძინა,  
და შიზადრო მშუენიერო, კისგან რაჲ გეწეინა?

45. Донесеніе русскаго посла генералъ-лейтенанта Алексѣя Петровича Ермолова и описаніе его приѣма персидскимъ шахомъ въ 1817 г. (81—98); переводъ съ русскаго царевича Баграта, сына царя Георгія XII. Статья дѣлится на двѣ части; первая (стр. 81—90) заключаетъ въ себѣ переводъ офиціального донесенія, а вторая (91—98) частное описаніе или, какъ въ текстѣ сказано, партикулярное описаніе. Начало первой части: წელსა 1817. რუსეთის სრულ შემდეგლის ელჩის წარკლენილის სპარსეთის ხელშეიფისა წინაშე უფლის ღვწერალ ლეიტენანტის(აგან) მივიღეთ შდ ეს ჳეშმარიტი უწყება. Конецъ первой части: ოკდომბრის 9 თთარგმანა ესე ცერემონის აღწერა მეუფის გიორგის ძის ბატრატისაგან

პეტროგრადსა შინა წელსა 1817 სანკუნებლად ხალხთა. Начало второй части: აღწერა სპარსეთის სულმწიფისაგან რუსეთისა კულმწიფისა ელჩისა აღუქსი პეტროპოლის კრძოლოვის მიღებისა. Конец: ამას პარტიკულარნის წიგნით იწერებან, თორემ სწორე ცერკმონია ის ზემო წერილი არს, რომელადაც რუსულადამ ქართულზედ ვთარგმნე. 18<sup>20</sup>/<sub>10</sub>17

142 (=537). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ простомъ картонномъ переплетѣ, въ 37×25 сантиметра, писана на бумагѣ скорописью мхедрули и черными чернилами; заключаетъ въ себѣ 56 страницъ и переписана 10 сентября 1838 г. діакономъ Тадеозомъ Теръ-Георковымъ, сыномъ Теръ-Оганеза. Рукопись снабжена незатѣйливыми рисунками и заставками, выполненными въ краскахъ; всѣхъ рисунковъ 34. Переписчикъ заявляетъ въ записи въ концѣ, что онъ не былъ опытенъ ни въ каллиграфіи, ни въ рисованіи, а потому проситъ себѣ прощенія: აღწერა არს დიაკონი თადეოზ ტერ-გეორგოვის ძის ტერ-გეორგოვისა მიერ წელსა სექტემბრის 10 დღესა ჩუდელ. წარმოითხველნო ამისნო ნუ მწუკვთ, რამეთუ არა მქონდა გამოცდილება ამისთანას წერილებში და არცა ვარ დაკულოვნებული წერილში და მკატრობაც, რომელსაცა ამა წერილსა შინა იხილავთ, ჩემის მცირედის გონებით უოცტატოთ, მიმიღია, ამხუდ მეტი არა ძალმედა. გავედრებით, რათა მეტნაცლები მომიტოთ.

Ниже записъ, изъ которой видно, что рукопись принадлежала Захарію Циціанову: ესე წიგნი მსახურებს ზაქარია ციციანოვს. ღმერთმა მშვიდობაში და ბედნიერებასა შინა ახმაროს. ამან. Содержание:

1. Бабочка и свѣча царя Теймураза I, написанная имъ въ Рачѣ въ 1650 г. Она въ нашей рукописи ошибочно приписана Теймуразу II. აქა შიში ფარჟანის გამიჯნულება მეუფის თეიმურაზ მეორისაგან (?) ნათქვამი ღრთოს მას, ოდეს იმუოფებოდა განბეჭდილი თჳსის სამეფოს კახეთისაგან იმერეთს რაჭას შინა წელსა

ქსს 1650. ამ წელს მუნ თქუა (стр. 1—12). Въ концѣ этого произведенія приведена выписка изъ Исторіи царевича Вахушта о царствованіи царя Теймураза, касающаяся событій 1648 и 1661 гг. (стр. 12—13).

2. Бесѣда розы съ соловьемъ царя Теймураза I. გაბასუბა კარდასა და ბუღბუღასა ლექსად თქმული მეფის თეიმურაზ მეორისაგან (?), რომელსა ეწოდების კარდ-ბუღბუღაინი (14—16). Въ оглавленіи это произведение ошибочно приписывается Теймуразу II. Эта часть рукописи дефектна; произведение прерывается стихомъ: მელექსეთაგან ნათქვამი სიტყუა მოიღუპა რადო.

3. Сравненіе весны и осени царя Теймураза I. შედარება გაზაფხულისა და შემოდგომისა მისკუ მეფის თეიმურაზ პირველისაგან თქმული (стр. 31—42). Начало: ღმერთო, რომელსა გაჰქებენ ზეცისა ძალთა კრებულნი.

4. Анбантъ-кеба Теймураза I: აღმართნა მსხნელმან ჯვარი, въ нашей рукописи начинается съ буквы ო (o) (43—47):  
 ორდნათი ფსალმუნება ღმერთსა შეენის სხვასა არკისა,  
 ოფლთა დენა, მუხლთა დრეკა ხამს კედრება ღვთის მშობლისა,  
 ორისავე ბუნებითა შეგუერთნა კაცნი ღვთისა,  
 და ოდეს მოკა აღსასრული, გაჰქეს იმედი შეწეენისა.

5. О старыхъ и новыхъ стихотворцахъ Грузіи царя Арчила. Это—известный отрывокъ изъ Бесѣды царя Теймураза съ поетомъ Руставели, который мы выше привели при описаніи рукописи подъ № 13<sup>5</sup>/<sub>416</sub>. Между тѣмъ въ нашей рукописи онъ приписывается царю Теймуразу I. ბუჭლთა და ახალთა საქართველოს მოლექსეთა ნათქვამი პირმეტლის მეფის თეიმურაზისაგან (47—49).

6. Разныя стихотворенія Бессаріона Габашвили (49—56):

ა) ბესარიონ გაბაშვილისაგან თქმული ჭანდრაკზე და შიგ ზმეზად სახელნი გამოუყანილნი (49). Начало:

ნაჭადრს კიდარ უკადრად მე ფერხნი შედგენ ღონითა.

ბ) ნარდზედ თქმული მისჯანვე (49—50). **Начало:**

კინარდით სულობს სულ მოკლედ არს უოკლეგან დანაფიცარა.

ვ) ბაიათი ბესარიონს გაბჟილასაგან ნათქვამი, რომელსა თურქნი ბაიათს უწოდებენ, რჳა შიარად არის და ერთი შიარი სამი ტაჳი არის (50—51). **Начало:** იადონ ისევარდა და სუმბულს ისევარდა.

გ) მისვე ბესარიონის ნათქვამი, რომელსა თურქნი ბაღაი-ბანდუ ლაილას უწოდებენ (51—52). **Начало:** სტეგნს ბუღბუღი კარდსა-ზედა.

დ) მისვე ბესარიონისაგან ნათქვამი თეჯლისი (22—53). **Начало:** ხმა სირინოზს, თმა ლელ-ამბარ წინამოს.

ე) მისვე ბესარიონის ნათქვამი. ამას თურქნი უაფიას უწოდებენ (53—54). **Начало:** შავნი შაშენი შავს გაღიას შემსხდარნი.

ჟ) ბესარიონისაგანვე ნათქვამი მუსტოფოზადი თურქთა ხმა-ზედ თქმული, რომელსაგა იმერეთიდან სწერს მეგობართა თეისთა (54—55). **Начало:**

ცრემლთა ისარნი, მოსისხარნი ჩვენდა არებით,

იღმენით გუღნი, ჭირ ნახუღნი შეგვიწენარენით.

ზ) ბესარიონის ნათქვამი ლექსი (55—56). **Начало:** რა გუ-ლი დაკატე შენდა სარებლად, მუნადგან კარდს გიფენ მითა მარბით.

**143 (=1087).** Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись безъ переплета, въ видѣ простой тетради, въ 21×16,5 сантиметра, написана на бумагѣ мелкою скорописью мхедрули и черными чернилами. Рукопись безусловно второй половины XIX вѣка и заключаетъ въ себѣ 44 страницы. Содержаніе:

1. Миджнуртъ-баде, მიჯნურთ-ბადე, или „Сѣтъ влюбленныхъ“ Байхосро Ендроникашвили, მდივანბეგ-ელიაგასა (стр. 1—22). **Начало:** ასლა გამოკინდი დამერქო, სახელად მიჯნურთ ბადა.

2. Любовные стихи, которые извѣстны подъ названіемъ Ешхи-хонія. თქმული ლექსნი სამიჯნურონი, რომელსა ეწოდების

ქში-სონია (22—31). **Начало:** მას მნათობსა შვენებთა ვერ კინ  
სადა მას უდარე.

3. Стихотворение *Наргизовани*, ნარგიზოკანი (31—39).  
**Начало:** ჰე საუკრულო, შენის გონებით ნარგიზოკანო.

4. Самовосхваления *Фруктовъ*, ხალთა-ჭება (39—41).  
**Начало:**

აღმართსა ბრალნი სვეტისა, რა მზემ ნახს იამა,  
უფრენგელსა კარდსა კოკობსა ჟარით შეედგა, შეესამა,  
ორთავე დება დაიწუეს ბრალმან, ლაღმან და იამა,  
და იტვირთა ცვარი ობოლი სადაფის კარმა ღამა.

Это произведение приписывается царю Теймуразу II, какъ это видно изъ рукописи подъ № 1511, но тамъ нѣтъ первыхъ 4 четверостишій нашей рукописи, а также и остальные четверостишія представляютъ замѣтныя разночтенія. Порядокъ расположенія стиховъ тоже не совпадаетъ.

5. Разныя стихотворенія безъ указанія автора и названій, размѣромъ шанри, рвули и фистикаури (стр. 42—44).  
**Начало:**

სიყუარულისა პირმთვარეობა, მოხდომით გაშლა მით არუობა,  
კეპაროზისებრ ტან-სარუობა, ნამდისა ზანახანი კარდთ ნარუობა.

**Конецъ:**

რასაც გულისთა დაიწერს კალამი გონებისანი,  
შენი შეენება მას მეტობს, არა მსგავსია სხვისანი,  
უოკელს სატურფელს შენ სჯობისარ ცაერნი წუხანდლისანი,  
და შენგან მოიხმენ ნათელსა დისკოცთა იგი მზისანი.

144 (=118). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ простомъ картонномъ переплетѣ, въ 21×17 сантиметра, писана на сивей бумагѣ скорописью мхедрули и черными чернилами. Филигрань бумаги въ одной половинѣ листа буквы: Ф. Д. Я., въ другой 1820 г. Рукопись конца первой четверти XIX вѣка; переписана, какъ видно изъ послѣсловія, дьячкомъ Захаріею: ჰე

ფრად ცოდვილმან და უღირსმან დიასოქმა ზაქარია დაესწრე წიგნი ესე მიჯნურთ-ბადე, და რომელმაც წაიკითხოთ წიგნი ესე და შეტომა პოთ ვანბე, ნუ გუწუეოთ, არამედ ღოცვით მომისსენებდეთ, და თქვენცა მოგისსენოთ უფალმა ჩვენმა იესო ქრისტემსა მეორედ მოსულსა უკუნისამდე, ამინ. Всѣхъ страницъ въ рукописи 78.

Содержаніе:

1. Миджауртъ-баде, или Сѣтъ влюбленныхъ Кайхосро Евдроникашвили (1—36). Начало: აწ დაჲწუო თქმა აბისა, თუტა სულნი შემჩხიან.

2. Любовные стихи, которые извѣстны подъ названіемъ Еши-хонія. თქმული ლექსნი სამიჯნურონი, რომელსა ეწოდებას ქუხ-ხონა (36—51). Начало: ზამახას შირი, მხასვთ ჭირი, გგულეს მახე წერბით.

3. Нѣргизавани. კარი შირუელი ნარგიზოვანისა (51—65). Начало: ჭე საუკრულა, შენის გონებით ნარგიზოვანო.

4. Самовосхваленія фруктовъ. ხელთა-ჭება (65—70). Начало: такое, какъ въ предыдущей рукописи.

5. Разныя стихотворенія безъ указанія авторовъ (70—74). Начало: სიუკარულასა შირმთკარება მოხდომით გაშლა მით არება.

Въ концѣ другою рукою приведенъ образецъ письма вѣтхеватымъ слогомъ (75—78). Начало:

აჲ თვალთა ნათელი ჩემო, სკვდას ჩემისა წამლო და წერულბისა გულისა ჩემისა მეურნალო.

145 (=342). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ 20×15 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ желтоватою кожею, писана на бумагѣ скорописью мхедрули и черными чернилами. Оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны киноварью. Пагинація показана по тетрадямъ заглавными хуцури; въ тетради восемь листовъ; всѣхъ страницъ въ рукописи 325. Въ концѣ запись, изъ которой видно, что

рукопись окончена въ 461 корониконѣ (=1773), 6-го іюля: განსრულდა ბასი თათრთა. იულისის. ვ. ჭკს. უმა. Писецъ священникъ Николаозъ Чачикашвили. Переписка начата, какъ видно изъ другихъ записей, въ мартѣ 1773 г. Содержание:

1. Бесѣда дня и ночи или „Сарке-ткмулта“ царя Теймураза II, დღისა და ღამის გაბასება თქმული მეფის ერეკლეს ძის თეიმურაზისაგან, რომელი იქმნა ცხებულ შემდგომად წელიწადისა ცხროსა თქმისა ამისისა. წიგნისა ამის ეწოდების სარკე თქმულთა (стр. 1—144). **Бонецъ:**

აქ გასრულდა ბასი დღისა და ღამისა საღმთო და საერო უოკლითფერი. განსრულდა მარტს: კჭ: ნიკოლოზისაგან.

2. ანბანტ-кеба царя Теймураза II. რომელ არს ანი ჭამისდამი ჭება ამიდანად თქმული მეფის ერეკლეს ძის თეიმურაზისაგან. (145—151) **Начало:**

არის რამ უცხოთ საცნობელ, გამოუთარგმნებულ ენათა,  
არა არსისაგან მოძრავად მომცემი აღმა ფრენათა,  
არსებად მომუკანებელი, სულთ მდგმელი აღმოქმენათა,  
და აღმაქსებელი უოკელთა, მიწათა, წყალთა დენათა.

3. ანბანტ-кеба царя Теймураза II, заключающая въ себѣ загадки. ანბანთ-ჭება ამიდანად ნათქვამი მეფის ძისვე თეიმურაზისა (151—157). **Начало:**

აღებრათ სიტყვა საცნობელი, არცა ძნად გამოჩნდების,  
აწ უძრახოთ ჰირმეტუიელთა, უტუვისაგან რათ ტუუდების,  
არ გაძლების ნაურაცხებით, ვის სიტყვასა გარდადების,  
და აღარ დების შიშულად მეოფი, რა საბუოფით განჯარდების.

Изъ записи въ концѣ этого произведенія видно, что эта часть рукописи переписана священникомъ Николаозомъ Чачикашвили 30 марта 1773 г.: აღესრულა ცხებულის მეფის თეიმურაზის ნათქვამი დღისა და ღამის ნათქვამი და ანბანთ ჭება, აღესწერე მე ცოდვილმა მღვდელმა ნიკოლოზ ჩაჩიკაშვილმა, ვინცა იხილოთ და იკითხოთ, შენდობით მომიხსენებდით. განსრულდა მარტს ღ: ჭკს: უმა:



4. **Анбантъ-кеба**, сказанная царемъ Теймуразомъ Великимъ (I). ანბანთ ქება ნათქვამი დიდის თეიმურაზ მეფისა (158—164). **Начало**: ადამ კახსენათ შირკულად, თვით ღმერთმან შექმნა რომელი.

5. **Другая анбантъ-кеба** того же Теймураза. მეორე ანბანთ-ქება თქმული მისივე მეფისა (164—170). **Начало**: აღახვენ ჩემნი ღმერთო სამებით ქებულა.

6. **Третья анбантъ-кеба** того же автора. მესამე ანბანთ-ქება ნათქვამი მისივე მეფისა (170—176). **Начало**: აღმართა მხსნელმან ჟვარი გოლგოთას, სისხლი დასთხია ადამის ძეგლთა.

7. **О Св. Троицѣ и вселенскихъ соборахъ царя Теймураза I въ стихахъ**. ესეც კრების ანბანთ ნათქვამი მისივე მეფის თეიმურაზისა (176—181). **Начало**: აღვალა შირი, სიბრძნე და ძიარი, ზეშთა ძალისა ჩემისა მბობად.

8. **Анбантъ-кеба** царя Арчила. ანბანთ-ქება მეფის არჩილის მიერ თქმული (181—183). **Начало**: ასულ, ასულა, მჭერეტი დასულა, ესე ვინა ჩემი ასულა.

9. **Анбантъ-кеба** царя Вахтанга VI. ანბანთ-ქება მეფის კახტანგისაგან ნათქვამი (183—189). **Начало**: ასრე არის აგებული ამგებელსა აჟ აჭებდეს.

10. **Анбантъ-кеба** царя Арчила. ანბანთ-ქება მეფის არჩილის ნაბძანებო (189—195). **Начало**: არ ადვილია აღკრძალვა ამოუბის ამოსა.

11. **Анбантъ-кеба** Вахтанга Орбелиани, ანბანთ-ქება ორბელიანის კახტანგისაგან თქმული (195—197). **Начало**: აჟა ანბანთ აღვამდლოთ აწ აღვისა აღნაგობა.

12. **Самовосхваления весны и осени** царя Теймураза I. გაზაფხულის და შემოდგომის ქება მეფის ჰატრონის თეიმურაზის თქმული (197—210.) **Начало**: ღმერთო, რომელსა გაქებენ ზეცისა ძალთა კრებულნი.

13. **Бесѣда** розы съ соловьемъ царя Теймураза I. ლექსი მუნასობი და ტკბილი მსმენელთათვის სსსამოკნო, კარდ-ბულბულის

გაბჭობა... (210—232.). **Начало:** 6<sup>ე</sup> არსისა შემოქმედო, შენგან არის უოკლითფერი.

14. Свѣча и бабочка, или „Шами-парвана“ царя Теймураза I. შამი ფარვანას წიგნი, თქმული მეფის პატრონის თეიმურაზისა (233—244). **Начало:** ღმერთო უოკლთა ცხადთა და იღუქალთ დაუფარაო.

15. Стихи „маджама“ царя Теймураза. წიგნი მაჯამა მეფის პატრონის თეიმურაზისაგან თქმული (244—252). **Начало:** კვლავცა მითქამს სიტყვა, უქმის პატრიქმან შემაშინაო.

16. Восхваление царя Александра (имеретинскаго) и супруги его, царицы Нестанъ-Дареджаны, царя Теймураза I. ლექსი მუხსანიბა და სათარგმანებელი და ჭება და მეობა კვლამწიფის მეფის ალექსანდრესა და დედოფლის ნესტან-დარეჯანისა, ნათქვამი ღმრთე გიორგიანოსნის მეფის თეიმურაზისაგან (252—257). **Начало:** რადგან არ ვსცხრები ჭებასა, კვინივართ ამათ მისანი.

17. Мученичество св. Кетеваны, матери Теймураза I, написанное царемъ Теймуразомъ въ стихахъ. წიგნი და წამება თეიმურაზის დედისა, თქმული მეფისაგანვე (258—274). **Начало:** ღმერთო ცისა და ჭვეუნისა საბრუნავითა მაქცეო.

18. Превіе христіанина съ магометаниномъ, сочиненіе Якова Шемокмедали въ стихахъ, по поручеію царя Георгіа XI, сына царя Шахъ-Наваза. თავი დასაწყისი უსჯულოს მომადის და ქრისტიანეთ გაბასება, ლექსად ნათქვამი შემოქმედელის აგობისაგან, ბრძანებითა მეფის გიორგის ძისა მეფის შანარზისათა (274—325). **Начало:** სოლომონ თქვა საბრძნის პირველ დასაბამად შიში ღვთისა. Въ концѣ киноварная запись: განსრულდა ბასია თათართა ივლის: 3: ჭკს უმა—„Окончено Превіе съ магометаниномъ іюля 6-го, въ корониконъ 461 (=1773)“.

На полѣ внизу 323 страницы записъ другою позднею рукою: ჭ: ეს წიგნი პატონიანი პატონის დედოფლის ნინოს ნამგზითჲო. ღმერთმან საცოცხლეშიდ მოასმაროს, ამინ და კირიელი-სონ—„Сія господская книга есть приданое дедопали Нины.“

Богъ да дастъ во здравіи пользоваться, аминь и киріелей-сонъ“ Нина записи—жена послѣдняго владѣтеля Мингреліи, Давида Дадіани.

146 (=1546). Иосебъ-Зилиханіани, царя Теймураза I, переводъ съ персидскаго. *ოსკე ზილხანანი, სპარსულისაგან ქართულად ნათარგმნი დიდის მეფის თეიმურაზისა და ლექსად მისგანვე თქმული*, рукопись въ 21,5×17,5 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ михдрули и черными чернилами; оглавленія киноварныя. Рукопись въ крѣпкомъ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ черною кожей съ тисненіями, заключаетъ въ себѣ 57 страницъ. Переписана она, какъ видно изъ записи въ концѣ, 24 апрѣля 1840 г.: *ადწერა წელსა 1840 აპრილის 24*. Ниже этого четверостишіе неизвѣстнаго переписчика, который преподнесъ рукопись какой-то Нинѣ:

თუ რამე პოკოთ შეცდომა, ნუ მგებოთ ამისა წერასა,  
ჟერეთ უცხო კარ გამოცდით, არც გეხორბოთ დიდსა ხანასა,  
მე უოჯლის ბუდის წინარე კანტარულთა თქუქნას ნახვასა,  
ტრფილათი ანუ სიამით მე გაბეჯნი ამ წიგნს ნინასა.

**Начало:** აჩსებით კიბეები ნობილსა სამებით ერთ უფლებებულად.

**ბოძე:** და გადიდო უნთ ღუთად სჷმუბით სულისჷ აძოქრლადი.

147 (=1547). Сборникъ разныхъ стихотвореній и статей въ разбитомъ картонномъ переплетѣ, рукопись въ 21X18 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами. Оглавленія и первыя слова четверостишія киноварныя. Рукопись дефектна. Не достаетъ и въ началѣ, и въ концѣ, и во многихъ другихъ мѣстахъ. Въ числѣ знаковъ филиграней бумаги имѣется 1825 г. Рукопись конца первой четверти XIX в. Всѣхъ страницъ 230. Содержаніе:

1. Орывокъ изъ Картлисъ-Цховреба, заключающій въ себѣ смерть Рева и царя Мириана и завѣщаніе послѣдняго

სყუ სვოემუ ბაკარუ (სტრ. 1—2). **Начало:**... დებოთა და მოქცევათაგან შირიან მეფისა ოცდა მეხუთესა წელსა მოკვდაჲ ქე მისი რკე სიძე თრდატ სომეხთა მეფისა, რომლისადა მიეცა მეფობა სი-ცოცხლესაჲ მისსა. **Конецъ:** და მეორესა წელსა მოკვდა დედოფალი ნანა და დაეფულა მასკე სუჭტსა და...

2. **Эпитафія послѣдняго имеретинскаго царя Соломона II, похороненнаго въ Трепизондѣ (3—4).** ანდერბი უოკელი იესე მღუდელს ცხად ვუყავ. დასაფლავება ტრაპიზონს ქალაქსა შინა, არ კელესიას, არამედ მის გარეშე, სადაცა წმიდას განცხადებისა დღესა წყალ აკურთხევენ და მით ვკურებულ მოუფენ.

3. **Восхваление царя Давида Возобновителя католикося Арсенія.** წმიდას დავით მეფისა აღმაშენებელისა მიმართ შესხმა შირთმეული (5—6). **Начало:** ამით და მოშართ რასა იტყუ, რასა სიბრძნის მოუქარებ. **Прерывается на словахъ:** მომზიდველ უოფად სძე...

4. **Авбантъ-кеба царя Теймураза I.** მეფის თეიმურაზისაგან თქმული ანი და შისა (7). **Начало:** აღმეძრა ბაგე გულის დადებით ეუწეო ვის ზედ ტყსრეთ თქმულება.

5. **Авбантъ-кеба царя Давида, Имамъ-Кули-Хана.** ანანთ ქება მეფის დავითისაგან, რომელსა უწოდდენ იმან-ეულიზან (7). **Начало:** აღამ ბრძანების განგებულებით დაბადა კვა ვინ ღმნა ტყრს თანად.

6. **Авбантъ-кеба Николая Руставели, или руставскаго епископа.** გე და ანი რუსთველის ნიკოლოზისაგან თქმული (7). **Начало:** გოესნი, ჭათესაზნი, ჭაქ-სადელები ხედავ ჭართალელთ წირ-დაღს პრავს ცაცა.

7. **Авбантъ-кеба Оновфре Бодбѣли (бодбійскаго епископа).** ანი და ჭოე ბოდბელის ონოფრესაგან თქმული (7), **Начало:** არ ბალი გამცენ დღე ესე ვით ზი ტყრს თანად.

8. **Авбантъ-кеба царя Теймураза I.** ანანთ-ქება მეფის თეიმურაზის მიერ თქმული (8—13). **Начало:** აღახვენ ზემნი ბაგე-ნი ღმერთო სძებით ქებულა.

9. **Авбантъ-кеба того же царя Теймураза I (13—20).**

თქმული მეფის თეიმურაზისაგან საამოდ სასმენელი. **Начало:** აღმართა მხსნელმან ჟვარი გოლგოთას, სისხლი დასთხა ადამის ძეალსა.

10. **Анбантъ-кеба того же Теймураза I безъ конца** (20—24). მეფის თეიმურაზისაგან თქმული ანბანთ-ქება ლექსად თქმული. **Начало:** ადამ კახსენოთ შირველად, თუთ ღმერთმან შექმნა რომელი.

11. **Юсебъ-Зилиханіани, переводъ съ персидскаго царя Теймураза I** (25—74). Въ началѣ не достаесть 9 четверостишій. **Начало:** ტარიელს იცნობთ უოკულნი სარიდანის ძეს მხნესა. Въ концѣ не достаесть 8 четверостишій.

12. **Отрывокъ изъ Лейлѣ-Маджнуніани царя Теймураза I;** всего 4 листа (75—82).

13. **Отрывокъ изъ Шами-парвана царя Теймураза I** (83—84).

14. **Отрывокъ изъ стихотворенія „маджама“ царя Теймураза I** (85—91).

15. **Стихотворенія Димитрія Орбеліани о Благовѣщеніи, Рождествѣ Христа, Срѣтеніи, Распятіи, Воскресеніи, Вознесеніи, Сошествіи св. Духа и объ Успеніи Богородицы** (91—104). თქმული დიმიტრი ორბელიანისაგან ხარებისათვის. **Начало:** მოკა ნაზარეთს ქალაქად ერის მთავარი ღვთისადა.

16. **Беседа дня и ночи или Сарке-темулта царя Теймураза II** (107—201). დღისა და ღამის გახასხება, თქმული მეფის ირაკლის ძის თეიმურაზისაგან ბატონიშვილობაშია, რომელი იქმნა ცხებულ შემდგომად ამისსა ცხრისა წლისა. ამ წიგნსა ამას უწოდებენ სარკე თქმულთა ანუ დიდ მეფე თეიმურაზისასა. **Начало:** კითხულ-ქმულა აღძვრა სიტყვათა ჯერ სიბრძნისა, ღირსმან სწავლობით. Въ концѣ имѣются біографическія свѣдѣнія о Теймуразѣ II и свѣдѣнія о сочиненіи сего произведенія въ Кандагарѣ. Этотъ отрывокъ мы приведемъ при описаніи другихъ списковъ произведеній Теймураза II.

17. **Анбантъ-кеба Юсифа Тбилели Бабаташвили** (201—207). ანბანთ-ქება თქმული ბაბათაშვილის იოსებ ტფილელის მიერ.

Начало: აღესხამ ბაგეს საქებრათ უოკლთ-სუკლთ ღვთად ერდად კიობილთ.

18. О нравахъ Грузіи царя Арчила. (208—226). საქარ-თუელის ზნეობანი მეფის არჩილისაგან თქმულნი. Начало: მოწელუ ხარ მართლის გულისთ მოქმენთა უხვად ღმერთო.

19. Ода Шавтели, всего два листа. Произведеніе отнесено въ царю Теймуразу, который будто написалъ ее, какъ эпитафію для царя Арчила. არჩილ მეფის კპიტაფია დიდის თეიმურაზისაგან თქმული (227—230). Начало: სამეხთ ღმერთმან, არსებით ერთმან, მომცეს მე სწავლას თქვენდა შემკობად. Начало послѣдняго четверостишія: დაწერა ქათა და წერაქათა ანდამატისა ცულ მოუფლეთითა.

148 (=1203). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, безъ начала и конца, въ 22,5×17,5 сантиметра, написана на бумагѣ скорописью мхедрули; оглавленія киноварныя. Листы разрознены. Рукопись переписана въ 1826 году и кончена 20 іюля. Содержаніе:

1. Авбантъ-кеба Іосифа Габаშвили, сына священника Захаріи, сказанная объ Елизаветѣ, дочери Теймураза II (1—2). Начало: აღესმე არე ასპიროზ, ამარტა, ასადაგეს.

2. О двѣнадцати знакахъ зодіака въ стихахъ священника Захаріи Габашвили (3). გაბაშვილის ზაქარიას მოძღვრისაგან თქმული თორმეტს ეტილზედ, რომელ არიან ზოდიაქნი ბურჯნი, ლექსად თქმული ოთხ ტაქტოვანი. Начало:

ვერდი მარტას ოცდა ხუთსა მიათვალავს მზისა სუკრას,  
გურო აპრილს ოცდა სამსა ისევეალებს ისევერას.

3. Четверостишіе, заключающе въ себѣ „Отче Нашъ“. Начало: რომელი მეობ ხარ მაღალთა შინს სახელ წმინდაო მამო ჩვენო.

4. Авбантъ-кеба разиѣромъ чахрухаули (4). Начало: არს კაცთა ტომი, დიდებით მჟღრომი, შორის ქუერთა ცას სამუაროსა.

5. Отрывокъ изъ анбантъ-кеба (5). Начало: გარჯილა სოფლისაგან სკდა მკარს მოუთმენელი.

6. Четыре четверостишія съ такимъ началомъ: მოკა შეე-  
ნება, არის გდება მიჯნურთ კარისა (5).

7. Стихотвореніе Бесики: სკდას ბღს შეველ, представ-  
лена только часть: კარდი რა კამიწურა, ნარგოზს მიემართე и  
т. д. (6).

8. Мученичество царицы Кетеваны царя Теймураза I, полностью (7—24). წამება ქეთევან დედოფლისა შაბაზისაგან თვეს სკადემბრის იგ, წელსა ქრისტეს აქეთ ჩქედ, ქალაქსა შინა შირაზს. На стр. 19—20 отиѣчены въ этомъ произведеніи три четверостишія, которыя принадлежатъ Саввѣ-Сулхану Орбелиани и которыя начинаются такъ: დედოფალი ვით შეამ-  
კვს მათ უღთოთა სჯულის მტერთა.

9. Анбантъ-кеба Вахтанга Каплианишвили (25—26). ანბან-  
თ-ქება თქმული კასტანგ უაფლანაშვილისაგან. Начало: აჰა ამათ  
აღუკამდლოთ აწ აღვისა ანაგობა.

10. Анбантъ-кеба царя Арчила (26—27). Начало: აღებრა  
ბაგე, გული დაკდვა, ეს კის ზე ზე თამაშობდეს.

11. Отрывокъ какого-то стихотворенія объ обращеніи  
царя и царицы въ христіанство (27—28). Начало:

შენი ღმერთი გვიწმუნია მას ზირი და ფიცა მისცეს.  
მეფე ბრძანებს ზე, კაზარნო, აწ იგი კქნათ, რაჯა ხამსა,  
ესე კაცია წამოსული არას ითხოვს ჩვენგან ქრთამსა,  
ჩვენის ურწმუნობითა ჩვენსა ზურსა არა სჭამსა,  
და რაც გინდათ, თქვენ იგი ქენით, ჭეშმარიტად მე ეს მრწამსა.

12. Житіе Алексія Божіаго челоѣка въ стихахъ Іоси-  
фа Тбилиელი (28). Отрывокъ.

13. Восхваленіе св. Троицы и вселенскихъ соборовъ  
Теймураза I (29—33). Начало: აღუღლო ზირი, სიბრძნე და  
ბეკრი.

14. Анбантъ-кеба Теймураза I (33). აღებრა ბაგე გულის  
დადუბით и т. д.

15. Анбантъ-кеба царя Давида, Имамъ-Були-Хана (33):  
 აღამ ბრძანების განგებულობით и т. д.

16. Эпитафія царя Вахтанга VI, будто имъ сочиненная.  
 Начало: მე უმცირესკმან მპათიან კასტანგმან სასულ-დებულმან.

17. Анбантъ-кеба Николая Руставели. Фрагменты, фактически,  
 ფაქტ-გადგელები სედაკ ჭართაღელთ, წიარდალს პრავს ცაცა (34).

18. Оплакиваніе Теймуразомъ I царицы, своей супруги,  
 отрывокъ изъ Арчиліани (35—36 и 33).

19. Мученичество св. Марины въ стихахъ (37—53).  
 въ концѣ запись. აღმწერია ცოდვილსა წმინდისა წამება-ქებასა  
 ივლისის კ, დასრულდა წელსა 1826.

20. Анбантъ-кеба царя Теймураза I, заключающая въ  
 себѣ восхваленіе святыхъ (54—58). Начало: აღამ კასსებოთ  
 и т. д.

21. Война кота съ мышами Захарія Габашвили (59—  
 68). კატის ომი, отрывокъ.

149 (=1511). Сборникъ стихотвореній  
 разныхъ авторовъ, рукопись въ красивомъ кар-  
 тонномъ переплетѣ, перекрытомъ коричневою кожей съ золо-  
 тыми тисненіями по бордюру и въ серединѣ, въ 31,5×21,5  
 сантиметра, писана на синей бумагѣ красивымъ круглота-  
 мымъ мхедрули и черными чернилами. Всѣ оглавленія, пер-  
 выя слова четворостишій и нѣкоторыя буквы писаны кино-  
 варью. Пагинація указана по страницамъ и тетрадямъ араб-  
 скими цифрами. Филигранями синей бумаги между прочими  
 служатъ въ одной половинѣ листа двуглавый орелъ съ коро-  
 вною и годы 1819, 1820. Съ 1072 страницы до конца бума-  
 га сѣрая; филигранью ея служить тоже двуглавый орелъ и  
 1821 г. въ одной половинѣ листа, въ другой буквы: Ф.  
 Д. Я. Рукопись окончена переписаніемъ 1 декабря 1823 года.  
 Писецъ извѣстный писатель, ученый и каллиграфъ Давидъ  
 Алексѣевъ-Месхіевъ, Ректоръ. Запись его имѣется въ концѣ



1174 страницы: აღესწერე აღეჰსის ბეჰან დავით რეკტორმაჲ წელსა: ჩუგჳ ჭეს. ფთა: თთჳსა ღვებერსა: ა: Рукопись поступила въ библиотеку Общества отъ Михаила Зааловича Бипіани. Последнему прислана была семействомъ кн. Александра Георгіевича Туманишвили. Объ этомъ мы узнаемъ изъ замѣтки П. І. Умיקашвили на первой страницѣ отъ 1887 г. Содержаніе этой рукописи удобнѣе разсмотрѣть вмѣстѣ со слѣдующею рукописью, которая составляетъ одно цѣлое съ разбираемою.

150 (=1512). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись одинаковаго формата и письма съ предыдущею; бумага и переплетъ тоже одинаковы, но большая часть этой рукописи переписана Давидомъ Ректоромъ въ 1821 г. На 997 страницъ имѣется послѣсловіе переписчика: მისმა ბრწენკალებამ თავდამან გიორგი გგატას ბეჰან თუმანკუმან და სტატსკის სოჳტნიკუმან და კავალერუმან მბერძნის სხვათა და სხუთა მუშაირუთაგან თჳმულისა ერთად შეკრება და აღწერა: მეცა ბრძანებისა მისისა მორჩილმან შრომით და ღვაწლით შეჳჭკრიბე, რომელიც გვოჳე და აჳა ერთად შეჳჭკრიბე და აღესწერე. და ამა წიგნისაჲ საძიებელი იე გაუგეთ ან-ბანსუედ, ციფრები დაჳსხი. შაირის დაწეუბისა სხვა არს და ფურცლის რიცხვი სხვა არს. ადჳლ ჳბოებთ. კეთილ-შობილი აღეჰსოგი აღეჰსიბე სბერძნის-მოჳუარე და კახეთის სამეფოს დავით რეკტორი. თთჳსა ნოჳბერსა. 16: წელსა. 1821. ჭეს. ფთ: ტფილისს. Изъ этой записи видно, что статскій совѣтникъ и ковалеръ князь Георгій Игнатьевичъ Тумановъ заказалъ Давиду Ректору собрать и переписать стихотворенія разныхъ поетовъ; послѣдній собралъ и переписалъ все, что нашелъ; кромѣ того переписчикъ снабдилъ алфавитнымъ указателемъ свой сборникъ, независимо отъ обозначенія страницы и послѣдовательнаго счета каждаго произведенія арабскими цифрами. Переписка этой части рукописи кончена въ Тифлисъ 16-го ноября 1821 г.,

въ корониконъ 509 (=1821). Мы будемъ разсматривать предыдущую рукопись какъ первый томъ этого обширнаго собранія стихотвореній разныхъ авторовъ, а описываемую какъ второй томъ. Въ обоихъ томахъ вмѣстѣ 1327 страницъ, кромѣ указателя, который заключаетъ въ себѣ 60 страницъ. Страницы распределены въ томахъ не послѣдовательно, а въ перемешку. Такъ первый томъ содержитъ въ себѣ страницы: 1—14; 94—119; 382—454; 459—494; 497—502; 969—996; 517—548; 557—858; 1026—1179. Второй томъ заключаетъ въ себѣ страницы: 15—93; 120—379; 455—458; 495—496; 503—516; 549—556; 859—1025; 1180—1327 и указатель стр. 1—60. Изъ всѣхъ этихъ страницъ 1295—1327 писаны не рукою Давида Ректора. На этихъ страницахъ, равно какъ и на 859—860 помѣщены стихотворенія Николая Бараташвили, повидимому, рукою самого автора. Бумага этой части рукописи тоже иная. Одно изъ стихотвореній Н. Бараташвили помѣчено 1844 г. Очевидно рукопись вмѣстѣ съ произведеніями Бараташвили переплетена въ половинѣ XIX. в. Повидимому Давидъ Ректоръ, собирая и переписывая стихотворенія въ 1821—1823 гг., зная, что у него не все еще собрано, а потому почти въ концѣ каждаго произведенія оставлялъ нѣсколько бѣлыхъ, но нумерованныхъ листовъ. Кромѣ стихотвореній, въ разбираемыхъ сборникахъ встрѣчаются нѣсколько прозаическихъ статей и писемъ. Въ первый томъ вошли главнымъ образомъ большія и цѣльныя произведенія, во второй преимущественно мелкія стихотворенія. Содержаніе этихъ двухъ томовъ мы перечислимъ вмѣстѣ:

1. Ода Іоанна Шавтели Давиду Возобновителю, отнесенная въ нашей рукописи къ царю Арчилу безъ указанія автора. *შეგის აწილის ქება დავითიან-ბაგრატიონისა თქმული ჩხრუხუღად, რომლის ჭესეება საგუბო იყუნ, ოც-მარცხუღად* (стр. 94—114). Начало: *სამეხით ღმერთან, აწსებით კრძან,*

მომდევნე მე სწავლა თქვენდა შეგობად. **Конецъ:** ხოლო ჯამი ლექსთა  
ამთ უგუშ მეუფის არჩილის ქებისათა იქმნა რიცხუთ ას რქა.

2. **Тамаріани, или восхваление царицы Тамары поетомъ Чахрухадзе.** სრულად საქართველოს სამეფოთა, ქართლ-კახეთ-  
იმერეთისა და სუთთა სამთავროთა და სსჭათა მპერობულის ბაგრატ-  
ტოკანის მეუფის გიორგის ასულის თამარ მეუფის ქება ჩასრუხადისა-  
გან, რომელი იყო ადგილთაგან არაგვსათა, თემით მოხვევე, მისვე  
მეუფის თამარის მდივანი. ესე მან დალექსა ოც მარტულენად, თი-  
თოსა ტაუპსა შინა წვობილად, და მის გამო უწოდებენ ქართველნი  
ჩასრუხულსა (629—651). **Произведение представлено въ обыч-  
ной для извѣстныхъ рукописей этого произведенія редакціи.**  
**Въ концѣ написано:** დასასრულა ჩასრუხადის თქმულთა ჩასრუ-  
ხულთა, რომელი იყო მდივანი მეუფის თამარისა. ესე მან დალექსა  
პირად-პირადად.

3. **Ямбико Шоты Руставели, написанное на Хахульской иконѣ при царицѣ Тамарѣ.** თამარ მეფემ რომ ხალაფაზედ გაი-  
მარჯუა ხახულის ღვთის მშობელს დროშა და მანიაკი მთართჱ გე-  
ლათს. თქმული შოთა რუსთაველისაგან ესე ანბიკონი ხუთ მუხლად-  
ნი ხუთს ტაუპად წარწერა (149—151). **Начало:** ცასა ცათსა  
დამწუბი ღმერთ მთავრობა.

#### 4. Произведения царя Теймураза I:

ა) **Анбантъ-кеба, восхваляющая вселенскихъ святыхъ**  
...თემურკაზის მიერ აღმოთქმული წმიდათა ქება, ანბანზედ თქმული  
(1—8). **Начало:** აღამ კახსენათ პირველად, თუთ ღმერთმან შექ-  
მნა რომელი.

ბ) **О Св. Троицѣ и семи вселенскихъ соборахъ.** შუდთა  
კრებათათჱს თქმული ჩასრუხული (8—13). **Начало:** აღელა პირი,  
სიბრძნე და ძერი, ზესთა ძალისა ჩემისა მბობად.

ვ) **Анбантъ-кеба рамѣромъ фистикаури.** ანბანთ-ქება ფის-  
ტიკაურად, ოც-მარტულად (13—14). **Начало:** ანა აღვისა, ბანო  
ბროლ-ფარდი, განო გარკვეთ ნუოფად ესხეს.

გ) **Стихотворение разиѣромъ шаири, состоящее изъ 24 четверостишія.** **Переписчикъ не совѣмъ увѣренъ, чтобы эти**

стихи принадлежали царю Теймуразу I. სსტა გუარნი ლექსნი დაიწეუბიან, კვტონებ პირუჭლის თეიმურაზ მეფისაგან იეოს ნაბრძანებო. ოთხ-ოთხი ტაჲა, ათუქქსმეტ-მარცტელაჲანი (115—119). **Начало:** ღმერთო, რომელი შენ ჰსუფევ ჰკერთა თანა ცაშიგან.

დ) Шами-парвана или Бабичка и свѣча, переводъ съ персидскаго. შამი ფარვანას გამიჯნურება. სპარსული ენისაგან გარდმოღებული (382—395). **Начало:** ღმერთო, უოკელთა ცხადად და იდუქლად დაუფარაო.

ე) Вадъ-булбулиани или бесѣда розы и соловья, переводъ съ персидскаго. ვარდ-ბულბულიანი... სპარსული ენისაგან... გარდმოღებული ქართულად (198—416). **Начало:** მე არსისა შემოქმედო, შენგან არი უოკელი ფერი.

ჟ) Сравнение весны и осени. შედარება გაზაფხულისა და შემოდგომისა (420—435). **Начало:** ღმერთო, რომელსა გაჭებენ ზეცისა ძალთა კრებულნი.

ზ) Восхваление царя Александра и царицы Нестанъ-Дареджаны, ლექსი მუნასიბი და სათარგმნელები: ჭება და მეობა კლემწიფის მეფის ალექსანდრესი, და დედოფლის ნესტან-დარეჯანისა. მაჟამა, რომელ არს შერდი 439—453). **Начало:** რადგან არ კვსცხრები ჭებასა, კვტონივარ ამით მისანი. Последнее четверостишие начинается такъ: გათავდა წიგნი მაჟამა ლექსი აქა იქ თქმულება.

ი) Мученичество царицы Кетеваны въ стихахъ. წამება ჭეთონ დედოფლისა სპარსეთის კლემწიფის შაჰაბას მეორის მიერ უღმრთოსაგან ჭაღასა შირაზს, თთქშსა სკადემბერსა: იგ: წელსა 1624: ჭგსა ქართულსა ზედა 312... (955—674). **Начало:** ღმერთო ცისა და ჭქტუნისა საბრუნავითა მაქცეო.

ი) Леилъ-Маджнуніани, переводъ съ персидскаго. კარი პირუჭლი ლეილ-მაჯნუნისა, სპარსულისაგან ქართულად გარდმოთარგმნული და გალექსივით თქმული (731—788). **Начало:** ღმერთო, რომელი თუთ სიბრძნე ხარ სიბრძნისა მამცემლობით.

კ) Иосебъ Зилиханіани, переводъ съ персидскаго. კარი პირუჭლი იოსებისა და ზილხანანის გამიჯნურებისა (795—858). **Начало:** არსებით ვიტევი ცნობილსა, სამებით შეერთებულად.

ა) Стихи относительно царскаго дворца въ Грeми. მეფის თეიმურაზ შირეკლისაგან გაღებული გრემის სასახლეზედ. ეს ლექსები ებრძნა და ბაღის სასახლეზედ დაწერა. Всего 5 четверостиший (24—25). Начало: ღმერთი არს თავი უოკელთა, იგ კაქოთ განუადღოთა.

მ) АНБАНТЬ-КЕБА. ახანთ-ქება შაირად და ფისტიკაურად (41—47). Начало: აღმართა მჭესნელმან ჭკარი გოღგოთას, სისხლი დასთხია აღამის ძელთა.

ნ) АНБАНТЬ-КЕБА—ანი და ჭი კვლად შირეშელის თეიმურაზი მეფისაგან თქმული ოთხ-ტაბოკანი ოცმარცვლადი ფისტიკაური (80). Начало: აღმეძრა ბაგე, გულის დადებით ეუწუო, კის ზედა მესრეთ თქმულება.

ო) АНБАНТЬ-КЕБА, ახანთ-ქება (369—376). Начало: აღბუნ ჩემნი ბაგენი ღმერთო სამებით ქებულო.

პ) О двѣнадцати наукахъ. ათ-ორმეტოა ქსნაველთა მოკესენება (376). Начало: ეს არის სიბრძნე ბერძენთა, შირეშელ ფილისოფოსობა.

რ) Маджама (1241—1261). Начало: ლექსთა ღარბთა უცხოთა.

5. Произведеніа царя Арчила:

ა) О правахъ Грузіи. საქართველოს ზნეობა (459—478). Начало: მოწუალე ჩარ მართლის გულით მოქნეთა უხვად ღმერთო.

ბ) АНБАНТЬ-КЕБА, заключающая въ себѣ загадки. ახან-ლექსნი ამიგანად სათარგმანებულნი (479—493). Начало: არსი უოკელთა დამაარსი, სხუა უარსო არსად არი.

ვ) АНБАНТЬ-КЕБА (81). Начало: აღმეძრა ბაგე, გული დაკდვა, ეს კის ზე მუ თამაშობდეს.

გ) АНБАНТЬ-КЕБА (455—456). Начало: ასულ, ასულა.

დ) Оплакиваніе царицы своей супруги царемъ Теймуразомъ I, გლოვა დედოფლისათჳს (90—93). Начало: ჭმი გარდახდა შუბისა, მოვიდა გლოვა წუხილი.

ე) О старыхъ и новыхъ стихотворцахъ (376—369). Этотъ и предыдущій отрывокъ изъ Арчиліани въ нашей рукописи приписаны Теймуразу I.

6. **Анбантъ-кеба** размѣромъ **фистикаури**, написанная св. мученицею **Кетеваной**, матерью **Теймураза I**, когда она была въ плѣну у **Шахъ-Аббаса** въ **Ширазѣ**. ეს ანანთ-ჰება წმიდის-მოწამის ჭეთონ დედოფლისაგან არის ნაბრძანები, ოდეს უსჯულომან შაჰ-აბას პირუტყლმან შირაზს პერობილად წარგზავნა, მუნ პერობილებაში მწუხარებან ქსთჰა ფისტიკაურად (25—26).

**Приведемъ это стихотворение:**

ამას კსტირი ბნელსა მჯდომი, გულთა-მდუღრად დადაგული,  
ესრეთ კება, კის მოება, ზედი ზედა ტე დართული,  
თვალნი ჩემნი ისრეკ ირწყუს, კმარის მისგან ღამებუელი,  
მიღად მოდის ნაკადულად, ოდეს ნახონ პეურებუელი.

ყაშნი ჩემნი გამოკწედილე, როდესმე სული მეუოს,  
ტუება ვიწუე უთვალავნი, ფლობა მიჯობს ესრეთ, რომ მეუოს,  
ქტეა სოფელს, ერთს წამს საუოფელს, დიმილიცა გარდაბიეუოს,  
ვეელს დმერთი თუთ განმიმარტებს, შიშთა მისთა კელი მიმეუოს.

ჩამომება სუტ უბედური, ცრემლის დენა მხელად შრება,  
წარო თვალთა, ჳმუნებით მუოფთა, სარბად დენით გარდმოჩქრება,  
გორცნი ღაწეთა ჳარემან ღაწენა, წარბდეს ელვათა შეტწიერება,  
ჳაი მომშორდა ღხინი და შეტზა, გი წამიხდა სახიერება.

7. **Преніе христіанина съ магометаниномъ или отвѣты магометанину Якова Шемокмедели.** თავი დასაწეისი უსჯულოსა მოჰსმადისა და ქრისტეანეთ გაბასუბისა ლეჰსად ნათქვამი შემოჰმედელის აკობისაგან, ბრძანებითა მეფის გიორგისათა, მისა მეფის შინაოზისათა (1066—1125). **Начало:**

სოლომონ ქსთჰა სიბრძნის პირუტყლ დასაბმად შიში ღვთისა:  
სამ-გუმოკნის ღვთაუბისა, შემოჰმედის მის ერთისა,  
კისგან ქსდრწიან სურაჰიმნი, პირთა აქენ ფარჳა ფრთისა,  
თიხის-წუთხნა ბაკე დაჰჳხშენ კერ მკადრუობს ჰებად ჳთრთისა.

**Конецъ:**

ზოგი დაჰჳსწერე სასუძრად, საღსინოდ საჰამათენი,  
ბოლოს ცოტა რამ საწკრთელი, სულისა გასანათენი,

მცირე რამ მქონდა, მიძღვნია, არა კარ ბრძენი ათენი,  
ჩუქწლამ შენდობა მიბრძანეთ, წყალობა მიუყუთ ამთენი.

Далѣе запись Давида Ректора, изъ которой видно, что это произведение переписано 22 июня 1823 г.: აღესწერე ალექსის ბეჰან დავით რექტორმან წელსა. ჩუგ: ქვეს ფა: თქმსა ბენისსა. კბ.

8. Оtvѣты псалмами магометанину. Авторъ не указанъ... ჰაზაგი მაჰმადისა თარგმანსა შინა ფსალმუნთასა მოუქნილნი და წიგნთაგან მახმადიანთაგან გამოღებული და ნათესაობა მათი. გალობა. ფსალმუნი ასაფისი: პ: (1126—1174). Это—прозаическая статья. Начало: ესე ფსალმუნი წინასწარ-მეტუქმლმან აგარიანთა ნათესავისა და ისმაიტელთათჳს ქსთქეა, რამეთუ წინასწარ ჰხედდა სულითა განმრავლებასა მათსა, და განფენასა, ყოველთა კიდეთა ზედა და შეურაცხოფასა მორწმუნეთასა. მათგან პირუქლად აღიღებს ღმერთსა და იტუჳს: წინასწარ-მეტუქმლისა: „ღთო კინ გემსგავსოს შენ“, თარგმანი: ამისთჳს იტუჳს, ღთო კინ გემსგავსოს შენ, რამეთუ მრავალნი კრპთ-მსახურნი იუქნეს. რომელნიმე რომელსა იტუოდეს ღთად და რომელნიმე რომელსა, ამისთჳსცა წმიდა უფლისა არა შერაცხეს მათ უსულოთა ღთად, და არცა მესგავსად მისსა, რამეთუ იტუჳს: „კრპნი წარმართთანი ოქროსანი და კვცხისანი“ და შემდგომი ამისი. Конецъ:

„შენ მხოლო მართალ ხარ ყოველსა ქუქუნასა ზედა“! თარგმანი. შენ მხოლო მოხუალ ღრუბლითა, სიმრავლეთა თანა ანგელოსთა, ზეცით ქუქუნად, განჰსჯად აღამიანთა ცხოველთა და მეტადართა, და არავინ არს შენსა გარეშე, რამეთუ არავინ დაუფარეს სიცხესა შენსა, მაშინ კმაჰონ, რომელთა არა გიციან შენი და კაბით იტუოდენ: მთანი დამეცნით და ბორცუნო დამფარენი ჩუქმ. და მიეცნენ ბნელსა გარესგნელსა, ხოლო მორწმუნენი იხარებდენ შენ მიერ უფლისა ჩუქმისა აესო ჭრისტეს თანა დაუსაბამოთ მამით და ყოვლად წმიდით ცხოველს-მოფუცელთ სულით წმიდითურო. აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე ამინ.

9. Произведенія Антонія I католикаса:

ა) Восхваление монаха, который побѣдилъ въ диспутѣ

მაგომათაჲ ვჲ თიფლისჲ. თჳს მამისა მის მონაზონისა, რომელიჲ  
ქსძლეჲდა ტფილისს მასმედიანთა სიბრძნითა თჳსითა (1176). Это  
взято из Мѣрнаго Слова католикоса Антонія. Начало: ბერაღა  
იგო, მონაზონი ბრძენ საღმრთო, არაბთა სპარსთა ენის ზედ მიწვე-  
ნილი.

ბ) Авбантъ-кеба (146—148). Начало: აჭირუებს, აღებს  
აღებსა აღმასა აუღუბუღო.

в) Восхваленіе царицы Тамары. Одно четверостишіе (148—  
149):

ამისა ბროლსა ნათელსა აიოჲ ჴუა ჴრუდა,  
ლალსა, ნათლსა, ნაწებსა ბაგე შეწნებით რუდა,  
მისნი სიტურფე კელეგნა მნათობთა გარდარუდა,  
კარდი, ჴამბახი წაღგოტსა მის მიერ მისარუდა.

г) Письмо къ священнику Захарію изъ г. Владиміра  
отъ 1759 г., іюля 1-го (903—905). ზაქარია უოულად პატო-  
ლასსა ღირსსა მამსა.

Священникъ Захарія Габашвили былъ главнымъ про-  
тивникомъ и виновникомъ удаленія Антонія изъ Грузіи;  
тѣмъ болѣе поражаетъ это незлобное и любезное письмо, въ  
которомъ Антоній просить забыть о прежнихъ неудоволь-  
ствіяхъ, возстановить прежнюю любовь и молиться другъ за  
друга.

დ) Два письма къ протоіерею Алексію изъ Владиміра.  
Послѣднее помѣчено 13 мая 1758 г. ანტონი კათალიკოსი პა-  
ტოლასსა მღუდელსა უბირატესსა აღქსის უფლისა მიერ გახარებ.

ე) Письмо къ царицѣ Анна-ханумъ по поводу смерти  
царя Теймураза II съ выраженіемъ соболѣзнованія (998—  
1003). უოულად ბრწინებალსა მეფასა მისს სიძალელს საჭარტუ-  
ტლოს დედოფალს ანნახანუმს. რაჲ დაწუება დაკჳსდჳ საიგოად  
მხელ-ბედმან აწინდელისა სიტუჴსა.

ჟ) Письмо къ царевичу Алмасхану (1003=1006).  
უკანათლებულესო ძეო მეფისაო, ჩემო კელმწიფას შვილო, ჴდ სატრ-  
ფიალოჲ მმისწულო.



3) Письмо къ Іоанну Орбелиани изъ Владимира (1006—1008). ბრწინებალეს მთაყარსა იოანე ორბელიანსა, მსაჯულთ-უხუცესსა უოკლისა ქართლისასა, უსასუიდელოსა მეგობარსა ჩემსა ანტონი არხიკენიკობოსი სიუჟარუდით მოგიგიტხუ.

10. Стихотворенія поэта Александра Гарсевановича Чавчавадзе (218—280; 537—546; 548—555; 887—890; 1276—1280; 1282—1285):

ა) ჭარბასანდან ჩემში მატყუმის კმა. თათრულია: თუთოს ზეხედვით თვალის მიმტაცია (218—219). **Начало:** მიგვარს რად ჭსიძრასჲგენ მას ვინცა არს ზეწნებითა ძლეული.

ბ) დუგაის გუშა. ხარიბა ჭაჭაშის კმა. სპარსულია: ეკალი იმის კელში ენახე, სისხლი ამიდუღდა. **Начало:** კისაც გჰსურთ ჩემთა ამბავთა ცნობა.

ვ) ლაჭარამ, ლაჭარამ. სპარსულია: მამასადამე (220—221). **Начало:** სახე შენი შემასხუვა მებადა, სრულ განმძარცჳა, რაცხა ცნობა მებადა.

გ) მუხამაზი. **Начало:** ელების კარი გაზაფხულისა, დროთა ცტალებით დანაგულისა.

დ) გაფი (223—224). ჭი წარმავალნო გზასა ქალნო.

ე) ბაიათი. **Начало:** კიწყო წერა მაჟამით, დამერეს ჩემი ჭმაჟა მით.

ზ) თუჟნისი. **Начало:** ეინ არს ესე სრულ თავთირუბ მანათი.

ა) მუხამაზი (226—228). **Начало:** მოკედ ამ არეთ შესამკობელად.

ი) მუსტაზადი. **Начало:** ისმინეთ მჰსიმენო, ჭირთა მთმენო, მომიპყართ ყურო.

ი) მუხამაზი (230—231). **Начало:** ჭი საყუარულო შენგან ჭელსა აწ მაჰეს ბრენჯანი.

კ) შუშტარ მუხალიფის კმა, გაფი. გაფი არს კმა, შუშტარი არს ქალაქი და მუხალიფი არს ნაღმა. სპარსულია. **Начало:** კაჟებ თავსა, თმა მდიდარსა, რომელსა გლახ უბამს გული.

ლ) მუსტაზადი (233—234). **Начало:** უწყალომ სენმან, უოკლთ მანყენმან, გვიკოდა გულნი.

მ) გარდუნი გარდუნის კმა ჭუსეინის გაფი, ესე იგი ცეწილე-  
ბა. სპარსულა. **Начало**: მომიჲდ მთოკარეე შექმს-მეფენო.

ნ) სანბარეილალ აზარუმის კმა (236). **Начало**: ანაზლად სი-  
ლქამან მე შენმან მესო.

ო) უჩტი ქონლუმე უეშის კმა. თათრულა, ესე იგი ჩემის  
გულის მეფინეკლო. **Начало**: ედუმს ჭრგულსა საროს მსოარეა  
ბედმან.

პ) ჭაჭარ ბასუსმის კმა. გაფი. სპარსულა: ურჯულამ სსხე-  
ზედ შეპამხედა (237—238). **Начало**: აჟას გამრავლებ მე შენდა,  
გულს შენი ტრფობა მეშენდა.

რ) მესტაზადი (239). **Начало**: კარდო კოკობო, უოკულთა  
მჯობო, მომხედე კრულსა.

ც) ბაღჩა დიკარინდან აშტუმის კმა. უაიდა. თათრული ოსმა-  
ლურია: ბაღის კედელზედ ასულა; შენ გეტრფის კარდო გლას გული.

ტ) თემრო თემროს კმაზე, ოსმალის უაიდა. თათრული: სსხე-  
ლი თემურისა, უაიდა—კმა (241—242). **Начало**: კამ შენგან  
წელულსა, დაკოდილს გულსა.

ყ) ნუ დამწეჲე ცეცხლში. შანშენს კმა. მესამაზი. **Начало**:  
გვხმოკანებ გლას თქალთა შენი შეწება სრული.

ფ) ჟანუეში ბუიერლარდს კმა. მანსურის გაფი. თათრული,  
სიცოცხლის მეფინეკლი ამ ადგილებშია. ნაღმა მანსური ადგილია.  
**Начало**: ბაღახმ ბესეკის ბაგით სიტუჲა წარმონაშობი.

ქ) გეთსამ ოღდურურ ოძარახანის კმა. თათრული: თუ არ  
მივიდე, ის დაკოდილებს მომელავს (245—246). **Начало**: ჭენებით  
მისმინე მეკდრსა.

ღ) აღამ სანისანის კმა. თათრული: უფალი ჩემი თქვენა ხართ.  
**Начало**: კამ სუსტას სენით აკათ-კმათ სმენით, გულ-საგსე წყენით.

ყ) საბაი საბაჲი ჩამანამის კმაზედ სათქმელი. სპარსულა: დი-  
ლის ნიაჲი და კარდის ბაღჩა. **Начало**: შეწნებანო სსხილეკოდ სა-  
ჩურეკლენო.

შ) ოსმალის უაიდა. ბირნაზინან, ბირჲამზინანის კმა, თათრუ-  
ლი ოსმალურია. ერთი ნაზნაზიანი, ერთი მიმორხეული (247—  
249). **Начало**: სიუგარულსა შეუპურეკარ აწ შენსა.

III) კამ სოფელსა ამას და მისთა მდგურთა (249—251).

ხ) ჭო კით გვეტუენვა სოფელისა ბრუნვა.

მ) რასტის გუშა. გულ-ჭამანუმი ჭამანის კმა. **Начало:** მესურდა  
ოხრკა ჩემი მდუმარს მეგრძალა.

ნ) ჟოკრი ჟანდა სარაბამ. თათრულა: ინადს რომ მიშურები  
მე უარობი ანუ უცხო ვარ. **Начало:** უწელვი ვარ ჭირთა მალვას.

ი) მუხამბაზის უაზალი. თათრულა: მუხამბაზი მუხლიანი და-  
წუობილება (255—256). **Начало:** ჭმუნვის მასჯლი გულსა მსობია.

ე) მუსტაზადი. **Начало:** უწელვომ სენმან უოკლთ-მეწეენმან და-  
გვეოდა გულნი.

ვ) ჟანხუში ბუელარდა კმა (258—259). **Начало:** კამე შორს  
ვინ არს რომე მეოფესა შენსა.

ა<sub>2</sub>) მანჭა განჯალუ დეგულამის კმა. თათრულა: მე განჯელი  
არა ვარ. **Начало:** მაისის კარდმან ფურჩინილმან.

ბ<sub>2</sub>) შაირნი (260—262). **Начало:** სიუწარულო ძალსა შენსა  
ვინ არს რომე არ ჭმონობდეს.

ბ<sub>2</sub>) სარ იარი დარამ შაბ. სპარსულა. სურჯლი ამაღამ მიჯ-  
ნურის ნახვსა. **Начало:** ნუ მომკალ მწარედ შორ-უოფით, უწელვოდ  
გულის დამეოფით.

გ<sub>2</sub>) მასტამ იაღალზედ შარა შური შუშტარ მუხლიფში, სპარ-  
სულა: სურჯლის სიმთრალე (263—264). **Начало:** კამ დრონი,  
დრონი ნაგებნი მტკბარად.

დ<sub>2</sub>) მუხამბაზი ლათაიური. ლათაი თათრულა: მუხამბაზი  
გარდმოვლით გიობა, გინა კრიტიკა. **Начало:** ლოთებო ნეტაი ჩვენა,  
იაღალი იაღალი, დღეს მოგვეცა შეება-ლხენა.

ე<sub>2</sub>) ზარის კმასედ. ზარის კმა თათრულა: დარდი მანდი მიმ-  
ოლი უოკლის სეჟმეში (267). **Начало:** უწელვივარ ჭირთა მალვას,  
დუმილს, ოხვრას და კრძალვას, სურვით შემშლიან თქალნი.

ჟ<sub>2</sub>) უაფია თეჟლისი. თათრულა: ბოლო განწეობილი (270).  
**Начало:** არვის მართებს მის კარდისა მისკედრა.

ზ<sub>2</sub>) მუხამბაზი (271—272). **Начало:** შენს ღირსებას ნატრუ-  
ლობენ უოკლნი ჭალნია.

ზ<sub>2</sub>) ნარგიოზიანს წალკოტს ნარგი შვილობს ფეროვნად კარდი.

1.) ანზე სით მოხუალ. ანბანთ-ჭება (273—280). **Начало:**

აღუქსახდრე აღკივადს ვიახელ ათენს აწუერთ,

არგვეთი მშვლდად მან მომცა, გითხრობთ, მისმინეთ აწ უერი.

მ.) **Тактика Вольтера**, переводъ съ французскаго А. Чавчавадзе, კოლტერის თქმული ტაგტიკაზედ (537—544). **Начало:**

მე ამას წინად ვწვიე ჩვენს მეწიგნეს მათეოზსა,

რომენ კაცი ქულებჱს უკეთ ვერა ნახეს მოსაწონსა.

ნ.) **Духовникъ и пасомый Вольтера**, переводъ съ французскаго (544—547). მოძღუერისა და მოწაფი სათეს. **Начало:**

ერთსა ვისმე მოხუც პატრსა პარასკეეს დიდ მარხვსას.

ო.) **Басня: Стрекоза и Муравей**, переводъ съ французскаго (548). ჭრიჭინსათეს შიარნი. **Начало:** ჭრიჭინამ ერთხელ ჭრიჭინით მთელი ზაფხული ატარა.

პ.) ბრძოლისათვის (549). **Начало:** აღჰსტუდა ომი საშინელი, ცემა, სროლა აღირია.

რ.) სიუჟარულისათეს (549—550). **Начало;** დიმილმან ღაღთ კართ განღებით მარგალიტთ მწუობრი აწინა.

ს.) **Восхваление петербургскаго дворца Павла**. პავლე პარჭელის აღშენებულს პეტრე-ბრუხს (sic) სასახლესა ზედა თქმული ჭებად (550—551). **Начало:**

მე პალატო, ვინ მონარხმან დიდების მოუჟარუმან.

ტ.) სხუა და სხუსა დროისათეს კაცისა (551—552). **Начало:** ეს სოფელი სამეო ძნელი, მჩვენებელი ჭმუნვის აღთა.

ყ.) ა. ჭავჭავაძესაგან თქმული, ოდეს რუსთაგან პერობილ იყო. პერობილისაგან თანპერობილთა მიმართ (552—553). **Начало:**

ჭმუნესს გული ძმანო, ჰსოვნად ვმანო, მომხსენებუბის.

ფ.) დაუდგრომელი მწუემსი და კეთილი მწუემსი ანუ კობლე და ხლოე (553—555). **Начало:** ხლოევ, რაა მაგრე მარტო ტარება.

ხ.) მუსტაზადი (887—888). კარდის გაურილსა, სულ მის. დილსა ჭმუნვა მწარებით.

ძ.) მუხამაზი (888—890). **Начало:** უწუალოვ სიუჟარულო რად მგოდე ესთა ძნელად.

- ყ<sub>2</sub>) ჟამნი რბიან, შენც მეკლტვი, ჰ სულგრძელო საუკარელო.  
 III<sub>2</sub>) შენთან არს გული მნათობო, კიყო სად განა (1177).  
 III<sub>2</sub>) ჰე მთაუბი მთენია, შეჰი მისხიე შენა (1278).  
 ზ<sub>2</sub>) ზეკრს გლახ-გული საუკარელო მლოდე შენი უწყაღეს  
 თმენას (1279—1280).

ბ<sub>2</sub>) ზუზრეიარ ჭირსა მღაეს, დუმილს ოხრეს და კრძაღეს.

ი<sub>2</sub>) ბაღას ზეზეკის ბაგით სიტყვა წარმოწამი (1282).

ი<sub>2</sub>) რომელთაგან მქონდა სიამე შეება (1283—1295).

11) Стихотворенія Бессаріона Габашвили, извѣстнаго  
 подъ названіемъ Бесики (123—142; 1026—1060).

ა) ანანთ ჭება შიარად (123). **Начало:** არს ბრძენ გნამით...

ბ) ანანთ-ჭება. მეფის ირავლის მის ანტონ კათალიკოსზედ  
 (123). **Начало:** ანტონი ბნულთა განმარტ...

ვ) მასვე კათალიკოს ანტონიზედ (123—124). **Начало:**  
 სამოთხით წულახს დაკითხის ზმარადღულობს.

გ) მესტაზადი, თქმული ოდეს მეფის ირავლისაგან ტფილისით  
 განდგენილ იქმნა იმერეთად (125—127). **Начало:** ცრემლთა ისარნი,  
 მოსისხარნი ჩუწნდა არენით.

დ) ჟაფია (126—127). **Начало:** რა გული დაგაგე შენდა  
 სარებლად.

ე) შიარი კრემენზედ თქმული მეტოხის კარდაცვალებაზედ  
 (127). **Начало:** ჭერი ცივ ნამიანი, ჩემთვის აღარ დღიანი.

წ) ჟაფია (128). **Начало:** შაგნი შაშენი შავს გაღიას შემ-  
 სხდარნი.

ჟ) ბაიათი (129). **Начало:** იადონს ის კვარდა, და სუმუღს  
 ის კვარდა.

ი) ბაღა-ბანდუე ლაილა (131). **Начало:** სტეგნს ბუღბული  
 კარდსა ზედა, კმა საბრადოდ მეამედა.

ი<sub>1</sub>) თუჯნისი (132). **Начало:** კმა სირინოს თმა ღუჯაშვარ  
 წიხამოს.

კ) ჭადრაგზედ ზმება (134). **Начало:** წიჭად რა კიდარ  
 უკადრად მე ფერხნი შეკვსდგენ ღონითა.

ა) ნარდზედ ზმეობი (134). **Начало:** კინ არ დიდსულობს სულმოკლედ არს უოულგან დანაფიცარი.

მ) ანანთ-ჭება. ანზე სით მონკალ (136—142). **Начало:** ბთინად სიბრძნის შემკრები აზიად გმგზავრობ არესა.

ნ) რძალ-დედამთილის შუღლი და ბჭობა (1026—1050). **Начало:**

ჭამბავსა ჭეჭლსა მოგიტხრობ გულისა ჭამოდ მღსენელსა, გახარებთ, დია შეგაჭკვეთ ამა საქმისა მჭსმენელსა.

ო) თასმისა, არაბულია რომელ არს ხუთ-სტრიქონიანი (151): როს განეიცადე ბედი-გრედმან გული საგუდავად დარია.

ი) მუხამაზი (152). **Начало:**

სკედის ბაღს შეველ შენადონები,

მოკრებად მსურდა კარდის გონები.

პ) მუხამაზი (155). ბესარიონს კარდად თქმული უუწარდა და კარდსაც ბესარიონ უუკარდა. როდესაც ბესარიონ მოტუეკდა სხვის შეუკრებით, კარდმა შეუტეო და თავისთან აღარ გაატარა. მაშინ ქსთქა „სკედის ბაღს შეველ“. შემდგომად ბესარიონ თავის დანაშაულს და კარდის ხადუმთაგან საუკუდურს ახლა კიდევ ამ ხუთს მუხამაზში ამოიბს. მჭსმენლო, თქვენ იგულისხმეთ, კარდი გინ არის, თორემ ბესარიონ რომ კარდს ეძახის, ის კარდი თავისთავს იას უწოდდა, და ან მეორე ბესარიონისაგან შეუკრებული გინ არის. მე სახელები არ დაეჭსწერე, არა ქსჯობდა, თქვენ გამოჭსტანით. **Начало:**

მე მივხედი მაგას შენსა ბრალეებსა,

მე განგიცხადებ დანაძალებსა.

ც) მუსტაზადი (158). **Начало:**

მე შენი მგონე ჭირს შემკონე დამწე ძალალო,

ზიდფო ნაშალო, შემაშალო, მეჭელო დალალო.

ტ) მუსტაზადი (160). **Начало:** ტანო ტატანო, გულ-წამტანო, უცხოად მარებო.

ყ) მუსტაზადი (161). **Начало:** მე შენმა ფიქრმა მიმარინდა, ჩაკულ ჭირებსა.

ფ) მოით მიჯნურნო მსოფლიურნო, კინ ხარტ დაგუენი.

ქ) შეურილად ერთად მეთოლჭარენი უზადოთ მნათნი.

ჟ) უოკლად წმინდის ჭებად შაირი (166). **Начало:** ჟერისაგერ  
ჭება შენი არკის ძალუმს, ღეთისა ძალო.

12. Стихотворение Петра Орбелиани (189—192).  
თქმული თაკადის პეტრე ზაქარიასა ორბელიანისაგან. **Начало:**  
ჩემო სიამეჲ შეგებ, განცხრომისა საესებე, იმრთმელე მცირე ლექსნი  
ჩემის ჭმენის დაესება.

ბ) Стихотворение Беглара Орбелиани по поводу взятия  
Поти 1810 г. (284—288). თქმული სტიხნი აღებასა ფოთისსა  
ბეგლარ ორბელიანისაგან. წელსა. 1810. **Начало:** განსაცუფროთ  
და დიდთა სოფლისა შემთხუჭათა მაიმულეს მოსუცა წერისა შე-  
წყობათა.

13. Стихотворения Барама Баратова (347—352).

ა) ეჭა მთებო მთენია,  
შეჭნი მასხივე შენია <sup>1)</sup>).

ბ) აფროდიტო აღმობრწყინდი,  
არავ ღრუბლით ნუ ბინდი.

ვ) კარნი დაჰსმულან ვარდისანი, კით ღა ნახოს ბუღბუღმა  
ოგო.

გ) ნუ მწკამ მიჟნურო, არ გებრალეო, რად მომივიდე ცეცხ-  
ლის ალებო.

დ) ქსტელებუნ ტაროსნი ჟამთა და დროთა.

14) Стихотворения (басни) Георгия Авалова (546—547;  
555—556): Волкъ и ягненокъ, მგლისა და კრავისთჳს. Козель  
и Лисица, თხისა და მელისათჳს.

15. Стихотворение „мустазадъ“ Будагъ-оглы, стр. 297.  
თქმული ბუდაღ-ოღლიანისაგან. მუსტაზადი. **Начало:**

ეშით დაძქეწლი ლელწამ წელი აღზრდილი სარო,  
ნარხარად ჭრხკლა, მეცა სკედა, ძნელ შესადარო.

16. Стихотворения кн. Георгия Игнатьевича Туманова  
(913—951):

---

<sup>1)</sup> Это стихотворение повторяется на страницѣ 1278, но не рукою  
Давида Ректора.

ა) თახმისი. თქმული სტატისკის სოკეტნიკის კავალერის თაკადის გიორგი კენატის მის თუმანოვისაგან. **Начало:**

ამხმული თქალთა განვიცდი ცათა ცთომილთ დასადარებს,  
სად იგი ნარნარებს კერძოსა, მის მიდამოს დასადარებს.

ბ) მუსტაზადი (914—916). **Начало:** ზი კითარად მწველად კმარად ცეცხლი იგზებან.

ვ) მუსამაზი (916—917). **Начало:** კი ტებილი იადონი ქსტიარს ცრემლით მგმუნვარდა.

გ) კჰა მნათობი, ცთომილ მჭობი, გეტრფი სულითა (917—919).

დ) თახმისი (919—920). **Начало:** კარდო ამაყო დამწვარ კარ მე სურვილითა სრულითა.

ე) მუსამაზი (920—922). **Начало:** უღიობელო დიანაჲ, არ გაჰეს შეწულებანი.

ჟ) დუბეთი (922—923). **Начало:** დილით თკალთა აღ-მხილველი აფროდიტს ეჭკერეტ ნამერთოლუარებს.

ზ) მუსთაღმან ამან სოფელმან ასე შემწნა მოტირალი.

ი) გარაილი (923—925). **Начало:**

ბუღბუღს მხვდა გუღსა ღხენანი,

ეჭსტან წაღვოტს კარნი ღიანნი.

ი) ოსმალის უაიდა ილაი. **Начало:** ტე საუწარელო, ნუ დამწვავ მე მმაფრისა ალითა.

კ) თახმისი. **Начало:** სრა არს უცხო საშკებელი სამოთხისა სადარაი.

ლ) გაფი. **Начало:**

დაკარკე ფერიოთა მდიდრად შემეგული      ეჭსტიარ მიმეფარა,

იერიქოს ბტილსა აღუწაკებული      ეჭსტიარ მიმეფარა.

მ) გაფი. **Начало:**

ეჭფურცავ კრონოსი დიდა,

კრთოლვით ზიარს გმონებიადა.

ნ) მასტამ იალალზედ შარაშური შეშტარამუსალიფში სათ-ქმელი.



ჭი ჟამნო ჟამნო, ეოფილნო ტებილად,  
ესრედ სად წარხდით, ქსანთ აღარცა ჩრდილად.

o) თურქის გაფი. **Начало:** ეშუისა ზღვასა რა მიველ ნაპირად,  
კაი, კაი.

ii) ბუხაშაზი. **Начало:**  
აზოლან სვეობის ხარ ეტლი თქმული ძველად,  
ამურს ნუ განმაშორებ, ადიდე საქმით ქველად.

p) დახე მასის, ბუღბუღო, კით დღენი ნათლდებიან  
ზურმუხტის ფერად კელნი ნაზად აღუჩუვდებიან.

c) თეჯლისი **Начало:** კით შევამეო კელნი მასის დახედია.

t) შაირი რეულად და ზმად. **Начало:** ნარნარად მრსეო ზა-  
ნავ სიტკობით მანანავ.

y) ხომაღდში ისხდნენ ოცდა ათი კაცნი. თხუთმეტი თათარნი  
და თხუთმეტი ურიანი და ზღვა ზულელდათ. თათართ ასე იმოქმე-  
დეს მეცნიერებით იმ გვარზედ დადგნენ ფარგალ-მოკლებულსაჲთ,  
რომ გასთვლიდნენ ცხრასა და რომელსაც მეცხრე თელა მიადგებოდა,  
ზღვაში ჩაადგებდნენ, ესრეთ იუო მათი პირობა. და ჭურანნი ჭშო-  
ჟარეს და თუ როგორ დადგნენ იმაზედ თქმული შაირი. **Начало:**  
ოთხმან ნივთჲს სუთ საგრძნონი ორნი ერთად დააზანა.

ფ) აკროსტიხი, რომლის კიდურ წერილობა არს: მუშაკი თუ-  
მანოკი. **Начало:** მეცა კიუაჲ თქვენსაჲთა მოცინარე ლაღობითა.

x) ბუხაშაზი. **Начало:**  
კარდი რა გაიფდეს, კინ ჭეოფს მისსა ქებასა,  
ბუღბუღი მადლად იწეებს სამართლად მაგებასა.

ii) გარაილი. **Начало:**  
წაღეოტს უჩუვილნი შეებასა,  
შეხედნენ ღვინს თამაშობასა.

ყ) შუშტარის შარაშერი. **Начало:** ეჭა ეოვლად სატრფოო,  
ცეცხლსა კზი საწკავად.

iii) შუშტარის გაფი. **Начало:**  
გჭობ სიუყარულით გულის შეწირვას,  
ფარკანებრ ნათლის მარად შემზირვას.

iii) ახალი აღნაგოზედ სათქმელი. **Начало:**

მე კარდო ფერით მდიდარო,  
სუნთხ პირფარად მსუიდარო.

ზ) დუბითი. **Начало:**

საბრძოლო არს გუდმოკლული კერა ჰსჭერტდეს საყვარელსა,  
ყოველი ცნობა მიხდომოდეს, კვლავ შესტრფოდეს სულის მსდელსა.

17. Стихотворение Григорія Багратионъ-Мухранскаго, сына Іоанна (1281—1282). Мухамбазъ. **Начало:** არ გაწვალყო ფლორარო, არ მაკმარე ტანჯვანი.

18. Авантъ-кеба царя Давида или Имамъ-Були-хана (80). ფესტიკური. **Начало:** აღამ ბრძანების განგებულებით დაბადა კეა, კინ ზმნა მერს თანად.

19) Стихотвореніа авантъ-кеба Досиѳея Некресели (некресскаго епископа) изъ фамиліи Черкезовыхъ (89—90). **Начало:** არიოზ ბნელ გულ დასახავს ესრეთ კვერ ზომით მკობს თუთებათადა.

20. Стихотвореніа царя Теймураза II:

ა) Авантъ-кеба въ загадкахъ, сказанная въ Тавризѣ. ანბანთ-ჰება ამიდანად ნათქვამი მეფის თეიმურაზ მეორისაგან ცხებულებასა შინა თაერვს (961—968). **Начало:** აღებრათ სიტყვა საცნობელი, არცა ძნიად გამოჩნდების.

ბ) Его же стихотвореніе, размѣромъ „шаири“. შაირი კიდურ-წერადლობით თქმული საქართველოს მეფის მეორის თეიმურაზისაგან პეტერბურგს 1761-სა წელსა სექტემბრის 12-სა დღესა. (1262—1265). **Начало:** კისი ესთჰა ჰება, თქვენც ნახეთ, კისცა გზირთ ცეცხლთა დებანი.

ვ) Авантъ-кеба, сказанная 1761 г., 10-го декабря. ანბანთ-ჰება ლექსად თქმული მეფის მეორის თეიმურაზისა, წელსა 1761, დეკემბრის 10-სა, კისცადაც ზემო აკროსტიხი ლექსად ბრძანა, ესეც იმავად არის (1265—1271). **Начало:** აღივსო გუდიცა ჩემი საკვირველებით კისაგან.

გ) Бесѣда относительно Руставели въ стихахъ и мнѣніи отвѣтъ Руставели. უოკელთა მელექსეთა უმჯობესსა დიდსა ჭიღო—

სოჭისა მცოდნესა ბრძენსა რუსთაველსა ზედა ხასია მეფის მეორის  
თეიმურაზისაგან პეტერბურღს(1271—1275). **Начало:**

მე უსწავლელსა ვით მეძლოს, კისზედ ესთქვა ანანთ ჭებანი,  
ბრძენს უნდა ეჭო იმისა ციმციმი ბრწინვალებანი.

დ) Его же „шаири“ (26—31). **Начало:** ჳმნა ღონ ცანი  
ჭეჭრან, შეამეო ზეით ჭეკოთა.

ე) Его же стихотворение по поводу смерти домашнего  
оленя его сына Ираклия II. სიმცროს ბატონის შვილობაში მეფემ  
ერეკლემ მეორემ მშველი გაზარდა და სსახლში ჭეჭნდა. თჯო იქ  
არ ბრძანდებოდა. მეფემ თეიმურაზ მეორემან მამამან მისმან მშველი  
და მისი გამზრდელი თხა ამ ლექსებით გაუმელანა, ბატონისშვი-  
ლის ანას მაგიერ მისწერა ეს ზუთი ლექსი(174—175). **Начало:**

ვითა კვსთქვნეთ ძნელად სათქმელნი აწ თქვენთან ჩემის პირითა.

По поводу смерти оленя послѣ приведеннаго стихотво-  
ренія помѣщено еще стихотворение Онофре Бодбели (176).  
**Начало:** როს მოკუდა თქვენი ბაჟინა, შეეჭმნა ეტლი წუეული.

ჟ) Его же Теймураза стихотворение „зма“ (ზმა) отно-  
сительно ганджаны, шахматовъ и нарди. უეზარზედ ზმა ლექსად  
თქმელი განჯათისა, ჭადრაკისა და ნარდისა (176—178). **Начало**  
**стиховъ относительно ганджаны:** ამისგან ჯათას ბერს ვნახავ,  
კინ მზესა დაუდარების. **Начало стиховъ относительно нарди:**  
კმა ნარ ნარ დიად უხდების ბუღბუღსა ჭიკჭიკობანი. **Начало сти-**  
**ховъ относительно шахматовъ:** ნიჭად რაგი რუგი მესმა კართა  
ზედა კენჭის ცუმიო.

ზ) Его же стихотворение относительно пребыванія въ  
Персїи у шаха персидскаго. მეფის თეიმურაზ მეორისაგან თავის  
ვითარების ბრძანება, რომელს დროს ეს დოეწერია (179—180).  
**Начало:** როდეს უეეზმა სეფი-ხან ჭეო სჯართეულის მცველია. Это  
стихотворение есть нечто иное, какъ послѣсловіе „Сарке-  
тимулта“ Теймураза II, но не во всѣхъ спискахъ оно встрѣ-  
чается.

ი) Анбантъ-кеба, заключающая въ себѣ загадки, ანანთ-

ჭება ამიდანად ნათქვამი (181—188). **Начало:** არის რამ უცხოოდ საცნობელ, გამოუთარგნელ ენითა.

i) **Самовосхваленіа плодовъ.** ხილთა ჭება (1055—1064). **Начало:** მარწყუმან ქსთქუა მოკალ პირუტყლად, მე კერა მისწრობს ხილია.

21. **Стихотвореніе Давида Гурамишвили (497—502).** **Начало:** ეო მეო, აჭეთ მოსხედეო.

22. **Стихотвореніа Свимона Копадзе (436—437).** ლექსი სიმონ კოპაძისგან ნათქვამი. **Начало:**

შეგომოსე ახალი და პირუტყლ ბეჭლი ღვთით განკადეკ,  
თორიუტ თუალად ჭარონისად და აღმასად ლაღად დაგდეკ.

23. **Стихотвореніе священника Давида, бывшаго еврея, на счетъ священника Захаріи Габашвили 1763 г.** დაკით მღვდელს ეთქვა ურია უოფილსა ზაქარია გაბაშვილს მოძღუარზედ გიობა უფუარული. ქკს უნა (969—973). **Начало:** მე ღვსა ჭყუნად კაც იქმნა, ადამს მიესმა მახილი.

24. **Отвѣтъ священнику Давиду со стороны приверженцевъ Захаріи.** ამისა მაგიერი უპასუხეს დაკითს მოძღვრის ერთგულთა კაეთმე (973—979). **Начало:** კგ შენი ენა გულთა სატკუნა მესმის, კეკე მწეირე აღმოგედნა.

25. **Стихотвореніа Мананы.** მანანას თქმულნი შიარნი (979—996). **Начало:**

a) კეა გარდახდა მცნებასა, ჭამა ურჩების ხილია,  
წაიღო ადამს მიართო, ნახე როგორი ტკბილია.

b) **Начало другого стихотворенія: Діалогъ между Мананою и лихорадкою.** მანანასგან ციების ბასია. ციკვამ უთხრა:

გაგშორებოვარ მანანავ, როგორც რომ გაღმა დიდია,  
რაც შენ მლანძელ და მაგიზე სულ თავში ღოღი მიცია.

**Въ концѣ стихотвореній Мананы нѣсколько стиховъ другого автора, читателя, по поводу произведенія Мананы, съ заглавіемъ:** ახლა ამის დამწერს ოსტატი ამხილებს ლექსით. **Начало:**

კარგად მიწერთნისარ, აღნიაკ, მეტად გაჭბე წარმოთხუელი,

შენ ეგ რას გარგებს მღვქსკელი, შექმნილხარ ვათარცა ხელი.

Далѣ два четверостишія относительно охотничьей птицы марджани (кобчикъ) съ заглавіемъ: ესეც რაღაც ღარბიად თქმული.

მე ერთი ჩიტი გავზარდე, ელვარე არის წითელი,  
ჭონჩონი ჭჭონდა ფირუზი, ელ-ფურ-ნისკარტი უვითელი,  
ფეხები ჭჭონდა ნარინჯი, არც მეტის მეტი წითელი,  
ეგვანი ენა ასეთი, დარჩენას იმით მოკვლი.

მე ჩემი ჩიტი მარჯანი სათუთათა მეავს გაზდილი,  
საუზმითა მეავს ნაჩეკვი, არ დამიკლავს სადილი,  
რა მარჯანი გამიზღია, არ მაკლავს მისგან ღვინი,  
დღისით არის მეგალობე, ღამე არის მეტად ფრთხილი.

26. Война kota съ мышами, приписанная въ нашей рукописи Исааку Младшему. ბრძოლა ძლიერი კატისა თაგუთა მიმართ, და თაგუთა სამთა სხუთთა გუერთა ცხოველთა თანა შეწვე-  
ნითა კატისა მიმართ, რომელი იქმნა მეფობასა სპარსთა შორის  
ძლიერისა მეფეთ მეფისა შაჰუნ-შაჰსა, რომელსა ნადირ-შაობითცა  
უხმობდნენ კაცნი სპარსეთისანი, თქმული შიარად ისაკ მცირისა მიერ,  
რომელმან დალექსა პირისპირად მოთხრობანი ჭამავთა მისთანი  
(519—535). Начало: უოკელს მგრძნობელს ცხოველს შუა წინ  
წამოადგა ნაზად კატა.

27. „Миджнуртъ-баде“ или „Сѣть влюбленныхъ“ въ стихахъ кн. Байхосро Ендроникашвили, мдиванъ-бега, елиага-  
ცა. მისის ბრწუნიჭალების კახეთის თავადის ენდრონიკაშვილის ჭა-  
ხოსრო მდივან-ბეგ ელაღასისაგან თქმული დალექსუთ. კარი პირუ-  
ჭლი წიგნისა ამის შესავალი, რომელსა ეწოდების მიჯნურთ-ბადე,  
ამად რომე მიჯნურსა ბევრთ საცთომელი ჭსდევს და თავის შენახვა  
მართებს, რათამცა ბადესა ამას შიგან არა გაეხას, თუარა გამოჰქსნა  
მწელილას, ამად რომე არა უოკელთაგან შესაძლებელია მიჯნურობა.  
და თუ ვისმე მიჯნურობა გწადდესთ, ესე წიგნი აღმოგიკითხეთ და  
ამას წიგნსა შინა რამცა ეწეროს, თუცა სრულად გჰიბრდესთ, კელ-  
ჟუავთ საქმედ და თუ არა და თავი ჭამოდ შეინახეთ (559—561).  
Начало: ახლა გამოჰქსნდომი, დამერქო სახელად მიჯნურთ ბადია.

28. Стихи, известные под названіемъ „Ешхи-хонія“. თქმულნი ლექსნი სჰიმენურონი, რომელსა ეწოდების ეშხიხონია (595—610). Начало: ზაშახის ჰირი, მნახუთა ჭირი, კველუნს უფარავს მსუ წარებით.

29. Стихотворенія „Наргизовანი“. ნარგიზოკანი (611—624). Начало:

ბე საუკარელა შენის გონებით, ნარგიზოკანო,  
ხელ კარ მინდორსა თავის ღონებით.

30. Чудо, совершенное св. Георгіемъ, въ стихахъ, неизвѣстнаго автора. სასწაული მთავარ შოწამისა წმიდისა გიორგისა (677—681). Начало: ზი დიდო წმიდაჲ გიორგი, მთავარ მოწამე ღვთისაო.

31. Житіе св. Алексія Божіяго человѣка въ стихахъ, сочиненіе Іосифа Саакадзе Тбіლელი (თიფლისსაგო епископа). ცხოვრება და მოქალაქეობა ალექსი კაცისა ღვთისა. ახლად შიორად გარდათარგმნილი მარტველი მწსმენელთა და მეითხუტელთა თჳსდა. თქმული საკამისაგან იოსებ ტფილელისაგან (683—704). Начало: ღთო შენ გაქმე, უოველთა ეინ უმეტეს ხარ ძლიერი.

32. Мученичество св. Марины въ стихахъ. ქება და წამება წმიდისა მარინასი, თქმული შიორად. ხოლო ესე დიდი ქალწული მოწამე წმიდა მარინა აღესრულა თთქმსა იულისისა ათშუდმეტოსა, დასაბამითგან წელსა 5770: ხეთი ათას შვიდას სამოცდა ათას (709—725). Начало:

დასაწეისი პირუტყლი წმიდის მარინას ქებასა,  
თუთ შეტნიერი ბრწყინვალე იუო უფლისა ნებასა.

33. Письмо въ стихахъ Мзедчабუка Орбелиანი къ сестрѣ царицы Анна-ханумъ, супруги Теймураза II, Анастасіи, въ которомъ онъ проситъ назадъ свое прежнее стихотворное письмо, и отвѣтъ Анастасіи, въ которомъ она отказывается въ возвращеніи письма (1052—1054). შუკუბუკი ორბელიანისაგან მიწერილი დედოფლის დის მიმართ ანასტასიასადმი უამსა ერთობისა მისისასა და თხოვნა ბარათისა თჳსისა, რომელი მიეტაცა, რომელმინცა ქსთხუკა თჳსთაგან ნათხზი ბარათი ლექსითა

ამით, გარნა მან არ ისმინა მისი და არცაღა მისცა თუხი მას და იყო ლექსი ესრეთ. **Начало:**

პტრფო, ესურგი სურვილით ბრძნეთ ნასიბრძნ-ნაკაზ თქმულებსა, მაგრთ მაკეთის ბაკეთით ფიასს ქსტამ უცხოად სრულებსა.

**Отвѣтъ Анастасіи:** დედოფლის ანნა-ხანუმის დის ანასტასია-საგან ლექსით პასუხი და ბარათის მიუტეძლობა და უარი და გან-ძება. **Начало:**

მთფარეს სრულსა, სიბრძნით მეუღლსა, დაუმონებ სრულად გუღლსა, მეფეთ ეუღლსა, აღკად რგუღლსა, თმა-თხზულებრივ ჩაბან-დუღლსა.

**34. Анбантъ-кеба царя Вахтанга VI: (15—23). Начало:** ასრე არის აღგებული აღმცებულსა აქ აქებდეს.

**35. Анбантъ-кеба разныхъ неизвестныхъ авторовъ (31—41).** ანბანთ-ჭება ცხრა ლექსად ნათქვამი ღარიბი. **Укажемъ начало каждой изъ нихъ:**

- ა) ანო, აღვსთქვ ჩემი ღვინი თუმცა შუესა გავეყრე.
- ბ) ანო, არ ვიცი, რას სკვდას დაუღვამს ჩემთვის თვალები.
- ვ) ანო, არსთა საჭებარი შე ვით ვაქო ჭავარ-სრულად.
- გ) ანო, აჭა დრო და უამი ჩემზედ მოდგა დასამზობლად.
- დ) ანო, აღვა დანერგული ედემს ნორჩი ტანი ვნასე.
- ე) სხუა ანბანთ-ჭება ფისტიკაურად თქმული. ან, ამას გეტყვ, ბან, ბაგე ტბილო, გან, გამითავე, დონ, დანაშირი.

**ჟ) Анбантъ-кеба (48—51):** ანო, აღმოკვსთქვამ სიტყუასა ცხელის ცრემლითა მტირალი.

ზ) აღვალს ბედსა ბუკით ღვით მდემს მრცელად ზის სე თხემსა.

ი) ადამ ბრალ გარე-დებული კვას კერ ზვეს მეთერს თმენით.

ი) ამისთვის ბაგე გაკვსძარ, დამდაგე ესმეს ვის ზრდანი მეთუ-რის თემსა.

კ) ამას ბრძენი გულ-დგმით ერჩდეს კლტოლუი ზმნიდეს მეს-რეთ თქმულსა.

**36. Анбантъ-кеба Иосифа Захаріевича Габашвили отно-**

сительно дочери Теймураза II Елизаветы(51—53). ანბანთ-  
ქება გაბაშვილის მოძღვრის ზაქარაის ძის იოსებისაგან თქმული-  
მეორის თეიმურაზ მეფის ასულის ელისაბედზედ შიარად. Начало:  
აღკაზმე არე, ასპირიზ, ამარტა ასად აგუა.

37. Двустиише, написанное на печати. ბეჭდით თქმული-  
(стр. 53):

ერთი ლაჟვარდი იასო,  
სად ბაძკეს ერმი დიასო.

38. Стихотворенія бахетинскаго мдивана Онайы Бобу-  
лова, который переложилъ на стихи рассказъ о Барамъ и  
Гулиджанъ (54—79). Всѣ эти стихотворенія представляютъ  
изъ себя анбантъ-кеба. Укажемъ первый стихъ каждой изъ  
нихъ:

- ა) არსთა არე შეუმზადე, სამ თუთებით მონაშენობს.
- ბ) აქ ბარამისთჳს ლახვარი მუნით საყუდაჲდ ვინ ასა.
- ვ) ასაღსა უმასა პირმზესა კიტუოდეთ ტანად საროსა.
- გ) აღმ ბადა, გვერდით დაქსნსა, ეკა ვრცელ ზის ტერია.
- დ) ასარა ბერწსა გაბრიელ, დღეს ეს ვინ ზის ტესრეთ თუთ-  
ითხოკებსა.
- ე) არამედ ბაგა განათლდებოდა დუმილი ექმნენ კიეთნი ზრდიდეს.
- ჟ) აწ ბუთლემს კვიშჳს დიდებით, ეს ვინ ზრდის ტესათხოკესო.
- ზ) აღთქმით ბარბაროსთ გუელს დებით ერთ კვტყლად ზრასაჲს  
ტეროდეს.
- ი) არ ბილწთ გვრგვინი დღეს კელთ კით ზე ტერთ თუთ-  
ითხოკესო.
- ი) აქენდათ ბრმათ გვეს დიადი, ესმის კით ზრასაჲს ტერია.
- კ) აღემართა, ბილწი გაქრა, დაჟდა ესრეთ კით ზე ტერეს.
- ლ) ათორმეტთა ბრმენთა გარე, დარჩა ეს ვინ ზღვას ტუთომა.
- მ) ამისთჳს ბრძანებს, გეტუოდე დიდ ერნი ვრცელ ზედ ტერია.
- ნ) აქ ბრმა გუდეს, დასკა კვ კერ ზის, ტერეს თუთ იტუჳს  
კლდოებსა.
- ო) ანო აღვა, სარო ნუჲ ძირს უდგიან სავარდესა.
- პ) აქ ბუთლულთ გალობისაგან კმა აღარ ჩავარდებიან.



რ) არსებით სამხატვრო ერთ უფლად განთავსებული.

с) Два четверостишія, которыя взяты изъ послѣсловія Бараміани. მეტანი შერალი и т. д. (см. Описаніе, № 78=т. I, стр. 529).

Всѣ эти стихотворенія анбантъ-кеба взяты переписчикомъ нашей рукописи изъ стихотворнаго Бараміани. Текстъ Бараміани, какъ мы видѣли изъ нашего Описанія рукописей подъ №№ 78, 79 и 80 (=т. I, ст. 521—541), сопровождается стихами анбантъ-кеба, которыя Давидъ Ректоръ выписалъ здѣсь отдѣльно, какъ объ этомъ самъ замѣчаетъ (стр. 79): ამ კახის მდივნის ონანასაგან წიგნი გაგებულა და გალქსილი კეუხის-ტუაოსნის გვარად და ეს ანბანით გალქსისა იმ წიგნის არშისზედ დაეწერა, საცა მუნასიბად დაესვლებინა, მე აქ ერთად დაქსნწერე. ხოლო წიგნსა მას ეწოდების სახელად ბარამ-გული-ჯანანი.

39. Анбантъ-кеба Николая Руствели (80). Начало: ჭოესნი, ჰეფსზნი, ჯიქ პადელები ხედათ შერთაღელთ, წირდალს ძრავს ცაცა.

40. Анбантъ-кеба Онофре Бодбели (бодбійскаго епископа) 81. Начало: არ ბაღში გამცენ დღე ესე ვინ ზი ტყერის თანადო.

41. Анбатъ-кеба Саввы-Сулхана Орбелиани (81): აღმას ბასრი გალქსილი დაქქეშთს ენათ კაიმიტ ზმნათა.

42. Анбантъ-кеба Петра Некадзе, пѣвца тифлискаго Сіонскаго собора. ეს ანბან ლექსნი სთარგმანებულნი ადინანად, მეცნიერთათვის საამო, ხოლო უცებთათჳს ფრიად საჭიროდ გულისკმის საუოფელნი, ნათქვამი ჰეტრე მეგლობლის სიონელის ტფილისის ქალაქელის ნეტაქს მიერი. მაჟამად(82—89). Начало: არსთა მარსმან, თუთ დაუარსმან, სამოთხე შექმნა აქ ადამისთჳს.

43. Эпитафія, сочиненная царемъ Вахтангомъ VI для себя (93). Начало: მე უცირესმან მმთაგან კახტანგმან სახელ-დებულმან и т. д.

44. Анбантъ-кеба размѣромъ чохрухаули неизвѣстнаго

автора (120—121). **Начало:** არს კაცთა ტომი, დიდებით მჟდომი, შორის ჭაერთა, ცას სამყაროსა.

45. Стихотвореніе священника Захаріи Габашвили относительно 12 знаковъ зодіака. გაბაშვილის ზაქარია მოძღვრისაგან თქმული ათორმეტს ეტლზედ, რომელ არიან ზოდიაქონი ანუ ზურჯანი (112). **Начало:** კერძო მარტსა რცდა სუთსა მიათქალავს მზისა ხვერსა.

46. Стихотворенія Вахтанга Орбелиани. Анбантъ-кеზა (143—146). **Начало:**

ა) აღალებს ბაგებს, ბულთ ღასადაგებს, მღვარებს, მფუფავზე ცეთერულად.

ბ) ათენს ბნელს ბულსა ღიას შერ მარდ ზამბახ ცე ტმით იანი.

ვ) ეს ანბანთ ჭება ორბელანის კასტანგის ნათქვამია იმერთა მეფის დიდის სოლომონის დედის დედოფლის თამარის ჭებად. მქსმენელთა გასინჯუთ გუჟარი ლექსისა, კითარ ჭაზრი და ლექსი გაწეობილია, ოთხ-ოთხი ტაქში და თითო ტაქში ათ-ექვსმეტ-მარცხელოვანია. **Начало:**

აჲ აშად აღესაღდლოთ აჲ აღვისა აღნაგობა,

ბეწე ბნელობა, ბროლ ბადრობა, ბაგუბის ბადახშობა.

47. Анбантъ-кеზა Иосифа Тбилели Бабаташвили (167—174). ანბანთ-ჭება ახლად თქმული ბაბათაშვილის იოსებ ტფილელისა მიერ. **Начало:** აღვახემ ბაგეს საჭებრად უოვლთ სულთ ღვთად ურთად კობილო.

48. Загадка, четверостишіе, написанное Иосифомъ Тбилели Якову Шемокмедели и отвѣтъ послѣдняго тоже четверостишіемъ (174). **Начало:** სიბრძნემ თავისი თავისისა სახლი აშენა გებულა ი. თ. დ. **Начало отвѣта:** სიბრძნე ჭრისტესა და სახლი უბიწო მისა მშობელი.

49. Три четверостишія „маджама“ неизвѣстныхъ авторовъ. მაჯამის მაჯამა სხვათა და სხვათაგან თქმული (192). **Въ началѣ перваго четверостишія замѣтка:** მაჯამა სპარსულია,

ხოლო ქართულად შეერილი, სხვა და სხვა სათარგმანებელი. Приведемъ начальныя стихи каждаго четверостишія:

- ა) სამ საღმობითა უფალმან ღმერთმან დაასო მანად ისარკვისა.
- ბ) მოაბასითა, მოაბასითა, მოკსომ მითხარ კათ მოკვიდა.
- ვ) შენი არის ისარკა, დანაბადით დაგებებს.

50. Стихотворенія царевича Давида, сына Георгія XII, (193—200):

ა) თათარბახოშზედ სათქმელი. На полѣ замѣтка: თათარბახოშ თათრულა, ხოლო ქართულად ცვარიანია. Начало:

რად ამ უბედურს სკადრსა შეკესწარ,  
ოდეს ოხრად დაძრჩა ჩემს მტელს იანი.

ბ) ღვილი არაბულა, ხოლო ქართულად ითქმის ზარბღის ფერი. Начало:

გამიფრინდა სიხარულის მფრინველი, ღვილი,  
შემთხუჭვისა გამო სხვისა და სხვისა. ეა ღვილი, სხვისა და სხვისა.

ვ) თუჯლისა. თუჯნისი არაბულა, მაჟამი ანუ შეერილი სხვა და სხვა სათარგმანებელი. Начало:

რა მთოვარე დამესახა თვალთა წინ,  
დამატდა თვალთ ცრემლი ნაკად დანათა.

გ) მუხამაზი, მუხამაზი არს არაბული, ხოლო ქართულად ითქმის ხუთ-მუხლოვანი. Начало:

რა იქნების ჩვენც ვიუყვნით სენატორნი,  
სტუჟა ბუჟან თუ არის ორატორი,  
ჭრისტეფორე ტფილისის დირექტორი,  
თავადი გიორგი რელისტრატორი,  
პეტრე მისი მამამაზის სასწორი.

დ) ღუბეთი. ღუბეთი სპარსულა, ხოლო ქართულად ითქმის ორი ტრიჭინიანი (sic). Начало:

რა შევიქნ სოფლისაგან ესრეთ მწარეთ განაწირი,  
ამის გამო შესაწყალი მოთქმით სვეს ჩემსა კესტორი (200).

51. Стихотвореніе царевича Фарнаваза, сына Георгія XII. Мухамбази. მუხამაზი (290—203). Начало:

იგონეთ უოკლთა დრონი წინარე,  
გინა თჳსნი ხართ ანუ კინარე.

52. Стихотвореніе царевны Маріи, дочери Ираклія II. მეფის ირაკლის ასულის მარიამ ბატონისშვილისაგან თქმული თურქთა კმასა ზედა სათქმელი მუხამაზი (203—205). *Начало:*

ჟი დამწარდეს დროთა ტკიბილობა,  
უწუალომ ეტლმან რა ქმნა ცილობა,  
აღუხურა წაღკოტსა კარდთა შლილობა,  
დაჰსთრგუნა ჩემი დღეკეთილობა.

53. Стихотвореніе царевны Кетеваны Иракліевны, жены Ивана Багратиона-Мухранскаго. Гафи-дугаши. მეფის ირაკლის ასულის იოანე მუხრან-ბატონის მეუღლის ქეთონ ბატონისშვილისაგან თქმული. გაფი. დუგაში სათქმელი. გაფი არს თათრული, რომელსა ისტილათი. ქართულებერ შექცევს (206—208). *Начало:*

ჟი გითარ ვჰსთქვას განსაკრთომელი,  
ჩემის სიცოცხლის დამამცრობელი.

54. Стихотворенія царевны Теклы Иракліевны. Гафи. Она стихами отвѣчаетъ своей сестрѣ Кетеванѣ.

ა) სანატრელის მეფის ირაკლის ასულის თეკლა ბატონისშვილისაგან თქმული. გაფი. ქეთონს თავის დას ზასუხს უგებს ამ ლექსით (208—210). *Начало:*

რად გკვრს ჰატმარს მწუხარებანი,  
მცირეს ხანს ღზინთა განმწარებანი.

ბ) რომელთაგან მქონდა სიამე შეგების ხმაზედ სათქმელი. რას-ტი გუშა გულ ჰამანუმ ჟამანის კმა. *Начало:*

მოგახსენებთ უოკლთა აზიელთ ერთა,  
მოუწარეთა თჳსთა, ამერთ-იმერთა.

55. Стихотворенія кн. Евстафія Давидовича Циціанова. (210—212).

ა) Дубейти. თავადას კესტათის ღკითის ძის ციცაიანოვისაგან თქმული. დუბეთი. *Начало:*

ჟოი საუწარელი, თჳსლთა ნათელი,  
პერლა სად ვჰპოვე, მისთჳს კარ ხელი.

ბ) Теджлиси. თეჯლისი. Начало:

ზირად-ზირად მნათობ დასთა თვალ კაგენ,  
მჭურჭრეთა საგუდად ეშუთ ისარი აარებს,  
შეუმერთაღად გული ფარად დაგებენ,  
ესდენ ქსრიენეს ამოს ჭერად აარებს.

56. Стихотворение Іоанна Орбелиани, секретаря. Тахмиси. თავადის იოანე სარდლის ორბელიანისაგან თქმული. თახმისი (212 — 114). Начало:

ჭმენვისა ბაღნაროკანთა კჳსწე ზირ-კარდთა სებუელი,  
მტკელნი შემომხედენ, მეტეოდენ წარბ შეკჳმით ისარ სებუელი.

57. Стихотворенія кн. Элисбара Георгиевича (214 — 217).

ა) Мустазади или мухамбазы. Начало:

კუმონე მასა, კვბედაჲ თქმასა, ზირად მზიანსა,  
ზნელობით სრულსა, ნაზად მკულსა, ადამიანსა.

ბ) Тоже мустазади или мухамбазы. Начало:

კაჲ ესე დრონი, საუკედრონი, მომცემს წყენასა,  
იან უძლოს ჭირსა ჩემთა თქმანი ანუ სმენასა.

58. Стихотвореніе Мзедчабука Орбелиани, мдивань-бега, по поводу рожденія царевича Георгія Иракліевича. მზეჯაბუკ მდივან-ბეგის ორბელიანისაგან თქმული, როდესაც აწნა დედოფალი დაწვა, მეფის ირაკლის მეუღლე, გიორგიზედ, მაშინ ეს მზეჯიანო ითქვა ბოლბოში (281—284). Начало: აღმკულ სრასა, უცხოად მზასა, მზეკე შინ შემოდოა.

59. Два четверостишія чакрухаули и фистикаури неизвестнаго автора (288—289).

ა) Чакрухаули. ჩახრუხაული.

მიველ და ენახე სამოთხის სახე, ედემს გარე შემოუარე,  
ოთხი წყარო ქსდის, თითოს მკრით მოდის, მითა მოირწყვს  
უოკელი არე.

ერთი მზესა ჭტავს, ძეორე მთვარეს, მესამე შაქარს არა უარე,  
მეოთხე ენახე, კარსკულავს კამსკავსე, მისის ნახვითა მეც გაეისარე.

6) წაღვართა მსჭულმან, კარდთ სუნთა მჭუმჭუმან, მტუარცა  
 ისარი, გულსა დარია,  
 მაშინ მივმართე საღბუნთ სათხოვნად, მომცნა სატუენი, გულსა-  
 დარია,  
 კეღუტად ნაზად, გულსა ხაზად, დამცა სატუენი, მწუჟრსა  
 დარია,  
 ბოლოს დამიტება, მითხრა, იცოდე, ნუ გაჭეს ჩემს უკუთ ნუ  
 სადარია.

60. Ямбическіе стихи въ честь католикаса Антонія I  
 неизвѣстнаго автора (289—290). აიშბიკო. ხუთ-ტაპუკანი.  
 კბა დ. სამ-სახეობა. Начало: კუალად მისდაცა კიტრუოთ, გან არს  
 მიზეზი.

61. Два четверостишія „фистикаури“ неизвѣстнаго ав-  
 тора (290). Начало: ზო საწუთროკო, შენზედ ქსრივიან უოკულნი  
 კაცნი მცირე და დიდნი.

62. Ямбическое стихотвореніе царевича Миріана Ирак-  
 ліевича, написанное архіепископу Варлааму. კარლამ არხიერ-  
 თან მიწერილი მეფის ირაკლის ძის მირიანისაგან. აიშბიკონი (290 —  
 292). Начало: უოკულად სამღუდელოკ, მღუდელ-მთავარო ქრისტესო.

63. Отвѣтъ Варлаама царевичу Миріану ямбическимъ  
 стихотвореніемъ. ამ აიშბიკოს აჭეს კიდურწერილობა ესთა: გჭლოც  
 მბაი მირიან. კარლამის:გან მიწერილი ზემოს პასუხი მირიანთან  
 (292—293). Начало:

განათლებული ხარ, გაზენებული,  
 ჭაღიგზზე სული, მაღალს უმჭსხერბლე გული.

64. Ямбическіе стихи неизвѣстнаго автора: а) ამ აიშბი-  
 კოს აჭეს კიდურ-წერილობა ესთა: იოანე იოანეს. Начало: იესომ  
 გმადლოს დღეთა შენთა გრძელობა: ნ) ეს არს აიშბიკო ათორმეტ-  
 მარცტულკანი. ამ აიშბიკოში კიდურ-წერილობა არს ესთა: დავით.  
 იოანე. ჩოხა (293—294). Начало: დრომან მეხთაღმან მიმცა  
 მოწუინებასა.

65. Стихотворенія Давида Ректора Алексидзе:

а) Мухамбазн. ალექსის ძის კეთილ-შობილის დეკანოზისა-

გან თქმული მუხამბაზი (294—295). *Начало*: ეტრფის მთიებსა შესამგობლად გული ურვილი.

ბ) *Мустазади* (295—296). თქმული მუსტაზადი. *Начало*: მხოლოთა ზესა მცინჭარესა უჭებ არესა.

ვ) *Мустазади*. დავით რეკტორის აღკესის ძისაგან ნათქვამი მუსტაზადი (1285—1286). *Начало*: შუ მოუვარეო, ზილფინარეო, ნარდიონ ბველო.

გ) *Мустазади его же* (1286—1287). *Начало*: გრკვინით ციურნო, მოით მზიურნო, რა არს სმინებს.

დ) *Мустафазади*. მუსტაფაზადი (1288—1289). *Начало*: ღახვარ-სობანი, დაგმუხნი მეცნეს ტუებითა.

ე) *Тахмиси*. თახმისი (1289—1290). *Начало*: მეოთხესა ცის მენახსა სიტყუიერი მზე არ ახე.

ჟ) ჭარბასანდან ჩეშში მასტუმის სმაზედ თქმული. *Начало*: გაჭბო თვალსა, ღაწვად ღაღსა, ზედ შეურიღსა ანდურ ხალსა.

ზ) *Мухамбазъ*. მუხამბაზი ღათაიურად თქმული (1291—1294). *Начало*: ნეტარ ჭრას ამბობ შენ ბრძენო, ღაყათი რად განაგრძენო.

66. Стихотворенія поэта Николая Бараташвили. Первое стихотвореніе: რომი სჯართველეს თავდაზნაურ-გლეხთა შირისშირ ღაღისტნის და ჩეჩნელთა, წელსა 1844-ს მძღვანელობასა ქვეშე ღუბერნიის მარშლის თავადის დ....ო, написано собственноручно авторомъ на старой бумагѣ и подписано имъ такъ: სეკტემბრის 20-სა დღესა წელსა 1844-სა. თნს ნ. ბარათაიის მიერ. Въ другихъ автографическихъ сборникахъ стихотвореній Баратова указанное стихотвореніе не встрѣчается <sup>1)</sup>. Другія

<sup>1)</sup> Въ изданіи произведеній Н. Бараташвили Общества грамотности, вышедшемъ въ 1895 г. подъ моею и Д. Карвачавили редакціею, это стихотвореніе (стр. 74—75) приведено изъ тетради П. Умникашвили. Текстъ нашего изданія совпадаетъ съ автографомъ, только въ 1-мъ стихѣ 3-яго четверостишія вмѣсто *სახელგანთქმული* читается *სახელგანთქმული* и въ 3-мъ стихѣ послѣдняго четверостишія, вмѣсто *იშვებდენ*, лужно читать *იშვებდენ*.

стихотворения Бараташвили писаны позднею рукою, не самим поэтомъ, на особой бумагѣ (1295—1327), подъ заглавіемъ: ლექსნი თქმულნი თაყადის ნ. ბარათოვისაგან. Начинаются они съ стихотворения: ბუღბული კარდზედ и кончаются стихотворениемъ: შევიშრობ ცრემლთა ჭირთ მანკებულს. Такимъ образомъ, это собраніе стихотворений Бараташвили заключаетъ въ себѣ стихотворения, обозначенныя въ указателѣ произведений Бараташвили изданія 1895 г. подъ №№ 1—28, за исключеніемъ стихотворений: ბედი ქართლისა и აღმოჰყდა მნათი აღმოსავალს მზეგებრ ცხოველი. За стихотворениями Бараташвили въ нашей рукописи слѣдуетъ стихотвореніе Луки Исарлова съ такимъ началомъ: ეჭა ჩემო ოცნებავ, კვლად რად წარმოემდგინე. Оно напечатано въ журналѣ Цискари 1852 г. № 5, и подписано въ нашей рукописи инициалами: ლ....ო. Далѣе слѣдуетъ четверостишіе А. Чавчавадзе съ подписью: ა. ჭავ....

რა ვჭუთ, გულო, რამე წამლად წელულისა,  
არ გაქვს სარო მისგან შენ საღბუნისა,  
შენ შობილ სარ ტრფობად მნათთა იშვითთა,  
და იგი დირს შენგან სიუწარულისა.

67. Стихотворения Петра Ларадзе (1180—1240) Начало: ანბანთ-ქება ოთხ ტაეზზედ პეტრე ღარაძის მიერ თქმული ფისტიკურად უამსა ათრეამეტის წლისასა.

აღალის ბაგე, გაშრის დაღალებს ელვარეს კარდს ზე მთერულბენ. Тутъ собрано большое количество стихотворений Петра Ларадзе. Последнее: ეპიტაფია ბაგრატის ასულისა პეტერ-ბურღს თქმული, кончается такъ:

აჭა საფლავებან აქ მეო დაფარული,  
ჩჩილ ნორჩ უსრული გიქმენ დამიწებული.

68. Стихотворение Кюшиш-Дардиманди (298—303).

ა) თქმული ქუშიშ-დარდიმანდისაგან რასტის გუშაზედ, შეშტარ მესელითვის კმაზედ. სპარსულია. Начало:

დაწეთა საღ-ინდად ყრილსა,  
მხუღდთა ქამანდ შეყრილსა.



6) სეკდისა წაღკოტს გასაჭრუტლად გაშლილ კარდი, ბაღი, ბაღი.

ბ) აღვასტნე ბაგენი, შეუშეკო სახე, ოჲ სიამოვნეკ.

გ) თქმული ქეშიშ-დარდიმანდისაგან გიგულისუნ სანაღალის კმაზედ. თათრული: ში კარდო სოსანო, მიჯხურო. Начало:

იმელთა არეს დამყარეო,  
დისკოთა სხივით სახე მთკარეო,  
ოდეს იენოსო ნარგიზთ არეო,  
ბაგისა დაწენო, ღაღთა ნარეო.

69. Стихотворение Іоанна Акимова. თქმული იოანე აქიმო-ვისაგან. გაფი. (303—304). Начало:

თავი კამონე სატრფოსა,  
თჳსი სურვილი შექმოსა,  
აწ ღამის საბრალოდ მუოსა.

70. Стихотворения мдивана Димитрія Іосифовича Тума-нова (304—319). Всего 11 стихотворений. Приведемъ нача-ло каждого:

ა) გაფი. გიშრის ნაენი ტეთერის კელს არობენ,  
ირისენი მთჳარეზედ კამარობენ.

ბ) გაფი. სახლ აღნაგო სულოდა,  
კდეში აღმოსულოდა.

ბ) მუხამაზი. რად მოგშორდი ქცევით ამაჳიანო,  
უებრო საურეო, კეთილ დღიანო.

გ) თასლაბი. ბრწუინტაღე პირ-ბადრი, ჩემო მთოკარე,  
უღრუბლო მთიები, სად მიმეფარე.

დ) ბაიათი. კარდი მეც მსკდვდეს კეპის,  
ღაწზედ ბაგე კეპის.

ე) შუშტარის ხმაზედ. Начало: ცის მნათობთ მზერით სხვის მოგუფნის მზერით, ეთერის კულთ პირ-მანგობითა.

ჟ) კასეთ მთარემის კმაზედ:

ტრფალთ დამწესლი, ტრფალთ დამწეული,  
ისფრით მოსილი არს დამდაგეული,  
მისი უებრო წელი,

აფროდიტური კელი,  
და მშენებელი უელი,  
იგოცნოს მრავალ წელი,  
აწ ვიქმენ ხელი, აწ ვიქმენ ხელი.

3) ნაკა ხიშბურის გამზად. ნაკა ნაღმა და ნიშბური ქვეყანა:  
დილის ნაკმა მომართვა ჰამბაჟი სასურველსა,  
ამაჟის კარდის სუფეჟა, სიკეთე უშურველსა.

II) ტაფითაღის გამზად. სომხურია—გარეთ უბნის გამზად:  
ბედნიერებით აღვსილი, შეწმენით მარინანი,  
ცაგთ მიუღო ნათელი, მკრთოლვარებს ციმციმიანი.

i) დუბითი.  
ორნო ნატიფად აღზრდილნო, მელექსეთთვის საკმათო,  
უძვრფასესო სიტურფით, შენთვის კვსელაზ თამამთო.

II) ტაფი-თაღის გამზად.  
სატრფო შემთხევა საგარდეს, ბუნებით ისტებოდა,  
მომსურდა ქების აღწერა, გული მიდამო ჭკრთებოდა.

71. Стихотворенія Димитрія Георгіевича Баграціона.

a) თქმული დიმიტრის ბაგრაციონის გიორგის ძისაგან. დუ-  
გაის თასლიბი. სპარსულია—ნაღმის გამზად (319—321). Начало:

იერქული კარდი ჭნებისა,  
მზის მოშორებით გალადებისა.

ბ) სოფლის მდურვა სიბურისათჳს თქმული ძაგნაკორულად  
(898—900). Начало:

ოდეს რა დაჰხსნა ადამ მცნებანი,  
გელ-ჭეო მადლისა შემართებანი.

72. Стихотворенія царевны Маріи Иракліевны (321—  
325). თქმული საქართველოს მეფის ასულის მარამისაგან.

a) აჰა დაეცნეს რისხეთ ცანია, ისმინეთ საწულად გლოვის  
კმანია.

ბ) მოკვსთქმამ სულთქმითა საბრალოდ, მხიად სათქმელსა  
ჭირებისა.

ვ) თქმული თეფლისი: უოკელთ მოდასეთა დაისრეს გული.

73. Стихотвореніе лорійскаго мелика Хелогъ-Степана

**Taioca.** თქმული ჭკვიანი ხელოვნებად ღირსი მელაქ ტაიოსის  
ბუნაოთ მუდისა, რომელიც თავის ჭკუისაგან ამოღებული ლექსი  
არის, თავის საუჭარელთან მიწერილი (325—326). Начало:

მითხარ, თუ ვახლო თავმა რა ჭკასა,  
ნეტა რა ჭკოფილხარ, კისი უოფილ ხარ,  
ერთი მე მატყუებ, ათასი სხუასა,  
ჩემი მეგონე, სხუას უოფილხარ.

**74. Стихотворенія жн. Отара Кобулова, сына Давида  
Идиана (327—335).** თქმული თავადის ქობულაოის დაეთ მდი-  
ვანის ძის ოთარისაგან.

ა) თახმისა. სკედისა ბაღსა მჯდომელმან, ღაწენი ცრემლითა  
კინამე.

ბ) მუხამაზი. საღებუნარის კმაზედ. სომხურა. ტანი საღ-  
ბის მსგავსა.

მჭსურს, დიანაჲ, გაამბო ჩემი ცუცხლთა დუბანი,  
ღმერთაჲ სიუჭარელისაჲ, მომეც მოთმინებანი.

ბ) ჩადრი ურრემიშ ალელარის კმაზედ. თათრულა, კარავი  
დადგებულა.

გმა სიგოცხლე მელუბა,

ჭმუნვის მსხელი მსლუბა, ბრლი, ბრლი, აღმჭსმუნნა.

გ) კიხილე საუჭარელად ედემის ვარდი, კიშ რა გვაძა,  
სუნნელებით საგსე, გეგელა მარდი. კიშ რა გვაძა.

დ) ჭაიდე სანამის კმაზედ. თათრულა, თუ მითხრან:

ჭირწინაჲ მნათი, მზეგებრ ჭნათობ,

გველუცობით მოკამათობ,

მხილუწლს აერთობ, უელ-ბრალ-სათობ,

შეუბერივარ შენსა ალებს.

გიჭებ თვალებს,

კშხით მთვრალებს,

ზიდფ-დალალებს,

სუნბულ ცალებს,

კიშ, კიშ სალებს.

**75. Стихотворенія Тамаза Кобулова, сына Свимиона**

მდინარა (336—340). **Начало:** თქმული თაყადის თამაზის მიერ სვიმონ მდივნის ძის ჭობულოებისაგან.

ა) ეო გულ-მაშის კმაზედ. სპარსულა, კარდო, ნუ განმეორებ: გონება შმაგობს კვლად, კარდო შლილო, იაფის, მოკვდ მშველად, ნაზად მჭრსუო.

ბ) ზღაპა იარუმი გულრამის კმაზედ. თათრულა: ნუ სტარ სხუჭარულა:

გულმწიფა წიგნს იწერება,  
მისგან კარდი იფურება.

ვ) კიშ რა გვიამის მაგიერო, გაფი.

ჟი იგი უწყალოდ ჩემი ხელ-მჭნელი, ნეტარ თუ სადა,  
ტრფიანების ჟაჭვ, გულის დამბეული, ნეტარ თუ სადა.

76. Стихотворенія кн. Заала Госташабишдзѣ (Баратова).  
თქმული თაყადის ზაალ გოსტაშაბის ძისაგან (340—347).

ა) მუსხაზი.

მაგრიტ შენთან შეჭტეკას გათენებს ნუ მეტყვ,  
თუ გიუჭარკარ მნათობო, სხუასთან შეკბას ნუ მეტყვ.

ბ) მუსხაზი.

ბუღბუღი მწესარობს, კარდი შემომწერაღია,  
ნარგიზს ჭკზანის წამლისთვის, თუმიცაღა მეურნაღია.

ვ) ფურიშან ჭარდიუმის კმაზედ. სპარსულა: დავითანტავს ორი ზილტები.

როს გიხილავ მთვარეს, ტებოლ მოუბარეს,  
სხივს ჭფენ ოთხსავ მხარეს, მზის შესაღარეს.

გ) კარი ბაჭყაშის ხმაზედ. სპარსულა: კვალი ენასე ხელში.  
შენდა შეურამდის კით გაჭსბლებს გული,  
სკვდამ უწყალოდ მიმატა წყდულა.

77. Стихотворенія нацвала Іосифа Меликова. თქმული  
მელიქოვის იოსუბ ნაცვლისაგან (352—367).

ა) თუჯლისი.

კაჟენის მოუტავს ჩემი გონება,  
ნისლი მოჭფარკია ღრუბლით დავუღია,

- ნადავ შენ ხარ ჩემი გონება,  
ნასად შემირაცხეს მისი დაგული.
- ბ) დაძაბულობა სკდის ღაშქარმან ასე,  
მიმტაცა ნთელი საამო დღესა.
- ბ) რასტის გუშა.  
ბუნდოვანს გულს შენ აღმინდი დარდა,  
აწ არ გუწუი, რად განმწირე და რადა.
- ტ) ხალობაჟა კაშხელ.  
ხილვას თანა მიმტაცე თუელი,  
თჯით მიმეფარე შიგო.
- დ) ჟაჟარ ბაიათის კმაზედ, ჯემუნის მახელის ცალად.  
სკდის ბტარკალთა დამიჯრეს გული,  
სურსთ მოსწრაფებით მიმტაცონ სული.
- ე) თახმისი.  
ვისტან მიმეღო ცნობანი, იგი მთქარის სადარა,  
მასთანა მკუდრობს მნათობლად სად მუშთარი, სად არა.
- ჟ) ესე ითქმის თეჯლისსა და კანუფეზუდაცა.  
განმხმა რა სინარულის წაღკოტი,  
მუნითგან სიფიცხელე დამეწარდა.
- ზ) თახმისი.  
მოკედ სიგუდილო, შენ გპოვე მკურნალად ჩემის სუნისა,  
მიმილე სული ბედ-გრულსა, კარნი დამისშენ ღხუნისა.
- ხ) კამ რა თქმად კვტემუნვარე, კამ ჩემდა მუისა,  
ნეტარ თუ საწუთო არ შემეტვისა.
- ი) მუხამბაზი.  
ბუღბუღებო მოვსთქვამ კარდის ქებასა,  
ღუქსებს წარმოკვსთქვამ სხვასა და სხვასა.
- კ) თეჯლისი.  
როს ვიხილე მუის სურვილმან შემშალა,  
დამწვა ხაღმან, გული ღახვრით ასურა.
- ლ) ჟაფია.  
ნათლოვანს სახეზედ დაშენის ხაღნი,  
მარჯნივ, მარცხნივ, ორს მხარესვე მწელები.

78. Мнимая ѡпитафія царицы Тамары (367): როს ნა-  
ჭარმაგვს მეფენი ზედნივე ზურად დამესხნეს.

79. Четверостишіе шаири относительно двухъ братьевъ  
Абашишвили (Баратовыхъ): თქმული შაირი ბარათაშვილის აბაშის-  
შვილის ორს მძაფედ.

წინას შებმაში მოვიდენ დავით, მერმე აბაშია,  
თითო კელი სამელავეში ამოუვით კაბაშია,  
თითო ოთხი თაყი მოაქეს, შეიჭნება რუა ბაშია,  
ჩემიც მტერი დაესწრება იმათ ომსა შებმაშია.

80. Два четверостишія Гочи:

ა) განთქმულა პირუტყლ ბრძენთაგან სიძარბაისლე მესხისა,  
ომი და შებმა კახელთა მოსინდომია არ სხვსა,  
ჩუქება ზურად კარგობა ქართველთა არ ეზრახვისა,  
არაინ ზრდილნი იმერნი მტერთა მიმცემი რისხვისა.

კიდურ-წერილობა: გოჩა.

ბ) გოჩის თქმული.

მთიულნი ცხენსა მოგზარევენ, თუ თქალი დაიხუჭია,  
მიბძანდი საციციანოს, მოგართვან ბატის კუჭია,  
სამილახვარო ბიჭები მკერდ სქელი, შეგნით ფუჭია,  
დოიანთ ბარათიანთა კრძალზედ აცვდებით მუჭია.

81. Стихотвореніе идивана Гиви Туманова относитель-  
но жены Сахлтъ-хуцеса Папуа Магалашвили. თქმული შაირი  
მაღალაშვილის სალთხუცის ჰაზუას ცოლზედ გივი მდივნის თუმანო-  
ვისაგან (369). Всего одно четверостишіе:

ქალი ღამაზად მორთული სუზანზედა ზის დორესო,  
მე უჭმრობას კერ გავეჭმლე, გაუნდო ისიდორესო,  
თუ ძიძის შეილი ღორესო, ჰაზუა ძეგნაკორესო,  
ამის გამოცნობელი გივი მდივანი გორესო.

82. Четверостишіе шаири Геліи Сагинашвили. საგინაშვი-  
ლის ბრმა გელასაგან თქმული შაირი. ერთს წინწერაჲს ტყუილ-  
ბიდაშ მოსულს კაცს მჩაბლობა უბორეს მეფე თეიმურაზმა და მეფე-  
მან ირაკლი. ის კაცი მეფის მეჯლისში თავადებთან იჯდა. მეფეთ-

შობრძნეს გულას შიარი თქვიო. რა ეს შიარი თქვა, წინ-წყაროელი წამოსდა და კარში გაიჭრა (366).

თქვენც კარგად მოგეხსენებათ წინამძღუერისშული მროველი, ან გლეხი კაცი ნიქოზლად, ცოდნა იცოდეს უოველი, ან ბეზირგანი მდიდარი ჭიორელი და გლოველი, ან კარგი დარბაისელი მაჩაბელ-წინწყაროელი.

### 83. ДВѢ ЗАГАДКИ ВЪ СТИХАХЪ (368—369):

კაცი უნასა ქსთესვიდა ბრძენი და გულის ხმეირი, გუთანი ქჭონდა ჩაღისა და კარი მისი ძლიერი, გვერთ ეღვა თოვლის ნამჭერი და შავი გუზრის მიერი, მით უნდა ღთსა ესჯდეს უოველი ადამიერი.

ახსნა: ქალღდი, საწერელი, კალამი და წერა.

მე ერთი რამე მინასავს თლილის წმიდისა ქსანა, მის გარეშემო მოსილი გვესლისა ანუ რქისანი, იგი ბერთათვს საკმარი, არ ქალთა, არცა უმისანი, ამას სულ-დგომელი კერა ქსენობს, მექვე, კერცა მისანი.

ახსნა: სათვალე.

### 84. Загадка относительно Лота послѣ гибели Содома (457):

ერთი ქალი იჯდა, თავის შვილს არწევდა და ნანას ეუბნებოდა: მამა შენი—მამა ჩემი, პაპა შენი—ქმარი ჩემი, შენ მე ჩემი, მე დამა შენი.

ეს იგავი ღოთის არის, რომ სოდომის დაწვას უკან ეს საქმე მოხდა.

85. Далѣ стихотвореніе относительно языка, обыкновенно приписываемое царю Теймуразу I: ენა მწარე, ენა ტბალი, ენა მოკლე, ენა გრძელი и т. д.

### 86. Стихотворенія монаха Игнатія Мезандукисшвили (495—496).

ა) Отче Нашъ въ стихахъ. მამო ჩვენო შიარად თქმული. რომელი მეოფე სარ მაღალთა შინა, სახელ წმიდაო მამო ჩვენო.

ბ) აწ საჩივარი გესმოდესთ იესოს ქრისტეს მონასა, პირველად სოჯა მელქისი, ახლა იგნატის ბერისა.

87 Стихотвореніа анбантъ-кеба Димитріа Орбеліани (?):  
გებონებ დიმიტრი ორბელიანისაგან იეოს თქმული (503—510).  
Начало вступленія: აჲ ეს ვინებუ აზნანთა ვინ უკეთ ვიტყუთ თქმუ-  
ლებით. Начало анбантъ-кеба:

ანის ქალაქით წამოკულ აღავერდისკენ რუბული,  
არჩილის მოუგე ავთანდილ ცეცხლი მისგან მატეს ვსსებული.

88. Самовосхваленіа плодовъ, то же самое, которое вы-  
ше было приписано Теймуразу II, только съ нѣкоторыми  
измѣненіями и добавленіями стиховъ (510—576). Начальное  
четверостишіе:

უფრეთ ხილთა ჭეკვასა, რისა აშისა მთქმელია,  
ფერ-შეენიერი, ძირ-წერილი ცოტაი ხანს მდგომელია,  
უსუცესი და პირუტყვი, მარწუჟ მიწას მდგომელია,  
სხტას ხილსა ასე მოუსწრობს ვით რომ ზუბ განმწეველია.

მარწუჟმა ქსთქუა მოკალ პირველად, მე კერა მისწრობს ხილიცა.

Въ концѣ этого произведенія три четверостишія „хилта-  
кеба“ добавлены Давидомъ Ректоромъ. Начало:

ფშატმან ქსთქუა, რად არ მასსუნებთ, თქვენ იქებთ უცხოდ  
თაგებსა.

89. Стихотвореніа вн. Гвтисъ-цкалоба Бебутова. „Гвтисъ-  
цкалоба“ (Божія милость)—прозвище Бебутова, и Давидъ  
Ректоръ тутъ замѣчаетъ, что стиховъ онъ не исправлялъ.  
როგორც აშის მთქმელს ეთქვა, მეც ისე დაკსწერე, უმართებულა  
იყო, რომ გამემართა (865—870).

ა) საღბურინარის გამზედ სათქმელი მუხამაზი:

გული ჟოკულთვის მიბკერის, მაგრამ უამი არ შერება,  
ენა რას შეიძინებს, არა ქსთქუას შენი ჭება.

ბ) მუხამაზი.

კჳა ლამაზო, რა მომიგონე,  
მუის განმეღია ძალი და ღონე.

ვ) რადგან მეგობრად არ მიემარყო,  
გასწი, განწედა გაიარყო.



- რ) სპასპეტისა სპა შესკა ჯარად,  
შენი ისარნი დამკოდვენ ჩქარად.

90. Стихотворенія Мелкуа Гулканова (877—886).

- ა) ართურელმა თახმისი, თათრულა—მომეტებული თახმისი.  
შოკედ, ჩემო საუკარულა, ღაგინასო მანინთა,  
კულშითის წულაბა გჭირდეს, დაიხარო მანინთა.

- ბ) მუსამაზი.

ჭეუნის ამანათობული მთვარე ხარ,  
ღამარე და ბაგით მოცინარე ხარ,  
ტბილად მოტეკტიკე, ბუღბულთ ღარე ხარ,  
იაგუნდო, აღმასთა მწუობარე ხარ.

- ვ) მუსამაზი.

ჭეზა შეისმინეთ აღის კანდისა,  
შეჭეკაში უცხო დარდიმანდისა.

- გ) მუსამაზი.

მომილოცავს თეიმურაზ პოლიცემისტრობა,  
შენ მშვიდობით მოუკლი, სულ არ იცი შარობა.

- დ) მუსამაზი კარებიანი. თათრულა. ოთხი შემეტებული ტრია  
ჭანი.

შეიდ ცთომილ კარსეულავს შეუფარდები,  
კინც შენ გნასკს, ეკლას შეუფარდები.

- ე) მუსამაზი.

მუსამაზო, უცხო ტბილი ხმა ხარო,  
მორთულა მუჭლიშო, ღვინის სმა ხარო.

91. Слово по случаю смерти Петра Ивановича Багратиона, сказанное Николаемъ Ахвердовымъ въ 1812 г. и переведенное на грузинскій языкъ Бегларомъ Орбелиани въ стихахъ (891—897). მიტყალებასა ზედა მისის ბრწენიკლებას  
თავადის პეტრე იოანეს მის ბაგრატიონისა ღენერალ ანშეფისა და  
მრავალთა ორდენთა კავალერიისასა. Начало:

არ არს სისრულე სოფლისა ამას შინა,  
არცა სადამე მტკიცე ბუღნიერება.

92. Мнимая грамота Александра Македонскаго славян-

სკომუ народу, которымъ онъ подтверждаетъ за русскими славянами всѣ земли и племена между Хвалѣнскимъ и Варяжскимъ морями, отъ 5198 г. греческаго счисленія (901—902). იათუთ იუო დიდებულა სიძენით და სიძამცით და ეწოდა ერსა სვლარონი მეთა მისთაგანსა ზემოჭესენებულთა მოსოხის ჩამომავალთა და იუო ერი ესე უმთავრო და კულერი ბერძულად 5198. წელსა.

დაიწეს დიდის მეფის ალექსანდრეს მაკედონელის მონება და მან უბოძა ერთსა და წერაილი წულობის წიგნი დამტკიცებით მათის ქვეყნისა და თავ-უფლებისა. ხოლო წიგნი ესრეთ იუო: ალექსანდრე მეფე მეფეთა და მეფეთათვის ღვთის მათნახა.

93. Стихотворенія кн. Давида Игнатьевича Туманова (1009—1024). თავადი დავით იგნატის ძის თუმანოვისაგან თქმული.

ა) მესტაზადი.

ტრფიალთა ქველთა, ხილვით მწველთა, საქებო მარად,  
აღნაგო ნიპყად, მთავარ საბაძყად, სინაზით წყნარად.

ბ) მესამაზი.

ბელბული ნახეთ კარდისთვს მკვდარად,  
კარდი ამაუი ჯერ გაუმტდარად.

ვ) მესამაზი.

ღე უწყოლო მარბო, გამკუთ, კერ კვსტქვა ქებანი,  
შენვე კურნე წელულება, დამკს ცუცხლთა ღებანი.

გ) მესტაზადი.

ქვეზა-ზენანი დათმენანი გემონებანი,  
ელეს კრთომითა, მიმოსვლითა სულნი მსდებანი.

დ) Два стихотворенія шаири, представляющія изъ себя акростихи. Смыслъ акростиховъ: ректорро დავით, სადილი ანებე ჩემთან — „Ректоръ Давидъ, изволь пообѣдать со мною“.

როს ილოცვიდე ოდესმე არსსა მას დაუარსოსა,  
ევდრე ჩემთვის, რათამცა ვნება არ გამიარსოსა,  
კეთილი კვამოო ორს სოფელს, იურვე თქვენსა სასოსა,  
ტკბილად მკითხველი დავითი თვით გოდუნის სააღურსოსა.

ფ) შაირი. ისილე წარმეითსველო წარდის კანნი, წითელი და შავი ასრე დასხა. დასხმულიდამ აღრიცხე, ცხრა რომ მიადგეს, აი-დე. ერთიანად თხუთმეტნი ჭურდანი ზღვაში ჩაიურებან, კითხ მან მესტროლბემან ჭურ და თხუთმეტნი მესურმანნი უკნებელად დააშთანა ხომადღსა შინა ჟამსა ზღვს დელვსასა. წითელი არს მესულმანი, ზოლო შავი ჭურია.

ოთხ მგუდართა ხუთი მოსპეს, ორსა ერთმან არა ჭრდა, სამის პერობა ერთსა შეხვდა, ერთი ორსა ასე ჭსძრცვდა, ორნი სადგურს სამს დაუდგნენ, ერთსა ორმან უგურადა, ორმან ნახა ღტოლვა თვსი, ერთი მათსა სისხლსა სმიდა.

ჟ) მუხამაზი. ბოთ საღბურინარის კმაზედ. არ გააჟე, მარბო, ნუ ხარ სისხლის მღერელოა, შენგან დაგოდილს გულის სული მესწრაფელ განმელოა.

ზ) მუხამაზი. თაკით ტერფად დამწვარი, თქვენ ჰსცანთ, აწ არს ხელია, დაფარული ცეცხლი ჰსწავს, მისგან კერ სათქმელია.

ი) *Авростихъ съ значеніемъ*: მღვთის მშობელი, მეოხ ეჟუ დავითს—„Богородица, утѣшь Давида“. მიიღო გულმან ის ენება, ორნი რა ჰსჭერტდით ჟვარცმელსა.

94. Стихотвореніе шаири неизвѣстнаго автора (260—262). Начало:

გულთა საწყლავად კუბიდონს შენ უძღუენ ესე ისარი,  
ჰსტეორცნის, საჯანსა დასობს, ეს იუოს გინა ის არი.

95. Стихотвореніе неизвѣстнаго автора (269—270). Начало: როს აღმობრწუნდა ბადრი მთვარე მანათობელი.

96. Четверостишіе анбантъ-кеба-шаири неизвѣстнаго автора (25). ეს ერთი შაირი ოთხ-ტაპოვანი არს, რომელსაც უოკელს ლექსს ან-ბანი უზის თავსა და ბოლოს. შაირი. Начало: არა ბრძანებ ბიორბ ღუდად მსმ მიუკვ ზეზ სეთურად.

97. Анбантъ-кеба-фистикаури (41). ანბანთ-ჰება ფისტო-კურად თქმული. Начало: ანო, ამას გეტყვ, ბან, ბაგე ტებილო, გან გაითაჟე, დონ, დანპირი.

98. Стихотвореніе мустази неизвѣстнаго автора (280

—281). თქმული მუსტაფადი. **Начало:** ბუღბუღის შერსა შვე-  
დგომიარ მუდამ მძახველი, მწუერნების თქალით შემოკუერებ შენა  
მსახველი.

99. Стихотвореніе тежжиси неизвѣстнаго автора. თქ-  
ლისა (325). **Начало:** უოკელთ მოდასეთა დაისრეს გული.

100. Другая мнимая эпитафія царицы Тамары (379).  
თამარ მეფის საფლავზედ ნათქვამი ანუ დაწერილი. Это четверости-  
шіе писано не рукою текста:

როს გაეზარდე, გაეიესე, თავი ცათამდის გაიდე,  
მისრეთს ხმალი კვკარ, დარუბანდს, მუნ საბაღსე აიდე,  
დასავლეთს პაღო მოესწადე, რახსის წყალს გაღმა გაიდე,  
ამა უოკელისა მოქმედმან სული კარძიას დაიდე.

Оканчивая этимъ описаніе №№ 1511 и 1512 рукопи-  
сей, мы должны отмѣтить, что эти два тома сборника  
стихотвореній являются рѣдкимъ и интереснѣйшимъ собра-  
ніемъ произведеній болѣе ста грузинскихъ поѣтовъ и писа-  
телей съ древнѣйшихъ временъ до первой половины XIX  
вѣка.

151(=1544). Арчиліани, рукопись въ 33×21  
сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ кожею,  
писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули. Заглавія и первыя  
два-три слова каждаго четверостишія писаны красными чер-  
нилами. Всѣхъ тетрадей 11, въ тетради по 8 листовъ, въ  
последней 5; всѣхъ страницъ 226. Въ числѣ знаковъ фи-  
лиграты бумаги значится 1831 г. Рукопись переписана въ  
1841 г. и кончена 4 октября. По содержанію она заклю-  
чаетъ въ себѣ:

1. Сравненіе царя Теймураза и Руставели. ქართლისა,  
მეგრეთისა, კახეთისა და სრულად საქართველოს მეფის კახტახ  
შანაკაზად წოდებულის ძის მეფის არჩილის მიერ თქმული გაბასება  
დიდის მეფის თეიმურაზისა და ლექსთ რეიტორის შოთა რუსთველი-  
სა. **Начало предисловія:** დასაბამი წიგნისა ამის აქმნა მიზნზე,

რამეთუ შედეგსეთ შედარება მრავალ გზის შესიოდა მე შევეს არჩილს, და გვრთვე შეფის თეიმურაზ პირველის, მისა დაჰით კახთა მეფისა და მოწმისა ქუთაის დედოფლისა. ამა ქვემოთ ხსენებული სსხელთა და სსხელთა ამავი თუთ მნახეთა და თანა ნახელთა მის უმათა ქართულთა და კასთაგან მსგენოდა (стр. 1—135).

2. О правахъ Грузин. თავი საქართველოს ზნეობისა (135—149).

3. О восьми членахъ тѣла. თქმა სიტუქათა საჩინოთა რქათა ასოთა გვამისათა (149—152).

4. Слово о крещеніи. სიტუქა სანათლისღებო (152—173).

5. Діалогъ между человекомъ и природою. თქმული გაბასება კაცისა და სოფლისა არჩილისაგან (173—223).

Въ концѣ (стр. 225—226) записъ: უსუარდესო დაო ჩემო ანნა! გიხილენ სახლსა შინა შენსა, მისა შენისა განსვენებულისა იერომონასის გაბრიელისაგან შრომით, ღვწით და საგუთარის საფასით შეკრებილი მრავალნი წერდნი საკვლსაიონი და წმიდათა მამათა მოთხრობანი და წამებანი, და გვრთვე მათ შორის წიგნიცა არჩილისა: წოდებული, თუთ შემთხვევლისა სსხელისა გამო, თუმიცა ნაწერი კარგი იყო და ქალაქადიც, განა უწითლურობა არა შეენოდა და რომელნიმე შეტომილებანიცა შეენიშენ, და სიუყარულისათვის გაბრიელისა ვისურვე გამართვა მისი და ვიწვევს რა მართვა და ბეკრი იშლებოდა, მომიხდა ბარე ახლად გადმოწერად წიგნი ესე არჩილისა, რომლისა კლდეუაიცა წერად დროსა ტფილისის ქალაქსა შინა პატიმრობისა ჩემისასა, გარნა მოწაფეთა ჩემთაგანმან სოლომონ პავლაძემან, რომელსაც ვასწავლიდი გალობას, როგორც მას, გვრთვე სსხათა ვიდრე ოცადმდე, მიხილა რა, უკეთეს ვასწავდი ამას წიგნსა, მათის გალობის სწავლის დრო იკარგებოდა, უკეთეს მოწაფეთ სწავლას განუგებობად, წიგნი ესე მთებოდა გადაუწერელი და მთხოვა მან, რათა მიმეზღო მისთვის გადაწერა ამა წიგნისა, რომელზედაც გულსავე მევეს მრავალთა, რომელ კეთილად და უტომელად შევიღო ამა წიგნის გადაწერა, და მათის წამების გამო მივანდევ მას გადაწერად, თუმიცა თავის ქაწირისამებ გაფთხილებით უწერია, გარნა უმანწილობის და ქაწირის მიუხედავლობისა გამო ბეკრი შეტომი მოსლო-

და. ოდეს შესრულა და წარმომადგინა, განვიზრახე, რათა მისათავე თანადსწრებითა დედანთან შემესწორებინა და გამეძარათ. ამა განზრახვასა შინა ჩემსა შეეძვა უყვარი სნეულება და გარდაიცვალა. შემდგომ ვიწუე ჩსრკვა და მართუა ამა წიგნისა და შემხვდა რომელსამე ადგილს სრულად მთელი რკეული განრყინილი, და გამოკსცვალე შირკელსავე დაწეობაში ორი რკეული და მასთან დაშეთნილი ათი ტრიჭონი (sic) სხვა, და კვრეთვე სხვანი და სხვანი ცთომანი და თჯთოეულნი ღუქსნი ოთ-ოთსა ტრიჭონნი, რომელთა გამართულაზას და ჩემ მიერ შრომილს აღმომკითხუქლნი ახილვენ, და ვრჭვი თაქსა ჩემსა: ჳი უბადრუკო, რასთჳს თვით არა მიიღე შრომა და ნაშრომსა სხვისასა არა არსად ქმნილსა გნებაჳს არსებაში მოუყანა, გარნა კინადგან დიდის გულსმოდგინებით ეწერა და შრომა გაეწია შესაწყალს სოლომონს, რომელიც გარდაიცვალა მეთექვსმეტს წელში, კერც იმისა შრომა გაუუქმე, და ესოდენს ხანს განგრძელებისათვისცა მეგდამებოდა, რადენ შესაძლო იყო, განსწორებას კეჳდე და ესრეთ შესრულებული შეაკრეკინე და უძლენი ბეთ თქვენთა არა მე, არამედ ვითარმედ მმა მათი განსკენებული გაბრილი, რამეთუ იგი არს მიზეზი და თავი ყოვლისა კეთილობისა ამის წიგნის აღწერასა ზედა, მხოლოდ მე მითხოვნილი ესოდენს ხანს დაუკრებისათვის მოტეუებისა მოქმე ვარ, და რაჲცა და რადენიცა ცთომილება ახილოთ, მუშაკთა ამისთა უკედრებითა და ჭირდვითა ნუ შეურაცხ გუოფთ, მხილველნი და აღმომკითხველნი, არამედ სთქუთ სიყვარულისათვის თვისობისა და მოუკსობისა მენდობა ბრალთა არსამანდრატის სოფრონიოსისა, განკორციელებითგან სიტუიას ღვთისა ჩუმა-სა წელსა, ოკდომბრის დ-ღელსა.

Запись эта есть не что иное, какъ письмо архимандрита Софроніоса къ Аннѣ, которую онъ называетъ своею сестрою. Въ письмѣ Софроніосъ излагаетъ исторію переписки разбираемой рукописи: Софроніосъ въ числѣ многихъ церковныхъ книгъ умершаго сына Анны іеромонаха Гавріила нашелъ Арчиліани и началъ переписывать съ него въ бытность свою въ заключеніи въ Тифлисѣ, но ученикъ его Соломонъ Павліевъ, котораго онъ въ числѣ многихъ другихъ

обучалъ пѣнію, взялся продолжать переписку и окончилъ ее. Павліевъ вскорѣ послѣ этого умеръ, имѣя отъ роду всего 16 лѣтъ. Софроніосъ, просмотрѣвъ рукопись, нашелъ многочисленныя неисправности и сожалѣлъ, что не самъ ее переписалъ. Погрѣшности, насколько возможно было, онъ исправилъ и рукопись теперь подноситъ дѣтямъ Анны въ память умершаго Гавріила, извиняясь за опозданіе. Письмо помѣчено 4-мъ октября 1841 г.

152(=418). Арчиліани, рукопись въ 33,5×21 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ желтою кожею, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули; заглавія и первое слово каждаго четверостишія писаны красными чернилами. Рукопись дефектна, въ началѣ не достаеѣ цѣлой тетради изъ 8 листовъ; въ послѣдней 14 тетради не достаеѣ 6 листовъ. Теперь въ рукописи 192 страницы. Филигрань бумаги нѣчто въ родѣ вензеля съ короною сверху, внизу подъ вензелемъ буквы: В. О. Рукопись XVIII вѣка. По содержанію она заключаеѣ въ себѣ слѣдующія произведенія:

1. Сравненіе царя Теймураза и Руставели Арчила (1—178); ово теперь вслѣдствіе дефектности начинается стихомъ: დილა: გათენდა: კმა: გაჰკდა: უოკლგან: მასკილის: ცემისა.

2. Стихи царя Теймураза I относительно дворца въ Грემи (179—189). აჰ გელმწიფეს მეფეს თეიმურაზს გრემის სასახლეზედ ლექსები ეთქვა და ბაღის სასახლეზედ დაქუერა ამ გუელად ისმინეთ. Начало: ღმერთი არს თავი უოკელთა, იგ კაქოთ, განკადდრეთ.

3. Первые 102 стиха царя Арчила (181—192). ლექსნი ას ორი მეფენი მისკე მეფის არჩილისაგან თქმული შირკელი. Начало: ასნი ორმეფენი შიარნი и т. д. Конецъ: შიში არ უნდა გორცოვლს, სიგუდილს სად დაკუმლეზთ, და გერვინ კიკადრებთ გაქცვას, კინ მეფეს შეგებოვბით.

На стр 55, внизу, на полѣ рукою текста запись:

ქ. ღმერთო შეიწყალე მონა შენი შალვა— „Христе, помилуй раба твоего Шалву“. Сверху и снизу на широких полях рукописи приведены иными руками различные стихотворения, не имѣющія отношеніе къ тексту. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ встрѣчаются словарныя замѣтки въ родѣ: ენა—ზუგუნ; ჰარა—დაან; მელავი—საჰან; კელი—დასტ; გული—დალა; მუცელი—ზანე; ფეხი—ფატო; მალალი—ბალანდ; მდაბალი—ქუთა.

153 (=1582). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись въ 22×17 сантиметра, въ ободранномъ кожаномъ переплетѣ, безъ доски, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули. Какъ почеркъ, такъ и бумага разныхъ статей различны. Листы разрознены, статьи дефектны. Всѣхъ страницъ 172. Часть рукописи конца XVIII, часть начала XIX вѣка. Содержаніе:

1. Стихи какого-то Корнилія, быть-можетъ, Чачикашвили (стр. 1—2), дефектны и попорчены и кончаются такъ: და თუ ლექსი ავით გამოეწეოს, ნუ დაგძობ გოგონილესა.

2. Стихи анбанти-кеба, откуда и куда идутъ, Маин, дочери Зазы Габაева (2—10). თქმული ზაზა გაბაევის ასულის მაისი. გამოცანა ანბანზე. Начало:

აწ ასე მინდა ანბანის გამოცანა ვთქვა ენითა,  
ვის ვმონებ ანუ სით წავალთ, სახელად რა გვიკენითა,  
მშვილდი რისა გვაქვს, ან რისა იმხარენითა,  
და ნადირს რას მოკლავთ, რაში კვრავთ, ქვეითათ სდგეთ თუ ცხენითა.

აღმასხანის მოემე კარ, ანდრია მეწოდებისა,  
ანდრიათ წამოსული კარ, ამღვეს მაგალი ნებისა,  
აღუზის შეილდი ხელთა მაქვს, ატმის ისარი ეწმისა,  
და ლალსა გვარ, ასო მოკტესე იგი უმაღლე კლებისა.

Конецъ:

მელექსე ვინცა იკითხოს, ვინ არის ვისი გვარისა,  
გაბაევისა ასული მისივე გვარი არისა,



სიუჟეტისა უამის წარმოვსთქვი, ოსტატს არ მიკუთვარისა,  
და ნუ ვინ მიგიცხამთ ავთ თქმას, ვის შუქი გადგეს მთვარისა.

Далѣ известное стихотвореніе объ языкѣ, которое приписывается то Теймуразу I, то другимъ авторамъ: ენა მწარე, ენა ტბილი, ენა მოკლე, ენა გრძელი и т. д. Далѣ четверостишіе о томъ, что Магомету не идетъ быть пророкомъ:

არ უხდების თხას ღომობა, თავეს კატობა, ბუს ქორობა,  
ღორს გვირგვინი, თავს ბისონი, კირსა სკიპტრის ხელთა პურობა,  
ბუ ქორს სტკედეს, გუ ირემისა, მელას კუთხვის წინამძღვრობა,  
და როგორც ამით ესე შევინს, აგრეც მიჰმადს ფესმბრობა.

Эта часть рукописи написана на синей бумагѣ выдѣлки 1811 г. Далѣ бумага 1803 г., сѣрая, грязная, письмо вульгарное, неразборчивое.

3. Стихи неизвестнаго автора. Начала и оглавленія нѣтъ. Первое четверостишіе (стр. 15):

გამოტყვეს უამს რუსებმა დაიწუეს უვირილ-ტირილი,  
დარჯი, დარჯი იძახოდენ, მერმე დაიწუეს უვირილი,  
ახაგეს გაღმა რომ გაჟდით, ცოტა რამი გვექმნა დიმილი,  
ერთი ხას ძირში დავსხედით, შატვექმნა დიდი დუმილი.

Оглавленіе стиховъ 16 страницы: მეორეთ ნათქვამი რუსთ უპირობაჲ. Съ 17 страницы стихи, вѣжется, относительно Соломона Леонидзе какого-то Бесо. Приводимъ второе четверостишіе:

ტარაგუქს გუძახან, კვარი უოფილ ხარ ლევისა,  
კაცი გიბობა ბატონმა, ლოცვა არ იცი სვეტისა,  
ორპირობა და სიღრუე არსით ჩანს შენის მეტისა,  
იმერელთ აგინებ შარითა, წყრომა არს შენზე ღმერთისა.

На 20-ой страницѣ отвѣтныя стихи: პასუხად ნათქვამი.

Начало:

რუსებს რად არქმევთ უპიროს, არ ეტქვსთ თვალთა ჩენანი,  
ფუცვთ ღმერთი და გელმწიფე, ესეა ქვენა-ზენანი.

Далѣ 22—24 стр. любовныя стихи. Начало: დაშვენე-  
ბუღლსა პირზედა გიხდება შენი თვალნა, აწ შენსა მოშორებასა ვინც

მოკლეს ბრალად. 24—36 страницы заняты разными мелкими стихотворениями. Укажем начало двух из них: а) ზეგობრის ჟაგერზე ნათქვამი. აწ აღმოვაწო კაღამი, კისთვის მოხდა ასლად ვისტი; б) განშორება ორთა გონიერთა ურთიერთისაგან (30). Начало:

ვა რად დაკვარეუ ძვირფასი ღალადი,  
სისხლის ცრემლი მდის, არ შრება თვალი.

4. Бесѣда дня и ночи, или Сарке-темугта Теймураза II (41—77), дефектна. На 63 стр., на полѣ внизу запись другою рукою: აწ ეს წიგნი მდივანის გაბაშვილის ზაზასია — „Нынѣ сѣя книга принадлежитъ мдивану Заѣзъ Габашвили“. Бумага этой и слѣдующей статьи выдѣлки 1796 г.

5. Загадки въ стихахъ (78—83). Начало:

მე დაგებადე უდუდოთ მამის ჩემისგან შობითა,  
მევე ვშე ჩემი მეუღლე, ცოლად მეყვს თანხმობითა,  
ცოლმა ჩემმა შვა ასული, რომელს ვადიდებ მეობითა,  
და ასულმა მამა ჩემი შვა, თქვენ დარღვიეთ ჭრბნობითა.

6. *Рдзаль-дедамтилиანი*, или Ссора невѣстки съ свекровью Бессаріона Габашвили. რძალ-დედამთილიანი (85—96). Статья представлена дефектно на особой бумагѣ начала XIX вѣка.

7. Книга, извѣстная подъ названіемъ Жемчугъ, приписываемая Іоанну Златоусту (97—108). ამა წიგნსა ეწოდების მარგალიტი თქმული წმიდისა მამისა ჩვენისა იოვანე ოქრობირისა. თავი შირველი მოთმინებისათვის. Начало: დიდ არს საუკარუნო მოთმინებისა, მადლი და სულგრძელებისა და არა სულ-მოკლებისა. Въ концѣ не достаетъ. Рукопись конца XVIII вѣка.

8. Житіе сербскаго святого Θεодора Салоса (109—124). ჭეჭუნასა სიძმისასა, რომელსა აწ სახელს სდებენ ბულღარად, ამას ჭეჭუნასა სარასი ქალაქსა შინა იყო კაცი ერთი, რომლისა სახელი თეოდორე<sup>1)</sup>. Эта часть рукописи написана въ 1795 г., 8 ав-

<sup>1)</sup> Начало и конецъ см. XXXIV вып.. стр. 22—23=Опис. т. I, стр. 584—585.

გუბა, о чемъ въ концѣ имѣется записъ: აღწერა აგვისტოს  
0, ქვეს უბი.

9. Бесѣда яблока и граната въ стихахъ (125—132),  
на особой бумагѣ выдѣлки 1795 г. აქა ამავე პირველი. გაბა-  
სება ბრწყინვალისა და კაშლისა. Начало:

პირველ მას ეხადოთ ზენასა, მამას სულთა მღვინასა,  
ზღვით წყალთა წარმომდენასა, წყალობის შემადენასა,  
ნურგინ კადუმებთ ენასა, ღოგვითა ცრემლთა ღენასა.

Въ концѣ не достаеъ и произведение прерывается сти-  
хами:

კაშლი იტუვის, ზე ბრწყინვალე, ეგე რანი მოიგონე,  
აწე ჩემს საუბარსა უფრო უზუარ მოიგონე.

10. Пять четверостишій вульгарнымъ письмомъ (134).  
Второе четверостишье начинается такъ: აგუნდ რანი, ტოლად  
სწორანი, კარნი ღაბნი. Бумага и почеркъ какъ этихъ стиховъ,  
такъ и послѣдующихъ четырехъ статей (11—15) одинако-  
вы. Въ числѣ водяныхъ знаковъ бумаги показанъ 1791 г.

11. Отрывки стиховъ анбантъ-кеба, откуда и куда  
идутъ и т. д. (135—138). Второе четверостишье начинается  
такъ: რძისიდანა წამოველ, რძინეთს მივეშურება. Начало стиховъ  
помѣщено на стр. 156—158: სნის ქალაქით წამოველ აღაგერ-  
დისკენ რბული ი თ. დ. Это стихотворение въ другихъ руко-  
писяхъ приписывается Димитрію Орбелиани.

12. Бесѣда жизни и природы. საწყითას და სოფლის  
გაბრუნება (138—141). Начало: გული ღონდება, კწვე გოდება,  
შორგან გოდება, რაც მკონდება.

13. Загадки въ стихахъ съ объясненіями сверху (143  
—148). Начало: იოვანე ნათლის მცემელს რომ გაშორდა.

გამოცანას მოცახსენებ უცხოს დიდებულსა,  
მრავალ-ფერად გამოკვირნდა ტომთ ჩვენთ წოდებულსა,  
შეესჯედა, ღომისა გვანდა პირში მასეილ ჩადებულსა,  
და პირი უკანსენელს მიღო მისთვის ცნობა წადებულსა.

14. Разсказъ о царѣ Джумъ-Джумъ. ამავე ჟღერებ

ხელწიფის(151—153). Вь концѣ такое наставленіе: ქრისტიან-  
ნენო. ისმინეთ ანბავი ესე და განეკრძალენით ცოდვას და ნუ მოშორ-  
დებით ღოგას და მოძღუარსა, რათა არ შეიქმნა ჯოჯოხეთის შეი-  
ლი, თორემ მას უკან კლარ გიშველით თავისათვის მამანი, შეილი  
და ბენი.

15. Народные апокрифическіе стихи объ Авраамѣ и  
Исаакѣ (153—156). Приводимъ это интересное стихотвореніе:

ერთსა ლექსსა მოგახსენებ, მაგრამ გვიან გათავდება,  
ისმიც დღე დაილოცება, მანველ <sup>1)</sup> მეცხვარეთ დადგება,  
ცხრა ათასი სული ცხვარი აბრამისა ეხარება,  
და აბრამს ქონდა ერთა ჭამა, და სახარულში გათენდება.

ერთი ოქროს სარტყლიანი მივა, კარსა მადგება,  
პური თხოვა, არ აჭამა: შენგან რა მადლი მერგება?  
გაუიდე ოქროს სარტყელი, მაგის ნავაჭრი გაჭმება.  
და აბრამ, ერთის პურისათვის სარტყელი არ გამეუდება.

წავიდა, მანველს მიმართა, თავის შირით ეუბნება:  
მანველ, ხანჯალი მათხოვე, ჯორის გვერდი შემეჭმება,  
წვა და გული დადგება, მალე გამიბრუნდება.  
და ღვთის სტუმარო დალოცვილო, გე სიტყვა არ გვედრება.

აბრამისგან სამი პური დღეს ულუფათ მე მეჭნება,  
მოდი, ერგან პური გჭამოთ, რაც რამ ღთისაგან გაგვიჩნდება.  
მე შენი პური არ მინდა, ცხვარი ბევრი გეწველება.  
და ცხვარი არის ამანათი, ჩემგან სული არ ეხლება.

ამ ცხრა ათას სულ ცხვარშია ერთი შენიც გვეულება,  
ერთი ჩემი ურგვია, დღეს სამის წლის ბერწათ დგება.

<sup>1)</sup> Ниже это слово пишется вь формѣ манვეл. Вообще нужно замѣ-  
тить, что вслѣдствіе плохого письма, пропуска гласныхъ и другихъ оши-  
бокъ мѣстами трудно возстановить это стихотвореніе.

წადი, ცხვარს ძუძუ უნახე, კეპი რამე ჩაუდგება,  
და მეცხვარემ კასრი შეუდგა, წველს და თავს გადმოასწავდა.

---

დაჟუჟ და პური ჩაყარე, მოდი და პური გეტემა,  
სტუმარიც ჭამს, მასპინძელიც, სამი პური ძირსვე რჩება,  
მასინ დაღლიც გამჩენელმა: მაღლიმც შენი გამჩაღდება,  
და შენიმც ცხვარი გათეთრდება, შენც თეთრი ფერი გეცდება;

---

მაგ შენს მეცხვარობაში შენიმც ჯოხი გამწვანდება.  
მანველ დაარჯო გარგანი, საწრდილობელს კეზადება,  
ზუნა ჭარი ამოჭროლდა, ჩოხს ძირს ჩამოკარდება,  
და იქნა ღთისაგან ბრძანება, ხმელს ჯოხს სტოები ესხმება.

---

ცხრა ჭანდრის სტო გამოება, ცხრა სულ ფურცლით გაიშლება,  
ის ცხრა ათასი სული ცხვარი იმის ჭვეშ შეგრილდება.  
ჭვეშ წყალი გამოედინა, სუამს და კაცი ვერა ძლება,  
და მანველს რომ გამოეღებო, პირჯვარი დაეწერება.

---

მასინ დადგა ღთის ღოცვაზე, მუხლზე ტუჩი არა რჩება,  
მზე სამსახრზე მივიდა, ცხვარი ბერს არა დგება,  
ახრამ ჯორზე გარდილჯა, თავის ცხვარს წინ მიეგებება,  
და მივიდა, მანველს კითხვდა, კეპი ცხვარი გეცდება.

---

ახრამ ცხვარი შენი არის, მეცხვარეც შენი იქნება.  
ჩემი ცხვარი შავი არის, მეცხვარეც შავი იქნება,  
აილა და ჭდე უჩვენა, ნახე, თუ არ გეჩვენება.  
და მანველ, ეს მაღლი ვინ მოგცა, ახლა ახრამ ეუბნება.

---

მანველ, მაღლი მომივიდა, ეს ცხვარი სულ შენი იქნება,  
მე ცოფილის მაღლი ვინ მომიცა, ბეკი კჭა არ მიმჭირდება,  
ახრამ, თუ მაღლის ქნა გინდა, ღმერთს თხოვე და მოგეცება,  
და ახრამ სთქვი, პურის ჭამა უსტუმროთ ალარ გეტემა.

---

აბრამ სთქვა, ზურის ჭამა უსტუმროთ აღარ მეჭება<sup>1)</sup>,  
ოკმონი დღე გამოვიდა, სტუმარი არ ედიხება,  
ასე გახდა მარსულაობით, ზიხსა ფერი არ ეჭება,  
და სარა-ხათუნს დაუძახა, ატარდა და ეუბნება:

—  
ადე, ქალა, გაიხადე, თორემ სული ამოიხდება.  
სარა-ხათუნ გამოვიდა, შევიდა და ეუბნება:  
აბრამ, ღმერთმა გარდმოგხედა, ღვთის სტუმარი მობრძნდება,  
და მეტის მეტით სიხარულით აბრამ ფეხზე აღარ დგება.

—  
საკლავი შინ არ დაუხდა, ერთი ჩილი ხბო დახდება,  
წამოაქცევა, ის დაქლა, სტუმრის სადღეს ემზადება,  
საღამოს ჟამი მოვიდა, ფური კარსა მოადგება,  
და წვის და ღრიალებს, თითქმის ცრემლები იხდება.

—  
აბრამ, ეს ფური რათ უვირის, გამჩენელი ეუბნება,  
შენმა შვიმა, ღვთის სტუმარი, შენ ტყუილი არ გეთქმება,  
ხბო დაგვალ, ხორცი მოკხარზე, სუფრა იმით გარდდება,  
და მან ძელები მოკრიფნა, ხბოს გუდაში ჩაიყრება.

—  
ორი წიხი იმას აქვთ ჟურეც ფერდზე დაკლდება,  
სტუმარმა ჟვარი დასწრა, წავა და ფურს შეუჭდება,  
ორი წიხი სარას მისცა, თავის ჰიროთ ეუბნება:  
და ერთი დარგი სანესკეზე, ერთი კრდოსაც ერგება.

—  
ორივე დარგო სანესკეზე, კრდოზე არ აესდება,  
თუ კრდოზე აეტანა, მთაშიც კენახი იქნებოდა,  
მერე აბრამს ღმერთმა უთხრა: აბრამ, ძენი გაგიჩნდება,  
და რასან ძენი გაგიჩნდება, ღმერთს ტყუილი არ ეთქმება.

—  
შვიდის წლის სამღთოთ შემთქამის, თუ ღმერთის უახული  
იქმნება,

---

<sup>1)</sup> Въ оригиналѣ: გეჭება.

სარკს კაჟი ჩაესახა, სასმენელი ღთით გაუჩნდება,  
აბრამს კაჟი დაებადა, გულის კარდი გაუძლება,  
და ორის წლისა რომ შეიქნა, სამამულე არ წახდება.

—  
მეშეიდექს წელიწადში რომ ჩადგა, ქიარი ცოლსა გაუტედება,  
ღმერთმან იცის, ეს უმაწვლილი საუბედუროთ კე(თ)დება,  
შეიდას წლისა: სამღთოთ მითქვამს, ღმერთს ტუელი არ ეთქმება.  
და წაიუგანე სამღთოთ დაკალ, თუ ღმერთს უახული ექნება.

—  
მაძა-შეილი მთას წავიდნენ, თან მსახური არ გაუყვება,  
მასინას მთა ინადირეს, მათ ნადირი არ დახვდება,  
ცეცხლი დაანთო ბრელი, თითქმის შუქი ცასა წვდება,  
და აბრამ გორზე გადაჯდება, დანას ისა გალესამდა.

—  
თანვე ლესავს, თანვე ტირის, თითქმის ცრემელში იბანება,  
მაძა ჩემო, შენი საქმე, ღმერთმან იცის, გაკვირდება,  
ჭება ღუღს და წუალი შრება, ჭეშმაც ცეცხლში გაშარდება,  
და თუ საღმთო სითმე მოგვიპა, რისთვის თავი არ უჩნდება.

—  
კამე, შეილო უგუნურო, შენთვის სული ამომხდება,  
სასამხთოეთ შენ მინდისარ, გული მისთვის მაწუხდება.  
სასამხთოეთ მე გინჯიარ, გული რაღათ გიწუხდება?  
და მოდი, მამაკ, მაგრა შეგკარ, სამარაობა არ მექნება.

—  
დაღმიდამ უელი გამომეკერ, პირზე სისხლი არ მესხება,  
თუ პირზე სისხლი მომეცხა, სამსახური წავინდება,  
გულარტა შეხვალ საუდარში, არც წირვა მოგესმინება,  
და მივიდა და მაგრა შეგრა, სამარაობა არ ექნება.

—  
უელში დანა გაუყარა, გველივით გადაგნილდება,  
რას ირჯები, შენ ოხურო, თავის დანას ეუბნება.  
ანტელაში მოკერას<sup>1)</sup>, თავის პირით ეუბნება:

<sup>1)</sup> ВЪ оригиналѣ: მოგვეძრება.

და ახრამ ღმერთმა გადმოგხდა, კე ღმერთის ეახული იქნება.

ახელისგან გაშვებული ციფამ კერძი იქ განდგება,  
 ეს დაგალი და კე გაუშვი, შილი თაჲ დაგიდგება,  
 ღმერთის ღოგვა და სამსახური სულამც ასე აგინდება,  
 და როგორც ახრამს ახდომია... (далее не написано) <sup>1)</sup>.

16. Лунникъ (158—164). სამთვარიო მართალი. Начало: ერტსა მთვარისასა დღე კეთილი უოულისა საქმისათვის. Какъ эта, такъ и послѣдующія статьи писаны некрасивою скорописью на особой бумагѣ выдѣлки 1798 г.

17. Громникъ и толкованія о значеніи землетрясеній, молній, радуги и затменій солнца (164—165). ქუხილისა, ძერისა და ელვის, ცის სარტყელის და მზის დახნელებისათვის. Начало: ანუარს თუ იქნოს, მოსაყალი კარგი იუოს и т. д.

18. Рецепты относительно разныхъ болѣзней (165—169). Начало: კაცს რომ სისხლი სდიოდეს ცხვირიდან, გაჯი შებლზე შემოუდგე და არგებს.

19. На послѣднемъ листѣ хронологическія записи:

ახაბი იყო ნადიშისაგან ორმოცი..... ჭკს უღე. მეფეს თეიმურაზს ქართლი მიეცა ჭკს უღე. ამაჲ მეფეს გვირგვინი უგურტხეს ჭკს უღე. აჯიანლაბზე დამარცხდა მეფე ირაკლი ჭკრში ჭკს უღე. ამაჲ წელს ახათ-ხანზე გაიმარჯვა. განჯას დამარცხებულან ჭკს უმ. მეფე კასტანგ მობძინდა ისპანდამ ჭკს უზ. აგვისტოს აბ. მეფე კასტანგ წაბძინდა რუსეთს თიბათვის ა ჭკს უბ, რუსულს ჭორონიგონს ჩღდ. აბდულ-შამ ქალაქს მოუხდა ჭკს უღე. ანტონ ქათალიგოზი და ლეკანის რუსეთს წასულა ჩღობ და მოსულა ჩღოდ.

„Надиръ-Шахомъ былъ наложенъ арбабъ (контрибуція) въ 40 тысячъ тумановъ въ корониконъ 435—1747. Царю Теймуразу была отдана Барталинія въ корониконъ 432—1744. Этого же царя короновали въ ко-

<sup>1)</sup> Сравни съ наданіемъ З. Чичинадзе. სახალხო ლეგენდები და ლექსები. 1897, стр. 72—74.



рониконъ 435—1745. Противъ Аджи-Чалаба потерпѣлъ поражение царь Ираклій въ Чарѣ въ корониконъ 449—1751. Въ этомъ же году онъ одержалъ побѣду надъ Азатъ-Ханомъ. Въ Ганджѣ потерпѣли поражение въ корониконъ 440—1752. Царь Вахтангъ вернулся изъ Испагани въ корониконъ 407—1717, августа 12-го. Царь Вахтангъ выѣхалъ въ Россію въ корониконъ 412,—по русскому короникону 1724. Абдулъ-шахъ напалъ на Тифлисъ въ корониконъ 436—1748. Выѣздъ Антонія католикаса и Левана въ Россію въ 1772, возвращеніе въ 1774 году“.

154=(2676 а). С б о р н и к ъ с т и х о т в о р е н і й царей Теймураза I и II и другихъ, рукопись въ 22×17 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ коленкоромъ, писана на бумагѣ мелкимъ кругловатымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первое слово каждого четверостишія писаны красными чернилами; всѣхъ страницъ 182. Филигрань бумаги подражаніе знаку pro patria и 1787 г. Рукопись конца XVIII вѣка. Содержание:

1. *Сарке-ткмулта* царя Теймураза II (л. 1—145). *სარკე-თქმულთა*. Въ началѣ приведенъ указатель главъ ზან-ჯუა; передъ текстомъ четверостишіе:

მეფისა სიბრძნით ნაშრომსა უსიტუეუნა ბრძენი მისრისა,  
ომიროს, ბირგვილ, ღაღინოს ელაებრ სიტუით მისრისა,  
დღუ-ღმის ბჭობა ბეგრეკარად, შესხმა ბად-წაღოტ მისრისა,  
და კიბ სწოლს შუბით შეყარსა, კიბ ხელა რბოდა მისრისა.

2. Стихи относительно ганджани и шахматовъ того же царя Теймураза II (145—147). *უემაზუდ ზმა ლექსად თქმული მისკუ მეფისა მიერ განჯათისა, ჯადრაკისა და ხარდისა*. Начало: *ამისგან ჯათის ბერს ვნახუ, კიბ შვეს დაუდარების*.

3. *Авбантъ-кеба* царя Теймураза I. ანა და ჭოე კვალად მეფის თეიმურაზისგან თქმული (147). Начало: *აღმეძრა ბაბე, გულის დადებით* и т. д.

4. **Анбантъ-кеба**, загадки, царя Теймураза II. **ახანთ-ქება ამიგანად** (148—154). **Начало**: არის რამ უცხოედ საცნობელ, გამოუთარგმნელ ენითა и т. д.

5. **Анбантъ-кеба**, загадки, царя Теймураза II. (154—160). **ახანთ-ქება ამიგანად ნათქვამი მისკუ მეფის თეიმურაზისაგან ცხებულესა შინა თაყრისს**. **Начало**: აღებრათ სიტყვა საცნობელი, არცა მხიად გამოჩნდების и т. д.

6. **Стихи Теймураза II и Онофре Бодбели относительно смерти оленя царевича Ираклия** (160—161).

7. **Анбантъ-кеба** царя Давида, **Имамъ-Були-Хана**. **ახანთ-ქება მეფის დავითისაგან, რომელსა უწოდდენ იმანუელისანად**. **Начало**: დამ ბრძანების განცხებულებით и т. д.

8. **Анбантъ-кеба** **Николая Руствели**. **გო და ანი რუსთულის ნიკოლოზისაგან თქმული**. **Начало**: გოესნი, ჰაფსაზნი, ჯიქ კადელები и т. д.

9. **Анбантъ-кеба** **Онофре Бодбели**. **ანი და გი ბოდბელის ონოფრესაგან თქმული**. **Начало**: არ ბაღში გამცენ დღე ესე კით ში ტერსა თანადო.

10. **Восхваление св. Троицы и вселенских соборовъ** царя Теймураза I (163—171). **ქება და დიდება წმიდისა სამებისა**. **მეფის ჰატრონის თეიმურაზისაგან**. **Начало**: აღვლო პირი, სიბრძნე დამპყრობი, ზესთა ძალისა ჩემისა მბობად.

11. **Восхваление святыхъ** царя Теймураза I. **თეიმურაზის მიერ აღმოთქმული წმიდათ ქება** (171—178). **Начало**: დამ კახსენით პირველად, თვით ღმერთმან შექმნა რომელი.

12. **Оплакивание царицы, супруги Теймураза I. Отрывокъ изъ Арчиліани, напрасно приписываемый царю Теймуразу I**. **გლოვა დედოფლისა მეფის პირველის თეიმურაზისა** (118—119). **Начало**: უში გარდაგდა შეებისა, მოვიდა გლოვა, წუხილი. **Стихотворение не кончено въ нашей рукописи**.

155=(3704). **Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ Чубинновской библіотеки, рукопись въ**

34X22 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ икедрули съ киноварными оглавленіями; переписана въ 1808 г. Христофоромъ, сыномъ священника Іоанна, по приказанію князя Алексія Тусишвили, о чемъ имѣется запись на стр. 236: აღწერა წიგნი ესე ლექსითა თავადი ტუხისშვილის ალექსის ბძინებით იოანე მღვდლის შვილის ქრისტეფორესგან ნოემბრის: დ: ჩუჭ: . Въ рукописи теперь 242 страницы. Въ началѣ приводится оглавленіе статей (1—5). Содержаніе:

1. Стихи царя Теймураза II по поводу смерти любимого оленя своего сына царевича Ираклія (стр. 5): კათა თქვენთ ჰნელად სათქმელნი აწ თქვენთა ჩემის პირითა.

2. Стихи по тому же поводу Онофре Бодбели (5—6). ბოდბელის ონოფრესი. რას მოკუდა თქვენი ბიჭინა, შეაქმნა გტლი წუგული ი თ. დ.

3. Бесѣда дня и ночи или Сарке-тимулта царя Теймураза II. სარკე თქმულთა (6—111). Въ концѣ имѣется 14 четверостишія, которыя заключаютъ въ себѣ біографическія свѣдѣнія объ авторѣ, царѣ Теймуразѣ II, и исторію сочиненія сего произведенія. Произведеніе, какъ оказывается, написано въ Кандагарѣ въ 1738 г. Приводимъ эти стихи: აჭა სუფისან სარდლისაგან ზაკკით დიდის მეფის თეიმურაზის უანთან გაგზავნა <sup>1)</sup>.

როდეს უეცმან სუფისან უო საქართველოს მცველია,  
ჩვენ განხეული ვიუკენით, სად ტყე იუო და კელია,  
ზაკკით გუფიცა, მიგვიანდო, იგ კაცი იუო მელია,  
და მე, ამილახორს, ერისთავს, თარხანს შეგვიკრეს კელია.

ჩვენ გაგზავნეს უკანთანა შეპურობილი კელ-გუნდებით,  
იგ ზოსიმე სარკასხელი თან გვიანდა თავის ნებით,

<sup>1)</sup> Это заглавіе имѣется только въ № 1547, стр. 197—201. При печатаніи этого отрывка мы пользуемся еще № 1512, стр. 179—180.

პატა და ნათნელა, სულხან იუენენ ჩვენთან ხლებით,  
და სხუა პატა ტუსისშვილი და სოლომონ თავ დადებით.

საგინასშვილი გიორგი თან გვევა, ისიც თავადობდა,  
ჯანგიანასშვილი შათირი, შიორც მახლდა, გლეს კაცობდა,  
კახეთიდან ეს რვა კაცი წამოვიდნენ, გვერდს მხლებოდა,  
და ჭრთლიდაჲ ორი კაცი გვეძე და ოთარობდა<sup>1)</sup>).

ჩაგვიუყენეს ისპანსა, ჩვენს სიკვდილსა მას დღეს კელით,  
განკურნით სიკვდილისგან, ღმერთმა დაგვდგა საფარკელი,  
კელავ სოფელმან უარესი მოაწია განსაცდელი,  
და შვილებს მთხოვენ, შემეჭმნების დღე უწყალოდ დასასჯელი.

გაგზანეს კახეთს ჩათარი, არ ჩემთვის მოსალხენია,  
მათ დამბარეს<sup>2)</sup> ჭალ-კაჟი, დღე მჭონდა მოსაწყენია,  
სხვა ქე არ მეკანდა, გასინჯეთ, კინც იყოთ კაცი ბრძენია,  
და აღარ ვინ მჩიება ოჯახში, ვით მოვათმინო, ძნელა.

ისპანანდგან გაბძანდა კელმწიფე სპითა დიდითა,  
უბრძანა მეწინავეთა, უნდაარისკენ კვლიდითა,  
იგ სამესისხლოდ აღძრული არა გულისთა მშვიდითა,  
და ჩვენც თან წაგვასხმენ მამუწალთა, არ იუენენ კრძალავა—რიდითა.

რა წარვემართნეთ უნდაარს, ვიარეთ ავი გზებია,  
ბევრი გამოკლეთ გზაზედა სიცხე და სიციკებია,  
დიდად მამეს, კინც მახლდა, თუადი მსახურებია,  
და ჩვენ მოკაწიკეთ უნდაარს, ვართ ციხის მაჭებრებია.

რადღას ვაგრძელებ, მომესმა ამავი საზარონი:  
მჭრჭეს, მოიუყანეს მამათსა შვილები შენნი ორნია,

<sup>1)</sup> Бх № 1547: ქვეაჲ და დოთარო<sup>1</sup> და, Бх № 1512: ქვეაჲ და ოთარობდა.

<sup>2)</sup> Бх № 1547: დიბარეს.

უძველესად გახდა კახეთი, ეს ჩემგან საზღვრისა,  
და ვსთქვი მომეახლა უცხოელად სულთა აღმოსავლის დრონა.

თვით უკნის უსამართლო საქმე მიუღო მეტად ძნელი,  
გამომართვა ქალი პირველი, კისტან ნათობს დამე ხნელი,  
მმისწულს მისცა შესართავად, კვლავ ბოძებს აღარ კელი,  
და მე მისისა მოშორებით დამწულულად გული მრთელი.

იგი მმისწული მაშათს ჰქუა, ქალი მას მიცა მოვარა,  
სახელად ერქვა ქეთევან, არს მზისა შესადარა,  
კაცსა უწოდდი ერეკლეს, არეან მუჟს მისა დარა,  
და იგი თვით იახლა, მე დავრჩი, სიცოცხლე დასაზარა.

იგი თან ჩამოჰყენენ ერეკლეს თავადნი თავ დადებითა,  
რამან, ჯიმშედ და გიორგი, ასლან ჰქუა თანახლებითა,  
ბრძოლ, დავით და შერმაზან, ზაალ არს თავის ნებითა,  
და მღვდელი ჰქუა დავით, დიკანად შარტენ არს სახელ დებითა.

კიდევ ახლდენ მდაბალთაგან მონანი მსახურება,  
პატარ-გაცი და იოთამი, სამხადე გლეხ კაცებია,  
მგულია<sup>1)</sup> ერთი ქართლიდამ, ისიც ამათთან მსლებია,  
და ქრისტიანნი ესენი, ოთხნი ჰქუეს მას თათრებია.

აღლარი დიღმანჯად ჰქუა, ქალბი ერქვა ჯიჯაბდრობდა,  
მუსა იყო მსწრაფლად მსრბოლი, იგი ფიცხად შაირობდა,  
ადი-გოზალ გაუერელად სულ მედამად ფარეშობდა,  
და ჩვენნი იყვნეს ეს თათრები, ერთგულად მოჰყუებოდა.

კიჟუ უნდაარს მკმუნებრე, არა გულითა ღმინობით,  
კოჭი ლეჟი მცირე რაჟმე სკვდისა მოსათმინობით,  
აქ დავასრულე, კინც ნახოთ, ნუ კიჴნებით წყინობით,  
და მაშინ ჯდა ქორონიკონი: უნი კანი და კინობით.

<sup>1)</sup> Ibid. გელი.

პატა და ნათნულა, სულხან იუენენ ჩვენთან ხლებით,  
და სსჟა პატა ტუსისშვილი და სოლომონ თაჲ დადებით.

საგინასშვილი გიორგი თან გუჟა, ისიჲ თაკადობდა,  
ჟანგიარასშვილი შათირი, შიოც მახლდა, გლეხ კაცობდა,  
კახეთიდაჲ ეს რაჲ კაცი წამოკიდნენ, გუგუდს მხლებოდა,  
და ჭართლიდაჲ ორი კაცი გუგუდ და ოთარობდა<sup>1)</sup>).

ჩაკეიფანეს ისპანსა, ჩვენს სიკედილსა მას დღეს კელით,  
განგერებით სიკედილისგან, ღმერთმა დაგუგუა საფარველი,  
გელაჲ სოფელმან უარესი მოაწია განსაცდელი,  
და შეილებს მთხრკენ, შემეძნების ღლე უწუალოდ დასასჯელი.

გატყანეს კახეთს ჩათარი, არ ჩემთვის მოსახლენია,  
მთ დამიბარეს<sup>2)</sup> ჭალ-გაჟი, დღე მჭონდა მოსაწყენია,  
სსჟაჲჲ არ მეჟანდა, გასინჯეთ, გინც იფოთ კაცი ბრძენია,  
და აღარ ვინ მჩრება ოჯახში, კით მოგვითმინო, მნელა.

ისპანიდგან გაბძანდა გელმწიფე სპითა დიდითა,  
უბრძანა მეწინაჲკეთა, უანდაარისკენ გელიდითა,  
იგ სამესისხლოდ აღმრული არა გუგუათა მშვიდითა,  
და ჩვენც თან წატყასხმენ მამუგალთა, არ იუენენ კრძალა—რადითა.

რა წარკეძართნეთ უანდაარს, ეიარეთ ავი გუგუბა,  
ბეკრი გამოკლეთ გზაზედა სიღბე და სიდიგუბა,  
დიდად მაამეს, გინც მახლდა, თჳსადი მსახურება,  
და ჩვენ მოგაწიეთ უანდაარს, ვართ ციხის მაჭებრება.

რალს კატრძელე, მომესმა ამბავი საზარონი:  
მჭრჭეს, მოიუენეს მამათსა შეილები შენნი ორნია,

<sup>1)</sup> Bx № 1547: ქევიძე და დიოთარო'და, Bx № 1512: ქევიძე და ოთარობდი.

<sup>2)</sup> Bx № 1547: დიბარეს.

უმკვიდროდ გახდა კახეთი, ეს ჩემგან საზღვრებისა,  
და ესთქვი მომკახლა უცნალოდ სულთა აღმოსვლის დრონისა.

თვით უკნმან უსამართლო საჰმე მიუო მეტად მნელი,  
გამომართვა ჭალი ჰირმზე, კისგან ნათობს ღამე ბნელი,  
მმისწულს მისცა შესართავად, კვლავ ბოძებს აღარ კელი,  
და მე მისისა მოშორებით დამეწულულდა გული მრთელი.

იგი მმისწული მაშთს ჰევა, ჭალი მას მიცა მთვარისა,  
სახელად ერჱა ჭეთეკან, არს მზისა შესადარისა,  
კაქსა უწოდდი ერჱელეს, არეინ მუჱეს მისი დარისა,  
და იგ თვით იახლა, მე დარეინ, სიცოცხლე დასაზარისა.

იგ თან ჩამოჰყენენ ერჱელეს თავადნი თავ დადებითა,  
რმან, ჯიშედ და გიარგი, ასლან ჰევა თანახლებითა,  
ახან, დავით და მერმან, ზაალ არს თავის ნებითა,  
და მღვდელი ჰევა დავით, დიკანად მართენ არს სახელ დებითა.

გიდეკ ასლდენ მდაბალთაგან მონანი მსახურება,  
მატარ-კაცი და იოთამ, ხამხამე გლეხ კაცება,  
მგელა<sup>3)</sup> ერთი ჭართლიდამ, ისიც ამათთან მსლება,  
და ჭრისტანენი ესენი, ოთხნი ჰევეს მას თათრება.

აღლარი დიღმანჯად ჰევა, ჭალბი ერჱა ჯიღმდრობდა,  
მუსა იუო მსწრაფლად მსრბოლი, იგი ფიცხად შაირობდა,  
ადი-გოზალ გაუერჱლად სულ მუდამად ფარეუობდა,  
და ჩვენნი იჱენეს ეს თათრები, ერთგულობით მოჰყუებოდა.

გიუჱ უნდაარს მტემუნარე, არა გულითა ღზინობით,  
ვოჱი ლეჱსი მცირე რაჱმე სკვდისა მოსათმინობით,  
ჰე დავასრულე, კინც ნახოთ, ნუ ვიგნებით წყინობით,  
და მაშინ ჯდა ჭორონიგონი: უნი კანი და კინობით.

<sup>3)</sup> Ibid. გელი.

4. Стихи Теймураза относительно ганджани, шахматовъ и нарди (111—112): ამისგან ჟაფას ბეკრს ნახავს, კან მზეს და-  
დარბის и т. д.

5. ანბანტ-кеба царя Теймураза II (112): აღმკრა ბაგე  
გულის დადებით ეუწეო ზედ ტესრეთ თქმულება и т. д.

6. ანბანტ-кеба царя Давида, Имамъ-були-хана. აღმ  
ბრძანების განკებულებით и т. д. (112).

7. ანბანტ-кеба Николай Руствели (112—113). ჭა და  
ანი რუსთელის ნიკოლოზის თქმული. Начало: ჭოკსნი, ჭაფსაზნი,  
კადულები, ხედავ ჭართალელ წირდალს ძრავს ცაცა.

8. ანბანტ-кеба Онофре Бодбели. ანი და ჭა ბოდბელის ონო-  
ფრესაგან თქმული. არ ბალი გამტენ დღე ესე ვით ზი ტერსა თა-  
ნადო (113).

9. ანბანტ-кеба, загадки, царя Теймураза II (113—  
117). Начало: არის რამ უცხოდ საცნობელ, გამოუთარგმნელ ენათა.

10. ანბანტ-кеба, загадки царя Теймураза II (117—  
121). აღმკრათ სიტყვა საცნობელი и т. д.

11. Его же анбант-кеба (121—126): აღსკვენ ჩემნი ბა-  
გები, ღმერთო საშებით ქებულო.

12. Его же анбант-кеба (126—130): აღმართა მესხელ-  
მან ჟუარი გოლგოთას и т. д.

13. ანბანტ-кеба, загадки, царя Арчила (130—139):  
არსი უოკლთა დამახრსი и т. д.

14. Другая анбант-кеба царя Арчила (140): აღზრდა  
ბაგე, გული დადვა, ეს ვის ზე ტე თამაშობდეს и т. д.

15. ანბანტ-кеба царя Теймураза I, воспевающая свя-  
тыхъ (140—144). წმიდათა ქება ანბანტზე მეფის თეიმურაზისა.  
Начало: აღმ კახსენით ჰირველად, თვით ღმერთმან შექმნა რომელი.

16. ანბანტ-кеба Петра Мгалобели Некадзе, пѣвца Сіон-  
скаго собора въ городѣ Тифлисѣ (145—149). ეს ანიანი ლექსი  
სათარგმანებული ამიდანად მეცნიერთათვის საამო, ხოლო უცხოთა-  
თვის ფრიად საჭირო გულის ხმის საუოფელი, ნათქვამი პეტრე მგა-  
ლობელის სიონელის ტფილელის ქალაქელისა ნექაძეს მიერ. Начало:



არსთა მხარსმან, თვით დაურსმან სამოთხე შექმნა აქ ადამისთვის.

17. **Авбантъ-кеба** Иосифа Тбилили Бабаташвили (149—153). ანანთ-ჭება თქმული ბაბათაშვილის ტფილელის იოსების მიერ თქმული. **Начало:** აღუახვამ ბაგეს საქებრად უოელთ სულთ ღვთად კრთად გეობილო.

18. **Авбантъ-кеба** царевича Вахтанга (153—158). ეს ანანთ ჭება ბატონიშვილის გასტანგის მიერ. **Начало:** ასრე არის აგებული ამგებელსა აქ აქებდეს.

19. **Авбантъ-кеба** разныхъ авторовъ, имена которыхъ не указаны. Мы приведемъ начало каждой изъ нихъ:

ა) აჭა ამაღ ალვამდლო აწ ალვისა აღნაგობა (158).

Это стихотворение, какъ мы не разъ видѣли, приписывается Вахтангу Орбелиани, или Капланишвили.

ბ) ანო, ავთჭეი ჩემი ღვინი თუტა მზესა გაგუარე (159—160).

ვ) ან, არ გიცო, რა სენსა დაუდგამს ჩემთვის თვალები (160—161).

გ) ანო, არსთა საქებარი მე კით გაქო ჟაგარ სრულად 161—162).

დ) ანო, ალვა დაწერგული ედემს ნარჩი ტანი კნახე (162—163).

ე) ანო, აღმოკსთჭვამ სიტყვასა ცხელის ცრემლითა მტირალო (663—664),

ჟ) ან. ამას ესტარი, ბან. ბნელსა მუდრომი, გან. გულთა მდუღრად, დონ. დადაგული (165). Это стихотворение принадлежитъ св. Кетеванъ, матери Теймураза I, и написано ею, какъ было отмѣчено выше, въ Ширазѣ, когда она была въ плѣну у Шахъ-Аббаса.

ზ) ალვალს ბედსა გვართო დავით, ედემს გრცელად, ზის მე თხემსა (165).

ი) ამისთვის ბაგე გაგვარ დადებით ესმეს კის ზრდანი ჭეთუ-რის თემსა (165).

ი) ამას ბრძენ გულ დებით გრჩდეს კლტოლთ ზმნადეს ესრეთ თქმულსა.

Б) ანო, აჰა დრო და უამი ჩემდა მოდგა დასამკობლად (165).

20. Три анбантъ-кеба Доситеоса Черкезшвили. Каждая изъ нихъ состоитъ изъ четверостишя. სამი ანბანთ-ჰება დოსითეოს ჩერქეზშვილის თქმული, ორი ანთგან და ერთი გათგან.

ა) არიოზ ბნელ გული დასასყეს: ესრეთ ვერ ზომით ჭეობს თვითებთანდა (167).

ბ) ში ჰაი ჟერგულ კმაჲ, ხელი ჭირო წერ მხელ ცბი ჩეურით.

ვ) აღვალ ბაკე, გონებით დაეხსნე ესე ვნებული ზე ჭეთურთას.

21. Анбантъ-кеба, откуда и куда идутъ, которая приписывается Димитрію Орбелианп. ანზე ვისი უმა ხარ ლექსად თქმული (167—171).

ანის ქალაქით წამოველ აღაგურდისკენ სეხული,  
არჩილის მოუძე აეთანდილ, ცეცხლი მისგან მაქვს ესეხული,  
აღუჩის მშვილდი კელთა მაქვს, არუის ისარი წებული,  
მომდერინველს აღაღს აფსაეს კვარ, მამან ვაქმნები ჭებული.

22. Анбантъ-кеба неизвѣстнаго автора. არს კატა ტომი, დიდებით მუდამი, შორს ჰყერთა ცას სამუაროსა (171—173).

23. Анбантъ-кеба католикоса Антонія I (173): აჭირვებს, ადენს ალეხს ალმასი აელკებული.

24. Восхваление и славословіе Св. Троицы и вселенскихъ соборовъ царя Теймураза I (174—177). ჰება და დიდება წმიდისა და ერთ არსებისა სამებისა და ღვთაებისა ბუნებით განუყოფელისა, ხოლო გვამებით განუყოფელისა ე გრებათაგან დამტყიცებული ლექსად თქმული მეფისა თეიმურაზისაგან. Начало: აღვალ პირი, სიბრძნე დამძოვრი ზესთა ძალისა ჩემისა შობად.

25. О правахъ Грузіи царя Арчила. საქართველოს ზნეობანი მეფის არჩილისა (177—189).

26. Оплакиваніе царицы, супруги Теймураза I (189—191). Отрывокъ изъ Арчиліани, ошибочно приписанный Теймуразу I. პირველი მეფის თეიმურაზისაგან თქმული გლოვა დედოფლისათვის. Начало: უამი გარდახდა შუებისა, მოვიდა გლოვა წუხილი

27. Его же стихи относительно дворца въ Грени (191).

ღმერთი არს, რომელ უოკულთა იც კაქოთ განკადიდოთო и т. д.

28. Его же четверостишіе объ языкѣ: ენა მწარე, ენა ტყბი-  
ლო и т. д. (191).

29. Загадка въ стихахъ Іосифа Тбилели, предложенная  
Якову Шемокмедели (191—192): სიბრძნე თავისა თვისისა  
სახლი იშენს გებულა.

30. Отвѣтъ Якова Шемокмедели (192): სიბრძნე ქრისტეა  
და სახლი უბოწო მისი მშობულა и т. д.

31. Ода Шавтели, относимая въ нашей рукописи къ  
царю Арчилу (192—205). სამუბით ღმერთმან и т. д. შემოგვრბით  
ბრძენნო, ათინელთ ძენო, არჩილს კაქებდეთ შეფეთ ცხებულსა.

32. Стихи шаири безъ указанія автора, которые въ  
№ 1511 гадательно отнесены къ Теймуразу I (205—208).  
სხვა კვარნი ლექსნი დაწეუბიან, რომელ არს შაირნი. Начало:

ღმერთო, რომელი შენ ქსუფევე ჭაერთა თანა ცაშიგან,  
შენ ხარ საესება უოკულთა, რაც არის ქვეუანაშიგან,  
გშაგეთ გუნდსა დასთრგუნავ, წარავლენ ცეცხლის აღშიგან,  
ისრავლათა ღტოლვილთა შენვე გაუძევე ზღვაშიგან.

Конецъ:

შენ ღვთის მშობულო, კაცთათვის მნათობულა მზე ხარ,  
პირველ ბჭედ საშუალ გცნობდეს, ანგელისისაგან გესარა,  
ღმერთი წადთა იტვირთე, სხვა კაცი არსად გესარა,  
ქრისტეანეთა ნუ წარსწეუდ. შენ გასმენს ვისთან სდგესარა.

33. Эпхи-Хонія, или любовные стихи, ეში-ხონია, რომელ  
არს ზამახის პირი (209—217). Начало: ზამახის პირი,  
მსხვთა ჭირი, კვლურს უფარავს მასვე წარბით.

34. Сѣтъ влюбленныхъ или Миджнуртъ-баде Байхосро  
Андроникашвили (217—236). მიჯნურთ ბადე. Начало: ახლად  
გამოწნდი, დამეჭო სახელი მიჯნურთ ბადა <sup>1)</sup>.

35. Война kota съ мышами <sup>2)</sup> Захарія Габашвили. კა-

<sup>1)</sup> Отрывки этого произведенія напечатаны изъ этой рукописи Д.  
Чубиновымъ во II томѣ его Хрестоматіи, изд. 1863 г., стр. 10—21.

<sup>2)</sup> Это произведеніе напечатано Д. Чубиновымъ съ разбираемой  
рукописи во II томѣ его Хрестоматіи, стр. 22—27.

ტის ომი(236—242). Въ концѣ немного не достаетъ и произведение кончается стихомъ: ქართლ-იმერნი, ლეკ-მეგრელები შეკრბეს კატის ქებას მთხზველი.

Разбираемый нами сборникъ стихотворений хотя и отличается разнообразіемъ содержанія, но текстъ его далеко не исправный, что отчасти можно усмотрѣть и изъ приведенныхъ отрывковъ.

156=(536). Сборникъ разныхъ стихотворений, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради, въ 23×19 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули съ обычными киноварными заглавіями, дефектна; изъ нѣкогда объемистой рукописи сохранились только страницы: 63—78; 145—148; 153—158; 241—252; остальное все пропало. Рукопись, повидимому, начала XIX вѣка. Содержаніе:

1. Отрывокъ изъ „Сарке-ткмулта“, заключающій въ себѣ исторію вселенскихъ соборовъ (63—73), царя Теймураза II. Произведение теперь начинается стихомъ: და ესე სომეხებსა, დასცემს მესებსა, ან კინც ირწმუნა, ან კინ ინება. Конецъ: და სპელთა გათავდა, აწ ღამევე, მოგოევე სურნობო.

2. Стихи царя Теймураза I относительно дворца въ Грემи. თავი კბ. აქა მეფისა თეიმურაზისაგან გრემის სასახლეზედ ლექსები ეთქვა და ბაღის სასახლეზე დაეწერა. დიერთი არს თავი უოკეთთა и т. д.

3. Стихи царя Арчила, заключающіе въ себѣ послѣсловіе его Висраміани (74—77). Начало: კა სრულად ცუდად უოფესა, კა სრულ შაირობასა и т. д. Конецъ: და ამიერთგან კდუმენი ლექსთა თქმა შაირობასა.

4. Эпитафія царя Вахтанга VI, ему же приписывается. მეფის კახთახვისაგან თქმული ბატონისშვილობის დროსა. თავი კდ. (77). მე უმცირესკმან მმათგან и т. д.

5. Отрывокъ изъ *ლეილ-Маджнуніани* царя Теймураза I (145—158); начинается съ конца III главы и кончается

სა სტიხომ: და ერთად შეჰყარნე ბაგითა ტურფითა მოღიმდითა.

6. *Бабочка и свеча* царя Теймураза I, отрывокъ, который начинается стихомъ: ფარვანა ეტყვის სანთელსა, მანათო-ბულო ღამისა и т. д., и кончается: და არას მიკვირს, მისნი მგერებნი იმან დასასაჰაროსა.

157(=2770). Сборникъ разныхъ произведе-ній, небольшая рукопись въ кожаномъ переплетѣ, въ 14×9 сантиметра, писана на бумагѣ мелкимъ, красивымъ строчнымъ мхедრული съ киноварными оглавленіями и заклю-чаетъ въ себѣ всего 100 страницъ, переписана въ 1785 г. Дата приведена въ концѣ рукописи въ небольшой красивой заставкѣ съ изображеніемъ птицы. Содержаніе:

1. Анбантъ-кеба царя Арчила, заключающая въ себѣ загадки (1—31). არსა, ეოკულთ ღამიარსა, სხუა უარსა არსად არი и т. д. Кончается четверостишіемъ, которое начинается: ჟღერებნ ნას ზეცვიკრი კაცი, მაგრამ ხმას კერ გასცემს.

2. Исповѣданіе православной вѣры въ прозѣ (31—44). Начало: მრწამს ერთი ღმერთი, მამა უშობელო და ერთი-ღე და სიტ-ჟვა ღთისა მამისაგან შობილი.

3. Весьма обстоятельное и поэтическое описаніе петергоф-скихъ дворцовъ и садовъ, составленное въ 1736 г. Вахтан-гомъ Орбелиани въ царствованіе императрицы Анны Іоанно-вны (47—90). ამბავი კელმწიფისა სრასასახლეთა და ბაღნა-ბაღთა-ნი, რომელი ეიხილე, იგი აღესწერე და რომელი არა დაუტყვევე. მე ვასტანე ორბელიანი წელსა ჩილე: თქვას აკვისტოსსა: ე: მეფეთ მეფობასა დიდისა რუსეთისა მშერობელისა იმფრატრისა (sic) ანნა იოანეს ასულისასა უმეცრობათა ზემთაგან მრავალ განსაცდელ შემ-ხვეული ვიმეოფებოდი სამეუფოსა ქალაქსა პეტრებრებს: რომელსა ჟამსა წარვიდა თუთ დიდი იგი კელმწიფე ადგილსა საზაფხულსა, სადა აღეგო დიდსა მეფეს პეტრეს მეფეთ მეფესა და მუნ წარვიდო-დიან ქართველთა მეფისა პენი და მათნი თავადნი, და რაჲ მუნით

აგოდოდან, მიაშობდინ უცხოობასა მის ადგილთა და შენობათასა, და მაბულებდენ ნახვას მას ადგილისასა.

4. Разные рецепты и практическіе совѣты по части хозяйства (91—96): для хлѣбопека. ეს სახაზოა; для размягченія костей рака, კობორჩხალის ძელის დარბილება; способъ разведенія грибовъ; способъ приготовленія французскаго супа изъ требухи. ფრანგული ხაშის გაკეთება; способъ приготовленія масла изъ жасмина. აისპინის ზეთი; способы улучшенія слабаго вина и т. д. Среди этихъ рецептовъ два четверостишія о полезности сыра и злой свекови:

კინც პეტს უველს შჯემს, მრავალს საქმეს მოაგონებსა,  
დიდსა ჭკეაში ჩააგდებს, რჩევაში დაადონებსა,  
მზარავი კერას მოჭმარავს საჭონელსა და რნებსა,  
და სიბერე თვალს კერ დააკლებს, ამ სოფელს მოაწონებსა.

რამ ესთქვა აე დედამთილსა, ასე კარგა მასხულებს,  
აადკე საჩსა, დაუჯდე გუნძსა, დაეწვე ჭკასა, მიწოდს კელებს,  
შეკალ ქუშტსა, გაკალ ბოზსა, გაიცინებ, პეტრევის კელებს,  
თუ კვამ პურსა, დავთმობ მწერალსა, ტუტუტუტად მიშლის კელებს.

5. Разсказъ о томъ, какъ недалеко отъ острова Брита, въ одной милѣ отъ острова Санторада (?) образовался вулканическій островъ (97—98). Авторъ говоритъ, что этотъ разсказъ онъ слышалъ въ Константинополѣ въ 1715 г. Самый фактъ имѣлъ мѣсто за шесть лѣтъ до этого. ჭკს ჭკს 1715, მაისის 22. კოსტანტინეპოლეს მაიმეს, ექვსა წლის უწინ ქმნილ იყო. გრიტას ახლო ერთი გუნძულია, სანთორადა ჭკეან, იმასთან ერთს მიღს პეტრე ქმნილა ეს საქმე.

6. О семи главныхъ дукахъ или курфюрстахъ-избирателяхъ императоровъ въ Германіи (98—100). იმფერატორის სამეუფოში შეიდა დიდი ღუკა მეფეთ შედარებული. იმფერატორის საქმე იმათ კელთ არის, რომ იმფერატორი მოკედეს უშვილოთ, იმათით უნდა გამომარჩიოს და დაჯდეს. Конецъ рукописи: გან-

სრულდა სადიდებლად ღთისა, ყოვლად შებლისა და პატოვად ყო-  
ველთა წმიდათა მისთა. 1785.

158(=106). Бесѣда дня и ночи, или Сарке-  
тѣ мѹлта царя Теймураза II, рукопись въ 34×23  
сантиметра, въ хорошемъ кожаномъ переплетѣ съ тисненіями  
и съ застѣжками изъ шнурковъ, писана на синеватой бумагѣ  
круглымъ красивымъ мхедрули; оглавленіа и первыя два  
слова каждаго четверостишіа писаны киноварью; текстъ за-  
нимаетъ 219 страницъ, а прекрасно составленныя оглавлені-  
я въ концѣ—6 страницъ; кромѣ того много листовъ въ на-  
чалѣ и концѣ пустуютъ. Въ текстѣ оставлены мѣста для  
рисунковъ въ видѣ обведенныхъ чирнилами квадратовъ и  
продолговатыхъ четырехугольниковъ. Переписана рукопись въ  
1821 г., кончена 20-го октября Давидомъ Ректоромъ  
Алексѣевымъ-Месхіевымъ въ городѣ Телавѣ для статскаго  
совѣтника и кавалера князя Георгія Туманова. Объ этомъ  
въ концѣ имѣются подробныя записи: აღვეყრე ესე წიგნი სარგ-  
თქმელთა მე კეთილშობილმან აღექსოვმან აღექსის ძემან სამეფოსა  
გახეთის თელავის ქალაქის სემანარიის სიბრძნის-მოუწყარემან დავით  
რეკტორმან (ЭТИ ДВА СЛОВА ВЯЗЬЮ); თთქმელსა ოვდომერსა, რიც-  
ხუსა. 20. წელსა. ჩუკა. ქვს: ფთ. Въ концѣ оглавленія: მისმან  
ბრწენიჭალებამ სტატსკის სოკეტნიემან და კავალერმან თავადმან გიორ-  
გი თუმანიომან მიბრძნა ამა სარგ-თქმელთა წიგნისა აღწერა. მეცა  
ბრძანებისა მისისა მორჩილმან აღესწერე: დემერთან მშვიდობასა და  
დღეგრძელობასა შინა მოახმაროს, უვნებელობასა შინა მეუღლისა, ძუთა  
და ასულთასა. ამას წიგნისა დაწებობითგანუე სამიებული არა ჰქონდა და  
მე გაუგეოე. კეთილ-შობილი აღექსოვი აღექსის მე დავით რეკტორი  
(ЭТИ ДВА СЛОВА ВЯЗЬЮ). Оглавление: დღისა და ღამის გაბასება  
თქმელი მეფის ერეკლეს ძის მეფის თეიმურაზისგან, რომელი იქმნა  
ცხებულ შემდგომად წელიწდისა ცხრისა თქმისა ამისა. აწ წიგნსა  
ამას ეწოდების სარგ-თქმელთა. Начало текста: კით გულ-ეჟო

აღძრვად სიტუქათა პერ სიბრძნის ღირსმან სწავლობით. Конецъ: გაკათავე და კიდევა მეუო ამ ლექსთა შობანი. На стр. 219 приведенъ другою рукою перечень 12 Господскихъ праздниковъ. ათთორმეტნი საუფლონი დღენი უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესნი.

159(=1517). С б о р н и к ъ р а з н ы х ъ п р о и з в е д е н і й, рукопись въ 35×22,5 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на простой бумагѣ строчнымъ мхедრული; вторая часть рукописи имѣетъ оглавленія, писанныя красными чернилами, чего нѣтъ въ первой части. Рукопись половины XIX вѣка и состоитъ изъ двухъ частей.

1. Первая часть заключаетъ въ себѣ *Лепл-Маджнуніани* царя Теймураза I; она занимаетъ 37 страницъ и переписана въ 1849 г. 21 декабря кн. Леваномъ Джорджадзе. Въ концѣ написано: შესრულდა ესე მჯნუნიანი, სახელგანთქმული ლეილიანი. შეკასრულე წიგნი ესე ლეილ-მჯნუნის ანბანო მე თვ. ლეილან ჭორჭობემ, დეკემბრის 21-ს დღესა ჩემთ წელსა. На 2-ой страницѣ три четверостишія неизвестнаго автора. Приводимъ первое:

შენ გაქეთ, ოდეს რა გიხილეთ განსაერთოელი,  
შეიდთა მთიებთა დამჩაგრელი ლახვარ-მსობელი,  
ვერვინ გიდარეთ სხავთ სადარი მანათობელი  
და სტუეის ეთერის და ლეილის შემამკობელი.

2. Вторая часть рукописи озаглавлена: *Ковчегъ знаний*, и заключаетъ въ себѣ 97 страницъ. Произведение переведено съ русскаго языка въ 1818 г. კობიანი სწავლათა. რომელიცა იპურობს თავსა შორის. სხვა და სხვა შეცნაერულსა და სასარგებლო შესატყვისს ნიკთთა სიტყვაობასა. გარდმოთარგმნული რუსულიისგან. ტფილისი: 1818 წელსა. Далѣе въ шутку написано: ცხოვრება წმიდისა და ნეტარისა მამის ჩვენისა ავრიცისა— „Житіе святого и блаженнаго отца нашего Незнаниа“. Книга состоитъ изъ 324 параграфовъ и заключаетъ въ себѣ цѣлую энциклопедію гуманитарныхъ наукъ; начинается съ анекдотовъ и



იზრეჩენი დრენიქ ფილოსოფოქ ი კონჩაქსა ხროლოგი-  
სკიმ უკაქათელმ ველიქიქ ოქრუქიქ ი იზობრქენიქ. ვქ ნა-  
ჩაქ იმქბქსა უკაქათელ სქათქ. სარქქქ. მოქლქნი მახვალ-გონი-  
რქლქნი ანბანქ, რომქლქთაქ შუადქქენ 324 მარალქთნი და რომქლქთაქ  
შინა ამოქბიან ფრად უსამოქნქსნი და ღირს სახსოქარნი მოთხრო-  
ბანი. ხოლო რომქლქნიქ მათგანი არიან მქკქრთ გონიერქლქნი წარმო-  
ქმანი ძქქლთა სიბერქნქთისა ფილასოფოსთანქ. **Начало текста:** ერ-  
თი კინქქ მდივანი ხედვქდა რა თაქსა თვისსა ურქმასა ასაქისა გამო  
შუერაცხოფილად შირქქელისა მდივანბეგისა და მისისა მეუფეროსისა-  
განი, მიუგო მას: მართალია ბატონო, თუქტა ურქმ კარ ასაქითა, მაგ-  
რამ მიქითსაქს ძქქლი წიგნებქო. **Конец:** შოქნილ იუო 1765 წელ-  
სა, რომქლ მუქსი ნახერხი სარქებლქანად იხმარების მეშატრონქ-  
თაქან (და ბაღთაქან) სამოგქქთ გამოუქანასა შინა. **Далѣ стихи**  
**переписчика кн. Константина Евстаѳевича Джорджадзе:**

სწავლად კიდობანს კასრქლქბ განსატარქებლად დროსა,  
სიამოქნო გქქლით ისმინქთ, კითარ ქშქენის ამა დროსა,  
ფრადქცა კქედრი წამქითსქქლს, რათა ცუქდა არ მქადროსა  
და სახსოქრად ჩემდა კასრქლქბდი სიამოქნით ამა დროსა.  
შქქასრქლქ წიგნი ესე თაქად კსტატისა მქმან,  
და მოგადქქენ ძალქა ჩემს კოსტანტინე ჟორჯაქემან,  
ამიპაზუქდ ნუ შემრისხამთ მდივანბეგთან ამაზედან  
და სიუმაწქილქმ ამაჩქარა, მომიტქქვთ ამა ზედან.

160(=2676b). Сборникъ стихотвореній царя  
Теймураза I, рукопись въ 22,5×18 сантиметра, безъ  
переплета, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули безъ крас-  
ныхъ строкъ. Филигранью бумаги двухъ сортовъ служатъ:  
овальный щитъ съ медвѣдемъ внутри; оригинальный боль-  
шой вензель, увѣнчанный крестомъ, и буквы: М, Ф, А, Г  
во второй половинѣ листа; страницъ 160. Рукопись конца  
XVIII вѣка и содержитъ въ себѣ слѣдующія произведенія  
Теймураза I:

1. Юсебъ-Зилиханіани. იოსებ-ზილქანანი(1—62).

2. *Лейл-Маджнуніани*. ლეილ-მაჯნუნის ამავი (62—113).

3. *Вард-Булбуліани* (115—132). Въ концѣ не достаесть 6 четверостишій.

4. Сравненіе весны и осени его же (133—154).

5. *Шами-парвана* (155—160). Въ концѣ не достаесть.

161(=1109). *Иосеб-Зилиханіани* и *Книга опыній членовъ тѣла*, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, въ  $23 \times 18$  сантиметра, писана на простой бумагѣ строчнымъ мхедрули, заключаетъ въ себѣ всего 13 листовъ, изъ которыхъ 7 занимаетъ *Иосеб-Зилиханіани*. აქ ამავი იოსებ და ზაღიხანისა; это произведение представлено дефектно и прерывается главою: აქ იოსებისაგან ზაღიხანის ურჩობა. Начало *Книги опыній членовъ*: ასო სამღერული მართალი და ჭეშმარიტი დანიელისგან, ამონისა და ალექსანდრესგან და ბრძენთაგანაჲ შესწავლული ქართული, მრავალჯერ დატეხილი კარგათაჲ და აკათაჲ ადამის ტომთაგან. 1. თუ საქობრე უმღერდეს, დანიელ ბრძანა, კლემენტისაგან წყალობა დაქმართოსო. Конецъ: 99. თუ ორივე ნეკები უმღერდეს, ეკლამ სთქვეს: ჰატევი მიეცესო.

162(=1084). *Лейл-Маджнуніани* и *Теймураза I*, ლეილ-მაჯნუნისანი, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, въ  $22,5 \times 18$  сантиметра, писана на бумагѣ вульгарнымъ строчнымъ мхедрули, заключаетъ въ себѣ 25 листовъ. Въ концѣ немного не достаесть, и текстъ прерывается стихомъ: და იყო ზარი და ქვათინი არ თუ კვრა ჩასტა ლუდის. Рукопись XIX вѣка.

163(=1365). *Иосеб-Зилиханіани*, *царя Теймураза I*, იოსებ-ზაღიხანისა, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, in folio, въ  $36 \times 21,5$  сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули, заключаетъ въ себѣ 13 листовъ;

первый листъ внизу ободранъ. Текстъ не доконченъ въ нашемъ спискѣ; послѣднее цѣльное четверостишіе кончается: და უბრძანა თუ გათქმევინებ, რაცა გულისა გეფებოდა. Рукопись XIX вѣка.

164(=1739). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись въ 21×17 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на синеватой бумагѣ строчнымъ мхедрули. Въ началѣ имѣется заставка изъ цвѣтовъ, исполненная красными и черными чернилами; всѣхъ страницъ 52.

Первая часть рукописи заключаетъ въ себѣ Лилъ-Маджну-ниани. ლილ-მაჯნუნიანი. Текстъ кончается стихомъ: და არ გავს სახლსა ღთისსა, ამას არ უნდა მისანი.

Вторая часть рукописи, стр. 44—45, заключаетъ въ себѣ выбранные стихи изъ *Миджнуртъ-баде* Кайхосро Андроникашвили и начинается такъ: ახლა გამოკვნიდა, დამეჭკა სახლად მაჯნურთ ბადა.

Третья часть рукописи, стр. 47—51, заключаетъ въ себѣ выбранные стихи изъ *Бараміани*. Начало послѣдняго четверостишія: მაართო მტარე უსტარი ედმის კარდო ახლ.

165(=1283). I o s e b 3 p l i x a n i a n i, рукопись въ 22×16 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, обтянутомъ кожей съ тисненіями, писана на бумагѣ круглымъ, красивымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны киноварью. Бумага безъ филиграни. Въ началѣ и концѣ немного не достаетъ; въ началѣ пропали 3 листа. Нѣкоторые листы ободраны. Рукопись украшена 11 рисунками, исполненными въ краскахъ; рисунки грубы и занимаютъ цѣлые листы. Нѣкоторые изъ нихъ попорчены и ободраны; всѣхъ страницъ 236. Переписчикъ и время переписки не указаны, но, судя по почерку и матеріалу, рукопись, вѣроятно, XVI вѣка, во всякомъ слу-

ჩაწე ნე პოზიწე XVIII; ონა ვოობჸე დრეწიწე ვსტჸ რუკონიჸეი ობჸეჸა გრამოწნოწი, ვჸ კოტორჸჸ ვსტრჸყაეწა იოჸეზ-ზილიხანიანი. პერვჸა დვჸ სტრანიწა ოტოგო ინტერესწიწიშაგო სპიჸკა ზაკლუყოტჸ ვჸ სეზწ კონეწ პრედილოვიანიზვწწნაგო პერეოვდჩიკი. ოწჸ ობრაწყაეწა გჸ რუჸთაველი ი პროსიწჸ უ ნეგო რარჸწენიწი ზანჸყაეწა სიწჸ სოწინენიწჸ ი ზაწჸჸ, პოდრავაი ემუ, იზლავაეწა, ოწჸ ტრებუეწა ოწჸ ნაწოჸიწჸ სტიწოწრევეწჸ ი იწიწიწიწი ვლუბლენწიწჸ. პრევიდიწჸ უწჸგწწწიწი ოწიწი ოწიწჸ სტიწოწრევეწჸ:

აწ რუჸსთეველო, გეოწზოკეპი, როძე მოძეწე ნეზა ოქომიწა,  
 არ გასწერე და არ ამოკლო, ოზოკა მე მაქკეწს ამ ჭოქეძიწა,  
 როძე გაკადრე უკადრომა დაჸწრა ოქეკენიწს ნასაქეძიწა,  
 და ოქეკენიწა იციოწ, სხვაკე არკეპს, დასწეწეწდეს რა, აქომიწა.

მელექსენო, ნუ გონიოწთ ოწიწი რუჸსთეწიწს დასადარო, როძე აღძრწეწთ უმეწეწრად, ოწიწსა ირქეკაწთ მიწა დაწრო, ლექსთა ბოლო შემოგაკეწდესთ და შაიქწეწთ სიწეწეკა მეკედაწრო, და მას მეუწეწე განგეპიწთა წყალოპიწა დასწა დაწრო.

მოშაიწე არა ჭეკიან, როძე ოწიწსა ირქეკას სეღი, კაცი მაშიწ გამოწწწდესიწ, გააწწწიწს საქეძე ძწეღი, არ ოწუ გასწეწდეს შუაზედა, აღარ გასწეწდეს ოწიწს საბეღი, და რა აღეწდეს გარ. . . . . დაწწწიწს ნეღი.

მელექსეწს მარტეპს . . . . . სიწეწეკიწა სშიწროზა,  
 . და სიწეწეკა . . . . . როზა  
 სეკედიწს არ ჩეწწა გეძეღეზა, მაღეწიწთა ქონდესთ ტიწროზა,  
 და ოწუ ესე სრეწეწად არა სწწრის, არ ეწეწმიწს არცა კიწროზა.

კვლავ აშიწს მარტეპს მაშიწიწს, რომ ჭეკიწდესთ დიდი კრძალეწიწი, ოწიწეწად სიწეწეწრეწე დიადი, ტანიწა ჭეკიწდესთ აღეწიწი, ზაწეწიწთ არ ჩეწწა გეძეღეზა, შეძეწლოს რაძაწა მაღეწიწი, და შოწიწთ ბწედა და სეწეწეწიღი, მიწიწს გეწწწწიწთა სწეწიწიწი.

თქვანად და ტანად ტურფასა კელ-ფერკიც უნდა ასეთი,  
კით ვეფხი შამოწერომილი დაწბოდეკ კითამცა შეთი,  
გულად ღომისა მზაგრაჲი შამხედველთათჳინც ასეთი,  
და ცხენოსან-მშვილდოსნობითა კერაჲინ სჯობდეკ აწსეთი.

მაშეჲს მართებს სინათლე, რომ შზისა ჰქონდეკ ცილობა.

Остальные стихи этого четверостишия полностью не могут быть восстановлены въ виду того, что бумага ободрана. Далѣе начинается первая глава произведёнія. აქა პირველი დაწეჲბა ის-უფ-ზილისასი. Приводимъ первыя шесть четверостишій этой главы:

შენთა კელთ არის, რუსთველო, საბელი უვეკლთა ხელისა,  
მომცენ ნებანი გამოკთჳჲა ამბავი ამა ტრელისა,  
იოსებე შეენიარისა, ზილისას სანატრელისა,  
და რომე აქეს წვიმა ცრემლისა, შეუმრობელად ცხელისა.

ეს ამბავი აღწინდელი ცოტა კჳზოვე დანაწმომი,  
ქართულადა გარდაკთარგმნე სპარსულადა მუნ ნათჳჲამი,  
ამეთა და მაშეთათჳინ სანმენელად მოსანდომი,  
და გაიგონეთ, ლექსთა მკითხნო, რას გარდაცდის კაცთა ტომი.

აწჲა კახსენებ დღესა მას, თუმიცა დიადი ხანია,  
უმისა სახელი იოსებე, ჭალისა ზილისანია,  
ერთმანერთისა მიჯნურნი არიან შესაგვანია,  
და აწ მათი შეურა ისმინეთ, თუ როგორ დიდნი რჯანია.

აღმოსავლეთის კელმწიფე როშნეკან იეო ჭებულე,  
მეფეთა ზედა მეფობა მას ჰქონდა დამკვიდრებული,  
შემხედავთ შემაშთომელი, კვლა მთკარე პირ-გავსებული.  
და ლაღად ჯდა იგი უკადრი, იეო არკისგან კნებული.

შეიდთა ჭიმვართა მამული მას ჰქონდა უხ-უშერეკელსა,  
მოკლენაღსა და მოცემულსა, მებრძოლთა გასაკვარელსა,  
ცხენიდან იშჲად გარდაცდის, სრულ ნადირობდის ტყე-კელსა,

და მისსა სახელსა სპარსულად უკობდენ თჳთჳსა ქველსა.

არ გამოსულა მისთანა კელმწიფე სახელანი,  
შეიღნი მეფენი ხარაჳს აძლეუდენ, და უმიანი,  
ალაფობდის და იბრძოდის, არკისგან სჭირდა ზიანი,  
და მებრძოლთა შემადრწუნებელი ტასტის ჯდა დაჟლათიანი.

Последняя глава: აქა უცნობლად იოსებისგან გასაკითხავად ზილისხს ხმობა (стр. 233) начинается так:

რა მეფემ გამოიარა, უერსა ესმა საწყლად მობანი,  
ბრძანა, ამ დროთა მოუროლ კარ, ამ საქმისა არ მაქვს ტუობანი,  
არცა მსმენია ღუთის წინა, ასრე ვის ქტონდეს კობანი,  
და კაცი გაგზავნა, ის ვინ ტირს, მისე ქენ მოუვანებანი.

Для сравненія приводимъ начало первой главы по Теймуразу изъ № 403, описаніе котораго представляемъ ниже:

აქა იწუების ამაჳი პირველ იოსებისა და ზილისხანისა.  
მიჯნურთ ამაჳი შემოკრბა ამ წიგნსა ჩემგან თქმულებსა,  
უსუფე-ზილისხნე კახსენოთ, ნურც მათ დაჟაგლებთ გულებსა,  
შეუთხზნათ ლექსთა უუაილნი, კერ ნახავთ დანასულებსა,  
და ქართულად ვიტყვი უოველსა ამაჳსა მე სპარსულებსა.

მამად მთავარსა იაკობს ძე ჭუანდა ათორმეტები,  
ორი ცოლი ჭუას უფროსისა, თვალნი აქვს მრუდთ მჭერებები,  
უბრძოლსა ერქვა რაქელ, შეენებით მეტის მეტები,  
და მოსე მოკვათხრობს, რომელსა უბლოდა ნათლის სვეტები.

რაქელ უშვა ორნი ძე, იოსებ, ბენიამენი,  
იოსებს იცნობთ, თუ ვაჟო, უეულამ დამიღეთ ამენი,  
რა საკვირელი ძე ნახა, მამას ხედა გულს სიამენი,  
და ცისკარს ჭკანდა შეენებით გიშმისა წარბ-წამწამენი.

Въ переводѣ царя Теймураза I повѣсть начинается исторією Іосифа, въ нашемъ спискѣ въ началѣ приведена исторія Зилиханы. Въ разбираемомъ спискѣ имѣются слѣдующія оглавленія:

1. აქა პირველი დაწევა ისუფ-ზილხასი (3).
2. აქა პირველად სიზრმად ზმანება იოსებისაგან (?) ზილ-  
ხასი (5).
3. აქა მეფისაგან ქალის სენტა კატხვა და ჭაქამთაგან მიჰნუ-  
რობისა წამება (7).
4. აქა-ქალისაგან ჰასუხად თავის ამაჰის შობა (9).
5. აქა ქალისაგან მეორედ სიზმრად ნახვა მისვე უმისა (12).
6. აქა კელმწიფეთაგან ქალის ჭკად მოსულის ტუობა-თხო-  
ნა (15).
7. აქა მეფისაგან ქალის კმობა და ბძანება მათგან, ეინც გინ-  
ჯაო (17).
8. აქა დიმეშუის გაგზავნა აზიზთან და ქალის მიცემის შე-  
ლა (25).
9. აქა დიმეშუის შებრუნება და აზიზისაგანც ფეშქაშ-მოცი-  
ქელი (27).
10. აქა მეფისაგან ქალის ქორწილი და გაზითუთ გაგზავ-  
ნა (29).
11. აქა ზილხასისაგან მალუთ აზიზის ნახვა და არ იოსებობა  
და დაბნედა (36).
12. აქა იოსების ამბვის დაწევა და სიზმრის ნახვა (52).
13. აქა ძმათაგან ღალატით იოსების ორმოში ჩაგდება (56).
14. აქა ძმებთა განასუიდა და კაჯართა ნასუიდა იოსებ მისირს  
გაუმართა (67).
15. აქა ამას წინ გულ-შემოყრილი ზილხას ბაღს წასული და-  
ბრუნებით იოსების ნახული (70).
16. აქა კითხვითა იოსებისაგან თავის ჭირთა თქმა და ზი-  
ლხასს გულთ-შემოყრილობა, გუნება-შეტუობით დღე ერთ გა-  
სულა (85).
17. აქა ბაზიფა რქმული ქალი იოსების გაგონებით მიჰნუ-  
რი (88).
18. აქა ბაზიფასაგან მოციქული ზილხასთან და იოსების  
თხოვნა (89).
19. აქა ზილხასისაგან ბაზიფას ჰასუხი ისმინეთ (90).

20. აქა ბაზიყასაგან გამართუა მისრს თავის რჩომით ზილი-  
ხასთან (92).

21. აქა ბაზიყასაგან გააბდლებ, სხაბონოს დაგდება, საქონ-  
ლის გარდაგება (102).

22. აქა მუხთელის სოფელისგან გაუხარებლის ბაზიყას სიკე-  
დილი (107).

23 აქა იოსებისგან შუხედლობლით ზილისას რჯა ისმი-  
ნეთ (113).

24. აქა მანგის შედგომა და იოსების კერ ცდენა (116).

25. აქა თათბირი მანგისა (126).

26. აქა იოსების შმოუყანა და საცდელად მუხსლეთ შეუენ-  
ბა (130).

27. აქა თათბირი აბუჰაათისა (138).

28. აქა მანგის თათბირ დაჯდომა (139).

29. აქა ქაღისაგან ძრახვის სმენა და იოსების ჩვენებით თა-  
ვის მართლობა (147).

30. აქა თათბირი მანგისა (149).

31. აქა მისრთ ცოლთა თათბირი იოსების შეურად ზილი-  
ხასი (162).

32. აქა კელმწიფის სიზმრის ნახვა და სხვათაგან კერ ახსნა  
იოსების მეტისაგან ღვთის ბრძანებით (192).

33. აქა იოსების მოციქული ზილისასთან და წვეულთაგან შე-  
ცვლა (207).

34. აქა მანგისა და აბუჰაათის სიკედილი, ქაღის გაურა (224).

35. აქა უცნობლად იოსებისაგან გასაკითხავად ზილისას კმო-  
ბა (233). Далѣе не достаѣтъ нѣскольکو главъ.

Въ переводѣ царя Теймураза мы имѣемъ слѣдующія  
оглавленія (приводимъ изъ № 403):

1. აქა იწყების ამაჟი ჰირკელ იოსებისა და ზილისანისა (12).

2. წასულა კატართაგან მისრ-კეკიპტედ იოსების გასუიდეისა-  
თვის (13).

3. სიზმარი ზილისანისაგან და იოსების ჩვენებაში ნახვა უც-  
ხოდ და საოცრად (13).



4. იოსების მიუყანა მისრუტს დიდ-გაჭართან და მეფისაგან სუადჳა (17).

5. ზილხანისაგან იოსების მიჯნურობა და გამდღის კატეზი-  
ნა (19).

6. იოსებისაგან ზილხანის დაურჩება. ხსენო ღვთის სიუკარუ-  
ლი იოსებისა (23).

7. ამაჳი. მისრ კეკეპტისა მეცნიერნი იუენენ და მეკერპობა მო-  
იგონეს (23).

8. აჳა მეჭლისა და ღხინი მისრუტის კელმწიფისა (24).

9. აჳა ამაჳი ბაზიასა. მისი ხელობა და იოსების გულისათვის  
მისრუტს მოსულა (27).

10. აჳა ბაზიასაგან იოსების უნასჳად გამიჯნულება, მისრუტს  
მოსულა (28)

11. სიკვდილი ხელისა ბაზიასა იოსების გულისათვის (33).

12. აჳა მეორედ გამიჯნულება ზილხანისაგან იოსებისა (35).

13. აჳა იოსებისა და ზილხანის ერთად შუერა და მეფისაგან  
შეტუობა (38).

14. ბრძანებითა ღვთისათა მეფისაგან სიზრმის ნასჳა და იო-  
სების ორმოდამ ამოყანა (42).

15. სიკვდილი მეფისა და იოსების გახელმწიფება კეკეპტს და  
ზილხანის შერთვა (44).

16. აჳა ქორწილი იოსებისა და ზილხანისა და მისრუტს ხელ-  
მწიფობა (51).

Въ переводѣ царя Теймураза сокращенно передано то, что подробно излагается въ интересующемъ насъ спискѣ, но иногда мы встрѣчаемъ и обратное явленіе. Напримѣръ, о происхожденіи и воспитаніи Базики въ переводѣ Теймураза говорится подробнѣе, чѣмъ въ разбираемомъ спискѣ, хотя вообще исторіи любви Базики въ немъ отведено втрое больше мѣста, чѣмъ у Теймураза. По Теймуразу, Базика влюбившись заочно въ Іосифа, тотчасъ отправляется въ Египеть; по разбираемому переводу, она сначала посылаетъ письмо къ Зиліханѣ и просить у нея уступки Іосифа, не

подозрѣвая, что Зилихана влюблена въ него, и когда получаетъ отказъ отъ нея, только тогда рѣшается отправиться въ Египетъ. Въ этой части интересующаго насъ перевода встрѣчаются лучшія лирическія мѣста. Къ сожалѣнію, этотъ неизвѣстный до сихъ поръ переводъ пока обнаруженъ нами только въ одномъ разбираемомъ спискѣ и при томъ дефектномъ. Въ концѣ нѣтъ главъ о смерти египетскаго царя и воцареніи Іосифа. Въ серединѣ не достаетъ 8 листовъ, въ началѣ трехъ. Изъ всего сказаннаго нужно заключить, что разбираемый списокъ Іосифъ-Зилиханіани представляетъ совершенно особый трудъ, ничего общаго не имѣющій съ Теймуразовскимъ переводомъ. Сравнивая текстъ разбираемаго списка съ другими, мы не нашли не только ни одной тождественной главы, но даже одного тождественнаго стиха. Текстъ въ нашемъ спискѣ, несмотря на дефектность, вдвое больше, чѣмъ въ другихъ; количество главъ увеличено; слогъ, стихъ и вообще языкъ не подходятъ къ Теймуразовскому переводу. Поэтому надо полагать, что въ нашемъ спискѣ мы имѣемъ совершенно другой переводъ Іосифъ-Зилиханіани, несомнѣнно принадлежащій къ эпохѣ Возрожденія, но предшествующій Теймуразовскому переводу.

166(=403). Сборникъ произведеній царя Теймураза I, рукопись въ 31,5×21 сантиметра, въ разбитомъ досчатомъ переплетѣ, обтянутомъ желтою кожей, писана на бумагѣ круглымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первыя слова четверостишія киноварныя; филигранными бумаги служатъ: гербъ города Амстердама; монограмма изъ буквъ ІУ и буквы ІНОЮ. Рукопись дефектна, не достаетъ и въ началѣ и въ концѣ, иногда также и въ серединѣ; всѣхъ листовъ теперь 133. Во многихъ мѣстахъ оставлены бѣлые листы для рисунковъ, иногда съ указаніемъ, что должно быть нарисовано на нихъ. Рукопись, вѣроятно,

жовца XVII вѣка и содержитъ въ себѣ слѣдующія произведе-  
нія царя Теймураза I:

1. Мученичество царицы Кетеваны, матери Теймураза (л. 1—8). Въ началѣ не достаеѣтъ, и текстъ теперь начинае-  
тъ стихомъ: დაარბიკეს ამოსწვიტეს, შექნეს კითა განჯარი. По-  
слѣднее четверостишіе не принадлежитъ Теймуразу:

ამ წიგნის მთქმელმან ბოლოს თქვა ამე წამების ლექსია,  
მათ თქმის დასტური მოკცა, ამაღ ვსთქვა შეიდა ექსია,  
მან ღვაწლი სრული იღვაწა, ვნატრი რომ არ აქვს კენესია,  
და ჩვენცა კვითხოვოს შენდობა, როდეს რომ დაჟდეს შესია.

И тутъ же замѣтка: ეს ბოლოს ლექსი ამ წიგნისა არ არის,  
ნუსხაში ეწერა და შეცდომით დაესწერეთ.

2. Иосебъ-Зилиханіани (10—52). იოსებ-ზილიხანიანი. Про-  
изведение представлено полностью.

3. Лейль-Маджнуніани полностью (55—98). ლეილ-მაჟ-  
ნუნიანი.

4. Вардъ-Булбуліани полностью (100—110). ვარდ-ბულ-  
ბულიანი.

5. Сравненіе весны и осени или Самовосхваленіа весны  
и осени полностью (112—123). შედარება გაზაფხულისა და შე-  
ზოდგომისა. ერთმანერთის თავის ქებით, ჯობნით ბასია და ციფლება.

6. Шами-парвана (124—129). შელამპარაკება და ბასია მათ  
მათი შესაფერი. მიჯნურობა და ფარკანასკან თავის დაწვის გაწირვა.  
Въ концѣ не достаеѣтъ, и текстъ прерывается стихомъ: და  
კვლარ მოვიწვდა ასეთი, გულსა ისარი მკარია.

167(=3706). Сборникъ произведениі царя  
Теймураза I, рукопись въ 32,5×21 сантиметра, въ  
картонномъ переплетѣ, перекрытомъ кожей, писана на синей  
бумагѣ строчнымъ мхедрули; оглавленія и начальныя слова  
четверостишіи писаны киноварью; листовъ 112. Филигранями  
бумаги служатъ буквы: М, О, Ф, Е, Б и 1806 г. Руко-  
пись начала XIX вѣка и переписана по приказанію царевича

Фарнаваза въ Москвѣ Андреемъ Алексишвили, о чемъ имѣется запись на 103 листѣ: ბრძანებითა საქართველოს მეფის ძის ფარნავაზისათა ხელ ეუჯ აღწერად წიგნისა ამის შეკრებილანისა მონაზნა მათმან აღექსიშვილმან ანდრეამ სამეფუელსა ჭდაქსა მოსკოვს. უკეთუ ეიმე ისილოთ შეცთობა რამე, კითხვო მოტყუებასა ამა მიზეზისათვის, რომელ გამოუცდელ ეიუჯცა და დედანცა ცუდს ქაღალდზე ნაწერი იყო. აღიწერა იანვრის ქვს წელსა მონა მღვთისა ცოდვილი ანდრეა. Дата не указана. Рукопись заключаетъ въ себѣ слѣдующія произведенія Теймураза I:

1. Иосебъ-Зилиханіани (л. 1—30). ამბავი იოსებისა და ზილანისა. После 23 листа оставленъ цѣлый не исписанный листъ, и переписчикъ замѣчаетъ, что въ оригиналѣ тоже не доставало листа: ეს ფურცელი ამოხეული იყო და კინც კბოვოთ, ამოსწრეთ.

2. Лейл-Маджнуніани (31—57). ლეილ-მაჯნუნის ამბავი.

3. Варდ-Булбуліани (58—68). კარდ-ბულბულის გაბჭობა.

4. Сравненіе весны и осени (68—79). შედარება გაზაფხულისა და შემოდგომისა.

5. Шами-парвана (79—89). შამი-ფარვანა.

6. Восхваленіе царя Александра и царицы Нестанъ-Дареджаны (86—89). მეობა მეფის ალექსანდრესი და დედოფლის ნესტან-დარეჯანისა.

7. Стихи „маджама“ (89—94). მაჯამა.

8. Стихи относительно дворца въ Грени (94). გრემის სახლზე ლექსები.

9. Анбантъ-кеба (95—98). Начало: აღვასვენ ჩემნი ბავები ღმერთთა სამებათ ქებულთ.

10. Восхваленіе Св. Троицы и вселенскихъ соборовъ (98—101). ჭება წმიდისა ერთ არსებისა. სამებაზე თქმული.

11. Стихи по поводу портрета царицы Тамары въ Гареджійской пустыни (101—103). მეფე თეიმურაზ დავით-გარეჯას მიძინადა და მეფის თამარის სახე ნახა და ამას უაღერსა ესრეთ: მეფენი მოკლენ სურვილით შენსა სახესა მონებენ,

შეურაც ჭოფენ მნათობთა, ნათლად არ მოიგონებენ,  
სხიკ-მასიერად გიმწერენ, უკდავ-მოფუცად გმონებენ,  
და იშენებ მათთა პატოჟთა, მათ ლხინთა შეუწონებენ.

Послѣ этого приведена записъ, въ которой Теймуразъ просить о прощеніи грѣховъ. Очевидно, наша рукопись повторяетъ записи автографа Теймураза: შენ სამებაო, ერთ არსებაო, სამ-გამოკნებით ერთო, განუწალებელო, ერთ ბუნებაო, მამაო. უშობელო და ძო შობილო, სულა ცხოველო, მამისაგან გამომაკალო, მასაგ-სა შენსა მეფეს თეიმურაზს მეოხ მეუხე, ოდეს მოხვიდე განკითხვად, ჭრისტე, და გამოჩნდეს მალაღი დიდება შენი და დასჯდე ცხოველთა საუღართა მსაჯულად და განარჩედე ცხოვართა თიკანთაგან და ნუ წამკლენ მარცხნით კერძო შეცოდებულსა ამის მონასა შენსა, არა-მე მომეც შენდობა. დედაო უსხუელისა ნათლისაო და მშობელო სიტუისა მღვთისაო, საუღარო, ეტლო, ღრუბელო ნათლისაო, მე დახმელებულსა ამ ცოდვათაგან მითხოვე მისა შენისაგან შენდობა ბრალთაგან, და რომელნი მიემთხვიენთ ჩემსა ამს მცირესა ნაღვასა და ახსარებასა წმინდისა სამებისასა, გაფიცებით ცხოველსა მას ღმერთისა უოველთისა შენდობას ჭოფოდეთ ცოდვილისა ამის მეფისა თეიმურა-ზისათვის; რათა ჭრისტმან თქვენცა მოგცესთ მისისა სასუფუგ-ლის მკიდრება და გუთხუვისა ხმისა მისასა სმენა, ამან.

12. Стихи царя Арчила, заключающіе въ себѣ сентен-ціи и служащіе послѣсловіемъ его Висраміани (102—103). Начало: კაი სულ ცუდათ უოფნსა, კაი სულ შაირობასა. Конецъ: და ამიერთგან კსდუშენი ლეჟსთა თქმა შაირობასა.

13. Стихи сахлтъ-хуцеса Димитрія Каплишвили (Ор-беліани) о Благовѣщеніи, Рождествѣ, Срѣтении, Крещении, Преображеніи, Вербной Недѣлѣ, Распятіи, Воскресеніи, Со-шествіи Св. Духа и объ Успеніи Богоматери. თავდას ვაფლ-ნისშვილის დიმიტრის, საღთხუცის თქმული (104—112). На-чало: მოკა ნაზარეთს ქალაქად ერის მთავარი ღმერთისადა. Конецъ: და თუ არს უმცროსთან, თვარემდა არც მე და შენი უარსა.

დენი, рукопись въ 32,5×20 сантиметра, въ картонномъ ободранномъ переплетѣ, перекрытомъ кожею, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули съ обычными красными оглавлениями; страницъ 332. Филигрань бумаги подражаніе знаку про patria и орнаментированный внутри кругъ съ вазою, подъ вазою буквы: С Н М I. Другая часть бумаги имѣетъ въ числѣ знаковъ 1786 г. и буквы: Б, О, Ф, А. Рукопись переписана въ 1787 г. въ Москвѣ Георгіемъ Авалишвили. Содержание:

1. Иосебъ-Зилиханіани Теймураза I (17—65), ამბაო იოსებისა და ზილახანისა; переписка начата, какъ значится въ заголовкѣ, 23 іюня 1783 г.: წელს 1787 ჩლზ, ივნისის კკ-23. Въ началѣ приложенъ рисунокъ, исполненный въ краскахъ и взятый изъ печатнаго нѣмецкаго изданія съ надписью: Iosephus aufugit Potipharis uxorem. Въ концѣ записи Георгія Авалишвили: კარ მამის რეგული, მამიდათ გული, ჩემის საყვარლის ბებიის სული.

ვის გნებავს ამ წიგნის კითხვა, მიიღეთ, მე თქვენ გენდობით, აკაღისშვილსა გიორგის მომხსენებდეთ შენდობით.

დასრულდა ივნისის 25. კკ. წელსა ჩლზ მოსკოკს ნაპრესნას. На другой страницѣ приведены молитвы по-русски, но грузинскими буквами и два четверостишія шаири Георгія Авалишвили. Начало 1 четверостишія: სოფლის მიმეოღნი უოკკლნი განცხრობენ, შეკბა ღხინობენ. Начало 2 четверостишія: მანჯუნისა სისარული ჯოჯობეთან მწარად შესვას.

2. Лейл-Маджнуніани Теймураза I, ლეილ-მაჯუნისა ამბაო (67—122), начатый въ 1787 г. 28 іюня и конченный 1 іюля. Въ концѣ записи и стихотворенія Георгія Авалишвили: დასრულდა მკათათვის პირველს მოსკოკს წელსა ჩლზ. დაღმე-თვეროსტიშიე. Начало: მე დავუკერ ამის წყრით, გარნა კელი დამე-ღალა. Затѣмъ двустиие:

მიჯნურობისა ტრფიალნო, ოდეს სეიდეთ ერთი მილი, მეც მამიგონეთ თქვენთან: გიორგი აკაღისშვილი.

На другой страницѣ анбантъ-кеба съ такимъ началомъ: აწ ბრძანება გესმას დავით კლდინთ კარდი ზნედ ჭეთურობს. Далѣе русскія молитвы грузинскими буквами и подписи вязью Георгія Авалова и его сына Ягора. მე მონა თქვენი აჟალისშეილი გიორგი. მე მონა თქვენი იაკორ იანნი აჟალაჲ.

3. Вardt-Булбулиანი Теймураза I. კარდ-ბუღბუღლისა გაბრჭობა (123—142). Въ концѣ записи переписчика: კარდ ბუღბუღლის გაბრჭობას მოკვეყნე ივლისის თთვესა ორსა, მასკე დღეს კარდაესწერე, სრულ კქმენ სადილობის დროსა.

მკითხველო მომიგონებდეთ, კარდს ბუღბუღლი ებასა,

მე წიგნის ამის შწერალსა ნუ მიმტუთ დაიწყებასა.

4. Сравнение весны и осени Теймураза I. შედარება გაზაფხულისა და შემოდგომისა (143—164), начато 2-го июля 1787 г. Въ концѣ запись: დასრულდა ივლისის ორს, и далѣе четверостишие переписчика съ такимъ началомъ: ღმერთო, რომელ მოწაღლე ხარ, გვაჯუბი შემწიწაღე.

5. Шами-парвана Теймураза I, შამი-პარვანა. (165—178); въ концѣ запись: დასრულდა ივლისის სამს.

6. Восхваление царя Александра и царицы Нестантъ-Дареджаны Теймураза I, ჰება და მეობა კელმწიფისა მეფის ალაქსანდრესა და დედოფლის ნესტან-დარეჯანისა (179—185). Въ концѣ приведены таблицы арабскихъ цифръ и грузинскихъ буквъ.

7. Стихи маджама Теймураза I, მაჯამა (187—196).

8. Стихи относительно дворца въ Грემи его же (196 197). აქა კელმწიფეს მეფეს თეიმურაზს გრემის სასახლეზედ ლექსები ეთქვა.

9. Анбантъ-кеба его же (197—204). Начало: ალკახენ ჩემნა ბაგენი и т. д.

10. Восхваление Св. Троицы Теймураза I, которое начато только, но почему-то цѣликомъ не помѣщено (204).

11. Четверостишие относительно портрета Тамары въ Гареджийской пустыни, и тутъ же молитва Теймураза о прощеніи грѣховъ (211—212), которыя мы уже привели выше.

12. Мученичество царицы Кетеваны Теймураза I (212—230), წამება წმიდისა ქეთევან დედოფლისა; въ концѣ одно четверостишіе не принадлежитъ Теймуразу.

13. Бесѣда души и тѣла царя Георгія (231—248). თხრობანი სულთა და გორცთანი ურთიერთას, თქმული საქართველოს მეფის გიორგის მიერ. Произведение написано въ стихахъ и прозѣ въ перемешку. Начало:

ბირველად ღმერთი კადიდოთ დასაწუას დასაბამისა,  
ანუ რას იტყუის პაულებსა, გრიგოლი და საბა მისა,  
ბრძენთა პატრონობს სულელთა უფალი დასაბამისა,  
და კეთილად უმზირს მოყვასსა მმისა მის დასაბამისა. Конецъ:  
ღმეთის მშობელო, ჩემსა სულსა წმიდის გულით შენ გაჟედრებ,  
კორ გცნობსა ღვარ, შენ გადიდებ, შენს საფარველს ქვეშ შეჟედრებ.  
ოდეს იქმნას ჩვედართა განსჯა, კმშაკს არ მისც, დაგაჟედრებ  
და ამაჲ სოფელს გაქ-გადიდო, არც აქ დამჩნეს, შემოგაჟედრებ.  
დასრულდა იფლისის ხუთს. ამ წიგნსა სწერდა გიორგი, განა  
თუ გარდაგოგო.

14. Преніе христіанина съ магометаниномъ Якова Шемокмедели (246—308). უსჯულო მაჰმედის და ქრისტიანეთ გა-  
ბასება.

15. Его же четверостишіе относительно Арчила (308).  
მგნე-ახოვან, ქველ-დიდბუელ ი თ. დ.

16. Четверостишіе Свимона Копадзе (308). Начало:  
წმიდა არს, წმიდა არს ი თ. დ.

17. Анбантъ-кеба Сулхана Орбелиани (309). Начало:  
აღმას ბასრი გაღესილი ი თ. დ.

18. Стихотворенія царя Арчила (309—311):

ა) Анбантъ-кеба: აღმბრა ბაგე, გული დაჟდებ ი თ. დ.

ბ) ასულ, ასულა ი თ. დ.

19. Стихотвореніе анбантъ-кеба Вахтанга VI (311—319). Начало: ასრე არის აგებულო, აგებულსა აქ აჰედეს ი თ. დ.

20. Загадка Іосифа Тбилели и отвѣтъ Якова Шемокме-



დელი (319—320). სიბრძნე თავის თვისისა ი თ. დ. Начало  
отвѣта: სიბრძნე ქრისტეა და სახლი ი თ. დ.

21. Минимая опитафія Вахтанга VI (320). მე უმცირესეჲს  
მითაცან ი თ. დ.

22. Анбантъ-кеба неизвѣстнаго автора (321). Начало:  
აჲ ზგით გეტუო დიონოს ერთს ვისმე ზნესა ჭებითა.

23. Стихи неизвѣстнаго автора (321—322). Начало:  
ჯიჲო შეეშადო სიტუჲანი მცირედ რამ ჩემთვის მწეოდა.

24. Стихи неизвѣстнаго автора или авторовъ (323—324):

ა) დილას <sup>1)</sup> რა ავდექ, მომაგონდა სიუკარულისა ღაწკები;

ბ) კლა მზეო, ისმინეთ სიტუჲანი შენაშენდქმულია;

ვ) სულმან იცნა სახე მასი მთენია;

გ) მიკვირს თუ რა გულსა სეკდა გესეკდა;

დ) როს მოშორდეს საუკარელსა ზნებანი.

25. Анбантъ-кеба Петра Ларадзе, которую онъ сочинилъ  
тогда, когда ему было 20 лѣтъ (325—327). ჟამსა. კ. წლი-  
სასა პეტრე ღარაძის მიერ თქმული. Начало: ასე აღმეულა აღზგსა,  
აერთობსო ზღუად არებსა.

26. Его же стихи чахрухаули, сказанные въ 20 лѣт-  
немъ возрастѣ (328). პეტრეს მიერ უარბისა ჩახრუხაულად ჟამ-  
სა: კ. წლისასა. Начало: შეგბრალდე შები ნათელ დღეიერო, მკვიდრი  
უარბი მთენ ზეცეიერო.

27. Его же стихотвореніе шаири (328). Начало: ამ ჟამს  
ვისურვებ, თქვენ არეს ემსუღელობდე კითა ფრთიანი.

28. Загадка въ стихахъ (329).

ოთხ ნიკთედნი ხუთ სხეულები რჩნია ერთსა ელვარობენ,

სამი ერთის შესამკობლად, ერთი ორად იორბედობენ,

ორნი ცანი სამს მნათობსა, ერთსა ორნი შეამკობენ,

ორნი მშვიდდნი ახილესნი ერთის ისრით მოსწრაფობენ.

<sup>1)</sup> Отсюда начиная, текстъ писанъ иною рукою безъ киноварныхъ  
оглавленій. Бумага этой части рукописи тоже иная; филиграньями ея слу-  
жить: 1786 г. и буквы: КФ въ звѣздѣ и ниже: ДУ; въ другой половинѣ  
листа буквы: РМ въ звѣздѣ и подъ нею ГО.

Далѣ запись: ჳირაჲ ბერი აგურთესს აჲქიანდრიტათ დეკემბრის 18. ჴეს უზა. ჩღუგ.— „Монаха Зирака посвятили въ архимандриты 18 декабря, въ корониконъ 481—1793 г.“.

29. Стихи разными почерками безъ указанія авторовъ (330—332). Укажемъ начало каждаго:

- ა) ჴრისტე აღდგა, გიხაროდენ მხიარულებო, იშუგებ შუგბო;
- ბ) ადონსა ისე კარდა და სუნბულს ის კარდა;
- ვ) ადონი და სუმბული ხარობს შობასა;
- გ) მოდით მიჴნურნო, მსოფლიურნო, კინ ხართ დაგუენი;
- დ) ჳირველ აღმობდა ცისკარს დაუშრეტული სამთელი;
- ე) მუორედ მოსულას მოკალთ ყოველნი.

30. Въ началѣ рукописи, на 1 страницѣ позднею рукою приведено письмо, адресованное какому-то князю Димитрію Ягоровичу отъ Маки Барамовны, дочери его сестры Софіи. ბრწყინვალე თავადს უმოწველეს კელმწიფეს და ბიძა ჩემს კნაზ დიმიტრა აცორომის. На стр. 5 приведены стихи Петра Ларадзе:

ა) აჲ შედითა მთენთა ციაგი კიხილე ღაღის ბუდესა.

ბ) მჴვრეტნო ახილეთ იოსებ, კელმწიფელს კლტვის კელივით.

Стихи эти относятся къ рисунку Іосифа и Зилиханы и помѣщены на его оборотѣ.

169(=1103). Сборникъ разныхъ произведенийъ, рукопись въ 20,5×17 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, обтянутомъ кожею съ тисненіями, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первыя слова четверостишіи писаны киноварью; филигранью бумаги служатъ буквы: Р, Ф въ одной половинѣ листа; въ другой—С. Я. Рукопись переписана въ 1780 г. рукою Онофре; страниць 270. Содержание:

1. Бесѣда дня и ночи или Сарке-ткмулта царя Теймуза II (1—128). ღღისა და ღამის ბაასი. Въ началѣ не достаеფ, и текстъ теперь начинается стихомъ: მამას უშობელს, ჴეს შობილს მამისა თანს დიდებით. Въ концѣ запись, изъ которой

Видно, что переписка этой части рукописи кончена Овофре  
31 июля: განსრულდა. ავლისის ღა ონოფრესგან.

2. **Анбантъ-кеба, загадки, того же Теймураза II (128—134).** Начало: *აღეს რამ უცნოთ საცნობელ, გამოუთარგმანებულ ჰნათა.*

3. Его же анбанти-кеба, загадки. ანბანთ-ჰება ამიყანად  
თქმული (134—140). Начало: აღუძრათ სიტყუა საცნობელი, არცა  
ძნად გამოჩნდების.

4. **Апбант-кеба** царя Теймураза I (140—144). Начало:  
 ღამ ეახსენოთ ჰერკლად ი თ. დ.

5. Его же анбанъ-кеба (144—150). Начало: აღმაწთა  
მსხედამან ჟაჱო გოფგოთას ი თ. დ.

6. Восхваление Св. Троицы и вселенских соборовъ его же (150—154). Начало: ღმრთი ზობო, სიბრძნე და ძობო и т. д.

7. Сравнение весны и осени его же. გაზაფხულ-შემოდგომა  
დასა დასა (154—166).

8. Самовосхваленія фруктовъ Теймураза II (166—173).  
 მარწყვა სთქვა, მოკლ პირველად и т. д. Въ концѣ четверости-  
 шіе на турецкомъ языкѣ, но грузинскими буквами.

9. **Вард-Булбуღიანი Теймураза I, კარდ-ბუღბუღის გა-  
გობა(173—193).**

10. Шами-парвана его же, შამი-პარვანა (193—204).

11. Мученичество царицы Кетеваны его же, წამება დედოფლის კეთევანისა (204—219).

12. Преніе христіанина съ магометаниномъ Якова Шемокмедели (219—266). უსუფლს მჰჰადისა და ქრისტიანთა გაბასება. Въ концѣ запись переписчика: განსრულდა დღისა და ღამის ზასი და სსჳა ამბებიცა ხელათა უღირსის ონოფრესითა. ღმერთო, მშვედობაში მოახმარე: . აღიწერა მარტის 10. ქჳს უმ<sup>6</sup>. — „Окончены Бесѣда дня и ночи и другія повѣсти рукою Онофре, Богъ да дастъ пользоваться во здравіи, написано 12 марта, въ корониконъ 468“ (=1780).

Въ концѣ манускрипта вложены два листа отъ другой

рукописи на синей бумагѣ съ остатками стиховъ (269—270). Второе четверостишіе начинается такъ: *ჩვენ თქვენთან მონამ, მდოგვისა წონამ, ლექსი სათქმელათ არ განება.*

170(=2305). Произведеніи царя Теймураза I, рукопись безъ переплета, въ  $22 \times 17,5$  сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами, безъ красныхъ строкъ. Рукопись дефектна, въ началѣ не достаеѣтъ, сохранились только страницы 163—212; 217—222. Въ числѣ знаковъ филиграней бумаги имѣется 1826 г. Рукопись первой половины XIX вѣка и заключаетъ въ себѣ слѣдующія произведенія Теймураза I:

1. Лейл-Маджнуніани (163—193). *ლეილ-მაჯნუნის ამა-ჟო.* Въ началѣ не достаеѣтъ.

2. Вард-Булбуліани (194—212). *ვარდ-ბულბულის გაბრ-ჭობა.*

3. Сравненіе весны и осени (217—222). Не достаеѣтъ и въ началѣ, и въ концѣ.

171(=2442). Сборникъ произведеній царя Теймураза I, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, въ  $35,5 \times 22$  сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули съ киноварными оглавленіями; всего 34 страницы. Рукопись XIX вѣка и содержитъ въ себѣ слѣдующія произведенія Теймураза I:

1. Шами-парвана (1—9). *შამი-პარვანა.*

2. Вард-Булбуліани (10—23). *ვარდ-ბულბულის გაბრჭობა.*

Въ концѣ записъ:

*მკითხველ მომისვენებდეთ, კარდსა ბულბული კბასა,*

*უწიგნოს ამის მწერალსა, ნუ მიმცემთ დავაწყებასა.*

3. Стихи „маджана“ (24—33). *მაჯანა.*

172(=4543). Сборникъ разныхъ произве-

დენი, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, въ 19,5×13 сантиметра, писана на бумагѣ частью круглымъ, частью строчнымъ мхедрули и черными чернилами. Исполненныхъ страницъ 36; тринадцать листовъ пустуютъ. Рукопись переписана въ 1831 г. Джимшеромъ Мамиконовымъ. Содержаніе:

1. Повѣсть о царѣ Джумъ-Джумъ (2—9). აზიკო სულისა და სორცისა ჟუმ-ჟუმ სემიფესი. ისმინეთ ესე მაღალი ღვთისკან ბრძანებთ. Въ концѣ шесть четверостишіи разнаго содержанія (9—11). Приводимъ начало:

გველუც ტანზედ მჭრიან ხამსა,

აღარ მაღლიან ოცდა ოთხ ჟამსა. Эти стихи повторяются и на стр. 31—32.

Конецъ: წელსა ჩელა, ღვინობისთვის; გე: ქგს ფ. ი. თ.

2. Абрамiani или народные-апокрифическіе стихи объ Авраамѣ и Исаакѣ (12—18). Начало: აბრამ იყო ღვთის ძლი-რავი, მაგრამ ბენი ენატრება. Конецъ:

ესე აბრამიანი დავეწრე მე ჟამშერ მაშეკონოვ, წელსა ჩელა. ვინც მოაპაროს ღვთის გუწერეს ღმერთი.

3. Книга о пѣніи членовъ (20—30). ასოთ სამღერელი მართალი და ჭეშმარიტი ნათქვამი დანიელ წინასწარმეტყველისკან და აღუქმანდრესა მაკედონელისკან და ამ(ირ) ჟაფარისკან, ბერძნეთისა, ერანელთა ეჭიბებისა თქმული. Начало: თუ სრული თავი ემღეროს, უოკელი მისი საქმე კარგათ მოხდეს. თუ საქონრე ემღერდეს, სემიფისკან პატივი მიეცეს და საქონელი მოემატოსო.

4. Нѣсколько двустишіи вульгарнымъ письмомъ (34—35). Начало:

კისა დაკარგე ბეირფასი ღალი,

სისხლის ცრემლი მდის: არ შრება თვალი.

173(=2363). Сборникъ разныхъ статей, рукопись въ простомъ картонномъ переплетѣ, въ 22×18 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и заклю-

часть въ себѣ 38 страницъ. Рукопись переписана въ январѣ 1864-го года, какъ показываетъ запись въ началѣ: და-წერა ჩუდ-სა წელსა. Содержаніе статей апокрифическаго характера:

1. Убіеніе Авеля Каиномъ (1—13). სიკვდილი აბელისა კაენისაგან. Начало: ესე იყო დასწავლა და დარიგება ადამისა, რომ. დაარიგა შეილნი თავისნი, კაენსა და აბელს და უთხრა, თუ როცა მე გამოველი სამოთსიდან და ჩამოვარდი ქვეუანში ბნელში, კიდევ შემიბრალა ღმერთმან და მომიუყანა ნათელსა ადგილსა.

2. Благовѣщеніе ангеломъ о рожденіи Сифа, постройка Ноемъ ковчега и наступленіе потопа (14—26). ხარება ანგელოზისაგან სეთას შობისა და აშენება ნოესაგან კიდობნისა და მოსულა წარღვნისა. Начало: სახიერი ღმერთი მუდამ მოწყალე არის კაცისა, თუ რომ სადღე დასცემს კაცს თავის ცოდვის გულისათვის, რომ ღმერთი არის სულ გრძელი, ასე ჭნა ადამიან, რომ მწუხარე იყო აბელის გულისათვის და მის სიკვდილზედა. აწ მწუხარებისათვის ანგელოზი გამოუგზავნა ზეცადგან ადამსა და კვასა ახარა და უთხრა ადამს: მიუდექ შენს მუელესა და გეუოლებათ თქვენ ვაჟისშვილი და დაარქვით მას სახელათ სეთა, რომ გასამხიარულებელი ითარკმანებოს.

3. Абрамiani, აბრამიანი, или народные-апокрифическіе стихи объ Авраамѣ и Исаакѣ (27—30). Этотъ вариантъ Абрамiani болѣе или менѣе обычный и отличается отъ приведеннаго нами выше изъ № 1582. Абрамiani такой версiи встрѣчается еще въ предыдущемъ номерѣ, а также въ №№ 12 и 2694. На основаніи этихъ четырехъ рукописей мы и возстановимъ это стихотвореніе:

აბრამ იყო მღუთის მღოცავი, მაგრამ მენი ენატრება,  
საქონელი ბეკრი ჭქონდა, არ ვინ იცის ვის დაჩრება.  
ღმერთო ერთი შვილი მამეც, ისიც შენთვის გაიზდება,  
შვიდის წლისა სამღთოთ მიტქამს, ეს ზასუხი არ გატუდება.  
ორმოც დღესა არა ჭამა, შინ სტუმარს მოკლუდება<sup>1)</sup>,

<sup>1)</sup> Всѣ эти пять стиховъ въ нашемъ оригиналѣ оканчиваются на *ბის*, мы ставимъ *ბა* согласно №№ 12, 2694 и 4543.

რა დასრულდა ორმოცი დღე, ეწეა მას ღუთაება.  
 ზურის ჭამა გაათავეს, მაშინ მისცა განაჩება:  
 შენ შემკვიდრე გაგიჩნდება, სამამულედ გაეცდება.  
 ეს ანბავი გაიგონა, თვით სარას გაეცინება:  
 დრო გარდამსვლია შვილისა, მე როგორღა გამიჩნდება?  
 და თუ ნება უფლისა არს, მე ადვილად მეპოძება,  
 გიგონებ მალ-მალ ღუთის სახელსა, ნება მისი ათავდება,  
 სარას შვილი ჩაესახა, მეცხრე თვესა ეყოლება,  
 ისაჲ იშვა მე უმანკო, იგი სამღთოთ აღსრულდება <sup>1)</sup>.  
 იმ მეორე წელიწადსა მშვენიერათ აღიზრდება <sup>2)</sup>,  
 იმ მესამე წელიწადსა ისაჲ მეტად გაშვენდება <sup>3)</sup>,  
 იმ მეოთხე წელიწადსა მამასთან დაეძინება <sup>4)</sup>,  
 იმ მუხუთე წელიწადსა ღუთის მონება შეეძლება <sup>5)</sup>,  
 იმ მეექვსე წელიწადსა ისაჲ ტანად აღიზრდება <sup>6)</sup>,

1) Въ № 4543 последние 10 стиховъ приведены въ такой формѣ:

ორმოცი დღე ზური არა ჭამა, შინ სტუმარს მოელოდება,  
 რა დასრულდი (ჭამა?) ორმოცი დღე, მიეწეა მას ღუთაება.  
 ზური რომ გაათავეს, მაშინ მისცეს განაჩება:

და შენ შემკვიდრე გაგიჩნდება, სამამულოთ აგიხდება.  
 ეს ანბავი გაიგონა, თვით სარას გაეცინება:  
 დრო გარდა(მ)სვლია შვილისა, აწ მე სიღვანე გამიჩნდება?  
 გარნა თუ ნებაჲს უფალსა, მე ადვილად მეპოძება,  
 და ემონებ მდაბლად ღმრთის სახელსა, ნება მისი აღსრულდება.  
 სარას შვილი ჩაესახა, მეცხრე თვესა თვით ეყოლება,  
 ისაჲ იშვა, მე უმანკო, აღსრულდება ღმრთის ბრძანება.

ВМѢСТО ЭТИХЪ 10 СТИХОВЪ ВЪ №№ 12 И 2694 ОДИНЪ СТИХЪ:

აბრამს შვილი გაუჩნდება, სამამულოდ აუხდება (№ 2694: დაურჩება)-

2) Въ № 12 ВМѢСТО ПОСЛѢДНИХЪ ДВУХЪ СЛОВЪ: სასწაულო შეეძლება.  
 №. №№ 4543 И 2694: თავს იმედი დაედება.

3) Въ №№ 12: თავს (№ 2694: გულს) იმედი დაედება. № 4543:  
 მშვენიერად აღიზრდება.

4) Въ № 12: ცხენზედ ჯდომა შეეძლება. № 4543: ღუთის მონება  
 შეეძლება. № 2695: ღმრთის თაყვანი მიეცემა.

5) № 12: ომში შესვლა შეეძლება. № 4543: მამას თან დაედევნება.

6) № 12: აბრამ ცოლსა გაუტედება. № 4543: ისაჲ მეტად დამშვენ-  
 დება. № 2694: საუდარს დედა გაუტედება.

იმ მეშვიდე წელიწადსა აბრამ ცოლსა გაუტყდება <sup>1)</sup>:  
ჭალბატონო, შენ რა იცი, ეს უმაწილი რათ კეთდება,  
შეიდას წლისა საღმთოთ მითქომს, ეს პასუხი არ გატყდება.

❑ ცოლმა ასე უპასუხა: სჯობს პაიპანი ასრულდება,  
წაიყვანე, რაღას ღონობ, ღვთის მასუხი არ გატყდება <sup>2)</sup>,  
ღვთისა წინა <sup>3)</sup> სამსახური არაოდეს არ წახდება.  
აბრამ ისაჲ წაიყვანა, ზეარაყად ის ენებება <sup>4)</sup>,  
აბრამ ცეცხლი ხელთ ეჭირა <sup>5)</sup>, ისაჲ შეშას ეზიდება,  
რა მივიდენ მაღალ ნერგთან <sup>6)</sup>, შეშას მისცეს ცეცხლ-გიდება,  
ცეცხლი ასეთი ანთიან <sup>7)</sup>, ალი ზეცას აჰარდება.  
ცეცხლზე ჭაბი აღუდდება, სინჯით წყალი დაუშრება <sup>8)</sup>.  
შეიღმა უთხრა, მამა ჩემო, ჭაბი დულს და წყალი შრება,  
სხვა საკლავი არსად ჩანს რა <sup>9)</sup>, გული რაღათ გიღონდება?  
ადგა მამას გვერდ მოუყდა, დედა მიწას დაეხობა <sup>10)</sup>,  
მაგრათ შემკარ, ისე დამკალ, მამას ასე ეუბნება <sup>11)</sup>,  
სისხლი არსით შემოგასხას <sup>12)</sup>, სამსახური წაგიხდება,  
აბრამ დანა გაუღესა <sup>13)</sup>, დასაკლავად ემზადება,

1) №№ 12 и 2694: ეუბნება.

2) № 12: რაც პასუხი ასრულდება. № 4543: პასუხი ათავდება.

3) №№ 12 и 4543: მოწყალეს წიხ. № 2694: მოწყალესთან.

4) № 12: იგი ესინება.

5) № 12: ხელთა ჰქონდა.

6) № 12: საბივ ნერგთან. № 4543: ნერგის ძირსა რა მივიდნენ. Трехъ послѣднихъ стиховъ нѣтъ въ № 2694.

7) № 12: ანთით. № 4543: ანთია.

8) № 2694: ჭაბი დულს და წყალი შრება, თითქმის ცეცხლი გაზარდება.

9) № 12: არსად გიჩანს.

10) № 12: ემოხეობოდა.

11) № 12: მაგრათ შემკარ, ესე დამკალ, თავის მამას ეუბნება. № 4543: ისაჲ მამას ეუბნება.

12) № 12: სისხლი არასად შემოგასხას. № 4543: სისხლი არსით შემოგესხას.

13) №№ 12 и 4543: გაუღესავს.



თვალთვან ცრემლი ზდიოდა, კალთაზედ ტბა დაუდგება <sup>1)</sup>,  
 მხოლო ხელი უმანკოსა, თან შემოქმედს კვედრება <sup>2)</sup>.  
 ანგელოზი მოკვლინა, აბრამს მისცა განსარება,  
 ზეცით ვერძი დაინახა <sup>3)</sup>, მის მაგიერ ეს ინება,  
 ეს დაკალი და შესწირე, ღმერთსა დიდათ მიანნდება <sup>4)</sup>,  
 შემოქმედმა გამოგცადა, მტეიტეთ გაქვს სარწმუნება <sup>5)</sup>,  
 და შენს შვილს ისაგს ეშველა, სარას მისცა განსარება <sup>6)</sup>,  
 ამას იქით ნუ ინაღვლით, თქვენი გვარი გადიდდება,  
 ვით ქეიშანი ზღვისა, უმეტესად გამრავლდება <sup>7)</sup>,  
 ხარო გურთხეულ უფლისაგან, მავნე არსით გვედიდება <sup>8)</sup>,  
 უკველი მართალნი სულნი შენს წილს შეიკრძება <sup>9)</sup>.  
 რა ესა ღვთისა მონება, გულის მოდგინებით ისაგ ახსენა,  
 ორნივე შეიღწენ ღვთის წინა <sup>10)</sup>, შექნეს დიდი ღაღადება,  
 თაყვანი სცეს შემოქმედსა და უმეტესი დიდება,  
 უკუ ბრენდა ანგელოზი, აღასრულა ღვთის ბრძანება <sup>11)</sup>,  
 ვერძი დაკალა და შესწირა, რადგან იყო ღვთისა ნება <sup>12)</sup>,

<sup>1)</sup> Въ нашемъ спискѣ: კალთასა ზედა ტბა დაუდგებოდა.

<sup>2)</sup> Ibid: ევედრებოდა.

<sup>3)</sup> № 12: დაინახა.

<sup>4)</sup> Этого стиха нѣтъ въ № 12.

<sup>5)</sup> №№ 12 и 4543: მტეიტე გქონდა სარწმუნება.

<sup>6)</sup> №№ 12 и 4543: შენს შვილს ისაგს ეშველება, სარას მივეც განსარება. Этимъ кончается стихотворение въ № 12.

<sup>7)</sup> Этого стиха нѣтъ въ № 4543.

<sup>8)</sup> № 4543: მავნე არსითვე გვედიდება.

<sup>9)</sup> Ibid: წილას შეკრძება.

<sup>10)</sup> Ibid: ორნივე ბერდნენ ღვთის წინაშე.

<sup>11)</sup> Этого стиха нѣтъ въ № 4543.

<sup>12)</sup> Дальше этого въ № 4543 другая версия:

რა წამოვიდნენ შინითგან, სარას მისცეს განსარება.

ისაგ შენი საყვარელი, რომ ზვარაკით მივეცა,

აწ ცოცხალი მოდის იგი, უფალსა ასე ენება,

მის მაგიერ ვერძი მოსცა, თქუა ეს არის ღვთის ბრძანება,

ვც დაკალი და შესწირე, ღმერთს დიდად მიიზინება,

ვერძი დაკალა, ისაგ ახსენ, ღმერთისა ეს ბრძანება,

მართლსა სარწმუნოება, უველს ასე ზუხდება,  
 ამათის შემწეობითა მოგვეცეს მათთან ცხოვრება,  
 სარამ თქო, თუ ცოდვილი ვარ, მაშატივე ჩემი ცოდვა,  
 სარა ამას გვედრება: ცოდვილსა მე შენთან ხლება,  
 სამსახურის ღირსებისთვის თუგნა ქვეშე დაგებება,  
 გაიმბორება მე ცოდვილი, თუ რომ შენგან მებრძანება.  
 უოვლად წმიდაო ღვთის მშობელო, მიმივლინე შენა წყალობა,  
 იაკობ და ელია შემწედ ისინიც დამეხმარება,  
 და წიღლსა აბრაამისასა საიქიოს განსვენება,  
 გვედრება იესოსა ჩემის ცოდვის მოტრეება.

Далѣе фраза: да უოველს ქრისტანს მიუტეოს. მაცხოვრის ზატის მლოცავსა და გამლექსელსა ამ ლექსისას იოსებ ღვთის მონასა. Конецъ этого стихотворенія не носитъ народнаго характера и, какъ видно, сочиненъ нѣкимъ Іосифомъ, такимъ же не народнымъ характеромъ отличается и конецъ списка № 4543, который мы приводимъ въ выносѣхъ. Тамъ авторомъ названъ какой-то Теръ-Асатуръ, очевидно, армянинъ <sup>1)</sup>.

აჲ მოვლენ ორნიე შინა, მოგვეცემა განარება. Далѣе проза: ამ უხნო ზაში მოვიდნენ ორნიე საესე სიხარულით, ადგა სარა მოენგია, ურთიერთს ესალმებიან თვალ ცრემლით, ცრემლით დაბანა იგი, თან ღმერთს ემადრიელება. Потомъ опять стихи:

რა დღესა სიუვარდითა მისცეს, მერე გასცეს მათ ბრძანება,  
 ყარიბთა, გლახაკთა და უძლებელთა მისცეს დიდი მოწყალება,  
 ღოცვა-ურთხევა მიიღეს, ისაიკისაგან ცხოვრება,  
 მართალოთა და სარწმუნოთა უოველს ასე ზუხდება,  
 ამათის შემწეობითა საიქიოს მოგვეცემა,  
 გამლექსელსა ამ ლექსისა ტერასატერ ღვთის მონება,  
 წიღლსა აბრაამისასა, საიქიოს განსვენება,  
 გვედრება მომენიჭოს ჩემს ცოდვანებას მიტეება,  
 უოველს ქრისტანს ელიოსოს ღვთისაგანა მოწყალება.

<sup>1)</sup> Указанныхъ концовъ совсѣмъ нѣтъ въ № 2694, и 18 послѣднихъ стиховъ этого списка на столько отличаются отъ другихъ, что мы считаемъ нужнымъ привести ихъ отдѣльно:

შვილმან უთხრა, მამა ჩემო, სასაღმთოე არსად ჩნდება,

4. Народные-апокрифическіе стихи о посѣщеніи Іоанномъ Крестителемъ нищаго и обогащеніи его. Когда обогащенный при вторичномъ посѣщеніи черезъ семь лѣтъ надменно принялъ Іоанна Крестителя и не угостилъ его, послѣдній все его имущество обратилъ въ пепелъ (31—32). Это любопытное стихотвореніе представляетъ большой интересъ, но пока обнаруженъ только въ одномъ разбираемомъ спискѣ. Произведеніе приведено въ видѣ прозы, но мы располагаемъ его въ формѣ стиховъ:

ამს და თერან შუა ერთი თემა გაშენდება <sup>1)</sup>,  
 თემა ასეთი თემია, ერთი გლახა ესახლება,  
 ის ასეთი გლახა არის, ბოლოს გამიგობტკდება.  
 დალოცვილი ქრისტე ღმერთი ნათლისმცემელს ეუბნება:  
 „შენ რომ გლახას შვილი მიეც, საკანონო დაგელება,  
 შეიდი წელიწადი არის, უნათლავი დაურჩება“.  
 წავიდა ნათლის მცემელი, გლახას კარზე ჩამოხდება,

ვიცი საღმთო მე გინდივარ, გული ნულარ გიღონდება.  
 —და მაცა შვილო, ღმერთს ვენვეწოთ, საქმე საღმთო გაგვიჩნდება.  
 —და რალას ელი, მამა ჩემო, საქმე ჩემზედ მოვარდება.  
 ადგა მამას გვერთ დაუდგა, დედა მიწას ემთხოება (ემთხოვდა?):  
 მეუფეო, რას მიბრძანებ, ნეტარ ჩემთვის რა რიგდება?  
 კარგა შემკარი, ისე დამკალო, სისხლი არსად დაგეცემა,  
 და თუ სადმე სისხლი დაგაჩნდა, სამსახური წაგინდება.  
 აბრამს დანა გაელესა, დიდთ ღმერთსა ევედრება,  
 თვალითა ცრემლი მოსდიოდა. კალთა ზედა ტბა დადგება,  
 დანა ყელში გაუყარა, დანა შიგან გაქვავდება,  
 და ანგელოზი თავს დაადგა, აბრამ მალლა აიხედა,  
 ზეცით (ცეცით?) ვერძი ჩამოეშვა, აბრამ, სამლოოდ ესე ჩნდება,  
 შენი შვილი არას გვარგებს, აბრამ უფალს ევედრება,  
 ადგა, შეგრული გაუსნა, ღთისა ხვეწნა აუნდება,  
 დაიჩოქა, თაყვანი სცა, შვილი ფეხზე დაუდგება,  
 ყოველსა კაცსა თავის ნება, ხვეწნა ღვთისაგან მიეცემა,  
 და ვინც ეს წიგნი გარდაწეროს, მღთის ნათელი ელირსება.  
<sup>1)</sup> Въ оригиналѣ: გაუშენდება (?).

ნათლის მამა სიბრძნითა ფეხზედ კელარ წამოდგება,  
 ნათლის დედა სიშინელითა კარებს უკან ამოდგება.  
 შენმა მზემა, ჩემო სვინავ, სული შენთვის ამოხდება,  
 არა მუკეს ხარო შეგება, არცა ფური მეწყელება,  
 შვიდი წელიწადი არის, ჰურის ცოლი არ ახლდება.  
 გარდაუსო სვინამ უკარჯენი, ოთხსავ გუთხე განათლებას:  
 მარმარილოს კოშკი დადგა, თვალი კელარ აუწყდება:  
 „ადე მინდორ გადისდე, თუთრი ცხვარი დაგიხედება,  
 ადექ კიდობანს ჩახედე, ჰური სავსე დავისხედება,  
 ბურკას ტანისპოსი დაკეცილი დაგიხედება“.  
 გლახა ასე ააშენა, ცამდინ ხელი მიუწყდება,  
 ცხრა ათასი სული ცხვარი გლახას კარზე მიადგება.  
 დალოცვილი ჭრისტე ღმერთი ნათლის მცემელს ეუბნება:  
 „წადი შენს ნათლულთანა, ნახე როგორ დაგიხედება“.  
 შვიდი წელიწადი არის, სვინა აღარ ესტუმრება,  
 წავიდა ნათლის მცემელი, გლახას კარზე ჩამოხდება,  
 ნათლის დედა, ნათლის მამავ, თქვენი სვინა მობრძანდება.  
 — თვალი იმისად დაუდგა, რა მალ-მალე მოეთრევა.  
 ნათლის მამა სიბრძნითა ფეხზე აღარ წამოდგება,  
 ნათლის დედა [სინაზითა სტუმარს ასე] \*) ეუბნება:  
 „ჩემო სვინა, შინ მობრძნდი, ეგებ ჰური გაშეება“.  
 შავიდა ნათლის მცემელი, ოქროს სკამზე ჩამოჯდება,  
 ნათლის დედა წამოდგება, ნათლის შუქი დაადგება,  
 ცხრა გაძლედი ტუაოსანი კაბის კალთას ეჭიდება,  
 სვინას ფანგი-ფუნგი მოუტანეს, თითონ დორწუნდ დაბრძანდება.  
 ნათლის მამას ცხვარი მოჭყავს, მისი სორცი არ იჭმება.  
 ოთხსავ ფეხით კოჭლი არის, ორი თვალთ ბრმა იჭნება.  
 „ნათლის მამავ, ეგ ნუ მოგყავს, მაგის ხორცი არ იჭმება,  
 მაგის სატყეურის ჰატრონი, მაგის ხორცი არ კარდება“.  
 — თუ გინდოდეს, ეგე ჭამე, თუ არა კარს გაგველება.

---

\*) Слова, заключенные в скобках, мы добавляем для стиха по смыслу. В оригинале тут, очевидно, пропускъ.

გამობრუნდა (და) დაღონდა, წავსდინო, რა იქნება!  
ნათლის დედა ეუბნება, თუ შამამწეურ, რა მეჭნება?  
შენს მოტანილს საკბესა აზღუტები დამკლდები!  
გადაუსო უკარჯენი, ნაცრის მტკრათა გარდიჭეკა<sup>1)</sup>.

5. Бесѣда души и тѣла при разлукѣ (33—36), აქა სუ-  
ლისა და სხარცისა გაურის საუბარი, неизвестнаго автора, въ  
стихахъ шайри. Начало:

კითხარ მეურდა, განკლავ მე სწუთროსა დღენია,  
ხან კარგათ ვიუავ, ხან ავით, მაგრამ მე ისა არა მწეენია,  
ხან დაკდიოდი ქვეითათ, ხან მეკანდა კარგი ცხენია,  
და სოფელი კაცსა გამოსცდის, ამისთვის არა მწეენია.  
არცა უყოფილუარ მდიდარი, არცა<sup>2)</sup> სამოწალოთ მსკლუღია,  
აწ გენ ღმერთი სამებით, მარადის ცხოველია,  
და რადგან ღარიბათ აქ ვიუავ, იქ მოწაღლებსა გულია<sup>3)</sup>.

Конецъ:

სულმა თქვა ჩენი ერთობა უოველს კაცს მოეხსენება,  
მინამ ერთათა ვიუავით, გეჭონდა ნიანგ ღზენება,  
სულისა და სხარცისა გაურა კაცისა ღმერთმან ადრითგან ანება.  
ესრუდ გათავდა, გამგონეთ მოსმენა ქმენით.

174 (=2694). Сборникъ разныхъ произ-  
веденій, рукопись въ 21,5×17 сантиметра, въ прос-  
томъ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ  
мхедрули; оглавленія и первыя два слова каждаго четверо-  
стишія писаны красными чернилами; въ числѣ знаковъ фи-  
лиграней бумаги имѣется 1830 г.; всѣхъ страницъ 176,  
изъ нихъ 172—175 не писаны. Рукопись переписана въ  
1835 г. Елизаветой Тарханъ-Моуравовой. Содержаніе:

<sup>1)</sup> Въ оригиналѣ: გარდიჭეკა.

<sup>2)</sup> Въ оригиналѣ: არსა.

<sup>3)</sup> Въ оригиналѣ: მოველია. Одинъ стихъ, очевидно, пропущенъ  
по ошибкѣ переписчикомъ и потому здѣсь въ строфѣ три стиха.

1. Похвала и мученичество царицы Кетеваны, которая была замучена Шахомъ-Аббасомъ, царя Теймураза I (3—24). ჭება და წამება ქეთევან ღედოფლისა შაჰბაზისაგან. Начало: ღმერთო ცისა და ქვეყნისა საბრუნავითა მქცევლო.

2. Восхваление св. Георгия въ стихахъ (стр. 24—27), ჭება წმინდის გიორგისა. ესე წიგნი გრიგოლის. Начало:

ჟი დიდო წმინდაჲ გიორგი, მთავარ მონაძე ღვთისაო,

მსუდარო ახლანებით, აღმოსავლო მზისაო,

შენ შეიდი მზის უძლეველი ხარ, დამთურგნელი კმშაკისაო,  
და ზღვით ძალ გიფ გეშმის მოგვანს და მსხნელიცა ხარ ტყუისაო.

3. Житіе Алексія Божіаго челоувѣка въ стихахъ, сказанное Іосифомъ Тбилили Саакадзе (28—46). ცხოვრება და მოქალაქობა ალექსი კაცისა ღვთისა ახლად შიარად გარდათარგმნული მარტველი მსმენელთა და მკითხველთათვისცა, თქმული სააკადის იოსებ თბილელისაგან. Начало:

ღმერთო შენ გაჭბე უოგელთა, კინ უმეტეს ხარ ძლიერი,

შენ გმონებს უოკლი სულდგმულნი, ქვეყნიერი და ციერი,

ცა და ქვეყნსა და ბორცვი, უოგელი არს შენ მიერი

და ხუთის პურიტა განაძლე უოგელი სული მშვიერი.

4. Восхваление и мученичество св. Марины въ стихахъ (47—60). ჭება და წამება წმინდისა მარინისა. Начало:

დასაწყისი პირველი წმინდას მარინას ჭებისა,

თვით შეენიერი ბრწვინვალე იუო უფლისა ნებისა,

ქალწული წმიდა მღოცავი იუო ქრისტეს წამებისა,

და არ ინახვის უტურთუხი მსგავსი მისი შეენებისა.

კიწუოთ სამღთოთა წერილი, კახსუნოთ წმიდა სამება,  
თვესა იულისა ჩვიდმეტსა ღირსი მარინის წამება,  
მძლავრი კბრძოდა ღმობრიოზ, არ უნდა დღე დაღამება,  
და სირცხვილეული წარგზავნა კერ პოვა მისგან ამება.

БОНЕЦЪ:

აღმიწერია ცოდვილსა წმინდის წამება-ჭებანი,

მე სატანისაგან დამხსნას, არ მინდა მისი სტუმარი,  
სულს ცოდვილსა მიღებნე შეცათა მიუყვანებანი,  
და კინც წაიკითხათ, მიბრძნეთ შენდობა, ღოგით კებანი.

5. **Анбантъ-кеба, восхваляющая святыхъ, царя Теймураза I (60—66).** ანბანთ-ქება წმინდანებზედ. **Начало:** ადამ კახსუ-ნათ პირველად ი თ. დ.

6. **Восхваление Св. Троицы и вселенскихъ соборовъ царя Теймураза I (66—68).** **Начало:** აღმაღლა ჰარი, სიბრძნე და პიარი ი თ. დ.

7. **Анбантъ-кеба того же Теймураза I (69).** ანო აღვისა, ბანო ბრალე ვარდი, განო გარეუთ, ნაუფად ესხეს ი თ. დ.

8. **Анбантъ-кеба царя Вахтанга VI (69—76).** ანბანთ-ქება ბატონიშვილის კახტანგისაგან გალქსუდი. **Начало:** ასრე არის აგებუდი, ამგებულსა აქ აგებდეს.

9. **Стихи царя Теймураза I относительно дворца въ Грени (76).** **Начало:** ღ(მერ)თით არს თაჲო ურუკლთა ი თ. დ.

10. **Четверостишіе чахрухаули Вахтанга VI (76).** **Начало:** ჟუფთა არს, არვის ეთქვა, არვის, თუ ებნ აწ ბრძანებს კვარს ზედ მდგომი ი თ. დ.

11. **Анбантъ-кеба Вахтанга VI (77).** არ ბრძანებ გორგ დედაუ.

12. **Стихи Теймураза II, въ которыхъ онъ говоритъ о своемъ воцареніи, жизни и постройкахъ и даетъ интересное описаніе царскаго дворца въ Тифлисъ, украшеннаго царемъ Ростомомъ, Иракліемъ I, Вахтангомъ и имъ самимъ (77—81).** **Начало:** ქმნა ღმერთმან ცანი ქვეყანა, შეამგო ზეით ქვეითა ი თ. დ.

13. **Народные поэтическіе стихи объ Авраамѣ и Исаакѣ (81—81), которые мы использовали при описаніи предыдущаго номера.**

14. **Четыре четверостишія шайри религіознаго содержанія, первое о Маріи Магдалинѣ, а три о Христѣ (82—83).** **Начало:** მარიაჲ მკვდარელი ტირიდა ცხარის ცრემლით:

15. Разсказъ о царѣ Джумъ-Джумъ. ამაჲი ჟუმ-ჟუმ ხელმოწეისა (83—87).

16. ლეილ-მადჟნუნიანი Теймураза I (88—135). ლეილ-მაჟნურიანი.

17. იოსებ-ზილიხანიანი Теймураза I (135—167). იოსებ-ზილიხანიანი.

18. *მიჯნურთ-ბადე* Кайхосро Андроникашвили (168—170). მიჯნურთ-ბადე.

Въ концѣ записъ переписчицы Елизаветы Тарханъ-Моуравовой, которая переписала сію рукопись въ 1835 г.: წელსა ჩულე მარტის კ<sup>მ</sup> გადამიწერია მე თარხან მოურავის ასულს ელისაბედს. დასრულდა და სრულ იქმნა ესე მშვენიერი წერილი, რომელიცა არის ქუთუბან დედოფლის ცხოვრება, წმინდის მარინას წამება, ალექსი კაცის ცხოვრება და მიჯნურიანი, იოსებისა და ზილიხანის ამაჲი, და სსჲა და სსჲა კარგი აზიანთ-ქება. ვისაც გსურდეთ ამა მშვენიერის წიგნის წაკითხვა და აღმოკითხოთ, თუ რამე შეგთომაჲჳოთ, ნუ დამზრახეთ, რადგან ქალის გადაწერილი გახლამს და მეტი კერ დაესდო, ცოცხალი გახლდეთ, დღეგრძელობა მიბრძნეთ და თუ მგდარი ვიქმნე, აბრაამის წილსა შინა განსვენება მიბრძნეთ.

175 (=1534). Сборникъ стихотвореній, рукопись въ 21,5×17 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ коричневою кожею, писана на синей бумагѣ строчнымъ мхедრული безъ красныхъ строкъ. Филигрань бумаги—медвѣдь въ орнаментированномъ кругѣ съ короною и 1804 г. Рукопись начала XIX вѣка; всѣхъ страницъ 141. Авторы большею частью не указаны. Позднихъ записей много. Между ними стихи на татарскомъ языкѣ (113—117). Укажемъ начало стихотвореній:

1. ზ რათ შევხდი საიკვდილ მწარესა, უჟამოდ მიმცა შავ სავარესა (8).

2. ეშაკლას მობრძანდება ჩინითა, ზუზუნითა, ღიღინითა, ნანითა (9).



3. **Анбантъ-кеба:** აკმა ბედმა გული დამწულა, კლდად კბელას  
სარკმითა (11).

4. ზი რა ვაწუო, ტირილი ვაწუო, ჭირი დამკრთო ავის ბე-  
დითა (11).

5. საჭებარი რამ წარმოსთქვა შროშნმა გალაათაგას (12).

6. სურნელ გკადრებ სუმბულსა ფერმანდ ჭამანდიანსა (13).

7. უმბობენ ჩვენსა გაურასა, მაგრამ რით გაგეჟარო მე (13).

8. დედოფალსა მოკასსენებ, კერ გიასულ თქვენი ბანდა (13).

9. აჟმართე სვეტი ბროლისა, რა მზე რომ ნასა იამან (14).

10. რად არ გკიუერებ მაგ თვალბითა, მჭკრეტნი შექწნილვართ  
კალალებითა (14). *Сбоку запись другою рукою: ოთარის ცოლ-  
ზედ ნათქვამი.* — „Сказано о жёнѣ Отара“.

11. ბუნდრეგო, ალო და მერო, სუნით უოკლით მოსასუ-  
რო (16). *Одинъ стихъ на стр. 19 кончается такъ:* იმერთ  
დედოფლად გსადის ბატონი, სალამს შეგკადრებს მესხან-ბატონი  
(19).

12. ფას მესხლიფზედ საგლოელად თქმელი ძმისა კისგანმე  
დისათჳს გლოვა:

თუ სთქვა, ეს ცრემლნი და კაება სმაობს სადითა (20).

13. *Стихотвореніе царевны Кетеваны.* ზი კითა ესთქვა  
განსაკრთობელი, ჩემის სიცოცხლის დამამცრობელი (23).

14. *Иосифа Габашвили.* ალგაზე არე ასპიროზ, ამარტა ასად  
აგა (25).

15. იმელთა არე დამჟარეო, დისკოთა სხივო სახე მთკა-  
რეო (28).

16. აჭა მომეცა სულთქმა კვანნი, დამვიწუდა ტებელი ამოშვე-  
ბანი (29).

17. შენდა შეერამდინ ვით გასძლებს გული.

სკადამ უწულოდ მიმატა წულელი (31).

18. ძველად იყო რა ასოკანნი გამოჩნდებოდენ,  
ლომ გულობდენ და მიჟნურობდენ მით იჭკვოდენ (33).

19. ლექსი გარდან ჩამონდაროის სმაზე (38):

სადათ შენდა და სხუა ვაწუო სიტუვით თქმობათა.

20. ეს კიდევ ამავე ხმაზე არის ნათქვამი მელეკსე სტარს თა-  
ვის სატრფოს (40):

ღმობა გოდება, ცრემლნი სუფთქმა კაღალებანი.

21. უცნაურის ცილის დუბით დაიწვი, უცარას სხვიეს-  
კრთოლვით დაიწვი (42). Сверху другою рукою приписка: სარ  
დლის ქაღზედ ქუთუპანზედ—„О дочери сардара Кетеванъ“.

22. Стихи Бессаріона Габашвили, присланные изъ Име-  
ретіи къ карталинцамъ, когда Бессаріонъ былъ изгнанъ  
Иракліемъ въ Имеретію (43). ბესარიონ გაბაშვილისაგან თქმუ-  
ლი, როდესაც კურთხეულმან მეფემ ერეკლეშ საქართველოდამ დაითხო-  
ვა. იმერეთს უოფაში მისწერა ქართველთ. ხმა—ფას მუხლითვისა  
სანისან, სანუსან. Начало: ცრემლთა ისარნი მოსისხარნი ჩვენდა-  
არენით.

23. ხტესობით ვინმე მდიდარი კნახე მოღრუბლით წვენო-  
ბით (47).

24. ნიაცსა ეტყვის: დაად სარ სამოცაქულოთ სვიანი (49).

25. ზეტრე ქართველთა დღეს დადებოა, სახსოვრად დაუდო-  
შენი ჭებაო (50).

26. Анбантъ-кеба. Начало: ან ალვის ხემან, ღამის სახელ-  
მან, ნორჩით ნაზარდმა ნაზმა (51).

27. ჩემო სიამეჲ შუბავ, განცხრომისა საესებაჲ (54).

28. ტაჲი:

ვარსკვლავ მელოთკარე .დადი შენ ხისგან არ იდიდო,

ზეფირო წუნარო მშეიდო და სათნოებაჲ შეიდო,

ქართლოსისა ასულთა გვირგვინ შრომა მაშვენო,

ითვარეჲ მცხრალო უბინდოჲ, ვინ თქვას ჭება საშენო.

29. უბნობა მოხუცის კაკასიანისაგან ძეთადმი თჳსთა (56).

30. მეოთხედ შუე ცეცხლ მოსილი აღსრულების წლის გარე-  
ლასა (56).

31. გარნა ვისგან შეიძლება თქმა ღირსისა გალობისა (59).

32. აჲა დამეცნეს რისხვით ცანია, ისმინეთ საწულად გლოვის  
ხმანია (68).

33. ქა კალამო რაღ პობილო, მარტო მეოფისაჲ მხოლოჲ  
ნდობილო.

Сверху запись: დაიწერა თქმისა ოკტონერსა კი რიცხვსა  
ქალაქსა თბილისს— „Написано въ г. Тифлисъ 26 октября“ (69).

34. ხარი ბაჭყალის ხმა. Начало: ვისაც გსურთ ჩემთა ამბავ-  
თა ცნობა, მისმინეთ ჭირში ფლობილს (70).

35. ესე კვლავის ხმაზედ სათქმელი: Начало: ჟი წარმავალ-  
ნო გზასა ქალნო, თუკლთა სამოღ ხილავდ კმანო (71).

36. Баити Александра Чавчавадзе. ბაითი. Начало: ვი-  
წუო წერა მახვით, დაშერეს ჩემი მახვით (73).

37. Его же თუჯნისა. ვინ არს ესე სრულ თავთირებ მანათი (74).

38. Его же მუხარბაზი. მოკვდ ამ არეს შესამკობლად (75).

39. ამა მოსრულ არს აწ გაზაფხული, სიამოვნითა გარე მო-  
ცული, მთ შორის ჭბავს მძლე სიფუარული (76).

40. მესტაზადი. Начало: ისმინეთ მსმენნო, ჭირთა მთმენნო,  
მიპყარით ურნო.

41. შუშტარ მუხარბის ხმა. Начало: კაქებ თავსა, თმა მდი-  
დარსა, რომელსა გლახ უბას გული (81).

42. მესტაზადი. Начало: უწალო სენმან უოკლთ მანუგმან  
დაკეიგოდა გულნი (82).

43. უბტი ჭონღულ უუშის ხმა. Начало: კდემს რგულსა  
საროს მამორკა ბედან (86).

44. ჭაფარ ბარუხამის კმა. Начало: აჯას კამრავლებ მე შენ-  
და, გულს შენი ტრფობა მეშენდა (87).

45. მესტაზადი. Начало: კარდო კოკობო, უოკლთა მჭობო,  
კარდო მომხედე გრულსა (88).

46. ბახჩა დიკარენდა აშტუმის ხმა. Начало: შენ გეტრფის  
კარდო გლახ გული, სურვილით ცნობა კარგული (89).

47. თემრო თემროს კმა. Начало: კაჲ შეტან წულულსა  
დაკოდელს გულსა (90).

48. ნუ დამწუჟ ცეცხლში. მანშეს ხმა. Начало: გლახ თუალ-  
თა შენი შენება სრული, რა განიცადეს, მუნით კარ გრული (91).

49. კეთმასან ოლდურ ოიარბამის ხმა. Начало: ჭბობთ

გზმოკანებთ მისმინე მკუდრსა, ნუ მიმტეპ სიგუდილს მსწრაფელს შესა-  
ხედრსა (95).

50. აღამ სანისანის ხმა. **Начало:** კაჲ სუსტსა აკათ ხმა სმე-  
ნით გუელსაჲსე წუნით. ეს კილონენით, მოკსთჳათ თმენით გლოჲს  
გლას ენით (95).

51. პადისაჲჲ ჩამანის ხმაზედ სათჳელი. **Начало:** შეგნებანო  
სახილოდ სასურჳელნო (96).

52. ოსმალოური უადა. ბირ ნაზონან, ბირ ჟაზინანის ხმაზე.  
**Начало:** სიეჳარულსა შეგუჳერიჳარ აწ შესა, გეტრფის გული სურ-  
გოლი რგული (97).

53. ჭი ვით გვემტეუნეა სოფელს ბრუნეა, წარგვიხდა ზრუნეა  
შოუდარე გულსა (103).

54. რასტის გუშა გულ ჳამანუმ ჳანუმის ხმაზე სათჳელი. **Нача-  
ло:** მსურდა ოხრეა ჩემი დუმიტ მკერძალა, რომელ მსმენელთ გული  
არ შემაღა (103).

55. დუგაის გუშა ხარბ ბაჳათჳის ხმაზე სათჳელი. კისაც  
გსურთ ჩემი ამაჳთა ცნობა, მისმინე ჳირში ფლობილს (105).

56. Далѣе позднѣе рукою приведены стихотворенія Тамаза  
Орбелиани. Одно относительно крѣпости Чапали (106—107):

შეულისა მგზავსად აღმზარდა მეფემ ირაგლი სკიანმა,  
კოშკი აჳაგე საღხინოდ მე თამაზ ორბელიანმა.

რა გნახე, ციხეჲ ჳაჳალაჲ, მაგარსა მაღალ კლდოკანსა,  
არტირულია გარს გარტეჳეს, უზურია მეცხზოკანსა,  
მისარის უოფნა, კელსა ვჳრეტ და ბაღსა ბუღბუღოკანსა,  
და გაუძნელდება შემოსულა მტერსა (მაღალსა?) ძაღგულოკანსა.

უცხოის გზით შემობილი ხარ, შიშით ასტერეჲ უოჳელსა,  
უგულოს მისტემ ძაღგულსა შეჳირჳებაში თმენსა,  
თუ კაცი კარსკელაჲს შეიბჳრობს, რა ღირსა აღმოფრენსა,  
და აჳ ეს არის საჳირო, რომ უჳჳერეტდეთ წულისა ჩჳკრასა.

სიბრძნით ნაწერი ეს ლეჳსი კიხილე მძისა ჩემისა,

ცხე ჭაშალის უჭა, ქება არა ჩანს თუძისა,  
მაგრამ პატრონი იმისი ღოძი არს ღუმთა ღუმისა,

ჭაერ კეთილთა შემოსვით თქალთ მივსცეთ დრონი თველებისა.

57. ლაჭარანას ხმაზე. **Начало:** ბუნდოვანს გულს შენ აღმიწინდა დარდა, აწ ეს უწეო, რად გაძვირე და რადა (108).

58. შესტან ბოლუენის ხმაზე. **Начало:** მიკვირს მზეო, კით შეგაშურო ღრუბელმან (112).

59. **Греческая мифология. Генеалогия олимпийских боговъ**(120—139). ზღაპრების ისტორიის ნაწილი, ა. თვს ციურთა ღთთა. **Начало:** ციურად ღმუთად აღიარებოდნენ იუპიტერ, აპოლონი, მარს, მერკური, ვენერა, სოლო მდებრად ღმუთად ციურად აღიარებოდნენ იუნონა, კესტა, ლატონა, ბელონა, სოლო ჩვენ ეიწოთ მეფეთაგან, კითარცა ღმერთთაგან, კერეთვე მდებრ ღმერთთა თვს, რომელნიცა არიან. **Въ концѣ не достаесть и разскаъ прерываесть словами:** სოლო იუპიტერისა სახელი ესრეთ დიდ იყო და პატრიცეულ ნათესავთა შორის, რომელ უოკულები მეფენი და მჭერებლები იწოდებოდნენ იუპიტერად, სოლო ცოლები მათნი იუნონად. იუნონისაგან, იუპიტერის მეუღლისა, მოლექსენი...

176 (=62). **Сборникъ разныхъ произведенийъ**, рукопись въ 21,5×16,5 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ кожею, писана на сѣрой бумагѣ строчнымъ мхедრული съ киноварными оглавленіями. Въ числѣ знаковъ филиграней бумаги имѣется 1821 г. Рукопись переписана Кони Бабуровымъ въ 1823 г. и заключаетъ въ себѣ 210 страницъ. **Содержаніе:**

1. **Повѣсть Миріани** (стр. 3—132). ამბავი დასაწყისი მამრავის კლდეწიფისა. **Начало:** იყო კლდეწიფე სოსროკ-შაჰ, ჩინეთს დგებოდა. იმისთანა ძლიერი და ძალაღი კლდეწიფე უშვილობას ასე შეეწუხებინა, რომ უოკელი თავისი სახელმწიფო და დიდება ჩაღდა მაინდა. **Въ концѣ записъ переписчика:** დაიწერა ესე მარიანი კონი ბაბუროვისაგან წელს ჩუგუ კათათვის ე. **Далѣе записъ, которая указываетъ, что рукопись была въ рукахъ Георгія Ан-**

ДРОНИКОВА: ღმერთმან მშვიდობაში მოახმაროს ბატონს თჳ გიორგი ანდრონიკოვი.

2. Житіе Алексія Божіяго челоуѣка (135—153). Начало: კოსტანტინეპოლსა იყო კაცი ერთი, დას მდიდარი, აშენებული, სახელათ ერქვა ეფრემ, ცოლს ერქვა ანა. Въ концѣ записъ переписчика, изъ которой видно, что житіе переписано Кони Бабуровымъ въ 1823 г., августа 5. ეს აღქმანუსი გადაწერე მე კონი ბაბუროვი წელს ჩუგე, მარიამობისთვის ე.

3. Самовосхваленіи Фруктовъ. ხელთა ქება (155—159). Начало: მარწყუმ სთქვა, მოკალ პირველად ი თ. დ.

4. Разсказъ о мудромъ Джаамъ-визирѣ. ამბავი ბრძნისა ჯამ-ვეზირისა (160—164).

5. Анбантъ-кеба Теймураза I (165—174). Начало: აღკახენ ჩემნი ბაგენი ი თ. დ.

6. Четверостишіе, заключающее въ себѣ молитву *Отче Нашъ*:

რომელი მეოფე ხარ მაღალთა სახელ წმინდათ მამო ჩვენო,  
კითარცა ზეცით, კერეთ ქვეყნით ჰურს არსებით მომცემო ჩვენო,  
მოკვდი სუფივით, ქუე ნება შენი, რომ სატანა არ მომანვენო,  
და ნუ შემოევანე ჩვენ განსაგდელსა ბოროტსა დამხსენ, უფლო ჩემო.

7. Анбантъ-кеба Теймураза I (175—185). Начало: აღმართა მკსნელმა ჯვარი გოლგოთას ი თ. დ.

8. Разныя позднія записи владѣльцевъ рукописи (186—190). Изъ нихъ отмѣтимъ записъ 188—189 страницъ, изъ которой видно, что въ 1850 г., 14 іюля, въ пятницу въ сел. Кварели вступили войска, расположились на базарѣ и въ теченіе получаса грузинъ было убито 14, лезгинъ 13, на мѣстѣ осталось 13 убитыхъ, изъ которыхъ одинъ былъ Адамъ-Наибъ. წელს ჩუნ, ივლისის იდ, პარასკევს დღით ქვეს საათზედ შემოვიდა უკარელში ჯარი, დადგა ბაზარში და ნახევარ საათში ქართველი მოკვდა სულ თოთხმეტი და ლეკი ცამეტი, ადგილობრივი დარჩა ცამეტი მკვდარი, რომელთაგან ერთი აღმოჩნდა ადამ-ნაიბი.

9. Стихи Ильи Чавчавадзе къ теткѣ своей Нинѣ; поздняя рука. Начало:

ჩემს საყვარელს და სასურველს ნინას  
წიგნსა მიუწერ, თუ უერს მისცემს სმენს.

10. Запись о приѣздѣ въ Грузію Императора Николая I въ 1837 г. и рѣчь ѣкзарха Грузіи къ нему. წელსა ჩუღჩის ღვინობისთვის 8-სა დღესა ოთხს საათზედ შემობრძანდა დიდებული და უოკლად მოწყალე ხელმწიფე და მოფინა მოწყალება თვისა საქართველოს. Начало рѣчи ѣкзарха Грузіи: შესხმა ექსარხოსისაგან, როდეს ხელმწიფეს მოახსენა: უოკლად მოწყალეო ხელმწიფეო! ძეგლიცა ივერია დიხს იქმნა, რომელ გიხილა შენ პირველი გიარგონოსანთაგანი რუსეთისა.

11. Три басни (207—208): 1) О трехъ братьяхъ, нашедшихъ цѣлую урну денегъ; 2) О царскомъ конюхѣ, который предупредилъ царскаго брата о заговорѣ, но самъ былъ убитъ имъ; 3) Надо избѣгать трехъ дѣлъ — службы царской, путешествія по морю и побѣды надъ врагомъ.

12. Реценты о приготовленіи разныхъ лѣкарствъ (209—210). მკურები რომ კაცო გასუქოს.

177(=1516). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись безъ переплета, въ 37,5×225 сантиметра, писана на сѣрой бумагѣ строчнымъ мхедрули безъ красныхъ строкъ и заключаетъ въ себѣ 148 страницъ. Филигрань бумаги первой части рукописи буквы: В, Ф и 1826 г., во второй половинѣ листа буквы: К Н. Во второй части рукописи встрѣчаются: подражаніе знаку pro patria, 1819 г. и буквы: К Е К О С Н. Рукопись первой половины XIX вѣка. Содержаніе:

1. Рассказъ о мудромъ Джаамѣ-визирѣ (стр. 1—3). Глава I. კარი პირველი. ამბავი ბრძნისა ჯამ-ვეზირისა. Приводимъ этотъ рассказъ: იუო კინმე მეფე დიდი და პლეირი სასულით და ჭეხანდა კაცი ფრად მეცნეური და იუო სასული მისი ჯამ.

უბრძანა მეფემან ჟამს, რა ზნე უარესი არის ამა საწუთოსა შინა, რომე კაცსა სჭირდესო?

მოახსენა ჟამი: უსმენარი კაცი უარესია არის უოკელსა ავსა ზნესა. უკეთუ კაცისათვის ბოროტსა კედვიდე, ამხილო და არა გულის ხმა ჰქოს, მოკადეს, ანუ დაზიანდეს, ანუ მრავლითა საქმითა ბოროტსა მიეცეს, ანუ სისხლი იქნეს. ამის უარესი ავი ზნე არაფერი კაცისათვის არა არისსა. უკეთუ მთავარი იყოს, იელტოდუ მისგან, კითარცა ცეცხლისაგან, თუ უმა იყოს, მოიშორე, თუ ცოლი იყოს, ნუ გინდა. მოახსენა ჟამი შიარი:

იციოთ რომ კაცი უკვანი შეტავს მას ღვინით მთვრალესა, თვითონ არ იცის, რაცა სჯობს, სხვას თქმელსა დამწერალებსა, კით ბრმა კერ ხედავს, წაღახავს ტალახსა მშრალსა, ღამებსა, საქმეს წახდენს ბოლოს ჟამი, ფათერავს დახბრალებსა.

მოახსენა ჟამი: თუ გამზიდავი ცხენა გუჟანდეს, გაუიდე ადვილ ფასად, თუ ჩემსა ისმენ, ან გაუგო.

უბრძანა: კეთილათ სთქვიო, არამედ აწცა მითხარ, რომელი არის კეთილი ამა სოფელსა შინაო.

მოახსენა ჟამი: კეთილი არის სიუყარული. მოსმენა და სიმდაბლე. ამ სამითა მოიკების კაცი.

უბრძანა: რომელი უფროს არს ძეთა კაცთა შორის?

მოახსენა ჟამი: სიუყარული არის ცოლ-ქმართა. პატრონ-უმათა და დედისაგან შვილისა.

ჰვითხს მეფემან: რა სჯობს ამ საწუთოსა შინა?

მოახსენა ჟამი: კაცმა კინმე რომ კაი სახელი დაიდოს. უბრძანა მეფემან: სახელი რით დაიდებინ?

მოახსენა ჟამი: კაცს ოთხი საქმე უნდა სჭირდეს: სიმართლე, მშვიდობა, ზურად კარგობა და გლახათ მოწყალება, ამით იქნება სახელი ამ წუთს ჰკუჟანსა.

უბრძანა მეფემან: რა უგონიერესი არის კაცთა შინა, ან ნადირთა, ანუ ფერინეულთა შინა?

მოახსენა ჟამი: კაცთა შინა ორისაჲ თვალებით ბრმა, მფრინეულთა შინა უხნურატი და ნადირთა შინა ძლარბი. ესე ესრედ არის: რა კაცი ორისაჲ თვალებით ბრმა იქნების, უოკელი გონება მისი გუფა-



სა შინა შემოკრებულად ექმნებოდა. ამისთვის იტყვის დავით: უფალმა განაბრძენის ბრძანით. ხოლო უსწრატი იშენებს ბუდეას მაგარსა და მტერი არა ებრძვის, სჯამსა ავსა და კარგსა და კეთილად გამოზრდის მართლეთა თვისთა, ხოლო მღარბი იფარავს თავსა თვისსა, ქატყსა-კათა ეჩვენების. ხოლო ბუდეს გარე შემოიფარავს და რასაც მისის ფსელის სული ეცემის, არა გაუარსა მისსა ადგილსა.

უბრძანა მეფემან: რა სჯობს ამ სოფელსა შინა სანახადო?

მოახსენა ჯამ: ქალი ლამაზი, ცხენი ბედაური, თვალ-მარგალიტი, ღებრო და<sup>3</sup> თევზები მისი.

უბრძანა მეფემან: რა უფრო გაამდიდრებს კაცსაო?

მოახსენა ჯამ: სიმართლე გაამდიდრებსო.

უბრძანა მეფემან: რა სჯობს სასმელ-საჭმელად?

მოახსენა ჯამ: მომშუგლისთვის ჰური და მამღრისთვის ფრინველის კორცა. სასმელად ცოტა ღვინო და ბეკრი წყალი.

უბრძანა მეფემან: რა გულის მოუვარე სჯობს კაცისათვის?

მოახსენა ჯამ: მოუვარე ასეთი უნდა: ვისიც შენ მოუვარე იყო, ისიც მოუვარე იქოს, და თუ შენის მოუვარის მტერი უოფილა, უთუოდ შენიც მტერი იქნება, არც შენი მოუვარე იქნებაო.

მოახსენა ჯამ: მღებლისა და გონიერისა მტრისაგან გეშინოდესო.

უბრძანა მეფემან: რით უკეთ მოიგონების კაციო?

მოახსენა ჯამ: სიმდაბლითა, სიკეთითა, ჰურითა და მიტეხითა.

უბრძანა მეფემან: რა უფრო სსიამოვნო არის ამ სოფელსა შინაო?

მოახსენა ჯამ: გამარჯვებული ომი, ნადირობა და შინ რა მოკიდეს, კარგი ცოლშვილი, და კარგი პატრონ-ჟმინი შეიყარნენ, ილხინონ, ინადირონ, ითამაშონ, ამ სოფელს ამებს არა სჯობსო.

უბრძანა მეფემან: კარგმა ჟმამ რა გულის უნდა კელი შეუწეოს თავის ბატონს?

მოახსენა ჯამ: ზინხელის<sup>2</sup> თავის გუნებაში, რასაც საჭმისაგან თუირონ ეწეიბოდეს, ამას თავის ბატონს ნუ აწეიბნებსო.

უბრძანა მეფემან: ჟამისაგან რა უფრო ძნელი არისო?

მოახსენა ჯამ: მეტი სიბერე უფრო ძნელი არისო.

უბრძანა მეფემან: თუ ვისმე კარგი ცოლი ჰქვანდეს, როგორ შეინახოსო, და თუ ვისმე ავი ცოლი ჰქვანდეს, როგორ შეინახოსო?

მოასხენა ჟამი: ვისაც კარგი ცოლი ჰქვანდეს, ასე შეინახოს, როგორც კარგმა მონაზონმა თავისი სული. და ავს ცოლს ასე განუშოროს, ვითა ასპიძსა გველსაო.

მოასხენა ჟამი: ღარიბს კაცს ნუ დაიჭერ, ამისთვის რომ ასეთს შეგცოდებს, რომ სისხლი გაწეკინოს და წასწმედო.

ბოლოს ეს მოასხენა: საუკუნო გრძელი არავს, შენი სული კარგად შეინახე, ის სოფელი დაუსრულებელი არის, თუ მომიხრენ, ცოტასათვის კაცს ნუ მომიღურობო.

მეფემ რაც ჰქოთხა, უკლასა ჟამი უამბო ბასკები, კეზირნი ისხდნენ მეფისა, ჭკიანი სიტყვა ხასკები, მცგრამ ჟამთან ეინცა თქვა, უკლა გამოწნდა ნასკები, ჟამი უკლასა მართლა თქვა, ჭსტაცს მასმცა მას ძალთა დასკები.

2. ЗАКЛІТІЯ ДЛІ ПОНИМКИ ЗМІНИ (3). გველის დაჭერის ღოცვა:

იღან იღან, აფრამ იღან, ქიში აი სკეან არავს ოღლი,  
ბიარ ქიში იღან იღან, აუზი ჭალუნ ჟინჯილი იღანუნ ბოინინს,  
იღან იღან, ღერჩაგ იღან ალა მაჭად აჭალა მადათ ზემ.

3. Стихи Давида Ректора (стр. 4—5). Начало: გრგუნით ციურნო, მოდით შიურნო, რა არს სმინება.

4. Стихи Бесики, или Бессаріона Габашвили. Укажемъ страницы и начало каждаго изъ нихъ:

а) მე მიუხვდი მაგას შესაბრალებსა (6—7).

ბ) მოკედ აწ ძმაო, ღებინად საემო, ვი გირათა მთქმელად (19).

в) ათინას აღზრდილს აჭებდეთ აღვად ანორჩვით ასულსა (20—21. მზეჭაბეგზე თქმული).

г) ცუბთა ციათა გულ ამოსკილი გიმზაკებ, თუმცა მეკუბიან გზათა. სარდარო უარობი, и даѣтъ: მე მთავრო შენი მეკიარნო, სად მაჩრდილენ შენცა გირანო (21—23).

д) ასპინძისათვის შემოკლებულათ. Начало: ასპინძის მიწა გიამებეს, ურგებ არ ჩემგან თქმულები (23—26).

ე) **Анвантъ-кеба.** არს ბრძენ გნომით დაუღის ეფერს, კლა ზეურობს ზღუა თნობით (27).

ჟ) იამბიკო. ანტონი ბნულთა განმეკარგ დღე ერთა ვით ზე.

3) სამოთხით წულაბს დაკითხის ზმარადღუღობს.

კ) მე შენი მგონე, ჭირ შემგონე, დამწეობა ლალო (28—29).

ლ) ბუღბუღის შურსა შეესდგომივარ მედამ მმასველი (29).

მ) მე შენმა ფიქრმა მიმარინდა, ჩაველ ჭირებსა.

ნ) **Относительно Мзечабуга Орбелиани.** თქმული მზეგზბუგ-ზე. **Начало:** დამზალო ღეშო, თვალო ზენეშო, გულო ღადარო (31).

ო) სკადის ბაღს შეველ შენაღონება (31).

პ) **Стихи по-татарски:** პატარ მიტესა ლუსნი ნმან (33).

რ) ახლად მზე იბრწინებალებს უკვდავების შეებით (34).

ც) ბესარიონისაგან მიწერილი სარდარ დაკითხან. სარდარო უარობი. ნაღვლის მელნით აძლები შავფრთოკანისა კალმისა შევწუდეკ სახმელსა კელად და მუნით გამო კმა მიწურვილი. აჰა სითმე სად სისარგულო შენ გიუეფ სიუკარული შენი, შენგან დანერგული. **Начало стихотворения:** კმა რასტი გუმზედ. ცრემლთა მდინარე, სისხლ მზინარე, მიბურობს კედვას, ვითლა გიხილო (126—127).

ტ) სარდარო უარობი. აწ ეტლის მიმართ, უოკლად უგუღმართ ჰოარისა გაშინჯეთ მისი სისწორე. კმა ნახეკარ ბოზღუღლისა. **Начало стиха:** ეტლ სიკრცით ცას გვარობს, თუ ვინ ჰუვა გზასა (128).

ყ) სარდარო უარობი: აწ აჟა ჭნეკით ჩემს კალამს კარკე, რა გბღენადეს შენ სალამს (123).

ფ) იადონს ისე კარდა (124).

ქ) სტეენს ბუღბუღი (124).

5. **Стихи Давида Сардара Орбелиани.** დაკით სარდარისაგან თქმული (7—8). **Начало:** მარზე გაქს ხალი II T. D.

6. **Стихи царевича Левана.** მეფის მის ლეკანისაგან თქმული. **Начало:** როს განვიცადე ბუდგრულმან II T. D.

7. **Стихи мдивана Димитрия Туманова.** მდიანის დიმიტრი თუმანოვისაგან თქმული:

ა) ცუდაობამან მასწავა დუმილის კართა ღებანი (9—16).

ბ) მუსტაზადი. მაშრიეს აზრდილო, სურვის წილო, წაღვოტს  
შეებული (25).

ვ) ტაფი თაღის ხმაზედ. **Начало:** ბედნიერებით აღვსილი,  
შეგნებით პარხიანი (36).

გ) მუსამაზი. კუჭე მდივნის დიმიტრი თუმანოვისაგან იუოს  
თქმული. ამისი ორი ხანა დაკარგული იყო (37). **Начало:**

მთოკარკა ჩინულთ დასატულები,  
აფროდიტი მასთან არის ბმულები.

დ) დუბეთი. **Начало:** ორნო ნატოფად აღზრდილნო, მელექსეთ-  
თვის საკამათო (37).

ე) მუსამაზი. **Начало:** კაზმულა ნაზად, წარბ სარაზად ბადრა  
მთოკარკად.

ჟ) ნაძენი ნათახზნი ნამკსა მეტრფეს (39).

ზ) სიბრუითა დიდებულობე, მზაკვრობით მოგწონს თავი \*)  
(129).

ი) ფას მუსალიფის კმაზედ. მეკეთა იგი პირ მანგი ატმოსფე-  
რადთ მოცული.

ი) მუსტაზადი. მნათობთა ზუსა მცხინვარესა უჭებ არესა (130).

კ) კაღუფ. გიშრის ნაენი შავთა ზღვათა არბენ (131).

ლ) ბაიათი. აწ ვიწყო ბაიათი (132).

მ) თეჯლისი. კნახე პირმზე ბაგე კარდობს და ღაღობს (133).

ნ) თეჯლისი. კაშა მას დღესა, რას განმელა ტისკარი (134).

ო) კასეთ მიაჩვიის კმაზედ. ტრფიალთ დამწკელი, ტრფიალთ  
დამწკელი (134).

პ) გოჭარის კმაზედ. მომპოროკა მზემან მზეს მცხინვარესა (135).

რ) ნაკაჲ ნიშაბურის კმაზედ. დიღის ნაემა მომართვა ამბავი  
სასურველისა (136).

ც) იაშბიკოები. ოქროს კალამს კელი კუპე მოქმედებად (137).

---

\*) В № 3686 это стихотворение приписывается Варварѣ, се-  
стрѣ царицы Анаханумъ, и написано ею къ Чабуѣ Орбелиани.  
Нашъ списокъ гадательно относитъ указанное стихотвореніе къ Димит-  
рію Туманову, дѣлая замѣтку: ვგონებ დიმიტრი მდივნის თუმანოვისაგან  
იუოს თქმული.

ტ) უგანთლებუღესს მეფის ძეს იოანეს უძღუნი მდივანი დი-  
მიტრი თუმანოვი. ეს ქვემო ნაწერი ასე არის კიდურ წერილობით.  
Начало: უზადო თაღნი ღაღსა ეთვისა ეზავა (138—139).

ყ) დიმიტრი მდივანის თუმანოვისაგან თქმული, პაწაწა ბატონის  
შვილებს მიუძღვენ წერის სასწავლოდ (145): ილია მადალ გონება  
დიდ გპარობით დიდებული.

ფ) Аѳѣантъ-кеба. Начало: ანო აღნაქსებით აღვის ხეოდა, ხმე-  
ლეთის შვეო, ჩემო შვეოდა (146).

ხ) Аѳѣантъ-кеба. ან ასპირაზს ასუადელობს (147—148).

8) Стихотворение, кажется, то же Д. Туманова: სამების  
ძალი, ნამდვილი თვალი, მარად შვედ გეჰმნას მადლით ზენით  
(17—19).

9. Эпитафия царя Вахтанга. მეფის კახტანგის ნაბრძნებო.  
Начало: მე უმცირესმან მშათავან и т. д.

10. Стихи, написанные мдиванбегомъ Мзедчабукомъ Анастаси (39—40). მდივან-ბეგის მზედაბუკისაგან ანასტასიასთან  
მიწერილი. Начало: ერთეო, ესურგო სურვილით, ბრძენთ ნასიბი  
ნაკაზმ თქმულებსა.

11. Ответъ Анастаси (40).. პასუხი ანასტასიასგან. На-  
чало: მთვარეს სრულსა, სიბრძნით მეუღლსა, დაუმონებ სრულად  
გულსა.

12. Наргизовани. კარი პირველი ნარგიზოკანისა (41—46).  
Начало: ზე საუწარულო, შენის გონებით ნარგიზოკანო.

13. Аѳѣантъ-кеба, дефектна (53); начинается так:  
მანო მოდი, მეშვი კჭკრიფო, ნუ დამაგდებ მნესა ცარე.

14. Аѳѣантъ-кеба изъ 9 четверостишій (53—55).  
ანანთ-ჭება ცხრა ლექსად ნათქვამი ღარიბი. Начало: ანო არსთა  
საჭებარი მე კით კაქო ჟავარ სრულად.

15. Аѳѣантъ-кеба изъ 9 четверостишій шаири (55—57).  
ანანთ-ჭება ცხრა შიარად ნათქვამი ღარიბი. Начало: ანო აღვა და-  
ნერგული კდუმს ნორჩი ტანი ენასუ.

16. Аѳѣантъ-кеба изъ 9 стиховъ шаири. Начало. ანო  
აჭა დრო და ჟამი ჩემად მოდგა დასამზობად (56).

17. Любовные стихи Ешхи-хонія (58—68). Начало: ზამზასის ჰარი, მზასკო ჰარი и т. д.

18. Анбантъ-кеба Петра Мгалобели Некадзе (68—73). არსთა-მარსმან и т. д.

19. Восхваление Св. Троицы Теймураза I (74—78). აღუაღო ჰარი საბრძნე და ჰერი и т. д.

20. Восхваление Давида Возобновителя Шавтели, при-  
мѣненное въ нашей рукописи къ царю Арчилу (78—93).  
სამებით ღმერთმან, არსებით ერტმან и т. д. შემოკრბით ბრძენნო,  
ათინელთ ძენო, არჩილს კაჭბდეთ მეფედ ცხებულსა.

21. Стихи разнѣромъ шаири Теймураза I (93—96). აწ  
სხვა გვარნი ლექსნი იწუბიან, რომელ არიან შიარნი, არც ეს უწუ-  
და კისი თქმული იყო. Начало: ღმერთო, რომელი შენ სუფუკ  
ჭკურთა თანა ცას შიგან.

22. Анбантъ-кеба. ანბანთ-ჭება (97—98). არ კიცი, ესუც  
კისი ნათქვამია. Начало: არს კაცთა ტომი, დადუბით მჭდომი,  
შორის ჰაერსა ცას სამეაროსა.

23. Стихи Захарія Габашвили. ზაქარია მოძღვრის თქმუ-  
ლი (98). Начало: სულთ სატრფონი, სამოკონი, სასურკონი, სა-  
ზენანი.

24. Маджама царя Теймураза I (99—112). მაჯამა მე-  
ფის თეიმურაზისაგან. Начало: კვლავც მითქვამს и т. д.

25. Стихи царя Вахтанга VI (113—120):

ა) ჩემთა ნათქვამთა მოწმობა კვლავ ლექსმა მიუოს მაჯამა.

ბ) არა ბრძანებ გიორგ დედად и т. д.

26. Стихи маджама изъ Барсовой кожи Руставели  
(121—123). ერთგან დასხდეს, ილაღობეს, საუბარი ასადაგეს.

27. Стихи царя Теймураза (123). მეფის თეიმურაზის  
ნაბრძანებო. Начало: ნიჭად რა კიდარ უკადრად მე ფერხნი შედგენ  
ღონითა <sup>1)</sup>).

<sup>1)</sup> Это стихотворение *зма*, означающее шахматы, ჭადრაკი, при-  
надлежит Александру Чавчавадзе, а у Теймураза II *зма* выражена  
въ такой формѣ: ნიჭად რაჲო რუჲო მესმა კართა ზედა აენჭის ცემით.

28. Стихи царевича Давида. დავით ბატონიშვილისაგან თქმული. Начало: გუგლს ასხივე უნი დისკო-სხივი, პივე შავის ღრუბლით მომავლინე არა (125).

29. Стихи Мзедчабука Орбелиани относительно рождениа сына Георгія у царицы Кетеваны (139—140). Начало: აღ-მგულ სრასა უცხოდ შვასა и т. д.

30. Восхваление стихами анбантъ-кеба матери имеретинскаго царя Соломона Великаго Тамары Вахтангомъ Кап-ланишвили (Орбелиани). ეს ანბანთ-ქება ვაჟლანიშვილის ვახტან-გის ნათქვამია იმერულ მეფის დიდის სოლომონის დედის დედოფ-ლის თამარის ქებად (141—143). Начало: აჭა აშად აღვამდლოთ აქ აღვისა აღნაკობა.

31. Его же стихи анбантъ-кеба: აღალებს ბაგებს გულ და-სადაგებს и т. д.

32. Анбантъ-кеба Иосифа Габашвили (142—143). გაბა-შვილის იოსებისაგან თქმული. Начало: აღჰყაზე არე ასპიროზ, ამარტა ასად აგვა.

33. Стихи Антонія католикоса I.

ა) Анбантъ-кеба (144—145): აჭირვებ ადენ ალებსა и т. д.

ბ) Относительно царицы Тамары. თამარ მეფეზედ თქმული (128). Начало: ამისსა ბრელსა ნათელსა и т. д.

ვ) Относительно розы. უგრძნო ცხოველი и т. д.

34. Отвѣтъ и объясненіе царя Ираклія II на предыдущее стихотвореніе: გარ დიდ გვარისა დაუღარისა и т. д.

178 (=2775). Сборникъ разныхъ произведе-ній, рукопись въ 21×17 сантиметра, наполовину въ обо-дранномъ досчатомъ переплетѣ съ кожей, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами безъ красныхъ строкъ; первыя двѣ-три строчки нѣкоторыхъ страницъ и оглавленія писаны круглымъ мхедрули. Рукопись дефектна, не достаётъ и въ концѣ и въ срединѣ; листы разрознены; всѣхъ страницъ 282. Флигрань бумаги подражаніе знаку рго

patria и буквы: А. Г. Рукопись, вѣроятно, начала XVIII вѣка. Содержаніе:

1. Астрологія или предсказанія всѣхъ дѣлъ по днямъ луны и другихъ планетъ, а также по ихъ взаимному положенію. Это—книга, извѣстная подъ названіемъ „Эпуди“, сочиненіе которой приписывается пророкамъ и святымъ отцамъ съ цѣлью, чтобы вѣрующіе не ходили къ чародѣямъ (1—90).

გუგუდო, რომელი აღწერს წმიდათა წინასწარმეტყველთა და მად მთავართა, უოკელთა მღვდელთ-მოძღვართა, რათა (ა)რს მივიდნენ მორწმუნენი კაცნი კითხვად რასაცა მისანთა და ქარის მერულთა თანა. უკეთუ იკითხვიდეთ, კითარცა მთავარებან მიეტყვოსთ, კერეთ იკითხვიდეთ, მამანო და მმანო. Въ началѣ указывается, въ какіе дни и въ какіе часы можно гадать и въ какіе не слѣдуетъ: ა—მთავრისასა დღე უოკელ იკითხე; ბ—პირველსა უამსა იკითხე; გ—არს იკითხვის; დ—პირველსა უამსა იკითხე; ე—არს იკითხვის; ვ—მწუხრად იკითხე; ზ—მწუხრად იკითხე; ც—მწუხრად იკითხე; თ—დღე უოკელ იკითხე; ი—არ იკითხვის. На 2—8 страницахъ дается перечень вопросовъ, на которые отвѣчаютъ первые параграфы главъ. Начало 2-ой страницы: ა—ეს დაბადებული დარჩების თუ არს; ბ—ამ სამიბელს ვპოუბ თუ არს; გ—მმანთა და მოუყარეთ საქმე როგორ იქნების; დ—დღემამთ საქმე როგორ იქნების.

Всѣхъ главъ было 133, но двухъ послѣднихъ не достаетъ. Приводимъ для примѣра текстъ первой главы:

ა. მუშთარი, მთვარე და კირჩხიბი.

- ა. ესე დაბადებული დარჩეს ბედნიერად,
- ბ. შენი უოლა შიში არ არის მიტრისა,
- გ. ესე რამე ამის უგანის ძნელად ქნას,
- დ. ესე სწავლა მოახსენე და სარკებელსა ჰპოუბ,
- ე. წელს წეიძა იუოს სარკებლიანი და სეტუარცა,
- ვ. აილო ციხე და უამი ჰპო მას ზედა,
- ზ. ამ საქმის სარჩელი უსარკებლო არის,
- ც. ესე კაცი მამადური და საქმიანი არის,



- თ. ესე კაცი რასაც ივითხავს ბედნიერად იქნებას,
- ი. ესე სახელი ბედნიერად იქნებას დიდად,
- ია. ესე კაცი გრძნებისაგან გამოიხსნებას,
- იბ. რასაც ეძებს, ჭპობს, მაგრამ გვიანად და ძნელად.

2. Иосебъ-Зилиханіани Теймураза I (91—149). Въ началѣ не достать 9 четверостишій, и текстъ начинается стихами:

ბებნა, ვერ შოვა, გაიჭრა, ხელი ნადართა ვრჯა,  
ვეფხვსა უმსგავსის სიტყურთა დაბნედილს და ცნობა ვრჯა.

3. Леилъ-Маджнуніани Теймураза I (149—203). ლეილ-მადჯუნის ანბაი.

4. Восхваление царицы Тамары Чакрухадзе, обычной редакціи (204—222). ჭება მეფის თამარის ჩახრუხადისგან. Началo: მო ფილღოსთენო, სიტყვითა არსნო и т. д.

5. Отрывокъ какого-то стихотворнаго произведенія. Переписка между царями Барайни и Магриба (223—226). Началo:

სრულ იატუნდი აქ იუვის, კლდე საესე იუვის აქაქით,  
აწა მანდ გამოჩენილა, სჩხრეკენ ვერ შოეს აქაქით,  
აწ გესვევბი, მიბობე, გამომიგზავნე აქაქით,  
და მანდ ვერეინ გასთლის ოსტატი, რა ნახოთ თქვენცა აქაქით.

მოკითხვის წიგნსა ეიკადრებ კელმწიფე ბარანისა,  
უხვისა, უშურველისა შენ მეფე თავისა ჩინისა,  
მუდამ გაშოროს უფალმან საქმენი თავისა წყენისა,  
და მეფედ მან დაგვსვა, მას გომნოთ, მოსემ ჭადაგა ვინ ისა.

Конецъ:

სატანად ნუ სარ მეშურნედ, არ იქმნა სამოელადა,  
სატანად მნათნი სუფუკდენ ბნელ უოფა სამოელადა,  
სატანად გუნდით მათითურთ რისხვას ცით სამოელადა,  
და სატანად ჭვესენულს შთაფრილნი კვირობენ სამოელადა.

6. Браткій разсказъ и отвѣтъ безбожному Магомету или Готовые отвѣты христіанина магометанину, Якова Шемонедели, въ стихахъ (226—276). მოზიხრობა და სიტყვის გება

მცირე რამე შემოკლებით უღთოს მოაქმდისა. **Начало:** უმთა კრგ-  
ლე შეფისთა გამოჩნდა ქებაშამოქამედ.

7. **Стихи царя Теймураза I (277—289). Начало:**

შე ვიყავ უცხოთ ღარიბად რაჭა ქვეყან თუ ავარა,  
იგ რამდენ გვარად სოფელმან გული გვეცხლითა დაგა რა,  
პირველითგან და ბოლომდის საქმე მომძირთო რა გვარა,  
და გულსა ღვინი და ნიშატი სრულად სამკვიდროდ წამკვარა.

179 (=2303). Орывки изъ разныхъ стихо-  
твореній, рукопись въ 17×11 сантиметра, безъ перепле-  
та, всего 14 листовъ, писана на бумагѣ мелкимъ строчнымъ  
мхедრული съ киноварными заглавіями; рукопись, какъ вид-  
но, XVIII вѣка. Содержаніе:

1. Орывки изъ *Вардъ-Булбулиани* царя Теймураза I  
(1—6). **Начало:** ზღვა დაწუნარდა ღელვისიგან, შეიცვალა ქარ-გვითი-  
ლად. **Конецъ:** და შენ შესაფერად დაგმღერო, არ ავად რასმე კუვი-  
როს.

2. Орывокъ стихотворнаго произведенія (7—11). **На-  
чало** второго четверостишія. შევეხვეწით მაცხოვარსა პირი მიწის-  
მავედით მზართა. **Конецъ:**

წარმართულად ეპეტეოდი მისთვის შეპერეს ასე ძნელათა,  
ეს მძოვრი ხორცი ეასუქეთ, სულთათვის გამტანველათა,  
და ეს ბევრი ჩვენი ქონება, ვერ მოვიხმარეთ ვერათა.

3. Самовосхваленіе фруктовъ. ხილთა ქება (12—14).  
**Начало** второго четверостишія: მარწყვმა სთქვა, მოჰალ პირველად  
и т. д.

4. Орывки разныхъ стихотвореній (15—28). Приво-  
димъ образчики ихъ:

ბუღბუღ, იძღერე ღარიბო, ბაღსა საწყალო მგოსანო,  
უსახლკარო საწყალო, ჩემად საქებად გმოსანო,  
ბაღსა ვარ შენი ძოყვარე, სუნნელ სუქია ფოსანო,  
და ჭი კმა ტკბილთა სიმღერავ, სულისა შემაყნოსანო.

**Стр. 15, последнее четверостишіе:**

ბრძენის მითხრა სიტყვა ჭირად, სიტყვის ძალთა მრგვლო ხშირად,  
გერე ბაღი კნასე ძვირად, იგავთ ხენი დარგე სირად,  
ვინცა ჭამონ, აქონ ძირად, შენდობა გრჩეხ შესწირად,  
და მრავალ ხილთა იგდებ პირად, მჭობის მჭობთა მოკლე ძირად.

Стр. 25, первое четверостишие. რეული. Рвули:

რა ზომ კმლეთი იარო,  
ჩემს მდურკას კერ ეზიარო,  
არა კქნა საუდიარო,  
გლეხთ არსად მოკამძიარო.

Стр. 26. წუობილი:

რაცა ჭირი გარდამხდების, ჩემთვის უკელა ცოტაა.

რასაც დასთეს მიწისა პირსა, იგი ამოვა, გაიდგამს ძირსა.

ხარბად ნუ ითხოვ ხმოსანი, მეტრბი ხარ თუ მეოსანი.

ვინცა ავია, მოსჭერ თავია, მისი აღმოფხვრა თემთა ზავია.

ავის საკვდილი წესია, სიცოცხლე უარესია.

მხნე უოკლგან პატის იშოვის, სადაცა იუოს რბული.

სახელოვანად საკვდილი კაცთაგან სანატრული.

Конецъ листовъ, стр. 28:

მტრის კელი რად გიგადია, მოუვარეს მოკვდიდა.

მწუზრისა ულამაზესი სიტყბოთა სულის სადარი.

180 (=2592). К о л њ б е л њ а я п ѣ с н я: ნანანს,  
рукопись на листѣ бумаги, въ два столбца; первый столбецъ  
занимаетъ грузинскій текстъ, второй русскій переводъ. Пись-  
мо строчное мхедრული. Рукопись второй половины XIX вѣка.  
Начало:

მოისკუნე, მოისკუნე  
შვილო ჩემო საუკარელო,  
ტბილის ძლით დაიბნე,  
გუელს ნათელი დაიფუნე.  
ნანო, ნა ნა, ნა ნა.

Почивай, почивай,  
сынъ мой милый,  
пріятнымъ сномъ усни,  
и сердцемъ обрадуйся.  
Нани, нана, (трижды).

181 (=2806). Сборникъ разныхъ стихотвореній, рукопись въ видѣ тетрадки, безъ переплета, въ 17×11 сантиметра, писана на синеватой бумагѣ мелкимъ строчнымъ мхедრული безъ красныхъ строкъ. Она заключаетъ въ себѣ всего 40 страницъ и переписана въ 1819 г., октября 3—13 священникомъ Димитріемъ Окроевымъ. Содержаніемъ рукописи служатъ разныя стихотворенія, большею частью „анбантъ-кеба“, безъ указанія авторовъ. Мы приведемъ начало каждаго стихотворенія съ обозначеніемъ автора, гдѣ это возможно.

1. Анбантъ-кеба. ანბანთ-ქება. Начало: ახლად აკამეობ აღწესა ანაკე ანაგებულსა (2—3). Конецъ: ოკდომბრის იგ დღეს, ჩუთ წელსა, მღუდელი დიმიტრი ოქროვეა. დიმიტრი.

2. Анбантъ-кеба Вахтанга Орбелиани. ანბანთ-ქება. Начало: აჰა ამაღ აღვამდლო აწ აღვისა აღნაგობა (4).

3. სვედის ბაღს შვეულ შენადონებო, ამის ხმაზე (6—8). Начало: მიწურვილობდა ზამთრისა ქაში, მწკანესა ჭრთოდა თრთვილის წილ ნაში.

რუს მეწაღოტე სახე ნაში ვნახე და მივე ცრუებით სალაში, მითხრა, უარობო, რად საიკადილს ლაში, აწ შენდა ღზინი არს შესაბაში, რადგან მოსლვად არს ხასურვო წაში, იამ მასხარა საქმე საწაში, გარდა მოკაო კოკობ ნაბაში.

4. Анбантъ-кеба. ანბანთ-ქება. აღცავსტარდე, აღცავსდუდე აღსასრულის ამობასა (9—11). Въ концѣ запись: აღწერა ოქდომბრის იგ დღეს, ჩუთ წელსა, მღუდელი დიმიტრი ოქროვეა.

5. Ямбико изъ 4 частей. იამბიკონი. Начало: ლუარსაბ დიდო, სასხლ სარდიონ ტაპაზებო (12).

6. Эпиграфия надъ могилою Амберки изъ пяти ямбическихъ строфъ (13—14). ამბერკის საფლავსა ზედა სწერან ამა-  
ბიკონი ესე სუთ მუხლადნი: სძილის-პირი. ლოცვამან ანნა:

- ა) რჩეულისა მის მეჯდრმან ქალაქისამან  
ესენი შეკქმენ, კიდრულა ცოცხალი კიუჲ,  
ქონებად ჩემდა ესე სორცთა დასხმისა.  
სახელი თუ გიხმს, ამბერკი ჰაწოდან,  
კიუჲ მოწამე მწუგმისა უბოოსა.
- ბ) რომელი მთათა ზედა და კელთა შინა  
უძლეი კეთილად არკეს ცხოვართსა,  
დიდ არს თვალთა და მხედველი არს უოკელთა,  
მან მასწავა მე წერილნი სარწმუნონი,  
ესრეთ წარმავლნი ხილვად სამეფოჲსა,
- გ) რათა კიხილო მუნ შეოფი დედოფალი,  
ოქროთა მოსილი ფერ-შესხმული,  
ერნი კიხილენ ბრწინებალად აღბეჭდილნი,  
მიერ წარმოკულ სოფლებსა ასურთასა  
და მოკიხილე ქალაქები უოკელი.
- დ) ნისიბი მოკლე, ხოლო კჭრატ განკლე,  
უოკელნი მაქნდეს ჩემთაჲსა მოგზაურად,  
უპირველსნი გულსა დამკვიდრებულად,  
სარწმუნოება უოკელთაგან მიძლოდა  
და დამაკება საზრდელსა განუხრწნელსა.
- ე) თვეზსა დიდ დიდსა წუაროსა წმიდისასა,  
რომელ აღზარდა ქალწულმან უბიწომან,  
და ესე მისცა საჭმლად სამარადისოდ,  
განზავებულ სასმლად მისცა პურითურთ,  
ესე მდგომამან თქვა ამბერკი აქა წერად.
- ვ) კბიბდე თუ ცნობად რიცხვსა წელთასა,  
გეპოვნენ ორნი სამეფოჲსა ათითურთ,  
ესე უკეთუ კისმე გულის კმა ეუოს,  
ლოცვასა ჭეოფდინ ამერ ამბერკისთვის  
უოკელის თანა მორწმუნისა ერისა.

6) კერვის ჭურს ღოღი სხვაჲ საფარულად ჩემდა,  
 შეეთუ არ დაუენჟენ მან რომთა  
 ჭადილი ოქრო, რიცხვით ორი ათასი,  
 და ჩემსა ამას საყვარელსა ქალაქსა  
 იარაზელის მისცეს ათასი ოქრო.

7) Анбантъ-кеба Теймураза I: აღსკენ ჩემნი ბაგენი ღმერთსა სამეობით ჭებულა (15—24).

8. Анбантъ-кеба Теймураза I: ადამ კახსენოთ პირველად თვით ღმერთმან შექმნა რომელი (25—33). Въ концѣ записи, изъ которой видно, что стихотвореніе переписано въ г. Гори 12-го октября 1819 г. священникомъ Димитріемъ Окоевымъ.

9. Стихи, восхваленіе царя безъ указанія имени автора. ლექსი (34). Начало:

ქონებისა ხარ საუნჯე, ელვის მომფენი ზეცითა,  
 რიტორი, უხვი, მალაღი მეფის დავითის სჭესითა,  
 იაკარდ გებულს სრასა ზი გელმწიფეთაგან წესითა,  
 და სულგრძელობისა თქვენისა ჭება მოვიღო მე სითა.

10. Ямбико. Начало: იამბიკო. დამწეუბი აწლა შაირ-სიტუგობისა არა დავსცხრუბი შემდგომითი შემდგომად (35).

182 (=3723). Сборникъ разныхъ произведеній Чубиновской библіотеки, рукопись въ 24×18,5 сантиметра, въ новомъ картонномъ переплетѣ. Въ этомъ номерѣ собраны и переплетены вмѣстѣ болѣе 22 рукописей разныхъ временъ, писанныхъ строчнымъ мхедрули; поѣтому бумага и почеркъ разнообразны, всѣхъ страницъ 563. Мы будемъ разбирать каждую рукопись отдѣльно.

1. Стр. 1—54 составляетъ особую тетрадь, исписанную собственноручно профессоромъ Д. Чубиновымъ, и содержать въ себѣ статьи:

а) О стихотворствѣ, выписка изъ статьи царевича Теймураза Георгіевича (1—12). შაირობისათჳს მეფის მის თუამურაზის სტატეისაგან.

ბ) Стр. 13—18 занимають печатные листы изъ журнала *Сакартвелოს-მოამბე*, на которыхъ помѣщены: стихотвореніе-элегія Николая Бараташвили: *შემოდგემა მთაწმინდაზე*; стихотворенія Ил. Чавчавадзе: *ჩემო კალამო* и *მუშა*.

в) Рухская битва или жизнь великаго царя Соломона I Иоанна Гегечкори въ стихахъ (19—40), написано рукою Д. Чубинова. რუხის ბრძოლა აღწერილი იოანე გეგეჭორისაგან პეტრეს წელს თვისის ცხოვრებისას ჩუღუტას წელს, მარტის იმ, სამეგრელოს შინა სამთავროს სასახლეს ზუგდიდს. Съ этой рукописи напечатано это произведение въ Хрестоматіи Чубинова безъ предисловія автора Гегечкори (*ქართული ქრისტომატია*, ნაწილი პირველი 1863, კვ. 28—42). Произведение это написано Иоанномъ Гегечкори въ 1836 году, въ Зугдидѣ, когда автору было 20 лѣтъ.

г) Рухская битва Бессаріона Габашвили, участника сраженія, въ стихахъ (44—52). რუხის ბრძოლა ბესარიონ გაბაშვილისაგან ნათქვამი. ბესარიონ იყო ღამსწრე ბრძოლის ამის; переписано Д. Чубиновымъ.

д) Стихотвореніе, приписываемое то Теймуразу I, то Гочѣ относительно характеристики картаинцевъ, кахетинцевъ и имеретинъ. ზრდიღნი არიან იმერბი, სჲ неудачными прибавленіями о гурійцахъ, мингрельцахъ, абхазцахъ и сванахъ (52).

е) Письмо Иоанна Гегечкори къ поэту Александру Чавчавадзе въ стихахъ, въ которомъ онъ проситъ помощи въ дѣлѣ комментирования поэмы Руставели *Вепхისტკაოსანი* (52—53). გეგეჭორისაგან მიწერილი ალექსანდრე ჭავჭავაძესთან, ოდეს სთხოვა მან შეწეხა კეფხვის-ტეოსნის თარგმანში.   
Начало:

ხელოვნებით ნახელოვნებო ოქროსა როგო მძისაგან მომეცა,  
კარსკვლავ-ფუთკართა ნათლისა მდენთ შოთა ვჲაგილთა სურნელ  
გცა.

ж) Четверостишіе шутка относительно археолога Платона Иосселиани (53). ზღაღონ იოსელიანზე.

ასე ამბობენ პლატონს იოსელიანს თაფლს შინა ქაქი გაურკვეია,  
ეს რა მოსულა მას უბადრუკს, ჭკუაჲ ესრეთ გარდარკეია,  
გავს თავი მოსწონს აჰად, კინადგან სიბრძნის წიგნები კელთა  
სჭკრია,

არ წაუკითხავს და არც ესმის, კეთილზნობა ვით სათნებია.

2. Стр. 55—76 составляют отдельную, новую тетрадь второй половины XIX века, которая заключаетъ въ себѣ слѣдующія произведенія: а) Ямбическіе стихи Николая Тбилили (55—57). ნიკოლოზ ტფილელის ნათქვამი იამბიკობა. Укажемъ начало каждаго: а) ბრძნად ბრძენი უბრძნეს ერთობ მძინა დანებით; ბ) ივან კელს სწორ ჭოფს საჭიროს აფრთხურცელებს; გ) მიხილავს დიდნი ღირთა დიდთა მქონებნი; დ) ღმერთსა თნავს ქმნად ესე შენგან მეფისა; ე) არ ქრთამით ჭკადე, მოწულე იუჲ დიდი; ვ) კარსა ნუ დახშე ქრისტეს მთხოვლად შეცვლილსა; ზ) სახმარ სოფლისა მეფეთაც საში ესე; ჟ) მხედართ უფალსა თანა გაძს საში ესე. იამბიკონი ქართუელთა წმიდანთანი — „Ямбическіе стихи о грузинскихъ святыхъ“. ნიკოლოზ შეიწულე.

თ) უძღური დედა ძლიერთ ჭიმ მუღიერე (ნანო მოციქულთ სწორზედ): ი) მაძითა თვალნი მნათობნი ქართუელთანი (იონე ზედა-ზნელი); კ) აბიბოს მვემს, ქართუელთ ანგელოსი; ლ) უფესკრულ განუდგელ დღეს ქართლსა მენაშე (ასე წილგნელი); მ) მღვიმე ფრთედ მიწა მკვეთ ეთერისად ჭქმენი (შოი მღვიმელი).

б) Мученичество царицы Кетеваны Теймураза I (61—77).

3. Стр. 79—90 составляютъ особую рукопись, написанную, судя по почерку, Д. Чубиновымъ. Содержаніе этой тетради слѣдующее:

а) Книга пророковъ, переложенная на стихи мдиванбегомъ Давидомъ Джимшедовичемъ Чолакашвили (79—80). საწინასწარმეტყველო წიგნი შობ, 40—41. გალქსილი დავით ჩოლაკაშვილის ჯიმშედის ძის დაიხბევის მიერ. Начало: მითხარ რისთვის, ზ კაცო, აჰად ზრახავ ჩვეული.

б) Восхваление царицы Тамары и царицы Кетеваны Антоніемъ I католикомъ (80). დიდი თამარ მეფის შესხვა ანტო-



ნი I კათალიკოზისაგან. ამისსა ზრდისა ნათელსა აჟიუ შუა რეოდა.  
Восхваление Кетеваны: ეს ქრისტეს სძა-ლი: и т. д.

ვ) Стихотворения Теймураза I и приписываемыя ему:

ა) ზირკულ თქმულია ბრძენთაგან; ბ) კაცმან უნდა თავის საჭმე შეკლა  
ღვთითა მოიკარგოს; გ) ენა ტებილი, ენა მწარე, ენა მოკლე, ენა  
გრძელი; დ) აღმართსა ბროლის სვეტნი რა მზებან ნასა იამა.

გ) Четверостишие Григорія Дадіани о любви къ родинѣ.  
გრძელად დადანიას (81).

უუკარს უოკელსა ცხოველსა სამშობლო მისა სოფელი,  
ჰერ გასძლებს გული უმისოდ, ჩემებრ თუ არის მგრძნობელი,  
ოქრო არა მაქვს, არ მიხდა სუსტო გულთა განმამხრობელი,  
ღობი მეუფა სახეგარად, ტილო ტანს განმამტეობელი.

დ) Стихотворения Бессаріона Габашвили: ა) Четверости-  
шие, написанное царевичу Миріану въ Елисаветградѣ (82).  
ბესარიონმა ელისაბედგრაფში მისწერა მეფის შეს მარიანს. Начало:  
აიოს თუოს, აიოს, ამას ტებილად ჰსმობს გაიოზ; ბ) შესა ტრფო-  
ბას შე მაქვს გული დაგული; გ) სკადით წაღებულს გულზედა ჰქუბ  
მარად ჰქიშა მიგია (на счетъ этого замѣчено сбоку, что это  
старое стихотворение. ბველი ლექსი. Очевидно, рано было на-  
писано Бессаріономъ). დ) სტეპნს ბუღბული გარდას ზედა (83).

ე) Стихотворение народнаго пѣвца, мествире, Боташви-  
ли, который былъ изъ Ахалциха (84): ა) კოტაშვილი ახალ-  
ცხელი მესტიარე იყო. ერთმა პედუქემ გააჟარა და სთქვა:

თეთრი ჰქედი დაგინურავს, ზედ გახდება ჭერთუეზუდა,  
ცოლიც კირზედ შეგაჟდება და სიდედრი მუტრუეზუდა.

ბ) კოტაშვილმა შეეროლობაში ქალს ნიფსავის ტოტი დაუნახა  
და უთხრა ამის შემდგომი ლექსი:

ქალაქში ბერი მოსული ჩითუ, ჩუთი და ფარჩაო,  
ქალო რას გუთამაშება, ტიტკულა გიხანს კაჩაო.

(კახა—კანგის ბოლო).

გ) კოტაშვილის და მანანას ლექსები. Стихотворение Мананы  
къ Боташвили. უთხრა კოტაშვილს მანანამ:

მარშალმა ჯარი შეჭარა კეჭოფ არის ერთი ასი,  
რაც იმათ ტყვია მოუნდეთ, დასჯექ შენვე ჩამოსხი.

(დალზე два стиха нецензурных).

Отвѣтъ Коташвили — გოტაშვილის პასუხი:

კარაღეთისა ჭალაში კვალი ბეჭი ჩაგვია,  
მშვიდობით გაგაცემინოს, რაც რომ მაგ ტანზე გაცვია.

(Даღზე два нецензурных стиха).

დ) გოტაშვილმა აჩაბეთში ცოლი და შვილი დახიზნა, მაგრამ  
დახიზნულები კინაღამ დაკარგნენ:

სკერის ციხეს რომ ავედი, იქ დამხვდა ჩემი თუთაო,  
ცალს უღვაშს ამიწოვა და პირში ჩამათურთხაო.

ჟ). Стихотворенія народнаго пѣвца Саатнавы (84—86):

ა) ჭაბუა დიანბეგს უათლანიშვილს ქორწილი რომ უუკვს მუხრან ბა-  
ტონის ქალზედ და შეიუიანეს მეფე დედოფალი დასასხმელად, საათნა-  
ვს იქ იყო, გაორგი ბატონიშვილს ახლდა, ჭაბუას რომ შეხვდა ჩა-  
ჭაგვილი, სქელი, კუხინი და ბეჭ-მეცველ მრუდე, და ქალი დიად  
მალაღი, მაშინ სთქვა წუობილი:

არაკვსა გაესდგათ ხიდაი,  
აქლემს ხურჯინი ჭიდაი,  
ეს დაბაზი რს დიდაი!  
ჭო, ჭო, გო! ჭო!  
აღარ ვიტყვი ამის მეტ,  
თუნდა წელში დამეკრ გეტ,  
მარგალიტი გასახვრეტ,  
ჭო! ჭო! ჭო! ჭო!

ბ) გული არ მშურს და სული შენთინა.

ვ) Стихотворенія Геречкори: ა) Желаніе — ნატვრა აბგუჭო-  
რისა (85). Начало: წაღოტი მოძტა უკავილით სავსე და შადრევანი  
ტურფა მდიდარი; ბ) წუალი დამახრჩობს, ცეცხლი დამწამს, გზა  
დამღალავს და ტყვია გამბძარავს; გ) ტულეკზედ დაწერილი მისივე:  
შენი რუსულნი ჩართულნი რუსულ ქვეყნისებრ გრილია,  
ჩართულნი შენი საბრალა და აზრი დიდი ტყვილია,

ცუდად უბრალოდ, უგვაროდ, საცინლად გამოქნაღია,  
ესედავ, რომ დიდი გპელ-უური შენი სამშობლო წილია.

и) Два четверостишія „маджама“ Теймураза I, въ ко-  
торыхъ онъ жалуется на свою судьбу, находясь въ Рачѣ.

Начало: ცუდის წოლით და გდებითა ეს მომაგონა რაჭმას,  
ორმოს ჩამატდა სოფელმან, ძირს ჩამატანა რა ჭამა,  
ღარბად კაცმან იგ: თუ არ სხვა საუკუდური რა ჭამა,  
იგ ცრემლთა ჩემთა ნაკდთა ზე გარდახეთჱ რაჭმას.

დმერთო ნუ მიწეენ ამ ცუდსა ლაყაფსა მიდ-მო(დ)ებასა,  
კულარ გაკუძელ შეიდ ზაფხულს, მოწუენით ცუდით გდებასა,  
შეჭირკებასა ცეცხლისა და გულთა სასმილთა დებასა,  
მოკული შენგან სხნასა და შენგანვე ამედებასა.

Эти стихи служатъ послѣсловіемъ Шамы-парваны Тей-  
мураза I.

ი) Стихотворенія Давида Ректора (87—88): ა) მოი შთკა-  
რეო, შემობრალე სასმილს კზი შწეელს; ბ) მეუზოს ოდეს სურნე-  
ლება თმისა შენისა.

კ) Стихотвореніе царевича Давида (87). Начало: გამიფ-  
რინდა სიუგარულის ძეგრინკული.

ლ) Стихотвореніе архимандрита Соломона (88). სოლომონ  
დკანოზისაგან თქმული. Начало: ეტრფის მთაებსა შესამგობლად  
გული ურვილი.

4. Стр. 91—124 представляютъ особую рукопись пер-  
вой четверти XIX вѣка, которая содержитъ въ себѣ произ-  
веденія: а) Вардъ-Булубуліани Теймураза I. კარდ-ბულბულიანი  
(91—110). Съ этой рукописи напечатано это произведение  
у Чубинова въ его Хрестоматіи (стр. 1—10); б) Шами-  
парвана Теймураза I (110—123). შამი-ფარვანა.

5. Стр. 125—154 составляютъ особую тетрадь, пере-  
писанную Д. Чубиновымъ и содержащую:

а) Стихотворенія Петра Ларадзе (125). ლარაძე პეტრე

ყარბისაგან თქმული. **Начало:** დრო ცუდილო ბუღბუღო, იგლოკოდა მწარედ.

ბ) Стихотворенія Димитрія Баграціона (127—148). თაჲ დიმიტრი ბაგრატონის თქმული ლექსები:

ა) ელისაბედიანი, ლექსი ალერსიანი, მამისაგან ნათქვამში აღარ დასაგვიანია.

ღმერთისნ ინება აღორძინება, ამით მოგვეცა კაცთა ღზინება; ბ) ნანანა. გეტუვი ახოს ნანასა, მისა შესაგვანასა; გ) ჩემო მთავრო, შენთვის კარო; დ) გაქო პირად ბადრია, განა თუფა აღრია; ე) სულის უკვილო, გულისა კარდო, შეგვის წაღვოტო, მოსანაყარდო, ვ) ღმერთო, რომელმან უოკელი ბრძანებით შექქენ ზენითა, უხილავი და ხილული სადაცა რაც კიცით სმენითა.

ზ) Пословицы и поговорки въ стихахъ кн. Димитрія Баграціона. ქართული გალექსილი ანდაზები თავადი დიმიტრი ბაგრატონის მიერ (139—142); всего 126. **Начало:**

კაცი ბჭობდა სხვის საგნოდა, ღმერთი მისზედ იცნოდა.

ნუ ქსტემო ჩამოგდობულსა, მას ღონე ცატეგდებულსა.

შენი ქუდი დადუო, სამართალი სცადუო.

ი) Письмо къ княгинѣ Маніи Димитрія Баграціона относительно красоты своей падчерицы. ჩემის გერის ქალის თვალია დობა კეითს მანია კნეინასა და იმას მიესწერე შეტერბურღს (143—144). **Начало:** რასა ქებასა შეკასხმიდე ჩემსა სატრფო პატატა ატატო ტასიასა. Въ концѣ стихи различнаго рода по тому же поводу:

თ) Анбантъ-кеба. ახლად აღვაშობ ალვას ანაგბ ანაზეულსა (145—146).

ი) მალხენს, მასარებს სიანლით მე ჩემი სატრფო ასული.

კ) თათრული ხმა. ჩემს ქალს მიემართავ გულსკუდიანი, მას აქვს საშეგლად კარი დიანი (147).

ვ) Стихотвореніе С. Макаева (149). **Начало:** სად არიან ოცნებო, ის დრონი უამნი, ოდეს ხმა ზესთა შენ გესმოდა ჭურეთ უსმენი.

გ) Басня „Волкъ и Ягненекъ“ Александра Чавчавадзе

ბეგლი და კრავი (150—151). *Начало*: კრავსა ერთხელ მოეწუროს  
და მიმართა წელს კადესა.

ა) Стихотворения Давида Дадіани (151—152):

ა) *Сазандрули*. საზანდრული დაით დადიანისგან. *Начало*:  
მოკუდევით სასახლესა დიდის კაცისასაო,  
ცას ქვეშ ქუხს ქება და ძალი მასის დიდებისაო.

ბ) *Ямбико*. იამბიკო. იამბიკო მისივე (151—152). *Начало*:  
მე ვარ ქალისა სახე, ბეგლი რუგლისა,  
გსწე სახსოკარსა სულა მუთვის მიდასა.

გ) *წუბილი*. შუბილი ამკობენ მამათა,  
კოშენი დიდროვან ქალაქთა,  
ტაიჭნი კრცულთა მერეთა,  
ხომადღნი წყალთა ზღვათსა.

დ) *მძრობლედი* რ შუბილი. *Начало*: მოკუდ აქა ათინა,  
ამა თორნესა ზედა, განმარტენ მელაენი შენნი ამა თავარზედა.

ე) *Мухамбази Александра Чавчавадзе* (152—153): ბეგ-  
ლების კაკი გასაფხულისა, დროთა ცვალებით დანერგულისა.

6. Стр. 155—170 составляют особую рукопись на синей бумаге начала XIX века и содержат в себе одно произведение „Восхваление ночи“ Димитрія Багратиона без конца. ღამის აღწერა დიმიტრი ბაგრატიონისა. Сочинение писано стихами, но представлено в нашей рукописи в виде прозы. *Начало*: ეჭ ღამეა ჩემისა გულისამებ ხელო, დღისა შენ-  
და ერთ-გუმიანა მომორკებით მოწეებულ.

7. Стр. 171—187 составляют отдельную тетрадь второй половины XIX века, в которой помещены:

ა). Стихотворения Николая Бараташвили (171—175):  
არაკი—Араგва; ჩემი ღოცა—Моя молитва; მკანა—Конь; სე-  
ურე—Серьга.

ბ) Стихотворения Ильи Чавчавадзе (171—185): ჩიტი—  
Птичка; ზედა-ქდაგი—Проповедникъ Беда (изъ Гете); ელეგია—  
Элегія; არაკი—Арагва; მტკერის პირს—На берегу Арагвы;

თ. ალექსანდრე ჭავჭავაძეს—Кн. Александру Чавчавадзе; პოეტი—Поэтъ.

8. Стр. 188—202 представляютъ тоже новую тетрадь, которая содержитъ въ себѣ: а) стихотворенія Акакія Церетели (188—198): პუშუკი—Пѣсня пахаря; სამღერა მკის დროს—Пѣснь во время уборки хлѣба; საღამური—Свирѣль; б) Стихотвореніе Ильи Чавчавадзе: აკანზად—Къ колыбели; в) Стихи-пѣсню: ჭალო საბარდთან.

9. Стр. 203—238 составляютъ особую рукопись начала XIX вѣка и содержатъ въ себѣ:

ა) Стихи Беглара Орбелиანი относительно взятія Поти въ 1810 г. (205—209). Начало: განსაცვიფროთ და დიდთა სოფლის შემთხვევათა მაძულეს მოხუცი წერისა შერეკასა.

ბ) Стихи: მიველ და ენსე სამოთხის სახე, ედემსა გარე შემოუარე (209).

в) Пять ямбическихъ стихотвореній (210). Укажемъ начало каждаго: ა) კვლად მისდაცა კიტროთ, ვინ არს მიზეზი; ბ) აჭა განესჭრიტოთ ენა მზე ციცერონი; გ) შრომა უძილო სიბრძნის მოუწარებისად; დ) სულას მზესა მადლით ჭრასთ გამოძიქელსა; ე) ზი საწუთროგო, შენ ზედ ქსნივიან უოკელნი კაცნი მცირე და დიდი; ვ) შენ მოზიკარნი მრავალნი გიგნ, რადღა განკაცდო მტოთ სარჩულთ მობა.

გ) Письмо царевича Миріана къ ексарху Грузіи Варлааму въ стихахъ (211). Начало: უოკლად სამღერადლო მღერდელთ-მთავარო ჭრისტესო, и отвѣтъ Варлаама: განათლებული ხარ განზუნებულა.

დ) Стихи Александра Чавчавадзе (213). Начало: სახე შენი შემსხვეა მებადა.

ე) Стихотворенія Бесики (214—221): ა) ცრემლთა ისარნი მოსისხარნი ჩვენდა არენით; ბ) ხმა სირანოზ ღაწუ უუღამბარ წინამოს; გ) რა გული დაკატენ შენდა სარებლად; დ) შენი შაშენი შვს გაღიას შემსხდარნი; ე) სკადის ბაღს შეველ შენადონები; ვ).

შე მისწავლია მასაც შენის ბრძოლებს; ზ) ჭე მოეყარე, ზილფ ნარეო;  
 6) ჭყარკანა ჭეა შენი არვის ძალეშს ღმრთისა სძალა.

ჟ) *Восхваление Богородицы царевича Теймураза (221), четверостишие, новая рука.* სხვა შესხმა ღმრთის ჭმობლისა მეფის ძის თეიმურაზისა.

ანგელოსნი გტრფიალობენ, უოკელთ ჭაღწულთ მზისა თვალა,  
 მსასკებელთ მშეერთ საზრდოკ, მორწმუნეთა სნეულთ ძალა,  
 შენ ასულა ღმრთის მამისა, ძისა დედაკ, სულის სძალა,  
 მოღვრელობა გუშლთაგან ცრემლით გვერდი მსურვალედ შემო-  
 წვალა.

3. *Стихотворения царевны Кетеваны. Начало: 3* კითარ კსთჭეა განსაგრთობელი и т. д. (222—223).

и) *Стихотворения царевны Теклы (223—224). Начало: რად მეკრს ზატამარს მწესარებანი и т. д.*

ი) *Мухамбазы Александра Чавчавадзе (225). Начало: ჭუნს ღირსებას ნატრფლობენ უოკლნი ჭაღნი.*

კ) *Мухамбазы царевны Марии (225—226). Начало: 3* დამწერდეს დროთა ტბილობა, უწვალამ კტლმან რა ჭნა ცილობა.

ლ) *Мухамбазы неизвестного автора (227—228). Ука- жемъ начало каждого куплета: ა) კტრფობს მთიებსა შესამეობლად გული ურვილი; ბ) რა სცვენ ღმრთისა ჭარნი დარაზმულნი ბრძო- სს კვლს; გ) რა ტან ნაკვეთ სრულა, აღვად რეგულა, შესხმა სო- სანი; დ) მეუნოსა რადეს სურნელება თმისა შენისა; ე) 6 გულა რულა, ისარ კრულა, ბედს ხარ მწარეს.*

მ) *Мустазади царевича Алмасхана (228—230): ა) შე- ურიდნ ერთად მერთოლეარენი უზადოდ მნათნი (228—229); ბ) მნათობთა ზერა მცხინვარესა უჭე არესა; გ) კტრფე მას მზესა სა- მოთხესა მშენარესა.*

ნ) *Стихотворение царевича Давида (230—231). ჩიზგ- ღარა იზნაღა თათარ ბანაკშა გაფია. Начало: რად ამ უბედურსა ზუდრსა შეკუსწარ. რადეს რხარად დამრჩა ჩემს მტელს იანი.*

ო) *Стихотворения мдивана Димитрия (Туманова). გაფია. Начало: გიშრის ნაკები კთერის კვლს არობენ.*

п) Баიати Бессარიона Гаბაშვილი (232—233). Начало: ადრის ის კადა.

რ) Стихотворения Александра Чавчавадзе (234—236): ა) ჟამ მე შორს მეოფესა შესა; ბ) მაისის კარდამნ ფურჩხინდამნ, გ) ნარგოზოკანს წაღვოტს ნარგი; დ) სულის უკაილო, გულისა კარდო.

с) Стихотворение Рудигъ-оглы (въ оригиналѣ Бедалъ-оглы), мустази: კმით დამწველი ღერწამ წელი აღზრდილი სარო.

ტ) Стихотворения Кешишъ-Дардиманди (237). ა) ჭეშმე დარდიმანდისაგან თქმული რასტის გუშაზედ. აღქსანდრე ჭეჭეჭამის ნათქამ შემტარ მუხლიფის ხმაზედ ითქმის. Начало: ღაწთა ხალინდად ურლითა, მშვილდთა ჭამინდ შეურლით. ნ) სეგდისა წაღვოტს გასაჭკრეტლად გაშლილ კარდი შალი-შალი.

10. Стр. 239—242 составляютъ особую рукопись начала XIX вѣка и содержатъ въ себѣ стихотворения неизвестнаго автора или авторовъ на синей бумагѣ: а) მოი სუკარელო მიხილე მე შენგან კვლად რეხული; ნ) მუხამაზის ფაზალი. Начало: ჭეშენის მასელი გულისა მსომია, მიკვირს თუ სულ რად არ მხდამია.

11. Стр. 243—254 заключаютъ въ себѣ особую рукопись начала XIX вѣка: въ числѣ знаковъ филигранны бумаги имѣется 1809 г. Въ рукописи помѣщены слѣдующія произведенія:

а) Мустази Бессариона Гаბაშვიли (243—244). Начало: ბუღბუღის შერსა შედგომივარ მედამ მასხველი.

ბ) Другія стихотворения Бесики (243—270): ა) მე შენა მეონე ჭირის შემონე, დამწვი მაღალი; ბ) ტანო ტატანო; გ) მე შენმა ფიქრმა მიმარინდა ჩაუღლ ჭირებსა.

ვ) Стихотворение Давида Ректора (246—248): მოით მიჯნურნო, მსოფლიურნო, კინ ხართ დავუღნა.

გ) Стихотворение царевича Леони (248—249): როს განკიტადე ბედკრულმან გული საკუდავად დარია <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Это стихотворение имѣетъ приписку красными чернилами, изъ которой видно, что нѣкоторые его относятъ къ Бесики: მაგრამ ამბობენ ბესარიონისაგან არის თქმული.



ა) Стихотворение Давида сардара. პარზუდ გაქს ხალი და შაჟა თვალი, ნახკა. მსურს შენი.

ე) Стихотворение Елизбара Эристова (250): კაი ესე დრონი, საუკედრონი მამცემს წუენას.

ჟ) Стихотворения Барама Германозишвили (Баратова): ა) აფრადიტო აღმობრწყინდი; ბ) კჳა მთიები მთენას (251—252).

ზ) Стихотворение Мзедчабука Орбелиანი по поводу рождения царевича Георгия (252—254): აღმკულ სრასა, უცხოდ მზასა მზეკ შინ შემოდო.

12. Стр. 255—270 представляют особую тетрадь начала XIX века и содержат вь себя:

ა) Стихотворения Заала Баратова (255—257): ა) მუ-სამაზი. ბუღბული მწუსარობს, კარდი შემომწურადა; ბ) აღახენ ბაგენი, შეუძგო სახე, რჳს საიმოენეკ.

ბ) Стихотворение Георгия Игнатьевича Туманова (258—259). ჭი კათარად მწეკლად ტეცხლნი მდებან.

ვ) Стихотворение Димитрия Туманова: ახალ აღნგო სუ-ლოდა, კდეში აღმოსულოდა.

გ) Стихотворение Ивана Аквишова. იკანე აქიმოკას ნათქვამი (261—262). Начало: თავი კამონე სატრფოსა, თვისი სურვილი შემმოსა.

დ) Стихотворения Александра Чавчавадзе (263—268): ა) როს აღმობრწყინდა ბადრი მთვარე მანათობელი; ბ) კაი დრონი, დრონი ნაქებნი მტეზარად.

ე) Стихотворения Тамаза Кобулова (264—265): ა) გაფი. ჭი იგი უწალოდ ჩემი ხელმწილი ნეტარ თუ სადა; ბ) კახილე სა-უკარდად კდემის კარდი, კიშ რა გეიამს.

ჟ) Стихотворение А. Чавчавадзе (266—267): ა) ღოთუ-ბო ნეტაი ჩვენს, იალაღი, იალაღი; ბ) არვის მართებს მის კარდისა მისკედრა.

ზ) Стихотворение Давида Ректора (268—269). Начало: მუთახესა ცის მენახესა სიტუიერა მზე რა ახე.

и) Стихотворение Петра Ларадзе (269—270): Начало: ღამწარდეს ჟამნი, შემკდეს კამნი, სწამ-სწამნი.

13. Стр. 271—286 составляют особую рукопись на синей бумаге начала XIX века и содержат в себе разные стихотворения без оглавлений. Мы укажем начало каждого:

ა) ღაჟდა ტყე ქმნილი ბუღბუღი სულთქმისა კმისა ჟოდა (271—276).

ბ) მე მისი მწუგრდა ქებანი, კით კათქეანო ენსა (276).

ვ) კარდის ფეროვნებას კარდი მსგავსი ფერია სოფიო (280).

გ) მუხამაზი. კონოსის დარად, დასადარად აღმობრწინებო (285—286).

14. Стр. 287—302 представляют особую тетрадь первой половины XIX века и содержат в себе разные стихотворения, начала которых приводим:

ა) მსურს, დანავ, გახნო ჩუბი ცუცხლთა დებანი.

ბ) გამიფრანდა <sup>1)</sup> სისარელის ფრანგული ჟილიმ (289).

ვ) სახე შენი ღრის კიბილო, მრისხანო წარბ შემრილო (291).

გ) კიბილე ტურფა კვპაროს წელიდი ნაზად ზრდილია, მასთანა ბმული ორნი ნარინჯი ჟესო ხილია (293—594).

15. Стр. 303—327 составляют особую рукопись, или скорее часть рукописи; филигранью бумаги служат знак и надпись pro patria. По содержанию рукопись заключается в себя стихотворения царевича Миряна и Бесики или ответы, присланные им другими на их стихи. Рукопись, как видно, составляет автограф царевича Миряна. Онъ говорит о себе всегда в первом лице и аккуратно отиъчает, какие стихи онъ сочинилъ и какие ему присылали другіе. Большая часть стихотворений сопровождаются разъяснениями, при какихъ обстоятельствах и когда они сочинены. Такъ, первое стихотворение Бесики написано имъ въ Бременчугъ,

<sup>1)</sup> Это стихотворение помечено 27 марта 1812 г.: პარტის კზ, წელსა ჩუბ.

когда царевичъ Миріанъ пригласилъ на обѣдъ архимандрита Гаія, и тотъ не пришелъ, извинившись, что онъ уже пообѣдалъ и, кромѣ того, боится вѣтра. На это Бесики написалъ ему въ шутку стихи.

ა) წელსა ჩღწ სკადუმარის იზ გრემენჩუგს მე და ბესარიონ გაბაშვილი ერთთ ვიყავით, სადილს კაპარებდით. არქიმანდრიტი გაიოს დაკვატივეთ, რომელსაცა რომელ ბოდიში შამოეთკაღა: ნასადილევი კარ, ქაიშსაღიც არისო და ტალახიცო, კერ გახლეხები(ო). ამისეჲდ ბესარიონმა მისწერა ხუმრობა ჩასრისხულათ:

მალღ ღირსებას ჭამადი მსუჲე მძიმედ მოსკლავ, ვით მიწა უჲე, აგრე ძლიან რად გაბუჲე, ბერო ხარ ბეჩაჲ მეცელის მომეჲე, აღმართე აფრა, მოიზუნზრეჲე, გზით მოაქარე, აჲ ჩაუჲე, ჯადრი ამით დაჲილეჲე, მსურს ხილვა შენი, არა კარ ტრეჲე.

მისგანვე ტაეპი.

ბ) ამას გწერ გრიგოლ გრემენჩუგელი, გირჩეე ცოტადრე ჭამას ჯეღო.

в) Шестъ четверостишій шаири отъ Бесики къ царевичу Миріану. отъ 13 декабря 1788 г. изъ города Кременчуга въ Елизаветградъ. ამისგანვე ამსვე წელსა, ოკდომრის იგ, ჭლაქსა კლისაბედს გრემენჩუგიდამ ჩემთან მოწერილი შიარნი.

ა.

გრემენჩუგს გრიგოლ უწოდა სახელად სახლი ჟეარო, მენიშნა დაერთენ ეხანი, თანხმობით თავი უტარო, ჟოჯლის სოფლისა დესპანნი აჲ ურია განა ფხეჲე არო, დაბმულთა ღორთა გაპსიგაცებთ, რომ გენახთ, განა ტრეჲე არო.

ბ.

აიოს თეოს, აიოს, ამას ხშირად ხმობს გაიოს, სტეფანა უტარადეებს, შეაწოებს ტაღის ხმაიოს, მაიორს ზილი წილად ხედა, უსუღით სუღის დემაიოს, ბასისტად მანუჩარ გერგეინავს, უჯვის ხმით კაღალ ვაიოს.

გ.

ერანით ეღრნი აბაგი აწ თუ არ იცით კითხო,  
მიმოდანწინით იბღუნების ჭურთიყის გულის გკითხო,  
დაბნანდით მიწა-სადუხი მაღ-ჩაღ ჯღის აღთაფითხო,  
მარცხენა წივი გავსჭდა ამ მერაღს სიმსივნითხო.

დ.

ყაზი-ყუმუხის პოსლანგით ორთავე ბუდით აღიათ,  
შუღლი შეეჭნათ იეფათ ამ უბადრუკებს მერაღიათ,  
ყველა შეიჭნა უგუჯად თავისად დამბზრღად,  
ხინკალი შაქრად გგონისთ, ჭუმელი ხოხბის ყაღად.

ე.

მე ჩემი რაღა მოგიტხრა, კზი და მოგულის გუღია,  
თუტა კელირსუ ხილვასა, თაჟანსა შეგზღუნის სუღია,  
ზაატუ, გებრალეზადუ, ხსნილდუბა, მანდ არს გუღია,  
რამდენჯერ დამი აიღოს, გახსოვდუ დეკარგუღია.

ვ.

ესე ასეთი მით გადრეთ თქვენს გტოვრეთ ელისაბუდით,  
ამის მეტს რაღას დაკეუშდით, კიუყნით ძეგლის აბუდით,  
ეთქვით, თავი აღარ კაწუნოთ, მეტი რამცა ვინ გაბუდით,  
გრუღმცა ამა ქალაქსა მომსკლედი თავით და ბუდით.

ტაიპი.

გიორგი, გრიგოლ ერთად თავლიგოლ, გლასა თამაზა ერთორ  
ღამაზა, გოგი და ციბა, სხვას არ დავეძებ(ა).

გ) ОТВѢТЪ царевича Миріана на эти стихи отъ 14-го  
октября 1788 г. ამასვე წელსა, ამისვე თვის იდ ბატონისშვილის  
მირიანის ნაბძნება ჰასუხი მასთან (305—306). შაირნი.

ა.

გებრძანა, ჩეენი აქ ყოფნა საწუნარ არს, არ მშეგბა,  
გრიგოლისაგან კრეყინწყს უკაროდ სახელ სდუბა,  
მაგრამ მე კგონებ, აქისგან მანდ ყოფნა სკარტუბა,  
აწე ყველაი კიშიშვით, მოგკახლდნენ ოსმაღუბა.

ბ.

ჩვენც გემზადებით უოკუღნი ჩვენის დასტით და ჩემის მშით,  
თავად გარსკვან მინისტრი, თავად დიმიტრითურთ ჭაჭკის ცმით,  
სოფლოჲ ჭელიჲ მარტყოფელ და მისარელ ბოხის სმით,  
ტუტა სმლით, ჰატა ჩამჩით, ფილიპ პრუტკი ჩაჩენის რქმით.

გ.

სხვა რიგად მშვიდობითა გართ, ავთა გუჟავს ერთიც არა,  
ზაზამ სასულა იშოკა, ტანზუდ გარდაიცოხ სარა,  
გოროდინჩად განაწესეს, მიაბარეს ჭეზა-შარა,  
მაიორი რას აგუთებს, რასთვის აქეთ არ გეგზავრა?

ჩაერიკაული.

უოკლად სამიღვრდელი აღაგერდელი, სულეურად შემეგრავ-გამხმნელი,  
ცოდის ზღვაშიგან დანთქმადის მშველი და მისთა პრალთა აღ-  
მეორე-დამწველი,  
კუთილის საქმის აღმსრულებელი და ბორბოტისა არ მუერებელი,  
გურთსკვას გიძლების მარჯვნივ მწადნელი, რათა ქვანგშორდეს  
შენგან საცდელი.

შაირი.

ჩვენ მინისტრიცა თავს გიგრავს, გასდილი თავაზიანი,  
მეტადრე საჭმეუბნითა გამოცდილი და ჭკვიანი,  
გერე თავად დიმიტრიცა, ჭამბაკურ-ოცხელაიანი,  
და მინისტრის პრეონიკი ფილიპე ფარეკიანი.

ჩამოკითხვანი ტაეებელ. ა.

მეგრანლეს კელს დაეწაფე, სულეურს მამის მოწაფე.

ბ.

თავს უგრავ ლეკურს თიღანს, თქვენს სვიმონს მცირე ბიღანს.

გ.

მსტომელს, მფრანკს კითხვარსა, საღამს კვადრებ მაიორსა.

დ.

გერეთ ვასილს კოტეტს მწერალს, აწინდელსა ჩვენსა მერალს.

მ.

სასუფიეკლის კარზედ მიმძღოლს, გიორგის და ჩუენსა გრიგოლს.  
 იოსებ მღვდლის წინამძღვროვის მაგიერად მოკითხვა.

ჩაბრიხაული

ოსუფ ჭაბუა, აბრამ შაბუა, მორე ნონე აწინდელა,  
 ღვინის მჭაბუა, სრულად მუაბუა, ნადიმზედ სსკათაც სურით მწდელა,  
 ჭაბოს ღაბუა, ფლავის მულაბუა, თუთმის მოწმენდის ფანჯრით  
 მცდელა,

ზურდაგ შლაბუა, ზროთა-შაბუა, კურთხეას გიძღვნი კითხ მღვდელა.

დ) Отвѣтъ Бессаріона стихами шанри. ბესარიონისგან მი-  
 წერილი შასუხად (306—307). შარი. ა.

რადცა განთლებულა, გებრძანეს ჩემგან წერთა,  
 ასჯერ მადლობით მკითხველი მე კერა გაეკეს მწერითა,  
 ჭება მოგმიღვნა, კითხ კთქა, რა გკადრა შესაფერითა,  
 მუჭაფად ღმერთმან გვირგვინით შეგმიწინას თჳსის ტყრითა.

ბ.

კრძალთა და ჭაფქირთ ღირება: რადგან ოსმალთა გუჭირება,  
 მათ გინდა აუგირება, რა გინდ სით იფოს ხშირება,  
 მე მათი ასე მცირება არადეს შემეჭირება,  
 გარნა თუ ჩემი მწირება ქსჯულად არ დამეფირება.

გ.

თქვენ მღვდელსა თჳსი ნაწერი საამჟმნოთ გაასდგეინეთ,  
 ცოცხალსა ტუხესა ეინ განდას, მაგრამ მას გაასდგეინეთ,  
 მაგის აქ სირბილს და მინდა ეს რადლა გარდასდგეინეთ,  
 ჭაბოს ღაბობით შირს ჭაფი ჭაჭეჭკრითა მოასდგეინეთ.

დ.

სხვა მოგახსენო უცხოა, ეს ჭკრიმად დამითესია,  
 თქვენც გეხსენებათ უზილბაშთ, რაჲ ქსჯული აქეთ და წესია,  
 თჳსა ღაქია მან მოკლა, ამაზედ რა უბრძესია,  
 სხვის ზოსლანიკს სისხლსა სთხოვს, ჭირში ჭყავს დანამკენსია.

ა.

ნეტა განკუნათ ამბე, კითა კასკასებს გრიგორი,  
სკადით განეუო დალაქსა, თქვა, თამაზასთან პიგორი,  
მეორე გრიგორს მოსტეხეს ხელი, კრავ-კულანს იგორი,  
თუ ასე ასტუდენ, კერ კკონებ, გარდაკლონ ჩიმი დიდგორი.

ე) Стихи, присланные Миріану тѣмъ же Бессаріономъ  
въ 1789 г., 9-го февраля на Кавказскую линію. წელს ჩღბთ.  
ფებერვლის თ. ამისგანკე მოწერილი კაკასიის ღინიაზედ(307). შიარი.  
გრიგოლ მახსოვს გამატრუკლად, ხუმრობაზე შემოფრუკლად,  
საბრადო ქკლეს დანით უკლად, უწოდებენ კრემენუკლად,  
თუ მანდ იუოს თქუჭში უკლად, კრები სვრიტოს მკავედ კლუ-  
კლად.

მსჯობს აჩაკეზედ მისკლა წუნკლად, აქა-იქ თრკვა კუნკლად.

ლექსი ჩახრიხაული.

ჩემი შატა მომიკითხენით, ჩვენ უიმისოდ მოკიკიცხენით,  
ფლავის ნაცვლად სმორკა კითხენით, ღომისა გულნი მით კაკი-  
თხენით.

ჟ) Стихи царевича Миріана, посланные 1789 г. 27  
августа изъ Тифлискаго полка на Кавказскую линію къ  
Глахъ Котѣ. ჩღბთ წელს აგვისტოს. კზ. მეფის მის მარაზანის  
მიწერილი გლახა კოტეთან კაკასიის ღინიაზე თფილისის პოლკიადამ  
(308). ლექსი.

კასილი კეთილ-შობილო, ჩემად კრთოკლად ცნობილო,  
მჩაკლის ზნეობით მკობილო, მკულ გოლიათად ხმობილო.

შიირნი. ა.

თქუჭ აწ მისდისართ ტფილისსა, მე მიკალ ტფილისიდამა,  
განეშორდი საყვარელს ძმასა და თქვენის მარაქიდამა,  
როს თამაშობდეთ ასუნასს, წკიმა გცკარკედეს ციდამა,  
მუნ მამიგონეთ ჟარობად ასისა აღაჯიდამა.

ბ.

აწ მომიკითხე უოკელი, თავადი და მუჟიკები,

პირველ ზაზა სოფლოვი, გრიგოლ, გიორგი მღვდლები,  
ბერნი მაკარი და სხვათა ედონითურთ მანდ მუოფები,  
იოსებსაც მოაგონე ელისაბედის ფუნჯები.

ხელმოწერილი ტაჰად:

თვალნი თქუწნთვისა ტირიან, რომ გესალმების მაიან.

3) Стихи, переложенные Миріаномъ въ томъ же 1789 г. въ декабрѣ съ русскаго на грузинскій языкъ, въ честь доблестныхъ мужей, князя Волконскаго и генералъ-майора русской службы Ивана Петровича Горича, которые, выказавъ большую отвагу, погибли при взятіи крѣпости Очакова. ამასვე წელსა დაკუნბრის. იზ. მუფის ძის მირიანისაგან გარდმოღებული რუსულისაგან ქართულად, პეტრეად ახოვანთა რუსეთის თავადის კოლზონცისა და რუსეთის ღებურალ-მაიორის იკან პეტრონიის გორიანისა, რომელნიცა დიდათ გარჯილნი დაიხრცნენ აჩოკის ციხეზედ (308—311). Закljučаетъ въ себѣ всего 22 двустипіи. Начало:

შევიდნენ უკუწ დიდნია ახოვანნი როსიისა მ(ხედრობისა)

მტეიცესა შინა ქალაქსა, მსგავსად ძველის ტროადისა.

სად სახელოვანთ ბერძენთა ძალი მრავალი წარსწემიდნეს,  
და სადა დიომიდიოს ახილესითურთ იდიდნეს. Конецъ:

გელმწიფა ახოვანთ თანა გვრგუნის მთხეული თქუწნია,  
მისთჳს აღსრულდით სახელით, კითა იუჳით მხნენია.

и) Письмо въ стихахъ царевича Миріана отъ 1789 г., 11 марта, къ архимандриту Порфирію въ Кизляръ. ჩლპთ. წელსა, მარტის ია კიზლარს არქიმანდრიტის პორფირთან მიწერილი მუფის ძის მირიანისაგან. მიწერილი წიგნი პირველად შესაკლნი და შემდგომად შაირნი (311—312). ა.

ძმას კნას მოკითხვას უძღვნი სიუჳარულისა მხენაკსა,  
ზნით და ზრდილობით სრულსა და ნადიმე ზმნათა მფენაკსა,  
ამოლ, გამოლსა თჳს ტოლთან, სრულად ღამისა მთენაკსა,  
გარნა თუ დასწრო კინიე, ღვინის მირთმევის მწენაკსა.



ბ.

გვედრით უკუვამ გაიკითხეთ მოთაძაშე ბომფილისა,  
ეფერემ ლანთრის მოსკლასათვის, ხშირად მომცდარი ძილისა,  
წამოსკლასა თურმე აპირებს, მზიერად ქანანს შეიღისა,  
თუ უგებთ რასმე საწყალსა მეც მეცით რამე წილისა.

ცუდათ როსტომთა მოკითხვა ტაყზად:  
ვისაც კსუროს ჭედა, მან მომიკითხოს ცუდათ.

ლექსი.

გვედრი თქვენსა მეგობრებთან ლექსნი ესე წამიკითხე,  
ნათლი-მამა, ნათლი-დედა ორივე ერთად მომიკითხე.

i) Восхваление Животворящаго Столпа (Мцхетскаго Собора)  
въ стихахъ царевича Мпріана 1789 г., ноября 28. ჩემთ  
წელსა, ნოენბრის კმ შეფის ბისაგანვე შეთხზული სვეტის ცხოვლის  
ჭება. დღეი ცისერის კმაზე (312—313).

შეგვრბეთ ერი უოკელი, უოკელი,  
ვაჭოთ სვეტი ცხოველი,  
მფარველ მადლის მთოველი. გიხაროდენ.

სვეტი არის ნათლისა, ნათლისა,  
შემწე ერის მართლისა,  
წილ ხდომილის ქართლისა. გიხაროდენ.

შეგვრბეთ ერი უოკელი...

მუნ არს ქართველთ მცველია, მცველია,  
მათ მეფეთ მფარველია,  
კუართი უგუშრველია. გიხაროდენ.

შეგვრბეთ ერი უოკელი...

ძველად იყო ჩინარი, ჩინარი,  
აწ სასწაულთ მჩინარი,

მუნ მირონი მდინარი. გიხაროდუნ.

შეგვრბეთ ერი უოკული...

გამოჩნდა წინამძღვარი, წინამძღვარი,  
მუნ ნინა ბრძენი, წესარი,  
აღმართა ქრისტეს ჯვარი. გიხაროდუნ.

შეგვრბეთ ერი უოკული...

როს მტკვარი სისხლად იჭტა, სისხლად იჭტა,  
არმაზ-ზადენ დაიჭტა,  
მუის მირიან მოიჭტა. გიხაროდუნ.

შეგვრბეთ ერი უოკული...

к) На этот же мотивъ Восхваление Преображенія царевича Миріана. ამაჲ კმაზე იფარის ცვალებას შესხმა (313).

მორწმუნეთა კუთ გრება, კუთ გრება,  
ჟერ არს შეესწოროთ ჭება,  
დღეს არს იფარის ცვალება ქრისტესი.

დღეს მეუფეი ინება, ინება,  
მთაბორს გამობრწყინება,  
მით გკამს ჭების დინება ქრისტესი.

მორწმუნეთა კუთ გრება...

მას თან ახლდნენ მკენია, მკენია,  
ერთგულნი და მწენია,  
სამნი მოწაფენია ქრისტესი.

მორწმუნეთა კუთ გრება...

ცით გამოჩნდა ელია, ელია,  
მოსე ქსეულის მცველია,  
ბრწყინავს სამოსელია ქრისტესი.

—  
მორწმუნეთა კეთილ გრება...

—  
პეტრე ტალავრის მწამე, რის მწამე,  
ელიას მოსეს რამე,  
გქმნად გუადადცა მესამე ქრისტესი.

—  
მორწმუნეთა კეთილ გრება...

—  
იქმნა ქუხილის წგება, ლის წგება,  
ღრუბლით გამოცხადება,  
ბე არისო წამება ქრისტესი.

—  
მორწმუნეთა კეთილ გრება...

—  
**1) Восхваление царя Ираклия II на тотъ же мотивъ Бесса-  
ріона Габашвили <sup>1)</sup>. ამავე კმაზედ მეფის ირაქლის ჭება (314).**

ღმერთო მიეც დიდი დღე, დიდი დღე,  
მტერზე განამლაკე,  
ოზოლთ, ჭკრავთა, გლახაკთ შვე ირაქლი.

—  
შეგამკეთ ქართულთ ცხებულთ, ცხებულთ,  
ღმრთისაგან განმეფებულთ,  
დავითის შტო ჭებულთ ირაქლი.

—  
ღმერთო მიეც დიდი დღე....

—  
როს ქართლს აღმოუბრწყინდა, უბრწყინდა,

---

<sup>1)</sup> Въ оригиналѣ авторъ не указанъ.

ყოველი მძლავრი შეშინდა,  
მით სახელით განდიდდა ირაკლი.

—  
ღმერთო მოეც დიდი დღე...

—  
აღაყვავა ქსეულისა, ქსეულისა,  
ქრისტეს ბრძანებულისა,  
მოსცა მსჭვავრი სრულთა, ირაკლი.

—  
ღმერთო მოეც დიდი დღე...

—  
მარადის ებრძვის სპარსთა, სპარსთა,  
მაკედონსა მოსაყთა,  
ბერკეზის სძლია ჩსმაღლთა ირაკლი.

—  
ღმერთო მოეც დიდი დღე...

—  
ეზრასკის რუსთა კელმწიფე, კელმწიფე,  
აღუთქვამს ექმნას შემწე,  
რადგან ჩსმაღლთა არის მძლე ირაკლი.

—  
ღმერთო მოეც დიდი დღე...

მ) Восхваление на этот же мотивъ царя Ираклія  
Аветикомъ, переведенное съ армянскаго языка Теръ-Петро-  
вомъ <sup>1)</sup>). ამაჲ სმაჲედ სომხურიდამ გარდმოღუბლი ჭებაჲჲ მეფისა მას.

დაშაადებელო ყოკელთავო, ყოკელთავო,  
მოკკდავთ და უკუდავთაო,  
მამაჲ, არსო ჴესთაო, მოტკმაღლე!

—  
მხოლოდ შობილის ძისათჳს, ძისათჳს,

---

<sup>1)</sup> Авторъ и переводчикъ указаны только въ послѣднемъ куп-  
летѣ.

განუცდელად სცადე ირაკლის,  
კურთხევა შენი მარადის მასზედ იყავნი!

სამეფო კეთილად განაგოს, განაგოს,  
ეოკლეს მტერს თვსსა სძლოს,  
სახელი მკინისა დაიმკიდროს, მოგვამდღე!

მხოლოდ შობილის ძისათჳს...

განძლიერე ირაკლი, ირაკლი,  
რათა თრგუნოს უცხო თესლი,  
ძალად ჭეუკს წმიდა ძელი, მოგვამდღე!

მხოლოდ შობილის ძისათჳს...

უფროს აღექსანდრესა განდიდნეს, განდიდნეს,  
უფროს სოლომონის ამაღლდეს,  
დღითი დღე განძლიერდეს, მოგვამდღე!

მხოლოდ შობილის ძისათჳს...

აკურთხე ამისი მთხუზელი, მთხუზელი,  
ტერ-პეტროზა მთარგმნელი,  
ყარობი გაძლექსელი გუდროთ ღმერთო!

н) Похвала Бартоме Саварсамидзе на этот же мотивъ, сказанная царевичемъ Миріаномъ въ Моздокѣ въ 1790 г., 12 августа, когда царевичъ гостилъ у него. წლე წელსა, აგოსტოსი აბ მოზდოკს მე ბართლომე სავარსამიძისას კადეკ და ამეგ ხმზედ ჭება შეკასნი.

ხამს, გეთხზა მე მას ჭება, მას ჭება,  
უკეთუ მომცუთ ნება,  
ვისაც სახლსა მაქვს შეება, მახზინძელს.

საქართველოს თავადსა, თავადსა,  
ერთგულობის მოჭადსა,  
სტუმართ მოყვარეს მეადსა, მასპინძელს.

ხამს, გუთხზა მე მას ჭება...

გვარად საკარსამიძეს, საკარსამიძეს,  
ბართლომეს მოსამართლეს,  
მაღლი გუძღვნათ სტუმართ დღეს, მასპინძელს.

ხამს გუთხზა მე მას ჭება...

ზნეობით სრულს და წრფელსა, და წრფელსა,  
სწორე სამართლის მტყუელსა,  
უცხო ზმათა ლექსთ მთხუზელსა, მასპინძელს.

ხამს გუთხზა მე მას ჭება...

ჭკვიანსა, წენარსა და მშეიდსა, და მშეიდსა,  
ჩემს მეგობარს არ ფუდიდსა,  
ჭებას გუძღვნი არ დიდსა, მასპინძელს.

o) Поздравление съ Рождествомъ Отара Ломадзе отъ имени священника Иосифа Цинамдзгварова, сочиненное царевичемъ Миріаномъ въ 1791 г., 4 февраля въ Астрахани. ჩუჲ წელსა ფებერელის, დ. ამტრახანს ჩემგანუ ამჟ ხმაზე იონუბ მღუდლის წინამძღუდროების მაკივრად ოთარ ღოღაძის შობის დღის მილოცვა.

გვამს კრებულთა სტუმართ ეს, სტუმართ ეს,  
შობის დღეობაი დღეს  
მიუღოცოთ ღოღაძეს, მასპინძელს.

ოთარ დიდ წრფელსა სულსა, სასულსა,  
მშეიდს, წენარს, კეთილ გუელსა,  
უოკლოთ ზნეობით მეუელსა, მასპინძელს.

გვხამს კრებულთა სტუმართ ეს...

გონებანი, ჭკვიანსა, ჭკვიანსა,  
სტუმართ დამხუჭდრს გზიანსა,  
მოღხინესა მზიანსა, მასპინძელს.

გვხამს კრებულთა სტუმართ ეს...

სტუმარნი ვინ ვართ ღვინითა, ღვინითა,  
თითო ავიღოთ შინითა,  
მადლი გუძღვნათ ღვინითა მასპინძელს.

გვხამს კრებულთა სტუმართ ეს...

ღმერთი მოწულე ჭველია, ჭველია,  
მღვდელმძღვანელ მთარგმელია,  
გვმნას სახლითურთ მცველია მასპინძელს.

გვხამს კრებულთა სტუმართ ეს...

ცოდვილი იოსებ მღვდელია, მღვდელია,  
ვარ ღმერთის მკვდრებელია,  
მოსცეს დიდი წელია მასპინძელს.

п) Пѣсни разнаго рода, написанныя царевичемъ Миріа-  
номъ. სხვა და სხვა სიმღერანი ჩემგან ნათქვამი. ა. გოჭარის გამზედ.

მოკვდიოთ მოუძებო, შეკვბით ჟომაზდნო,  
მწესარეს მოძებდეთ, შემწულენით,  
მოუყარეთა მწენო, მტერთ გულის დარდნო,  
მისმინეთ ნაღველნი, მით მიბრალენით.

მოკუთარდი მშობულთა და ნათესავთა,  
სწოართა, მეგობართა, მოუძეთა თავთა,  
მით საწუთრომან მიიტა ნაღველთა შავთა,

ამ დარდით მისხენით, დამაკალებნით.

ესდენ ხანს კეძი, კერ კპოკე მშეული,  
ამისთვის ნადაგ თვალნი მაქვს სუველი,  
აწ შემოქმედისგან შეწვენას კელი,  
თქვენ გნასო მშვიდობით, ჭება გძლენათ ენით.

აწ უარბი მარტო დავიარები,  
სიურმის მეგობრებთან კერ კესარები,  
ამისთვის კარ უოკელთ შესაბრალები,  
მაცოცხლეთ თქვენთან, ან მოცამკალებნით.

ესდენ უცხოობით მწუსარ არს გუელი,  
თქვენის სიშორითა იურვის სული,  
მინი რაესთან სმით შეიწრებული,  
სიკვდილს მიეწურვილ კარ ამ დარდის სენით.

ბ. სარიყიზის ხმაზედ.

ხელქმნილ კარ მე მას დღეს აქვთ დარდითა,  
ოდეს გიხილე შენ, ლამის ჭაღოა,  
შეკეულა შენ უკაილ-მინაკეთ კარდითა,  
ვით ცისკარი ათენ, ლამაზ ჭაღოა,  
უოკელის სოფელის თვაღოა.

მიჯობდა მე არ მოსულა შენს არესა,  
რადგან მით მე ნაღველსა კსწვე მწარესა,  
ვინამ დარბე მნათობთ, მზეს და მთუარესა,  
ნუ მწულავ სხივის მოძივენ ლამაზ ჭაღოა,  
გვედრი შემიწულაა.

შენ გამეობენ შავნი გიშრის თვალები,  
გბრეთვე ჰიზრედა ჭინდის ხალები,  
როპელთ მე მომიდკეს ცეცხლის ალები,  
გვედრი ნუ მწკავ ესდენ, ლამაზ ჭაღოა.  
ტრფივალთ შემაბრაღოა.



ტანით სარკე, ალვა ღამაზ სახეო,  
ვიან ვით მფრინავს ჩემს გულს უდგი მახეო,  
ოდეს როგვით მზებერ სხივით ღახეო,  
შენ საღბუნთ აღმომცენ ღამაზ ქალოა,  
მეც მე სამეურნალოა.

როს გიხილე მუის შევიქენ კელოა,  
შენის ისრის მწველელის გულით მცველოა,  
ჟარბების რადგანა სარ მკეულელოა,  
რადღა მტანჯავ ესდენ, ღამაზ ქალოა,  
მომკალ შეუწყოლოა.

გ. ამავე ხმაზე.

დღე და ღამე ოვხრამ, შენსა დარდსა ესწვე,  
მინა-ჟელო, ქალო ნარგიზიანო,  
ღამით გასკვლავთ შუქის მიმცემო შემწვე,  
მთვარე მთელო, ქალო ნარგიზიანო,  
უბე ნარინჯიანო.

თვალ ჟუჟუნავ, წარბ მშვილდ, წამწამ ისარო,  
ბროლის ფიცარიან დასაფიცარო,  
ბაგე კარდო, ენა ტეხილო, შაქარო,  
ეშხით მწუწლო, ქალო ნარგიზიანო,  
უბე ნარინჯიანო.

შავთ თმოსანო, კეკლუც ალვა ტანადო,  
სამოთხეს მოსულო მაისის კარდო,  
სიღამაზით ნეტარ რა შეგიფარდო,  
ნარ მრხველო, ქალო ნარგიზიანო,  
უბე ნარინჯიანო.

ქართველთ, რუსთა, სომეხ-ბერძენთა, ფრანგთა,  
კიტეულთა, ჰინდთა, თათართა, სპარსთა,  
ჟოგელთ ქსეულთა და უსჯულთ წარმართთა  
მზრძანებულო, ქალო ნარგიზიანო,  
უბე ნარინჯიანო.

ნუ სარ ესდენ უწყოლო ჩემ ზედა,

შენით წელულსა საღბენი მეც თხემზედა,  
რათა ჭება შენი განუთქვა თუმსედა,  
უარბით მკელალო, ქალო ნარგობიანო,

ღ.

უბე ნარინჯიანო.

დებიშტუმ ჭი სანუნ ქოლუნის ხმასედა ბაიათითურთ.

ოდეც გნახე მოარული,  
გულის წამრთმევი; ან არა,  
თხუთმეტის დღის მთვარე სრული,  
მზე ედარება, ან არა.

მთვარე ან არა, ჭექლი ან არა, მზეა სხივითა მწველი, ან არა.

სხივი გარს იკლო, ისარა,  
სულისა მწველელად ისარა,  
გელავლა მაცოცხლებს ის არა,  
დამაგდო წელული ან არა.

გულად მთვარე, ან არა...

ოდეც ჭკუენად ისარებს,  
სრულ განანათლებს ის არებს  
მელნის ტბა გარმოისარებს,  
ჭინდ მესროლა, ან არა.

გულად მთვარე, ან არა...

მას ამკობს მასთან არა,  
სამი რიანი არა,  
უარბის მკელელი არა,  
გელავლა შემწეალი, ან არა.

გულად მთვარე, ან არა...

რ) Письмо отъ юноши къ женщинѣ. Стихи царевича  
Миріана. უკეთეს მაგიერად ქალთან მიწერილი, ტანო ტატანოს ხმა-  
ზე. Начало:

აღვა ტანო, მიჯნურთ დარდო, კიბარო რგული,  
ლულწამო წილო, ნარნარ მრგველო, გულის მოარული,  
სხეტაკო გელო, ნარინჯთ მცველო, უკავით მეველო,  
შტონო მრგველნო, სასუთუველნო, ბროლ თითუბ ბმული,

ბრალ-მინა უკლო, ეშუთ მწელო, გველთაგან ცულო,  
მზეო სახეო, გულო მაკეო, მდაგველ მანულო.

с) Ответъ женщины на письмо. Стихи Миріана. ქალისაგან  
პასუხი ამაკ ხმაზედ. Начало:

როს ქვჭენად ჭებინე, მუის ვისმინე შენ ჩემი ჭება,  
აწე მეტა ვიწუო, არ დავივიწუო ნაცვლის მოგება,  
ვით ვთქვა მე ჭება, ვით გიხდება, ტანა ნაკება,  
თვალადობანი, ზრდილობანი, ბრძენი გონება,  
უცხო ზნეობა, გაჭის მკნეობა და დიდი მცნება,  
მელავს მე სურვილით, გულის ნერტილით, შენი შეგნება.

г) Стихи царевича Миріана. ეთჟესირენის ხმაზე.

ოდეს გნახე გამოსული,  
სარემელსა ვით მთვარე სრული,  
დაშიტევე სრულად გული, ღამაზო,  
ნუ მწეავ ესდენ, საუკარელო შენ ნაზო!

ქვჭენად გასულა შენი კმა,  
ბრძენთა ვერ ძალუც ჭების თქმა,  
გიხდება და შავი თმა, ღამაზო,  
ნუ მწეავ ესდენ, საუკარელო შენ ნაზო.

გშეწნიან ინდის ხალხები,  
მჭურეტელთა შემაშალები,  
შენი წარბ-წამწამ თუადები, ღამაზო,  
ნუ მწეავ ესდენ, საუკარელო შენ ნაზო!

ბაკე კარდი ახლად შლილი,  
კბილნი მარგალიტ წეობილნი,  
ხარ მუსაიბ ენა ტკბილი, ღამაზო,  
ნუ მწეავ ესდენ, საუკარელო შენ ნაზო!

ხარ ტან-წელილი, ღამაზ-წელი,  
ვით აღუა ნარნარ მრხეველი,

მით სარ უარობისა მკვლედი, ღამაზო,

ნუ მწკპ კსდენ, საუკრელა შენ ნაზო!

у) Въ 1791 г., ноября 1-го, во время пребыванія царевича Миріана въ Астрахани Волга стала отъ льда, и купцы готовые къ отплытію съ товарами моремъ остались при печальномъ интересѣ. По этому поводу царевичъ Миріанъ сложилъ пѣсню на мотивъ взятія Очакова, которые были переведены и на армянскій языкъ Теръ-Петрусомъ.

ჩემს წელსა, ნოემბრის. ა. აშტრახანს ჩემს უოფნაში კდილი გაუნა, და იჭურნი ვაჭრები დამზადებულნი საქონლით ზღვაით წასასვლელად სახტნი დარჩნენ, რომელზედაც ითქვა ჩემგან სიმღერა ესე აზაკოვის სიმღერის ხმისა ზედა და ითარგმნა სომხურად ტერ-პეტრუსასგან ამასვე ხმაზე. Армянскій текстъ приводится параллельно съ грузинскимъ. Начало:

აშტრახანს ვინ ნახესა,	ოკ იტის თუ აშტრახანს
კოლეზე კლიდენ ვითა ხმელსა	კდილუ ვიარა ონ თანან
ზირკულ გიორგობისთუესა,	იმუს ნოენბერა ამსიან,
სრულად შეიბურა უდროთა უინკამან.	ისპარ პაშარაიც სარნუ თაუნუნ ტარაჟამ.

Разобранная нами тетрадка-автографъ царевича Миріана, повидимому, конца XVIII вѣка. Приведенная мною переписка въ стихахъ между Миріаномъ и Бессаріономъ Габашивили даетъ характеристику многихъ историческихъ дѣятелей и при спеціальномъ изслѣдованіи можетъ оказать услугу. Бессаріонъ, между прочимъ, пишетъ, что персидскій посланникъ въ Кременчугъ убилъ своего слугу, а кровь сталъ искать съ чужаго посланника. Стихи-пѣсни Миріана порою очень удачны и показываютъ, что царевичъ не лишень былъ поэтического дара.

16. Стр. 327—430 представляютъ особую тетрадь, содержащую въ себѣ собраніе стихотвореній разныхъ авторовъ. Рукопись переписана одною и тою же рукою въ 1845 году, какъ значится на стр. 421: „სრულ აქმს. 1845 გადა“. Въ

სოჟალნიუ, имена авторовъ стихотвореній очень рѣдко указаны. Мы приведемъ первые строки каждаго стихотворенія:

ა) რა ვუო, რა კჳნა, გლახ ხელ ქმნილმან, შედგება ცეცხლის ალია (329).

ბ) Растись-гуша Юсифа Нацвалова. რასტის გუშა იოსუბ ნაცვალისაგან თჳმელი (329). Начало: ბუნდოკანს გუღს შენ აღმი-ზნდი დარადა.

ვ) თუჟღისი. შუგ გლახ-გუღო, ვისთვის იწვი მუდამით (330).

გ) Мухамбази Бесик. მუხამბაზი. ტანო ტან-ტანო, გუღ წამტანო, უსახოდ მარებო (331).

დ) Его же мухамбази. მუხამბაზი. მე შენი მგონე, ჳირის შეგონე, დამწვი მაღალო (332).

ე) Его же мухамбази. მუხამბაზი. ბუღბუღის შერსა შე-გსდგომივარ მუდმივ მზრახველი (334).

ჟ) Его же вагუფი. ვალუფი. გამტუორცა სოფელმა, მოკ-შორდი შუესა (334).

ზ) მუხამბაზი. კტრთვის მთიებსა შესამგობლად გუღის ურვი-ლი (335).

ი) მუხამბაზი. კარდი რა გაიაფდეს, ვინ ჳყოფს მისსა ჳებასა.

ი) Михаил Бази-Бегова. მიხეილ ვაზი ბეგოვისაგან. На-чало: მსურის გული შეკსწირო ტურფა კაციზნასა (339).

ე) ღუგაის-გუშა. იმელთა არეს დამამუარგო, დისკოდთა სხიკო-თა ხახე მთუარეო (340).

ა) ბაღია ფუშტის ხმა. საუკარლად კმასარ, თუ თანა ხმასარ, მნათობო შეს ჳეუნიერო (341).

მ) Бесик. შჳგნაზის გუშა. მჳეუნიერთ სემწიფაჳ, მგლავ სი-შორით შენითა (341).

ნ) Мухамбази. მუხამბაზი. მე შენგან ფიქრმან მიმრდა, მიმცა ჳირებასა (343). Другой мухамбази: მუხამბაზი. არ გაწეალო ფლორარო, არ მკემაჳ ტანჳკანი (345).

ო) Тахмиси Бесик. თახმისი. როს განგიცხადე ბედერუღმან, გული საკვდაჳდ დარია (347).

п) Его же мухаммади. მუსამაზი. სკადის ბაღს შუკულ შენა-  
ლონები (348).

р) მუსტაზადი. შუერიდან ერთად მერთოლკარენი უზადო მნათნი.

с) სახე შენი მებადა, სულ გამცარცა, რაც რომ ცნობა მებადა.

т) მუსამაზი. უწულაოკ სიუარულო, რათ მკოდუ ესოდენ მნე-  
ლად (353).

у) მუსამაზი. შენს ღირსებას ნატრულბენ უოკელნი ჭაღნია.

ф) ღუბეთი. მიკერ გლას გული, საუკარულო, მლოდუ შენი  
უწულავს თმენას (359).

х) მუსტაზადი. მწამებ სსოკნისა, არცა ლა თუ მშთამიკს  
ჩრდილი, ჩემთვის ჭერსა აჭურსა დაედას წილი (361).

ц) Стихи царевича Парнаваза. სსკა ლეკსი ბატონიშვილის  
ფარნავაზისაგან თქმული. Начало: იგონეთ დრონი უოკულთ წინარე.

q) ისმინეთ გარდმოუტკუთ. კაი ეს დრონი, საკედრონი, მო-  
მცემს წუნასა (367).

ш) უძლვენ სიცოცხლე. მემდურკი კინამო, აზად დამუნოსნეო  
კინამო (368).

III) თუჯლიში. კჭა კარდი კითარ გაფურჩენილია (370).

б) შანზის გუშ. აფროდიტო აღმობრწუნებდი (371).

в) მუსამაზი. აღმოაწე კალამო, იწუე მთვარის ჭებანი (372).

ю) კეს ხელხება, მომე ნება, ხელი ვუო კალამს, ეიწუო ჭება (373).

я) Турецкія стихотворенія, написанныя грузинскими бу-  
вами (375—377). Начало: დაზლარანისმა, გარაღარ დამღარანისმა.

а) რად ამ უბედურსა მსკედრსა შუკუსწარ (377).

в) ღუბეთი. რა შუკიქენ სოფელისაგან ესრედ მწარედ განწარი.

а<sub>2</sub>) თუჯლიში. რა მთოკარე დამესახა თაფლთა წინ.

б<sub>2</sub>) მუსამაზი ბოი საღბუჩინარის ხმაზე სათქმული. მსურს  
დაიანკ, გაიზო ჩემი ცუცსლთა დებანი (380).

в<sub>2</sub>) მუსამაზი. ნუ დამწკამ ცუცსლში აფონ (381).

г<sub>2</sub>) მუსამაზი. ლაზაროკსა უელს კესია შაღები (383).

д<sub>2</sub>) ცრემლით გამიშიი საუკარულო, წახველ გამკარე, რად არ  
გებრალბი (385).

е<sub>2</sub>) ახალ აღნაგო სულადა (387).

ჰ<sub>2</sub>) მუხამბაზი. მაკრიდ შენთან შეჭკვას გათენებს ნუ მეტუვი.

3.) Александра Чавчаваძე. ღოთებო ნეტავი ჩვენა (392).

И<sub>1</sub>) ჭი კითხვას ესთქა განსკრთომელი, ჩემის სიგოცხლის და-  
ბამტრობელი (394).

ი<sub>1</sub>) რად გვერს პატომარს აწუხარებანი (396).

ჩ<sub>1</sub>) გარდან ჩამანის ხმაზედ სათქმელი. მიგლოკდით მეტა მო-  
ჟასნო სოფლისა განაწირებსა (400).

ა<sub>1</sub>) რომელთაგან მქონდა საიმე შეება ხმა. მოგახსენებთ უო-  
კლთა აზიერ ერთა, მოუყარეთ თვისთა აზიერ იმეერთა (404).

მ<sub>1</sub>) Стихотворение кн. Димитрія Багратиона. კნაზ დი-  
მიტრი ბაგრატიონის თქმული. Начало: შორით მომესმა ხმა გოდუ-  
ბისა, უმწარეს წიგის ცუცხლ მოდებისა (405).

Н<sub>1</sub>) Его же стихотворение: ივერთ მნათობნი მზე და მთავ-  
რენი, შეჭთა შეუღლთა მოფინარენი (407).

ო<sub>1</sub>) თუშისა კახანმე თუშეთის მთაში მცხოვრებულისა, რომე-  
ლიცა ზის ჭაბისა გარს ხაღს შემოხვეული და იმღერის ფანდურსა.  
ხმა თუშური; „თუშო ნუ წახვალ ხოყორას“. და ჩვენებურად გარდა-  
სახამანდარი (409). Начало:

მთის მცხოვრებთა ერთა ქონდათ უოკლთვის ჩინება,

ჯახანი ვინ უოფილა, გუღს ვის ედვა შინება!

გავლე, მიმაცნო, ახლაც მომეცით გუღს ღხინება,

კთქა ბერმინ მოშაირემა, თუ ღაშარმაც ინება,

თუშთა კადეკ სახელი თუშთა მოუფინება!

მე დამჩქეს მთისა ჭაბი, თქვენს საჭებრად ფანდური,

ბეკრნი ვაჭეთ მამცნი, მათიცა კნახე სადგური,

განმაკვირა ერთმინ გი, იუოს გის უმადური,

ფეხს სტემა, კით მათს ჯიხვი, სისხლისა კწნო დინება,

თუშთა კადეკ სახელი თუშთა მოუფინება!

II<sub>1</sub>) ბუდმან მომცა შეება მცირესა კამსა (412).

Р<sub>1</sub>) ახლ აღნაგოს ხმაზედ სათქმელი. სოფელა, რისთვის მი-  
მუხთლე, აღმომხდელი ხარ სულისა (413).

С<sub>1</sub>) იახთ უახათის ხმაზედ ქართულად თქმული თჳ რ ქო

მეგრ: იადონი დასძახს ამ სეკდის ხმას, რადგან კშხის აღი შესტ-  
რია გჳმსა (415).

ტ.) Мустази Бесики. მუსტაზადი. ცრემლთა ისარნი, მოსი-  
სხარნი ჩჳენდა არებით (416).

ყ.) თუელისა. ხმა სიარინოზ თმა ღელამარ წანამო (420).

ფ.) აზრა. კინ სულთ შაშენგ შენები (420).

17. Стр. 431—434 заключаютъ въ себѣ два листа  
особой бумаги, на которыхъ скорописью мхедრული XIX вѣка  
помѣщены слѣдующія народныя стихотворенія:

ა) Народные стихи объ Автандилѣ: ავთანდილ გადინადირა  
ჭედი მაღალი ტუანნი (431).

ბ) შენ რომ წიგნი მოკეწერა, (კინ) ღირს იყო აგრე ტეხილსა,  
დაეწერა ბროლის თითსა, მარგალიტის ბაგე კბილსა,  
შენსა ჭიკსამც შეკუერები, მაგ შაქარსა ენა-პირსა.

წიგნს დაესწერ, გამოგიგზავნი, კარდო, გაშლილო კელათა,  
სად მოიცალა იმ ღმერთმან შენის თჳალ-წარბის წერათა,  
ან სად იმოუნა კალამი, დაგზატა ათას ფერათა,  
მე შენთვის შეიღობა მითქომის ორმოცდა ათას ფერათა.

ვ) ახლო ნორჩო, მცირე ხნიანო,  
უღკაშ კოკობო, გიშრის თმიანო,  
უხვო და წუნარო, მცნებით ჭკვიანო,  
შენსა სახლობას კინ გაგატარა?  
საუვარლად ტეხილო, რამ დაგამწარა?  
ჩჳენგნით გაურისთვის რამ აგაჩქარა!  
იყავ უკავილი აუკავებელი,  
გდიოდა ტურფად სურნელი სული,  
რისთვის დაჭეოდე შენს ტოლთა გულე,  
მსწრაფლათა ჩჳენგნით რამ განგაჩქარა,  
ჩჳენგნით გაურისთვის რამ აგაჩქარა?  
შენ კითხ დატომოს ბერმა მამა,  
ნორჩმა მეუღლე, საუვარულ მამა,  
მსახურმან მონამ, ერთგულმან უმამან,  
სისხლისა ცრემლი ზედ დაგუარა,



საუკარდად ტეზილო, რამ დაგამწარა,  
ჩვენგნით გაურისთვის რამ ატანქარა?

г) Двустиишіе неизвѣстнаго автора:

პირ-მთვარეო, ღოგა შესხალესკანო,  
შენ სტეფანო, გვარად ფერმანგოვანო.

ა) Стихи Теймураза, вѣроятно, Перваго. თეიმურაზისა:  
ნამოკიარე ბახშია, მუნ კნახე პირ-მზე ქაღია.

შეესხდე, კიციან ჩეშმებით, გულზედ მამედო ალია,  
ნეტა პირით მაწოკა, ბუბუში რომ სდის წულაია,  
ხორეშანს დადად შეგებრადი, რომ მნასა ფერს შეგერთაღია.

е) Отрывокъ изъ бесѣды Мананы съ лихорадкою. Начало:  
მანანა მუპატაეება, ამაღამ ჩემთან დაწოა.

18. Стр. 435—464 составляютъ особую тетрадь, со-  
держащую въ себѣ собраніе стихотвореній кн. Григорія Ор-  
беліани. თ. გრიგოლ ორბელიანის ლექსები. Начинается съ сти-  
хотворенія „Толумбашъ“ — ტოლუმბაში, и кончается стихо-  
твореніемъ „Эпитафія Мирзаджана“ — ეპიტაფია მირზაჯანისა. На  
стр. 463 приведенъ каталогъ 8 старопечатныхъ книгъ.

19. Стр. 465—492 составляютъ особую рукопись на-  
чала XIX вѣка (филигрань бумаги знакъ про patria и 1808 г.)  
и содержитъ въ себѣ два произведенія бывшаго священника  
Захарія Габашвили, отца Бесики:

а) Письмо въ стихахъ къ царевичу Георгію въ Москвѣ.  
ზაქარია ნამოდურაღისაგან გიორგი ცარევიანთან მიწერილი მოსკოვს  
(465—468). Начало:

დავითის კარდად, ურმად წარმოზარდად, მხნეთა მხნის ფარდად  
გიორგი მარდად,  
სიბრძნისა ნარდად, გულსა შთამუარდად, გმირთ შენაზარდად,  
მტერთ გულის დარდად.

б) Война kota съ мышами (269—486). ბრძოლა ძღაერი  
კატისა თაგვთა მიმართ, და თაგვთა სამთა გვართა შეწყვეს, რომელი  
იქმნა მეფობასა ნადირ-შაისსა, რომელსა შაჰუნ შაობითაცა უემობდნენ

კარნი სპარსეთისანი, თქმული შარად ისაკ მცირისა მიერ, რომელმან აღუქმნა მოთხრობანი პირისპირად ამავთა მისთანნი.

Разбираемая тетрадь переписана Годердзи Пираловымъ по приказанію сенатора царевича Миріана. Оригиналъ былъ писанъ Василиемъ Котетовымъ для Миріана же, но онъ уже пришелъ въ ветхость и царевичъ велѣлъ снова переписать. Эти свѣдѣнія помѣщены въ записи переписчика въ концѣ рукописи: შარი ესე იყო კასილი გოტეტოვისაგან გარდმოწერილი საქართველოს მეფის ძის მირიანისათვის; გარნა ვინადგან დაძველებულ იყო, მიბრძანა მე მანვე საქართველოს მეფის შემდგომტყეობი ტაინი სოვეტნიკმან და სენატორ კავალერმან მირიან გარდაწერა, რომელმანაც გარდაესწერე მისთვისვე. უძდალესი მონა გოდერძი ფიჭალაჲ.

20. Стр. 493—552 составляютъ особую рукопись, автографъ царевича Теймураза, написанную имъ въ Петергофѣ въ 1840 г. Это—исторія Фрикса и Геллы, откуда злато-рунный баранъ прибылъ въ Колхиду, и рассказъ о походѣ аргонавтовъ для добыванія золотого руна. Эту исторію царевичъ Теймуразъ подноситъ племяннику своему по сестрѣ Давиду Дадіани, послѣднему независимому владѣтелю Мингреліи. Для насъ важно увѣреніе Теймураза, что онъ нашелъ старый переводъ съ греческаго на грузинскій языкъ, свѣрилъ и сличилъ съ греческимъ текстомъ и исправилъ, и что старый переводъ, рассказъ объ Язонѣ и Мирмидонянахъ, какъ онъ полагаетъ, былъ сдѣланъ 800 лѣтъ тому назадъ. ჭრეკსა და ოჭროს მატელოკანისათჳს კერძისა. Начало: შესწავლა ჭრეკისისა და ელქეასათჳს და ოჭროს-მატელოკანისათჳს კერძისა, თუ სადამთ მოუკანებულ იქმნა იგი პირველ კოლხიდად.

მომდებულ იქმნა ამავი ესე, ჰოკნილ და თარგმნილ ქართულსა ენისა ზედა საქართველოს მეფის ძის თეიმურაზის მიერ და შეძღუნა დისწულის ძესა მისსა დადიანს დაჲითს ნიშად მის მიერისა სიუჟარულისა და მოთხრობაცა იგი შეუდგების ამას მოსკლისათვის არღონაკოთა კოლხიდად და მოპოვნებისათჳს იაზონ თესალიისა მეფის

ბისაგან ოქროს მატყლკანისა მის კერძისა შეწყნითა და სწავებითა მუდას მიერ.

ჭართულად ძველთა ელბურთა წიგნთაგან გადმოითარგმნა და ძველად ჭართულთა კაცთაგან ნათარგმანეკათანა შესწორდა და უმჯობეს იქმნა. ჭართული იაზონისა და მირმადინთ ამხავი გერონე რუასის წლისა ნათარგმნი იუოს ჭართულზედ. მეფის ძე თეიმურაზ. წელსა ქსთ: ჩემ. ოადომბრის. იდ. ზეტერლოფს. Начало рассказа:

ძირველად სათანადო არს, რათა გუწოდეთ, თუ ვისი ძეა იუო ჭრიკს და რაჲ შეემთხვა მამასა მისსა.

ა. აჭამასისათჳს, რომელი იუო მამა ჭრიკისა და ელლევისა.

აჭამანტ ანუ აჭამას იუო ძეა ეოლასი, მეფე თიკელთა, რომელმანცა შეირთო ნეტელაჲ და მან უშენა მას ასული ელლეია და მამა მისი ჭრიკს.

21. Стр. 553—561 представляют особую рукопись начала XIX вѣка, на синей бумагѣ въ листъ, и содержатъ въ себѣ стихотворенія Димитрія Туманова и другихъ. Укажемъ начало каждаго стихотворенія:

ა) გიშრის ნაწი შავთა ზღუათა არიბენ.

ბ) ჭართული ბაიათი: სახედ მომცა მანათა, ელვარებით მანათა.

ვ) თეკნისი: ვნახე ჰირ-მზე, ბაგე კარდობს და ღაღობს.

გ) კასეთ მიარემის ხმაზედ: ტრფილთ ღამწველი, ტრფილთ ღამწველი, ისრით მოსილც არს დამდაცველი.

დ) გოჭარის ხმაზედ: მომამორკა სვემან მზეს მცხინვარესა, საწუთომან მიმცა დღესა მწარესა.

ე) თეკნისში. კაშა მას დღეს, როს განმელო ცისკარი, განკირკება მჭერტულთაგან ისმოდა.

ჟ) მუხამაში. სვედისა ლაშქარი შემომხედება, სურვილის ცეცხლი მომკიდება.

ზ) ნაია ნიმაბურის ხმაზედ: დილის ნაიკა მომართვა ამხავი სასურველისა, ამჟის კარდის სუთუკა, სიკეთე უშერკველისა.

ი) ფსემუხალიფის ხმაზედ: სატრფო შემთხვავა საკარდეს, ბუნებით ისტებოდა.

ი) თეკნისში: მზერა მიდრკა, სიბნელესა მისკვდა.

რ) ტაფიტადის ხმაზედ: სიტყუითა დიდებულობ, მზაკვარობით მოგწონს თავი.

ლ) ფას მუხლაფათაც ითქმის და თახმისათაც: მეკეთე იგი პირ-მანგი, ატმოსფერით მოცულო.

მ) მუსტაფა: მნათობთა ზესა, მცხენარესა, უჭებ არესა.

22. Стр. 561—564 составляют особую рукопись сней бумаги въ листъ, начала XIX вѣка, и содержать въ себѣ любовные стихи, извѣстные подъ названіемъ *Наргизовани*. კარი პირველი ნარგიზოკანისა. Начало: ჰე საუჭარულო შენის გონებით, ხელ ვარ მანდოკსა, თავის ღონებით. Конецъ:

დასრულდა ჩემი პირები,  
ფერად და ფერად სპირები,  
დასრულდა დანაპირები,  
აჲ მეუბნის პირი შენი.

23. Въ концѣ вложены въ рукопись три вѣточка бумаги второй половины XIX вѣка, съ стихотвореніями на нихъ:

ა) „Пѣсня грузинская“: ახლო აღმოსულოდა, კდუმე აღმოსულოდა (№ 1).

ბ) „Романсъ грузинскій“, изъ 8 двустишіѣ. Начало: გამტოცნა სოფელმან მოკმორდი მზესა. На оборотѣ турецкая пѣсня грузинскими буквами (№ 2).

ვ) Четверостишіе „Разлука“ — განშორება.

ანტუანეტ გაჩეშორე, გამითუნე დღე საწყალი,  
თვალთა ცრემლი არ მეშრება, ვითარ ნედლი კესა წყალი,  
კალთაშიცა მოგაეჭვებო: შენის კელით მესხას წყალი,  
და ამას მაინც იტყუი შერე: ჩემთვის მოეჭვო ეს საწყალი. ა. ს. კ.

Такимъ образомъ въ описанномъ сборникѣ 23 отдѣльныхъ рукописи и между ними два автографа.

*Е. Такайшвили.*

# АБХАЗІЯ

## въ этнографическомъ отношеніи.

Страна древнихъ апсиловъ или абазговъ, нынѣшняя Абхазія (Апхси) и ея народъ (апхсуа) въ русской этнографической литературѣ извѣстны только съ 50-хъ годовъ прошлаго, XIX ст., а именно: въ 1858 г. по Высочайшему повелѣнію Департаментомъ Генеральнаго Штаба Военнаго Министерства былъ изданъ XVI-й т. Статистическаго описанія губерній и областей Россійской Имперіи, посвященный Кавказскому краю, куда вошло описаніе Кутаисскаго генералъ-губернаторства, составленное шт.-в. Генеральнаго Штаба Лаврентьевымъ. Ст. 239—278 этого изданія посвящены краткому статистическому описанію Абхазіи и Цебельды; здѣсь, въ главѣ „Жители Абхазіи“ авторъ описанія даетъ нѣкоторые свѣдѣнія о религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазцевъ, у которыхъ до сихъ поръ сохранилось такъ много языческой старины, а также говорить о ихъ обычаяхъ и гражданскомъ бытѣ.

Съ этого момента, собственно говоря, въ нашей литературѣ и начинается этнографическое изученіе Абхазіи. Въ газетѣ „Кавказъ“ за 1867 г. (№№ 74—76) была помѣщена обстоятельная статья г. Званбая, природнаго абхазца, подъ заглавіемъ: Очеркъ абхазской мифологіи. Дополненіемъ къ этой статьѣ служила статья неизвѣстнаго автора, скрывшагося подъ псевдонимомъ А. .ъ, — „Религіозныя вѣрованія Абхазцевъ“, напечатанная въ V—мъ в. Сборника свѣдѣній о Кавк. горцахъ (Т. 1871 г.). Касаясь, главнымъ образомъ,

религіозныхъ вѣрованій абхазцевъ, авторъ послѣдней статьи даетъ вмѣстѣ съ тѣмъ и описаніе ихъ народныхъ обычаевъ, родинныхъ, свадебныхъ и похоронныхъ. Къ этому же году относится и извѣстное изданіе Н. Дубровина: „Исторія войны и владычества русскихъ на Кавказѣ, т. I, кн. 2-я. Закавказье (С.-Пб. 1871), въ которомъ стр. 1—59 посвящены этнографическому очерку Абхазіи. Этотъ очеркъ вызвалъ критическую замѣтку въ VI-мъ в. „Сборника свѣдѣній о Кавк. горцахъ“ (1872): Абхазцы (Азегъ)—по поводу сочиненія г. Дубровина: „Очеркъ Кавказа и народовъ его населяющихъ“ (авторъ статьи—\*.\*). Въ этомъ же выпускѣ Сборника помѣщена и статья г. А...: „Экономическое положеніе туземнаго населенія Сухумскаго отдѣла, въ которомъ читатель можетъ найти много данныхъ и для этнографіи Абхазіи.

Затѣмъ, въ 1893 г. въ XVI-мъ т. Записокъ Кавк. Отд. Императ. Русск. Геогр. Общества былъ напечатанъ весьма обстоятельный этнографическій очеркъ М. Г. Джанашивили: „Абхазія и Абхазцы“, при составленіи котораго авторъ, согласно его указаніямъ, пользовался: 1) этнографическимъ очеркомъ Абхазіи, составленнымъ П. Гіоргидзе и помѣщеннымъ въ „Иверіи“ за 1888 г. подъ заглавіемъ „Абхазія и Абхазцы“; 2) статьей К. Мачаваріани: „Абхазія“, напечатанной въ газетѣ „Дрозба“ за 1884—1885 г. г. Къ числу работъ, имѣющихъ отношеніе къ Абхазіи, слѣдуетъ отнести также и обширную книгу г. И. Н., изданную въ Москвѣ въ 1898 г.: Абхазія и въ ней Ново-Афонскій Симоно-Кананитскій монастырь.

Неизвѣстный авторъ этого, хотя и компилятивнаго, но весьма обстоятельнаго труда ссылается въ немъ, между прочимъ, на статьи: 1) Г. А. Рыбинскаго: „Сухумскій Округъ.

\*) Здѣсь читатель можетъ найти, между прочимъ, ссылки на статьи, посвященныя Абхазіи, г.г. Аверкіева, Званбая и Завадскаго.

Абхазія въ сельско-хозяйственномъ и бытовомъ отношеніи“. (Т. 1894); 2) г. Альбова: „Этнографическія наблюденія въ Абхазіи“. (Живая Старана, 1893, в. III); однако, собственно этнографическимъ наблюденіямъ въ этой послѣдней статьѣ, несмотря на ея заглавіе, удѣлено сравнительно скромное мѣсто. Много этнографическаго матеріала по изученію Абхазіи можно найти также и въ извѣстномъ изданіи Кавказскаго уч. округа: Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Такъ, напр. въ вып. IV-мъ напечатана статья К. Мачаваріани: „Нѣкоторыя черты изъ жизни Абхазцевъ. Положеніе женщины въ Абхазіи“. Въ вып. VI-мъ—Абхазская азбука и сказка „Два вора“; въ вып. XIII-мъ—статья В. Гордчаго: „Изъ абхазскихъ народныхъ преданій и повѣрій“; въ вып. XIV-мъ К. Мачаваріани напечаталъ абхазскую „Сказку о чегырехъ братьяхъ“; наконецъ, въ вып. XXXII-мъ того же изданія помѣщена статья И. М. Храмова: „Бое-что изъ абхазскихъ повѣрій. Вылавливаніе изъ рѣкъ души утопленника“.

Остается назвать еще три брошюры (или статьи), посвященныя Абхазіи: 1) К. Д. Мачаваріани — „Семь дней въ горахъ Абхазіи“ (Батумъ, 1900)—интересна наблюденіями автора надъ народнымъ бытомъ; 2) А. Н. Дьячкова-Тарасова: „Гагры и ихъ окрестности“ (Т. 1903); 3) „Его же: Бзыбская Абхазія (Т. 1905); обѣ послѣднія статьи напечатаны въ Извѣстіяхъ Кавк. Отд. Импер. Р. Г. Общества\*).

Два съ половиною года тому назадъ, лѣтомъ 1903 года, я, въ качествѣ этнографа, также посѣтилъ Абхазію, этотъ любопытнѣйшій уголокъ восточнаго побережья Чер-

---

\*) Въ этомъ списокѣ литературы по этнографіи Абхазіи я не называю общезвѣстнаго труда П. К. Услара: Этнографія Кавказа. Языкознаніе. Абхазскій языкъ (Т. 1887) и другихъ аналогичныхъ работъ, напр., Путевыхъ очерковъ по Кавказу гр. Уваровой, такъ какъ онѣ касаются языка народа и этнографіи въ болѣе узкомъ смыслѣ этого слова.

наго моря. Здѣсь, въ м. Гудауты, при широкомъ содѣйствіи гостепріимной и любезной семьи Мурзакана Д. Лакербая и при ближайшемъ участіи въ моей работѣ моего ученика, нынѣ покойнаго, гимназиста Владимира Лакербая, я собралъ интересный этнографическій матеріалъ, который далъ мнѣ возможность подробнѣе остановиться на вопросѣ, не затронутомъ моими предшественниками, давшими наукѣ массу цѣннаго этнографическаго матеріала, а именно, на весьма интересномъ вопросѣ объ эволюціи семейно-родовыхъ отношеній въ Абхазіи; ему я и посвящаю настоящія строки\*).

Въ языкѣ народа заключаются богатые данныя для этнографическихъ наблюденій. Создавая терминъ или заимствуя его у сосѣдей для выраженія того или иного понятія, человѣкъ не охотно потомъ съ нимъ расстаётся, и терминъ часто продолжаетъ жить и тогда, когда явленіе или понятіе, выраженіемъ котораго служилъ данный терминъ, давнымъ-давно исчезло, забыто или замѣнено чѣмъ-либо новымъ\*\*). Развѣтіе языка идетъ путемъ накопленія терминовъ. при чемъ старые термины не всегда исчезаютъ, но часто продолжаютъ такъ или иначе служить человѣку на ряду съ постоянно привходящими въ языкъ новыми терминами. Поэтому изученіе терминологіи явленія иногда помогаетъ изслѣдованію самого явленія.

Руководствуясь этимъ соображеніемъ, обратимъ вниманіе на родственную терминологію абхазцевъ въ надеждѣ, не найдемъ ли мы въ ней хотя нѣкоторыя черты, характерныя для болѣе раннихъ ступеней культурнаго развитія человѣка, которыя помогутъ бы намъ намѣтить хотя въ общихъ чертахъ эволюцію семейной организаціи у абхаз-

\*) Другая часть собраннаго мною матеріала: Родинные и свадебные обряды у Абхазцевъ—мною напечатана въ XXXVI в. „Сборника матеріаловъ“.

\*\*) Ср. корабль, паровая конка и пр.



цевъ и установить наиболѣе древнюю или первобытную ея форму.

Современная абхазская семья не заключаетъ въ себѣ ничего любопытнаго въ этнографическомъ отношеніи. Это обыкновенная семья, состоящая изъ отца, матери и дѣтей. При жизни родителей, говорить въ своемъ очеркѣ Абхазіи М. Джанашвили (стр. 17), сыновья обыкновенно не отдѣляются отъ родителей. Это указаніе г. Джанашвили, относящееся къ 1893 г., интересно въ томъ отношеніи, что въ наше пребываніе въ Абхазіи въ 1903 г. дворъ, состоящій изъ десяти семействъ, въ Блабуркской общинѣ, и семья Агумаа въ с. Дурыпшѣ, гдѣ въ одномъ дворѣ живутъ восемь братьевъ, хотя каждый изъ нихъ имѣетъ свою собственность и отдѣльное хозяйство, указывались уже какъ исключительныя явленія. Во всякомъ случаѣ, если къ этому мы прибавимъ, что у абхазцевъ практикуется обычай при посѣщеніи дома родителей почетнымъ гостемъ собираться къ отцу всѣмъ дѣтямъ и прислуживать при угощеніи гостя, то, сопоставивъ эти данныя, мы будемъ имѣть нѣкоторую возможность высказать предположеніе, что современная абхазская семья есть явленіе позднѣйшее, прошедшее извѣстную эволюцію, и что ближайшей, предшествовавшей ей формой, семейной организаціи у абхазцевъ была такъ называемая большая семья, или семейная община, въ составъ которой входили нѣсколько поколѣній ближайшихъ родственниковъ. Слѣды такой именно организаціи намъ представляются, между прочимъ, въ терминахъ: да д ду = дѣдуш-ка (изъ да д = папа, ду = большой; отецъ по-абхазски — а б) и н а н ду = бабушка (изъ н а н = мама. ду = большая; мать по-абхазски — м).

Но семейная община не есть, конечно, явленіе первобытное: она представляетъ, какъ извѣстно, дальнѣйшее развитіе или дифференціацію болѣе ранней формы семейно-об-

щинной организаціи, такъ называемой родовой общины, члены которой связаны между собою сознаниемъ единства происхождения и единствомъ культа. Судя по нѣкоторымъ даннымъ, можно предполагать, что нынѣшнимъ абхазцамъ была, по всѣмъ вѣроятіямъ, знакома и эта форма организаціи. Такъ, напр., каждая фамилія (т. е. родъ) въ Абхазіи и теперь еще имѣетъ свой опредѣленный день недѣли, который называется - *а м ш-ш а р а* = нашъ день или недѣльникъ: въ этотъ день нельзя работать, читать, вязать, а главное, нельзя ничего давать и нельзя плакать. У многихъ абхазскихъ фамилій этотъ день въ настоящее время совпадаетъ съ воскресеньемъ.

Старшинство въ семьѣ абхазца, говоритъ въ своемъ очеркѣ г. Джанашвили, строго почитается. Своему *pater familias* (*авн аіһа б*) подчиняются всѣ домочадцы. Въ семьѣ все дѣлается по его распоряженію и усмотрѣнію, и только въ дѣлахъ, касающихся женщинъ, руководительницей является старшая въ семьѣ женщина (*авн еіһа б аһіс*). Младшіе во всемъ дѣйствуютъ по указаніямъ старшихъ... Старшіе въ домѣ (мужчина и женщина) исполняютъ всѣ религиозные обряды и молитвы. Старшій въ фамиліи также является исполнителемъ всѣхъ фамильныхъ религиозныхъ обрядовъ (стр. 17).— Типичнымъ для всякой родовой общины явленіемъ всегда служитъ обычай родовой мести. Смерть отъ руки убійцы, по розсрѣнію абхазца, должна быть отомщена; за смерть въ Абхазіи мстятъ всѣ родственники убитого, но первыми обязаны мстить такъ называемые молочные родственники, такъ какъ молочное родство, т. е. родство, основанное не на кровныхъ узахъ, а на общности или единствѣ матери кормилицы, считается въ Абхазіи болѣе близкимъ родствомъ, нежели родство кровное, — и месть за убійство распространяется здѣсь на всѣхъ родственниковъ убійцы. (См. Лаврентьевъ,

стр. 265; Джанашвили стр. 11). Если мы обратимся къ родственной номенклатурѣ абхазцевъ, то и въ ней найдемъ слѣды этой древнѣйшей формы групповой организаціи, которая характеризуется, обыкновенно, нерегулированностью и шаткостью семейно-правовыхъ отношеній или такъ называемымъ беспорядочнымъ сожительствомъ. Два понятія: мужъ и мужчина у абхазцевъ обозначаются однимъ терминомъ — ахаца; такъ же точно: жена и женщина называются однимъ терминомъ — апхус.

Наблюденія этнографовъ, стремившихся въ своихъ изслѣдованіяхъ къ установленію законовъ и формъ развитія семьи и къ открытію начальныхъ ступеней этого явленія, привели къ убѣжденію, что древнѣйшей формой семейно-общественной организаціи должна быть признана организація нѣкоторыхъ наиболѣе низко стоящихъ австралійскихъ племенъ, у которыхъ отдѣльныя территоріальныя группы дѣлятся не на родственные союзы, а каждая группа раздѣлена на три класса: первый классъ состоитъ изъ мальчиковъ до 17 — 18 и дѣвочекъ до 13 — 14 л.; слѣдующій классъ изъ взрослыхъ, которые достигли брачнаго возраста, и третій классъ — изъ родителей этихъ послѣднихъ; иначе говоря, первый классъ состоитъ изъ внуковъ, второй изъ отцовъ и матерей, третій изъ дѣдовъ и бабокъ. Члены каждого класса считаются между собою братьями и сестрами, свободно могутъ вступать другъ съ другомъ въ бракъ, но браки между членами различныхъ классовъ строго воспрещаются (См. Н. Харузинъ, Этнографія, в. II, стр. 30 — 31).

Подобная система родства извѣстна многимъ народамъ. Нѣкоторыя особенности родственной номенклатуры у абхазцевъ позволяютъ и здѣсь видѣть слѣды этой болѣе или менѣе первичной формы семейной организаціи. Такъ, напр., для понятій тесть и свекоръ у абхазцевъ служить одинъ терминъ: абхуа; теща и свекровь называются терминомъ

анхуа; братъ мужа и братъ жены—абхунда; сестра мужа и сестра жены—анхупха, т. е. всѣхъ мужей и мужчинъ второго класса женщина въ Абхазіи называетъ словомъ абхунда, а всѣхъ женъ и женщинъ той же группы каждый мужчина называетъ словомъ анхупха. Въ каждый изъ этихъ четырехъ терминовъ входятъ два основныхъ корня: аб—отецъ и ан—мать. Однимъ и тѣмъ же терминомъ амѣх у абхазцевъ называются женихъ и зять; то же самое, можно предполагать, было когда-то и съ понятіями невѣсты и невѣстки, хотя въ настоящее время каждое изъ этихъ понятій имѣетъ уже свой собственный терминъ: невѣста называется—атпхахѣй, а невѣстка—атѣца, но та сбивчивость, съ какою мнѣ сообщали эти термины, при чемъ одни изъ сообщавшихъ говорили, что невѣста и невѣстка называются однимъ словомъ, другіе оспаривали и называли для каждаго понятія два отдѣльных термина, можетъ свидѣтельствовать отчасти о справедливости нашего предположенія. Такимъ образомъ, терминами амѣх и атѣца первоначально обозначалось не извѣстное кровное родство, а скорѣе извѣстная половая зрѣлость, т. е. возрастъ.

Съ этой точки зрѣнія интересъ представляютъ нѣкоторыя частности свадебнаго ритуала у абхазцевъ. Недѣли черезъ двѣ послѣ помолвки молодыхъ и послѣ пріѣзда къ роднымъ невѣсты отца жениха съ богатыми подарками для тестя, тещи и невѣсты своего сына, къ невѣстѣ на смотрины отправляется самъ женихъ въ сопровожденіи свиты товарищей. Къ этому дню и невѣста приглашаетъ къ себѣ подругъ, родственницъ и сосѣдокъ и устраиваетъ пиръ, во время котораго сама, однако, не присутствуетъ: она остается въ своей комнатѣ. Среди гулянья дружокъ жениха (ахца-нуза) приглашаетъ его въ комнату невѣсты, которая стоитъ въ углу, окруженная подругами. Дружокъ подводитъ жениха къ невѣстѣ, соединяетъ ихъ руки: невѣста, конеч-

но, сопротивляется и т. д., пока, наконецъ, женихъ не усадить невесты рядомъ съ собою. Дѣвушки защищаютъ невесту и разступаются предъ женихомъ по требованію его дружка. То же самое повторяется на второй и на третій день пребыванія жениха въ домѣ своего будущаго тестя. Наканунѣ дня свадьбы подѣ вечеръ женихъ шлетъ за невестою свою свиту, во главѣ съ братомъ и сестрой, состоящую изъ родственниковъ и знакомыхъ жениха, душъ около 80—100 и болѣе. Цѣлую ночь гости пируютъ въ домѣ невесты, а когда на другой день невеста отправляется въ домъ жениха, она прощается со своими родными и подругами; вмѣстѣ съ нею отправляются нѣсколько наиболѣе задушевныхъ ея подругъ и ея главная дружка.

Въ отмѣченныхъ нами частностяхъ свадебнаго ритуала сохранились черты извѣстныхъ организацій молодежи, которыя имѣли полное свое мѣсто, дѣйствіе и значеніе въ тотъ періодъ семейно-родовыхъ отношеній, когда община дѣлилась на возрастные группы и общественныя отношенія регулировались опредѣленными нормами отношеній внутри каждой группы. Къ этой же категоріи фактовъ, характеризующихъ ту же самую форму семейно-родовыхъ отношеній, именуемой въ литературѣ стадіей безпорядочнаго сожителства, можетъ быть отнесено также и слѣдующее показаніе, сообщаемое г. Джанашвили: Въ разговорѣ со старшими (будутъ ли то родственники, или посторонніе) жена не можетъ сказать о мужѣ— „мой мужъ“; и мужъ о своей женѣ— „моя жена“. Жена никогда не можетъ назвать мужа своего по имени и въ необходимыхъ случаяхъ, вмѣсто этого, обходится мѣстоименіями: „ты“, „онъ“. Точно также она не называетъ по имени деверей, воспитателей мужа, членовъ семьи, старшихъ въ селеніи и пр. Мужъ же не произноситъ только имени жены...

Наконецъ, съ этой же точки зрѣнія интересна еще од-

на частность абхазской свадьбы. Черезъ недѣлю послѣ водворенія неvěсты въ домъ жениха, обыкновенно, въ воскресенье устраивается пирь, на которомъ присутствуютъ преимущественно женщины, и молодую хозяйку торжественно вводятъ въ домъ родителей мужа. Этотъ обычай у абхазцевъ называется— „амхара-тыгара“, т. е. выводъ неvěсты изъ комнаты въ большой домъ. Изъ класса молодежи неvěста перешла въ группу отцовъ и матерей, т. е. во вторую возрастную группу, и здѣсь она вступаетъ въ сферу новыхъ нормъ, которыми регулируются взаимныя отношенія членовъ этой группы.

Предполагаютъ, что признаніе одного группового тотема положило начало развитію идеи родства между собою всѣхъ членовъ группы и вмѣстѣ съ тѣмъ привело къ запрещенію браковъ между членами одного и того же тотемическаго союза, чѣмъ была создана необходимость междугрупповыхъ (экзогамныхъ) браковъ, въ которыхъ мать и связанная съ нею физически дѣти составляютъ вмѣстѣ одну материнскую тотемическую группу. На этой ступени культурнаго развитія человѣческаго общества дѣти знаютъ свою мать, ея сестеръ, братьевъ и т. д.; отецъ же принадлежитъ къ другой тотемической группѣ, и если семья развилась до такой формы, что дѣти матери знаютъ и своего отца, то вмѣстѣ съ тѣмъ могутъ знать не только отца своей матери, но и отца своего отца, т. е. своего дѣда по отцу, точно также и бабушку по отцу, дядей и тетокъ по отцу и т. д. Если у абхазцевъ мы встрѣчаемъ отдѣльные термины для дяди по отцу—сабјшѣ (аб—отецъ, ајаша—братъ) и дяди по матери—санлашѣ (ан—мать, ајаша—братъ); отдѣльные термины для понятій: тетя по отцу—сабјѣхшѣ (аб—отецъ, ајѣхшѣ сестра) и тетя по матери—санлахшѣ; дѣдъ по отцу—сабјаб и дѣдъ по матери—санлаб; бабушка по отцу—сабјан и бабушка по

матери — с а я л а н; племянникъ по брату — с а ш а ј п а 'а ј а — ша братъ, с а ш а — мой братъ, а п а — сынъ и племянникъ по сестрѣ — с а х ш а л п а (а ј а х ша — сестра, с а х ша — моя сестра; а п а — сынъ); племянница по брату — с а ш а и п х а 'с а ш а — мой братъ, а п х а — дочь) и племянница по сестрѣ — с а х ш а л п х а с а х ша — моя сестра, а п х а — дочь); внукъ по сыну — а н а и п а (а п а — сынъ) и внукъ по дочери — а п х а и п а и т. д., — то въ этихъ терминахъ мы имѣемъ нѣкоторое основаніе видѣть слѣды той формы семейной организаціи, когда территоріальная группа дѣлится на рядъ тотемическихъ союзовъ, члены которыхъ признають уже себя родственниками, наблюденіе родства для которыхъ важно въ интересахъ соблюденія запретительныхъ культовыхъ правилъ. Тотемическій родъ, группирующійся вокругъ матери, развившись, можно предполагать, и объединивъ въ себѣ нѣсколько такихъ группъ, въ концѣ концовъ сливается съ территоріальнымъ родомъ, т. е. превращается въ народъ, занимающій извѣстную территорію и противопоставляющій себя всякому другому народу, однородному по своему этническому составу, занимающему другую тоже опредѣленную территорію, — временно или постоянно — безразлично. Этотъ, разросшійся территоріально, тотемическій союзъ или родъ попрежнему покорится, конечно, на тѣхъ же отношеніяхъ родства, основывающихъ свой счетъ родства по женской линіи, и съ теченіемъ времени, вмѣстѣ съ процессомъ ассимиляціи междуродовыхъ отношеній, основывающихся и регулирующихъ вначалѣ опредѣленными тотемическими установленіями, превращается въ материнскій родъ, этотъ послѣдній, въ свою очередь, съ теченіемъ времени превращается въ организацію, въ которой преобладающая роль принадлежитъ сначала роду жены, а затѣмъ женѣ и матери (матриархатъ).

О положеніи женщины въ современной Абхазіи въ ли-

тературѣ мы находимъ слѣдующія показанія: К. Д. Мачаваріани въ своей статьѣ „Положеніе женщины въ Абхазіи“ (Сбор. матеріаловъ, в. IV-ый, Т. 1884) говоритъ: Издавна защита семейныхъ интересовъ у абхазцевъ лежала на женщинѣ, которая во всѣхъ своихъ дѣлахъ въ этомъ случаѣ шла рука объ руку съ женщинами, принадлежащими къ сосѣднимъ племенамъ: черкесамъ, убыхамъ и джигетцамъ.

Покушеніе на уничтоженіе разныхъ правъ женщинъ, освященныхъ вѣками, вызывало здѣсь рядъ волненій, которыя всегда оканчивались побѣдой женскаго вліянія. Но положеніе женщины въ Абхазіи, большая или меньшая ея самостоятельность зависитъ всегда отъ того сословія, къ которому принадлежитъ женщина. Такъ, большею самостоятельностью пользуется здѣсь женщина изъ привилегированнаго сословія: она исполняетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ религіозныя обряды, руководитъ общественными дѣлами, даже предводительствуетъ иногда во время ночныхъ походовъ съ цѣлью грабежа, однимъ словомъ, стоитъ совершенно наравнѣ съ мужчиной... Въ Абхазіи нерѣдко можно было встрѣтить ночью женщину, одѣтую въ черкеску, съ башлыкомъ на головѣ и въ полномъ вооруженіи, скачущую въ сопровожденіи отборнѣйшихъ всадниковъ во весь карьеръ на ретивомъ конѣ. Переѣхать вбродъ черезъ большую рѣку, сдѣлать стовѣрстное разстояніе, ограбить, поджечь, взять кого-либо въ плѣнъ, а въ случаѣ надобности и броситься съ шайкой на непріятеля—все это казалось для подобной женщины дѣломъ обыкновеннымъ...

Если грубости мужа выходятъ изъ ряда обыкновенныхъ, жена оставляетъ мужа, беретъ свои вещи, беретъ преданныхъ себѣ людей и переселяется къ роднымъ или къ кормилицѣ и оттуда требуетъ обезпеченія и развода. За нее заступаются всѣ ея родные, знакомые, воспитатели, и въ случаѣ неудовлетворенія со стороны мужа, ея партія окры-



ваетъ рѣзню, поджоги, грабежи и вообще исполняетъ всѣ правила, предписанныя родовой местию. Въ такихъ случаяхъ женщина смѣло идетъ и въ народный судъ, сама защищаетъ себя и часто поражаетъ противника. Она не боится даже клеветы и обвиненія въ интимности съ кѣмъ-либо. Она сумѣетъ опровергнуть всѣ обвиненія и отстоять себя во что бы то ни стало. Родные и знакомые въ такомъ случаѣ являются только въ качествѣ свидѣтелей. Судъ съ своей стороны съ большимъ вниманіемъ относится къ жалобѣ женщины и строго разыскиваетъ съ мужа, если онъ дѣйствительно виновенъ. Стоитъ посмотрѣть на такую женщину во время разбора брачнаго дѣла: гдѣ ея скромность, гдѣ ея почтеніе къ мужу? Она является величественною, въ глазахъ горитъ огонь мести, въ карманѣ спрятанъ ножъ или бритва, или же пистолетъ, и Боже избави судей не выслушать ея жалобы до конца...

Жена (въ абхазской семьѣ) принимаетъ гостей, сама ѣздитъ въ гости со своей свитой, распоряжается по хозяйству, обшиваетъ мужа...

Жена въ абхазской семьѣ, говоритъ неизвѣстный авторъ статьи „Абхазцы“, напечатанной въ вып. VI Сборника свѣдѣній о Кавказскихъ горцахъ (Т. 1872), вовсе не раба своего мужа и еще меньше „старшее въ домѣ рабочее животное“; она полная хозяйка, и забота о домашнемъ хозяйствѣ составляетъ весь кругъ ея дѣятельности. Черная работа лежитъ исключительно на ахашалахъ (сословіе рабовъ), а если ихъ нѣтъ, то на мужѣ. Мужъ обязанъ рубить и пренести дровъ, пригнать корову или козъ, выдоить ихъ и заложить имъ на ночь кормъ. Молоко онъ передаетъ женѣ, которая изъ него дѣлаетъ разные приготовления. Мужъ же обязанъ вскопать огородъ, засадить его и въ этомъ видѣ передать женѣ, на обязанности которой лежитъ содержать его въ порядкѣ, и то только тѣ гряды,

на которыхъ посѣяны овощи или хлопковъ. Приготовленіе поля для посѣва гоми или кукурузы, посѣвъ зеренъ и тоханье (подбивка) кукурузы составляютъ обязанность исключительно мужчинъ, а дѣло женщинъ только приготовить пищу для рабочихъ и иногда доставить ее на мѣсто работъ, если оно далеко отъ жилья. Женщины въ полевомъ хозяйствѣ не принимаютъ никакого участія.

По Джанашвили, абхазка пользуется большою свободой. У нея не меньше, чѣмъ у мужчины, дѣла... Съ дѣтства и до старости женщину встрѣчаютъ съ почетомъ и уваженіемъ. Женщины посѣщаютъ общественныя сходки, бываютъ на оплакиваніяхъ, поминкахъ, въ собраніяхъ мужчинъ и танцуютъ съ ними. Бывали примѣры, когда въ ночныхъ походахъ женщина являлась предводительницей абраговъ. Она исполняетъ религіозныя требы и церемоніи... Абхазкѣ, если мужъ по неосновательной причинѣ разведется съ нею, разрѣшается являться на сельскія сходки защищать себя. И она умѣло пользуется этимъ правомъ: съ неменьшею, чѣмъ мужчина, рѣшимостью идетъ на сходку и съ большимъ краснорѣчіемъ защищаетъ себя. Если, по разнымъ обстоятельствамъ, мужъ можетъ развестись съ женой, то и послѣдней дано право такъ же поступать съ мужемъ, когда и онъ провинится передъ ней. (Стр. 18).

Интересныя въ этомъ смыслѣ данныя представляетъ область родинныхъ обрядовъ.

За нѣсколько дней до родовъ родственники и домашніе, предвидя близкій исходъ болѣзни сочлена своей семьи, приглашаютъ въ домъ сосѣдовъ для совершенія обряда Акуб-кнахара (вѣшаніе котла); этотъ обрядъ состоитъ въ томъ, что одна изъ сосѣдовъ, обыкновенно преклонныхъ лѣтъ, беретъ мѣдный котелъ, подходитъ къ больной и, обведя котломъ три раза вокругъ головы больной, даетъ обѣтъ отъ имени больной принести благодарственную жертву бо-

ту домашнего очага — а д ж а х а р а, если страданія больной окончатся благополучнымъ исходомъ, и вѣшаетъ котель на стѣнѣ въ комнатѣ больной. Жертва а д ж а х а р ѣ должна побѣдить происки а б н ѣ к о у (того, что на дворѣ; сила, приносящая болѣзни), и больная остается въ полной надеждѣ, что съ помощью а д ж а х а р ы роды пройдутъ благополучно. Послѣ этого обряда женщины сосѣдки расходятся по домамъ, кромѣ двухъ или трехъ изъ нихъ, которыя по просьбѣ больной и ея родныхъ остаются при ней на все время ея болѣзни. Одна изъ оставшихся сосѣдокъ исполняетъ роль повивальной бабки и послѣ окончанія своей работы получаетъ отъ хозяина въ награду деньги, платье или что-либо въ этомъ родѣ, смотря по средствамъ семьи и больной. На другой день послѣ родовъ хозяинъ дома посылаетъ верхового объявить знакомымъ о благополучномъ исходѣ болѣзни и о появленіи на свѣтъ ребенка. Въ то же время во дворѣ новорожденного устраиваются для молодежи качели; молодежь собирается сюда съ тѣмъ, чтобы поиграть и повеселиться, и игры молодежи кончаются задолго до прихода гостей..

Но вотъ у воротъ одинъ за другимъ раздаются выстрѣлы: это гости даютъ знать о своемъ прибытіи. Услышавъ выстрѣлы, кто-либо изъ близкихъ родственниковъ новорожденного — отецъ къ гостямъ, обыкновенно, не показывается — съ объятіями встрѣчаетъ гостей, приглашаетъ ихъ въ домъ или подъ навѣсъ, гдѣ собрались всѣ мужчины, а женщины уходятъ въ комнату къ больной. Мужчины не имѣютъ права видѣться съ больной до тѣхъ поръ, пока она не встанетъ съ постели. Каждый изъ гостей приноситъ для новорожденного подарки: одѣяло, украшенія для люльки, деньги... Въ старину мужчины подъ подушку новорожденного мальчика клали пулю, а дѣвочки — деньги. Гости расходятся только на слѣдующій день, а молодежь еще продолжаетъ свои игры. На третій день послѣ родинъ совершается обрядъ благодаренія

покровителя домашнего очага аджахара. Въ этотъ день рѣжутъ куръ, гусей, цыплятъ; пекутъ сласти, и, приготовивъ обильный столъ въ комнатѣ матери ребенка, одна изъ наиболѣе почтенныхъ старухъ, ставъ лицомъ къ востоку, благодаритъ Бога и покровителя очага за благополучный исходъ болѣзни и молить Бога о здоровьи матери и новорожденнаго. Во время обряда присутствуютъ по преимуществу только женщины; когда старуха оканчиваетъ молитву, онѣ всѣ вмѣстѣ хоромъ произносятъ — аминь! садятся за столъ и обѣдаютъ. Повѣшенный въ комнатѣ роженицы котелъ торжественно снимается на третій день послѣ родинъ. Снова въ домъ новорожденнаго приглашаются всѣ сосѣди во главѣ со старухой, повѣсившей котелъ; снова рѣжутся куры, гуси, пекутся сладости, и въ присутствіи новорожденнаго та же сосѣдка, что вѣшала котелъ, благодаритъ аджахара за исполненіе молитвы и снимаетъ котелъ. Затѣмъ, отрѣзавъ отъ кушаній мелкіе кусочки, беретъ въ руки стаканъ вина или стаканъ воды съ медомъ и говоритъ: пока я не накормлю и не напою этими кусками и этимъ питьемъ всѣхъ Анчабадзе и Шервашидзе, пусть никакая болѣзнь не переступитъ порогъ этого дома! Съ этими словами она поливаетъ куски виномъ или медомъ и кладетъ ихъ въ такое мѣсто, гдѣ ихъ не могла бы найти собака или кошка. Кушаній, приготовленныхъ для этого обряда, мужчины не ѣдятъ: имъ варится отдѣльный обѣдъ. (См. мою замѣтку: Изъ области Кавказской этнографіи. Сборникъ Матеріаловъ в. XXXVI-ой).

Въ статьѣ „Религіозныя вѣрованія Абхазцевъ“ г. А. .ъ (см. Сборникъ свѣдѣній о Кавказскихъ горцахъ, вып. V) мы имѣемъ слѣдующія данныя: Какъ только женщина почувствуетъ приближеніе родовъ, тотчасъ же всѣ мужчины удаляются изъ дому, и къ роженицѣ является старуха, опытная въ принятіи дѣтей. По окончаніи родовъ ребенка

показываютъ отцу, и онъ, по согласію съ женою, даетъ имъ новорожденному...

Г. Мачаваріани: Со дня объявленія беременности княгини къ ней каждый день приходятъ женщины съ мужьями, родственники и родственницы, и каждая изъ нихъ, принося что-либо въ подарокъ — козла, барана, корову, лошадь или какія-либо другія вещи, проситъ княгиню принять ее въ качествѣ кормилицы... Сверхъ того, къ больной княгинѣ приглашаются и деревенскія дѣвушки, умѣющія пѣть веселыя пѣсни и рассказывать сказки. Онѣ увеселяютъ больную во время ея бозсонныхъ ночей. Мужъ же княгини уѣзжаетъ въ дальнюю деревню: по обычаю края ему воспрещено являться въ домъ впредь до полного выздоровленія его жены... (См. Сборникъ Матеріаловъ, вып. IV).

Тѣ же данныя сообщаетъ и г. Джанапвили въ своемъ этнографическомъ очеркѣ „Абхазія и Абхазцы“, ссылаясь на показанія г. Мачаваріани, сообщенныя имъ въ газетѣ „Иверія“ за 1884 г. № 275.

Таковы, въ общихъ чертахъ, наиболѣе существенные обряды, которыми сопровождаются въ Абхазіи родины. Они интересны какъ матеріалъ для характеристики матриархата, каковая форма семейно-родовыхъ отношеній была, по всѣмъ вѣроятіямъ, извѣстна и предкамъ нынѣшнихъ абхазцевъ. Въ самомъ дѣлѣ обратимъ вниманіе на то, что отецъ новорожденнаго во время родинныхъ торжествъ не присутствуетъ: его не должно быть даже по близости къ дому, и главную роль въ домѣ новорожденнаго играетъ мать и женщины родственницы и сосѣдки, т. е. члены одной и той же родственной и территоріальной группы, или группы, въ которой объединены родовой и территоріальный элементы. Женщина же въ этомъ случаѣ является и исполнительницей всѣхъ обрядностей тотемическаго культа, т. е. жрицей. Наконецъ, мужчина не имѣетъ права даже прика-

саться къ родинному торжественному столу. Что касается игръ, устраиваемыхъ во дворѣ новорожденнаго, то онѣ обращаютъ на себя вниманіе въ томъ отношеніи, что въ нихъ принимаетъ участіе только молодежь, между тѣмъ какъ въ другихъ случаяхъ игры въ Абхазіи—дѣло общенародное. Исключительный характеръ игръ во время родинныхъ торжествъ заставляеть видѣть въ нихъ пережитокъ тѣхъ формъ общественности, когда территоріальная группа, не зная дѣленія на родственныя союзы, дѣлилась на классы по возрасту: внуковъ, отцовъ и дѣдовъ. Встрѣчая новаго члена группы, въ родинныхъ культовыхъ празднествахъ принимаютъ участіе всѣ классы: молодежь въ играхъ, отцы и матери въ культовыхъ жертвоприношеніяхъ, причемъ обязанности представителя группы исполняетъ старуха.

Богатый матеріалъ въ этомъ отношеніи представляетъ также извѣстный, впрочемъ, и у другихъ кавказскихъ народовъ институтъ аталычества, т. е. молочнаго родства. Объ этомъ институтѣ у абхазцевъ въ литературѣ имѣются слѣдующія данныя.

Г. А...ъ, въ названной нами уже выше статьѣ „Религіозныя вѣрованія Абхазцевъ“, говоритъ: Новорожденнаго мать кормитъ день, два, много три, и затѣмъ онъ переходитъ на руки кормилицы, или, по-абхазски, воспитательницы. Послѣдняя, хотя условлена заранѣе и даже до рожденія ребенка находится въ домѣ своего будущаго воспитанника, тѣмъ не менѣе сама должна предложить свои услуги. Получивъ на руки ребенка, она вмѣстѣ съ тѣмъ получаетъ и подарки, состоящіе изъ полнаго женскаго костюма, постели, одѣяла, сундука, мѣднаго котла и буйволицы. Всѣ эти подарки обязательны для каждаго, отдающаго на воспитаніе своего ребенка, но лица высшаго сословія, конечно, не ограничиваются ими. Если съ женщиной, берущей на воспитаніе ребенка, пришла и ея мать, то и она получаетъ

подарки, въ меньшемъ размѣрѣ противъ своей дочери... По прошествіи семи или восьми лѣтъ послѣ отдачи на воспитаніе, принявшіе ребенка привозятъ его показать роднымъ, причемъ, если на воспитаніи мальчикъ, то воспитатели должны снабдить его лошадыю, сѣдломъ и полнымъ костюмомъ; если же воспитывается дѣвочка, то ее представляютъ родителямъ въ полномъ женскомъ туалетѣ. Все, сдѣланное для воспитанника или воспитанницы ихъ приемными родителями, должно быть возвращено родителями ребенка, непременно вдвойнѣ. Въ 12 лѣтъ для дѣвочки и въ 16 лѣтъ для мальчика оканчивается забота о нихъ воспитателей, и они возвращаются родителямъ, которые въ послѣдній разъ даютъ воспитателямъ подарки. Величина этихъ подарковъ зависитъ какъ отъ средствъ родителей, такъ и, тѣмъ болѣе, отъ того, съ какими познаніями возвращается воспитанникъ подъ родительской кровью. Если мальчикъ показалъ уже свои способности въ какомъ-нибудь удачномъ воровствѣ, если онъ хорошій стрѣлокъ и наѣздникъ, то время, проведенное имъ у воспитателя, считается не пропавшимъ даромъ, и воспитатели щедро вознаграждаются.

Воспитатели ребенка считаются близкими его родственниками, и брачныя узы между членами этихъ двухъ семействъ заключаемы быть не могутъ.

Воспитанникъ обыкновенно такъ привязывается къ своимъ воспитателямъ и до такой степени отвыкаетъ отъ своихъ родныхъ, что питаетъ самыя ибжныя родственныя чувства къ первымъ и, въ случаѣ какихъ-либо недоразумѣній между ними и его родителями, принимаетъ сторону воспитателей...

Г. Мачаваріани въ своей статьѣ: „Положеніе женщины въ Абхазіи“ очень подробно и картинно описываетъ весь порядокъ приема ребенка кормилицей на воспитаніе. Остановимся на главнѣйшихъ фактахъ:

Когда приближается уже время родовъ, въ сосѣднихъ и дальнихъ аулахъ идутъ дѣятельные поиски за здоровой кормилицей. Женщина, выбранная въ кормилицы, находится почти безотлучно при беременной княгинѣ; кромѣ того, ее окружаютъ родные, знакомые и ближайшія сосѣдки. Для того чтобы кормилица могла совершать обратный свой путь въ деревню съ почетомъ и безъ особыхъ затрудненій и не причинила никакого труда новорожденному, при ней находится ея мужъ и разные родственники. Когда родится ребенокъ, къ постели родильницы подбѣгаютъ кормилица и ея родственницы и берутъ новорожденную княжну къ себѣ. Укутавъ и связавъ ребенка, кормилица отправляется домой со своей дорогой ношей, въ сопровожденіи мужа и своихъ родственниковъ. Ее уже давно ожидаетъ цѣлое селеніе. Почти вся деревня выдается навстрѣчу въ кормилицѣ, всѣ спѣшатъ снять пріѣзжихъ съ лошадей, поздравляютъ кормилицу съ благополучнымъ исходомъ дѣла и т. д. Если здоровая кормилица, имѣвшая обильное молоко, вдругъ почувствуетъ потерю этого молока, то на скорую руку съывается женскій совѣтъ, который объясняетъ эту потерю тѣмъ, что на дорогѣ кормилицу сглазили. Въ одинъ мигъ являются нѣсколько конкурентокъ съ предложеніемъ своихъ услугъ насчетъ кормленія ребенка, зная отлично, что и онѣ со своими мужьями и родственниками такимъ образомъ входятъ въ родство съ родителями младенца и имѣютъ полное право тоже пользоваться ихъ подарками, вниманіемъ, защитой и покровительствомъ. Иной разъ у одного ребенка бываетъ 5 или 6 кормилицъ. Но пальма первенства все-таки остается за первой кормилицей, и на ней прежде всего лежитъ отвѣтственность за жизнь и здоровье ребенка. На третій годъ кормилица ведетъ ребенка къ его родителямъ. По обычаю необходимо, чтобы родители убѣдились воочію въ здоровьѣ ребенка и хоросемъ за нимъ.



уходѣ; иначе кормилица можетъ накликать на себя гнѣвъ этихъ родителей. Интересы ребенка настолько святы и дороги для кормилицы, что она во все время кормленія чужого ребенка не имѣетъ никакихъ интимныхъ сношеній съ мужемъ, зная, что, въ случаѣ ея беременности, молоко ея будетъ вредно для воспитанницы. Мужъ кормилицы тоже держитъ свято этотъ обычай...

Г. Джанашвили сообщаетъ слѣдующее: Въ день, назначенный для отъѣзда кормилицы съ новорожденнымъ малюткою, родители устраиваютъ пиръ и дарятъ кормилицѣ матерію на платье, бѣлье и всѣ принадлежности колыбели ребенка, мѣдный котелокъ для обмыванія его и другія мелкія вещи. Съ этого дня воспитательница получаетъ почетное имя анадздзэи (кормилица, мать-кормилица), и не только сама она, но и мужъ ея—абадздзэй (кормилецъ, отецъ-кормилецъ) пользуются всеобщимъ уваженіемъ; малютка, съ переходомъ въ домъ кормильца и кормилицы, признается воспитанникомъ (ахупна) той фамилии, къ которой принадлежитъ кормилецъ. Воспитатели подобающимъ образомъ лелѣютъ малютку, содержатъ его въ нѣгѣ и довольствѣ. Черезъ 2—3 года воспитывающагося приводятъ къ его родителямъ съ подарками. Въ домѣ родителей ребенка опять устраивается пиръ, на который созываются и сосѣди. Тутъ кормилицѣ и ея мужу оказываютъ всяческій почетъ. Воспитателямъ дается право первымъ вымыть руки, а, при возвращеніи ихъ домой, родители ребенка должны посадить ихъ на лошадь, т. е., когда они садятся на лошадь, поддерживаютъ стремяна съ противоположной стороны. Воспитатели возвращаются домой съ малюткой, обремененные всевозможными подарками: животными, платьемъ и деньгами. Воспитанникъ остается у воспитателей въ продолженіе 8—9 лѣтъ, а затѣмъ его привозятъ къ настоящимъ родителямъ. Воспитанникъ обязанъ защищать ин-

тересы своихъ воспитателей, т. е. той фамиліи, члены которой воспитали его. Онъ обязанъ, напримѣръ, разыскивать потерянную вещь его воспитателей, находить вора и разыскивать съ него, и большой для него будетъ срамъ, если онъ не сумѣетъ этого сдѣлать. Точно также, если его воспитателей обидитъ кто-нибудь, и они, по слабости, не могутъ отплатить обидчику, то за нихъ долженъ заступиться ихъ воспитанникъ. Положимъ, напримѣръ, что какой-нибудь князь побилъ крестьянина. Въ этомъ случаѣ за обиду долженъ требовать воспитанникъ побитаго крестьянина и искать за нее не съ самаго обидчика князя, ибо его „кровь не равна крестьянской“, а съ его воспитателя, крестьянина же; ему-то и достается за оскорбленіе, нанесенное воспитателю другого князя. Если крестьянинъ-воспитатель замѣшанъ въ какомъ-нибудь дѣлѣ, то князь-воспитанникъ старается всѣми правдами и неправдами выручить его изъ бѣды. Въ такихъ случаяхъ, если воспитанникъ самъ еще молодъ и не въ состояніи помочь своимъ воспитателямъ, то вмѣсто него дѣйствуютъ его родители. Въ радостяхъ и несчастияхъ своего воспитателя, во всѣхъ мало-мальски серіозныхъ обстоятельствахъ его жизни, воспитанникъ является главнымъ дѣйствующимъ лицомъ.

Такъ, когда умретъ сама кормилица его, ея мужъ, или кто-либо изъ ихъ дѣтей, то онъ горько оплакиваетъ ихъ, надѣваетъ трауръ, отпускаетъ волосы, на свой счетъ покупаетъ гробъ и распоряжается порядкомъ и церемоніей оплакиванія и похоронъ усопшаго. При поминкахъ онъ доставляетъ барана или лошадь и опять-таки распоряжается всѣмъ. Воспитанникъ же является главнымъ лицомъ и въ томъ случаѣ, когда сынъ его кормилицы похищаетъ себя въ жены дѣвушку: если родственники дѣвушки погонятся за похитителемъ, то князь-воспитанникъ дѣйствуетъ за него словомъ и оружіемъ и не уступаетъ похищенной дѣвушки;

затѣмъ, до окончательнаго улаженія дѣла, онъ держитъ ее у себя, такъ какъ нападать на его домъ уже никто изъ родственниковъ похищенной не осмѣлится.

Если же свадьба сына воспитателя или его дочери происходитъ мирно, по добровольному соглашенію обѣихъ сторонъ, то и тутъ князь-воспитанникъ считается первымъ дружкой жениха, даритъ невѣстѣ деньги, лошадь и проч. Въ свою очередь, и воспитатели не остаются въ долгу у воспитанника, котораго они называютъ своимъ солнцемъ, своею святынею, именемъ котораго клянутся. Они ежегодно доставляютъ ему подарки, къ Рождеству: сыръ, каплунъ, хлѣбъ; къ Пасхѣ: барашка или козленка и „чумухвати“. Подарки эти—необходимые вѣншіе знаки искренняго расположенія и дружбы со стороны меньшихъ (низшей братіи) къ старшимъ; съ прекращеніемъ ихъ прерывается и взаимная дружба. Сыновья кормилицы бываютъ закадычными друзьями и пособниками воспитанника въ его ночныхъ воровскихъ походахъ. Поэтому-то князь или дворянинъ въ свои воровскія экспедиціи беретъ и сыновей кормилицы, зная, что они, въ нуждѣ, готовы пожертвовать за него и жизнью. Когда умретъ воспитанникъ, то горе и печаль воспитателей безпредѣльны; къ его похоронамъ они доставляютъ саванъ и деньги; они же приводятъ на поминки по усопшемъ одного или двухъ быковъ, барановъ и пр. При женитьбѣ воспитанника они оказываютъ ему всяческое содѣйствіе своимъ личнымъ трудомъ, также дарятъ ему откормленных животныхъ, да и невѣстѣ его приносятъ подарки.

Таковыми чертами рисуется въ этнографической литературѣ институтъ аталычества, т. е. молочнаго родства и основанныхъ на немъ личныхъ и родовыхъ отношеній у абхазцевъ. Нѣкоторые изъ названныхъ выше этнографовъ, собирателей матеріала, пытались дать и свое объясненіе этого

института. Такъ, напр., неизвѣстный авторъ (И. Н.) компилятивнаго труда „Абхазія и въ ней Ново-Афонскій С.-Кан. монастырь“ говоритъ: молочное родство имѣетъ свое историческое происхожденіе и основано на желаніи установить тѣсную связь между различными фамиліями, такъ какъ во времена происхожденія этого обычая страна была объята междоусобіями и кровавой враждой (?). Къ обычаю усыновленія прибѣгали съ цѣлью покончить мирно вражду; обидчикъ отдавалъ обиженному своего сына на воспитаніе, и, когда мальчикъ, достигнувъ юношескаго возраста, возвращался настоящему отцу, вражда считалась поконченной (!). Черезъ нѣсколько страницъ далѣе читаемъ: обычай этотъ существуетъ преимущественно у князей и дворянъ, а изъ простыхъ крестьянъ у тѣхъ, кто имѣетъ большія средства, такъ какъ отдача дѣтей на воспитаніе, равно какъ и усыновленіе ихъ, сопряжены съ большими расходами... Обычай отдавать дѣтей на воспитаніе вызывается вовсе не какими-нибудь корыстными или вообще мелко-практическаго свойства соображеніями, а возникъ еще въ давнія времена, вслѣдствіе желанія установить болѣе тѣсную связь между различными фамиліями. Вообще, лицо, взявшее ребенка на воспитаніе, относится къ нему какъ бы къ собственному сыну, — окружая его не меньшей заботливостью, чѣмъ родной отецъ или мать. Такъ какъ ребенокъ находится у кормильца лѣтъ до 12, а мальчики даже и до 16, и только тогда возвращается родителямъ, то это, разумѣется, вліяетъ до нѣкоторой степени на отношеніе его къ этимъ послѣднимъ: платя имъ должную дань уваженія, онъ, естественно, съ большей нѣжностью будетъ относиться къ своимъ кормильцамъ.

Молочное родство у абхазцевъ считается отнюдь не менѣе важнымъ, чѣмъ кровное. Лицо изъ фамиліи, которая находится въ молочномъ родствѣ съ

другою фамиліей, не имѣть права вступать въ бракъ съ кѣмъ бы то ни было изъ членовъ этой послѣдней фамиліи, хотя бы то были отдаленные родственники.

Г. Мачаваріани даетъ такое объясненіе этому же обычаю: Обычай отдавать дѣтей на воспитаніе кормилицъ мѣ основанъ на стремленіи князей быть какъ можно ближе къ простому сословію или къ сосѣднимъ племенамъ, чтобы снискать у нихъ расположеніе и преданность къ себѣ. Крестьяне нужны князю для усиленія его могущества и для поддержки его во время разныхъ затрудненій боевой его жизни. Нерѣдко князья Абхазіи, желая распространить свое вліяніе и за предѣлы своего княжества, отдавали своихъ дѣтей на воспитаніе въ Самурзакапъ, Мингрелію и даже Гурію и Имеретію, чтобы и тамъ имѣть вѣрныхъ себѣ людей и получить въ критическихъ обстоятельствахъ оттуда помощь. Со своей стороны и простое сословіе всегда радо породниться съ княземъ, чтобы пріобрѣсти въ лицѣ его себѣ сильнаго защитника и покровителя и т. д.

Въ толкованіи народныхъ обычаевъ слѣдуетъ быть всегда крайне осторожнымъ. Народный обычай явленіе очень сложное, и объяснить его генезисъ не такъ легко. Народный обычай,—это есть извѣстное бытовое установленіе, вытекающее или изъ требованій культа, или изъ основъ перьбы бытовыхъ личныхъ и общественныхъ отношеній, принявшее съ теченіемъ времени характеръ массовой привычки. Когда народный обычай превращается въ такую массовую привычку, т. е. становится обычаемъ въ собственнo-этнографическомъ смыслѣ этого слова, реальное содержаніе его исчезаетъ, но въ народномъ сознаніи ни одна форма бытовыхъ отношеній, ни одно явленіе, особенно такое, какъ народный обычай, не мыслимы безъ содержанія, и народъ заполняетъ его содержаніемъ, наиболее соотвѣтствующимъ бытовымъ

условіямъ даннаго момента. Такъ, обыкновенно, создается мотивировка обычая, которою, конечно, нисколько не объясняется самый обычай. И мнѣ думается, что наиболѣе правильнымъ, для объясненія и разсматриваемаго нами института аталычества у абхазцевъ, было бы обратиться къ исторіи семейно-родовыхъ отношеній и здѣсь — то поискать возможныхъ корней интересующаго насъ явленія. Въ самомъ дѣлѣ, аталычество создаетъ такого рода отношенія между кормилицей, ея семьей и воспитанникомъ, между воспитанниками, вскормленными одною и тою же матерью, или даже между ея дѣтьми и воспитанниками, что кровное родство предъ нимъ отступаетъ какъ бы на второй планъ. Съ другой стороны, въ самомъ характерѣ личныхъ и общественныхъ отношеній, вытекающихъ изъ аталычества, или такъ называемаго молочнаго родства, кроется нѣчто болѣе широкое, нежели въ характерѣ отношеній, опредѣляемыхъ кровнымъ родствомъ. Главное, такимъ образомъ, въ жизни человѣка составляетъ его связь съ матерью-кормилицей и группирующимся вокругъ нея родомъ. Лица, вскормленные одною матерью, составляютъ ея родъ; они между собою — братья; они — члены одной и той же тотемической группы, такъ какъ брачныя отношенія лицъ, принадлежащихъ къ одной и той же группѣ молочныхъ родственниковъ, регулируются опредѣленными запретительными установленіями: лицо изъ фамиліи, которая находится въ молочномъ родствѣ съ другою фамиліей, не имѣетъ права вступать въ бракъ съ кѣмъ бы то ни было изъ членовъ этой послѣдней фамиліи. Словомъ, въ отношеніяхъ, регулируемыхъ аталычествомъ, мы имѣемъ полное право видѣть пережитокъ той формулы семейно-родовыхъ отношеній, когда преобладающая роль принадлежала сначала роду жены, а затѣмъ жемъ и матери (матріархатъ).

Весьма цѣнный въ этомъ отношеніи фактъ сообщаетъ

г. Джанапвили. У абхазцевъ, говоритъ онъ, существуетъ и другой родъ воспитыванія: именно, въ воспитанники приглашается взрослый мужчина. Такого мужчину абхазскій крестьянинъ приглашаетъ въ себѣ словами: „Я желаю повести тебя въ мой домъ и, по состоянію своему, оказать тебѣ почетъ“. Въ назначенный день приглашаемый отправляется въ домъ будущаго своего воспитателя и беретъ съ собою еще нѣсколько человѣкъ. Во время ужина хозяинъ и его родственники становятся на колѣни предъ вступающимъ въ воспитанники и подаютъ ему стаканъ вина, затѣмъ встаютъ на ноги, и одинъ изъ нихъ обращается къ нему со слѣдующей рѣчью: „съ этого дня мы считаемъ тебя вскормленнымъ грудью въ нашей семьѣ, мы одинаковаго съ тобою образа мыслей и не пожалѣемъ для тебя ничего; надѣмся, что и ты для насъ не поскупишься ничѣмъ; ты будешь пользоваться большимъ, чѣмъ другіе воспитанники, почетомъ“. Послѣ этого ему подносятъ нѣсколько рублей и дарятъ что-нибудь его сотоварищамъ. При передачѣ подарковъ говорятъ: „вадча энунъ“ (подарокъ тебѣ). Церемонія эта заканчивается слѣдующимъ образомъ: на посланномъ коврѣ ставятъ сундукъ, на него садится жена хозяина дома, т. е. будущая кормилица; ее окружаютъ женщины. Затѣмъ черезъ отворенныя двери входитъ вступающій въ воспитанники и становится предъ возсѣдающей на сундукѣ хозяйкой, кланяется ей и троекратно прикасается губами къ соску ея груди, или, какъ абхазцы говорятъ, „три раза кусаетъ сосцы“; послѣ каждаго раза онъ произноситъ: „съ этого дня ты — родная моя мать“. И дѣйствительно, съ этого времени между ними устанавливаются совершенно такія же взаимныя отношенія, какъ и въ первомъ случаѣ — полнаго воспитанія чужого ребенка...

Въ этомъ весьма любопытномъ съ точки зрѣнія этнографа фактѣ мы видимъ, съ одной стороны, обрядъ, уста-

навливающий порядок вступленія въ такъ называемый ко-  
гнатическій родъ (т. е. материнскій); съ другой стороны,  
выразившуюся въ формѣ обряда фактическую роль матери  
въ этой системѣ родства: чтобы принадлежать извѣстной  
группѣ родственниковъ, всякій членъ долженъ быть связанъ  
узами родства съ матерью.

Чтобы подвести итоги, мы должны, однако, остановиться  
еще на нѣсколькихъ фактахъ изъ области народныхъ обы-  
чаевъ и общественныхъ отношеній въ современной Абхазіи.  
Прежде всего будемъ имѣть въ виду, что дворянинъ въ  
Абхазіи не имѣетъ права жениться на крестьянкѣ, какими  
бы достоинствами эта послѣдняя ни отличалась; также точ-  
но и дѣвушка дворянка не выйдетъ замужъ за крестьянина.  
Затѣмъ, необходимо отмѣтить, что все населеніе современ-  
ной Абхазіи еще недавно дѣлилось на слѣдующія сословія:  
князей, дворянъ, которые назывались тавадами или ами-  
ста; вольныхъ людей, или анхае; крѣпостныхъ крестьянъ,  
или ак-уйю, и, рабовъ, или ахашалъ и, наконецъ, сосло-  
віе шингамъ, т. е. тѣлохранителей владѣтельнаго князя.  
„Самое значительное по числу сословіе анхае (піошъ)\*“,  
говоритъ авторъ статьи „Абхазцы“ въ VI-мъ в. Сборника  
свѣдѣній о Кавказскихъ горцахъ, „играло важную роль во  
всей общественной жизни абхазцевъ. Будучи совершенно сво-  
бодными и полными собственниками обработанныхъ ими зе-  
мель, они составляли значеніе высшихъ фамилій, къ кото-  
рымъ пристраивались. Тавадъ или амиста былъ вліятеленъ  
до тѣхъ поръ, пока способенъ былъ выполнять свое значе-  
ніе — быть главою союза: какъ только онъ дѣлался неспо-  
собнымъ для этой роли, его оставлялъ народъ, и онъ окан-  
чивалъ свою жизнь частнымъ собственникомъ, съ двумя —  
тремя дымами анхае, оставшимися ему преданными, по  
большей части вслѣдствіе родственныхъ (конечно, не кров-  
ныхъ, а по воспитанію или обычаю) отношеній.. Обладаніе



тавадскимъ или амистинскимъ званіемъ ничего не значило, если представители ихъ дѣлались неспособными къ тому дѣлу, къ которому были призваны. Они терались въ толпѣ и уступали мѣсто тѣмъ, кого предпочиталъ имъ народъ, причемъ неаристократическое происхожденіе послѣдняго ничего ни значило передъ его заслугами, умомъ, ловкостью и энергіей... Съ другой стороны, владѣтели имѣли возможность останавливать возвышеніе не только какого-нибудь тавада или амиста, но и членовъ своей фамиліи, если только возвышеніе ихъ могло грозить опасностью владѣтельской власти. Всѣ боковыя линіи Шервашидзеовъ какъ въ Абхазіи, такъ и Самурзакани, пали именно потому, что по происхожденію своему могли быть соперниками владѣтеля. Въ распоряженіи владѣтелей было слишкомъ много средствъ для того, чтобы способствовать возвышенію одной и паденію другой изъ привилегированныхъ фамилій.

Другое право, бывшее регуляторомъ отношеній всѣхъ сословій Абхазіи и Самурзакани—это поземельное, ставившее низшее сословіе внѣ зависимости отъ привилегированныхъ классовъ. Законъ Ману: земля принадлежитъ тому, кто первый ее обработалъ, былъ примѣняемъ въ странѣ въ самыхъ широкихъ размѣрахъ. Всѣ сословія, начиная отъ тавада и оканчивая ахашаломъ, были полными собственниками земель, обработанныхъ ими или ихъ предками... Зависимость сословій анхае, ахуйю и ахашала была чисто личная и происходила отъ однихъ обстоятельствъ для анхае и отъ другихъ для ахуйю и ахашала... Ахашалы были рабы, и весь контингентъ ихъ въ Абхазіи и Самурзакани произошелъ или отъ дѣтей, покупавшихся у сосѣднихъ горскихъ племенъ, или изъ дѣтей, прижитыхъ внѣ брака дѣвушками сословія ахашалъ, которыхъ владѣлецъ имѣлъ право продавать по своему произволу, или отъ членовъ разрозненныхъ семействъ мингрельскаго сосло-

вія глеховъ, продававшихся своими владѣльцами и цѣлыми семействами и по одиночѣ. Ахашаломъ не могъ быть семейный человѣкъ. Какъ только владѣлецъ давалъ разрѣшеніе ахашалу жениться, онъ въ то же самое время, согласно народному обычаю, обязанъ былъ дать ему участокъ земли, равный стоимости 1 коровы или 10 руб., корову, теленка, мѣдный котелъ и постель. Народный обычай обязывалъ владѣльца давать все это ахашалу для того, чтобы послѣдній имѣлъ возможность, со дня своей женитьбы, сдѣлаться хозяиномъ и занять то мѣсто, которое соответствовало его новому положенію, такъ какъ самый актъ женитьбы переводилъ ахашала въ сословіе ахуйю или агируа (мингрелецъ). Со дня женитьбы ахашалъ дѣлался собственникомъ данной ему земли и всего движимаго имущества и, отбывая повинности сословія ахуйю, позволявшія ему половину времени употреблять для своихъ работъ, постепенно увеличивалъ и улучшалъ свое хозяйство. Все прибрѣтенное имъ дѣлалось также его неотъемлемою собственностью, на которую владѣлецъ не имѣлъ ни малѣйшаго права. Откупаясь отъ повинностей, ахуйю въ прежнее время отдавалъ все свое движимое имущество, которое онъ, во избѣжаніе утайки чего-нибудь, долженъ былъ объявить послѣ принесенія присяги. Участки же земли, какъ полученные первоначально отъ владѣльца, если выкупающійся лично самъ вступилъ въ сословіе ахуйю изъ ахашалъ, такъ равно и полученные по наслѣдству и обработанные имъ самимъ, всегда оставались у выкупившагося, и владѣлецъ не имѣлъ права требовать ихъ въ счетъ выкупной платы... Ахуйю въ Абхазіи и дельмахоре (то же самое сословіе въ Самурзакани) не могли быть продаваемы своими владѣльцами не только отдѣльными членами, но и цѣлымъ семействомъ. Всякое покушеніе въ этомъ родѣ со стороны владѣльца влекло за собою потерю ахуйю, находившаго себѣ другого

покровителя. А хуйю состоялъ въ личной зависимости отъ владѣльца, и зависимость эта выражалась повинностью; но онъ переставалъ быть, какъ ахашалъ, вещью, переходившею изъ рукъ въ руки, по произволу владѣльца. Повинности а хуйю были строго опредѣлены, и всякое поползновеніе владѣльца увеличить размѣръ ихъ вело къ прекращенію отбыванія всѣхъ повинностей. Обязанности а хуйю состояли въ трехдневной полевой работѣ, въ превращеніи кукурузы въ муку и приготовленіи изъ нея для стола владѣльца пищи (отъ этой повинности сословіе получило свое названіе а хуйю, что значитъ кашеварь), въ отдачѣ для услугъ въ домъ владѣльца мальчика или дѣвочки, перваго до совершеннолѣтія, а второй до замужества; въ обязательные три дня—въ заготовленіи дровъ, въ огорожѣ хлѣбныхъ полей и въ рѣзаніи животныхъ для стола владѣльца. Не всѣ эти повинности непремѣнно были обязательны для каждаго дыма а хуйю; напротивъ, рѣдко какой дымъ исполнялъ ихъ всѣ вмѣстѣ, и это обыкновенно случалось съ тѣми, кто по какимъ-либо обстоятельствамъ дѣлался кредиторомъ своего владѣльца. Такимъ образомъ, изъ всѣхъ сословій абхазо-самурзаканскаго населенія, въ строгомъ смыслѣ, личная зависимость существовала для ахашалъ, какъ людей, приобрѣтенныхъ покупкою, и для а хуйю, какъ сословія, образовавшагося изъ ахашалъ. Зависимость послѣднихъ основывалась на правѣ купли какъ главы семейства, такъ равно и жены его, за которую, по народному обычаю, заплатить долженъ былъ владѣлецъ ахашала. Съ уплатою владѣльцу за отбывавшіяся повинности, а хуйю, въ прежнее время, дѣлался анхае; но если владѣлецъ самъ принадлежалъ къ этому послѣднему сословію, то никакъ не его, а какого-либо тавада и амиста, покровительство котораго избиралъ освобождающійся. Этотъ переходъ опять указываетъ, что анхае въ строгомъ смыслѣ не было сословіе

зависимое, въ силу какихъ-либо правъ на нихъ привилегированныхъ классовъ, а сословіе, ставшее добровольно въ обязательныя отношенія, вслѣдствіе необходимости, при царствовавшемъ въ краѣ произволѣ, имѣть какую-нибудь защиту.

На ряду съ этими сословіями слѣдуетъ упомянуть еще одно, которое не упоминается у другихъ изслѣдователей Абхазіи; я имѣю въ виду слѣды жреческой касты, сохраняющіеся и до сихъ поръ въ Абхазіи. Въ Гудаутскомъ участкѣ есть священная гора Дыдрыпшъ. Подняться на эту гору строго воспрещается, какъ дѣло, оскорбляющее національную святыню. У подошвы горы растетъ священный дубъ, на которомъ висятъ мѣдный тазъ, топоръ съ арабской надписью и шашка. Недалеко отъ дерева находится большой котелъ. Здѣсь абхазцами совершаются жертвоприношенія, приносятся клятвы, дается присяга. Роль жрецовъ, посредниковъ между народомъ и Дыдрыпшъ, исполняющихъ всѣ культовые формальности, принадлежитъ членамъ фамиліи Чичба. Они живутъ здѣсь же у священнаго дуба и горы въ деревнѣ Ачандара (ачанъ=жребій; даръ=они) въ числѣ 20 дворовъ, составляя коренное населеніе деревни. Только члены фамиліи Чичба имѣютъ право приводить народъ къ присягѣ и имѣютъ свободный доступъ къ святынѣ Дыдрыпшъ. При совершеніи обрядовъ члены этой фамиліи соблюдаютъ между собою извѣстную очередь и получаютъ каждый за совершеніе требы 50 коп. При этомъ жреческія обязанности исполняютъ не всѣ Чичба, а только наиболѣе старшіе изъ нихъ, такъ называемые старосты—аныхапави. Если случается кому-либо заболѣть, и заболѣвшій полагаетъ, что болѣзнь его есть наказаніе за ложно данную имъ клятву, онъ приглашаетъ къ себѣ въ домъ одного изъ старостъ Дыдрыпши и проситъ его ходатайствовать передъ Дыдрыпшъ. Старикъ общаетъ свое ходатайство, и когда больной вы-

здоровливается, то, увѣренный въ милости къ нему Дыдрыпшъ, по ходатайству ближайшаго къ нему служителя, приходитъ съ припасами къ священному мѣсту, и одинъ изъ старостъ совершаетъ благодарственное жертвоприношеніе. Къ помощи Дыдрыпшъ абхазцы прибѣгаютъ въ очень многихъ случаяхъ. (Вскользь упоминаетъ объ этомъ г. Джанапшили въ своей брошюрѣ на стр. 56 и неизвѣстный авторъ статьи „Религіозныя вѣрованія абхазцевъ“ въ вып. V-мъ Сборника свѣд. о кавк. горцахъ на стр. 18-ой).

Слѣдуетъ упомянуть, что во главѣ абхазскаго народа до послѣдняго времени, т. е. до присоединенія Абхазіи къ Россіи, стояла фамилія князей Шервашидзе. Первымъ правителемъ Абхазіи изъ этой фамиліи былъ эриставъ Шервашидзе, поставленный здѣсь грузинскимъ царемъ Давидомъ Возобновителемъ въ 1124 г.; по народному преданію, долго до появленія въ Абхазіи князей Шервашидзе, во главѣ абхазскаго народа стояли князья Анчабадзе (См. Сборн. свѣдѣній о кавк. горцахъ, вып. VI-ой, стр. 29, 30; вып. V-ый, стр. 13). По преданію грузинскихъ лѣтописцевъ, ширваншахъ, родоначальникъ Шервашидзе (по-абхазски Шіарасія), былъ однимъ изъ абхазо-имеретинскихъ царей, по нѣкоторымъ даннымъ, Давидомъ Возобновителемъ (1089—1125), отцомъ извѣстной царицы Тамары. Нѣкоторые (Филиппсонъ, Русск. Аривъ, 1884, стр. 302) выводятъ родъ Шервашидзе изъ Джигетіи, изъ рода Гечъ (Чечъ), утверждая, что абхазскія фамиліи: Иналъ-ипа, Дзыпшъ-ипа, Анчабадзе, Маршани старше фамиліи Шервашидзе (См. г. Дьячковъ-Тарасовъ: „Гагры и ихъ окрестности“ стр. 52, примѣчаніе 66).

Быть-можетъ, Аносъ, по армянскимъ хроникамъ первый изъ управителей Абхазіи, говоритъ авторъ статьи—Абхазія въ Сборн. свѣд. о кавк. горцахъ, вып. VI-ой, стр. 30, прим. 35, и былъ родоначальникомъ фамиліи Анчабадзе (по абхазски Анчиба, сокращенно Ачба). Странно, гово-

ритъ авторъ, что абхазцы утверждаютъ, что Ачба на старомъ ихъ языкѣ значитъ князь, а чачба (какъ называютъ по-абхазски Шервашидзе) надъ княземъ князь". Г. Лаврентьевъ въ своей статьѣ „Абхазія“ древнѣйшими княжескими фамиліями въ Абхазіи называетъ: Анчабадзе, Чабалурхуа, Дзепишпы, Иналипа, Маршани, Эмха, а изъ дворянскихъ фамилій: Кацо-Моргани, Лакербай, Микамбай, Зумбай и др. (стр. 268, 269). „Абхазцы, говоритъ одинъ изъ изслѣдователей, не всегда обитали тамъ, гдѣ теперь живутъ: и преданія ихъ, и многія историческія данныя, и обычаи ихъ указываютъ, что они пришли съ сѣвера и потѣснили картвельскія племена, пока не остановились у Ингура, гдѣ и произошло начало смѣшенія между двумя чуждыми по происхожденію племенами — мингрельскимъ и абхазскимъ". (См. А. Н. Дьячковъ-Тарасовъ, „Бзыбская Абхазія"). Что касается вопроса о распространеніи абхазскаго элемента на область нынѣшней Самурзакани и объ этническомъ составѣ народности самурзаканцевъ, отсылаю читателя къ прекрасной статьѣ „Абхазцы (Азега)" въ VI вып. Сборника свѣд. о кавказск. горцахъ.

Мы далеко не исчерпали, конечно, всего матеріала и въ этомъ отношеніи не претендуемъ на полноту своего очерка. Мы пользовались тѣмъ, что могли имѣть у себя подъ рукою; съ другой стороны, мы увѣрены, что если бы въ нашемъ распоряженіи былъ большій матеріалъ, то онъ только далъ бы намъ возможность шире и обстоятельнѣе обосновать свои чисто этнографическія заключенія или предположенія, которыя, во всякомъ случаѣ, безъ провѣрки ихъ положительными данными только и останутся предположеніями. Этнографія въ спеціальной области архаическихъ формъ быта и отношеній только помогаетъ исторіи, но никакъ не замѣняетъ ея. Итакъ, если мы сопоставимъ всѣ вышеприведенныя данныя, то мы будемъ имѣть нѣкоторое

право отвѣтить на вопросъ: Что такое Абхазія въ этнографическомъ отношеніи и какую эволюцію формъ семейно-родовыхъ отношеній и народнаго быта рисуютъ намъ данныя ея современнаго народнаго быта?—слѣдующимъ образомъ:

Современная Абхазія представляетъ одну территориально-тотемическую группу, объединившую въ себѣ цѣлый рядъ болѣе мелкихъ такихъ же группъ съ отдѣльными представителями, остатки которыхъ мы видимъ въ современныхъ княжескихъ фамиліяхъ. Абхазцы чтятъ души предковъ; напр., въ родительскую субботу, на поминкахъ по прежде умершимъ, глава семьи, при убоѣ жертвеннаго животнаго, возглашаетъ: „Если существуетъ загробная жизнь, принесется (жертва) для твоей души!“ — Затѣмъ, когда яства приготовлены и положены на скатерть, тотъ же глава семьи, становясь предъ скатертью, опять возглашаетъ: „Усопшіе, благодать вашихъ душъ даруйте намъ! Не повредите насъ смертію (умерщвленіемъ)! прибавляйте (размножайте) намъ, нашъ скотъ! не лишите насъ вашей защиты и покров!“ и т. д. И абхазецъ увѣренъ, что чѣмъ души усопшихъ пышнѣе будутъ встрѣчены и угощены, тѣмъ довольнѣе и благороднѣе останутся и тѣмъ больше содѣйствія и покровительства окажутъ онѣ живымъ... (См. г. Джанашвили, стр. 33 и др.). Въ сложной міеологіи абхазцевъ замѣтно выделяются три группы силъ, которыя пользуются особеннымъ вниманіемъ народа: 1) абн-икоу, т. е. то, что находится на д орѣ; это души усопшихъ, не принадлежащихъ къ данному очагу, семьѣ, роду, племени; блуждая по землѣ, онѣ вселяются въ людей въ видѣ всевозможныхъ болѣзней; 2) аджахара—покровитель домашняго очага,—сила, дающая человѣку жизнь и здоровье; это домашніе боги, пенаты, души покойниковъ даннаго очага, семьи, рода, племени; 3) падь силою внѣшнею и силою домашняго очага возвышается третья сила — хах-икоу, т. е. то, что наверху;

это высшее божество, повелитель грома и молніи. Такимъ образомъ, каждая абхазская семья, родъ и т. д. чтятъ души своихъ предковъ, родоначальниковъ своихъ группъ, и когда во время родинныхъ обрядовъ одна изъ старухъ, совершая благодарственное жертвоприношеніе аджахаръ за благополучный исходъ родовъ, произноситъ: „пока я не накормлю и не напою этими кусками и этимъ питьемъ всѣхъ Анчабадзе и Шервашидзе, пусть никакая болѣзнь не переступить порога этого дома!“ — то, въ данномъ случаѣ, мы должны видѣть обращеніе народа къ душамъ предковъ; но народъ, несомнѣнно, или забылъ своихъ семейныхъ, групповыхъ, родовыхъ аджахара или успѣлъ отождествить ихъ съ общими для всѣхъ абхазскихъ родовъ аджахара Шервашидзе и Анчабадзе. До объединенія же мелкихъ абхазскихъ группъ въ одну общую территоріально-тотемическую группу подъ покровительствомъ однихъ и тѣхъ же аджахара, каждая изъ группъ имѣла несомнѣнно своихъ ближайшихъ покровителей. Слѣды такого, именно, этническаго состава Абхазіи можно видѣть отчасти въ сообщеніи извѣстнаго турецкаго путешественника Эвлия-эфенди, посѣтившаго Абхазію въ 1641 г., который отмѣчаетъ въ своемъ путево́мъ журналѣ слѣдующія абхазскія общества: 1) горные или малые чанды съ гаванью Кокуръ, т. е. Гагры; 2) большіе чанды, составлявшіе 25 деревень, съ гаванью Чандаларъ. Племена чандовъ путешественникъ называетъ чистокровными абхазцами. По нижнему теченію рѣки Псоу жило хищное и богатое общество гечъ; слѣдующее абхазское общество называлось арто, по имени главы общества, съ пристанью Артларъ, теперешній Адлеръ; въ сѣверу отъ названныхъ обществъ жило племя Садша (т. е. садзуа), которые хорошо говорили по-абхазски; затѣмъ слѣдуютъ горныя абхазскія племена: псху (псховцы), ахчисы (ахчипсховцы), беслеб (башилбаевцы), мункеллебе, убыхи, чаграй



(шахтреевцы); ала-корейшъ, чичакоресъ, мача, панчареш. (См. Дьячковъ-Тарасовъ: „Гагры и ихъ окрестности“, стр. 51, 52).

Каждая изъ мелкихъ территориально-тотемическихъ абхазскихъ группъ на первобытныхъ ступеняхъ своего развитія и своей жизни носила характеръ организаціи, въ которой правовыя отношенія, при общности экономическихъ интересовъ, регулировались возрастомъ членовъ группы, а не сознаніемъ кровнаго родства. Вмѣстѣ съ ростомъ отдѣльныхъ группъ шло постепенно и ихъ территориальное объединеніе. Одна территориальная группа стала заключать въ себѣ нѣсколько болѣе мелкихъ тотемическихъ группъ, которыя на ряду со своими групповыми тотемами стали признавать и тотемовъ всей территориальной группы, а затѣмъ или вовсе забывать первыхъ или отождествлять ихъ со вторыми. Съ другой стороны, въ каждой изъ болѣе мелкихъ группъ вырабатывалось представленіе о кровномъ родствѣ сначала ближайшихъ въ матери членовъ семьи, объединенныхъ почитаніемъ одного и того же культа, а затѣмъ понятіе о родствѣ распространилось и на всѣхъ сочленовъ одной и той же территориальной группы. Въ связи съ эволюціей формъ быта и правовыхъ отношеній стояла и эволюція народнаго міросозерцанія. Вырабатывая новыя формы, оно не порывало совершенно связи со своей стариной и чтило ее въ видѣ всевозможныхъ обрядовъ и обычаевъ. Третій періодъ, смѣнившій собою второй, есть современный патріархальный строй съ тою разницей, что первобытныя обширныя территориальныя группы, разбившись внутри себя на болѣе мелкія семейно-родовыя группы, объединенныя сознаніемъ общности экономическихъ интересовъ и кровнаго родства, подверглись дальнѣйшему, почти современному намъ дробленію на болѣе мелкіе индивидуальныя союзы - семьи. Территориально - тотемическій союзъ, объединивъ въ себѣ

болѣ мелкія тотемическія группы съ ихъ представителями, на первыхъ же порахъ своей гражданственности, по всѣмъ вѣроятіямъ, выдѣлилъ изъ своей среды касту жрецовъ и представителя группы, владѣтельнаго князя изъ рода Анчабадзе. Такимъ образомъ возникли сословія князей и дворянъ, т. е. тавады или амиста, каста жрецовъ и фамилія владѣтельнаго князя; все остальное коренное населеніе Абхазіи, какъ свободный народъ ни отъ кого политически и экономически независимый, составляло сословіе вольныхъ людей или аххае. Съ появленіемъ на сцену общественно - политической жизни абхазскаго народа выходцевъ изъ Джигетіи, рода Шіарасія, который въ концѣ X и началу XI вѣковъ фактически становится господствующимъ родомъ, въ связи съ ростомъ общественно-политическаго вліянія этого рода, поддерживаемаго грузинскими царями, и этнографическимъ распространеніемъ абхазской народности на югъ въ области нынѣшней Самурзакани, т. е. съ ростомъ ея завоевательной, такъ сказать, политики, должно быть поставлено возникновеніе двухъ сословій: крѣпостныхъ крестьянъ ахуйю и рабовъ ахашалъ. Интересно, что первый терминъ, обозначавшій извѣстное военно-придворное сословіе (кашевѣры), былъ перенесенъ на посторонній этническій элементъ, ставшій, очевидно, въ зависимость отъ господствующаго элемента, и слова агируа (мингрелецъ) и ахуйю, т. е. временно обязанный крѣпостной крестьянинъ, сдѣлались въ Абхазіи равнозначущими.

*Н. Державинъ.*

## ОТДѢЛЪ II



## Повѣрья, примѣты и суевѣрные обычаи наурцевъ.

Среди казаковъ ст. Наурской существуетъ многое-множество различныхъ суевѣрій, примѣты и загадочныхъ обрядностей. Подобно другимъ обитателямъ нашего Кавказа, несмотря на глубокую вѣру въ Бога и такую же религіозность вообще, наурцы заражены самыми нелѣпѣйшими и пустыми предрасудками. Народъ здѣшній вообще склоненъ къ признанію всего чудеснаго и таинственнаго, и въ этомъ отношеніи легковѣріе его доходитъ до удивительныхъ размѣровъ. Суевѣрія и предрасудки—общій порокъ наурскихъ женщинъ-казачекъ, не получившихъ хотя мало-мальскаго образованія; мужчины въ большинствѣ случаевъ свободны отъ подобныхъ недостатковъ. Хотя большая часть предрасудковъ мѣстнаго населенія встрѣчается почти у всѣхъ народностей и племенъ нашего обширнаго отечества, главнымъ образомъ живущихъ въ такихъ пунктахъ, куда мало проникаетъ просвѣтительная дѣятельность школы, но нѣкоторые по своему происхожденію и характеру можно прямо отнести къ міровоззрѣнію только наурцевъ. Безъ сомнѣнія, всѣ суевѣрія, примѣты и предрасудки, помрачающіе нравственный обликъ народа, поддерживаются его умственной неразвитостью, крайнею скудостью познаній о законахъ природы вообще, но иногда и вслѣдствіе слабаго пониманія вѣры отцовъ и неудовлетворительнаго толкованія учителей церкви, воспринимаемаго въ извращенномъ видѣ, создаются тѣ или иные суевѣрные пред-

разсудки, а также и взгляды, искажающіе внутренній смыслъ Св. Писанія.

Для того чтобы дать хотя маленькое понятіе о духовномъ содержимомъ наурцевъ, рѣшаюсь привести нѣкоторые характерные ихъ воззрѣнія на міръ, на природу и ея явленія. Прежде всего коснусь поднебесной выси, которая у всѣхъ вообще народовъ представляется въ видѣ скопища всевозможныхъ чудесъ, тайнъ и грозныхъ проявленій дѣятельности природы. Воззрѣнія непросвѣщенныхъ народовъ на луну, звѣзды, громъ, сопряжены со всевозможными сказаніями, въ которыхъ объясняется каждое явленіе природы такъ, какъ на него смотритъ народъ. Понятія наурцевъ о небесныхъ свѣтилахъ, правда, не отличаются таинственнымъ, сверхъестественнымъ содержаніемъ, но по коротенькимъ замѣчаніямъ, напр., о лунѣ, звѣздахъ, можно заключить, что когда-то эти свѣтила играли немаловажную роль въ мифическихъ представленіяхъ о нихъ, которыя и послужили основаніемъ космогоническихъ повѣрій.

Луна часто представляется въ понятіяхъ казаковъ красною дѣвицею, выходящею погулять по ясной лазури неба въ извѣстные промежутки времени. Въ своей таинственной прогулкѣ небесная красавица иногда подвергается нападенію злыхъ духовъ или вѣдьмы, которая въ видѣ темной тучи подрадается къ лунѣ и опутываетъ ее своими сѣтями. Въ большинствѣ же понятій наурцевъ луна служитъ какъ бы вывѣскою грѣховности человѣческой. Грѣхи первочеловѣковъ ясно напоминаютъ о себѣ, выражаясь темными пятнами на свѣтаомъ фонѣ красавицы луны. Пятна эти въ понятіяхъ наурцевъ не что иное, какъ изображеніе демонскаго искушенія, обрушившагося на Каина; слѣдствіемъ этого искушенія явилось убійство Авеля. „Братъ брата убилъ“, говорятъ наурцы: „посмотрите, по повелѣнію Всемогущаго Творца Каинъ снова изъ кусковъ мяса складываетъ тѣло своего брата Авеля, стараясь придать

обезображенному трупу человѣческій обликъ и фигуру; вотъ онъ уже сложилъ все туловище, остается еще голова; но Каинъ не сложить и не оживить Авеля; вѣчно онъ будетъ предъ лицомъ всего міра складывать куски тѣла Авелева, но напрасно: вѣчныя муки достались въ удѣлъ ему“.

Въ другихъ случаяхъ въ понятіяхъ наурцевъ луна есть не что иное, какъ громадный фонарь-шаръ, зажженный Богомъ для освѣщенія погруженной въ сонъ земли. На небѣ иногда летаетъ по воздуху какая-то темная масса—произведеніе злого духа, которая по временамъ закрываетъ луну или солнце отъ взора человѣка—происходитъ затменіе. Такимъ образомъ затменіе луны объясняется пожираніемъ ея злымъ духомъ: „злой духъ хочетъ у Бога похитить фонарь, созданной имъ для блага людей“ говоритъ наурецъ. Но тутъ же другой отзывается: „Богъ милостивъ и силенъ: то не злой духъ, а просто-на-просто луна „мѣнится“. Что собственно обозначаетъ собою понятіе „мѣнится“, трудно объяснить. Бромъ этого свойства „мѣниться“, луна обладаетъ еще другимъ свойствомъ—„обмываться“. Обмываніе луны бываетъ на новолуніе и выражается въ дождѣ, или въ другихъ атмосферныхъ осадкахъ. Идетъ дождь на новолуніе, наурцы говорятъ: „молодой мѣсяцъ родился, обмывается“.

Во время затменія луны или солнца наурцы выказываютъ безпокойство, крестятся; многіе покрываютъ кусокъ стекла копотью, напр., отъ свѣчки или лампы и внимательно слѣдятъ черезъ это стекло за происходящимъ на небѣ. Затменіе вообще считается знаменіемъ недобрымъ; это есть небесная кара и предзнаменованіе грядущихъ бѣдствій за разныя людскія беззаконія.

Новую луну наурцы встрѣчаютъ восторженно, и всякій, увидѣвшій ее первымъ, сообщаетъ о томъ другимъ, причемъ указываетъ въ сторону луны глазами; пальцемъ указывать на луну грѣшно и, вдобавокъ, неровенъ часъ: можетъ при-

включиться ногой. Казачки, увидя новую луну въ первый разъ послѣ ея ущерба, останавливаются, крестятся и читають молитву: „Богородице, Дѣво, радуйся“.

У луны есть родная сестра—это солнце. Обѣ онѣ—созданія Божіи и предназначены Богомъ для освѣщенія и согрѣванія земли; солнце, какъ огненный шаръ, предназначено Богомъ для блага человѣка днемъ, а мѣсяцъ ночью. Звѣзды исполняютъ ночью ту же роль, но онѣ суть не что иное, какъ свѣчи, зажженные въ чертогахъ Всевышняго Творца. Каждый человѣкъ имѣетъ свою звѣзду на небѣ; со смертию человѣка падаетъ и его звѣзда. Такимъ образомъ паденіе свѣчки небесной, т. е. звѣзды напоминаетъ о смерти человѣка въ какой-нибудь странѣ. Катится звѣзда—„умеръ человѣкъ“—говорятъ наурцы; про умершаго человѣка они выражаются: „звѣзда его закатилась“, т. е. онъ умеръ.

Если же комета пролетитъ по глади небесной, то не избѣжать людямъ большого несчастья; комета—знаменіе недоброе: „большая звѣзда съ хвостомъ не предвѣщаетъ ничего хорошаго“.

Любимыми звѣздами наурцевъ являются полярная звѣзда, которую они называютъ „полунощницей“; зарница (Венера), которую зовутъ просто утреннею звѣздою; созвѣздіе „Петровъ крестъ“; столжары; Большая медвѣдица, которая напоминаетъ собою въ сознаніи наурцевъ „ерандаку“ (ящикъ) телѣги; другія созвѣздія для наурцевъ напоминаютъ то „чаппаги“ (ручки плуга), то серпъ, то крестъ и т. п.

Млечный путь или, какъ называютъ его наурцы „Бокеева дорога“, образовался отъ того, что огромнаго роста женщина, принадлежащая къ злымъ существамъ (вѣдьма), была побѣждена ангелами и изъ груди ея все время сочилось молоко, которое и образовало видимый млечный путь. Въ другихъ объясненіяхъ млечный путь есть просто-на-просто небесная дорога отъ одного края земли до другого; бѣлою же она



шажется потому, что одинъ странникъ, путешествуя отъ одного края земли до другого, по неосторожности рассыпалъ муку.

Въ старое беспокойное время въ жизни терскихъ казаковъ „Бокеева дорога“ играла немаловажную роль. Всѣ стародавніе казаки, попадавшіе въ плѣнъ къ горцамъ, бѣжали въ свои родныя станицы на берега Терека по указанію этой небесной дороги. Млечный путь замѣнялъ въ данномъ случаѣ для нихъ компасъ. Всякій плѣнникъ, убѣгая изъ ненавистнаго чеченскаго плѣна, прежде всего избиралъ болѣе подходящее время для побѣга, именно лѣтнюю ночь. Чтобы не сбиться съ пути, а держать прямо на сѣверъ, каждый плѣнникъ ни на минуту не упускалъ изъ виду Бокеевой дороги, и она приводила къ цѣли, т. е. изъ горъ плѣнникъ приходилъ прямо къ надтеречнымъ станицамъ.

Далеко-далеко отъ насъ кончается земля, и за нею прострается бездна. Краемъ своимъ земля соприкасается съ небомъ, которое въ видѣ чашки опрокинута надъ землею. Для праведныхъ людей сводъ неба служитъ тѣмъ путемъ, по которому они могутъ взобраться въ предѣлы Божьяго царства. Самъ ангелъ всѣмъ праведникамъ показываетъ край земли и неба, и они, достигая его, поднимаются по небу къ Богу. Грѣшники, наоборотъ, дойдя до края земли, низвергаются въ адъ, гдѣ имъ предстоятъ нестерпимыя муки.

Вся вселенная управляется Всемогущимъ Богомъ. Земля, по воззрѣніямъ наурцевъ, стоитъ на одномъ мѣстѣ, солнце же въ видѣ огромнаго зажженнаго фонаря, предназначеннаго Богомъ для освѣщенія и согрѣванія земли и всего живущаго на ней, постоянно движется: его носятъ ангелы по опредѣленному пути. Всякія объясненія на этотъ счетъ среди темной массы остаются безуспѣшными; самого вразумителя называютъ богоотступникомъ и еретикомъ. Когда ангелы

скрываются съ солнцемъ за землею—въ подземномъ иракѣ, выходятъ изъ чертоговъ Творца другіе ангелы; эти несутъ другой фонарь—луну. Ангелы по повелѣнію Бога зажигаютъ также и звѣзды-свѣчи, чтобы на землѣ не было полного мрака, пока солнце разольетъ свой живительный свѣтъ въ подземныхъ темныхъ пространствахъ, въ мирѣ ада.

Сотворивъ землю, Господь водворилъ ее на семи китахъ, которые ее и поддерживаютъ. Если какая-либо рыба-китъ пошевелинется, то происходитъ землетрясеніе. Въ мірозданіи принималъ дѣятельное участіе и дьяволъ. Обыкновенно эта „нечистая сила“ пользуется затруднительнымъ положеніемъ Бога и создаетъ для Него все новыя и новыя препятствія. Горы, трещины и вообще всѣ неровности, разбросанныя по лицу земли—все это дѣло рукъ дьявола. Когда Всевышній Богъ сотворилъ землю, Онъ и не думалъ насажда-ть на ней горы, но вотъ пришелъ сатана и похитилъ у Бога часть его созданія, т. е. земли и камней. Изъ этого матеріала сатана насадилъ на землѣ горы отъ Чернаго моря до Хвалынскаго. Это дьяволъ сдѣлалъ для того, чтобы вредить всякимъ благимъ начинаніямъ людей, людскому сообщенію и чтобы всякій, переѣзжая черезъ горы, ругался скверными словами, проклиная горы и тѣмъ потѣш-шая сатану. Всякая ругань, сквернословіе очень пріятны сатанѣ. Такой взглядъ образовался, вѣроятно, потому, что самыми трудными переѣздами, преграждающими пути сообщенія, казаки считаютъ горныя мѣстности; въ Терской области ѣзда въ нагорной части представляетъ много трудностей и неудобствъ и не обходится безъ несчастій. Да и вообще горы—любимое мѣстопробываніе злыхъ духовъ. Всѣ болѣе или менѣе значительныя вершины Кавказскаго хребта заняты духами; поэтому подняться на вершину горы—значитъ подвергнуть себя злымъ искушеніямъ дьявола. Въ этомъ случаѣ и самую душу свою не легко уберечь отъ служителей сатаны.

Но и глубокіе трещины, мрачныя овраги, впадины въ горахъ и разсѣлины скалъ служатъ ихъ любимыми мѣстами обитанія. По временамъ дьяволъ появляется и на ровныхъ, открытыхъ мѣстахъ, но не иначе, какъ ночью; здѣсь онъ „водитъ“ человека по всѣмъ направленіямъ: поѣдетъ ночью человекъ въ поле, а дьяволъ и приведетъ его обратно въ станицу.

О потопѣ наурскія женщины рассказываютъ такъ: „Когда Господь сотворилъ видимый и невидимый міръ, народъ предался грѣху. Вотъ Богъ возьми, да и запусти на людей дождища, да такого дождя! Первый день шелъ дождь 40 дней и 40 ночей, второй день 40 дней и 40 ночей и третій и четвертый. Тутъ-то уже стали поповъ тревожить да иконы поднимать: маленько подтихло. Вотъ тутъ-то какъ только поотлегло и, потопъ-то прекратился, праведный Ной и ну ковчегъ строить. Это значить на манеръ сакли, малость подлиннѣе да поширше. Вотъ построилъ Ной ковчегъ и пустилъ туда всякаго звѣрья: семь паръ выдимыхъ и семь паръ невидимыхъ, и поѣхалъ по сухопутью къ брату своему Лоту. А Лоть этотъ былъ богатый праведный человекъ, солью торговалъ; жена ему соляной столбъ сдѣлала. Пріѣхалъ Ной къ Лоту, а оттуда поѣхалъ и остановился на Араратскихъ горахъ, легъ подъ ковчегъ и наслаждается всякими природами. Въ это время праведному Ною доложили объ убійствѣ Авеля, а черезъ нѣсколько времени доложили Ною, что всѣ языки перемѣшались. Ной возмутился и при допросѣ вся вина пала на Илью и Эноха, которые будто бы перемѣшали языки. Ихъ, разумеется, тотчасъ же живьемъ и затащили на небо“.

О грѣхопадѣніи первыхъ людей старухи наурскія рассказываютъ: „Сотворилъ Богъ Адама, а потомъ сотворилъ и Еву изъ ребра, которое выбилъ у Адама Хамъ. Хамъ этотъ былъ здоровый—силачъ, широкоплечій мужчина. Онъ было постѣснялся выбить ребро у Адама, боясь, чтобы „въ сурьезъ

не вошло“, но Господь ему сказалъ: „бей, Хамъ, на мой отвѣтъ“. Хамъ-то какъ размахнется, такъ трехъ ребъ какъ не доставало. Сотворилъ Богъ Еву и сказалъ: „Ева моя, Ева! ходи ты всегда по раю-по сачочку, рви цвѣточки, а яблочки до Спасу не трогай“. Но, знамо дѣло, баба дура, волосъ длиненъ, а умъ коротокъ: взяла, да яблочки пострихала до Спасу. Ну, разумѣется, Богъ взялъ да и удалилъ Еву, а заодно съ ней, и Адама изъ рая. Съ тѣхъ поръ грѣхъ первыхъ людей и лежитъ на насъ тяжкимъ наказаніемъ“.

Чтобы люди не забывали о Богѣ, Опъ являетъ знаменія Своего могущества въ видѣ грозныхъ явленій природы: грома, молніи, града, дождя и т. п.

Громъ представляютъ казаки не какъ явленіе природы, а какъ топотъ лошадей и колесницы пророка Ильи (во время сильныхъ ударовъ грома наурцы произносятъ молитву: „Святъ, святъ, святъ Господь Саваоѣ...“). Скачетъ пророкъ Илья по воздушному пространству, посылаетъ на землю дождь и метаетъ стрѣлы во всѣ стороны, защищаясь отъ злыхъ духовъ и главнымъ образомъ отъ козней вѣдьмы. Стрѣлы пророка Ильи иногда попадаютъ въ жилище, въ дерево, и оно сгораетъ; человѣка стрѣла убиваетъ. Видимая нами молнія во время грозы не что иное, какъ стрѣлы Ильи, поражающія злыхъ духовъ. Всякая „нечисть“ (злые духи) во время грозы сильно страдаетъ отъ пророка Ильи и человѣку-сквернослову достается: часто онъ погибаетъ отъ молніи заодно съ вѣдьмами. Вотъ почему строго-на-строго запрещается ругаться во время грозы: крестное знаменіе долженъ творить человѣкъ вслѣдъ за каждымъ ударомъ грома. Само небо раскрывается во время грозы и посылаетъ свои молніи-стрѣлы на помощь Ильѣ, чтобы скорѣе управиться съ духами бездны, дерзнувшими летать по поднебесью и мѣшать пролітію дождя—благодати для людей. Всякія грѣхов-

ныя дѣла и помыслы дѣлаются въ это время еще болѣе противными Всевидающему и Всезнающему Творцу; всякаго сквернословия и грѣшника непременно поражаетъ стрѣла Ильи.

Но вотъ иногда счастливо пророкъ Ілья раздѣливается съ темною силой и на землю съ шумомъ ниспадаетъ дождь.

„Дождь, дождь, поливай нашу рожь“, кричатъ казацата: „а мы пойдемъ въ Іерусалимъ, будемъ Богу молиться, Христу поклоняться“. Небо спокойно, но оно силою покрыто дождевыми тучами: идетъ сильный проливной дождь. Ілья пересталъ уже такъ гремѣть своей колесницей. Но прошелъ часъ, другой, тучки разсѣиваются, небо проясняется: видно, что у пророка Ильи кончился запасъ воды. Но вотъ на фонѣ неба появляется радуга. Какая красивая эта радуга! не даромъ она приноситъ столько благодати для людей. Однимъ концомъ эта радуга уткнулась въ Черное море (въ Терекъ), другимъ въ Хвалынское (или въ „Ледовитое море“): она набираетъ воды. Въ море ее опустилъ Ілья; сама же радуга представляетъ изъ себя громаднѣйшую кишку, которая забираетъ изъ морей огромнѣйшее количество воды. Этою водою и распоряжается пророкъ Ілья, когда захочетъ сдѣлать людямъ пріятное—послать дождя. На землю, случается, падаютъ вмѣстѣ съ дождемъ рыбки, червячки, камни—это все радуга втянула въ себя, когда брала воду изъ морей или изъ Терека. Иногда радуга уноситъ на небо и большую рыбу: бѣлугу, севрюгу, осетра, а иногда и людей. Вѣдь молитва церковная: „Слава въ Вышнихъ Богу и на земли миръ“... привесена на землю людьми мальчикомъ. Этотъ мальчикъ попалъ на небо и слышалъ молитву отъ ангеловъ, которые воспѣвали Творца въ Его небесныхъ чертогахъ. А какъ попалъ мальчикъ на небо? Разумѣется, или радуга проглотила его съ водою, или вихрь утащилъ; безъ сомнѣнія, что-нибудь изъ двухъ. Но скорѣе всего это сдѣлалъ Ілья посредствомъ своей радуги. Удостоился пророкъ Ілья милости

Господней, былъ взять живьемъ на небо и другихъ онъ мавитъ къ себѣ. И много силы и могущества даровалъ ему Господь. Отъ топота бѣлыхъ коней Ильи, отъ стука его огненной колесницы по всей вселенной раздается гулъ. Горделиво разѣзжаетъ онъ по поднебесью; всѣ тучи въ его распоряженіи; ни одна капля дождя не можетъ упасть на землю безъ вѣдома и помимо желанія пророка. И вообще, всѣ воды земныя находятся въ какой-то непонятной зависимости отъ пророка Ильи: воду онъ беретъ изъ морей, воду въ видѣ дождя посылаетъ на землю. Въ Терекѣ послѣ Ильина дня (20 іюля) купаться нельзя; послѣ Ильина дня уже и потому нельзя купаться въ Терекѣ, что „олень въ воду помочился“, вслѣдствіе чего вода становится холодною.

Въ день пророка Ильи всѣ наурцы ставятъ мѣломъ или выжигаютъ свѣчкою кресты на „восянкахъ“ дверей, оконъ и на потолокъ.

Слѣдующій обычай, по всей вѣроятности, имѣетъ мненческую подкладку; во-всякомъ случаѣ происхожденіе его теряется во мракѣ вѣковъ и беретъ свое начало въ доисторической древности. Во время бездождья всѣ молодыя женщины-казачки, парни и дѣвушки вооружаются ведрами, идутъ по вечерамъ къ колодцу, около котораго начинаютъ гоняться другъ за другомъ и безцеремонно обливать водою. Окачиваютъ водою также и всякаго проходящаго, всякаго встрѣчнаго и поперечнаго. Особенно достается въ такихъ случаяхъ какому-нибудь зазѣвавшемуся или пріѣзжему, не знающему народнаго обычая: на него обрушится цѣлая масса воды изъ ведеръ женщинъ и парней; его буквально съ ногъ до головы обливаютъ водою. Всякій протестъ со стороны пострадавшаго безсиленъ противъ обычая и толпы, не дающей никому пощады. Отдѣлаться отъ такого удовольствія можно, только обратившись безъ оглядки въ бѣгство.

Градъ посылаетъ Богъ въ наказаніе людямъ за ихъ грѣхи и заблужденія. Если градъ продолжается долго, наурцы берутъ его зерна—кристаллы и разрѣзають пополамъ, или же чертятъ ножомъ на градинахъ крестообразныя черточки; отъ такого приѣма градъ перестаетъ итти.

Туманъ происходитъ отъ пара, поднимающагося по утрамъ съ Терека. Причины появленія инея, мороза, росы не находятъ объясненія.

Отсутствіе дождя наурцы объясняютъ такъ: вѣдьма, обязанностью которой всячески вредить людямъ, какъ только начинаютъ собираться тучки на небѣ, разгоняетъ ихъ метлой по всему небесному пространству, и дождь не идетъ; это она повторяетъ до тѣхъ поръ, пока самъ пророкъ Илья не доберется до нея съ своими огненными стрѣлами и колесницей.

Вѣтры бываютъ разные: сильныя, слабыя, полезныя для человѣка и вредныя, бурныя и ласкающія. Всѣхъ вѣтровъ двадцать четыре, всѣ они на цѣпяхъ: двѣнадцать изъ нихъ привязаны цѣпями къ небу, на западъ, а другіе двѣнадцать на востокъ. По волѣ Бога они совершаютъ свои прогулки по землѣ отъ одного конца земли до другого. Нѣкоторые вѣтры, какъ дикіе звѣри, срываются съ цѣпей, несутся по землѣ, все разрушая, уничтожая и унося съ собою. Вѣтеръ можно вызвать свистомъ. Есть вѣтры горячіе; это дыханіе самого дьявола: они иссушаютъ всѣ хлѣбныя злаки и травы. „Круженные вѣтры“, или вихри не что иное, какъ сумасшедшій танецъ злой нечистой силы. Присутствіе нечистой силы въ вихрѣ несомнѣнно. Чтобы убѣдиться въ этомъ, слѣдуетъ только бросить въ вихрь ножъ и ложку. Черти, танцуя и не замѣчая ножа, порѣжутся имъ, и въ ложкѣ отъ ранъ ихъ накопится кровь. Кровь эту и самую ложку и ножъ нужно сжечь, чтобы не сопровождали тебя въ жизни дьявольскія навожденія. При видѣ вихря и при его приближеніи нужно

читать псаломъ Давида: „Да воскреснетъ Богъ и расточатся врази Его“, который служить вѣрнѣйшимъ средствомъ для отогнанія нечистой силы. Для сатаны и его служителей ничего нѣтъ хуже ладана да упомянутого псалма Давидова. Одинъ домъ старый необитаемый былъ выбранъ мѣстомъ для бѣсовскаго времяпровожденія нечистой силы. Никто не могъ выжить ее оттуда; всѣ смѣльчаки дѣлались жертвою дьяволовъ съ копытами и рогами; душа этихъ смѣльчаковъ тоже по обоюдному соглашенію и подпискѣ поступала въ распоряженіе сатаны. Но вотъ одинъ мужъ нашелся, и лишь только онъ прочиталъ „Да воскреснетъ Богъ“, какъ всѣ дьяволы пали ницъ и стали просить о помилованіи. Но этою молитвою нашъ смѣльчакъ совершенно доконалъ ихъ, и они низринулись со стонами въ царство тьмы.

Выше было сказано, что радуга или вихрь унесли въ незапамятныя времена одного мальчика на небо; услышавъ тамъ: „Слава; въ Вышнихъ Богу“, онъ принесъ это пѣніе на землю. Съ тѣхъ поръ стали это пѣніе пѣть въ церквахъ и монастыряхъ. Подобную же точно исторію имѣютъ также молитвы „Святый Боже“, „Святъ, святъ, святъ Господь Саваоѣ“ и другія.

Всѣхъ небесъ семь. Душа человѣческая по оставленіи тѣла ходитъ по мытарствамъ; ее сопровождаютъ ангелы-хранители. Конечная цѣль мытарствъ души человѣческой—седьмое небо, поближе къ „престолу Божества во облацѣхъ легцѣхъ“.

По временамъ, во время бури, грозы, грома и дождя всѣ шесть небесъ открываются и праведники въ это время наслаждаются созерцаніемъ седьмого неба—обиталища Невидимаго Творца Вселенной. Грѣшники такой благодати не могутъ сподобиться.

Богъ—царь царей. Надъ всякимъ живымъ существомъ Господь поставилъ тоже царей: есть царь лѣсовъ, рѣкъ, болотъ, есть царь животныхъ и есть царь птицъ пернатыхъ.



Всѣ птицы по временамъ слетаются къ своему царю, обыкновенно во время зимы, и тамъ выслушиваютъ его мудрыя распоряженія по всему своему пернатому царству. Всѣ звѣри земныя поступаютъ такъ же. Надъ людьми тоже Богъ поставилъ царей, но самый старшій изъ нихъ нашъ Бѣлый Православный царь.

Подобно другимъ обитателямъ нашего Кавказа, казани-наурцы не свободны отъ всевозможныхъ суевѣрныхъ предрасудковъ и относительно различныхъ животныхъ. Сказанія объ ужахъ, змѣяхъ, черепахахъ занимаютъ почетное мѣсто въ ряду другихъ повѣрій наурцевъ. Въ особенности заслуживаетъ вниманія слѣдующее сказаніе про черепаху. Это была змѣя, такая змѣя, которая въ наши времена описывается только въ сказкахъ да побаскахъ. Змѣя эта летала по воздуху, и отъ ея полета производился необычайный шумъ; шумъ происходилъ отъ шелеста ея грубой чешуи. Создалъ Господь такую тварь, да послѣ и раскаялся. Дѣло состояло въ томъ, что чудовищная змѣя была кровожадна до невозможныхъ предѣловъ. Много отъ ея кровожадности погибло людей на землѣ. На всемъ лету эта змѣя пронизывала насквозь челоуѣка, убивала его, затѣмъ выпивала его кровь и снова подымалась на воздухъ высматривать добычу. Съ неимовѣрной высоты она стрѣлой спускалась на землю и пронизывала насквозь все новыя и новыя жертвы. Жизнь челоуѣческая каждую минуту находилась въ опасности отъ чудовищной змѣи. Но вотъ люди обратились съ горячею мольбою къ Творцу всего живого, и Богъ услышалъ ихъ молитву; увидѣлъ Господь страданія людей, сжалился надъ ними и заключилъ змѣю въ черепокъ, какъ въ темницу. Оставилъ Богъ въ черепкѣ только отверстія для головы, для ногъ и для хвоста. Съ тѣхъ поръ змѣя перестала летать по воздуху; удѣлъ ея—пресмыкаться по болотамъ да по рѣчкамъ; пищею ея стали наѣкомыя да водяныя ра-

стенія. Родъ людской свободно вздохнулъ и сталъ посылать благодареніе Господу Богу.

Иногда съ крикомъ той или другой птицы связано въ сознаніи народа и несчастье въ домѣ; напр.: кричить ворона на дворѣ или надъ домомъ—это означаетъ смерть одного изъ членовъ семьи; закричала курица по-пѣтушиному, тоже, кромѣ несчастья, ничего не означаетъ. Особенныя какія-нибудь дѣйствія животныхъ непременно создаютъ въ умѣ наурца суевѣрный страхъ предъ грядущимъ бѣдствіемъ; перебѣжить заяцъ дорогу—сломается у телѣги ось; умывается кошка лапками—будутъ гости. Вой собаки или волка не предвѣщаетъ ничего хорошаго, кромѣ несчастья, угрожающаго дому.

Въ руки лягушку брать нельзя, потому что отъ мочи ея появляются на рукахъ бородавки. Зеленая древесная лягушечка (*Rana esculenta*) очень полезна для человѣка; полезна она уже потому, что избавляетъ человѣка отъ заболѣванія мучительной лихорадкой. Слѣдуетъ только засушить лягушечку, зашить ее въ тряпочку и носить на шеѣ вмѣстѣ съ крестомъ, на одномъ гайтанѣ.

Убивать лягушекъ вообще строго-на-строго запрещается—корова „здохнетъ“. Точно также грѣшно убивать и ужа. Дѣло другое—змѣю. Змѣю убьешь, такъ тотчасъ же съ тебя сорокъ грѣховъ долой; за убійство же ужа, пожалуй еще и надбавятся. Къ тому же ужъ крайне мстителенъ; за убитаго ужа другіе отплатятъ. Въ особенности мстятъ ужи за убитыхъ своихъ дѣтей. Ужи тоже имѣютъ ядъ, только не въ зубахъ, а въ желудкѣ; но человѣка ужи не кусаютъ, напротивъ ужъ очень полезенъ для человѣка. Поэтому и Богъ за убитаго ужа наказываетъ человѣка—быкъ или корова издыхаютъ у него. Да и сами ужи не пощадятъ. Одинъ разъ былъ такой случай, служачій показателемъ мстительности ужей. У казака въ амбарѣ водился ужъ и вывелъ дѣтенышей. Казакъ хотѣлъ испытать, что будетъ съ ужомъ, если взять его дѣтенышей.

Во время отсутствія ужа взялъ казакъ маленькихъ дѣтенышей его и спряталъ въ укромномъ мѣстѣ. Но вотъ лѣзетъ и ужимать и дѣтей своихъ не нашла; и стала она метаться по амбару, искать своихъ малютокъ. Но было тщетно. Слишкомъ далеко запряталъ казакъ уженятъ. Но вотъ послѣ долгихъ тщетныхъ поисковъ ужъ рѣшился отомстить казаку и его семейству за то, что тотъ отнялъ его дѣтей. Для ужа стало очевидно, что малютокъ убралъ изъ амбара не кто другой, какъ хозяинъ. Въ амбарѣ стоялъ казакъ съ молокомъ. Засунувъ въ молоко свою голову, ужъ сталъ изрыгать какую-то бѣлую желтоватую жидкость.

Потомъ, вернувшись къ своему логовищу, ужъ нашелъ тамъ своихъ дѣтей: казакъ успѣлъ тѣмъ временемъ положить уженятъ на мѣсто. Ни мало не медля, ужъ направился къ молоку и сталъ всѣми силами оприкидывать кувшинъ, но никакъ не могъ его перевернуть. Хозяинъ замѣтилъ усилія ужа и догадался, что ужъ напустилъ въ молоко яду. Выливъ молоко собакѣ, казакъ окончательно убѣдился, что въ молоко былъ ядъ: собака издохла.

О змѣяхъ наурцы создали много разныхъ легендъ и повѣрій. Очень часто можно слышать, что среди змѣй, какъ и среди ужей, встрѣчаются очень мстительныя породы. Особенно этимъ качествомъ отличается змѣя изъ породы „семь братьевъ“. Каждая змѣя этой породы имѣетъ, кромѣ себя, шесть братьевъ, которые никогда не замедляютъ отомстить человѣку за смерть своего единоутробнаго. Но все-таки за каждую убитую змѣю Богъ сбавляетъ человѣку сорокъ грѣховъ, а это обстоятельство преодолеваетъ всякій страхъ предъ пресмыкающимся. Убивая змѣю, слѣдуетъ ее класть вверхъ спиной; если же оставить ее валяться на землѣ вверхъ „пузомъ“, то дождя не будетъ.

Всякія неумѣстные разговоры про змѣю въ полѣ должны быть избѣгаемы: иначе приползетъ змѣя. Въ особенности о

змѣяхъ не слѣдуетъ говорить ночью, когда онѣ свистать (всѣ змѣи ночью свистать). Кто предается чрезмѣрно тоскѣ, къ тому тоже ползутъ змѣи.

Больные хронической лихорадкой должны носить на груди въ узелѣхъ куски змѣиной рубашки или же, какъ выше было сказано, небольшую зеленого цвѣта лягушечку.

Наурцы вѣрятъ, что иногда змѣя во время сна человѣка зализаетъ черезъ открытый ротъ въ желудокъ его и живетъ тамъ, причемъ она обрастаетъ волосами и выводитъ дѣтеннышей. Вотъ почему надо искоренять въ дѣтяхъ дурную привычку спать съ открытымъ ртомъ. Человѣкъ со змѣей внутри хирѣетъ, и съ нимъ часто дѣлаются припадки въ родѣ бѣшенства. Въ этихъ случаяхъ должно поступать такъ: усыпляютъ больного гдѣ-нибудь на лѣсной полянѣ и, такъ какъ змѣи охочи до клубники, то ея пучечки раскладываютъ недалеко отъ спящаго. Высунетъ змѣя голову изъ рта больного, учуетъ клубнику и ползетъ ее ѣсть; тутъ ее и накрываютъ на мѣстѣ, прежде чѣмъ она успѣетъ вернуться въ свою куруну (конуру, нору). Человѣкъ послѣ этого становится совершенно здоровымъ.

Чтобы не страдать во всю жизнь никакими болѣзнями, слѣдуетъ только убить змѣю и жало ея носить въ карманѣ. Имѣя при себѣ такой талисманъ, не только болѣзни къ человѣку не пристають, и самый укусъ змѣиный становится безвреднымъ.—Скорпионовъ слѣдуетъ держать въ деревянномъ маслѣ и въ случаѣ укуса скорпиона смазывать этимъ масломъ раны: какъ рукой снимаетъ всякое воспаление.

Собацій укусъ обыкновенно вылѣчивается прикладываніемъ собачей шерсти отъ укусившей собаки. Насморкъ вылѣчивается кошачьимъ хвостомъ; слѣдуетъ только прижимать хвостъ кошки надъ лампой и нюхать.

Чтобы строевая лошадь была тонка, ловка и быстронога, наурцы ловятъ летучую мышъ, засушиваютъ ее, растираютъ

въ порошокъ, который и подсыпаютъ въ торбу съ овсомъ, какъ приправу для лошади.

Домашнихъ животныхъ наурцы любятъ, любятъ и ухаживать за ними; но казаки твердо вѣрятъ, что къ дому идетъ только какая-нибудь опредѣленная масть скота, другая масть не водится: ее или крадутъ, или она сама переводится. У наурцевъ, что ни хозяинъ, то держитъ извѣстной окраски (масти) коровъ и быковъ. Одинъ разводитъ скотину черного цвѣта, другой бѣлаго, третій „мураго“, четвертый „перистой“ породы, пятый—красной и т. д. Лошади тоже разводятся по мастямъ: карой, сивой, буланой, сѣрой, гнѣдой, пѣгой, пятнистой (цыганской) и др. Каждое животное въ хозяйствѣ наурца носить имя человеческое, хотя казаки въ глубинѣ души считаютъ это грѣхомъ. О своихъ быкахъ коровахъ и лошадяхъ наурцы выражаются какъ о людяхъ: „тамъ Филька напрокудилъ, тамъ Ванька убѣжалъ, тамъ Лужка (Лукерья) съ водою не пришла, а тамъ Машка отелилась, или Мишка заболѣлъ и т. п. Пометъ коровій имѣетъ многія цѣлебныя свойства, а комокъ земли изъ-подъ копыта лошади вылѣчиваетъ всякіе лишаи и вообще всѣ на-кожныя болѣзни.

Считается большимъ грѣхомъ, если женщина зарѣжетъ курицу къ обѣду. Каждая казачка, если дома нѣтъ муж-чинъ, ловитъ курицу и несетъ ее къ сосѣду-мужчинѣ, про-ся его зарѣзать.

Ласточки-„касаточки“—Божьи птички; убивать ихъ грѣшно. Тоже относится и къ голубямъ. Къ послѣднимъ еще осмотрительнѣе долженъ относиться человѣкъ, такъ какъ въ голубяхъ кипитъ человѣческая кровь и воду-то пьютъ они по человѣчьи.

Вѣра въ зависимость человѣка отъ сверхъестественнаго міра вызвала въ жизни наурцевъ различнаго рода предраз-судки и относительно болѣзней человѣческихъ и ихъ глав.

ныхъ виновниковъ. Всякую болѣзнь наурцы представляютъ какъ вѣчто появившееся извнѣ, какъ результатъ дѣйствій чисто вѣшнихъ причинъ, а не внутреннихъ, зародившихся въ человѣкѣ и развившихся въ организмѣ. Вѣшнія причины, отъ которыхъ происходятъ различнаго рода болѣзни, олицетворяются наурцами въ причудливыя формы и принимаютъ въ ихъ воображеніи видъ духовъ, добрыхъ и злыхъ, въ распоряженіи которыхъ находятся всевозможныя средства; иногда же болѣзни зараждаются силою волшебныхъ заклятій вѣдьмъ, колдуновъ, ворожей и шептухъ. Всѣ они для своихъ хищническихъ цѣлей употребляютъ сердца людей-мертвецовъ, изъ которыхъ выжимаютъ кровь и вспрыскиваютъ ею станицу. Но самыми большими распространителями всевозможныхъ болѣзней и эпидемій являются доктора, врачи. „Не было докторовъ, говорятъ наурцы: не было и болѣзней; появились доктора—откуда взялись и болѣзни“, какъ будто болѣзни преимущественно существуютъ для докторовъ, и не будь послѣднихъ, не было бы и болѣзней. По понятіямъ наурцевъ, доктора могутъ напустить въ воздухъ такихъ миазмъ, отъ которыхъ наступаетъ почти моментальная смерть человѣка или животнаго. Чума 1892 г.—дѣло рукъ докторовъ (поляковъ): они, по представленію народа, пустили въ воздухъ заразу. Въ подобныхъ случаяхъ легковѣріе наурцевъ принимаетъ удивительныя размѣры.

Вслѣдствіе своего неразвитія, легковѣрія, склонности къ признанію вообще всего чудеснаго, народъ здѣшній думаетъ, что есть люди, способные дѣйствовать не своею силою, а кокою-то другою, сверхъестественною—силою духовъ, въ большинствѣ случаевъ злыхъ, съ которыми они находятся въ постоянномъ общеніи („явшаюся со злыми духами“). Всѣ доктора, распространяющіе эпидеміи, безусловно поддерживаютъ куначество со злыми духами. Появленіе азіатской холе-

ры и ея распространение наурцы приписывают вообще или тнѣву Божию, или кознямъ вѣдьмы и злыхъ духовъ, или нерадѣнію докторовъ, даже способствующихъ распространению грознаго бича. Скотная чума 1892 г. много способствовала укоренению такого взгляда среди наурцевъ; изъ Россіи въ то время было прислано множество докторовъ, преимущественно поляковъ, которые, по словамъ наурцевъ, не любили казаковъ, не жалѣли ихъ скота и къ лѣченію его относились, спустя рукава; такое халатное отношеніе докторовъ къ своимъ обязанностямъ, и притомъ въ такую тяжкую годину для рабочаго люда, создало къ нимъ народное недовѣріе и вызвало всеобщее негодованіе, грозившее разразиться убійствами. Но, слава Богу, все обошлось благополучно.

Вѣдьмъ и колдуновъ наурцы представляютъ себѣ подъ видомъ людей страшныхъ и своеобразныхъ. По мрачному безобразному лицу и змѣипому взгляду всегда можно отличить вѣдьму отъ другихъ обыкновенныхъ старухъ. По мнѣнію народа, вѣдьма всегда стара, коварна, безобразна; свое безобразіе она тщательно скрываетъ.

Всѣ вѣдьмы, а также различные чародѣи, колдуны, ворожен, и вообще всѣ люди, имѣющіе общеніе со злыми духами и надругающіеся надъ крестомъ, не могутъ любить людей обыкновенныхъ и желать имъ счастья. Напротивъ того, они всегда стараются вредить окружающимъ людямъ и питаютъ къ нимъ постоянную вражду, всѣми способами стараются нарушить ихъ покой, принести ущербъ ихъ благосостоянію. Вѣдьма портитъ людей, наводитъ на нихъ разныя болѣзни и даже навлекаетъ смерть; кромѣ того, вѣдьма портитъ молоко у коровъ, портитъ курей, которыя послѣ того перестаютъ нестись. Распространение эпидемій вообще приписывается вѣдьмамъ и другимъ злымъ людямъ, которые пускаютъ въ воздухъ разныя снадобья, отъ запаха которыхъ заражаются и люди и скотъ. Вѣдьма представляется суевѣрному народу

способною даже побуждать стихію; она может летать по воздуху, развѣвать тучи и этимъ приостанавливать дождь. Съ этою цѣлью вѣдьма летаетъ подъ облаками съ метлой въ рукахъ, разгоняетъ накопляющіяся тучки и тѣмъ не даетъ итти дождю.

Голодъ, падежъ на скотъ, неблагополучіе по разведенію скота, засуха—все это народное суевѣріе приписываетъ колдовству вѣдьмы. Въ подобныхъ случаяхъ вѣдьма поступаетъ такъ: предварительво она вынимаетъ сердца людей и животныхъ, выжимаетъ изъ нихъ кровь, ворожитъ надъ послѣдней и затѣмъ въ одну прекрасную ночь обрызгиваетъ заговоренною кровью всѣ улицы и дома станицы, отчего и постигаютъ населеніе разныя несчастья. И самая-то пища вѣдьмы состоитъ исключительно изъ сердецъ людей и животныхъ.

Вообще вѣра въ существованіе вѣдьмъ и ихъ вредъ людямъ весьма широко распространена среди жителей Наура. Обыкновенно вѣдьма происхожденіемъ своимъ бываетъ изъ простого сословія. За вѣдьму считаютъ здѣсь старыхъ некрасивыхъ женщинъ. Старуха-вѣдьма прежде всего уже отрекается отъ Бога; она начинаетъ поддерживать общеніе съ дьяволомъ, съ нечистыми духами („знается съ духами“) и дѣлается ярою противницею рода человѣческаго, которому всегда и вездѣ вредить, но въ извѣстномъ направленіи. Вѣдьма обладаетъ сверхъестественными силами и способностями, которыя она пріобрѣла черезъ общеніе со злыми духами и черезъ посредство своего собственнаго колдовства и ворожбы; вѣдьма можетъ превращаться въ какое-угодно животное, орудіе или предметъ; обыкновенно она превращается въ кошку сѣна, въ колесо, въ черную кошку, бѣлую свинью или другіе какіе-нибудь предметы. По ночамъ занята она преслѣдованіемъ человѣка, а въ особенности запоздашаго путника; преслѣдуетъ она его ночью не въ видѣ старухи, а въ видѣ кошки, свиньи, или колеса, катящагося



за нимъ слѣдомъ. При удобномъ случаѣ она нападаетъ на человѣка, стараясь его задушить: копыта свѣна своею массой, свинья зубами и т. п. Побѣдить человѣка рѣдко удается вѣдьмѣ; обыкновенно человѣкъ рубитъ свинью, или копыта свѣна кинжаломъ; если же вѣдьма была въ видѣ колеса, то продѣваетъ веревку въ отверстіе колеса—втулку, приводитъ ее домой и привязываетъ къ столбу. Вставъ на утро, человѣкъ-побѣдитель видитъ не колесо, привязанное къ столбу, и не свинью, а знакомую старуху. Если вѣдьма была поймана ночью въ видѣ колеса и привязана къ столбу вышеупомянутымъ способомъ (т. е. черезъ втулку), то старуха на утро оказывается привязанною къ столбу съ продѣтой веревкой сквозь уши. Обыкновенно старуха проситъ пощады.

Кромѣ такихъ преслѣдованій человѣка, вѣдьмы еще воруютъ курей и яйца изъ „курника“, выдаютъ коровъ и портятъ молоко. Бывали часто случаи, когда вѣдьму ловили по ночамъ на мѣстѣ преступленія. Вообще всѣ свои силы вѣдьма направляетъ къ хищничеству, на зло, во вредъ человѣку, но она рѣдко достигаетъ своей цѣли; обыкновенно она побѣждается человѣкомъ и представляется вообще въ самомъ смѣшномъ видѣ.

Благодаря вѣрѣ наурцевъ въ существованіе вѣдьмъ, происходящей, конечно, отъ грубаго невѣжества населенія, старухи вообще не пользуются среди казаковъ почетомъ. Особенно горе той старухѣ, которая по тѣмъ или инымъ признакамъ можетъ быть сочтена за вѣдьму или заподозрѣна въ томъ, что знаетъ съ нечистой силой. Нѣтъ ей тогда проходу отъ уличныхъ мальчишекъ, немилосердно кричащихъ прямо ей въ лицо: „вѣдьма, вѣдьма“. Правда, теперь не бываетъ подобныхъ фактовъ, но лѣтъ 15—20 назадъ они повторялись „сплошь да рядомъ“. Старуха, разъ принятая за вѣдьму, заподозрѣнная въ колдовствѣ, вездѣ встрѣчается презрѣніе къ себѣ; люди отъ нея сторонятся, родственни-

ки прекращаютъ съ нею всякую связь. Положеніе несчастной старухи дѣлается невыносимымъ; про нее сочиняютъ всякій вздоръ и небылицу. Благодаря такому нелѣпому легковѣрію, распространенному въ народѣ, всѣ мнимыя вѣдьмы да и вообще старухи поневолѣ принуждены вести изолированную сидячую жизнь: иначе гнѣвъ толпы можетъ обрушиться на нее во всякое время. Въ настоящее время, слава Богу, вѣра въ вѣдьмъ постепенно ослабѣваетъ среди населенія и ее замѣняютъ правильные взгляды на жизнь, на природу и ея явленія и укореняются правильныя отношенія къ людямъ. Можно надѣяться, что всѣ эти непривлекательныя черты наурцевъ, омраченныя различными суевѣріями и предрассудками, закрывающими собою нравственный обликъ столь здороваго тѣломъ и душою народа, совершенно исчезнуть черезъ посредство правильного воспитанія, черезъ посредство все большей и большей жажды наурцевъ къ образованію. Безъ сомнѣнія, легковѣрный взглядъ народа на зависимость человѣка отъ внѣшнихъ явленій и отъ сверхъестественныхъ силъ обуславливается только умственной неразвитостью, грубымъ невѣжествомъ, крайнею скудостью познаній о Богѣ, природѣ, объ отношеніяхъ человѣка къ Богу и природѣ, и вообще элементарными понятіями о физическихъ законахъ вообще. Съ теченіемъ времени отъ предрассудковъ и суевѣрныхъ обычаевъ жителей Наура не останется и слѣда. Относительно наурцевъ можно и теперь уже сказать, что они далеко уже ушли въ этомъ отношеніи отъ жителей другихъ надтеречныхъ станицъ, благодаря только постояннымъ сношеніямъ съ городами.

Кромѣ вѣдьмъ, есть еще женщины, которыя портятъ людей, по большей части женщинъ же. Истеричныхъ женщинъ и кликушъ наурцы считаютъ жертвами этихъ злыхъ женщинъ. Кликушество, къ слову сказать, сильно распространено среди наурскихъ женщинъ. Года два-три назадъ всѣ

больныя истеричныя женщины во время припадковъ называли имя одной пожилой женщины, Панченковой, жительницы Наура, которая будто бы ихъ испортила и которая будто бы имѣеть въ своемъ распоряженіи нѣсколько сотенъ чертей, готовыхъ по ея желанію вселиться въ кого-угодно. Бѣдная невинная женщина подвергалась самымъ нелѣпымъ обвиненіямъ со стороны жителей; всѣ ее преслѣдовали, ей угрожали и ненавидѣли; она обвинялась въ сношеніяхъ съ дьяволами, которымъ будто продала свою душу.

Припадки кликушъ происходятъ по обыкновенію въ церкви; здѣсь онѣ кричатъ, бѣснуются, плачутъ, хохочутъ; въ своемъ изступленіи больныя женщины охватываются судорогами, краснѣютъ, изо рта появляется пѣна; многія при конвульсіяхъ произносятъ слова: „выйду“, „уйду“, „вышелъ“ или „испортила Панчениха“. Сама больная раздѣляетъ общій предразсудокъ жителей и въ бреду называетъ имя невинной женщины, перечисляетъ всѣ обстоятельства, при которыхъ она была испорчена Панченихой. Это еще болѣе убѣждаетъ жителей въ справедливости предположенія о порчѣ. По мнѣнію народа, во всѣхъ подобныхъ больныхъ женщинахъ сидятъ бѣсы, которые и мучатъ ихъ во время совершенія литургіи и пѣнія Херувимской пѣсни (черти не выносятъ ладана и Херувимской пѣсни). Только-что описанныя мною проявленія этой странной женской болѣзни повторяются періодически. Два-три года назадъ, мнѣ помнится, каждый праздникъ въ станичной церкви кричало и бѣсновалось отъ 3-хъ до 7 женщинъ: съ одной припадокъ прекращался, съ другой начинался. Въ церкви во время раздрающихъ душу криковъ больныхъ женщинъ жутко стоять. Иногда заболѣвали совершенно здоровыя женщины и къ неопишуемому ужасу семьи и всѣхъ родственниковъ начинали кричать и биться объ полъ головою въ церкви по праздникамъ. Въ настоящее время, Богъ избавилъ, — кликуши не

встрѣчаются; Панчениха уже не упоминается больше въ разговорахъ; перестала она быть злобою дня, и жители понемногу примиряются съ нею, забыли о ней; теперь уже не боится ея какъ колдуньи.

Колдуны, старухи-вѣдьмы, ворожеи не уважаются наурцями, считающими ихъ вредныхъ элементомъ общества, но знахарки, шептухи-заговорщицы пользуются всеобщимъ уваженіемъ. Онѣ излѣчиваютъ различными способами—нашептываніями, заговорами, снадобьями самыя опасныя человѣческія болѣзни и недуги. Кромѣ того, заговорщицы и знахарки помогаютъ людямъ и во многихъ другихъ несчастныхъ случаяхъ: страдаютъ ли зубы, болѣетъ ли дитя, укусить ли бѣшеная собака, змѣя, паукъ—все это и тому подобныя болѣзни лѣчатъ заговорщицы и знахарки своими нашептываніями, на все у нихъ найдутся свои радикальныя средства. Еще знахарки и знахари могутъ указать, напр., кто укралъ лошадь и гдѣ ее оставилъ. Здѣсь нельзя не видѣть уловки самихъ знахарей и знахарокъ, тщательно и искусно ими скрываемой отъ темнаго невѣжественнаго народа. Сплошь да и рядомъ всѣ знахари и знахарки являются первостепенными ворами среди населенія—ворами, только не настоящими, а, такъ сказать, ворами поневолѣ. Для поддержанія своего авторитета среди темной массы они пускаются на разныя хитрости: сами, напр., крадутъ лошадь съ поля или быка съ водопоя, привязываютъ его въ лѣсу или скрываютъ въ хуторскихъ табунахъ, а сами идутъ ворожить и предсказывать къ пострадавшему. При этомъ они съ поразительною точностью указываютъ мѣсто или дерево, гдѣ привязана лошадь, или гдѣ находится корова, быкъ, буйволъ. Въ народѣ, разумѣется, укрѣпляется все большая и большая вѣра въ лѣвтяевъ-обманщиковъ.

Кромѣ знахарей и заговорщицъ, есть еще болѣе ихъ одаренные люди—это „рожаки“. Рожакъ—это всезна-

ющій человѣкъ и все чувствующій. Такой даръ онъ получаетъ отъ природы съ самаго дня рожденія, а не путемъ жизненной практики и уловокъ, какъ это бываетъ у знахарей и заговорщицъ. Человѣкъ-рожакъ чрезвычайно доброе и полезное для людей существо; онъ обладаетъ сверхъестественной силой, направленной на пользу людямъ. Рожакъ можетъ предсказывать будущее, можетъ лѣчить разныя болѣзни, не видя больного, и указывать на причины той или другой болѣзни безъ предварительнаго осмотра пациента. Сидя у себя дома въ комнатѣ, рожакъ вдругъ съ поразительной точностью угадываетъ, кто идетъ въ гости, о чемъ будетъ говорить и т. п. Самый отличительный признакъ рожаковъ отъ обыкновенныхъ людей тотъ, что всѣ они бываютъ съ маленькимъ хвостикомъ назади.

Очень сильно распространена среди наурцевъ вѣра въ присуху и въ гаданія. Дѣвушка-казачка имѣетъ всѣ средства покорить себѣ, заполнить сердце молодого парня, но, несмотря на это, красавица-казачка очень часто прибѣгаетъ къ тайнымъ средствамъ, чарамъ, присухамъ, чтобы приворожить къ себѣ любимаго казака. И замѣчательно то, что въ возможность приворожить къ себѣ мужчину вѣрятъ почти всѣ дѣвушки да и вообще женщины казачки. Средства, которыми онѣ располагаютъ, весьма разнообразны. Въ ходъ идутъ чары, заклинанія, присухи, заговоры, различные снадобья, отвары и настои. Присуха и всякія чары дѣйствуютъ только черезъ посредство заговоренныхъ предметовъ: платка, яблока, хлѣба, пряника, папиросъ или какого-нибудь напитка; въ большинствѣ случаевъ предметомъ присухи является что-либо съѣстное. При удобномъ случаѣ дѣвушка даетъ незамѣтно молодому человѣку выпить или съѣсть что-либо. Но это „что-либо“ предварительно побывало уже въ рукахъ заговорщицы, которая произнесла надъ нимъ свои таинственные заклинанія и присухи, про-

дѣлала всякія операціи передъ глазами трепещущей отъ страха молодой дѣвушки. Какъ только мужчина съѣстъ заговоренный кусочекъ хлѣба, яблоко, выпьетъ присуху въ видѣ стакана вина, тотчасъ же начинаетъ тосковать по дѣвушкѣ и мало-по-малу влюбляется въ нее. Бываютъ случаи, когда дѣвушка, желая присушить или приворожить къ себѣ парня, вшиваетъ тайно-незамѣтно въ его бешметъ или черкеску какой-либо заговоренный предметъ присухи—коренья или чаще всего кусочекъ сердца голубя. Если дѣвушка не удастся покормить любимаго парня присухой, или не удастся зашить голубиное сердце, тогда она заговоренный предметъ бросаетъ черезъ заборъ къ „нему“ на дворъ.

Присухой обыкновенно бываетъ какой-нибудь опредѣленный предметъ; но иногда старухи, занимающіяся заговорами, для поддержанія своего собственнаго авторитета среди легковѣрной молодежи, изыскиваютъ самыя разнообразныя средства для присухъ по собственному усмотрѣнію, по своему личному вкусу.

Большое вниманіе и большое значеніе придаютъ мѣстныя дѣвушки гаданіямъ о женихѣ, о суженомъ-ряженомъ. Гадаютъ здѣсь разными способами; особенно часто гадаютъ посредствомъ картъ, или зеренъ кукурузы, чечевицы, ячменя; посредствомъ ножницъ и сита, рѣшета, или посредствомъ нашептываній надъ водою. Гадальщицами и посѣтителями являются обыкновенно женщины. Мужчины-казаки, кстати замѣтить, по большей части свободны отъ подобныхъ предразсудковъ и суевѣрныхъ примѣтъ, и въ особенности отъ гаданія. Итти къ старухѣ-гадальщицѣ и гадать мужчины считаютъ даже унизительнымъ для себя. Зато женщины гадаютъ и предаются этой страсти съ увлеченіемъ при малѣйшей перемѣнѣ въ жизни. Женщины вѣрятъ также, что если наканунѣ Нового года пристально смотрѣть въ зеркало, поставленное подъ тупымъ угломъ съ двумя зажженными свѣчками передъ нимъ, то можно увидѣть жениха,

вѣнчальный обрядъ, совершаемый священникомъ, или гробъ, съ похоронной процессіей; первое означаетъ, что дѣвушка скоро выйдетъ замужъ, а второе, что ей до гроба не дожидаться суженаго ряженаго. Наканунѣ Новаго года бываетъ множество и др. разныхъ гаданій: кормятъ ночью пѣтуха различными зернами, бросаютъ на улицу свои башмачки и туфли: въ какую сторону будетъ обращенъ носокъ обуви, тамъ и живетъ женихъ. Еще гадаютъ надъ капустомъ (родъ плова). Дѣвушки варятъ капусту вечеромъ передъ Новымъ годомъ, поютъ передъ нимъ пѣсни, потомъ каждая беретъ по ложкѣ этого самого капусты, выбѣгаетъ на улицу, подбѣгаетъ подъ окна сосѣда, стучить и спрашиваетъ: „дяденька, тетенька, скажите, какъ моего жениха звать“? (называютъ имя жениха). Получивъ отвѣтъ, дѣвушка бѣжитъ подъ другое, потомъ подъ третье окно. Тоже продолжаютъ и всѣ остальные подруги.

Во время гаданія дѣвушки поютъ всевозможныя пѣсни; вотъ одна изъ нихъ:

Выйду я на Терекъ, на песокъ,  
И спущу съ головушки вѣнокъ;  
Тонетъ ли, не тонетъ мой вѣнокъ?  
Тужить ли, не тужить мой дружокъ  
На чужой дальней сторонукѣ,  
Въ Великомъ славномъ Новѣгородѣ,  
Во Матушкѣ, во Россейшкѣ?  
Сталъ по Тереку вѣночекъ мой всплывать,  
Сталъ меня мой милый вспоминать  
На чужой дальней сторонукѣ,  
Въ Великомъ славномъ Новѣгородѣ,  
Во Матушкѣ, во Россейшкѣ.

Лѣшаго и водяного наурцы не знаютъ, но въ домового вѣрять всѣ. Благосостояніе въ домѣ, цѣлость и сохранность имущества, приплодъ отъ скота всецѣло зависятъ отъ благо-

расположенія и любви домового. Въ большинствѣ случаевъ домовый у наурцевъ считается покровителемъ скота. Нелюбимую корову, лошадь домовый сваливаетъ ночью въ ясли; любимой лошади заплетаетъ косы (гриву), причемъ такъ искусно заплетаетъ, что нѣтъ никакой возможности расплести гриву. Домовой обыкновенно живетъ на скотномъ дворѣ, въ сараѣ или въ конюшнѣ; иногда же любимымъ мѣстомъ для жительства онъ избираетъ катухъ (темный сарай) или подложку (чердакъ). Если домовый скребетъ ногтями на подолокѣ—это значить, что онъ чѣмъ-нибудь недоволенъ, и весьма возможно, что домъ казака, его хозяйство посѣтитъ какое-нибудь несчастье.

При переходѣ на новоселье, каждый домовитый хозяинъ непременно долженъ перевезти на новое мѣсто жительства и домового, иначе весь скотъ его подохнетъ. Вотъ какъ долженъ поступать каждый при переходѣ на новое жилище или хуторъ. Какъ только перевезли въ новое помѣщеніе всѣ пожитки, слѣдуетъ перегонять всей семьей и скотъ со стараго база. Выгнавъ скотъ съ база, слѣдуетъ сейчасъ же пригласить на переселеніе и домового, причемъ ему предлагаютъ сѣсть въ запряженную парой воловъ телѣгу. Домовой польщается вниманіемъ хозяевъ и охотно садится на приготовленную телѣгу. Но тутъ является обыкновенно маленькое затрудненіе. Какъ только домовый сядетъ на телѣгу, начинаютъ вести воловъ со двора; но послѣдніе едва-едва везутъ повидимому совсѣмъ порожнюю телѣгу или арбу: ужъ больно тяжелъ домовый. Быки обыкновенно выбиваются изъ силъ, не успѣвъ даже вывезти домового со двора. Здѣсь телѣгу останавливаютъ и просятъ уже невидимаго домового самымъ вѣжливымъ тономъ, ссылаясь на безсиліе быковъ, слѣзть съ телѣги и идти пѣшкомъ. Домовой исполняетъ просьбу, и быки уже свободно везутъ порожнюю телѣгу: домовый, вѣроятно, въ это время идетъ сбоку телѣги. Въ новомъ жилищѣ домовый вод-



воряется, и хозяйство процвѣтаетъ попрежнему; и все вообще въ домѣ будетъ идти въ прежнемъ порядкѣ, лишь бы былъ доволенъ господинъ домовый.

Иногда, по повѣрью наурцевъ, домовый давитъ человѣка ночью (кошмаръ) такъ, что нельзя ни пошевелинуться ни вымолвить слова; иногда онъ стаскиваетъ одѣяло со спящаго хозяина или другого какого-либо члена семьи. Все это значить, что на мѣстѣ обезпокоиваемаго человѣка хочетъ спать самъ домовый. Приходится тогда хозяину оставить свою кровать и перемѣнить ложе, уступивъ старое домовому; въ противномъ случаѣ долго-ли до бѣды: такъ и задушить. Домовый невидимъ, но все-таки его можно видѣть одинъ-два раза въ году, именно на страстной седмицѣ. Поступаютъ такъ: передъ страстной недѣлей нужно купить свѣчу, а потомъ съ этой свѣчей нужно прослушать во время чтенія „страстей“ всѣ „двѣнадцать евангелій“. Прослушавъ двѣнадцать евангелій слѣдуетъ донести свѣчку до дому, не потушивъ ея, и ходить съ нею ночью по всѣмъ чердакамъ, подваламъ и сараямъ: гдѣ-нибудь непременно можно отыскать домового и воочію убѣдиться въ его существованіи. Такое же точно свойство имѣетъ зажженная свѣчка на Вербное Воскресеніе. Тотчасъ послѣ заутрени, не туша свѣчки, нужно торопиться домой и искать со свѣчей домового.

Въ русалокъ, которыя живутъ въ моряхъ, лѣсныхъ озе-рахъ и рѣчкахъ наурцы не вѣрятъ, но зато ихъ воображеніе создало другихъ русалокъ, которыя живутъ на сушѣ. Это есть красивѣйшія молодыя женщины, которыя скитаются ден-но и ночью по лугамъ, полямъ, садамъ, гумнамъ, лѣсамъ и огородамъ. Отъ взора людей русалки скрываются, но если увидятъ мужчину одного, вдали отъ другихъ людей, то его онѣ подвергаютъ разнымъ искушеніямъ и щекочутъ. Щекотать людей обратилось у нихъ въ страсть, и онѣ никогда не пропустятъ мужчины гдѣ-нибудь, напр., въ степи, въ лѣ-

су, чтобы его не зашекотать до смерти. Женщинъ онъ щадить и пропускаютъ. Замѣтивъ мужчину, русалки обыкновенно незамѣтно приближаются къ нему, скрываясь за кустами, за камнями. Одна изъ нихъ приближается къ мужчине и кокетливо спрашиваетъ его о томъ-о семъ. Наконецъ, коварная русалка спрашиваетъ и имя злополучнаго мужчины. Тотъ ничего не подозрѣвая, называетъ ей свое имя, напр.: „мое имя Василий“. Какъ только русалка услышитъ имя человека, тотчасъ же начинаетъ кричать и громко навзрыдь плакать. Остальныя ея подружки, находящіяся въ скрытомъ мѣстѣ, кричатъ изъ засады: „кто тебя обидѣлъ, сестра?“ А плачущая отвѣчаетъ: „меня обидѣлъ Василий“. Тотчасъ же подружки выскакиваютъ изъ своей засады, бросаются на оторопѣвшаго мужчину и начинаютъ его съ громкимъ смѣхомъ щекотать, и онъ умираетъ. Чтобы избѣжать подобной участи, совѣтуютъ слѣдующее: когда отдѣлившаяся отъ подругъ молодая русалка подходитъ къ человѣку и спрашиваетъ его имя, нужно отвѣчать такъ: „мое имя Сама“. Русалка разумѣется послѣ отвѣта станетъ плакать, а когда ея подружки спросятъ, кто ее обидѣлъ, она отвѣтитъ: „Сама“. Подружки послѣ такого отвѣта не щекочутъ мужчины: „если „сама“ себя обидѣла, такъ сама себя и вини, на себя и пеней“ отвѣтитъ онъ и удалится.

Вѣру въ существованіе вѣдьмъ, домовыхъ и полевыхъ русалокъ весьма трудно поколебать среди наурцевъ; иные старики, пользующіеся большимъ вліяніемъ среди подрастающаго поколѣнія, рѣшаются увѣрить, что они сами имѣли случай видѣть домового, отбиваться ночью отъ вѣдьмы, имѣть объясненія съ русалками и избавиться отъ ихъ щекотки „напускнымъ“ именемъ „Сама“.

Всевозможныя болѣзни въ человѣкѣ не что иное, какъ присуха ворожей, дурной глазъ, козни вѣдьмы и всѣхъ людей, имѣющихъ общеніе съ „нечистою“ силою; потому

и способы лѣченія тѣхъ или иныхъ болѣзней въ средѣ простого народа отличаются своею оригинальностью. Легковѣрие наурцевъ въ этомъ дѣлѣ часто доходитъ до смѣшного и поражаетъ своею нелѣпостью. Какъ можно, напр., придать какое-нибудь значеніе слѣдующимъ повѣрьямъ. Если ребенокъ хилъ и страдаетъ худосочиємъ, его продѣваютъ черезъ прорѣзанное вдоль дерево три раза; дерево затѣмъ обмазывается грязью и завязывается рубашкою больного ребенка: если дерево засохнетъ, то ребенокъ „не жилецъ“ на бѣломъ свѣтѣ и скоро помретъ.

Чтобы отучить взрослого ребенка отъ ночного недержанія мочи, слѣдуетъ только протащить его трижды сквозь „букъ“ (деревянная колода-дуло, въ которомъ казачки „обдають“ кипяткомъ, парять бѣлье).

Наурцы сильно вѣрятъ, что всякое несчастье въ семьѣ или съ ближнимъ происходитъ отъ вліянія дурного глаза: заболѣетъ ли кто въ домѣ, случится ли какое другое несчастье, пропадетъ ли что-нибудь, наурецъ увѣренъ, что это съ нимъ случилось оттого, что его сглазили, сглазили кого-нибудь изъ членовъ семьи или весь домъ со всѣмъ его хозяйствомъ. Въ такихъ случаяхъ обращаются къ старухъ-знахаркѣ, которая должна принять свои мѣры, чтобы избавить отъ послѣдствій сглаза. Заболѣвшаго отъ дурного глаза ребенка вспыскиваютъ холодной водой, купаютъ, читаютъ надъ нимъ молитву и отплевываются по три раза въ разныя стороны.

При опухоли подчелюстныхъ железъ или призываютъ заговорщицу, которая прикладываетъ къ больнымъ мѣстамъ ободъ колеса, дверную цѣпь (крючокъ) и читаетъ заговоръ, или самъ больной прикладываетъ подбородокъ къ краю печки и, надавливая больныя мѣста, читаетъ „Богородице, Дѣво, радуйся“.

Ни ночью ни днемъ не слѣдуетъ оставлять сосуда съ

водою открытымъ; отверстіе сосуда хотя палочкой, хотя соломинкой, но должно быть прикрыто; въ противномъ случаѣ можно получить „порчу“. При употребленіи воды слѣдуетъ предварительно перекреститься, хотя умственно, чтобы не вошелъ бѣсъ; женщины-вликунши, лунатики и прочіе нездоровые люди „портятся“ отъ несоблюденія этого условія. Та же самая порча происходитъ и съ тѣмъ человѣкомъ, который зѣвая не креститъ себя рта. Всякое дѣйствіе человѣческое должно сопровождаться помыслами о Богѣ, чтобы не было надъ людьми дьявольскаго навожденія. Свистѣть вообще нехорошо, въ комнатѣ же въ особенности,—все это черту потѣха; ругаться тоже грѣшно и тоже для злого духа великое удовольствіе. Папаху на рукѣ кружить не слѣдуетъ, потому что этимъ только тѣшишь чертенятъ, да къ тому же отъ верченія на рукѣ папахи появляется сильная головная боль.

Чтобы избавиться отъ какой-либо болѣзни, произносятъ особенныя слова надъ кошкой или собакой, отчего болѣзнь отъ человѣка переходитъ на то животное, надъ которымъ ворожили. Здѣшнія дѣти очень любятъ ворожить; ворожатъ они надъ палочкою, надъ камнемъ и бросаютъ ихъ на улицѣ; ворожатъ такъ: „ворожи, ворожи, на камушкѣ положи; кто возьметъ, у того мать помретъ“.

Есть въ станицѣ и серіозныя ворожен и заговорщицы; онѣ располагаютъ большими средствами и знапіемъ, необходимыми для вылѣчиванія различныхъ болѣзней, для присухи или ворожбы.

Въ Наурѣ существуетъ особая дѣтская болѣзнь, именно: вся полость рта больного ребенка покрывается какимъ-то бѣлымъ налетомъ, слизью; языкъ, небо и зѣвъ воспаляются, и изо рта ребенка появляется обильное отдѣленіе слюны. Народъ въ данномъ случаѣ выражается, что „у ребенка ротъ зацвѣлъ“. Болѣзнь эта поражаетъ дѣтей въ періодѣ перваго дѣтства, т. е. когда еще ребенокъ питается мо-

локомъ матери. Смертныхъ случаевъ отъ этой болѣзни не бываетъ, тѣмъ не менѣе ребенокъ съ воспаленнымъ ртомъ плохо питается, кричитъ, груди не сосетъ, развивается плохо. Само собою разумѣется, что все это страшно беспокоитъ родителей — отца и мать ребенка, и они начинаютъ лѣчить дитя. Если же всякія средства, прописанныя медикомъ, а также и свои собственныя домашніе медикаменты не достигаютъ цѣли, родители посылаютъ къ заговорщицѣ, къ ворожеѣ, къ знахаркѣ. Заговорщица приходитъ, осматриваетъ больного ребенка, сплевываетъ и наконецъ приступаетъ къ лѣченію заговоромъ. Прежде всего она удаляется отъ дома, гдѣ находится больной ребенокъ, черезъ три двора въ одну или въ другую сторону. Здѣсь бабка-заговорщица высматриваетъ кота и, какъ только найдетъ, ловитъ его, заворачиваетъ въ запонъ (передникъ, фартукъ) и несетъ въ домъ родителей ребенка. Здѣсь бабка беретъ кота на руки, становится передъ образомъ Николая Угодника и читаетъ молитву. Мать ребенка въ это время садится на порогъ лицомъ на дворъ, а спиной въ комнату; бабка беретъ больного ребенка и кладетъ его между ногами матери на полу, а затѣмъ читаетъ: „Никола Угодникъ, Божій помощникъ, помоги, пособи рабу Божию (имя рекъ)“. Потомъ бабка обращается къ коту, глядитъ его и продолжаетъ: „И ты, котикъ, безподатникъ; ты не пашешь, не орешь и подати не даешь: твои подачки — лѣчить плѣсни да болячки“. Эту молитву знахарка или ворожея читаетъ три раза и послѣ каждаго раза по три раза сплевываетъ въ сторону. Потомъ она подходитъ къ ребенку, снова читаетъ молитву и при словахъ „лѣчить плѣсни да болячки“ хвостомъ кота поводитъ во рту ребенка и сплевываетъ въ сторону, а мать тоже сплевываетъ въ другую сторону. Это повторяется до трехъ разъ, чѣмъ заговоръ и кончается.

Бываютъ заговоры разные. Отъ разныхъ болѣзней суще-

ствуют и особенные заговоры. Особенно много заговоров на зубную боль; послѣдніе произносятся ночью на луну, при чемъ приходится больному зубами повторять за бабкой самыя нелѣпыя слова.

Ворожба тоже бываетъ разная: есть ворожба добрая, есть злая; послѣдней гораздо больше, потому что злые люди разсѣиваютъ ее по всѣмъ угламъ и закоулкамъ. Легко можетъ статься, что палка, былка (былинка) или камышекъ, который ты встрѣтилъ на дорогѣ, навороженъ. Поэтому весьма опасно, напр., шагать черезъ лежащую поперекъ дороги палку, соломинку или другой какой-либо предметъ, а тѣмъ болѣе опасно брать его въ руки: неравно можетъ лежать на нихъ ворожба или присуха,—и мать помретъ. Предварительно слѣдуетъ отбросить въ сторону палкой лежащій предметъ, а потомъ уже продолжать путь свой.

Иногда злые ворожеи распространяютъ свое дѣйствіе не только на различные предметы, но и на человѣка, и онъ дѣлается глазливый. Поэтому выражаться о ребенкѣ съ удивленіемъ съ дурной или хорошей стороны совсѣмъ не слѣдуетъ, напр.: „ахъ, какой онъ красавчикъ“, „ахъ, какіе у него голубенькіе глазки, какой онъ бѣленькій“ и др.; подобными восклицаніями можно только сглазить ребенка. Если же кто-нибудь не удержался и похвалилъ неосторожно ребенка, то постарайся скорѣе сплюнуть въ сторону; все-таки „отбой“ отъ всякаго дурного: „тьфу, молъ, какъ бы не сглазить“.

Бываютъ дѣти плаксы; часто случается, что ребенокъ безъ всякой видимой причины кричитъ и кричитъ; старуха заговорщица или ворожея (добрая, конечно) въ этомъ случаѣ совѣтуетъ матери снести ребенка ночью „подъ курникъ“. И вотъ мать часовъ въ 11 вечера, когда всѣ куры позаснутъ, заворачиваетъ ребенка въ одѣяльце и несетъ въ курятникъ; здѣсь она кладетъ ребенка подъ „нашестами“ (нашести) минутъ на 10—15 и послѣ трехкратной молитвы

уносить обратно. Ребенокъ будто бы перестаетъ плакать. Иногда же мать такого беспокойнаго ребенка беретъ изъ печки два-три уголька и бросаетъ ихъ въ стаканъ съ водою; при этомъ она читаетъ молитву. Затѣмъ, удаливъ угли, вспыскиваетъ этою водою ребенка до трехъ разъ, попутно съ чтеніемъ молитвъ: „Царю Небесный“ или „Богородице, Дѣво“. Это тоже, по мнѣнію наурцевъ, помогаетъ. Точно также поступаютъ и съ тѣмъ ребенкомъ или юношей, который беспокойно спитъ по ночамъ, поворачивается съ боку на-бокъ, или вскрикиваетъ: его спрыскиваютъ водою, крестятъ, купаютъ.

Дѣтскій возрастъ, какъ самый опасный для человѣка, требуетъ тщательнаго ухода, присмотра и вниманія со стороны взрослыхъ, особенно въ періодъ болѣзни ребенка. Поэтому-то наурцы, чтобы предохранить ребенка отъ заболѣваній, въ самомъ раннемъ возрастѣ производятъ надъ нимъ разные опыты, вытекающіе изъ сферы всевозможныхъ предразсудковъ. Такъ при самомъ уже крещеніи ребенка всѣ родственники, окружающіе купель, съ нетерпѣніемъ ждутъ опыта, служащаго точнымъ показателемъ, насколько будетъ удачна дальнѣйшая жизнь ребенка. Опытъ этотъ состоитъ въ слѣдующемъ: когда священникъ отрѣжетъ у новорожденнаго клокъ волосъ съ головы, мать беретъ эти волосы, вдавливая ихъ въ кусочекъ воска и бросаетъ въ купель: если поплыветъ кусочекъ—долго жить ребенку; не поплыветъ—скоро умретъ или будетъ при жизни часто страдать болѣзнями. То же самое продѣлываетъ мать съ больнымъ ребенкомъ и во всякое другое время: срѣзаетъ волосы, бросаетъ ихъ вмѣстѣ съ воскомъ въ воду, только не въ купель, а въ чашку, тарелку или другой какой-либо сосудъ. Строго-на-строго запрещается бить ребенка или взрослоаго юношу вѣникомъ, такъ какъ черезъ это неминуемо они могутъ заболѣть сухоткою или чахоткою.

Ребенка нужно старательно скрывать отъ постороннихъ людей, въ особенности же отъ старыхъ женщинъ. Взрослый человѣкъ тоже долженъ оберегать себя и наблюдать за собою, за каждымъ своимъ поступкомъ: наша жизнь преисполнена опасностей, и на каждомъ шагу можетъ насъ постичь какое-нибудь несчастье. Пьешь ли воду—крестись, зѣваешь—крести свой ротъ, поднимаешь ногу—крестись во избѣжаніе всякихъ несчастій и чаръ ворожбы. Входишь въ чужой домъ, въ самыхъ дверяхъ почувствуешь какъ будто на твое лицо упала паутина—это и есть злой духъ. Во избѣжаніе „порчи“ крестись въ дверяхъ каждаго дома. Въ окно и двери не плюй—ангела хранителя осквернишь. Послѣ причащенія также плевать нельзя въ продолженіе трехъ дней, дабы не выплюнуть на землю для погрѣшенія ногами тѣла и крови Христа-Спасителя. Да и вообще плевать грѣшно: все равно на „томъ“ свѣтѣ придется собирать свои плевки. Плюешь, вѣдь, ты на землю, а сыра земля для насъ мать, къ которой мы должны относиться самымъ почтительнымъ образомъ; мать-сыра земля наша кормилица. Не слѣдуетъ, напр., бить палкой по землѣ: это все равно, что бьешь свою мать, которая родила тебя въ мукахъ. Человѣку слѣдуетъ избѣгать всякихъ нечистыхъ мѣстъ, такъ какъ тамъ всякая нечисть, всякая зараза; не слѣдуетъ, напр., ходить на томъ мѣстѣ, гдѣ скотина валялась (не лежала, а валялась)—можно захватить неизлѣчимые лишаи или „цыпки“ (родъ сухого лишаа).

Иногда всевозможные примѣты играютъ ту или иную роль въ жизни человѣка. Перебѣжалъ, напр., заяцъ дорогу, перешла дорогу женщина съ пустыми руками (т. е. безъ ноши), встрѣтилъ на пути попа, покойника—не ожидать тогда тебѣ ничего хорошаго; послѣдствія такой встрѣчи всегда бываютъ дурны; всегда тебя будутъ преслѣдовать неудачи, всякое твое дѣло будетъ сопровождаться несчастьями (по-



ломка телеги, оси, перевернется возъ, издохнетъ лошадь, падетъ быкъ и даже случится болѣзнь).

Почти каждому дню присвоено особое значеніе. Есть дни счастливые, есть несчастливыя; есть дни легкіе, есть тяжелые. Изъ чиселъ мѣсяца самыя несчастныя 13-ое и 17-ое. Понедѣльникъ самый неудачный день для всякаго начинанія, для всякой работы; понедѣльникъ—тяжелый день, пятница же пользуется уваженіемъ: многія работы не дѣлаются, чтобы не прогнѣвить матушки-Пятницы. Выѣзжать въ дальнее путешествіе въ понедѣльникъ, нельзя: случится несчастье. Когда поймаютъ изъ Терека утопленника, то будетъ сильный дождь. А чтобы поймать утопленника, нужно пустить въ Терекъ чашку со свѣчой: гдѣ остановится, тамъ и будетъ утопленникъ. Замѣчено, что всякій говоритъ ложь, если во время разсказа не чихнетъ. У кого звенить въ ушахъ или появляется икота—это значить, что о немъ говорятъ гдѣ-то. Нужно перечислить въ умѣ всѣхъ своихъ знакомыхъ и друзей,—икота перестанетъ.

Слѣдуетъ беречь данныя намъ Богомъ хорошія качества: память, зрѣніе, слухъ. Если дѣлаешь заплату на одеждѣ своей, пришиваешь крючокъ къ бешмегу или рубашкѣ, снимай ихъ съ себя. Если же по „недостачи“ (по недостатку) времени этого сдѣлать нельзя и приходится чинить „прорѣшку“ (порванное мѣсто) или пришивать пуговицу, крючокъ, петлю прямо на себѣ, то предварительно возьми въ ротъ клочокъ бумажки, ситца, нитку или вообще какой-нибудь предметъ и держи между зубами, пока не кончишь зашивать; въ противномъ случаѣ потеряешь драгоценный даръ Божій—память: можешь ее лишиться, зашивъ иглой.

Кто ругается скверно—матерными словами или упоминаетъ въ своемъ разговорѣ чорта, тотъ потѣшается и веселитъ самого сатану, а сатана, извѣстно, при всегдашней на-

личности своихъ козней, Богъ знаетъ, что можетъ сдѣлать съ человѣкомъ.

Должно почтительно относиться къ своимъ родителямъ, ко всѣмъ престарѣлымъ и почтеннымъ людямъ и чтить память умершихъ родственниковъ и воиновъ. Если увидишь во снѣ умершаго родственника, должно на другой же день отслужить по немъ панихиду.

Въ день ангела своего не слѣдуетъ забывать ходить въ церковь и ставить свѣчку передъ образомъ.

Изъ религіозно-нравственныхъ воззрѣній наурцевъ заслуживаетъ вниманія почитаніе святыхъ угодниковъ Божіихъ, ангеловъ и архангеловъ; иногда наурцы приписываютъ имъ гораздо большую силу, чѣмъ Богу. Должно чтить всѣхъ святыхъ; они являются дѣятельными помощниками человѣка при всякихъ работахъ, начинаніяхъ и ревностными ходатаями о милости Божіей предъ престоломъ Всевышняго Творца за беззаконія людскія. Есть святые, поставленные надъ скотомъ, надъ разными работами. Святые „Уласій и Анастасея“ являются покровителями стадъ и всякаго „живья“ домашняго: коровокъ, быковъ, лошадей, овецъ. Въ случаѣ большого „приплода“ отъ скота совершаютъ въ церкви благодарственный молебень этимъ святымъ. При полевыхъ работахъ больше всѣхъ помогаетъ Николай-угодникъ, Мирликійскій чудотворецъ, которому и слѣдуетъ приносить благодаренія въ сентябрѣ по окончаніи полевыхъ работъ. Послѣ жатвы оставляютъ кустъ ржи „Николѣ на бороду“.

Кромѣ святыхъ, наурцы вѣрятъ и въ существованіе ангеловъ какихъ-либо стихій, повѣтрій, болѣзней, эпидемій, смерти. Всякія рѣзкія перемены погоды, голодъ, смертность среди людей, падежъ скота наурцы объясняютъ не только враждебнымъ отношеніемъ къ человѣку темныхъ злыхъ существъ (вѣдьмъ, дьявола, ворожей, отрекавшихся отъ вѣры и сносившихся съ бѣсами людей), но и ниспосланіемъ Богомъ на

землю за людскія беззаконія, грѣховныя дѣла и помыслы ангела, который и наказываетъ народъ разными несчастьями.

У каждаго человѣка есть свой ангелъ-хранитель. Ангелъ-хранитель всегда неотлучно сопутствуетъ человѣку для направленія человѣческихъ мыслей и желаній къ благимъ и хорошимъ начинаніямъ, и главнымъ образомъ для предупрежденія отъ искушеній дьявола, отъ дурныхъ мыслей и дѣлъ, противныхъ Богу. Дьяволъ тоже не отходитъ отъ человѣка, но дѣйствуетъ наоборотъ: при всякомъ удобномъ случаѣ дьяволъ совращаетъ человѣка съ пути истины. По отношенію къ ангелу-хранителю необходимо соблюдать предосторожность. По сторонамъ плевать грѣшно—неравно заплюешь ангела-хранителя своего. Нельзя также въ окно плевать—осквернишь ангела и возрадуешь только сатану. Каждое окно, каждая дверь въ домѣ охраняется ангеломъ-хранителемъ, потому при входѣ въ домъ не забывай творить крестное знаменіе.

Объ Антихристѣ наурызцы имѣютъ слѣдующее понятіе. Антихристъ непременно появится, и чѣмъ дольше мы живемъ, тѣмъ больше приближаемся къ его пришествію. Онъ придетъ, будетъ совращать всѣхъ людей къ невѣрію, къ отреченію отъ Христа и всѣмъ своимъ послѣдователямъ будетъ прикладывать къ ладони печать. Послѣдователи его сначала будутъ окружены всякою роскошью и удобствами, а противники подвергнутся истязаніямъ; но потомъ скоро наступитъ конецъ царствованію Антихриста, и праведники возрадуются, а всѣхъ его приверженцевъ будутъ преслѣдовать муки вѣчныя. Появленіе на свѣтъ Антихриста будетъ носить такой характеръ: сначала одна дѣвушка внѣ законнаго брака родитъ дочь; послѣдняя снова родитъ дочь и тоже внѣ законнаго брака; эта дочь вырастетъ и снова родитъ внѣ узъ брака дочь и такъ далѣе до тѣхъ поръ, пока

родится двѣнадцатая незаконная дочь. Эта послѣдняя родить и вырастить незаконнаго сына. Это и будетъ Антихристъ.

По понятіямъ наурцевъ душа покойника по смерти сорокъ дней странствуетъ по „мытарствамъ“, или по „мукамъ“, и иногда приходитъ, въ сопутствіи ангеловъ, для отдыха подъ прежній домашній кровъ. Но это возможно лишь въ томъ случаѣ, если родные въ продолженіе сорока дней устраиваютъ время отъ времени поминки по покойномъ, молятся о спасеніи его души и вообще поминаютъ его добрымъ словомъ. Въ противномъ случаѣ душа умершаго человѣка будетъ страдать безъ пріюта и не вынесетъ тѣхъ испытаній, которыя ожидаютъ ее на разныхъ мытарствахъ. Въ первые же сорокъ дней ангелы и сатана дѣлаютъ общую оцѣнку дѣлъ человѣческихъ: ангелы выставляютъ всѣ добрыя дѣла и помыслы человѣка на первый планъ, а сатана злыя. Возникаетъ споръ за обладаніе душою, пока не взвѣсятъ добрыя и злыя дѣла на вѣсахъ: если перетянутъ злыя дѣла, то душа поступаетъ въ полное владѣніе сатаны, а ангелы плачутъ.

Наурцы допускаютъ возвращеніе души умершаго подъ кровъ родительскій и въ другое время. Душа всегда посѣщаетъ родительскій кровъ на короткое время, но почти ежегодно. Если кто-нибудь изъ членовъ семьи увидитъ во снѣ умершаго родственника, тотчасъ же сообщаетъ объ этомъ другимъ — это значитъ, что душа покойника витала въ эту ночь подъ родительскимъ кровомъ. На другой же день заказываютъ панихиду и устраиваютъ обильные поминки. Кушанья, въ особенности пироги, готовятся въ большомъ количествѣ. Въ этомъ случаѣ принимаются въ расчетъ и не приглашенные почитатели памяти умершаго, которые приходятъ на поминки всегда въ достаточномъ количествѣ.

Изъ таинствъ св. Христіанской церкви почитаются всѣ,

особенно же таинство св. Причащенія. Умереть безъ предсмертнаго напутствія св. Причащеніемъ считается большимъ несчастіемъ, и въ такихъ случаяхъ устраиваютъ учащенные моленія и поминки по умершемъ, пока душа ходитъ по „мукамъ“.

Въ силу проклятія наурцы вѣрятъ непоколебимо. Особенно сильно и губительно отражается родительское проклятіе на дѣтяхъ.

Какъ на привлекательную черту наурцевъ, можно указать на ихъ строгія отношенія, напр., къ нарушенію клятвы, обману, вымогательству, лицемерію, а также неособлюденію праздниковъ и постовъ. День передъ началомъ Великаго поста считается днемъ примиренія и всепрощенія. Каждый наурецъ — женщина или мужчина идетъ къ своему ближнему, даже къ своему заклятому врагу и проситъ прощенія, чтобы съ облегченнымъ сердцемъ приступить къ говѣнію и принятію Св. Таинъ. Работа въ праздникъ строго-на-строго запрещается. Каждый наурецъ, прежде чѣмъ выѣхать въ поле на работу или въ городъ, справляется въ святцахъ, нѣтъ ли на этой недѣлѣ праздниковъ. Въ праздники человекъ долженъ оставлять все и всецѣло посвятить себя Богу: ходить въ церковь, читать св. писаніе. Особенно грѣшно работать по праздникамъ въ полѣ. Очень часто случалось, что загоралась ни съ того ни съ сего ядовъ хлѣба, вѣтеръ выбивалъ зерно, градъ уничтожалъ загоны хлѣба всѣхъ тѣхъ беззаконниковъ, которые дерзали работать въ праздникъ.

Въ числѣ пережитковъ язычества можно указать на поклоненіе и чтеніе вѣкоторыхъ свѣтилъ небесныхъ, особенно луны; очень часто можно слышать отъ наурцевъ клятвы луною, солнцемъ, звѣздами и землей.

Вреднѣйшіе общественные пороки не такъ сильно распространены среди наурцевъ. Случаевъ кровосмѣшенія со-

вершено никогда не наблюдалось въ станицѣ; случаи нарушенія цѣломудрія и изнасилованія бывали. Воровство вообще осуждается, а воровство у ближняго въ особенности; украсть же что-либо у дальняго (т. е. незнакомаго или другой національности) наурецъ не постѣдится. Это самая несимпатичная черта мѣстнаго населенія, перешедшая, вѣроятно, отъ хищническихъ наклонностей горцевъ Сѣвернаго Кавказа.

Что касается молитвъ и догматовъ Православной церкви, то знаніемъ ихъ большинство наурцевъ обладаетъ въ совершенствѣ. Лица эти почитаются народомъ, и къ нимъ часто обращаются за сраками; изъ этихъ же лицъ есть особые каллиграфы, которые красивымъ церковно-славянскимъ почеркомъ пишутъ людямъ „поминанья“, т. е. „поминальныя книжки“ (имѣются въ каждой казачьей семьѣ), въ которыя заносятъ имена всѣхъ умершихъ родственниковъ, друзей и другихъ чѣмъ-нибудь замѣчательныхъ людей.

## Сказки, записанныя въ Наурѣ.

### 1. Козочка-прокудница.

Жилъ себѣ старикъ со старухой. Была у нихъ внучка, добренькая-предобренькая дѣвочка, и батракъ, работникъ надежный и безкорыстный. Хорошо жилось старику со всею семьей, пока рокъ не послалъ ему злого испытанія. Однажды старикъ-дѣдъ купилъ за три гроша на базарѣ козочку и привелъ ее домой. Сталъ дѣдъ ее кормить и ухаживать за нею, какъ за малымъ ребеночкомъ; полюбилъ старикъ козу крѣпко, „души своей въ ней не чаялъ“. Козочка была не изъ простыхъ, не изъ обыкновенныхъ, а изъ тѣхъ, которыя умѣли говорить человѣческимъ голосомъ.

Вотъ пришла весна, выросла травка; захотѣлось дѣдушкѣ покормить свою козочку въ ближайшемъ лѣсочку.

Призываетъ дѣдъ своего работника и говоритъ: „Погони, Антоша, козочку въ лѣсочекъ да попаси, накорми хорошенько“.

— „Хорошо, дѣдушка, погоню“, отвѣтилъ Антоша и погналъ козочку пасти на травѣ. Паслась козочка цѣлый день, а вечеромъ Антоша погналъ ее обратно домой. Завидѣлъ старикъ свою козочку издали, вышелъ къ ней навстрѣчу и спрашиваетъ:

— „Козынька-матушка, пила ли ты, ѣла?“ А коза отвѣчаетъ:— „Нѣтъ, дѣдушка, не пила я, не ѣла: бѣжала черезъ мосточекъ, ухватила кленовый листочекъ; бѣжала черезъ рѣчку, ухватила капельку водички“.

Разсердился старикъ на батрака, схватилъ плетъ, да и ну его лупить: билъ-билъ, билъ-билъ, на-колъ посадилъ.

На другой день посылаетъ дѣдъ пасти козочку свою внучку. Покараулила до вечера внучка козочку и погнала ее домой, а дѣдъ уже встрѣчаетъ козу и говоритъ:

— „Козынька-матенька, пила ли ты, ѣла?“

— „Нѣтъ, дѣдушка, не пила я, не ѣла: какъ бѣжала черезъ мосточекъ, ухватила кленовый листочекъ; какъ бѣжала черезъ рѣчку, ухватила капельку водички“.

Пуще прежняго разсердился старикъ, схватилъ плетъ и началъ бить внучку: билъ-билъ, на-колъ посадилъ.

На третій разъ посылаетъ старикъ караулить козочку свою старуху.

Накормила, напоила старуха козыньку и гонить ее вечеромъ домой, а старикъ уже вышелъ изъ воротъ и кричить:

— „Козынька-матенька, пила ли ты, ѣла?“

— „Нѣтъ, дѣдушка, не пила я, не ѣла: какъ бѣжала черезъ мосточекъ, ухватила кленовый листочекъ; какъ бѣжала черезъ рѣчку, ухватила капельку водички“.

Вышелъ старикъ изъ терпѣнія и больно прибилъ свою старуху; ужъ онъ ее билъ-билъ, билъ-билъ и на-колъ посадилъ.

Погналъ старикъ на четвертый день самъ пасти свою любимую козочку: ни на кого больше у него не было надежды, и никому онъ не довѣрялъ. Пригналъ старикъ козочку на сочную свѣжую травку, накормилъ ее сытно, наполни свѣжею водою ключевою, а вечеромъ погналъ ее домой. Потомъ дѣдъ, чтобы испытать свою козочку, забѣжалъ напередъ къ воротамъ и спрашиваетъ:

— „Козынька-матынька, плала ли ты, ѣла?“

А коза отвѣчаетъ по старой привычкѣ:

— „Нѣтъ, дѣдушка, не плала я, не ѣла; какъ бѣжала черезъ мосточекъ, ухватила кленовый листочекъ; какъ бѣжала черезъ рѣчку, ухватила капельку водички“.

— „А такъ ты вотъ какая! такъ-то ты меня обманывала“ — воскликнулъ дѣдъ, схватилъ козу, привязалъ ее къ столбу и началъ ножъ точить, чтобы козочку зарѣзать: „теперь я тебѣ докажу, какъ обманывать людей, постарше тебя“.

Съ этими словами дѣдъ подошелъ къ козѣ и сталъ съ нея съ живой кожу снимать. Дралъ-дралъ, полъ-бока ободралъ, и ножъ у старика притупился; пошелъ онъ его снова точить, а козочка оторвалась да убѣжала въ лѣсъ, на половину бока ободранная. Бѣжала-бѣжала коза отъ преслѣдованія дѣда, долго-предолго она бѣжала, добѣжала наконецъ до норки зайчика и дерзко кричить:

„Я коза-дереза, за три гроша куплена, въ полъ-бока луплена; топы-топы ногами, сколю тебѣ рогами; топъ-топъ ножкой, сколю тебя рожкой: выходи отсюда, кто здѣсь живетъ“. Испугался зайчикъ, выбѣжалъ изъ норки, сѣлъ подъ ракитовъ кустъ и плачетъ:

„Подъ ракитою напять (каплетъ),

Подъ зеленою капить:

Некуда зайчику дѣться,

Некуда сѣренькому схорониться.

Поповы коровы



Все сѣно поѣли,  
Въ труху перемали:  
Некуда зайчику дѣться,  
Некуда сѣренькому схорониться“.

Вдругъ подходитъ къ зайчику бирюкъ:

— „Зайчикъ, зайчикъ, что ты плачешь?“

— „Какъ же мнѣ не плакать, сѣрый волкъ, когда въ моемъ домикѣ поселилась старая строитивая коза, выгнала меня изъ собственного крова.“

— „Не печалься, зайчикъ“, говоритъ бирюкъ: „пойдемъ, выгонимъ козу“.

Нонадѣлся зайчикъ на волка, и они пошли. Подошли къ домику зайчика, бирюкъ кричить: „Выходи, коза, изъ домика зайчика, чтобъ и духу твоего здѣсь не было“. А коза сидитъ на печкѣ и кричить:

„Я коза-дереза, за три гроша куплена, полъ-бока лу-плена; топы-топы ногами, сколю тебя рожкой“.

Испугался бирюкъ и убѣжалъ, а зайчика бросилъ на произволъ судьбы. Сѣлъ зайчикъ опять подъ ракитовъ кустъ и горько-горько плачетъ:

„Подъ ракиною капить,  
Подъ зеленою капить:  
Некуда зайчику дѣться,  
Некуда сѣренькому схорониться.“

Поповы коровы

Все сѣно поѣли,

Въ труху перемали:

Некуда зайчику дѣться,

Некуда сѣренькому схорониться“.

Подходитъ къ зайчику медвѣдь:

— „Что зайчикъ плачешь, что ты, сѣренькій, печалишься?“

— „Какъ же мнѣ не плакать, дядя Миша, когда выгнала меня изъ моего домика старая коза“.

— „Пойдемъ, зайчикъ, я тебя выручу!“

— „Гдѣ же тебѣ, медвѣдюшка, меня выручить: бирюкъ гналъ козу, не выгналъ, а тебѣ и подавно не выгнать ея.

— „Пойдемъ, выгоню“. Пошли, подходятъ жъ зайчикову домику, а медвѣдь грозно кричить: „Выходи, коза, вонъ; выходи сюда на расправу“. А коза, не слѣзая съ пещки, кричить:

„Я коза рьяная, полъ-бока драная, топы-топы ногами, сколю тебя рогами; топъ-топъ ножкой, сколю тебя рожкой“.

Испугался медвѣдь и убѣжалъ, оставилъ зайчика на произволъ судьбы. Опять сидитъ зайчикъ подъ ракизовымъ кустомъ и горько-прегорько плачетъ:

„Подъ ракиною капить,  
Подъ зеленою капить:  
Некуда зайчику дѣться,  
Некуда сѣренькому схорониться;  
Поповы коровы  
Все сѣно поѣли,  
Въ труху перемяли:  
Некуда зайчику дѣться,  
Некуда сѣренькому схорониться“.

Подходить къ зайчику лиса:

— „Зайчикъ, зайчикъ, что ты плачешь?“

— „Какъ же мнѣ, лисынька, не плакать: выгнала меня изъ домика старая коза.

— „Пойдемъ, зайчикъ, я тебя выручу“.

— „Гдѣ же тебѣ выручить меня: бирюкъ козу гналъ, не выгналъ; медвѣдь гналъ, не выгналъ, а тебѣ и подавно ея не выгнать“.

— „Ну, меня не проведетъ коза: пойдемъ“.

Пошли, подошли къ норкѣ зайчика:

— „Выходи, коза, вонъ!“ кричитъ лиса: „иначе не избѣжать тебѣ лютой смерти“.

А коза сидитъ на печкѣ и кричить:

„Я коза-дереза, за три гроша куплена, полъ-бока луплена: топы-топы ногами, сколю тебя рогами; топъ-топъ ножкой, сколю тебя рожкой“.

Испугалась лиса и давай Богъ ноги. А зайчикъ сълъ подъ ракиотовъ кустъ и горько-прегорько попрежнему плачетъ:

„Подъ ракиотою капить,  
Подъ зеленою капить:  
Некуда зайчику дѣться,  
Некуда съренькому схорониться;  
Поповы коровы  
Все съно поѣли,  
Въ труху перемяли:  
Некуда зайчику дѣться,  
Некуда съренькому схорониться“.

Подходить къ зайчику кочетокъ (пѣтухъ).

— „Что ты, зайчикъ, плачешь, что ты, съренькій, печалишься?

— „Какъ же мнѣ не плакать, кочетокъ: выгнала меня коза изъ домика“.

— „Пойдемъ, зайчикъ, я тебя выручу“.

— „Гдѣ тебѣ, пѣтушокъ, меня выручить: бирюкъ выручалъ, не выручилъ; медвѣдъ выручалъ, не выручилъ; лиса выручала, не выручила, а тебѣ, пѣтушку, и подавно не выручить“.

— „Пойдемъ, зайчикъ, попробуемъ счастья“ сказалъ пѣтушокъ.

Нечего дѣлать, пошли. Вотъ и избенка зайчика; кочетокъ кричитъ: „Кто смѣлъ поселиться въ зайчиковомъ домикѣ, выходи сюда на расправу“.

А коза отвѣчаетъ: „Я коза-дереза, за три гроша куплена, полъ-бока луплена; топы-топы ногами, сколю тебя рогами; топъ-топъ ножкой, сколю тебя рожкой“.

Пѣтушокъ однако не испугался и, въ свою очередь, закричалъ:

„А я кочеть на пятахъ, на пятахъ,  
Несу косу на плечахъ, на плечахъ:

Иду козу убить,

Бя душу загубить“.

Услыхала коза слова кочетка, да какъ бросится со всего маху съ печки на полъ, выскочила въ двери, да давай Богъ ноги, въ лѣсъ, да въ горы, да спряталась за скалой, едва дыша отъ страху. Ужъ больно испугалась она кочетка.

А зайчикъ поселился съ пѣтушкомъ въ своемъ домикѣ и спокойно жилъ до глубокой старости.

(Со словъ казака Ивана Лавренова).

## 2. Омеля-дурачокъ.

Въ нѣкоторомъ государствѣ жилъ былъ одинъ богатый человѣкъ; имѣлъ онъ три сына: двухъ умныхъ, одного дурака—Омеляна. Дожилъ отецъ до глубокой старости и умеръ; изъ имущества осталось всего только триста-рублей. Братья подѣлили ихъ между собою. Скоро умные братья поженились и зажили припѣваючи; деньги свои они употребили на пользу, стали на нихъ торговать, а дуракъ завязалъ свои деньги въ тряпочку, и онѣ пролежали у него безъ пользы. Самъ Омеля ничего не дѣлалъ: безъ просыпу и день, и ночь, и зиму, и лѣто спалъ на нечкѣ, сиднемъ сидѣлъ.

Вотъ приходятъ умные къ дураку, говорятъ: „Дай, Омеля, намъ твоихъ сто руб., мы ѣдемъ въ городъ торговать; оттуда тебѣ привеземъ въ подарокъ красную рубашку и синій кафтанъ“.

Омеля польстился на подарокъ и отдалъ братьямъ деньги.

„А ты здѣсь, Омеля, помоги молодайкамъ, а то что же онѣ безъ помощи мужчинъ сдѣлають“, попросили братья и ухѣвали.

Черезъ вѣсколко дней одна изъ молодаякъ про-  
ситъ дурака: „Голубчикъ, Омеля, уважь, дорогой, наруби  
дровець и натопи печку пожарче; вѣдь, ты знаешь, теперь  
время зимнее; тебѣ же будетъ холодно ночью спать“.

Нехотя Омеля слѣзаетъ съ печки, медленно надѣваетъ  
сапоги, беретъ топоръ и идетъ рубить дрова. Нарубилъ  
дровъ, полѣзъ опять на печку.

На другой день опять молодайка пристаётъ къ дураку:  
„Омеля, голубчикъ, сходи, пожалуйста, по воду на рѣчку“.

Не хочется Омелѣ итти на рѣчку, ворчалъ-ворчалъ онъ  
на печкѣ, повозился съ полчаса, всталъ, кое-какъ обулся,  
захватилъ топоръ и ведра, пошелъ.

Прорубилъ онъ на рѣчѣ прорубь, зачерпнулъ воды;  
смотреть, а на днѣ рѣчки плаваетъ большущая щука. При-  
ловчился Омеля, схватилъ щуку, пошелъ домой. Какъ  
взмолился щука голосомъ человѣчьимъ: „Отпусти меня, Оме-  
ля, въ рѣчку, дорогой за себя отдамъ выкупъ; откуплюсь,  
чѣмъ пожелаешь. Хочешь, будешь имѣть силу особенную;  
скажешь только: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью“,  
и все будетъ повиноваться тебѣ“. Премьстился Омеля сло-  
вами щуки, пустилъ ее обратно въ рѣчку, а ведра по-  
ставилъ на землю и сказалъ: „по щучьему велѣнью, по мо-  
ему прошенью, идите ведра сами домой“. Ведра полетѣли  
сами на указанное мѣсто, а Омеля пошелъ „порожнякомъ“,  
пришелъ домой и залегъ на печкѣ.

На третій день снова молодайка проситъ дурака: „Оме-  
люшка, голубчикъ, Омеля!“

— „Чаво“?

— „Да ты спишь, что ли?“

— „А што?“

— „Поѣзжай, родимый, въ лѣсъ, наруби дровъ, совсѣмъ  
кончились у насъ дрова до послѣдней былочки“.

„Нехотяючи“ Амеля всталъ съ печки, цѣлый часъ

„очухивался“, надѣлъ сапоги, вышелъ на дворъ. Здѣсь онъ сѣлъ на дровни и во все горло закричалъ: „Отворяй, молодайка, ворота“.

— „Да что ты, родименькій, съ ума, что ли, сошелъ? вѣдь быковъ то ты не запрягъ“.

— „Отворяй, говорятъ тебѣ чество: иначе не поѣду въ лѣсъ“.

Отворила невѣстка ворота, а дуракъ кричить: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью ѣзжайте сани въ лѣсъ“. Какъ пустятся сани со двора, такъ что и удержу имъ нѣтъ. Весь народъ диву дался: ужъ не волшебникъ ли какой дуракъ Омеля; пошли они къ молодайкѣ, но та сама дивуется, ума-разума не приложить. Порѣшили народъ побить Омеля камнями, когда онъ будетъ возвращаться.

Между тѣмъ Омеля мигомъ очутился въ лѣсу. Здѣсь онъ сѣлъ съ саней и кричить: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью, руби топоръ дрова, а вы дрова рубитесь да сами на возъ кладитесь, веревкой увязывайтесь!“

Когда все было готово, Омелянъ кричить: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью, ѣзжайте сани домой“.

Сани тотчасъ же путемъ своимъ полетѣли; люди и глянуть не успѣли, какъ Омеля примчался къ нимъ; стали мальчишки и взрослые камни бросать въ Омеля; дуракъ видѣть, что дѣло не на шутку разыгрывается, выдернулъ изъ воза большую дубинку и говорить: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью, дубинка, размахнись на право и на лѣво и дай каждому изъ этой толпы „по горячему до слезъ““.

Дубинка какъ ровно съ цѣпи сорвалась, за сраженье принялась; кому голову пробила, кому руку „осушила“— всѣмъ отъ нея досталось „на орѣхи“. Покончивъ съ буянами, полетѣлъ Омеля съ дровами прямо во дворъ, свалилъ дрова, пообедалъ сытно и завалился на печь.

Проходить день, проходить два, а народъ уже пошелъ жаловаться на Омеля королю. Король жалобу принявъ и предписалъ атаману представить Омеля во дворецъ. Атаманъ послалъ людей къ Омелѣ. Но посланные грубо обошлись съ дуракомъ. Какъ закричитъ Омеля: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью, бей „скалка“ атамановыхъ посланныхъ“. Испугались посланные, убѣжали.

Часъ спустя, прислалъ къ Омелѣ самъ король цѣлую команду солдатъ съ офицерами, чтобы унять бунна. Но молодайки предупредили офицеровъ, чтобы они обошлись съ дуракомъ вѣжливо, вѣжливо попросили къ королю и, чтобы имѣть вѣрный успѣхъ, пообѣщали бы ему красную рубашку, такъ какъ дуракъ до красной рубашки охочъ. Офицеры такъ и сдѣлали. Оставили они солдатъ на дворѣ, сами вошли къ дураку и говорятъ: „Знаешь ли, Омеля, зачѣмъ мы пришли къ тебѣ“?

— „А я по чемъ знаю“.

— „Насъ прислалъ къ тебѣ король просить къ себѣ и уже приготовилъ для тебя красную рубашку и красные сафьянные чуваки“.

— „Чачасъ прїѣду“, отвѣчаетъ Омеля: „ступайте себѣ, откуда пришли“.

Офицеры вышли и спрашиваютъ у молодайки, не обманетъ ли дуракъ.

— „Болъ обѣщалъ, не обманетъ“.

Дуракъ дѣйствительно собрался къ королю: обулся, одѣлся, не слѣзая съ печи, и говоритъ: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью поѣзжай, печка, во дворецъ къ королю“. Быстро полетѣла печка по улицамъ города. Всѣ, кто только видитъ дурака, дивятся чуду невиданному, неслыханному, нигдѣ неопisanному. Далась диву и дочь царя, когда увидѣла Омеля, скачущаго на печкѣ во дворецъ. Увидѣлъ царевну и дурачокъ и про себя произнесъ: „по щу-

чьему велѣнью, по моему прошенью, полюби меня, царевна, безпредѣльно“. Такъ и было. Царевна влюбилась въ Омеляна. И вотъ, когда король хотѣлъ уже объявить дураку наказаніе за беспорядки въ королевской столицѣ, царевна бросилась на шею къ отцу и стала просить о помилованіи дурака: она была уже влюблена въ Омеля. Разсердился царь на дочь и на Омеля, но что же дѣлать: убить-губить жалко, перенести же срамъ царь не былъ въ состояніи. Вотъ королю пришла мысль засадить обоихъ въ бочку и пустить въ море. Такъ онъ и сдѣлалъ. Смѣнилъ онъ гнѣвъ на милость, устроилъ во дворцѣ пиръ и пригласилъ Омеля. У короля на столѣ всякіе напитки и „наѣдки“. Напился, наѣлся Омеля и пьянымъ спать повалился. Слуги царя между тѣмъ приготовили бочку, „въ пору двумъ помѣститься“; посадили туда царевну, втащили дурака, запечатали бочку и пустили въ море.

Вотъ плаваетъ бочка сутки, плаваетъ другія, царевна плачетъ. На третьи сутки Омеля проснулся.

„Не плачь, царевна, наше положеніе небезвыходное. По шучьему велѣнью, по моему прошенью, выкатись, бочка, на островъ“. Тотчасъ же выбрсило волной бочку на берегъ, и обитатели ея вышли. Островъ былъ весь усыянъ цвѣтами, роскошными деревьями; Омеля и царевна не нарадуются природѣ.

— „Гдѣ мы укроемся отъ непогоды“? заговорила царевна.

— „По шучьему велѣнью, по моему прошенью, появись, дворецъ, съ хрустальнымъ мостомъ ко дворцу короля. Вотъ гдѣ укроемся“ проговорилъ Омеля.

Между тѣмъ царь, увидѣвъ хрустальный мостъ отъ своего дворца къ морю, собралъ большую свиту и поѣхалъ по мосту, чтобы изслѣдовать, куда онъ ведетъ. Скоро король встрѣтилъ прекрасный дворецъ Омели. Омеля съ царевною



радостно встрѣтили короля и его свиту. Тотчасъ же „по щучьему велѣнью“ былъ приготовленъ роскошный обѣдъ. Загорѣлся пиръ горой во дворцѣ Омели. Король призналъ свою дочь и очень обрадовался, увидѣвъ ее живою и невредимою. Омель король простилъ и тотчасъ же объявилъ свадьбу своей дочери съ Омельяномъ. Свадьба была торжественная. У короля во дворецъ пошелъ пиръ за пиромъ, гульба за гульбою, и нашъ Омельянъ сталъ жить-поживать да добра наживать со своею супругою, прекрасною царевною, на прекрасномъ островѣ и въ прекрасномъ дворцѣ.

(Записана со словъ Ив. Лавренова).

### 3. Курочка и кочеточекъ.

(Сказка безъ конца).

Жили-были дѣдушка и бабушка; были у нихъ курочка да кочеточекъ. Захотѣлось курочкѣ и кочеточку въ лѣсъ по орѣшки; они и говорятъ бабушкѣ: „Бабушка, бабушка, пусти насъ на орѣшину“.

— „Идите“, сказала бабушка.

Отправились курочка и кочетокъ въ лѣсъ; долго шли они, наконецъ увидѣли передъ собою большую лохматую орѣшину. Кочеточекъ и говорить: „лети, курочка, на орѣшину“.

— „Нѣтъ, кочеточекъ, ты лети!“

Кочеточекъ фрр... и полетѣлъ; сидитъ на вѣткѣ и „шуккаетъ“ орѣшки, а курочка проситъ: „кочеточекъ, кочетокъ, кинь мнѣ орѣшекъ“. Кочетокъ кинулъ орѣхъ—не докинулъ, другой кинулъ—перекинулъ, третій кинулъ—курочкѣ въ глазъ угодилъ. Сѣла курочка на завалинку и горько плачетъ. Тою дорогою ѣхали бояре и спрашиваютъ: „курочка, курочка, что ты плачешь?“

— „Какъ же мнѣ не плакать, когда кочеточекъ мнѣ глазъ выбилъ“.

— „Кочетокъ, кочетокъ, ты зачѣмъ курочкѣ глазъ выбилъ?“

— „Мнѣ орѣшина портки порвала“.

— „Орѣшина, орѣшина, ты зачѣмъ кочетку портки порвала?“

— „Да меня козы „обглодали“.

— „Козы, козы, вы зачѣмъ орѣшину обглодали?“

— „Насъ чобанъ не пасеть“.

— „Чобанъ, ты зачѣмъ козъ не пасешь?“

— „Меня хозяйка блинами не кормила“.

— „Хозяйка, ты что же чобана блинами не накормила?“

— „У меня свинья опару пролила“.

— „Свинья, свинья, ты зачѣмъ у хозяйки опару пролила?“

— „У меня бирюкъ поросенка унесъ“.

— „Бирюкъ, бирюкъ, ты зачѣмъ у свиньи поросенка унесъ?“

— „Голова заболѣла—поросенка захотѣла“.

(Со словъ казака А. Чепчи).

#### 4. Сказка безъ конца.

Жилъ себѣ дѣдъ да баба, была у нихъ курочка ряба; снесла курочка яичко не простое—золотое. Дѣдъ билъ-билъ, не разбилъ; баба била-била, не разбила; приближала мышка, яичко раскусила: дѣдъ „крикъ“, бабка „крикъ“, курочка кудахчетъ, ворота скрипятъ, сорока скрежечетъ (сокочетъ), щепки подъ порогъ летятъ, колодець кровью взялся.

Пришла дѣвка за водою: „колодець, колодець, ты зачѣмъ кровью взялся?“

— „Да вотъ жилъ себѣ дѣдъ да баба; была у нихъ курочка ряба; снесла курочка яичко не простое—золотое; дѣдъ билъ, не разбилъ; баба била, не разбила; приближала

мышка, яичко раскусила: дѣдъ „крикъ“, бабка „крикъ“, курочка кудахчетъ, ворота скрипятъ, сорока скрежечетъ, щепки подъ порогъ летятъ, а я кровью взялся.

Дѣвка взяла да побила ведра. Идетъ дьяконъ: „Дѣвка, дѣвка, ты зачѣмъ ведра побила“?

— „Да вотъ жилъ себѣ дѣдъ да баба, была у нихъ курочка ряба, снесла курочка яичко золотое; дѣдъ билъ, не разбилъ; баба била, не разбила; мышка прибѣжала, яичко раскусила: дѣдъ „крикъ“, баба „крикъ“, курочка кудахчетъ, ворота скрипятъ, сорока скрежечетъ, щепки подъ порогъ летятъ, колодець кровью взялся, а я какъ услышала все это, разбила ведра.

Пошелъ дьяконъ домой и побилъ свою жену. Приходить священникъ и спрашиваетъ:

— „Дьяконъ, дьяконъ, ты зачѣмъ побилъ свою жену“?

— „Да вотъ жилъ себѣ дѣдъ да баба, была у нихъ курочка ряба, снесла курочка яичко золотое. Дѣдъ билъ, не разбилъ; баба била, не разбила; мышка прибѣжала, яичко раскусила: дѣдъ „крикъ“, баба „крикъ“, курочка кудахчетъ, ворота скрипятъ, сорока скрежечетъ, щепки подъ порогъ летятъ, колодець кровью взялся, дѣвка ведра побила, а дьяконъ взялъ да побилъ свою жену.

Священникъ, какъ услышалъ все, пошелъ и сжегъ церковь и т. д.

(Со словъ А. Чепчи).

### 5. *Иванъ-купеческій сынъ.*

Въ нѣкоторомъ царствѣ, въ нѣкоторомъ государствѣ жилъ одинъ богатый купецъ со своею женою. Жили они мирно, счастливо, имѣли сына-надежу, котораго очень любили и желанія котораго старались исполнять. Знали его Иваномъ. Однажды Иванъ-купеческій сынъ собрался на ба-

зарь и попросилъ у своихъ родителей пять рублей на непредвидѣнные расходы. Отецъ и мать, разумѣется, не отказали сыну и дали ему пять рублей. Взялъ Иванъ деньги и пошелъ бродить по базару. Весь почти день проходилъ онъ на базарѣ, но ничего не нашелъ купить себѣ по душѣ. На возвратномъ пути встрѣтился Ивану человекъ, который велъ за городъ кошку, чтобы тамъ убить ее.

— „А что, дядя, продаешь кошку?“ говорить Иванъ-купеческій сынъ.

— „Продаю, купи!“

— „Сколько тебѣ за нее?“

— „Пять рублей“, смѣясь сказалъ тотъ.

Вынулъ купеческій сынъ пять рублей, взялъ кошку и является домой.

На другой базаръ Иванъ просить у родителей десять рублей. Родители не отказываютъ, и Иванъ снова отправляется на базаръ. Какъ и въ первый разъ проходилъ онъ попусту съ утра до вечера, ничего не купилъ. Вечеромъ встрѣчается ему человекъ, который шелъ убить собаку.

— „А что, дядя, продаешь собаку?“

— „Продаю, купи!“

— „Сколько тебѣ за нее?“

— „Десять рублей“.

Вынулъ Иванъ деньги и пошелъ домой.

На третій базаръ просить Иванъ у своего отца 25 рублей. Отецъ безпрекословно исполнилъ просьбу сына, и Иванъ отправился на базаръ. Не доходя до базара, Иванъ-купеческій сынъ увидѣлъ толпу народа.

— „Что здѣсь такое?“ спросилъ онъ.

— „Да вотъ змѣя, 25 сажень длиною“.

Купеческій сынъ раздвинулъ толпу и добрался до змѣи.

— „А что, хозяинъ?“ обратился онъ къ принесшему змѣю: „продаешь гадюгу?“

— „Продаю, купи“.

— „Сколько тебя за нее?“

— „По рублю сажень“.

Измѣрили змѣю, въ ней оказалось ровно 25 сажень. Отдалъ Иванъ 25 рублей и пошелъ домой.

Сталъ купеческій сынъ ухаживать за своими друзьями и полюбилъ ихъ отъ всей души. Однажды увидѣли змѣю родители Ивана и страшно перепугались: стали бранить сына, упрекать его за безразсудную жизнь, за мотовство на такія вещи, какъ гадюка. Не понравились Ивану слова родителей, и онъ сказалъ: „Что же вы меня лишаете моего удовольствія, въ такомъ случаѣ благословите меня, и я пойду, куда глаза глядятъ“.

Родители стали „улащать“ сына, упрашивать, но сынъ былъ настойчивъ. Благословили Ивана родители въ путь, дали ему денегъ и отпустили. Пошелъ Иванъ странствовать, а за нимъ послѣдовали кошка, собака и змѣя.

Долго ли, коротко ли шелъ Иванъ-купеческій сынъ, неизвѣстно. Вѣдомо только, что забрелъ онъ въ дремучій лѣсъ и на красивой полянѣ увидѣлъ огромный желѣзный домъ на чугунныхъ столбахъ. Обращается змѣя къ Ивану и говорить человѣческимъ голосомъ:

„Домъ этотъ принадлежитъ моему отцу. За то, что ты спасъ меня, выкупилъ изъ рукъ волшебника, отецъ если станетъ дарить тебѣ косяки лошадей, табуны рогатаго скота и овецъ, то ты проси у него только двѣнадцатиглазковый перстень“. Съ этими словами змѣя обвилась вокругъ столба, купеческій сынъ взялся за хвостъ змѣи, а кошка и собака ухватились за Ивана, и потащила змѣя всѣхъ трехъ наверхъ. На балконѣ змѣя превратилась въ прекрасную дѣвушку и, войдя въ комнату, поздоровалась со своими родными; здѣсь же дѣвушка рассказала, какъ ее похитилъ злой волшебникъ и хотѣлъ убить на улицѣ города и какъ

спасъ ее Иванъ-купическій сынъ. Радости отца и матери не было предѣловъ, когда они увидѣли свою дочь живою и здоровою.

Отецъ подарилъ Ивану деньги, лошадей, сокровища отъ своихъ богатствъ, но купическій сынъ просилъ только двѣнадцатиглазковый перстень. Дочь тоже настаивала на томъ, чтобы другу ея былъ подаренъ перстень. Сначала просьбы ихъ были тщетны, и купическій сынъ хотѣлъ уже удалиться, а за нимъ и прекрасная дѣвушка. Жалко стало родителямъ своей дочери, не могли они перенести новую разлуку съ нею и подарили Ивану двѣнадцатиглазковый перстень. Подавая перстень, родители дѣвушка сказали: „Какое бы ни постигло тебя горе, въ нуждѣ, въ голодѣ и холодѣ потри этотъ перстень, и желанія твои будутъ исполнены“.

Прощаясь купическій сынъ съ добрыми людьми и пошелъ, куда глаза глядятъ, съ кошкой и собакой. Долго шелъ Иванъ по горамъ, по лѣсамъ, наконецъ подошелъ къ высокому густому лѣсу; дальше идти было невозможно; да и самъ купическій сынъ утомился; ему захотѣлось ѣсть, пить, а гдѣ взять нищип? Сѣлъ онъ на камень и залился горючими слезами; вспомнилъ онъ родителей, какъ онъ, не зная ни въ чемъ отказа, счастливо жилъ подъ ихъ попеченіемъ; сталъ онъ упрекать себя за то, что удалился отъ отца, что живетъ теперь какъ самый послѣдній человѣкъ, не имѣя ни куска хлѣба ни теплаго угла. Сталъ купическій сынъ въ отчаяніи ломать себѣ руки, пальцы и нечаянно потеръ двѣнадцатиглазковый перстень. Мигомъ передъ нимъ явился 12 молодцовъ и ожидали приказанія. Купическій сынъ, было, испугался, но молодцы сказали ему: „Не бойся насъ, мы рабы перстня, которымъ ты обладаешь, и должны тебѣ повиноваться“.

Вспомнилъ Иванъ наставленія родителей своей подруги и обрадовался.

Прежде всего онъ попросилъ себѣ поѣсть, а потомъ приказалъ расчистить дорогу. Дорога въ лѣсу вмѣгъ была расчищена, и Иванъ продолжалъ свой путь. Шелъ-шелъ, вдругъ въ сторонѣ замѣтилъ ветхую избушку, въ которой жила дряхлая старуха. Купеческій сынъ рѣшилъ сдѣлать „роздыхъ“ и зашелъ въ избушку. Входя, онъ поздоровался со старушкой и сказалъ: „А что, бабушка, принимаешь ли гостей“?

— „Рада бы я, голубчикъ, „пріутѣшить“ странниковъ, да нечѣмъ, родимый, васъ покормить. Сама я хожу въ храмъ Божій, собираю милостыню, да тѣмъ только и живу“.

— „Ничего, бабушка, у насъ своего „слава Богу“, сказалъ купеческій сынъ и потеръ свое кольцо. Явились 12 молодцовъ: „Мы рабы кольца и должны повиноваться тому, кто имъ обладаетъ“.

— „Предоставьте мнѣ разныя яства, чтобы я могъ утолить голодъ“.

Черезъ минуту на столѣ появился серебряный подносъ, на которомъ стояло 12 закрытыхъ золотыхъ и серебряныхъ блюдъ съ разными яствами. Старушка и купеческій сынъ сѣли завтракать. Кушанья были такъ вкусны, что ни Иванъ ни старушка не могли отъ нихъ оторваться. Во время завтрака старушка стала рассказывать про разныхъ людей, которые жили вблизи ея домика и, между прочимъ, про одного богатаго и владѣтельнаго князя. Князь этотъ имѣлъ замѣчательную красавицу: дочь и не выдавалъ ея ни за кого замужъ. Закипѣло ретивое въ купеческомъ сынѣ, и онъ рѣшилъ во что бы то ни стало жениться на княжнѣ.

— „Иди“, говоритъ: „бабушка, сватай княжескую дочь“.

— „Да что ты, сынъ мой, опомнись“, говоритъ старуха: „подумай, кто ты. Не такіе приходили къ князю да и то возвращались назадъ ни съ чѣмъ. Да наконецъ, кто же

осмѣлится передать князю твое предложеніе! У меня же и языка не повернется сказать ему такую дерзость“.

Купеческій сынъ, однако, стоялъ на своемъ и такъ неотступно, что старуха, наконецъ, согласилась идти къ князю, хотя заранѣе за успѣхъ дѣла не ручалась. Пошла старуха ни жива ни мертва къ князю и „запропастилась“. Долго ждалъ ее Иванъ, наконецъ старуха явилась.

— „Что же?“ воскликнулъ юноша: „говори скорѣе, что ты приносишь мнѣ“?

— „Эхъ, сынъ мой, придется тебѣ, какъ видно, отказаться отъ княжны. Пришла я къ князю и умоляю его не губить меня, а миловать. Князь выслушалъ меня, да и говорить: „Пускай сынъ твой въ одну ночь выстроитъ хрустальный дворецъ напротивъ моего дворца, чтобы было гдѣ ему съ дочерью жить; и если, говорить, сынъ твой не выстроитъ дворца, то за дерзость вашу я сниму голову и съ него и съ тебя, старой карги“.

„Не печалься, бабушка, все будетъ сдѣлано“.

Пришла ночь. Иванъ потерялъ перстень, и явились передъ нимъ 12 молодцовъ: „Что тебѣ угодно, Иванъ, купеческій сынъ“?

— „Сослужите службу, сдѣлайте въ одну ночь огромный хрустальный дворецъ напротивъ княжескаго дома“.

На утро встаетъ князь ото сна и, о диво! передъ нимъ огромный красивый дворецъ; во всемъ царствѣ такого дворца еще не было „въ жизни вѣковъ“. Князь остался доволенъ, но гордость обуяла его. На другой день онъ говоритъ старухѣ: „Скажи своему сыну, чтобы въ одну ночь онъ соединилъ свой дворецъ съ моимъ дворцомъ хрустальнымъ мостомъ, чтобы отъ моего дома къ церкви тоже велъ хрустальный мостъ, по которому поведутъ жениха и невесту для вѣнчанія; чтобы по бокамъ этого моста росли плодовые деревья; пусть онъ сдѣлаетъ такъ, чтобы, когда ихъ.



Въичать вели,  
Деревья цвѣли,—  
Изъ церкви вели,  
Плоды ѣли“.

Пошла старуха домой и говорить купеческому сыну:  
„Еще большую задачу задалъ князь; велить тебѣ соединить  
дворцы съ церковью роскошными хрустальными мостами,  
по бокамъ которыхъ росли бы плодовые деревья, чтобы, ко-  
гда вась

Въичать вели,  
Деревья цвѣли;  
Обратно вели,  
Плоды ѣли“.

— „Ничего, бабушка, все будетъ сдѣлано“.

На утро мосты были готовы и купеческій сынъ пошелъ  
къ князю. Князь „въ жизни вѣковъ“ не видалъ такого чуда  
и волей-неволей согласился на свадьбу. Повели жениха и  
невесту въ церковь, деревья зацвѣли; изъ церкви повели,  
уже плоды созрѣли. Отпраздновали свадьбу, и купеческій  
сынъ сталъ жить да поживать со своею женою въ хрусталь-  
номъ дворцѣ. Но съ женою онъ жилъ недолго.

Стала жена допытываться отъ мужа, какимъ образомъ  
онъ сооружаетъ такъ скоро цѣлые дворцы и мосты. Иванъ  
поддался хитрости жены и открылъ ей тайну. Тогда злая  
женщина въ одну ночь взяла у мужа двѣнадцатиглазковый  
перстень, потеряла его, и передъ нею явились 12 молодцовъ:

— „Что тебѣ нужно, молодая госпожа“?

— „Уничтожьте этотъ дворецъ, чтобы его и духу здѣсь  
не было, а меня перенесите къ моему милому другу—ста-  
рому волшебнику“. Такъ было и сдѣлано.

На утро просыпается Иванъ-купеческій сынъ и видитъ  
себя подъ открытымъ небомъ. „Славно обдѣлала меня моя  
супруга“, воскликнулъ купеческій сынъ и въ досадѣ по-

шелъ и сказалъ князю: „твоя дочь, а моя жена низкая измѣнница“. Разсердился князь на Ивана; не слыхалъ онъ никогда такой дерзости; приказалъ онъ посадить Ивана въ чугунный столбъ, на верху котораго оставлено отверстіе въ бубликъ. Пошли кошка и собака на базаръ и пристали къ женщинамъ-торговкамъ: собака стала стеречь товары, а кошка ловить мышей, которыя во множествѣ водились на базарѣ и портили товары. Торговки полюбили собаку и кошку за ихъ услужливость и каждый день давали имъ по вязкѣ бубликовъ. Эти бублики несли добрыя животныя своему хозяину и передавали черезъ отверстіе въ столбъ; сюда же они подавали ему въ ложкѣ и воду. Натаскали кошка и собака купеческому сыну столько всякой всячины, что ему и за мѣсяцъ не поѣсть, а сами пошли искать волшебный перстень своего хозяина.

Долго шли онѣ и по водѣ и по сухопутью, наконецъ увидѣли большой домъ, по балкону котораго гуляла ихъ злая хозяйка объ руку съ волшебникомъ. Увидали они кошку и собаку и говорятъ другъ другу: „посмотри, отъ дурного хозяина и животныя убѣжали“.

Приласкала ихъ Иванова жена и оставила служить у себя. Долго жили кошка съ собакою въ домѣ волшебника, а кольца все не находилось. Наконецъ, кошка поймала однажды большую крысу. Крыса стала молить кошку отпустить ее на волю. Тогда кошка сказала: „сослужи мнѣ службу; найди въ этомъ домѣ двѣнадцатиглазковый перстень, и я тебя отпущу“. Крыса видѣла однажды кольцо у Яги-бабы, которая была въ прислугахъ у стараго злого волшебника; знала она, что перстень этотъ далъ ей ея хозяинъ на сохраненіе, а хозяину онъ достался отъ молодой госпожи. Яга-баба хранила перстень во рту подъ языкомъ. Въ одну ночь крыса подкралась къ Ягѣ-бабѣ и осторожно пощекотала ей въ носу своимъ хвостомъ; Яга-баба чихнула, и перстень

упалъ на полъ. Крыса схватила его и принесла къ кошкѣ. Кошка шепнула собакѣ о побѣгѣ, и онѣ двинулись въ путь. На дорогѣ собака стала отнимать у кошки перстень, чтобы доказать хозяину свою привязанность, помимо кошки. Конка уступила, но напрасно. Пришлось имъ плыть черезъ большую рѣку; въ то время надъ головою собаки пролетѣла карга и каркнула. Собака залаяла, а перстень выпалъ изъ рта въ воду. Что тутъ дѣлать? Кошка и собака въ раздумѣ остановились. Къ нимъ подъѣхали рыбаки въ лодкѣ; закинули они сѣть и поймали большую севрюгу. Когда рыбаковы стали потрошить севрюгу, кошка и собака подошли къ нимъ, чтобы поѣсть кишечекъ. Вдругъ собака радостно залаяла: она нашла перстень. Опять пустились въ путь кошка и собака; скоро онѣ пришли къ хозяину и подали ему черезъ отверстіе двѣнадцатиглазковый перстень. Купеческій сынъ потерялъ перстень, и передъ нимъ предстали 12 молодцовъ.

„Уничтожьте этотъ столбъ и освободите меня“, сказалъ онъ.

Не успѣвъ онъ договорить послѣднихъ словъ, какъ былъ уже на свободѣ. Пошелъ онъ къ князю и связалъ: „твоя дочь, а моя жена низкая измѣнница“. Князь не вѣрилъ своимъ глазамъ и стоялъ въ недоумѣніи, а за это время Иванъ потерялъ перстень и приказалъ своимъ молодцамъ перенести себя и князя въ домъ волшебника. Въ одну минуту очутились они въ спальнѣ волшебника и князь увидѣлъ свою дочь, спящую въ объятіяхъ злого старика. Видя это, выхватилъ князь мечъ и отрубилъ обомъ головы.

Послѣ этого князь одинъ доживалъ кое-какъ свой вѣкъ у себя во дворцѣ, а Иванъ-купеческій сынъ вернулся къ своимъ родителямъ и женился съ ними мирно и счастливо. Что только онъ ни захочетъ, все можетъ получить черезъ посредство волшебнаго перстня. Съ нимъ остались и друзья его, кошка и собака.

(Со словъ Ив. Лавренова).

## Язык наурцевъ.

Язык наурцевъ довольно своеобразный. Ихъ великорусскій языкъ въ теченіе многихъ вѣковъ подвергался вліянію всевозможныхъ народностей: то ногайцевъ, то калмыковъ, то лезгинъ, чеченцевъ и др. горцевъ, не говоря уже о сильномъ вліяніи малорусскаго нарѣчія. Отъ всѣхъ народностей, съ которыми соприкасались казаки, они переняли много словъ и оборотовъ. Терскіе казаки, кромѣ того, склонны щеголять въ разговорѣ и иностранными словами, хотя иногда употребляемыми совсѣмъ невпопадъ. Да и родной казакамъ великорусскій языкъ въ ихъ устахъ измѣнился до неузнаваемости. Но иногда слова русской рѣчи ими такъ коверкаются, что трудно бываетъ незнакому съ мѣстными оборотами отличить, на какомъ языкѣ объясняются жители. Въ другихъ случаяхъ русская рѣчь пестритъ малорусскими, чеченскими и калмыцкими оборотами рѣчи. Чисто русскимъ языкомъ никогда не говорятъ наурцы; разговоръ ихъ носитъ обыкновенно такой характеръ:

— «Эй, бунагъ, кайда-бара? (куда идешь?). Иди дербулызень по мерзавчику».

— «Нѣтъ, избавь. Сыстачилъ время—тимешу на базаръ; надысь хватилъ черезъ край, такъ и теперича башка ходоромъ ходить».

— „Иманъ твое дѣло: посѣялъ, значить, жито, а уродился макъ; махни рукой, не отпѣкивайся: нехай будетъ съ жита макъ. Иди, хватимъ горячаго до слезъ, какъ рукой сниметъ; будешь чувствовать себя антикъ-море (прищелкивается), и дѣло у тебя пойдетъ по дѣлу и суть по формѣ. А кардашь-то твой ара-кедыръ?“.

— „Улизнулъ на Ле-кую, ажыкъ пятки замелькали, такое лататы задалъ, что чохъ якиши. Много объ сибѣ понимаетъ, а мой адать дюжа съ нимъ не раздабарывать. Да

и благовѣрная моя имъ недовольна; она теперь въ интересномъ положеніи (беременна), одной ногой почти въ гробу, кричить: „замучили вы меня огненные: сколько я выстрадала, знаетъ только моя грудь да подоплека“. Ну, я, разумеется, и выгналъ охальника: кетъ, говорю, такой-сякой, сухой, немазанный; кетъ, говорю, голь-шиоль-пыли кампанія, а онъ и улизнулъ; но, говорить, не прошу, докажу, говорить, тебѣ, что и родныхъ не узнаешь. Увидимъ, говорю“.

Вмѣсто какихъ-нибудь правильно выраженныхъ остротъ или балабуровъ, наурцы часто мелютъ сухую бессмыслицу въ родѣ слѣдующей: „Памянувши родителей, отдамъ Грушку замужъ. Ахъ, напитки, наѣдки! Была маринованая рыба, манная каша и вся продукта наша. У Мары на рощѣ появились хвощи—и шило въ рукахъ и щетинка въ зубахъ, сама въ кожаныхъ штанахъ и при фартучкѣ“.

Разговоръ женщинъ-казачекъ во многомъ отличается отъ мужского; онъ представляется въ слѣдующемъ видѣ:

— „Кумушка, слышала!“.

— „Чаво, родная!“.

— „Да Марья-то, старая хрычовка, какъ свою овечку—Акульку-то отлупила. Та голосить благимъ матомъ, а она, знай себѣ, лупить да приговариваетъ: Вотъ, тебѣ Митька! Вотъ тебѣ шуры-муры съ Митькой заводить, амуры строить. Вотъ тебѣ, вотъ! Да я, говорить, знаешь ли, что съ тобою сдѣлаю, вѣдаешь-ли шкуреха, сучка ты меделанская. Я тебѣ глаза за него выпарапаю, въ гробъ сгоню,—а сама все коромысломъ“.

— „Да неужто! Ахъ, она безстыдница. Да я бы ей, вѣдьмѣ этакой, сама бы глаза выпарапала за Акульку“.

— „Да вотъ, поди жѣ ты, дорогая кумушка. Такъ-таки и говорить: глаза выпарапаю, въ гробъ вгоню. Горемычная ихъ молодайка много горя натерпѣлась у этихъ изверговъ. И мужъ-то у ней вышелъ буянъ-буяномъ. Тамъ

на службѣ, слышь, начальству нагрубилъ, а рази такъ можно. Жить на чужой дальней сторонущкѣ—не шутки шутить: нужно быть покорливу, нужно быть поклонливу... Вотъ горемычная-то... Я ужъ глядѣла-то, глядѣла на нее, да и не стерпѣла: жалъ стало бѣдную. Вѣдь коромысло-то новое, дубовое. Ахъ, ты, говорю, безстыдница; ахъ, ты, говорю, свинья споросная, да я тебѣ сама бы выцарапала глазенapy, да я бы тебя въ Сибирь угнала. Ужъ такая на меня напала жалость, что и Богъ не приведи: сама не пойму. Акулька же бѣдная какъ воды въ ротъ набрала, молчить, точно не по ней коромысло это ходить. Молотила это она молотила, да вдругъ какъ вцѣпится ей въ косы, въ кудлы-то. Вотъ тебѣ, говорить, бѣлки на Митьку запускать, глазища паялить“.

— „Ахъ безстыдница, срамница этакая. Сама-то косы вѣдьма старая каждый день жиромъ намазываетъ, чтобы больше росли, а чужихъ, вишь, не жалко... Да гдѣ же она, кумушка, видѣла Акульку-то съ Митькой?“

— „Да этотъ самый Митька шелъ, вишь, на базокъ съѣчку конямъ рубить, а Акулина-то и подвернись на тотъ грѣхъ съ полными ведрами воды. Митька сичасъ: Акулина Васильевна, дозвоьте водицы испить, страсть какъ жарко! Испилъ Митька водицы да и говорить: И водица-то у васъ, Акулина Васильевна, вкусная, такъ бы, кажись, и выпилъ всю, кабы не вамъ за нею ходить.— А стара-то все слышала: только молодайка, значитъ, въ ворота, а она тутъ-то и насѣла на нее“.

*Фонетическія особенности* рѣчи наурцевъ довольно своеобразны. Приведу самыя важныя:

Въ притяжательномъ мѣстоименіи изъ второй составной части выпадаетъ начальный слогъ, какъ и въ малорусскомъ нарѣчій: *вм. моего, твоего, своего—маво, тваво, сваво.* Въ

мѣстоименномъ окончаніи полной формы именъ прилагательныхъ *вм. е* и *я* является, какъ и въ древнерусскомъ языкѣ и въ малорусскомъ нарѣчіи,—гл. *и*: красныи, глушыи, но иногда ему предшествуетъ гл. *а* (какъ въ множ. ч. сред. рода въ церковслав. яз.), впрочемъ, безъ примѣненія его только къ среднему роду: нован. Очень часты случаи исчезновенія полногласія, но съ переставкой согласныхъ: *вм.* здорово—здорва. Представочный *у* иногда замѣняется *е*: ударилъ—вдарилъ. Звукъ *а* въ началѣ слова во многихъ случаяхъ совсѣмъ выпадаетъ: арестантъ—рестантъ. Звукъ *ъ* въ предложномъ падежѣ замѣняется посредствомъ *и*: на вѣтки, вмѣсти, въ доми; но замѣчается и обратное явленіе: *вм.* въ дали—въ далѣ. Въ родительномъ и дательномъ падежахъ ед. числа въ личныхъ мѣстоименіяхъ *вм. е* является *и*: сибѣ, тибѣ, а также: минѣ.

Есть особенныя вставки въ словахъ: встряхнуть—встрепануть; очень часты случаи перестановокъ: клиросъ—крылось, сотри—стири, гнилой—глиной, вуаль—уваль, нервы—невры. Въ нѣкоторыхъ словахъ замѣчаются слѣды новообразованій: *вм.* „походка“—похода или неправильности въ склоненіи: армяневъ *вм.* армянъ, въ образованіи дѣепричастія: обнявши—обнявши, бывши—бывши.

Въ разговорной рѣчи наурцевъ звукъ „*ш*“ переходитъ обыкновенно въ два „*ш*“: работащій—работашшій, ледащій—ледашшій.

### *Пословицы и поговорки.*

1. Русская пословица вовѣкъ не сломится.
2. Пословицу знать—стыдно забывать.
3. Слышалъ звонъ да не знаешь, гдѣ онъ.
4. Была у собаки хата, да куры раскопали.
5. Что посѣешь, то взойдетъ.
6. Увяла роза—нечего (поздно) горячку пороть.
7. Отъ словъ сладко не бываетъ.

8. Умный врагъ лучше глупаго друга.
9. Сколько веревку не вить, а все концу быть.
10. На куполѣ минарета гиря не держится.
11. Не въ бровь, а въ глазъ угодилъ (точно выразился).
12. Шила въ мѣшкѣ не утаишь.
13. Голенькій „охъ“, а за голенькимъ Богъ.
14. Всякую шваль на себя (не) пяль.
15. Голь-шмоль—пыли компанія.
16. Тяпъ да ляпъ—клетка, тяпъ да ляпъ—топоръ.
17. Дареному коню въ зубы не смотрять.
18. Рыжій краснаго спросилъ: чѣмъ ты бороду красишь?
- Я на солнышкѣ лежалъ, къ верху бороду держалъ.
19. Шелудивому поросенку и въ Петровку морозъ.
20. Глазъ видитъ, да зубъ не беретъ.
21. Одинъ не тинетъ, другой не везетъ.
22. Заставъ дурака Богу молиться, онъ и лобъ пробьетъ.
23. Терень безъ колючекъ не бываетъ (нѣтъ розы безъ шиповъ).
24. Дуракамъ законъ не писанъ.
25. И на солнцѣ бываютъ темныя пятна.
26. Казакъ казака (своякъ свояка, дуракъ дурака, рыбакъ рыбака) видитъ издалека.
27. Куда конь съ копытомъ, туда и ракъ съ клешней.
28. Носится, какъ ракъ съ клешней.
29. Куда одинъ баравъ, туда и все стадо.
30. Первый блинъ всегда комомъ.
31. Голь на выдумки хитра.
32. Голому жениться—ночь коротка.
33. Своя рубаша ближе къ тѣлу.
34. Съ міру по ниткѣ—голому рубашка.
35. На чужой каравай ротъ не разбѣвай.
36. Изъ воды сухой. выходитъ.
37. Коса на камень наскочила.



38. По Сенькѣ шапка, по Еремѣ колпакъ.
39. Языкъ до Кіева доведеть.
40. Языкъ мой—врагъ мой.
41. Сварливая баба хуже козлятины.
42. Незванный гость хуже татарина.
43. Двѣ бабы—базарь, три бабы—ярмарка, четыре бабы—скандалъ.
44. За двумя зайцами погонишься, одного не поймаешь.
45. Радъ бы въ рай, да грѣхи не пускаютъ.
46. Разъ совралъ, въ другой разъ не повѣрять.
47. На ворѣ шапка горитъ.
48. Десять разъ отиѣрь, одинъ разъ отрѣжь.
49. Одинъ разъ народився, двичи не вмирать.
50. Быстрѣ мысли что на свѣтѣ?
51. Безъ рыбы и ракъ рыба.
52. На мышку и кошка звѣрь.
53. Лови вѣтра въ полѣ.
54. Много будешь знать, скоро состаришься.
55. Каждой вещи свое мѣсто.
56. Знай сверчокъ свой шестокъ.
57. Сколько волка не корми, все въ лѣсъ смотреть.
58. Волось длиненъ, да умъ коротокъ.
59. Наставляй—все какъ къ стѣнкѣ горохъ.
60. Пока судъ да дѣло, такъ состаришься.
61. Долгъ платежомъ красенъ.
62. Буй желѣзо, пока горячо.
63. Сытый голоднаго не понимаетъ.
64. Двѣ собаки грызутся, третья не подступай.
65. Что у кого болить, тотъ о томъ и говорить.
66. Голодной кумѣ хлѣбъ на умѣ.
67. Голодный во снѣ видитъ хлѣбъ, а бѣдный деньги.
68. Хлѣбъ-соль ѣшь, а правду рѣжь.
69. На Бога надѣйся, а самъ не плошай.

70. Гдѣ тонко, тамъ и рвется.
71. Гдѣ плохо лежитъ, тамъ брюхо болитъ.
72. На бѣднаго Макара всѣ шишки валятся.
73. Что съ возу упало, то пропало.
74. Конецъ вѣнчаетъ дѣло.
75. На вкусъ и цвѣтъ товарища нѣтъ.
76. Кому нравится попъ, кому попадѣя, а кому попова дочка.
77. У всякаго свой вкусъ: кому нравится дыня, а кому арбузъ.
78. Всякій молодецъ на свой образецъ.
79. Попъ и въ рогожѣ замѣтенъ.
80. По платью встрѣчаютъ, по уму провожаютъ.
81. По одежкѣ протягивай ножки.
82. Ученье свѣтъ, неученье тьма.
83. Щи да каша—пища наша.
84. Хлѣбъ да вода—казачья ѣда.
85. Горшокъ котлу не товарищъ.
86. У страха глаза велики.
87. Обидное слово въ шуткѣ обрѣтается.
88. Въ больное мѣсто камень попалъ.
89. Тамъ былъ, гдѣ Макарь телятъ не пасъ.
90. Богъ далъ, Богъ взялъ (теперь поздно плакать).
91. Чѣмъ чортъ не шутить.
92. Если бъ зналъ, гдѣ упалъ, такъ соломки по-  
дослалъ.
93. Не вижу—душа мретъ, увижу—съ души претъ.
94. Бровь не поправилъ, а глазъ выкололъ.
95. Вилами на водѣ писано.
96. За моремъ телушка—полушка, да монетъ перевозу.
97. Пляшетъ подъ дудку другого, а говорить, что свой  
правъ имѣю.
98. Щи собакамъ выльютъ: надо торопиться.

99. Кошкѣ игрушки, а мышкѣ слезки.
100. Отольются кошкѣ мышиныя слезки.
101. За овечьимъ курдюкомъ волкѣ скрылся.
102. Яйца курицу не учать.
103. Ученаго учить—только переучить.
104. Часомъ съ квасомъ, порою съ водою.
105. Вздумалъ богатѣть: купилъ козу, а сѣна нѣтъ.
106. Красива, какъ свинья въ дождь.
107. Одинъ въ полѣ не воинъ.
108. Совралъ, какъ съ полочки схватилъ.
109. Скажетъ, что смажетъ.
110. Корсетъ бока не давить.
111. Вреть, какъ сивый меринъ.
112. Пришли, а тамъ и ковь не валялся.
113. Зеленъ (соленъ) какъ ропъ.
114. Бѣлый, какъ кипень.
115. Изъ Сибири за ухо вытященный.
116. Тары-бары, сухіе амбары, а время летить.
117. Лучше капля счастья, нежели кувшинъ, полный золота.

### *Загадки.*

1. Стоитъ дубъ-вертодубъ, на томъ дубъ-вертодубъ сидитъ птица-перепелица; никто ея не достанетъ: ни царь, ни царица (Солнце).
2. Отъ огня рождаюсь, отъ огня и умираю (воскъ, свѣча, уголь).
3. Кланяется, кланяется—придетъ домой, растянется. (Топоръ).
4. Шапочка алая, жилетка нетканая, бешметикъ рябенькій, а ходить босой (Щегленокъ).
5. Стоитъ стояка, на стоякѣ всяка; ходить ходяка, просить у стояки всяки (Дубъ, жолуди и свинья).

6. По горамъ, по доламъ ходить шуба да кафтанъ (овца).

7. Четыре чепырки, двѣ растопырки, седьмой вертунъ (Ноги, уши и хвостъ животнаго).

8. Не княжеской породы, а ходить съ короной; не ратный ѣздокъ, а съ ремнемъ на ногахъ; не сторожемъ стоять, а всѣхъ будить (Пѣтухъ).

9. Носила меня мать, уронила меня мать; подняли меня люди, стали торгъ торговать; отрѣзали мнѣ голову, сталъ я пить и ясно говорить (Перо гусинное).

10. Срѣжу голову, выну сердце; дамъ пить, будетъ говорить (Перо).

11. Что за звѣрь: зиму ѣсть, а лѣтомъ спать; тѣло теплое, а крови нѣтъ; съѣсть-то сядешь на него, но съ мѣста не сvezетъ (Русская печь).

12. Въ одномъ и томъ же городѣ, на одной и той же улицѣ три портныхъ вывѣсили у своихъ мастерскихъ вывѣски; на вывѣскѣ одного прохожіе читали: „Я лучший портной на этой улицѣ“; на вывѣскѣ другого: „Я лучший портной въ этомъ городѣ“;—третьяго: „Я лучший портной во всемъ свѣтѣ“. Кто изъ нихъ лучший? (Первый).

13. Живое тѣло въ живомъ гробѣ (Іона во чревѣ кита).

14. Взять изъ земли, якоже Адамъ и вверженъ въ пещь, якоже три отроцы; и посаженъ бысть на колесницу и продавахомъ, якоже Іосифа братья; жены же его встрѣчашу и по лицу бѣяху, онъ же имъ вопіяху: „расторгнется плоть моя и птицы его клевахъ и псы не ѣдяхъ (Горшокъ, кувшинъ).

15. Два раза родился, ни разу не крестился, а у Бога первымъ былъ (Пѣтухъ).

16. Одинъ разъ родился, ни разу не крестился, а христоносцемъ былъ (Оселъ).

17. Пришелъ благочестивый въ нечестивому и просить то, что стоитъ небо и земля (Іосифъ Аримаѳейскій у Пилата просить тѣло Христова).

18. Одинъ разъ родился; два раза умиралъ, въ адѣ побывалъ и рай позналъ (Лазарь).

19. Безъ рукъ, безъ ногъ Богу молится (лампада).

20. У Мани-молодки загорѣлось въ середкѣ, а у Вани-молодца закапало съ конца (Самоваръ).

21. Вверхъ дыра, внизъ дыра, посрединѣ огонь да вода (Самоваръ).

22. Вверхъ булды, внизъ булды, посреди кола булды (Болодець, журавецъ и крюкъ).

23. Тѣнь-тѣнь по тѣнь-тѣнь — выше города плетень (Церковь).

24. Сивые кабаны все поле облегли (Туманъ).

25. Вду-вду, слѣду нѣту; тешу-тешу, щенокъ нѣту (Баять).

26. Маленькій-удаленькій далеко летаетъ, больно кусаетъ (Пуля).

27. Сутуль-горбать все поле обскакалъ (Серпъ).

28. А и Б сидѣли на трубѣ: А упало — сколько осталось (Б).

29. Сидитъ дѣвица въ темницѣ, коса на улицѣ (Букуруза-початокъ).

30. Безъ оконъ, безъ дверей — полна горница людей (Арбузъ и сѣмена).

31. Маленькій Аванасій мочалочкой подпоясанъ (Щетка для бѣленія стѣнъ известкой).

32. Маленькій удаленькій все тѣло ворочаетъ (Блоха).

33. Пониже пупа черная ступа со стальнымъ пестикомъ (Бинжалъ).

34. Моты-моты мотается, есякъ за него хватается (Брюкъ у колодца).

35. Шурчить-мурчить изъ мати торчить (Кукуруза).

36. У бабушки свѣтлѣется, у дѣдушки мотается (Болодецъ и крюкъ).

37. Утромъ ходить на четырехъ ногахъ, въ полдень на двухъ, а вечеромъ на трехъ (Человѣкъ въ трехъ возрастахъ: дитя, юноша и старикъ съ палкой).

38. Что надъ нами вверхъ ногами (Муха).

39. Днемъ прячутся, ночью гуляютъ (Звѣзды).

40. Токъ чугунный, а настилка изъ тѣста (Сковорода и блинъ).

### *Мѣстные провинціализмы.*

Абрекъ—неряха, бѣднякъ, оборванецъ.

Абы—дабы.

Адамичи—помидоры.

Адять—нравъ, обычай, взглядъ.

Адонь—скирдъ сноповъ.

Айранъ (ирьянь)—кислое молоко, разведенное водою, которымъ прохлаждаются въ лѣтніе жары.

Айда—ступай.

Акрида—ругательное слово.

Аляндра—олеандръ.

Алырничать—бездѣльничать, лѣниться.

Анчутка—ругательное слово, бѣсъ, шайтанъ.

Анчихристъ—антихристъ.

Антиресный—интересный.

Арака—калмыцкая водка, напитокъ.

Архаровцы—бродяги, буяны, прощальги.

Армудъ—айва.

Арепьи—плоды репейника (растеніе травянистое).

Асмятка—яйцо въ смятку.

Аяичка—милая моя.

Ажныкъ,—ажно—если же.

- А-юй, аяй, аичка—отклики на зовъ.  
Брухаться—бодаться (о коровѣ).  
Бурдовый—красный.  
Бешлекъ—сыръ въ лепешкахъ.  
Банить—стирать, мыть бѣлье.  
Бояриться—нѣжиться, упорствовать.  
Былка—былинка, соломинка.  
Бѣчь—бѣжать.  
Булагачить—будить отъ сна.  
Биргузня—животное изъ рода грызуновъ.  
Батыркады—бакены, бакенбарды.  
Бухча—кожаный мѣшокъ.  
Борозденый быкъ—быкъ, который во время па-  
хоты идетъ по бороздѣ.  
Брица, бричка—кормовая трава (*Alopecurus pratensis*).  
Буровъ—буравъ.  
Бухтанъ—длинный; стрѣла игорная.  
Бурбулить—говорить безъ умолку.  
Божничка—божница, кіотъ.  
Бичакъ—ножъ.  
Бокеева дорога—млечный путь.  
Буруны—песчаные мѣста.  
Бурханы—идолы у калмыковъ.  
Боронить—бороновать.  
Брунѣть—ревѣть, плакать.  
Брухачій быкъ—бодливый.  
Бадье—деревянное ведро.  
Бзыкъ—оводъ, вообще насѣкомое изъ сем. Oestridae.  
Балбера—поплавокъ у бредня.  
Батоги—тонкія колья, палки.  
Болѣсть—болѣзнь.  
Буйла—буйволъ.  
Букъ—колода для обдаванія бѣлья кипяткомъ.

Виришочекъ—обрывочекъ ремня.

Въ добычахъ—на заработкахъ, въ поискахъ.

Віе—вололье дышло.

Волочить загоны—бороновать ниву.

Волочба—боронованіе.

Выпиваетъ козява хлѣбъ—т. е. жукъ *Anisoplia austriaca* поѣдаетъ цвѣтъ ржи.

Вѣникъ—травянистое растеніе (древовидное), употребляемое для вѣниковъ.

Волоцкія овцы—съ длиннымъ хвостомъ.

Взгадъ или згадъ—мнѣніе, усмотрѣніе.

Вага—тяжесть, кладъ, вѣсъ.

Вагъ—рычагъ.

Важить—поднимать вагомъ.

Ванды—самоловки для ловли рыбы.

Валекъ—колотушки для стирки бѣлья.

Ваничка—жукъ изъ сем. *Coccinella*.

Вдапой—водоной.

Вечерить—ужинать.

Взлапать—поймать.

Виски—волоса.

Ворохъ—куча, сугробъ.

Волжкій—сыроватый, влажный.

Выдумлять—выдумывать.

Вынаходъ—иноходъ.

Въ распряжку—не вполне запряженная лошадь.

Вша—вошь.

Въ длину, въ ширку—въ длину, въ ширину.

Втуриться—влѣзть въ болото, въ чашу.

Вѣнцы горъ—хребты горъ.

Вьюношъ—юноша.

Вѣстовой—приносящій вѣсти.



Гольный песокъ, гольная кровь—чистая, безъ примѣсей.

Гуторить—говорить. .

Гнетъ (рубель)—бревно для стягиванія сѣна на возу.

Глухарь—видъ змѣи, не ядовитой.

Гилювъ—колыщій священникъ.

Гужовка—ремень у ярма, которымъ приврѣпляется воловьё дышло (віе).

Гаманецъ—карманъ на груди бешмета.

Гарданъ—сарептская горчица.

Гайтанъ—снурокъ для тѣльнаго креста.

Гундосый—гнусявый, говорящій въ носъ.

Гоны—длина загона, десятины.

Голышъ—булыжникъ.

Гамузомъ—сообща, вѣстѣ.

Гаить волковъ—гонять, пугать, ловить.

Гужомъ—толпой, вереницей, гуськомъ.

Гайда-бара—куда идешь?

Гандабить—пріобрѣтать, копить.

Гиять—кричать, шумѣть.

Говать—стучать.

Горнъ—очагъ, костеръ.

Гордыбачить—грубить, говорить дерзкое.

Глазъ—сглазъ.

Гомонъ—шумъ, беспокойство.

Гачи—бедра, ляжки, ноги.

Губвахта—гауптвахта.

Гавъ (съ гакомъ)—излишекъ, барышъ.

Глисты—дождевые черви.

Головня—ржанецъ, райграссъ (злакъ).

Грузило—тяжесть на удочкѣ (свинецъ).

Городьба—ограда, огорожа, тынь.

Дербулызнуть—ударить.

- Дурно пьянъ—дурманъ (*Datura stramonium*).  
 Дюжа—сильно, очень.  
 Дѣленица—надѣлъ земли, пай.  
 Дѣжа, дѣжка—кадушка для тѣста.  
 Денникъ—овечій базъ.  
 До-вѣтру—на дворъ, для испражнений.  
 Дисни—десна.  
 Давча—нѣсколько минутъ назадъ.  
 Дневать—провести день въ полѣ (въ праздникъ).  
 Дѣжникъ—покрывало для дѣжи.  
 Дерябнуть—ударить съ размаху.  
 Достатки—заработки, приходъ.  
 Дѣвинъ—ду—нѣту.  
 Дыбочки—дыбы, стать на заднія ноги.  
 Досталъ—довольно, черезъ мѣру.  
 Духъ—воздухъ.  
 Длина—длина.  
 Долбануть—лягнуть ногой.  
 Дацъ—нѣтъ.  
 Докушный—докучливый.  
 Драчка—скорула отъ проса, остатки при рушкѣ  
 проса.  
 Ерандака—часть телѣги; деревянные брусъ, къ ко-  
 торымъ прикрѣпляется ящикъ телѣги.  
 Жистъ—жизнь.  
 Жниви—остатки, пенъки послѣ жатвы.  
 Жигучка—крапива, злой человѣкъ.  
 Журавецъ—столбъ у колодца.  
 Жерелокъ—воротникъ.  
 Желтопузы—порода змѣй, очень ядовитая.  
 Задокъ—задняя часть телѣги.  
 Заголить ляжки—оголить ноги.  
 Злыдарить—скупиться, собирать остатки.

**Запорка**—запоръ, задвижка у воротъ.

**Занозка**—часть воловьего ярма.

**Знатъе**—извѣстность, освѣдомленность.

**Затонъ**—заливъ, благопріятный для ловли рыбы.

**Зѣваетъ солнце**—то заходить за тучки, то выходить.

**Засентябрило, заосеняло**—наступаетъ осень.

**Затишка**—тихое мѣсто, недоступное для вѣтра, дождя.

**Запуживать**—запугивать, нагонять.

**Зоревать**—давать быкамъ отдыхъ во время утренней и вечерней зари, если ѣдешь ночью.

**Забельшить**—утерять.

**Зарѣзъ**—горло.

**Засвѣтить**—ударить.

**Затрепыхаться**—биться въ судорогахъ.

**Загрузнуть**—завязнуть въ тинѣ.

**Заховать**—запрятать.

**Забойка**—способъ ловли рыбы.

**Зеленья**—молодые всходы хлѣбовъ.

**Загонъ**—десятина.

**Замѣсто**—вмѣсто.

**Загодя**—заблаговременно.

**Захутка**—катухъ, сарай для телятъ.

**Здоровкаться**—здороваться.

**Здаться**—понадобиться.

**Заявиться**—прійти.

**Задаваться**—гордиться, важничать.

**Загнетка**—передняя часть печени.

**Загвоздка**—зацѣпка, причина для придирки.

**Загвоздить**—больно побить, не въ мѣру что-нибудь сдѣлать.

**Зарница**—Венера.

Заевый—лишній, сверхъ комплекта.

Зализа—лысина у стариковъ (прикрытая оставшимися волосами).

Зиланцо—зеленое, не вполне спѣлое.

Звено—палка, обрубокъ.

Золотуха—жукъ изъ сем. Chrysomelidae.

Зазубрикъ—выемка, зазубрина.

Идѣ—гдѣ.

Иструбъ—срубъ колодца.

Искрось земли провалиться—сквозь землю.

Играть—пѣть. .

Исподъ—низъ, обратная сторона, изнанка.

Инаральскій—генеральскій.

Ижицу прописать—побить плетью.

Икрыный—съ икрой.

Испасовать—избить.

Бурникъ—куратникъ.

Брыса—гамазенка (гамазенная вм. магазинная)—крыса самой плохой породы.

Бапкай—Владикавказъ.

Блочка—драка, побои.

Бундачокъ—паденіе съ высоты.

Букушка—удодъ.

Барга—ворона.

Бонъ—салка, условное мѣсто для игры.

Бонаться—бросать жребій, баллотировать.

Буга—водное растеніе, видъ осоки.

Барагодъ—толпа, сборище, скандалъ.

Базгырь—желѣзная лопатка.

Батухъ—темный, закрытый сарай.

Бупить за три огляда—украсть.

Базанши—нашеваръ.

Битайка—покрывало.

- Бомоля овцы—безрогія.  
Бачкарь—производитель овецъ.  
Бровна—родня.  
Бардашъ—братъ.  
Болыснутъся—пропасть, умереть.  
Булга—полина, влочокъ, пробѣль.  
Брышъ—все, довольно, конецъ.  
Будла, куделя—пучокъ овечьей шерсти, пригото-  
вленный для выдѣлки пряжи.  
Бутекъ—собака, кобель.  
Бстить, бстинны—крестить, крестины.  
Бнопатый—съ веснушками.  
Бнопи—веснушки, конопля.  
Бурваль—мужчина прелюбодѣй.  
Бундельмашъ—ссора, перебранка.  
Булотешъ—палець-уродъ.  
Бовыла—ковылъ.  
Бвелый—вялый, плаксивый.  
Боска—коса, острожокъ.  
Бабарга—хребетъ, позвоночный столбъ.  
Бепка—плохая папаха, фуражка.  
Бипень, кипельный—бѣлый.  
Болдобани—ухабы, кочки.  
Бупыри—побѣги шавеля, винограда.  
Блячъ—палка у бредня.  
Блещеногій—съ кривыми ногами.  
Бубышка—растеніе съ большими плодами, вьющееся.  
Байдалъ—шумная толпа, сборище.  
Бурень—лучшая комната у казаковъ.  
Бутонъ, закутка—сарай для овецъ, телятъ и яг-  
нать.

Б а й м а к ъ—густая сметана.

Б о л к а—небольшой клочокъ лѣса.

Б р ѣ п о с т ь—здоровье.

Б у т а к ъ—отгонное мѣсто для скота на прокормленіе лѣтомъ.

Б у л а г а—пища, компотъ.

Б у р у н а—нора звѣря, змѣи.

Б о з ы р я т ь п о м а т у ш к ѣ—ругаться плохими словами.

Б р я ч к а—птица съ ярко окрашенными перьями, величиной съ голубя.

Б р у т о й—густой.

Б а н т а в а т ь с я—лакомиться, поѣсть чего-нибудь вдоволь.

Л я т к и—ляжки.

Л я н ь к а—погляди-ка.

Л е х а, л е ш к а—полоса земли между загонами.

Л и с и ц а—брусокъ дерева, соединяющій переднюю часть телѣги съ задней (подушкой).

Л о б о г р ѣ й к а—машина-косилка.

Л е г к і я с о б а к и—борзые.

Л о с о с к а—рыба лосось.

Л а ф е р м а—фабричная папироска.

Л у ж и н а—лужа.

Л о п а с ь—навѣсь, вышка для складыванія сѣна.

Л о к ч и т ь—саднѣть.

Л ы ж и—ноги.

Л о д ы ж е и—лядвіи.

Л и з н у т ь—ударить по щекѣ.

Л и з а р и н ъ—глицеринъ.

Л а х у д р а—нериха.

Л у п ь г л а з а м и—то же, что: зирѣ глазами.

**Манежить**—держать, томить.

**Моргнуть**—мигнуть.

**Мужина**—мочегина.

**Муга**—змѣя (камыцкое слово).

**Манджикъ**—молодой человекъ, стремящійся къ духовной дѣятельности, у калмыковъ.

**Мазаный**—запачканный.

**Матерой**—заводской, лучшей породы.

**Макуха**—прессованные остатки при выдѣлкѣ постнаго масла.

**Маханъ**—падаля, дохлятина.

**Махотка, махотушка**—глиняная чашка.

**Маштакъ**—меринъ.

**Митузить**—ругать, кричать.

**Мишень**—холмъ.

**Монеть**—рубль.

**Молонья**—молнія.

**Москлявый**—худой, тщедушный.

**Могилки**—кладбище.

**Мосолъ**—кость.

**Мурзакъ**—рыба изъ сем. Карповыхъ.

**Мухортикъ**—человекъ „себѣ на умѣ.“

**Мурый**—перистой окраски быкъ.

**Мусолить**—объѣдать кости.

**Муженекъ**—самецъ.

**Маячить**—показываться, видѣться издали.

**Музли**—мозол.

**Мокрушка**—мокрица.

**Матершинникъ**—ругающійся скверными словами.

**Мускурно**—медленно, непродуктивно.

**Менины**—именины.

Назиркомъ—сѣдомъ издали, не упуская изъ виду.  
На отшубѣ—въ сторонѣ.  
Ни засть—не заслонный свѣта.  
Наперемы—наперерѣзь.  
Надысь, надась—на дняхъ, недавно.  
Не владаная—новая, не поддержанная.  
Нухналь—гвоздь отъ лошадиныхъ подковъ.  
Накой лять?—для чего?  
Неволька—ровъ, по которому течетъ вода.  
Насодомить—насорить.  
Ноха—собака (слово калмыцкое).  
Напяливать—надѣвать, натягивать.  
Неуправка—недостатокъ времени для окончанія полевыхъ работъ.  
Неподаlecky—вблизи.  
Нюни—губы.  
Нагандобить—накопить, приобрести.  
Недомека—несообразительность.  
Налыгачъ—ремень-воловодъ.  
Немудрящій—не хитрый.  
Необъѣхать—не обмануть.  
Недуромъ—не напрасно.  
Нездоровица—болѣзнь, немочь.  
Не турать—не тушить.  
Не замай, не трожь—не трогай.  
Нахлобучка—большая папахъ, шляпа.  
Ни гугу—молчать, не говорить, не знаетъ.  
Настругъ—столярный приборъ.  
Настырный—безцеремонный, безсовѣстный.  
Наперникъ—ручка отъ пера.  
На разноту—въ розницу.



Непритрога—себялюбивый.

Натянуться—умереть.

Нутрье—внутренность.

Неѣдовая трава—не кормовая.

Напрокудить—напроказить.

Нехотяючи—нехотя.

Опупки—молодые огурцы, арбузы.

Обишультиться—растеряться, сойти съ ума.

Оскаръ, осокорь—видъ тополя.

Охлюбкой—ѣхать на лошади, подпрыгивая.

Обыкать—привыкать.

Оборки—ремешки отъ обуви.

Орясина—дубина, палка.

Облапешить—обыграть.

Отряха-мученикъ—оборванецъ.

Опѣшить—отказаться.

Оскомь—оскомина.

Охолонуться—окунуться въ воду.

Оморокъ—обморокъ.

Омочай—погружай.

Огрѣхъ—пропускъ, пробѣлъ.

Ошелопутить—сойти съ ума.

Омыхомъ—смаху, сразу.

Отгонъ—то же, что кутанъ.

Охлюдина—хворостина.

Ошалберить—обыграть.

Остычка—оса.

Попереть—прогнать въ шею, быстро пойти, сильно потянуть, означать вообще всякое энергичное дѣйствіе.

Позавовси—играть серіозно, не шутя, по правдѣ.

Понарочки—играть не серіозно, шутя.

Пребудущій—будущій.

Позалѣтось—два года назадъ.

Присопать—пристраститься, пристать.

Пощунять—выговорить, слегка поругать.

Пайка—пай, надѣлъ.

Притыка—полѣно у телѣги, которымъ ярмо прикрѣпляется къ дышлу.

Подталдыкивать—потакать, поддакивать.

Примоловать—приголубить, обласкать.

Пиальстюльга—пустельга, кобчикъ.

Проховый—пористый.

По войску—прогнать, вытолкать.

Постать—полоса нивы, которая предназначена для  
каждаго жнеца: „жни скорѣе—твоя постань отстала.“

Промежия—полоса земли между десятинами вспаханной земли.

По хлеще—получше, подтверже.

Подать, принять—отступить.

Подъ—твердый грунтъ почвы, дно печки.

Песчанка—видъ ящерицы.

Поддюдениться—подмазаться, приноровиться.

Простокваша—сыворотка молочная.

Перечаврить (рожь перечаврила)—перестояться.

Подоплека—подкладка рубашки.

Перетяжки—снарядъ для ловли рыбы.

Подпаски—то же самое.

Прибродъ—удобное мѣсто для выраживанія рыбы.

Поличіе—внѣшность.

Подбористый быкъ—длинноногий, ходкій.

Путо—веревка для спутыванія ногъ лошадей.

Причепуриться—нарядиться, изысканно одѣться.

- Почхать—ударить мячомъ.  
Прочить—обѣщать.  
Плевый—пустячный, легкій.  
Песики—виски.  
Просакъ—ловушка.  
Повурый—упрямый, тяжелый на подъемъ.  
Пряжка—поясъ.  
Подцарапать—подхватить.  
Перекститься—перекреститься.  
Прикинуться—притвориться.  
Плысть—плыть.  
Потрафить—попасть въ цѣль.  
Посоромникъ—ругающійся по матери.  
Поддудолить—подложить секретно.  
Прицендалы—принадлежности.  
Пипка—кончикъ носа.  
Пакуль—(покедова), повуда.  
Плети арбузовъ, огурцовъ, кубышекъ—ботва.  
Пашкетъ—паштетъ, пирогъ.  
Пландаться—слоняться, ходить безъ дѣла.  
Прѣлый—гнилой.  
Прислониться—навалиться, прикоснуться.  
Посконь—конопля съ мужскими цвѣтами.  
Полусвѣтъ—человѣкъ, не имѣющій одного глаза.  
Прусакъ—стрекоза.  
Подобная женщина—безнравственная, проститутка.  
Паликмахеръ—парикмахеръ.  
Потуснѣть—потускнѣть.  
Поставка—доставка.  
Рѣпаться—трескаться.  
Рѣпанка—порода дыни.

- Расхлебени́ть—растворить настезь.  
Растворча́тый—сворчатый.  
Распояско́й—безъ пояса.  
Рогачъ—ухвать.  
Рушникъ—полотенце.  
Растопыри́ться—развести ноги въ стороны.  
Развилки—промежность между ногами у таза.  
Разява—разиня, простофиля.  
Растопша—простофиля.  
Растѣлешиться—раздѣться.  
Распотрошить—развернуть, разбросать.  
Рвантъ—желѣзное кольцо, обхватывающее ободъ колеса.  
Склизко—скользко.  
Содомъ—соръ, толпа мальчишекъ шалуновъ.  
Стогъ метать—складывать сѣно въ стогъ.  
Свясло—жгутъ изъ злаковъ для связыванія сноповъ.  
Садокъ—огородъ.  
Скрозь—сквозь.  
Саднѣть—болѣть, чесать.  
Самоловка, сѣжи—приборы для ловли рыбы.  
Счалы—приборъ для ловли рыбы.  
Стояны—колья, къ которымъ прикрѣпляются сѣжи (сѣтка).  
Сандоли—снарядъ для ловли рыбы (двузубецъ).  
Суляться—бить баклуши.  
Сигать—прыгать.  
Сграбстать—сгрести, хвастить все.  
Сожары—стожары (созвѣздіе).  
Складно—подъ риѹму.  
Сопрѣть—сгнить.

Сагайдакъ—приборъ для пусканія стрѣлъ, лукъ.

Святъ-Духъ—Святой Духъ.

Стражакъ—молодой меринъ.

Сикись—смола, переваренная въ молокъ для жеванія.

Схоронить—похоронить, зарыть въ могилу.

Стѣшить—сѣсть.

Сѣвокъ—совокъ.

Слитухъ—мѣсто соединенія двухъ хлѣбовъ.

Самашки—Самашкинская станица.

Содеревя—Содеревская станица.

Сербѣть—свербѣть, чесаться, саднѣть.

Слѣпецъ—кротъ.

Слобода—свобода.

Салазки—челюсти, маленькія санки.

Сирникъ—сичка.

Столешникъ—скатерть.

Суводъ—водоворотъ.

Сладимый—сладковатый.

Снулый—апатичный, неповоротливый.

Стибрить—украсть.

Сродствіе—родство.

Святость—иконы.

Скусъ—вкусъ.

Суворый—суровый, ворчливый.

Самодѣловый—самодѣльный.

Содня—съ перваго же дня.

Свѣтъ-свѣтись—хорошій, превосходный.

Съгакомъ—съ излишкомъ.

Стирлинъ—стеаринъ.

Сазанъ икряный—толстый мужчина.

Тягушой—выносливый.  
Тимешить—бѣжать не по дорогѣ.  
Твань, тванище—загрязненное сорное мѣсто.  
Татарникъ—чертополохъ (*Carduus*).  
Тилипаться—ѣхать медленно.  
Тягу дать—убѣжать.  
Тавлины—лезгинны.  
Тукумъ—родъ, племя.  
Торба—мѣшокъ для засыпки овса лошади.  
Турсучить—надоѣдать, сильно беспокоить.  
Трусить—трясти.  
Тюря—окрошка.  
Томошиться—вертѣться, суетиться.  
Тувалеть—туалеть.  
Тюгулевка—карцеръ.  
Ужотга—немного погода.  
Ургулить—нести бремя.  
Улусъ—округъ, районъ.  
Ухватга—манера.  
Угомониться—успокоиться, притмирѣть.  
Упереть—украсть.  
Усоборовать—избить до крови.  
Улелетывать—убѣгать, поѣдать.  
Ужакъ—ужъ.  
Улещать—уговаривать, лѣстить.  
Учкарь—поясъ у казачьихъ шароваръ.  
Устье—передняя часть печки.  
Убрючина—длинная палка.  
Фигу, фи́га—шишъ, кукишъ.  
Фарсить—хвастаться, гордиться.  
Холудина—хворостина.

- Хвороба—болѣзнь.  
Хатонъ—камыцкое селеніе.  
Худукъ—колодець.  
Холодокъ—тѣнь, тѣнистое мѣсто.  
Холостая корова—не стельная.  
Хошакъ—находящійся въ ходу, въ работѣ.  
Хау—нѣту.  
Хабаръ—большой глиняный горшокъ, корчага.  
Хрибъ—хребетъ, спина.  
Хантъ—ругать, злословить, поносить.  
Хомутаться—возиться, долго убираться.  
Хоботья—тряпье, лохмотья.  
Холуй—работникъ, батракъ, наемникъ.  
Цигейка—помѣсь русской овцы съ мериносомъ.  
Цыцкаль—чурки изъ кукурузной муки.  
Цыбарка—небольшое ведро.  
Цыпки—родъ лишая на ногахъ.  
Чанакъ—ковшъ.  
Чечотка—говоруны.  
Чуръ-менъ—восклицаніе при находкѣ.  
Чова—волкъ.  
Чапельникъ—ухватъ для сковороды.  
Чекмаръ—палка съ шарообразнымъ утолщеніемъ на концѣ.  
Чекуша—колотушка.  
Чаниги—ручки плуга.  
Чересло—желѣзная часть плуга, прорѣзывающая землю.  
Чумазый—запачканный, неряха.  
Чеблыки—перекладины поперечныя въ избѣ, въ сак-  
лѣ на потолокъ.  
Чушка—свинья.

- Черлены—Червленная станица.  
Челення—мелочь, мелюзга.  
Чеботарь—сапожникъ.  
Чирики—чувики, чоботы.  
Чурекъ—лепешка изъ кукурузной муки.  
Чалый—свѣтло-коричневой окраски (чалый быкъ).  
Чуха—(чоха) черкеска.  
Чуваль—большой мѣшокъ.  
Шолуди—лишай, набожная болѣзнь.  
Шалыкно—щекотно.  
Шибалки—(растение) болотный ситникъ.  
Шумаркаться—мѣшкать.  
Шибать—бросать, кидать.  
Шурганъ—метель, буря.  
Шленки—овцы-мериносы.  
Шантрапа—босяки, оборвыши.  
Шуталомный—сумасшедшій.  
Ширять—толкать.  
Шауръ—5 коп.  
Шапала—сушеные персики.  
Шеколда—(щеколда) запоръ.  
Шкандыбать—хромать.  
Шулпекъ—лунь.  
Шершикъ—шершень.  
Шаговитый быкъ—скороходный.  
Шамишка—боярышникъ.  
Шилужина—хворостина.  
Ширка—ширина.  
Шпанка—меринось.  
Ширамакъ—даровое, чужое.  
Шматокъ—небольшое стадо овецъ.



Шворень—желѣзный пруть, соединяющій передокъ и задокъ телѣги.

Шпнять—ругать, дѣлать замѣчанія.

Шлычка—женскій чепчикъ.

Юшъ—(„мокрый, какъ юшъ“).

Юха—уха.

Ъзжалый—на которомъ уже ѣздили, выѣзженный.

Ъдовая солома—кормовая, сѣдобная для скота.

Ярка—ягненокъ-самка.

Ящерка—ящерица.

Яманъ твоё дѣло—плохое твоё дѣло.

Яръ—берегъ рѣки; яры—берега.

Смотрителя Герюсинскаго норм. училища, П. Вострикова.

---



## ОТДѢЛЪ III.



## Двѣ статьи о современномъ состояніи кавказовѣдѣнія.

---

### І. Новѣйшіе взгляды на отношенія кавказскихъ языковъ къ другимъ

Въ своемъ предисловіи къ книгѣ Эркерта „Die Sprachen des Kaukasischen Stammes (Языки Кавказскаго племени) знаменитый лингвистъ Фридрихъ Мюллеръ сказалъ: „Для меня стало очевиднымъ, что кавказскіе языки происходятъ всѣ изъ одного общаго праязыка и что они не имѣютъ ничего общаго съ другими знакомыми намъ лингвистическими семьями“. Не прошло еще десяти лѣтъ съ тѣхъ поръ, и уже взгляды ученыхъ на кавказскую семью языковъ значительно измѣнились. Объ изолированности кавказскихъ языковъ больше не говорятъ; спрашиваютъ себя, наоборотъ, какое именно мѣсто они занимаютъ среди цѣлыхъ группъ лингвистическихъ семей, имѣющихъ съ ними много общаго. Другими словами—какое мѣсто занимаютъ кавказскіе языки среди языковъ стараго свѣта? \*

Попытки связать Кавказъ въ лингвистическомъ отношеніи съ остальнымъ миромъ дѣлались неоднократно. Клапротъ сравнивалъ кавказскія слова съ языками сѣверной Азіи; Броссэ, Боппъ и Розенъ видѣли въ нихъ членовъ великой арійской семьи; М. Мюллеръ причислялъ ихъ къ „туранскимъ“ языкамъ; Годгсонъ (Hodgson) старался доказать родство кавказскихъ языковъ съ индо-вѣтскими; дру-

гіе лингвисты, наоборотъ, сравнивали лексическій матеріалъ или грамматическія формы изучаемыхъ ими языковъ со словами и формами кавказскихъ. Извѣстно, что, по словамъ Saucе и Gatteyrias, существуютъ грузинскія элементы въ языкѣ ванскихъ надписей; Глейе находитъ кавказскіе элементы въ языкѣ этрусковъ, а ванскіе въ языкахъ лезгинскихъ; мюнхенскій профессоръ Гоммель (Hommel) въ извѣстныхъ языкахъ Малой Азіи; de Charencey сравниваетъ нѣсколько кавказскихъ словъ со словами языковъ Дальняго востока; Шухартъ допускаетъ, что въ грамматикѣ баскскаго и кавказскихъ (точнѣе картвельскихъ и абхазскаго) языковъ много общаго; Л. Г. Лопатинскій производитъ очень распространенный суффиксъ ск изъ мингрельскаго слова скуа; Джанашвили говоритъ въ одной изъ своихъ статей, что онъ былъ неоднократно пораженъ удивительнымъ сходствомъ грузинскихъ и русскихъ словъ и формъ <sup>1)</sup> и пр. Оказывается, что всѣ были правы и всѣ ошибались. Въ чемъ они были правы и въ чемъ они ошибались, читатель узнаетъ изъ слѣдующихъ строчекъ.

Въ послѣдніе годы появились въ печати три чрезвычайно важныхъ работы для кавказовѣднія: 1) письмо италіанскаго профессора А. Тромбетти извѣстному профессору Шухарту въ Грацѣ о „связи между кавказскими языками и языками гамито-семитическими и другими“ <sup>2)</sup>; 2) книга венгерскаго ученаго Мункачи: „Арійскіе и кавказскіе элементы въ финно-мадьярскихъ языкахъ“ <sup>3)</sup> и 3) книга толь-

<sup>1)</sup> Я самъ говорилъ въ разныхъ мѣстахъ своихъ работъ о важности кавказскихъ языковъ для пра-исторіи семитическихъ, древнихъ мало-азиатскихъ, баскскаго и проч. языковъ.

<sup>2)</sup> Alfr. Trombetti: Delle Relazioni delle lingue caucasiche con le lingue camitosemitiche e con altri gruppi linguistici. Lettera al Professore H. Schuchardt (Ср. также: Giornale delle Società asiatica italiana, t. XV e XVI).

<sup>3)</sup> Munkácsy Bernát. Arja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. T. I. Budapest 1901.

ко-что упомянутого Тромбетти о „Единствѣ происхожденія языковъ“ <sup>1)</sup>). Изложу вкратцѣ содержаніе этихъ работъ.

Въ своемъ письмѣ Шухардту, Тромбетти говоритъ о грамматическихъ и лексическихъ связяхъ между кавказскими (особенно картвельскими) и гамито-семитическими (особенно египетскими и берберскими) языками, причемъ онъ распространяетъ кругъ своихъ сравненій еще на баскскій и другіе языки Евразіи. Авторъ уже давно убѣдился, что ни одинъ языкъ или, точнѣе, ни одна лингвистическая семья не стоитъ вполнѣ изолированно отъ другихъ. Другіе изслѣдователи уже давно утверждали, что есть связь, съ одной стороны, между арійскими и семитическими, а, съ другой — между арійскими и уральскими (угро-финскими) и дравидскими языками Индіи. Но семитическіе языки составляютъ одну группу съ гамитическими сѣверной Африки, которые, въ свою очередь, имѣютъ много общаго съ остальными африканскими языками. *Важность же кавказскихъ языковъ въ томъ, что они связываютъ гамито-семитическіе, отн. африканскіе съ угро-финскими, арійскими и остальными языками Азіи.*

Чтобы дать читателю понятіе о томъ, какія тѣсныя отношенія существуютъ между разными языками Африки, Европы (особ. баскскимъ) и языками Кавказа, приведу здѣсь нѣсколько примѣровъ. Извѣстно, что во многихъ кавказскихъ нарѣчіяхъ существуютъ грамматическіе роды (или классы), которые обозначаются въ словахъ (существительныхъ, прилагательныхъ, числительныхъ, глаголахъ и пр.) посредствомъ суффиксовъ или префиксовъ. Такъ, напр., аварецъ скажетъ:

в-ац ѱіја-у в-у-го братъ хорошъ-онъ онъ-есть, т. е. братъ-хорошъ; j-ац ѱіја-j j-i-го сестра хороша-она она-есть,

---

<sup>1)</sup> А. Trombetti: L'unità d'origine del Linguaggio. Bologna 1905.

т. е. сестра-хороша. Сравните съ этимъ фразу Беджа (Сѣв. Африка): *ū-kām ū-wīn ēa* верблюдъ большой пришелъ = большой верблюдъ пришелъ; *tū-kām tū-wīn-t ēa* большая верблюдица пришла, или фразу Тонга (языкъ Банту): *му-ана у-ако у-афуа* ребенокъ твой умеръ; *ба-ана ба-ако ба-афуа* дѣти твои умерли. Нельзя отрицать, что методъ тотъ же самый.

Но есть и другія совпаденія, еще болѣе бросающіяся въ глаза. Въ словахъ, означающихъ мѣстоименіе 2-го лица, въ гамито-семитическихъ языкахъ чередуются звуки *т* и *к*. Личныя мѣстоименія семитическія, напр., гласятъ такъ:

Ед. ч. мужск. *ен-тā*, женск. *ен-тī*; множ. мужск. *ен-тунū*, женск. *ен-тинā*. Какъ суффиксы, они гласятъ такъ: ед. ч. мужск. *-кā*, женск. *кī*, мн. мужск. *-кунū*, женск. *-кинā*.

Никто, говоритъ Тромбетти, не могъ объяснить это явленіе удовлетворительнымъ образомъ. „Я (говоритъ авторъ) уже давно думалъ, что это *к* не что иное, какъ сокращенное *тк*, гдѣ *т* была бы настоящая мѣстоименная основа, между тѣмъ какъ *к*—элементъ, такъ часто употребляющійся для расширенія (*ampliare*) мѣстоименныхъ формъ“. И вотъ, картвельскіе языки даютъ автору ключъ къ этому явленію: они имѣютъ *тк* тамъ, гдѣ берберскіе и семитическіе языки имѣютъ только *к*. Посмотримъ, какъ Тромбетти анализируетъ картвельскія мѣстоименія.

Я <sup>1)</sup>:

Груз. *ч—е—м—і* (вм. *\*ч—к—е—м—і*)

Мингр. *ч—кi—м—і*

Лазск. (ч) *ш—кi—м—і*

Сван. — — *м—і—ш—гва* <sup>2)</sup>

Берберск. *н—еккi—(н)*.

<sup>1)</sup> Картвельскія формы вездѣ въ родит. падежѣ.

<sup>2)</sup> Въ этой формѣ перестановка элементовъ.



Мы:

Груз.	ч—(е)—в—ен—і
Мингр.	ч—қі— —н—і
Лазск.	{ ч—кі— —н—і с—к—у—н—і
Сван.	{ <sup>н</sup> <sub>гw</sub> } —іш—г—в—е или: { г—в— —і— —ш—гве — —н—і— —ш—гве
Берберск.	н — екь — (у) — ен.

Ты:

Груз.	ш — е — н — і
Мингр.	с — қа — н — і
Лазск.	с — ка — н — і
Сван.	іс — гва
Берб.	ш — екь — <sup>1)</sup> ).

Вы:

Груз.	т̣ — қ̣ — в — ен — і
Мингр.	т̣ — қ̣ — в — ан — і
Лазск.	т — к — у — ан — і
Сван.	(іс — г — в — е)
Берб.	— к — у — ен (вм. *тквен) <sup>2)</sup> ).

Переходя отъ мѣстоименія къ глаголу, Тромбетти находитъ такое же удивительное сходство между берберскими и картвельскими языками. Приведу одинъ примѣръ. Пропускаю личныя префиксы и суффиксы; грузинскій и берберскій языки спрягаютъ слѣдующимъ образомъ прошедшее глагола *пить* (√су въ обоихъ языкахъ).

<sup>1)</sup> шекка, шеккін.

<sup>2)</sup> Съ этими формами Т. сравниваетъ еще мѣстоименія сѣверныхъ кавказскихъ языковъ.

	Груз.	Берб.
Ед. ч. 1 л.	—св-і я выпилъ	—св-і-
„ „ 2 л.	—св-і	—св-і-
„ „ 3 л.	—св-а <sup>1)</sup>	—св-а

А баскскій языкъ? Посмотримъ, какая существуетъ связь между нимъ и кавказскими языками?

Абхазск.	Груз.	Баскскій.
h-a-p-a мы		гу, гу-р- мы
	в-а-р-тъ мы есмы	г-а-ра мы есмы
h-ар-тъ мы	(вм. *гв-а-р-тъ <sup>2)</sup> )	г-а-ра-те мы есмы
шв-а-ра вы		су, су-р- вы, с-а-ра вы
	х-а-р-тъ вы есте	есте
шв-а-р-тъ вы	(вм. *хв-а-р-тъ)	с-а-ра-те вы есте.

Съ другой стороны, между баскскимъ и берберскимъ языками существуетъ такъ много общаго, что одинъ изъ самыхъ извѣстныхъ лингвистовъ, V. d. Gabelentz, написалъ по этому поводу толстую книгу.

Итакъ, дѣло ясно: гамито-семитическіе (даже остальные африканскіе), кавказскіе и баскскій языки стоятъ между собою въ генетической связи; когда-то, въ очень отдаленныя времена, эти народы говорили на одномъ и томъ же языкѣ или жили такъ близко другъ отъ друга, что они могли позаимствовать другъ у друга не только слова, но даже грамматическія формы; это было, вѣроятно, въ періодѣ *образованія* языковъ, о которыхъ идетъ рѣчь.

\*  
\* \*

Перейду теперь къ другой сторонѣ нашей проблемы — къ отношенію кавказскихъ языковъ къ финно-мадьярскимъ

<sup>1)</sup> Собств. з-бз<sup>а</sup>, бз<sup>а</sup>, бзз.

<sup>2)</sup> Ср. груз. гв-инда мы хотимъ; баск. г- и с- стоятъ вм. гв и св; абх. h вм. hv.

и арийскимъ. Къ сожалѣнію, я книгу Мункачи знаю не изъ подлинника, а только изъ реферата Шухардта <sup>1)</sup>. Скажу: тѣмъ лучше для меня, ибо я могу такимъ образомъ ограничиться цитированіемъ такого знаменитаго ученаго, какъ Шухардтъ, котораго нельзя подозрѣвать въ „*Wolkenwandeln*“.

По мнѣнію Мункачи, арийскіе и кавказскіе элементы существовали въ финно-мадьярскихъ языкахъ „уже въ до-историческія времена, и можно предположить, что тѣ кавказскіе народы—отн. тѣ народы, которые живутъ сегодня на Кавказѣ, вліявшіе въ лингвистическомъ отношеніи на финно-мадьярскіе языки, навѣрно были также въ тѣсныхъ историческихъ отношеніяхъ (*einen geschichtlich zusammenhängenden Kreis... gebildet haben*) съ тѣми изъ арийскихъ племенъ, отъ которыхъ происходитъ самая значительная часть арийскихъ элементовъ въ финно-мадьярскихъ языкахъ..... Есть основаніе думать, что арийскіе элементы проникали въ финно-мадьярскіе языки черезъ посредство кавказскихъ народовъ и наоборотъ“..

Это, кажется, руководящая идея книги Мункачи, „заслуживающая“, какъ говоритъ самъ Шухардтъ: „полнаго вниманія кавказологовъ“. Пока вышелъ только первый томъ, въ которомъ авторъ разбираетъ тѣ арийскіе и кавказскіе элементы, которые находятся также или исключительно только въ мадьярскомъ языкѣ; въ другой книгѣ онъ будетъ говорить и о тѣхъ, которые встрѣчаются въ другихъ языкахъ финно-мадьярской группы.

М. ссылается, конечно, главнымъ образомъ на книгу Эркерта „Языки кавказскаго племени“ <sup>1)</sup>, но у него есть также другіе источники. Бѣда въ томъ, что работа Эркерта крайне ненадежна въ подробностяхъ: въ ней много

<sup>1)</sup> Въ Z. O. M. G.

<sup>1)</sup> Die Sprachen des Kaukasischen Stammes. Вѣна, 1896.

очень грубыхъ ошибокъ, что, конечно, сказалось на сравненіяхъ М. Тѣмъ не менѣе, работа нашего автора доказываетъ, что *вся кавказскіе языки имѣютъ много общаго въ лексическомъ отношеніи*. Это лексическое родство, однако, еще не доказываетъ, по словамъ Шухардта, „что кавказскіе языки вообще родственны между собою; грамматика южныхъ (т. е. картвельскихъ) языковъ имѣетъ мало общаго съ грамматикой сѣверныхъ, и, вѣроятно, обѣ группы разнаго происхожденія“. Я съ трудомъ раздѣляю мнѣніе Шухардта; я думаю, что сѣверные языки одного происхожденія съ южными, но что первые подвергались съ очень давнихъ временъ сильному вліянію другихъ языковъ, а именно угрофинскихъ. Впрочемъ, высказаться рѣшительно по этому вопросу возможно будетъ только тогда, когда мы будемъ знать кавказскіе языки немного лучше, чѣмъ теперь. Въ данный моментъ мы возьмемъ изъ книги Мункачи только то, что важно для насъ: лексическое родство всѣхъ кавказскихъ языковъ и фактъ, что кавказцы играли когда-то роль посредниковъ между арійскими и финно-мадьярскими народами.

Что касается третьяго сочиненія, т. е. книги Тромбетти о „Единствѣ происхожденія языковъ“, то я, конечно, не могу здѣсь говорить подробно о ней <sup>1)</sup>. Книга эта имѣетъ громадное значеніе для общей лингвистики: она открываетъ намъ новые горизонты и, безъ сомнѣнія, идеи автора будутъ имѣть серьезное вліяніе на ходъ историческихъ, лингвистическихъ и этнографическихъ изслѣдованій. Взглядъ автора на кавказскіе языки изложенъ мною выше; здѣсь я приведу нѣсколько словъ изъ книги Тромбетти, чтобы показать читателю громадное разпространеніе извѣстныхъ типовъ или корней:

Ходить (также: нога, человѣкъ). Типъ—lak:

<sup>1)</sup> См. мой рефератъ о ней въ «Кавказѣ» 1906. № 85.

Гамито-семитическіе языки: семит.  $\sqrt{\text{lak}}$ ; отсюда араб. *alaka* <sup>1)</sup> заставилъ идти, евр. *hā-lak*, *yā-lak* ходить, идти, асс. *a-lāku* идти; араб. *sa-laka* путешествовать и пр.

Подобн. форма — *rag*: араб. *rig-l*, евр. *gāg-el* нога, ар. *rag-u-l* человекъ ( $\sqrt{\text{rag}}$  означаетъ = прыгать, напр. евр. *gāq-a-d saltavit*, ср. груз. рок-ва (გოგვა) танцовать).

Беджа: *ragād*, Сахо: *rigid* = нога, Афаръ и Сахо: *lak* нога, Галла: *luk-ā*, Сомали: *luk*, *lug* и пр.

Кавказск. агуль. *леқ*, *лак*, таб. *ліқ* нога, кабард. *јақ-о* нога, лапа, хурк. *тоах* (вм. \**тоах*) нога, хин. *ліг-ід*, абх. *луг* человекъ; ав., лавск., арчинск.: *лаф* рабъ, невольникъ, осет. таг: *лāг*, дигор. *лаг* человекъ, курдск. *лау* юноша, мадьяр. *leg-énu* юноша и пр.

Индо-европ. др.-инд. *la<sup>h</sup>gha-ti* перепрыгивать черезъ (*springen über*), др.-ирландск. *lingid* подпрыгиваетъ (*springt auf*). Ср. др.-инд. *lagh-ū*, *ragh-ū* скорый, легкій, гр. *ἐ-λαχ-ύ*, лат. *leve*, и пр. и пр.

Урало-алт. ост. *tlang*, *tang*, *lang* отъ: \**ljang* входить; вог. *лаχv-* ходить, ступать, *лаχv-es-*, *lakv-es* приходить; сир. *lok-nu*, *lok-tu*ну приходить, уходить; черем. *lāk-t*, *lek-t*, *egredi*, *exire*, *abire*; мордв. *liv-tems*, *liv-lems* вы-брать, взять, *lis-ems* уходить, выходить; суоми: *lāh-de-n viam egredior*, *abeo*, *eheo*; эстон. *lāh-k-ma*, *lāh-t-ma*, *lāh-ma* ходить, уходить, ост. *tlek* дорога, *lek*, *lex*, *ljex* тропа, слѣдъ; вог. *la-’il*, *la-’el* (отъ \**laγ-el*, \**laχ-el*) нога, ост. *lakke* лапа медвѣдя, мадьяр. *láb* (вм. \**lāl-b*) нога и пр.

Индо-кит.: кит. *lāi* приходить (вѣроятно, отъ \**lak*); сям. *lok* человекъ. Ср. конд (дравид. яз. Индіи): *lokka* человекъ; Гадаба: *lokko* человекъ.

Малайю-полин. Основа *lak* ходить, шагать, что очень далеко распространено.

Смотрѣть (видать). Типъ — *bak*, *pak*:

<sup>1)</sup> Буду писать французскими буквами всѣ слова, кромѣ кавказскихъ.

Гамито-семит.: егип. bq видать, s-bq глазъ, bχ видѣть;  
Галла: bek- знать, узнавать; Кафа: bāq, wāq видѣть.

Семит.: ар. baq-ā spectavit, respexit; евр. biqq-ēr diligenter inspexit, circumspexit; евр. bāχ-a-n exploravit, baχan specula, араб. b'χ-a-r investigavit, араб. biχ-a-š inquisivit, scrutatus est, и пр. и пр.

Кавказск.: уд. беѣ-сун видѣть, туш. баг-ар видѣть.

Баск. beh-a видѣть, beg-i глазъ.

Индо-европ. ✓pek, s-pek. Ср. инд. rāc-ya-ti видитъ; спраç Sprāher, албан. раѣ я увидѣлъ, греч. οχέπτομαι (перест. вм. οπεχ), οχοπέω, лат. specio, др.-нѣм. spēhōn и пр.

Урало-алтайск.: тур. bak-maq видѣть, тат. бах-мау видѣть, смотрѣть, уйгур. bak-la смотрѣть вокругъ, чув. pīk-, pēχ- смотрѣть, видѣть и пр.

Ставить, власть. Типъ—teg.

Банту (афр.). Прото-банту: te- класть, ставить, Уолофъ (зап. афр.) teg ставить, класть; гамито-сем.: ар. wa-da'a posuit, collocavit, протосем. ar-dg- (или подоб.), постъ, мѣсто, откуда: земля; Сомали: dig- ставить, садить; Галла: irge (вм. \*idge) мѣсто; Берб. e-deg ставить, власть и пр.

Кавказск.: груз. дг-ома (დგ-ომა) стоять, а-дген-с (ადგენს) ставить; сван. лі-гн-ал стоять (вм. \*li-dgn-al), груз. а-дг-ілі (ადგოილი) мѣсто, мингр. ар-дг-ілі (ср. протосем. ар-дг).

Баск. teg-i, tok-i мѣсто.

Индо-европ. ✓dhē (отъ \*d'γē): др.-инд. dá-dhā-ti ставить, арм. д-не-м ставлю, кладу; греч. τί-θη-μι и пр. и пр.

Урало-алт.: вог. tāg- класть, совать, остякск. tag-, таχ-і-іі- бросать, сир. tečj, tōčj- класть, ставить и пр. и пр.

Дравид.: Брахуи: tiχ- власть.

Индо-вит.: Бирм. thā, Лепча: thō, Лужай: dā, кит. tauk власть и пр. и пр.

Слышать (ухо). Типъ—kul, kur.

Кавк.: груз. qur- слышать, qur-i (ყურე) ухо; цах. kūr-e ухо.

Индо-евр.: осн. klu, klū в. \*kul-, kūl. Др.-инд. śru-dhi- слушай, греч. κλύ-θι, лат. clu-ō, clu-e-ō, др.-ирл. clū gumor, ст. нѣм. hlū-t звукъ, лит. klaus-y-ti слышать, слушаться и пр.

Урал-алт. Суоми: kuule слышать, слушаться; эстон. kūle- слышать, учиться, лопар. kulle слышать, kullo fama; вог. xol- слышать; мадьяр. hall-слышать. (Ср. Суоми: kor-va ухо).

Уйг. kul-ka-k, чагат. kul-a-k, осм. kul-a-k слухъ, ухо. Тунг. kor-a-t, kor-o-t ухо.

Дравид. Тамилъ: kēl слышать и пр. и пр.

Собака: Типъ ku (ku-agi, ku-gi и пр.).

Банту: Шамбала kuli.

Гамито-семит.: егип. whr, копт. uhor, uhar, hoor. Древняя форма, вѣроятно, \*hu-or, ср. бакск. hor, or, кавк. джек. хо-ар, будух. хор.

Галла: sage, Сахо: kage, Хауса: kage, kale.

Кавк.: хож, хвај, хуа, ху и пр.

Индо-европ. Старая форма ku-ō, ku-n-.

Урал-алт.: Суоми koі-га, эстон. кое-г, мадьяр. kutya, мордв. kutju, тур. ku:u-k и пр.

Индо-кит.: тибст. khyi, бирм. khwē, кит. kēu, kiū-en и пр. и пр.

Это только нѣкоторые изъ цѣлаго ряда примѣровъ (лексическія и морфологическія сравненія въ книгѣ Тромбетти занимаютъ болѣе 140 страницъ). Больше я не могъ привести, чтобы не выйти изъ узкой рамки краткой статьи. Надѣюсь, что мнѣ удалось убѣдить читателя въ важности изученія кавказскихъ языковъ, многіе изъ которыхъ намъ еще почти совершенно неизвѣстны.

## II. Закавказье, какъ родина арійцевъ.

Вскорѣ послѣ того какъ удалось лингвистамъ прошлаго столѣтія доказать общее происхожденіе большинства европейскихъ и извѣстныхъ азіатскихъ языковъ, т. е. индо-германскихъ или арійскихъ, начались и попытки отыскать ту страну, въ которой арійцы жили до своего раздробленія на разные народы или другими словами—до образованія разныхъ арійскихъ языковъ. Сначала эти попытки основывались почти исключительно на лингвистическихъ данныхъ: изъ присутствія или отсутствія извѣстныхъ словъ или корней во всѣхъ арійскихъ языкахъ думали вывести общую цивилизацію еще не разъединившихся арійцевъ и, изучая эту цивилизацію съ географической точки зрѣнія, опредѣлить, въ какой странѣ она могла возникнуть. Другіе изслѣдователи, пренебрегая лингвистическимъ методомъ съ его противорѣчивыми результатами, основывались на антропологическихъ выводахъ: для нихъ арійцы были высокими, длинноголовыми блондинами, —или на археологическихъ; но никто не можетъ сказать въ наши дни, хотя бы съ нѣкоторой точностію, какія именно изъ найденныхъ въ курганахъ, могилахъ и другихъ мѣстахъ предметовъ безусловно арійскіе. Тѣ и другіе пришли, конечно, къ разнымъ заключеніямъ: сперва искали родину арійцевъ въ центральной Азій, потомъ находили ее въ Швеціи, въ сѣверной Германіи, въ степяхъ южной Россіи и т. д.

Недавно я прочелъ маленькую статью Эргарта: „Имиграція германцевъ въ Германію и первоначальная родина арійцевъ“<sup>1)</sup>. Статья довольно интересная, и, такъ какъ она касается Кавказа, я изложу вкратцѣ выводы автора.

<sup>1)</sup> L. Erhardt, «Die Einwanderung der Germanen in Deutschland und die Ursitze der Indogermanen» в: Historische Vierteljahrschrift. VIII Jahrg. 1905. 4. Heft. стр. 473 sq.



Эргартъ исходитъ отъ картины, нарисованной Тацитомъ о Германіи. Въ западной Германіи сидѣли племена, которыя сравнительно скоро упрочились тамъ же, между тѣмъ какъ въ восточной Германіи жили болѣе безпокойныя племена, извѣстныя подъ общимъ названіемъ свевовъ (Suevi). Эти же свевы дали впослѣдствіи первый толчокъ къ переселенію народовъ, вѣроятно, подъ давленіемъ славянскихъ племенъ. На западѣ отъ Германіи сидѣли тогда кельты; только одно кельтское племя котины (Cotini) жили на востокѣ отъ германцевъ, а именно въ Карпатахъ. Изъ этого факта Эргартъ заключаетъ, что господство кельтовъ въ южной Германіи не было послѣдствіемъ завоеванія или колонизаціи кельтами этихъ странъ, но что они сидѣли тамъ еще до прибытія германцевъ съ востока, которые вытѣснили ихъ изъ южной Германіи; одно только оторванное отъ прочихъ соплеменниковъ племя котиновъ осталось на востокѣ, въ Карпатахъ, гдѣ, впрочемъ, германцевъ не было.

Но гдѣ жили раньше кельты и германцы, вообще арійцы? На этотъ вопросъ можно отвѣтить, говорить авторъ, спрашивая себя, откуда они не могли прибыть. А они не могли прибыть изъ тѣхъ странъ, въ которыя они имигрировали. Вся Европа обитаема въ наше время арійцами, кромѣ развѣ нѣсколькихъ уголковъ, гдѣ живутъ неарійцы (баски, мадьяры, турки, финны). Кельты и германцы пришли откуда-то, это мы знаемъ, а также италійцы и греки. Арійскія племена Индіи тоже откуда-то прибыли туда. Остаются только иранцы и славяне, но мало извѣстно о ихъ переселеніяхъ. Весьма вѣроятно, что славяне вытѣснили германцевъ, которые, въ свою очередь, вытѣснили кельтовъ, а кельты древнихъ иберовъ. Но кажется, что и иранцы и славяне, которые сидятъ, такъ сказать, на переходномъ мосту между Европой и Азіей, меньше всѣхъ удалились отъ прежней общей родины. Эта послѣдняя можетъ

находиться только въ мѣстности, не слишкомъ отдаленной отъ родины семитовъ, ибо несомнѣнно, что въ культурѣ обоихъ народовъ, арійцевъ и семитовъ, не мало общаго. Есть только одна такая мѣстность: Кавказъ, точнѣ Закавказье, долина Куры. Тамъ образовались арійскіе народы и, когда имъ стало тѣсно, они вышли оттуда большими толпами завоевателей. Прежде всего ушли, кажется, кельты, за ними германцы и за германцами литво-славяне. Всѣ они пробрались въ Европу сѣвернымъ путемъ <sup>1)</sup>, между тѣмъ какъ италійцы и греки шли на югъ, за ними иллиро-эракійскіе народы. Иранцы и индійскіе арійцы пошли на востокъ; армяне только остались въ непосредственномъ сосѣдствѣ первоначальной родины.

Это — суть статьи Эргардта. Прибавлю еще, что онъ сопоставляетъ вторженіе гиксовъ въ Египетъ съ началомъ арійскихъ движеній; гиксы, по его мнѣнію, семиты, и причиной ихъ нападенія на страну фараоновъ былъ первый толчокъ, исходящій отъ арійцевъ, и отъ котораго прежде всего пострадали семиты же.

Это было въ послѣднія столѣтія третьяго тысячелѣтія до нашей эры. Въ половинѣ второго тысячелѣтія всѣ большія передвиженія арійцевъ были уже окончены, и нѣсколько столѣтій спустя, около 1000 до Р. Х., началось уже образованіе новыхъ цивилизацій въ передней Азій и южной Европѣ. Возникли культуры великихъ народовъ: семитовъ и арійцевъ. Правда, интересно, но не совсѣмъ ново. Уже тридцать лѣтъ тому назадъ, извѣстный этнографъ Пешель высказалъ въ своемъ „Народовѣдѣніи“ мнѣніе, что первоначальная родина индо-германцевъ находится на сѣверномъ и южномъ склонахъ Кавказа и въ Дарьяльскомъ ущельѣ. Фридр. Мюллеръ, съ своей стороны, говоритъ, что арійскіе народы разъединились на сѣверномъ берегу Чернаго моря,

<sup>1)</sup> Авторъ не входитъ въ подробности насчетъ этого пути.

куда они прибыли изъ Арменіи. Иранистъ Шпигель утверждаетъ, что надо искать страну Airuana vaedscha, о которой говорится въ Авестѣ, какъ о родинѣ приверженцевъ Заратустры, не въ Бактріи, а въ Арменіи. Къ подобному результату пришелъ также другой иранистъ, Брунигоферъ, который въ своей лекціи: „О первоначальной родинѣ индо-германцевъ“ <sup>1)</sup> основываетъ свое мнѣніе главнымъ образомъ на громадномъ распространеніи названій рѣкъ Кура и Араксъ. „Названія рѣкъ, чаще всего повторяющіяся въ арійскихъ странахъ“, говоритъ онъ (стр. 11): „это—Кура и Араксъ“. Нѣтъ сомнѣнія, что обѣ рѣки этого названія прототипы всѣхъ соименныхъ или созвучныхъ названій рѣкъ и мѣстностей. Страна между этими рѣками, по вѣрѣ древнихъ персовъ, священная страна, и достаточно этого, чтобы считать очень древними названія обѣихъ рѣкъ... Греческое Агахев соотвѣтствуетъ зендскому Rañhā, которое, въ свою очередь, тождественно санскритскому Rasā=рѣка, отъ корня гаж, греч. ῥέω течь, шумѣть.... Вѣроятно, что названіе армянскаго Аракса перешло прежде всего на рѣку Оксусъ“. Далѣе авторъ перечисляетъ всѣ рѣки того же самаго названія: Сыръ-Дарья извѣстна въ Авестѣ подъ названіемъ Rañhā; въ южномъ Иранѣ двѣ рѣки Араксъ, одна въ Персіи, вѣроятно, нынѣшній Бендемиръ Фарсистана, другая въ Месопотаміи, которая извѣстна древнимъ писателямъ подъ названіемъ Хаборахъ; Термодонъ въ Малой Азіи и (по Стравону) извѣстная рѣка Пеней въ Θεσσαλίи назывались въ старину Араксомъ. Есть также мысъ Араксъ (Ἀράξος) въ Греціи, городъ Ἀράξα въ Ликии; въ Сѣверои встрѣчаются неоднократно Rasā, Rañhā, Ἀράξης. Матушка Волга называется или Араксомъ, или Rhā, Rhós. Кубань и Донъ также носили это названіе; въ Иллиріи жилъ народъ Ἀρά-

<sup>1)</sup> Dr. Herm. Brunnhofer, Ueber den Ursitz der Indogermanen, Вазель 1884.

ξα, или \*Αραξοι. И почти вездѣ, гдѣ есть рѣка Араксъ, встрѣчается также названіе Куръ (Кура). Вышеупомянутый Бендемиръ носилъ также названія Кѳрос или Кѳрос (по Стравону), теперь Кур-аб. На рѣкѣ Яксартѣ (въ Авестѣ Raīhā) лежалъ городъ Кѳρου πόλις или Курѳсхата; Кубань-Араксъ выливается въ озеро Коро-Кондама; Пеней имѣетъ притокъ Кураліосъ или (у Стравона) Куаріосъ, что напоминаетъ грузинское Мт-квари (=Кура).

Результатъ, полученный такимъ образомъ сравненіемъ нѣсколькихъ названій рѣкъ и мѣстностей, подтверждается самыми отдаленными по древности воспоминаніями арійскихъ народовъ. Такъ, напримѣръ, въ Ведахъ, и особенно въ Ригведѣ говорится о народѣ Dribhika, въ которомъ ведетъ Людвигъ и послѣ него Шпигель узнали *дербиковъ* древнихъ писателей. Дербики эти жили отъ Хорасана до Каспійскаго моря, они же сосѣди хирвановъ (Γρχανοί). Съ другой стороны, воспоминанія древнихъ персовъ указываютъ не на Вактрію или на Памиръ какъ на родину персовъ, а на провинцію Airuana vaedscha, которую Шпигель и де-Гарлезъ (de Harlez) отождествили съ провинціею Арранъ въ Арменіи, съ нынѣшнимъ Карабагомъ. Что касается древнихъ грековъ, авторъ видитъ въ легендѣ объ аргонавтахъ доказательство того, что они (греки) пришли въ Елладу изъ Колхиды. „Преувеличенное самомнѣніе грековъ довело ихъ до того“, говоритъ Бруннгоферъ: „что они считали себя вездѣ автохтонами, а свои дѣйствительные древніе Stammsitze—колоніями... Переселеніе изъ А въ В преданіе всегда истолковывается какъ переселеніе изъ В въ А“. Авторъ приводитъ еще другія легенды и преданія, но они менѣе интересны.

Впрочемъ, цѣль моя достигнута. Я хотѣлъ только привлечь вниманіе читателей „Сборника“ на особенно интересную гипотезу. Гипотезы нужны для общаго прогресса

науки. Во всякомъ случаѣ мнѣніе упомянутыхъ выше авторовъ заслуживаетъ нѣкотораго вниманія. Много уже говорили и писали о первоначальной родинѣ арійцевъ, и чѣмъ больше говорили объ этомъ вопросѣ, тѣмъ меньше знали, какого мнѣнія придерживаться. По моему, арійскій вопросъ не можетъ сдѣлать никакого прогресса, пока не будетъ выяснено, въ какой расѣ принадлежали арійцы: были ли они дѣйствительно высокими, длинноголовыми блондинами со свѣтлыми глазами, только такими, какъ это предлагаютъ, напр., Пенка? Въ такомъ случаѣ число настоящихъ древнихъ арійцевъ было крайне ограничено, и большинство теперешнихъ арійцевъ не-арійскаго происхожденія, но были ариизированы въ послѣдствіи; или, можетъ-быть, они были всегда смѣшанной расой. Повторяю, что крайне важно имѣть окончательный отвѣтъ на этотъ вопросъ.

*А. М. Диррѣ.*

Декабрь, 1905 г.  
Парижъ.

---

# Опытъ рѣшенія „ванскаго (урартскаго) вопроса“.

## I.

Вопросъ объ этнологическомъ мѣстѣ аборигеновъ Арменіи до сихъ поръ окончательно еще не рѣшенъ. Нѣкоторые ученые, въ особенности армяне, доказывали армянское происхожденіе „ванскаго языка“<sup>1)</sup>, между тѣмъ какъ другіе, ближе знакомые съ грузинскимъ языкомъ, или даже сами грузинскаго происхожденія, стараются доказать, что „ванскій языкъ“ не что иное, какъ картское нарѣчіе. До сихъ поръ ни одной изъ спорящихъ партій еще не удалось доказать справедливость своей гипотезы. Попытка, предпринятая нѣкоторыми учеными, выдѣлить „ванскіе“ элементы изъ армянскаго языка, имѣетъ для рѣшенія нашего вопроса только второстепенное значеніе, такъ какъ совпаденіе нѣкоторыхъ формъ въ обоихъ языкахъ можетъ быть объяснено и тѣмъ, что оба черпали изъ одного и того же источника, такъ какъ Арменія, вопреки утвержденіямъ Геродота<sup>2)</sup>, была навѣрно населена не одноязычнымъ населеніемъ. Кромѣ того, надо указать и на то, что армяне могли и до вторженія въ Арменію заимствовать эти элементы изъ какого-нибудь припонтійскаго языка<sup>3)</sup>. Поэтому слѣдуетъ сперва рѣшить вопросъ о характерѣ ванскаго языка, а потомъ, достигнувъ извѣстнаго результата, прибѣгнуть къ изслѣдованію тѣхъ элементовъ въ армянскомъ языкѣ, которые могли подтвердить нашу гипотезу о происхожденіи ванскаго языка.

Разъ мы беремся за изслѣдованіе „ванскихъ“ надписей, для насъ становится яснымъ, что ванскій языкъ нельзя

причислить ни къ аrioевропейскимъ ни къ семитическимъ языкамъ, но что его родство съ „кавказскими“ языками довольно ясно.

Однако видѣть въ ванскомъ языкѣ картское нарѣчіе нельзя потому, что многочисленные иллирійскіе элементы въ картскихъ нарѣчіяхъ <sup>4)</sup> указываютъ на западное происхождение картскихъ племенъ, именно на страны въ непосредственной близости малоазійской рѣки Галиса (Кизилъ-Ирмака), такъ какъ по сую сторону Галиса жило иллирійское племя энетовъ <sup>5)</sup>, отдѣленное упомянутой рѣкой отъ такъ называемыхъ тибаренскихъ народностей, въ которыхъ мы видимъ, вмѣстѣ съ г. Хахановымъ <sup>6)</sup>, лингвистическихъ предковъ картскихъ племенъ.

Появленіе лезгинскихъ племенъ въ Малой Азіи, изъ которыхъ лидійцы <sup>7)</sup> занимали одно время господствующее мѣсто среди малоазійскихъ народовъ, объясняется, можетъ-быть, тѣмъ, что лезгинскія племена когда-то были распространены гораздо дальше на западъ, чѣмъ въ наше время, и что между народностями древней Арменіи находились и лезгинскія племена.

Поэтому не лишне сдѣлать попытку, нельзя ли въ ванскомъ языкѣ найти лезгинскіе элементы. По моему мнѣнію, этотъ вопросъ можно рѣшить въ утвердительномъ смыслѣ.

Дальше я постараюсь доказать принадлежность „ванскаго“ языка къ группѣ лезгинскихъ языковъ <sup>8)</sup>, причемъ буду пользоваться работой г. Никольскаго „Клинообразныя надписи Закавказья“.

## I. Склоненіе.

1) Ванскій суффиксъ дат. пад. -ні.

№ XXIV. Халдініні алушіні Аргішти Менуахініше  
іні піліе агуні = Халдійцамъ великимъ Аргшти, сынъ Менуа, этотъ каналъ провелъ (Н.).

№ III. Менуані Ішпуініхіні = Менуа, сыну Ішпуіні (Н.).

№ XXI. Аргіштіні Менуахіні = Аргішти, сыну Менуа (Н.).

№ XV. Сардуріні Аргіштіхі = Сардури, сыну Аргішти (Н.).

Ванскій суфф. -ні можна сьравніваць сь лезгінскімъ суфф. твор. пад. -ні, который въ нѣкоторыхъ лезгінскихъ языкахъ является окончаніемъ род. пад.:

*Хюркилинскій (даргинскій) яз.* нуні (творит. пад.): ну „я“; һуні (твор. пад.): һу „ты“; һітііні: һіт „онъ“; нушаані: нуша „мы“; һушаані: һуша „вы“; һіттіліні: һітті „они“. (Усларъ, Хюркилинскій яз., стр. 52).

*Кюринскій яз.* қалні (твор.): қал „прутъ“; будұні: буд „объдъ“; қох-: қух-ұні „голенище“; ріб „шило“: рііні.

Окончаніе род. пад. въ кюринск. яз. -н, которое при-  
бавляется къ окончанію твор. пад.: бабадин (род.)—бабади (твор.): баба „отецъ“; қалнін (род.): қалні (твор.): қал „прутъ“; нѣрун (род.): нѣру (твор.): нер „носъ“. (Усларъ, Кюринскій яз., стр. 22—25).

<i>Арчинскій яз.</i>	<i>Табассар. яз.</i>	<i>Агульскій яз.</i>	<i>Цахурскій яз.</i>
умму-н „отца“	абі-н „отца“	дада-н „отца“	багін „сада“
ушму-н „брата“	аван „отца“		дегін „отца“
діа-н „отца“	һавнін „лошадн“		јақун „топора“

(Erckert, Die Sprachen des Kaukasischen Stammes II pp 1—60).

## 2) Ванскій суффиксъ множ. числа -ні.

Ванскій языкъ употребляетъ для образованія множ. числа суффиксъ -ні. Дат. пад. множ. числа поэтому оканчивается на -ні-ні.

№ XXIV. Халдініні аясуініні Аргіштише Менуахініше



іні піліе агуні=халдійцамъ великимъ А., сынъ М., этотъ каналъ провель (Н.).

№ IX<sub>6</sub>. ґіурані ґулдіні<sup>9)</sup>=стѣны (берега) крѣпкія (Н.): ґіура ґулді (XVII<sub>6</sub>).

№ X<sub>5</sub>. куурні=жрецовъ (Н.).

Множеств. число -ні мы встрѣчаемъ въ картвельскихъ языкахъ и во многихъ лезгинскихъ<sup>10)</sup>. Изъ лезгинскихъ языковъ хюркилинскій тѣмъ замѣчателенъ, что въ немъ суфф. -ні, какъ и въ ванскомъ языкѣ, служитъ для образования косвеннаго падежа и для образования множ. числа.

*Имен. множ. числа.*

арцані: арц „серебро“  
гавані: гав „дымъ“  
ґаватуні: ґават „поднось“  
дуразуні: дураз (соха)  
вацні: ваца „мышь“  
дарріуні: дарріа „копна“  
адні: ада „отець“ (Усларъ, стр. 24 и 25).

*Твор. един. числа.*

адаані (адаан): ада „отець“  
діслііні: діс „ножигъ“  
ґалііні: ґа „огонь“.

Лезгинскій суфф. множ. числа -ні можетъ намъ оказать и пользу при объясненіи „ванскихъ“ и армянскихъ географическихъ и родовыхъ названій на -ні<sup>11)</sup> (съ разными предыдущими гласными).

Армяне, при заимствованіи этихъ географическихъ названій, навѣрно поняли, что въ нихъ кроются формы множ. числа и поэтому для лучшаго пониманія прибавили къ нимъ свое окончаніе множ. числа -й. Такимъ образомъ произошли географ. названія слѣдующаго типа: Ршт-уні-й, Буд-уні-й, Буж-уні-й, Еріѣ-уні-й, Пал-уні-й, Варажн-уні-й, Герай-уні, Сіуні-й, Бзн-уні-й, Апан-уні-й. (Л. Мсерянцъ „О такъ называемыхъ ванскихъ.....“ стр. 13).

Происхожденіе ванскихъ формъ изъ лезгинскаго множ. числа видно изъ нижеслѣдующаго сравненія.

-ані (-іані).

*Хюркилинскій яз.*

арцані: арц „серебро“  
вартані: варт „сметана“  
віѣані: віѣ „голова“  
думані: дум „коверъ“  
гавані: гав „дымъ“  
ѣумані: ѣум „песокъ“  
ѣајані: ѣај „слово“  
ккушані: ккуш „птица“

*Ванскій яз.*

Азані  
Мунані  
Дурубані  
Рідуані  
Ахуріані  
Улуані  
Даарані  
Авуані

-уні (-іуні).

дуразуні: дураз „соха“  
һалмазуні: һалмаз „другъ“  
ѣаватуні: ѣават „подносъ“  
ккуватуні: ккуват „сила“  
валѣагуні: валѣаг „шальвары“  
ккадазуні: ккадаз „запрещеніе“  
улівѣуні: улівѣ „сѣдло“  
вурдуні: вуріда „топоръ“  
дарріуні: дарріа „вопна“  
ккакквуні: ккаккава „куропатка“.

Етіуні  
Иштівуні  
Кіехуні  
Лухіуні  
Ирданіуні  
Адахуні  
Аідаманіуні

-аіні.

Въ хюркилинскомъ языкѣ ванскому -аіні соотвѣтствуетъ -аені.

*Хюркилинскій яз.*

даеләені, ваеләені: ваел „лицо“

*Ванскій яз.*

Куліаіні      Елаіні  
Шапатуаіні      Еріелтуаіні  
Теріуішаіні      Гуріаіні  
Рішуаіні      Піруаіні  
Зуаіні      Меләіні  
Иркәмаіні      Атазаіні  
Еріаіні.

-уані.

Такъ какъ клинообразное письмо передаетъ звукъ о черезъ у, то мы можемъ сравнивать ванск. -уа съ хюркилинскимъ -оа, которое встрѣчается въ тожественномъ падежѣ въ окончаніи -оан-; отсюда могла измѣниться гласная форма имен. пад. множ. числа.

*Хюркилинскій яз.*

дісоан (тож. пад.): діс „ножикъ“

діс-ві-оан (множ. ч. тож. п.): дісві „ножики“

дуѣ-оан: дуѣ „ярмо“

дуѣ-ані-оан: дуѣані (множ. ч.).

*Ванскій яз.*

Улуані

Акуані

Рідуані

-іні.

Въ хюркилинскомъ языкѣ первое і окончанія -іні выпало, и слогъ -ні непосредственно прибавляется къ словамъ двусложнымъ, оканчивающимся на гласный.

*Хюркилинскій яз.*

адні: ада „отецъ“

авні: ава „мать“

вурхні: вурха „потолокъ“

гатні: гата „кошка“

*Ванскій яз.*

Аркукіні

Уртахіні

Удуріетіні

Аштуахіні.

### 3) *Ванскій суффиксъ дат. пад. множ. числа -ші-ні.*

Въ ванскомъ языкѣ имена прилагательныя образуютъ дат. пад. множ. ч. черезъ -шіні.

№ VI<sub>4</sub>. Халдініні ушма-ші-ні уштабі=халдійцамъ милостивымъ я молился (Н.).

№ XXIV<sub>6</sub>. Халдініні баушіні=халдійцамъ свободнымъ (Н.).

№ VI<sub>7</sub>, в. Халдініні алсу-ші-ні=для халдійцевъ великихъ (Н.).

Въ строчкахъ 8, 9 надписи VI мы встрѣчаемъ дат.

пад. ед. ч. во фразѣ: Аргіштіні Менуахі алсу-ні=Аргисті, сына Менуа, царя могущественнаго, царя великаго (Н.). Ясно, что алсу-ні представляет собою дат. пад. ед. ч., между тѣмъ какъ алсу-ші-ні—дат. пад. мн. ч. Суффиксъ -ші- для образования косвенныхъ падежей множ. числа мы встрѣчаемъ въ лезгинскихъ языкахъ.

Въ цахурскомъ языкѣ, по Егскерт-у (ib. II p. 28), образуется род. пад. множ. ч. отъ существительныхъ, которыя имѣютъ въ имен. пад. множ. ч. -ар, черезъ -а-ші-н: бал-бана-шін „лошадей“ : балбанар „лошади“; отъ тѣхъ, которыя имѣютъ въ имен. пад. мн. ч. -бі, род. пад. множ. ч. оканчивается на -бі-ші-н: якбі-ші-н „топоровъ“ : якбі „топоры“. И такимъ образомъ мы можемъ отождествить окончаніе род. пад. множ. ч. -шін (цахурскаго языка), которое прибавляется къ окончанію имен. пад. мн. ч. -бі, -ар, съ окончаніемъ ванскаго языка -шіні, которое присоединяется прямо къ основѣ слова.

Въ области мѣстоименія ванскаго языка мы еще можемъ указать на слѣдующія формы дат. пад. мн. ч.: мешіні (№ I<sub>4</sub>, № XVIII<sub>14</sub>)=ихъ (род. п. мн. ч.) отъ мѣстоименія ме „тотъ“ (=ме „тотъ“ въ удинскомъ языкѣ, Диррѣ, Грамматика удинскаго языка, стр. 34, Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, выпускъ XXXIII); ванск. шушіні (изъ \*шошіні) срав. удинск. шоно „онъ“ : шо-но-р „они“ (Диррѣ, *ibid.*, стр. 31).

4) Ванскій суффиксъ имен. пад. (?) ед. ч. -ше<sup>12</sup>).

№ III<sub>3</sub>. Менуаше Ишпуініхініше=Менуа, сынъ Ишпуини (Н.).

№ IV<sub>2</sub>, з. IX<sub>2</sub>. XXII. XXIV. Аргіштіше Менуахініше=А., сынъ М. (Н.).

№ XII. XVI. XX. Сардуріше Аргіштіхініше=Сардури, сынъ Аргисті (Н.).

№ XVIII. Русаше Сарідуріхініше=Руса, сынъ Сар-  
дури (Н.).

№ XIX. Русаше Еріменахініше=Руса, сынъ Эриме-  
на (Н.).

Всѣ тѣ, которые видѣли въ ванскомъ суфф. -ше окон-  
чаніе имен. пад., упустили изъ виду, что въ кавказскихъ  
языкахъ (лезгинскихъ) подлежащее при переходномъ гла-  
голѣ выражается косвеннымъ падежомъ (твор. или дат.).

Въ надписи № XXIV мы читаемъ:

Халдініні алушіні Аргіштише Менуахініше іні пііііе  
агуні=халдійцамъ великимъ Аргшти, сынъ Менуа, тотъ  
каналъ провелъ (Н.).

Изъ этой надписи мы видимъ, что Аргіштише Менуа-  
хініше, какъ подлежащее переходнаго глагола, не могутъ  
быть имен. пад., но должны обозначить форму какого-ни-  
будь косвеннаго падежа. И въ дѣйствительности мы мо-  
жемъ указать на такіе случаи, гдѣ формы на -ше череду-  
ются съ формами на -ні, исполняющими функціи датель-  
наго падежа.

№ XIII<sub>4</sub>. Халдіні алушіше-е=Халди великому (Н.).

№ XIII<sub>5</sub>. Халдіні арніушмаше=Халди сильному, ми-  
лостивому (Н.).

На первый взглядъ можно бы сравнить окончаніе дат.  
пад. въ лезгинскихъ языкахъ кюринской группы -с, -з:

*Кюринскій яз.*: зез (дат.) акуна=я видѣлъ; зез фена=  
я слышалъ; но зѣн саѣа=я здоровъ (Erckert: II p. 7).

*Цахурскій яз.*: зе хкаб балкан вобна=у меня лошадь;  
зе-ела қажівуд=я вижу; зі савра . ворна=я здоровъ (Er-  
ckert: II p. 25).

*Агульскій яз.*: зас һајван а=у меня лошадь; зас хуни  
уј=я имѣлъ корову; зун сагдіе=я здоровъ (Erckert: II  
p. 36).

*Табассаранскій яз.*: јас ву һајван=у меня лошадь; јас



основаніи сходства формъ для дательнаго падежа). Поэтому и тотъ періодъ лезгинскаго языка, отъ котораго дошли до насъ ванскіе памятники, имѣлъ когда-то форму отлож. пад. -ше, взявшаго на себя и функціи твор. и дат. падежей, такъ какъ послѣдній суффиксъ совпадалъ съ суфф. -ші-, обозначающимъ косвенные падежи множ. числа.

Въ рутульскомъ и цахурскомъ языкахъ суффиксъ -ше соединяется съ основой множ. числа для образованія род. и твор. падежей множ. числа, между тѣмъ какъ въ ванскомъ языкѣ суфф. -ше, какъ окончаніе дат. пад. ед. числа, соотвѣтствуетъ -ші-ні (дат. пад. множ. числа).

### *Цахурскій яз.*

шам-біше „ими“: шам-бі „они“  
 як-біші-с „топораѣ“  
 як-біші-ѣо „топорами“  
 як-біші-н „топоровѣ“ (род. пад.)  
 балѣанашин „лошадей“ (род. пад.)

### *Рутульскій яз.*

### *Ванскій яз.*

хабіше „ими“: хабур „они“	{ алсуіше (дат. пад. ед. ч.)
лхдыбіше „ихѣ“ (род. пад.)	
лхды-біші-с „имѣ“	{ алсушіні (дат. пад. мн. ч.)
лхды-біш-ды „отъ нихѣ“	

(Erckert ib. II стр. 28, 29, 20, 21).

5) Ванскій суфф. дат. и твор. падежей -е (-іе).

I<sub>11, 12</sub>. Менуа Ишпуініхініе = Менуа, сыну Ишпуини (Н.).

II<sub>1</sub>. Халдіе еуріе = Халди господину (Н.).

X<sub>4</sub>. Аргіштіе Менуахіні = Аргяшти, сыну Менуа.

XI<sub>12, 13</sub>. Шелуініе Нупуліе.

XVII<sub>3</sub>, 4; 5. Халдіе.

XXIV. Іні піліе „этотъ каналъ“.

XII. Халдіє іні Сардуріше Аргіштіхініше підіштуні=Халди, владыѣ міра, этотъ домъ Сардури, сынъ Аргшти возстановилъ (Н.).

XX. Халдіє еуріє іні Сардуріше Аргіштіхініше підіштуні=Халди, господину, этотъ домъ Сардури, сынъ Аргшти, возстановилъ (Н.).

I<sub>1</sub>. Халдіні уштабі масіні гіш-шуріє=Халди я молился, властителю могущественному.

I<sub>2</sub>. Каруні Ерідуахініє: каруні Лухіуніні.

Ванскій суффиксъ -е я отождествляю съ окончаніємъ твор. падежа кюринской группы лезгинскихъ языковъ:

*Рутулскій яз.*: ханіє „имъ“ (твор.): хабіше (мн. ч.), „ими“, хан „онъ“, діде левш-уреа балта=отець беретъ топоръ.

Въ другихъ языкахъ кюринской группы суфф. -е перешелъ въ -і:

*Цахурскій яз.*: деккі „отцомъ“; *агулскій яз.*: гада-і (гада-і) „сыномъ“; *табассар. яз.*: ава-і, аб-і „отцомъ“.

*Кюринскій яз.*: білі: зіл „рука“; жіфе: жіф (ночь).

Синтаксическое тождество суффиксовъ -ні и -е мы видимъ изъ слѣдующихъ примѣровъ:

I<sub>1</sub>. Халдіні уштабі масіні гіш-шуріє=Халди я молился, властителю могущественному.

I<sub>2</sub>. Каруні Ерідуахініє: каруні Лухіуніні.

I<sub>6</sub>. Менуані Ишпуініехі=Менуа, сыну Ишпуини.

6) Ванскій суфф. *направленія* (на вопросъ куда?, въ?) на -ді.

XXI<sub>2</sub>. Хутіаді Халдіеді=по приказанію (бога) Халди (Н.).

По моему мнѣнію, -ді второго слова (Халдіє-ді вмѣсто Халдіє) туда перенесено по особенному правилу лезгинскаго синтаксиса съ перваго слова хутіаді<sup>13</sup>).

XVIII<sub>14</sub>. Біаінаді=въ страну Біайна.



Съ ванскимъ суфф -ді мы можемъ сравнить:

*Агульскій яз.*: мѣстн. пад. -ді<sup>14</sup>): бабді „въ саду“ (Erckert ib. II p. 46).

*Табассаранскій яз.*: мѣстн. пад. -ді: шабмрді „въ городѣ“ (Erckert ib. II p. 49).

*Рутумскій яз.* мѣстн. пад. -де: сехерде „въ городѣ, въ городѣ“ (Erckert ib. II p. 20).

*Кюринскій яз.* твор. пад. ді+н (род. пад.): палкандін „лошади“ (Erckert ib. II p. 9).

*Рутумскій яз.* род. пад. -дид (твор.+твор.): бабчадид „сада“ (Erckert ib. II p. 26).

### 7) Ванскій суффиксъ -іна.

Ванскій суфф. -іна мы встрѣчаемъ въ слѣдующихъ двухъ случаяхъ:

XVII<sub>10</sub>. Халдіна=мѣсто Халди (Н.).

Аргіштіхіна=страна Аргшти (Н. ib. стр. 44).

\*Етіухіна мы можемъ возстановить изъ формы Етіухінаді.

Въ ванскомъ суфф. -іна мы видимъ форму род. пад. и сравниваемъ съ нимъ окончаніе род. пад. въ цахурскомъ языкѣ: балкан деікіна=лошадь отца; іп балкан-на=сѣдло лошади (Erckert ib. II, 28).

## II. Спряженіе.

### 1) Глагольные формы, оканчивающіяся на -уні.

Въ ванскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ глагольные формы, оканчивающіяся на -уні:

I<sub>11</sub>, XIV<sub>8</sub>: аруні „привелъ“ (Н.). IV<sub>3</sub>: задуні „построилъ“ (Н.). XX<sub>5</sub>, XXIV<sub>3</sub>, 7: агуні „вывелъ, провелъ“ (Н.). III<sub>6</sub>, XX<sub>3</sub>: теруні „отстроилъ“ (Н.). III<sub>5</sub>, XX<sub>3</sub>: шідіштуні возстановилъ (Н.). VI<sub>6</sub>: хауні (который завоевалъ, Н.). VI<sub>2</sub>: каруні (который далъ, Н.). XIX<sub>2</sub> (шу-у-ні) „соорудилъ“ (Н.).

Въ нѣкоторыхъ лезгинскихъ языкахъ прошедшее время образуется посредствомъ суфф. -уні (-уне):

*Кошанъ-аульскій яз.*: рушуні „купилъ“; агуне „видѣлъ“ (Erckert ib. II, 41).

*Буркиханъ-аульскій яз.*: рушунај „купилъ“; уніхунај „слышалъ“.

*Лакскій яз.*: јукъ-унні (3 л. Imperfecti), унні (3 л. Aoristi) глагола „быть“, „у“ (Erckert: II p. 155).

## 2) Глагольные формы, оканчивающіяся на -убі.

Ванскій языкъ обладаетъ глагольными формами на -убі, которыя объясняются г. Никольскимъ какъ 1-е лицо прошед. врем., между тѣмъ какъ г. Хахановъ видитъ въ нихъ формы настоящаго времени (Древнѣйшіе предѣлы расселенія грузинъ по Малой Азіи, стр. 46), сравнивая съ ними грузинскія формы, какъ: вевдебі „умираю“, вдгебі „встаю“.

Предположивъ, что всѣ неаріоевропейскіе, такъ называемые „кавказскіе“ языки родственны между собою<sup>15)</sup>, мы можемъ доказать существованіе этого суффикса -бі и въ другихъ кавказскихъ языкахъ. Въ грузинскихъ формахъ на -бі, на которыя указалъ проф. Хахановъ въ своей выше упомянутой работѣ, отсутствуетъ предшествующій у ванскихъ формъ элементъ „у“, что намъ даетъ возможность усумниться въ ближайшемъ родствѣ ванскихъ формъ на -убі съ грузинскими на -ебі.

## *Ванскій языкъ.*

Хаубі „завоевалъ“ (Н.) I<sub>12</sub>, V<sub>3</sub>, XXI<sub>4</sub>; терубі „я обстроилъ“ II<sub>10</sub>, IX<sub>4</sub>; уштабі (\*уштубі) „я молился“ (Н.) I<sub>1</sub>, XV<sub>1</sub>, VI<sub>4</sub>; агубі „я вывелъ“ IX<sub>3</sub>; задубі „я совершилъ“ IX<sub>10</sub>; шідіштубі „я возстановилъ“ XVIII<sub>13</sub>, IX<sub>4</sub>; парубі „я вывелъ“ XVIII<sub>14</sub>; алдубі „я измѣнилъ“ I<sub>13</sub>; пунабі (\*пу-

нубі) Іа; ашгубі „я взялъ“ XVIII<sub>13</sub>; хатубі „я отдѣлилъ“ XXI<sub>14</sub>.

Разъ мы сравниваемъ формы на -убі съ формами на -уні, то нельзя не предполагать, что обѣ онѣ представляютъ времена вспомогательнаго глагола „быть“, которыя присоединяются къ корню глагола. Но такъ какъ мы уже раньше узнали въ формахъ на -уні глаголы прошедшаго времени, то въ глаголахъ оканчив. на -убі намъ, можетъ-быть, придется видѣть настоящее время. Сравнивая ванскіе глаголы на -убі съ соотвѣтствующими формами другихъ кавказскихъ языковъ, мы могли бы получить подтвержденіе такого рода гипотезы.

*Абхазскій языкъ* (Усларъ, *Абхазскій языкъ*, стр. 21).

Въ абхазскомъ языкѣ образуется настоящее время глагола „быть“ черезъ основу *qоуп*, въ которой присоединяются мѣстоименные префиксы. Что основа „*qоуп*“ не что иное, какъ соединеніе изъ *q + оуп*, можно видѣть изъ того, что элементъ -*оуп* соединяется прямо въ корню слова.

сарà с̣qоуп .... я есмь	сарà с̣vбз̣оуп.... я хорошъ
уарà ùqоуп {	уарà убз̣оуп.... ты хорошъ
барà б̣vqоуп { .... ты еси	барà б̣vбз̣оуп.... ты хороша
у̣l { ḍvqоуп онъ есть	у̣l { ḍvбз̣оуп онъ хорошъ
ларà { она есть	ларà { она хороша

(о существахъ разумныхъ):

у̣l q̣оуп.... онъ, она, она,	у̣l б̣з̣оуп... онъ, она, онъ хо-
оно есть	рошъ, а, о

(о созданіяхъ бессмысленныхъ):

һарà һ̣aqоуп... мы есмы	һарà һ̣aбз̣оуп... мы хороши
щ̣арà щ̣vqоуп... вы есте	щ̣арà щ̣vбз̣оуп... вы хороши
ḷq̣ạoуп... суть (on est)	б̣з̣ḷạoуп.

Этотъ абхазскій суффиксъ -оуп, служащій для образованія настоящаго времени вспомогательнаго глагола „быть“, можетъ быть сравненъ съ ванскимъ суффиксомъ -убі. Что же касается отпаденія конечнаго гласнаго -і, мы можемъ указать на связь между абхазскимъ суфф. -ан для образованія прошедшаго времени и аварскимъ прошедшемъ временемъ на -ана.

*Абхазскій языкъ.*

сѳѳан.... я былъ	сѳѳзіан я былъ хорошъ
уѳѳан, бѳѳан ты былъ(а)	убзіан ты былъ хорошъ
дѳѳан онъ былъ	дѳѳзіан онъ былъ хорошъ

*Аварскій языкъ.*

Мѳѳана видѣлъ; вуѳѳана „былъ“ (Erckert ib. II p. 175).

Для сравненія абхазскій -оуп съ ванскимъ -убі, мы находимъ въ языкѣ лазовъ, гдѣ настоящее и будущее время образуются посредствомъ суфф. -уѳ, -уѳі (Erckert ib. II p. 349).

е-ѳѳ-ѳѳѳ-уѳ	я покупаю, я куплю
е-ѳѳѳ-уѳі	ты „ „
е-ѳѳѳ-уѳіс	онъ „ „
е-ѳѳѳ-уѳ-ѳ	мы „ „
е-ѳѳѳ-уѳ-ѳі	вы „ „
е-ѳѳѳ-уѳ-ан	они „ „

Прошедшее время къ этому глаголу будетъ:

е-ѳѳ-ѳѳѳ-і	я купилъ
е-ѳѳѳ-і	ты „ „
е-ѳѳѳ-у	онъ „ „

Итакъ, сравнивая формы еѳѳѳѳі (ты покупаешь) и еѳѳѳі (ты купилъ), мы видимъ, что -уѳ въ языкѣ лазовъ служить для образованія настоящаго и будущаго времени.

Въ грузинскомъ языкѣ лазскому -уї- соответствуетъ -еб-, что мы яснѣ всего видимъ при сравненіи грузинскихъ начинательныхъ глаголовъ: даввардебі=я падаю; прошедшее время давварді=я упалъ; гавтқдебі=я разбиваюсь; гавтқді=я разбился. (Чубиновъ, Краткая грузинская грамматика, стр. 39). Изъ этого выходитъ, что лазск. еѳоуїи (2-е л. наст. врем.), еѳоїи (2-е л. прош. вр.)=грузинск. гатқд-еб-і (2-е л. наст. врем.), гатқд-і (2-е л. прош. соверш.). Слоги -еб-, -уї- такимъ образомъ служатъ въ картвельскихъ языкахъ для образованія настоящего времени или скорѣе длительного вида глагола. Въ лезгинскихъ языкахъ этотъ суффиксъ употребляется для образованія неопредѣленного наклоненія въ видахъ -іб-, -уб-=грузинск. -еб-а (неопред. наклон. шенеба „строить“).

*Кара-кайтахскій языкъ* (Erckert ib. I). *Табассаранскій языкъ.*

кавшіб убивать (№ 533)	ѳувуб, дувуб дать (№ 486)
гаіб плавать (№ 541)	чіркуб ходить (№ 487)
буріб шить (№ 507)	апуб дѣлать (№ 503)
біціб продавать (№ 537)	ухуб пить (№ 535)

Въ агульскомъ языкѣ неопред. накл. образуется посредствомъ окончанія -унај, которое, какъ мы выше видѣли, служитъ и для образованія прошедшаго времени (въ видахъ -унај, -уни, -уне). Можно съ полнымъ правомъ заключить, что неопр. время на унај соответствуетъ русскому окончат. виду, между тѣмъ какъ неопред. время -уб соответствуетъ русск. длит. виду.

*Агульскій яз.* (Erckert).

рухунај (рухас) № 497
алхунај (алхас) № 498
агунај (акас) № 503
нархунај (нархас) № 543

*Табассаранскій яз.* (Erckert).

убхуб (урхус) варить
алхуб (алхус) смѣяться
апуб (апус) дѣлать
агу-хуб (агахус) знать

*Ванскій яз. наст. вр.*

терубі  
задубі  
агубі  
шідіштубі

*Ванскій яз. прош. вр.*

теруни  
задуні  
агуни  
шідіштуни.

Итакъ, въ ванскомъ суффиксѣ -убі намъ придется видѣть не что иное, какъ элементъ для образованія настоящаго времени, между тѣмъ какъ ванскій суффиксъ -уни служилъ для образованія прошедшаго времени. (Можетъ-быть, ванскій языкъ, какъ и многіе другіе лезгинскіе языки, не различалъ отдѣльных лицъ глагола, какъ напримѣръ вюринскій языкъ).

Однако, остается еще возможность видѣть въ ванскихъ формахъ на -убі прошедшее время. Если намъ приходится видѣть въ слогѣ -уб- характерный элементъ длительного вида, то, можетъ-быть, звукъ -і въ формѣ -уб-і является признакомъ прошедшаго времени, и мы бы могли сравнить отношеніе между ванскими глагольными формами: агубі, агуни, съ отношеніемъ между русскими глагольными формами: давалъ, далъ и т. д.

Къ подобнымъ заключеніямъ доводитъ насъ цахурскій языкъ:

Для настоящаго времени вспомогательнаго глагола „быть“ существуютъ слѣдующія формы: вур, вуб, ворна (вурна), вобна: зі сабра ворна (вурна)=я здоровъ; зехкаб балкан вобна=я имѣю лошадь (у меня лошадь); зі іловші-вуб балкан (мною покупается лошадь); шена катхуда вур=онъ здоровъ; шенбі дамабі вуб=они горды.

Для прошедшаго времени существуютъ формы на -і: вобн-і, ворні: зехкаб вобні зер=у меня была корова; зі месса гувуна балкан ненекі саніха ворні шіherexh=мною продана лошадь, на которой я вчера былъ въ городѣ (Егскерт ib. II 22—32).

Въ агульскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ для образованія настоящаго времени существительнаго глагола „быть“ „а“ („е“), а для прошедшаго времени „і“: зас һајван а=я имѣю лошадь; зун девлетлау і=я былъ богатымъ (Erckert ib. II 36). Итакъ, можно предположить, что ванское -убі относится къ настоящему времени вуб цахурскаго языка, какъ цахурское вобні (прош. вр.) къ цахурск. вобна (наст. вр.).

Прошедшее время на -і мы встрѣчаемъ тоже въ табассаранскомъ языкѣ, гдѣ оно чередуется съ прошедшимъ временемъ оконч. на үнү (үнү): бовжі „далъ“, гаші „шелъ“ (Erckert ib. II 51).

Главными суффиксами для образованія прошедш. времени въ лезгинскихъ языкахъ являются такимъ образомъ: -і, -ді, -ні, которые для образованія прошедшаго несовершеннаго времени (Imperfectum) соединяются съ окончаніемъ длит. вида: лезгинск. -уб- (=грузинск. -еб- = лазск. -уѣ- = абхазск. оуп) и образуютъ формы -\*убі, \*-убді, \*-убні (грузинск. вашенеб-ді „я строилъ“; вашенеб „я строю“; вашене (прош. соверш.) „я построилъ“).

Итакъ, мы бы могли видѣть въ ванскихъ глаголахъ, оконч. на -убі, формы Imperfecti, соотвѣтствующія въ грамматическомъ отношеніи грузинскимъ формамъ на -еб-ді.

### III. Мѣстоименіе.

1) іеше „я“ (можетъ-быть, надо читать іеш).

Личное мѣстоименіе перваго лица въ ванскомъ языкѣ выражается словомъ іеше:

I. Іеше Лухіуніні хаубі=я городъ Л. завоевалъ (Н.).

XVIII. Халдініні ушмашіні сініні Русаоше Сардуріхініше іеше=халдійцамъ милостивымъ Руса, сынъ Сардури, я (Н.).

Мы выше видѣли, что слова съ суффиксомъ -ше пред-

ставляютъ косвенные падежи даннаго слова. Поэтому и слово іеше должно-быть косвеннымъ падежомъ личнаго мѣстоименія перваго лица.

Съ ванскимъ іеше я сравниваю: табассаранск. јас (дат. пад.): јас ву һајван=у меня есть лошадь, но: ізv хідіза довлатлу=я буду богатымъ (Егскерт ib. II 46); арчинское ез (дат. пад.): зон „я“. Въ другихъ языкахъ кюринской группы начальное з имен. пад. по аналогіи было перенесено и на дат. пад.

*Цахурскій яз. Агульскій яз. Рутульскій яз. Удинскій яз.*

зі „я“	зун „я“	зv „я“	зу „я“
за-с „мнѣ“	зас, зіс, за „мнѣ“	зас „мнѣ“	за „мнѣ“.

Разница между ванской формой и лезгинскими јас, ез, состоитъ лишь въ томъ, что окончаніе ванскаго слова -ше не дательный, но отложительный падежъ.

2) *Ванское ману („каждый“, по мнѣнію г. Никольскаго).*

Такъ какъ клинообразное письмо передаетъ звукъ о черезъ у, то мы можемъ отождествить ванское ману съ удинскимъ мано: кто, который, тотъ-кто. Значеніе слова ману=который, ясно видно изъ слѣдующей фразы:

XX. Халдіе еуріе іні Сардуріше Аргіштіхініше шідіштуні бадуусіе шідіштуні терууні фіурані фудіні ману Сардуріше Аргіштіхініше агуні=Халди, господину, этотъ домъ Сардуріше, сынъ Аргішти, возстановилъ дворець разрушенный возстановилъ, отстроилъ, стѣны вѣрпкія каждую (здѣсь, по моему мнѣнію, слѣдуетъ перевести „которыя“) Сардури, сынъ Аргішти, вывелъ (Н.).

3) *мешіні „ихъ“ (род.-дат. множ. числа).*

XVIII<sup>14</sup>. Біаінаді парубі мешіні=въ Біайну принесъ я ихъ. Съ основой мѣстоименія ме можемъ сопоставить удинское: ме „тотъ“.



4) шу-сі-ні-і (этихъ, ихъ).

XVIII<sub>13</sub>. Шу-сі-ні-і ашгубі=этихъ я взялъ; шусіні вѣсто шо-шіні. Относительно происхожденія этого мѣстоименія мы можемъ сравнить удинское шо-но „онъ“ : шонор „они“.

#### IV. Этимологія.

1) Ванскій суффиксъ -хі, -хіні „сынъ“.

Въ ванскомъ языкѣ имена, обозначающія отчество, образуются посредствомъ суффикса -хі, -хіні.

XXI<sub>18</sub>. Аргіштіні Менуахіні=Аргішти, сыну Менуа.

VI, IX, XXIV. Аргіштіні Менуахі „ „ „

XIII<sub>12</sub>, XV. Сардуріні Аргіштіхі=Сардури, сыну Аргішти.

I<sub>6</sub>. Менуані Ишпууініехі=Менуа, сыну Ишпууини.

III<sub>2</sub>, 9. Менуані Ишпууініхіні „ „ „

Въ кюринскомъ языкѣ для выраженія слова „сынъ“ существуютъ два выраженія хва<sup>16</sup>) и хі=хін; ші „сынъ“ (Erskert ib. I, 129. № 321). Кюринское хі, вполне соответствуетъ ванскому -хі „сынъ“. Кромѣ слова хі, въ ванскомъ языкѣ употребляется еще другая форма—хіні, какъ видно изъ примѣровъ, въ которыхъ за этой формой слѣдуетъ слогъ -ше:

III<sub>2</sub>. Менуаше Ишпууініхініше=Менуа, сынъ Ишпууини (Н.).

IV<sub>2</sub>, 2, IX. Аргіштіше Менуахініше=Аргішти, сынъ Менуа.

XII<sub>2</sub>, 2, XVI. Сардуріше Аргіштіхініше=Сардури, сынъ Аргішти.

XVIII. Русаше Сардуріхініше=Руса, сынъ Сардури.

XIX. Русаше Еріменахініше=Руса, сынъ Эрімена.

Съ формой хіні мы можемъ сравнить рутульск. хунух

„сынъ“ (: дух. idem.), хунух-хух „дитя“, хуну-мешіс „дѣ-  
тямъ“, хуну-мешду „дѣтей“. Въ словахъ хунух, хух вто-  
рое -х перенесено, вѣроятно, отъ слова дух „сынъ“=ца-  
хурск. дух „сынъ“=буд.-джек. дуіх „сынъ“. Итакъ, ван-  
скія слова: хі, хіні мы можемъ сравнить съ формами лез-  
гинскихъ языковъ: хі, хуну, хуну, хуну<sup>17)</sup>.

2) *Ванское агуні=агульск. агуні (агунај, агуне) „сн-  
малъ“* (Erckert I, 190).

XXIV. Халдініні алушіні Аргіштіше Менуахініше іні  
пііме агууні=халдійцамъ великимъ Аргшти, сынъ Менуа,  
этотъ каналъ провелъ (Н.).

3) *Ванское божество Халди.*

Имя бога Халди встрѣчается почти во всѣхъ ванскихъ  
надписяхъ.

I. Халдіні уштабі масіні гішшуріе=Халди я молился,  
властителю могущественному (Н.).

III. Халдіе еуріе іні бадусіе Менуаше Ишпууніхініше  
підаштуні=Халди господину этотъ домъ разрушенный Ме-  
нуа, сынъ Ишпуни, восстановилъ (Н.).

Иногда и встрѣчается множественное число слова Халди.

I<sub>5</sub>, II<sub>1</sub>. Халдініні ушмашіні=халдійцамъ милостивымъ.

О происхожденіи этого слова „халди“ можно думать,  
что оно находится въ этимологической связи съ лезгински-  
ми словами, выражающими понятіе „небо“. Срав. рутульск.  
хел=цахурск. хал „небо“. Въ кюринскомъ языкѣ для по-  
нятія „Богъ“ сохранилось слово хуоалавчав, которое не что  
иное, какъ сочетаніе двухъ словъ, обозначающихъ отдѣльно  
„небо“. Со второй частью -чав можемъ сравнить кюринск.  
ціав, цаов, цев, цав „небо“=агульск. зов, завар (мн. ч.)=  
буд. зав=джек. зов (Erckert I, 83). Что же касается суф-  
фикса ді въ словѣ халді, то мы можемъ указать на кю

ринское -ді, посредствомъ котораго образуются изъ прилагательныхъ существительныя: *кисенді* „добрый“, множ. ч. *кисен-бур* (*Erckert*); *сирен* ггаел=лисій слѣдъ: *сирендіа* і ггаел=лисій есть этотъ слѣдъ—*сире(н)-бурја* і *ггелер*=лисѣи суть эти слѣды (*Усларъ*, *Кюринскій яз.*, стр. 57). Къ взаимному отношенію словъ: лезгинск. *хал* (небо): ванск. *халді* (богъ?): *халдіні* (боги) мы бы могли сравнить греческ. *ὄβρανς*: *ὄβρανῶν*: *ὄβραντες*. Однако не считаемъ лишнимъ указать на несомѣнную связь ванскаго слова *халді* съ западнофинскими словами: финск. *haltia*, *génie tutélaire*, *esprit familier* = эстонск. *hal'dias*, *hal'l'ias*, *Elf*, *Naturgottheit* <sup>18)</sup> (*Wiedemann-Hart. Estnisch-Deutsches Wörterbuch*). Объясненіе взаимныхъ отношеній между словами этихъ трехъ лингвистическихъ группъ немного затруднительно. Можетъ-быть, ванское слово заимствовано изъ одного угрофинскаго языка <sup>19)</sup> и ничего общаго не имѣетъ съ выше упомянутыми лезгинскими словами, но возможно также и то, что всѣ эти слова находятся въ первоначальной родственной связи между собою <sup>20)</sup>.

#### 4) Народное названіе *Халді* (*Χαλδαῖοι*=арм. *хагті-к*).

Въ ванскихъ надписяхъ мы не встрѣчаемъ общаго названія того народа, который намъ оставилъ эти надписи. По мнѣнію нѣмецкихъ ученыхъ *Лемана* и *Белька*, слѣдуетъ отождествлять ванскій народъ съ припонтійскимъ народомъ *Χαλδαῖοι* (*хагті-к*), живущимъ близъ Колхиды (*Мсеріанцъ*, тамъ же, стр. 8, примѣч. 23). Принимая во вниманіе, что нѣкоторые кавказскіе народы получили свое названіе отъ ихъ сельскихъ занятій, я бы предлагалъ ставить народное имя *Халді* (*хагті-к*) въ связь съ лезгинскими словами: аварск. *балтізе* „пахать“: *балтізі*, *балті-абізі* „работать“ = *дидой*. *балті-бода* „работать“. Очень вѣроятно, что когда-то въ лезгинскихъ языкахъ существовало слово *халті* „коса“,

которое соотвѣтствовало бы турецкому слову чалді „коса“, какъ, напримѣръ, соотвѣтствуетъ лезгинск. *ґалґа* „коса“, турецк. чалга „коса“.

Если намъ удалось въ предыдущемъ изслѣдованіи доказать принадлежность ванскаго языка къ лезгинскимъ вообще и къ кюринской группѣ въ особенности, то намъ осталось еще отвѣтить на вопросъ, можно ли отыскать и въ армянскомъ языкѣ слѣды ванскаго языка? Допустимъ, что нельзя оспаривать вліяніе ванскаго языка на армянскій, но все же я думаю, что не одно вліяніе ванскаго языка содѣйствовало разложенію ариевропейскаго типа армянскаго языка. Дальше я приведу нѣсколько примѣровъ вліянія ванскаго языка на армянскій <sup>21)</sup>.

*І. Армянск. „устр“ сынз: „дустр“ дочь.*

Армянское слово устр „сынз“ пока не нашло удовлетворительнаго объясненія. Указано было только на то, что оба слова (устр, дустр) какъ-то вліяли другъ на друга <sup>22)</sup>. Я укажу на тотъ фактъ, что въ лезгинскихъ языкахъ слова женскаго рода могутъ образоваться отъ словъ мужскаго рода прибавленіемъ въ началу слова звуковъ д-, р-, j-.

*а) „старикъ“ (Erckert I, 75) „старуха“*

<i>Хюркилинск. яз.</i>	<i>ухена</i>	<i>д-ухена</i>
<i>Акуш.</i>	<i>ухена</i>	<i>д-ухена-хунул</i>
<i>Кайт.</i>	<i>вехена, ухена</i>	<i>д-ухена-хунул, j-іхена</i>
<i>Вар.-куб.</i>	<i>ухена</i>	<i>jухена</i>

*б) „сынз“ (Erckert I, p. 129) „дочь“*

<i>Хюркилинск. яз.</i>	<i>урші</i>	<i>р-урсі</i>
<i>Лакскій яз.</i>	<i>арш, арч, арснал</i>	<i>душ (&lt;*дурші)</i>

*Рутульск. яз.* }  
*Кюринск. яз.* } *руш*

Табассаранск.	ріш, ріші
Буд.-джук.	рѹж
Хин.	рѹші
Акуш.	рѹрсі
Кайт.	рірсі, д-ррсі
Куб.	ј-уце
Вар.	ј-уці

а) „братъ“ (Erckert I, 49) „сестра“

Куб.	уце	ј-уце, ј-уці
Кайт.	уці	д-іці, р-уці, рѹці, ріці, јѹці
Акуш.	узі, уці	руці
Хюржил.	узі, узі	рузі, рузі
Арчинск.	усту, ушду	д-ѳшдур, д-уш, д-ошдур.

Подъ вліяніемъ упомянутыхъ лезгинскихъ формъ, въ армянскому дустр<sup>23)</sup> (д-устр въ лезгинскомъ смыслѣ) была образована новая форма устр „сынъ“.

II. Армянское -урһі, -уһі (суффиксъ для образованія женскихъ *patronymicorum*).

Тігран-уһі: Тігран; таг-уһі „царица“: тагавор „царь“; ашагерт-уһі „ученица“: ашагерт „ученикъ“ (Мсеріанцъ, ib. стр. 16). Желая объяснить этотъ загадочный суффиксъ -урһі, -уһі, г. Мсеріанцъ въ своей работѣ (О такъ называемыхъ „ванскихъ“...., стр. 14) указалъ на возможность видѣть въ -уһі болѣе древнюю форму, чѣмъ -урһі, и сравниваетъ армянское -уһі съ ванскимъ суффиксомъ -хі, образующимъ *patronymica* мужескаго рода. Я, однако, не могу согласиться съ мнѣніемъ г. Мсеріанца, такъ какъ онъ въ своемъ объясненіи вполне игнорируетъ гласную „у“, предшествующую слогу һі въ армянскомъ -уһі. По моему мнѣнію, мы достигнемъ лучшихъ результатовъ, если не разстанемся съ мнѣніемъ тѣхъ ученыхъ, которые видятъ въ -урһі перво-

бытную форму. Объясняя -урһі изъ ванскаго языка, который, какъ мы выше старались доказать, принадлежалъ къ лезгинскимъ языкамъ, мы можемъ -урһі вывести изъ болѣе древней формы \*-урсі (сравн. лакск. варсі „шинель“ = кайт. варсі, варһі = хуркил. уоарһі, варһі = акуш. уоарһі. Erckert ib. I, 99). Въ словѣ \*-урсі мы получаемъ основу для лезгинскаго слова „дѣтя“ (сынъ, дочь): урһі „сынъ“, д-урсі, р-урсі, ј-урсі „дочь“. Возникаетъ теперь вопросъ, почему въ армянскомъ языкѣ слово -урһі (\*-урсі) получило значеніе „дочь“, между тѣмъ какъ въ лезгинскихъ языкахъ оно обозначаетъ „сынъ“. Отвѣтъ на этотъ вопросъ намъ даютъ примѣры: аркај-уһі „царевна“: аркајорді „царевичъ“.

Если мы объясняемъ аркајуһі изъ \*аркај-јуһі, мы получаемъ въ „-уһі“ слово, соответствующее лезгинск. јусі (\*јурсі, јурһі) „дочь“. Слова, какъ аркај-орді (: орді „сынъ“), содѣйствовали образованію новой формы -уһі (аркај-уһі), которая и впослѣдствіи служила для образованія сочетаній. Тігран-уһі, ашаверт-уһі и т. д.

### III. Армянское *һат-ан-ел* = *рѣзать, отрѣзать, колоть*.

Infinitiv. һат-ан-ел, Aorist. һаті: һатуац, часть, отрѣзанное, вѣтвь. Армянское слово һат-(ан-ел) играетъ роковую роль въ работахъ армянскаго ученаго Jensen-а, старающагося установить связь между языкомъ хеттовъ и армянскимъ языкомъ <sup>24)</sup>.

Jensen, сравнивая армянскія слова һај, һај-к, һатанел, съ народнымъ именемъ хеттовъ <sup>25)</sup>, видитъ въ армянахъ потомковъ народа хеттовъ. Но, къ сожалѣнію, основа һат-займствована армянами изъ одного лезгинскаго языка (изъ „ванскаго“) и поэтому не можетъ служить доказательствомъ аріоевропейскаго происхожденія хеттовъ <sup>26)</sup>. Съ армянскимъ словомъ һат-ан-ел „рѣзать“ мы можемъ сравнить табассаранск. һад-аб-туп „рѣзать“, „колоть“ = агульск. ат-ас, ад-

унај=кюринск. атт-ун, атт-уз. Ту же основу мы встрѣчаемъ въ значеніи „бить“ въ слѣдующихъ языкахъ: лавск. аѣ-ан „бить“=буд. ат-ура=джек. ат-ац „бить“ (Egskert I, 195).

### ПРИМѢЧАНІЯ:

1) Изъ числа трудовъ, появившихся въ послѣднее время, особенно замѣчательна въ этомъ направленіи работа Sandalgian-a (*Les inscriptions cunéiformes, transcrites avec une triple traduction interlinéaire. Venise. 1900*).

2) Иродотъ I. 104: ἐκ δὲ τῆς Κολχίδος οὐ πολλὸν ὑπερβῆναι ἐς τὴν Μηδικήν, ἀλλὰ ἐν τῷ διὰ μέσων ἔθνος αὐτῶν ἐστὶ Σάσπειρες, τοῦτο δὲ παραμυβούμενοισι εἶναι ἐν τῇ Μηδικῇ.

3) См. у Hübschmann-a Armen. Gramm. I p. 405, 406. Anm. 5.

4) См. у автора: „Аріоевропейскіе, а въ частности иллирійскіе элементы въ грузинскомъ языкѣ“. „Сборникъ“, вып. XXXI, отд. IV, стр. 8 и слѣд.

5) Стравонъ. V 1,4; XII 3а, 25; III 213; V 14; XIII 153.

6) А. С. Хахановъ. Древнѣйшіе предѣлы разселенія грузинъ по Малой Азій, стр. 6 и слѣд.

7) На лезгинское происхожденіе лидійцевъ и родственныхъ имъ этрусковъ-мисійцевъ указано мною въ моей работѣ: „Die ethnologische Stellung der Lykier.“ p. 23 ff. (Helsingfors, 1900),—а раньше еще въ одномъ изъ положеній къ моей магистерской диссертациі: „Die idg. Postlingualreihen (Gutturalreihen)“. Dorpat, 1896. „Das Etruskische ist eine idg. alarodische Mischsprache“.

8) Считаю нелишнимъ указать на то, что, по моему мнѣнію, „ванскій“ народъ, еще до появленія у него письма, находился въ политической зависимости отъ народа хеттовъ, языкъ которыхъ, повидимому, не родственъ ни каз-

кавказскимъ и аріоевропейскимъ языкамъ, но, какъ скинскій языкъ, находится въ близкой связи съ пермичьей группой угрофинскихъ языковъ. Поэтому и понятно замѣчаніе Иродота о скинскихъ саспирахъ. Они, какъ господствующій народъ, вторглись въ предѣлы прежней ванской территоріи и заимствовали у „ванскаго“ народа его языкъ, но оставили слѣды своего языка въ нѣкоторыхъ именахъ царей, географическихъ названіяхъ и прочихъ словахъ.

9) „*Kiuraní kullini*“, я перевожу „каменистые берега“. Лексическое сходство между словами кавказскихъ и угрофинскихъ языковъ (срав. Bernhard Munkácsi. „*Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyar. Sprachen. K.-S. I*; авторъ: „*Die ethnologische Stellung der Lykier.*“ р. 25, 26), намъ даетъ основаніе сравнивать:

*Эстонскій яз.*

- а) *kiur* (!) „камень“, „скала“; *kivi* „камень“.
- б) *kalas* (род. пад. *kalda*) „*Abhang*“; *kald* (род. пад. *kalla*) „*steiles Ufer*“.

*Грузинскій яз.*

- а) *kva*, *kua* „камень“.
- б) *klde* „скала“, „каменная гора“.

*Ванскій яз.*

- а) *kiura* (ед. ч.), *kiuraní* (мн. ч.).
- б) *kullí* (берег?), *kullini* (берега).

10) Множ. число на -ны образуетъ зырянскій языкъ; множ. число на -не мы встрѣчаемъ въ мордовскомъ языкѣ угрофинской группы языковъ.

11) Подобное явленіе мы встрѣчаемъ въ литовскомъ языкѣ, гдѣ по Куршату (*Kurschat. Gramm. der litauischen Sprache* р. 109, 110) названія деревень и домовъ (фамилій) образуются черезъ окончаніе множ. числа мужескаго рода



(-ai). Въ армянскомъ языкѣ множ. число отъ *haj* „армянинъ“ — *haj-ġ* обозначаетъ не только „армянинъ“, но и Арменію (см. Моисей Хоренскій, I, 11).

12) Ванское -ше, можетъ-быть, является только выраженіемъ графич. для звука -ш.

13) Срав. въ цахурскомъ языкѣ „*jakbi deġin-bi*“ = топоры отца (отцовскіе) вмѣсто *jakbi deġina* (Erckert ib. II, p. 28).

14) Лезгинское окончаніе -*di* находится въ этимологической связи съ окончаніемъ второго творит. пад. на -*d* грузинскаго языка: „*gavida mindvrad*“ = ушелъ въ поле (Чубиновъ, Краткая грузинская грамматика, стр. 60).

15) Это родство, конечно, нельзя такъ понимать, какъ покойный вѣнскій проф. F. Müller въ своемъ предисловіи въ труду Erckert-a (ib. p. VI). Одно „кавказскаго“ языка никогда не существовало, но существовало извѣстное число нарѣчій, которыя представляли не только постепенные переходы отъ одного къ другому, но тамъ, гдѣ они сталкивались съ языками другого типа, замѣтно даже ихъ сближеніе съ этими языками. Такимъ образомъ, лезгинскіе языки во многихъ отношеніяхъ представляютъ, съ одной стороны, переходъ къ турецкимъ языкамъ, а съ другой — къ угрофинскимъ.

16) Срав. кабардинск. *qoa* = шапсуг. *qo* „сынъ“ (Erckert I, p. 129).

17) Къ той же основѣ принадлежатъ и удинское *xinap* „дѣвочка“ = джек. *xiniġ* „жена“ (Erckert I. № 225, № 99).

18) Финск. „*h*“ = кавказск. „*x*“ мы встрѣчаемъ и въ слѣдующемъ случаѣ. Финск. *raha* (*peau d'un animal à fougue, pièce de monnaie, argent.* (Irjö-Koskinen) = эстонск. *raha* (p=r) „деньги, монета“ (Wiedemann-Hart) = абхазск. *раху, араху*, „скотъ, богатство, прибыль“.

19) Sandalgian объясняетъ слово халдініні „Nom propre collectif d'une classe des dieux ou d'esprits célestes. Les Haldini (Haldisiens) formaient une classe différente de celle des dieux Haldi“. Монологія западно-финскихъ народовъ различаетъ разные „халтіа“.

*Эстонскій языкъ.*

мец халјлјас, меца-халјлјас „лѣшій“  
 веэі-халјлјас, вее-халјлјас „водяной“  
 ђуе-халјлјас, маја-халјлјас „домовой“  
 (Wiedemann-Hart).

*Финскій языкъ.*

вуорен халтіа gnome  
 веден халтіа génie des eaux, andin.  
 huvä халтіа=génie bienveillant  
 паһа халтіа=génie malveillant  
 (Irjö-Koskinen. Diction. p. 58).

Если Sandalgian правъ, что надо различать бога халді отъ божествъ халдіні (мн. ч.), то въ такомъ случаѣ можно бы думать, что ванское слово халді, какъ обозначеніе верховнаго бога, соотвѣтствуя ассиро-вавилонскому беелу (господинъ), находится въ этимологической связи съ финскимъ словомъ халтіја=maitre, propriétaire, possesseur (Irjö-Koskinen p. 58).

20) Тутъ надо указать на сходство въ выраженіяхъ для понятій „небо“ и „дождь“ въ кавказскихъ языкахъ.

а) Грузино-мингрельск. ца=ингил. цај=лазск. ца, за „небо“ : анд. ца=кар. ца=аварск. пад „дождь“.

б) Кюринск. ціав, цаов, цев, цав „небо“=хин. зов=агульск. зав, завар (мн. ч.)=табассар. завар, цабар; завар „небо“ : акуш.-хюркилинск. зав „дождь“=армянск. цов= „mare, pelagus, marina“ (лезгинскаго происхожденія).

в) Цахурск. хал=рутульск. хел „небо“ : арчинск. хел „дождь“.

2) Ванское пілі-е— „каналъ“ (XXIV<sub>3</sub>) я сравниваю со слѣдующей угрофинской группой (см. у Munkácsi. *Arja és Kaukázusi elemek*. № 107) = венгерск. *fölköd* „nubes“ = финск. *пилве-* (имен. *пилви*) = эстонск. *пилве* „nubes“ = лопар. *палъва* „nubes“ = мордовск. *пел*, *пӕле* „nubes“ = черемисск. *пилъ* „nubes“ = зырянск. *пил*, *пів* „nubes“ = вотякск. *пилъем* „nubes“. Munkácsi сравниваетъ угрофинскія слова съ древнеиндійск. *halirá*— „Behälter, namentlich Behälter des Wassers, Wolke“. (Grassmann. *Wb.* 896). Вѣрно ли это сопоставленіе или нѣтъ, мы не рѣшаемся отвѣтить пока на этотъ вопросъ, но ясно для насъ то, что ванское пілі не находится въ этимологической связи съ армянскимъ словомъ *мил*. (Противоположныя мнѣнія объ этомъ г. Мсеріанцъ см. его „О такъ называемыхъ ванскихъ лексик. и суфф. элементахъ въ армянскомъ языкѣ“, стр. 9).

Вывода изъ этихъ сравненій право для отождествленія словъ, обозначающихъ „небо“ и „дождь“, мы въ области финскихъ языковъ можемъ еще сравнить съ эстонскимъ *haljdjas* (*haljljas*) „Elf, Naturgottheit“—слѣдующія слова: *halл* (род. пад. *halла*, *halлу*) „роса“, *halлј* (род. *halлјс*) „сѣрый“ мец *halлјјд* = „Waldgeister mit langen, grauen Bärten“ (Wiedemann-Hart).

21) Болѣе подробный матеріалъ я приведу въ своей работѣ „О происхожденіи армянъ....“.

22) Справ. Hübschmann. *Armenische Grammatik*, I, p. 484. № 346.

23) Brugmann. *Grundriss der vergl. Gramm.* I<sup>2</sup>, p. 581.

24) Jensen, *Hittiter und Armenier*. p. 19. (Strassburg. 1898).

25) *Ibid.*, p. 9, ff.

26) Я намѣренъ посвятить этому вопросу болѣе подробное изслѣдованіе.

*А. Глей.*

22 апрѣля 1906 г.  
Томскъ.

---

# Къ праисторіи сѣверо-кавказскихъ языковъ.

## I.

По до сихъ поръ довольно распространенному мнѣнію, жители древней Колхиды причислялись къ западнымъ картвельскимъ племенамъ, а именно къ мингрело-лазамъ <sup>1)</sup>. Илирійскіе элементы, которые встрѣчаются въ картвельскихъ языкахъ, заставляютъ насъ, однако, отнести первоначальное мѣстожителство картвельскихъ племенъ гораздо ближе къ западу, къ устьямъ рѣки Галія <sup>2)</sup>. Въ такомъ случаѣ намъ нельзя видѣть въ жителяхъ Колхиды картвельское племя, но тѣхъ туземныхъ жителей, которыхъ застали картвельскіе пришельцы при своемъ вторженіи <sup>3)</sup>; имя ихъ сохранилось какъ географическое названіе и въ позднѣйшее время отчасти перенесено было на племена картвельскаго происхожденія, что, можетъ-быть, указываетъ на прежнее преобладаніе колхидцевъ надъ картвельскими племенами <sup>4)</sup>. Преданія, которыя утверждаютъ, что колхидцы произошли отъ египтянъ <sup>5)</sup>, объясняются, можетъ-быть, тѣмъ, что мѣстожителство колхидцевъ въ доисторическое время распространялось гораздо далѣе на югъ, до предѣловъ египетскаго вліянія, и что колхидцы или часть ихъ временно составляли вассальное государство египтянъ.

Если бы спросить, какой языкъ можетъ быть разсматриваемъ какъ потомокъ колхидскаго языка, то прежде всего слѣдовало бы остановиться на племени абхазцевъ, ближе всего живущихъ въ древней Колхидѣ, и родственныхъ съ ними убыхской и черкесской народностяхъ, особенно на томъ племени послѣднихъ, которое жило около Чернаго

моря (шапсуги), лингвистических потомков колхидцев. Въ подтвержденіе этого говоритъ то обстоятельство, что имя рѣки, которая протекаетъ черезъ территорію колхидцевъ, Фасисъ (Φᾱσις) можетъ получить свое этимологическое объясненіе не изъ мингрело-лазскаго языка, но скорѣе изъ черкесскаго<sup>6)</sup>. Въ этомъ языкѣ „рѣка“ и „вода“ передаются словами: псм, (а у шапсуговъ: псм-хо=большая вода, у убыховъ: бзм); „псм“ же относится къ болѣе полной формѣ Φᾱσις какъ кабард. мазе къ абхазск. а-мз, а-мза, аммз<sup>7)</sup>.

Можно указать въ мингрело-лазскомъ языкѣ на много особенностей, которыя чужды грузинскому языку, но зато встрѣчаются въ абхазскомъ языкѣ и въ адгейскихъ нарѣчіяхъ, что указываетъ на древнія сосѣдственныя отношенія между мингрело-лазскимъ и абхазскимъ племенами<sup>8)</sup> и позволяетъ намъ видѣть въ абхазцахъ прямыхъ потомковъ колхидцевъ. Мы можемъ указать на слѣдующія совпаденія между мингрело-лазскимъ и абхазскимъ языками.

1. Образованіе повѣствовательнаго падежа (Narrativ) посредствомъ суффикса к (ĕ): мингрельск. мума-ĕ „отецъ“, діда-ĕ „мать“; лазск. баба-ĕ „отецъ“, нана-ĕ „мать“; абх. ла-к=одна собака (-к неопред. членъ).

2. Мингрельскій языкъ образуетъ условное наклоненіе глагола „быть“ посредствомъ вставочной группы: -апу-.

vi-qu-aпу-ĕ=я былъ бы	vi-qu-aпу-ĥ=мы были бы
i-qu-aпу-ĕ=ты „ „	i-qu-aпу-ĥ=вы „ „
i-qu-aпу-ĕ=онъ „ „	i-qu-aпу-на=они „ „

Послѣдовательное наклоненіе (Consecutiv): vi-qu-aпу-ді.

Абхазскій языкъ образуетъ опредѣленное будущее время посредствомъ прибавленія -п: сқалӕп „сдѣлаюсь“; сѵб-злахап „сдѣлаюсь хорошимъ“ (Усларъ, Абхазскій языкъ, стр. 35).

Лазскій языкъ образуетъ будущее посредствомъ слога -уѣ: цхені еѣѣуѣ=я куплю лошадь.

3. Мингрело-лазскій языкъ образуетъ будущее время посредствомъ слога -ір-: мингр. ві-қіркі „я буду“, іқіркі „ты будешь“, віқірті „мы будемъ“; лазск. яз. до-в-інч-ір=я буду спать (сосну), д-інч-ір-і (2 л. ед. ч.), д-інч-ірс (3 л. ед. ч.), до-в інч-ірт (1 л. мн. ч.), дінч-ірті (2 л. множ. ч.), д-інч-іран (3 л. мн. ч.).

Consecutiv въ мингр. яз.: ві-қір-ді; лазск. ві-қ-вері „я буду“, іқвері (2 л.), ві-қверт (1 л. мн. ч.), іқверт (2 л. мн. ч.).

Абхазскій языкъ образуетъ посредствомъ р условное наклоненіе: сқалар=если бы мнѣ сдѣлаться; сѣбѣлахар=если бы я сдѣлался добрымъ.

4. Абхазское образование настоящаго времени посредствомъ -оуп совпадаетъ не только съ образованіемъ будущаго времени въ лазскомъ языкѣ на -уѣ, но и съ мингрельскимъ условнымъ наклоненіемъ на -аѣ.

#### Абхазскій языкъ.

сарà сѣѣоуп	....я есмь
уарà уѣѣоуп	} ты еси
барà бѣѣоуп	
уї { дѣѣоуп	онъ есть
ларà {	она есть
уї қѣѣоуп	онъ, она, оно есть
һарà һаѣѣоуп	мы есмь
щарà щѣѣоуп	вы есте
урт қѣѣоуп	они суть
іқаѣѣоуп	суть (on est)

#### Лазскій языкъ.

еѣѣѣѣѣѣ „я куплю“
еѣѣѣѣѣѣ (2 л. ед. ч.)
еѣѣѣѣѣѣс (2 л. ед. ч.)
еѣѣѣѣѣѣт (1 л. мн. ч.)
еѣѣѣѣѣѣтї (2 л. мн. ч.)
еѣѣѣѣѣѣпан (3 л. мн. ч.)

Подобное чередованіе между значеніями настоящаго и будущаго времени мы встрѣчаемъ и въ грузинскомъ языкѣ: вікнебі „я буду“ (ингил. вікнеб). Consecutiv: вікнебоді—вашенеб „я строю“: вошенебді „я строилъ“.

5. Мингрельское условное наклонение глагола „esse“ qu+аѣ въ формѣ vi-qu-аѣуѣ „я былъ бы“ соотвѣтствуетъ: абхазскому настоящему времени глагола „esse“: qouп въ словѣ сѣqouп „sum“. Корень qu мы встрѣчаемъ и въ мингрельскомъ глаголѣ „имѣть“: mi-quпс „я имѣю“, mi-qu-на „мы имѣемъ“, gi-qu-на „вы имѣете“; абхазское qouп относится къ мингрельскому quаѣ, какъ лазское -уѣ къ мингрельскому -аѣ.

6. Мингрельскій языкъ образуетъ множеств. число въ глаголахъ посредствомъ суффикса -на: ре-на „они суть“, iqiна „они будутъ“, iqu-аѣу-на „они были бы“, mi-qu-на „мы имѣемъ“, -gi-quна „вы имѣете“, гуна „они имѣютъ“, -qিদурена „они покупаютъ“.

Мы встрѣчаемъ этотъ слогъ -на въ убыхскомъ языкѣ, гдѣ онъ употребляется для образованія множеств. числа въ именахъ существительныхъ: аqое „сынъ“, аqоена „сыновья“; атут „человѣкъ“, атутна „люди“; апхеш „женщина“, апхешуна „женщины“ (Усларъ, О языкѣ убыховъ, стр. 86).

7. Мингрельскому личному мѣстоименію 3-го лица іна „онъ“ соотвѣтствуетъ убыхское іnја „онъ“ (Усларъ, стр. 92).

Изъ предыдущихъ разсужденій мы можемъ установить отношенія между абхазскимъ и мингрело-лазскимъ языками. Но такъ какъ весьма невѣроятно, чтобы лазы когда бы то ни было могли жить сѣвернѣе рѣки Фасиса по сосѣдству съ исторической территоріею абхазцевъ, то остается намъ только предположить, что мѣстожительство абхазцевъ въ доисторическое время распространялось гораздо дальше къ югу и что абхазцы когда-то занимали всю приморскую область между рѣкой Фасисомъ и Трапезунтомъ, однимъ словомъ область древнихъ колхидцевъ. О колхидцахъ говорятъ еще въ историческое время какъ о расѣ, сильно отличающейся отъ окружающихъ народностей<sup>9)</sup>. Поэтому мы не



имѣемъ никакого основанія видѣть въ нихъ племя картвельской расы, которая антропологически подходитъ къ семитическому типу, вслѣдствіе смѣшенія картвельцевъ съ ассирійскимъ и арамейскимъ населеніями <sup>10)</sup>. Скорѣе въ нихъ можно видѣть родственное племя микроцефаловъ-абхазцевъ, такъ какъ въ составъ населенія древней Колхиды вошли безъ сомнѣнія и микроцефальныя племена.

Отношенія колхидцевъ къ древнимъ египтянамъ, о которыхъ говорятъ преданія, могутъ служить доказательствомъ того, что колхидцы раньше жили гораздо дальше къ югу. Итакъ, намъ придется признать, что и среди доаріевропейскаго населенія Арменіи находились колхидскіе племена, слѣды которыхъ можно видѣть вплоть до Месопотаміи и дальше на югъ.

Въ Месопотаміи господствовалъ до появленія ассирійской власти народъ—митанны (около 1500 л. до Р. Х.), отъ котораго дошли до насъ клинообразные памятники <sup>11)</sup>. Чтобы указать на этнологическую связь между колхидцами и народомъ митанны, мы <sup>12)</sup> должны попытаться объяснить дошедшіе до насъ памятники митаннскаго языка изъ абхазскаго и родственныхъ съ нимъ убыхскаго и адыгскаго языковъ. Въ послѣдующемъ изложеніи я укажу на нѣкоторые совпаденія между обоими языками, но для пониманія этнологическаго положенія языка „миттани“, я долженъ замѣтить, что послѣдній, по моему мнѣнію, составляетъ древнее переходное нарѣчіе между адыгскимъ и абхазскимъ языками, а ближе всего къ нему стоитъ убыхскій языкъ, какъ переходный между обоими этими языками <sup>13)</sup>.

## I. Слова для обозначенія родства.

Изъ митаннскаго языка дошли до насъ слѣдующія имена для обозначенія родства: атта „отецъ“, шала „дочь“, амматі „дѣдъ“, шені „братъ“, ашті „супруга“.

1) атта „отецъ“.

Если бы дошло до насъ лишь одно это имя для обозначенія родства, то мы бы могли сомнѣваться о принадлежности митанскаго языка къ абхазскому и адыгскому языкамъ. Ибо здѣсь дѣло идетъ о такомъ словѣ (Lallwort), какія мы встрѣчаемъ и въ другихъ не-родственныхъ между собою языкахъ. Но все-таки надо допустить возможность, въ виду слова „ашті“, о которомъ потомъ будетъ рѣчь, что мы должны видѣть въ первомъ а- слова атта „отецъ“ прибавленный къ началу слова опредѣленный членъ, какъ, напримѣръ, абадзехск. 'ате=кабард. аде „отецъ“ отъ слова те (де).

2) шала „дочь“.

Съ митанск. шала „дочь“ можно сравнивать кяхское чале „сынъ“=кабард. фале „мальчикъ“. Такую же противоположность значеній мы встрѣчаемъ въ абхазскомъ языкѣ, гдѣ а-пна обозначаетъ „дочь“, а а-па „сынъ“. Но и грузинское слово для выраженія русскаго слова „сынъ“. -швилі и мингрельск. „сѣуа“ употребляются въ сложномъ видѣ и для выраженія слова „дочь“, что позволяетъ заключить о первоначальномъ его значеніи—„дитя“: грузинск. калі-швилі „дочь“, мингрельск. асурі-сѣуа, цира-сѣуа „дочь“. То же самое можно предположить о митанскомъ словѣ шала „дочь“. И въ черкесскомъ языкѣ для выраженія понятія „дитя“ употреблялось то же самое слово, что и для понятія „сынъ, мальчикъ“. (Кабардинск. фале означаетъ также „молодой, молодежь“. Л. Лопатинскій, Русско-Кабардинскій словарь, стр. 72).

3) шені „братъ“.

Митанскому слову шені „братъ“ соотвѣтствуетъ черкесское шши (сложныя слова шинаѣмъ „старшій братъ“,

шйнаѣше „младшій братъ“ произошли изъ \*шнн-наѣшъ, \*шнн-наѣше). Что касается суффикса -ні въ митаннскомъ языкѣ, то мы можемъ сравнивать митаннск. числительное шіні=2 съ чеченскимъ шіі=2 (Усларъ, Чеченскій языкъ, стр. 59), родит. пад. шіні: ші стаг=два человѣка, шіні стегің (род. пад.). (Въ черкесскомъ языкѣ ссѣ=три).

#### 4) ашті „супруга, жена“.

Въ этомъ словѣ „а“ можно считать префиксальнымъ опредѣленнымъ членомъ (сравн. кабард. дмѣа „солнце“ = убыск. андиѣа).

Съ этимъ словомъ можно сравнивать чеченское стіе „жена“; чередованіе между і и -іе въ словахъ ашті и стіе встрѣчаетъ соотвѣтствующую ему форму въ митаннск. языкѣ, гдѣ существительныя, оканчивающіяся на і, образуютъ род. пад. на -іе-ні; срав. мі-зі-ір-рі-е-пі-ні-е-пі іп-рі-і-пі=царя египтянъ (Messerschmidt, Mitanni-Studien. p. 3).

#### 5) амматі „малѣнькій“.

Messerschmidt уже высказалъ предположеніе, что митаннск. „амматі“ могло имѣть болѣе общее значеніе „старикъ“. Я сравниваю митаннск. слово амматі (=а-маѣі) съ абхазскимъ словомъ маѣ: а-маѣ „малость, слабый“ и сванскимъ мечі „старикъ“<sup>14</sup>).

### II. Числительныя.

1) Митаннскому слову аггу (alius, alter) соотвѣтствуетъ абхазское ак, аев „одинъ“.

2) Митаннскому слову ші-ні=2 соотвѣтствуетъ въ чеченскомъ языкѣ шіі (род. пад. шіні)=2. Однако, черкесскій и убыскій языки придали соотвѣтствующей основѣ значеніе числительнаго „три“ ссѣ (шапсугск.)=сѣа въ убыскомъ языкѣ.

### III. Мѣстоименія.

1) По мнѣнію Messerschmidt-а, изъ митаннской формы шу-у-у-та, которая соотвѣтствуетъ ассирійскому ана jōmī „мнѣ“ (Mitanni-Studien. p. 27), можно вывести для 1-го лица ед. ч. личнаго мѣстоименія основу шу-, значить и именит. падежъ \*шу-ш (-ш оконч. имен. пад.). Въ такомъ случаѣ мы могли бы сравнивать мѣстоимен. 1 л.: чеченск. суо, со=черкесск. ссе(р)=абхазск. сара=убыхск. смѣоа.

2) Личное мѣстоименіе 2-го лица, по Messerschmidt-у, опредѣлилось словомъ пеш (ib. p. 12). Митаннск. пе-ш (вмѣсто \*бе-ш) находится въ такомъ отношеніи къ абхазскому ба-ра (женск. род.), уа-ра (мужск. род.)=кабард. уа (чах. вѣоре), какъ митаннск. \*шу-ш къ абхазск. сара=кабард. ссе(-р)<sup>15)</sup>.

### IV. Образование падежей.

1) Имен. пад. ед. ч. оконч. на -ш<sup>16)</sup>.

Митаннскій языкъ образуетъ имен. пад. ед. ч. на -ш (см. у Messerschmidt-а, стр. 96): Гіліа-ш, Мане-ш, Нимму-ріа-ш, Шаушка-ш, Артатама-ш, Тешшупа-ш, Шімігіне-ш, ашті-ш, іпрі-ш, аггу-ш.

Въ этомъ -ш мы должны видѣть указательную частицу для образованія опредѣленной формы именъ существительныхъ, подобно какъ въ угрофинскихъ языкахъ (-сь, -жа, -с) и картвельскихъ (-ман, -ма, -м). Какъ мнѣ кажется, можно будетъ съ митаннскимъ -ш сопоставить -ш въ абадзехск. и шапсугск. говорахъ черк. языка: мо-ш, у-ш=ему, ей, а въ нутухажскомъ: ас, јеш.

Отношеніе мо-ш: мо-ре, у-ш: у-р въ черкесскихъ нарѣчіяхъ даетъ намъ право и въ другихъ личныхъ мѣстоименіяхъ сравнивать черкесское -ре=абхазское -ра съ митаннскимъ -ш.

<i>Митаниск. яз.</i>	<i>Абхазск.</i>	<i>Абадзехск.</i>	<i>Кабард.</i>	<i>Натухажск.</i>
*шу-ш	са-ра	ссе	ссе	сере, се
пе-ш	ба-ра, уара	уа	уā	вуо-ре, вуо
		те	де	тере, те

Тотъ самый суффиксъ, который въ области мѣстоименій имѣетъ видъ -ре (черкесск. яз.), -ра (абхазск. яз.) является въ черкесскихъ нарѣчіяхъ въ сокращенномъ видѣ -р для выраженія опредѣленности существительнаго (опредѣленный членъ); срав. шапсуг. тыр „отецъ“ = абадз. а-те-р = кабард. аде-р „отецъ“. Можно будетъ сравнивать прибавляемый въ концу черкесск. опредѣленный членъ -р съ митанскимъ вышеупомянутымъ -ш на основаніи равенства у-ш: у-р = мо-ш: мо-р. Слѣдуетъ упомянуть, что и въ самомъ митанскомъ языкѣ чередуются между собою звуки л и ш <sup>17)</sup>. (Messerschmidt, ib. p. 100; тіпiалап: тіпiашап; Гіліаллан: Гіліашпан).

## 2) Родительный падежъ на -пi <sup>18)</sup>.

Митанскій языкъ образуетъ род. пад. ед. ч. черезъ окончаніе -пi (Messerschmidt, ib. p. 97). Ишмурiа-пi, Душратта-пi, Шуттарна-пi, Нiнуа-пi, Ашшутемi-пi, Мiзирре-пi. Остатки этого окончанія род. пад. на -пi (вмѣсто \*бi?) сохранились, повидимому, въ кабардинскихъ мѣстоименіяхъ: моби, абм „онъ“ и въ абхазскомъ мѣстоименіи абрі, убрі (вмѣсто \*арбi, урбi: арi, ур имен. пад.). По мнѣнію Л. Г. Лонатинскаго (Сборн. XXI, отд. II, стр. 324), формы а-бм и мо-бм составляютъ родит. и дат. падежи въ мѣстоименіямъ бар и мор.

## V. Мѣстоименіе притяжательное.

1) По мнѣнію Messerschmidt-а, мѣстоименіе его (ejus) передается въ митанск. языкѣ черезъ долгое i (въ письмѣ i-i): атта-i-i-пi „его отца“, у-у-мi-мi-i-пi „его страны“; i-i,

по моему, могло и выражать слогъ жі. Тогда мы получаемъ полнѣйшую аналогію въ абхазскому и черкесскому языкамъ:

*Абхазскій языкъ:* аб-і-чі „лошадь отца“.

*Черкесскій языкъ:* 'ате-м жі-хат „огородъ отца“; 'ате-м жі-қош „братъ отца“ = *кабард.* 'аде-м жі-дежхӀ.

2) Какъ Messerschmidt доказываетъ (ib. pp. 5—7), въ митаннскомъ языкѣ мѣстоименіе притяжательное 1 и 2 лица выражается словомъ іпшіуш для 1 лица и іпіуш для 2 лица. Разъ мы отдѣлимъ -ш какъ признакъ имен. падежа, то получимъ какъ основу іпшіу: іпіу. Между тѣмъ какъ 2 лицо показываетъ основу въ простомъ видѣ (іпіу), первое лицо іпшіу имѣетъ согласный въ удвоенномъ видѣ что, можетъ-быть, указываетъ на ассимиляцію какого-нибудь согласнаго, служащаго признакомъ перваго лица, коренному согласному основы п.

Въ абхазскомъ языкѣ вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій можетъ присоединяться къ существительнымъ слово *тv* „собственность“, съ которымъ сливаются мѣстоименные префиксы (Усларъ, Абхазскій языкъ, стр. 73); *іс̣т̣v-уп* „я имѣю“: *с̣т̣v* „моя собственность“, *і*=это, то (по Услару). Такъ какъ абхазскій звукъ „т“ приблизительно передается черезъ тп, а „с̣т̣“ черезъ дб, то понятно будетъ, почему ассирійское письмо передавало митаннск.(-абхазск.) *іс̣т̣v* послѣ перехода группы *с̣т̣* въ пп (*стп* → *пп*) черезъ -іпшіу (*т̣* ассирійское письмо передавало черезъ *іу*=ю). Такимъ образомъ можно передать митаннское атта іпшіуш „мой отецъ“ черезъ абхазск. *ааб-і-с̣т̣v*. Притяжательное мѣстоименіе второго лица именит. пад. -іпіуш, мнѣ кажется, можно объяснить изъ абхазской формы *іу̣т̣v-* (*іу̣т̣v-уп* „ты имѣешь“). Усларъ, тамъ же, стр. 73, § 62)=у- притяжательный элементъ второго лица единств. числа. Изъ *іу̣т̣v* (*јутпv*) произошло \**јіпv*—\**јіпiу* *іпіу*. Но можетъ быть и то, что на образованіе формы второго лица *іпіу-ш* вліяла форма тре-

тыяго лица абхазск. *iṭv* „его собственность“ (= \**iṭpv*, \**iṭiṭv*) или форма 2 лица женск. рода *iḃṭv*-<sup>19</sup>).

Послѣ предыдущаго находитъ свое объясненіе митанск. суффиксъ род. пад. -*ṭi* въ связи съ притяжательными суффиксами -*iṭṭiṭv* „мой“, -*iṭiṭv* „твой“.

Сравнивая митанск. ат-та-*i-i-ṭi* „его отца“ (М. *ib.* р. 40), и е-*n-i-i-ṭi* „бога“ съ абхазскимъ *aaḃiṭv* „отцовскій“ (Усларъ, *ib.* р. 82), мы получаемъ тождество митан. -*i-i-ṭi* = абхазск. -*iṭv* (въ митанской группѣ „-*i-i-ṭi*“ у перешло въ *i* подъ вліяніемъ предшествующаго *i* (*Vocalharmonie*) и по аналогіи другихъ падежныхъ *i*- окончаній (*n-i* и прочихъ)).

## VI. Образованіе множественнаго числа.

Въ митанскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ формы множ. числа, оканчив. на „-на“ и „-ра“, которыя имѣются и въ абхазскомъ и черкесскомъ языкахъ.

### 1) Множественное число на -на.

Въ митанскомъ языкѣ отмѣчаемъ е-на „боги“: е-*n-i* „богъ“ (М., *ib.* р. 105); у-*m-i*-на „страны“: у-*m-i* „страна“ (*ib.* р. 105).

Образованіе множ. числа посредствомъ -на мы встрѣчаемъ и въ языкѣ убыховъ (Усларъ, о языкѣ убыховъ, стр. 85 и 86): а-*q*ое „сынъ“: а-*q*ое-на „сыновья“; а-*x*ṭ „князь“: а-*x*ṭ-на „князья“; а-*g*ум-*j*а „корова“: а-*g*ум-*j*а-на „коровы“.

### 2) Множественное число на -ра.

Въ митанскомъ языкѣ отмѣчаемъ ат-тарт-*iṭṭi*-ра (М., *ib.* р. 104).

Въ абхазскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ суффиксъ множ. числа -ра, отдѣльно или въ связи съ суффиксомъ множ. числа -*ḃ*уа въ двойной формѣ -ра-*ḃ*уа (Усларъ, *ib.* р. 78):

аґѣґ „ягненовъ“: аґара, аґараґуа „ягнята“; аґун „зима“: аґунраґуа „зимы“.

# VII. Митаннск. род. пад. -ен (ені).

Въ митаннскомъ языкѣ встрѣчается, кромѣ род. пад. -пі, еще другой падежъ, оканчивающійся на -ен, ені, исполняющій тѣ же функціи и соединяющійся даже часто съ род. падежомъ -пі къ окончанію -ені-ені, -іні-ені (енінені). Messerschmidt не объяснилъ этихъ формъ, такъ какъ онъ считаетъ митаннское окончаніе „-н“ винит. падежомъ, а окончаніе -енені род. падежомъ множ. числа (р. 99).

- р. 64. { 35. аттаіппіуеен ша-а-ла „meines Vaters Tochter“.  
37. амматі-іп-пі-у-е-е-ен ша-а-ла „meines Grossvaters Tochter“.

р. 76. Mi-si-ip-pi-e-pi-ni-e-pi -іп-рі-пі „dem König von Ägypten“.

р. 97. Митанненінені (можетъ-быть, что окончаніе -енінені=род. пад. множ. числа?).

р. 30. № 48. ам-ма-ті-іп-пі(у)-е-ні-тан „моему дѣду“.

Родительный падежъ съ оконч. на -н мы встрѣчаемъ хотя и не въ современномъ абхазскомъ языкѣ, но зато въ убыхскомъ языкѣ, гдѣ онъ и служитъ для изображенія подлежащаго глаголовъ переходящихъ.

Въ кабардинскомъ языкѣ убыхскому -н соответствуетъ суффиксъ -м.

*Митаннскій языкъ*: атта-іппіуеен ша-а-ла „дочь моего отца“ (Messerschmidt, ib. р. 64).

*Убыхскій языкъ*: суґое суґіґан ґапґеш „моего брата жена“ (Усларъ, ib. р. 87).

*Кабардинскій языкъ*: ми ґмхѣ-м јі һуне-р дахе-с „домъ этого человѣка красивъ“ (Л. Г. Лопатинскій, Краткая кабардинская грамматика, стр. 41).



Родительный падежъ, оканчивающійся на „н, нѣ“, мы встрѣчаемъ и въ чеченскомъ языкѣ (Усларъ, Чеченскій яз., стр. 59) (цѣа стаг „одинъ человекъ“, род. пад. цѣені стегің) и въ кюринской группѣ лезгинскихъ языковъ.

## VIII. Глаголь.

### 1) Основы глаголовъ.

а) Messerschmidt нашелъ въ митаннскомъ языкѣ основу „хаш“ въ значеніи „слышать“ (ib. pp. 22, 125). Сюда можно отнести чеченское хазар „слышать“. Въ черкесскихъ нарѣчіяхъ основа эта является въ перестановленномъ видѣ: абадз. зехе'хін=вабард. зѣхехін=шапсугск. зѣхехінер. Въ пользу первоначальности митаннской формы могутъ служить и нѣкоторыя формы того же глагола въ лезгинскихъ языкахъ (кюринской группы): будух. іхадж=джек. іхадз.

б) По Messerschmidt-у, митаннск. основа „гул“ обозначаетъ „сказать, говорить“. Въ лезгинскихъ языкахъ мы встрѣчаемъ слѣдующія формы той же самой основы: алг-ун, алгара (ругул. яз.), горгас, гург-унај (агул.), улхуб, улк (табассаранск.), зѣара-карі (буд.). Изъ вартвельскихъ глаголовъ сюда относятся основы лавскаго языка: тагаргал-у, узаргала (Erskert ib. I p. 198).

в) Въ митаннскомъ языкѣ часто встрѣчается основа „тан“, которой Messerschmidt придаетъ значеніе „дѣлать“ (ib. p. 131). Но, по моему, въ основѣ „тан“ можно видѣть глаголъ для выраженія понятія „дать“ (кромя глагольной основы ар)<sup>20)</sup> и сравнивать съ нею черкесскія слова: вабардинск. јетин, тин=шапсуг. танер, јеттеноер.

### 2) Инфиксы, обозначающіе времена и наклоненія.

#### а) -шт.

Въ митаннскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ инфиксъ -шт,

которому предшествуетъ, какъ соединительный гласный, — гласный основы слова: тан-ашт-уен; бет-ешт-еллан; хуплу-лушт-елан (М., ib. p. 116);—агукарашт-иен; таташттен; кузуштпиаен; шілахуш-ушт-іпіаен; пуклушттен (p. 108).

Подобное явленіе мы встрѣчаемъ въ абадзехскомъ говорѣ черкесскихъ нарѣчій, гдѣ будущее время образуется посредствомъ -шт; этому -шт предшествуетъ, какъ соединительный гласный, тотъ самый, которымъ оканчивается основа: шм гѣшхен „кормить лошадь“; будущ. время се шм сгѣшхешт „я буду кормить лошадь“; коц гххезин „пшеницу молоть“, будущ. вр. се коц сгххезишт; жејін „спать“, будущ. вр. се сжејишт „я буду спать“. Будущее время посредствомъ шт мы встрѣчаемъ и въ абхазскомъ языкѣ: „будущее неопредѣленное“ параллельно къ опредѣленному будущему времени, образуемому посредствомъ -п<sup>21</sup>). Мы можемъ предполагать, что и митанск. -шт придавало глагольной основѣ значеніе будущаго времени.

### б) -іен.

Въ митанскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ группу -іен-, которая, по Messerschmidt-у, придаетъ глаголу потенціальное значеніе (Potentialis): пашіен, хашіен, накіен, аріен (Messerschmidt, p. 108). Встрѣчается, однако, и болѣе полная форма -іені, которую Messerschmidt не объясняетъ: хашіені-лан, араніені-лан. По моему, формы на -іені болѣе древнія и сохранились во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ слѣдовалъ еще второй суффиксъ, начинающійся съ согласнаго, между тѣмъ какъ при слѣдующемъ суффиксѣ, начинающемся съ гласнаго, конечное -і выпадало. Это подтверждается, когда мы сравниваемъ формы: хашіені-лан, араніені-лан съ формамп какъ „аріенан“ и „шіріенан“ (М., p. 108).

Разъ мы исходимъ отъ формъ типа -іені, то мы можемъ сравнивать абадзехское условное наклоненіе на -ні,

которое посредствомъ соединительнаго гласнаго получаетъ видъ -ені, мні: се шм сѣшхені „я кормилъ бы лошадь“; се псм сесені „я пилъ бы воду“; ссе 'ахррше стмні „я далъ бы денегъ“; се коц сгххезмні „я мололъ бы пшеницу“.

Въ пользу пониманія митаннскаго -іені какъ элемента условнаго наклоненія говоритъ еще и слѣдующее. Часто оно соединяется съ шт-группой, въ которой мы видѣли элементъ для образованія будущаго времени. Группа -шт-іен(i) отличалась навѣрно отъ простой формы -іен(i) какой-нибудь тонкостью (напримѣръ, какъ условное наклоненіе отличается отъ сослагательнаго): бетештіен-ан, нуклуштіен, тапаштіен, агукараштіен. Однако, мы и въ черкесскомъ языкѣ встрѣчаемъ соединеніе группъ шт+(i)ен(i), только въ перестановленной формѣ въ шапсугскомъ говорѣ. Между тѣмъ какъ сѣверно-черкесское нарѣчіе образуетъ будущее время черезъ -не, абадзехское нарѣчіе черезъ шт, мы встрѣчаемъ въ шапсугскомъ нарѣчій формы на -нішт (Erskert, ib. II, p. 267): с-шефі-нішт „я куплю“.

в) -епі: ушт-епі.

Въ митаннскихъ надписяхъ имѣется суффиксъ -епі, который, повидимому, придаетъ глаголу значеніе будущаго времени (Messerschmidt, p. 113, -епі „ich will thun“): тату-карр-епі; улухепі-а-тілан; гіпан-ул-епі-аттан; хілулепі, ду-пулепі, катілепі.

Подобныя формы будущаго времени мы опять встрѣчаемъ въ кавказскихъ языкахъ: грузинск. вікнебі „я буду“; мингрельск. ві-qu-апуъ „я былъ бы“; абхазск. ізблѣп „я сожгу“ (будущее опредѣленное) (Усларъ, ib., p. 48). Соединеніе митаннск. -епі съ инфиксомъ -шт въ формѣ -штепі (неопредѣл. + опредѣл. будущ.) говоритъ въ пользу того, что -епі служитъ для образованія будущаго времени біс-ушт-епі; урум-ушт-епі-а-тан<sup>23</sup>) (М., ib., p. 113).

2) -ета (M., ib., pp. 112, 113) (ет-ау „ich werde thun“ (M.).

паш-ета, гул-ета, гіпан-ета, ар-ета, нір-ета, катіл-ета, шар-іл-ета, бат-ет-ау. Съ митанск. суфф. „-ета“ я сравниваю абхазское окончаніе -ейт (для образованія настоящ.-будущ. времени) (Усларъ, Абхазскій языкъ, стр. 45): ізуб-лейт „я жгу“.

## IX. Отрицаніе.

Отрицаніе образуется въ митанскомъ языкѣ, по Messerschmidt-у, черезъ слогъ -ні, который вставляется въ глаголъ или прибавляется: хаша-а-ші-ні-а-ен „möge nicht hören“ (M., ib., p. 80): хаш-аш-іен; послѣднее отличается отъ чаще встрѣчающейся формы хаш-іен только вставочнымъ слогомъ -аш.

Въ абхазскомъ языкѣ отрицательная форма образуется посредствомъ отрицанія -м. Но мѣсто, которое занимаетъ это „-м“, подлежитъ нѣкоторымъ колебаніямъ: сқалу-м „я не дѣлаюсь“, сқа-м-луст „я не сдѣлался“, с-қам-ласт „я не дѣлался“, сқа-м-лар „если бы я не сдѣлался“. Въ кабардинскомъ языкѣ, по Лопатинскому (Краткая кабардинская грамматика, стр. 39), отрицаніе образуется черезъ слогъ „-ми“: миѣн „не знать“. Кабардинское отрицаніе ми (=абхазск. -м) относилось бы къ митанскому отрицанію ні, какъ кабардинскій суффиксъ родительнаго и дательнаго падежей -м къ окончанію митанск. род. пад. -ні.

Однако, въ кяхскомъ нарѣчій адыгскаго языка, по Лопатинскому „употребляется, кромѣ отрицательной частицы ми, еще еп, которое ставится въ концѣ глагола, подобно кабардинскому кам; напримѣръ: ссе миѣн или ссеѣн-еп не пойду“.

свейиштеп „я не смогу“ (Сборн. матер., вып. 21, II, стр. 252).

жеттиштоп „ему мы не отдадимъ“ (ib., p. 261).

сефејешхаѡп „я не иду пировать“ (ib., p. 260).  
іѡхеп „вовсе нѣтъ“ (ib., p. 260).

## Х. Причастіе -уа.

Messerschmidt (ib, p. 117) упоминаетъ форму гілуш-уа, про которую онъ говоритъ, что она для него непонятна, такъ какъ слѣдовало ожидать вмѣсто нея: гілуша (сравн. стр. 110: аруша, гі-уша, гур-уша, наз-уша, ніхруша, те-хуша, унуша). Митаннская форма гіл-уш-уа можетъ относиться къ \*гілуша, какъ въ абхазскомъ языкѣ іqал-уа (причастіе Aoristi) въ іqала (причастіе Perfecti).

## ХІ. Митаннскія формы -уен.

Messerschmidt (ib., p. 116) приводитъ формы: гіпан-уен, тан-ашт-уен. Я сравниваю съ этими формами абхазское „прошедшее прерванное“ (Усларъ, Абхазскій яз., стр. 31): сqалуан—я сдѣлался было, да что-нибудь помѣшало.

## ХІІ. Митаннскія глагол. формы + суфф. шена.

гіпан-ул-ушт-а + шена; татау + шена; танушау + шена; гіпан-уш-ау + шена; урауша-шена; гіпануша + шена (М. ib., pp. 110, 111).

Изъ абхазскаго языка я сравниваю съ этой формой „прошедшее несбывшееся“ (Усларъ, Абхазскій яз., стр. 33): сqала-шан; сѡбзлаха-шан; сарѡ тарцмаѡѡс сqалашан урауалацаѡжар—мнѣ быть бы переводчикомъ, если бы ты поговорилъ.

## ПРИМѢЧАНІЯ:

- 1) Хахановъ. „Древнѣйшія предѣлы расселенія грузинъ“, стр. 13, 14.
- 2) См. у автора: „Аріевропейскіе, а въ частности

илирійскіе элементы въ грузинскомъ языкѣ" (Сборн. мат., в. XXXI). Такъ какъ грузины принадлежали, безъ сомнѣнія, въ „тибаренскимъ народностямъ" (Хахановъ, ib. p. 6), то ихъ страна когда-то отдѣлялась рѣкою Галиемъ (Кизиль-Ирмакомъ) отъ Пафлагоніи („страны по сѣ стороны Галия"). Первоначальнымъ населеніемъ Пафлагоніи, мы, однако, должны считать, по мнѣнію Страбона, енетовъ (ἐνετοί), которые впослѣдствіи выселились въ Италію и въ илирійской національности которыхъ нечего сомнѣваться. Я теперь склоненъ утверждать, что илирійскія слова въ грузинскомъ языкѣ принадлежали этому когда-то пограничному съ грузинами народу енетовъ.

3) Переселеніе картвельскихъ племенъ на востокъ произошло, по моему мнѣнію, въ связи съ такъ называемымъ илирійскимъ переселеніемъ въ началѣ VII-го столѣтія до Р. X. Исходя отъ этого предположенія, мы и не можемъ видѣть въ древнихъ обитателяхъ ванской области современныхъ грузинъ.

4) Ed. Meyer, Geschichte des Altertums III, p. 105.

5) Хахановъ, ib. p. 15.

6) У Услара „О языкѣ убыховъ", стр. 78 (Этнографія Кавказа, I, 5). Я нашелъ то же самое мнѣніе относительно происхожденія слова Фѣтс.

7) Приведенный примѣръ не противорѣчитъ, конечно, тому факту, что слово заимствовано изъ аріевропейскихъ языковъ.

8) Erckert. „Die Sprachen des Kaukasischen Stammes II, p. 374. Diese abxas-tscherk. Gruppe bildet in vieler Hinsicht ein Mittelglied zwischen den georg. Hauptdialekten (specieller dem Mingrel.-Laz.) und den östlichen Bergsprachen (näher der tschetschen. Gruppe).

9) Хахановъ, ib. p. 15.

10) Я согласенъ съ мнѣніемъ г. Хаханова, что пред-

ками картвельскихъ племенъ можно считать древній народъ тубаль (относительно народа „мешехъ“ я этого, однако, не могу утверждать). Разъ библейскіе „тубаль“ и греческіе Τιβάρηνοι одинъ и тотъ же народъ, то мы можемъ видѣть въ ихъ названіи первоначальное слово для „мѣди“. Въ мингрельскомъ языкѣ „мѣдь“ называютъ тітбері, а еврейское слово тубаль, должно-быть, заимствовано отъ такого народа, который назвался тітбері, вслѣдствіе умѣнія готовить мѣдныя или желѣзныя издѣлія. Въ собственномъ имени тубаль-кајім (І. Майс. 4, 22) до насъ дошло прозвище мастера въ искусственномъ приготовленіи желѣзныхъ издѣлій. Въ Каппадокіи предки картвельскихъ племенъ наткнулись на народности арамейскаго и ассирійскаго происхожденія, вслѣдствіе чего было сближеніе между типами семитской и картвельской расъ и заимствование словъ изъ языковъ семитовъ картвельцами (авторъ „О происхожденіи грузинскаго народа и языка“, Сборникъ мат., в. XXVII).

11) По мнѣнію Jensen-а (Hittiter und Armenier p. 202), митаннскій языкъ родственнъ съ языкомъ ванскихъ надписей и языкомъ эламитовъ. Многіе къ нимъ присоединяютъ еще языкъ хеттовъ (хиттитовъ). Хиттиты являются закаленными врагами народа митанни, который все уступаетъ первымъ и оттѣсняется ими изъ сѣверной Сиріи, между тѣмъ какъ съ востока ассирійцы занимаютъ постепенно территорію митаннскаго народа (W. M. Müller, Die alten Ägypter als Krieger und Eroberer in Asien; „Der alte Orient“ V, 1, p. 20, 21); L. Messerschmidt; Die Hittiter „Der alte Orient“ IV, 1, p. 5 ff).

12) Работа, которая меня навела на мысль написать эту статью, озаглавлена: Mitanni-Studien (L. Messerschmidt). (Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft. 1899, 4).

13) См. однако вторую часть этой работы.

14) Можетъ-быть, митанское амматі сочетание изъ абхазскихъ словъ ah (высокій, большой—князь, владѣтельный) + амт (аамт) „время“ : амматі (изъ ah-амт) „преклонныхъ лѣтъ“ („bejahrt“) (сравн. арабск. амір „старикъ“ : умр „langes Lebensalter“; Erckert, ib. I, p. 75). Во всякомъ случаѣ митанское слово производитъ впечатлѣніе абхазскаго. Ср. и абхазское слово ааһамта (Усларъ, Абхазскій языкъ, стр. 120) = „подарокъ старшаго младшему“; амаѣ „услуга“ (Усларъ, 148). Ср. зырянск. куно „гость“ : кунока „господинъ, хозяинъ, начальникъ“.

15) Митанское „п“ во многихъ случаяхъ передаетъ первоначальное кавказское „б“ и чередующееся съ послѣднимъ „в“.

16) Имен. пад. -ш образуютъ и „ванскій“ языкъ и языкъ хеттитовъ—явленіе, которое служитъ для многихъ ученыхъ доказательствомъ того, что эти языки родственны между собою.

17) Въ ассирійскомъ и вавилонскомъ языкахъ мы встрѣчаемъ то же самое чередованіе „л“ и „ш“ (Delitzsch, Assyrische Grammatik, p. 119).

18) См. однако V, 2.

19) Объ этихъ формахъ еще будетъ рѣчь во второй части работы.

20) См. лакскіе глаголы улан „дѣлать“ : улан „давать“ : улун „дать“ (Усларъ, Лакскій яз., § 221, стр. 172).

21) Усларъ, Абхазскій языкъ, стр. 35: сқалашт „сдѣлаюсь“; стбѣлахашт „сдѣлаюсь хорошимъ“.

22) Въ лакскомъ языкѣ (лезгинск. группы) глагольныя формы, выражающія „зависимое отъ условія“, образуютъ 1-ое лицо (ед. и множ. числа) черезъ инфинксъ -абі (Усларъ, Лакскій языкъ, стр. 115, § 136): на іѣаб-абіјау : жу б-іѣаб-абіјау „я бы иногда бывалъ“ : (мы).



## II.

Мы до сихъ поръ сравнивали формы митанскаго языка съ соотвѣтствующими формами абхазскаго, убыхскаго и адыгскаго языковъ, стараясь такимъ образомъ доказать принадлежность митанскаго языка къ сѣверо-западнымъ кавказскимъ языкамъ. Однако, въ митанскомъ языкѣ остается очень многое не допускающее объясненія изъ сѣверо-западныхъ кавказскихъ языковъ; это насъ заставляетъ искать объясненія въ другомъ мѣстѣ.

Въ нашей статьѣ „Опытъ рѣшенія ванскаго вопроса“ нами было указано на возможность причислить ванскій языкъ къ кюринской группѣ лезгинскихъ языковъ. Найдя, такимъ образомъ, много точекъ соприкосновенія между сѣверо-восточными кавказскими племенами и народомъ, населявшимъ древнюю Арменію<sup>1)</sup>, можно предположить, что и митанскій языкъ, разъ на немъ говорили когда-то по сосѣдству съ лезгинскими племенами, долженъ имѣть много общихъ чертъ съ лезгинскими языками. И на самомъ дѣлѣ можно указать на нѣкоторыя морфологическія особенности въ митанскомъ языкѣ, которыя мы хотя и не встрѣчаемъ въ „ванскомъ“ языкѣ, принадлежавшемъ къ кюринской группѣ лезгинскихъ языковъ, но зато онѣ могутъ быть отмѣчены въ лакскомъ языкѣ<sup>2)</sup>.

### § 1. Окончанія прошедшаго времени -ау (1 лицо)<sup>3)</sup>: а (3 лицо).

Messerschmidt высказалъ предположеніе, что въ митанскомъ языкѣ „-ау“ выражаетъ 1 л. ед. ч.: „-а“ 3 л. ед. ч., указывая на примѣры: татау „я любилъ“: татіа „онъ любилъ“; гіпанушау „я послалъ“: гіпануша „онъ послалъ“ (ib. p. 15).

Въ лакскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ то же самое чередованіе -ау (1 и 2 лицо): -а (3 л.).

*Прошедшее время существительнаго глагола „быть“* (Усларъ, Лакскій языкъ, § 82, стр. 83, 84):

на ујау (д-, б-) = я былъ(а)	жу бујау = мы были
іна ујау <sup>4</sup> ) (д-, б-) = ты былъ(а)	зу бујау = вы были
тѣ уја (д-, б-) = онъ былъ(-а: а)	тај буја = они, онѣ были.

*Лакскій яз.*: на хаѣу „я пилъ“; на атау „я ударилъ“; на рішшау „я ударилъ“; на д-улау арцу „я далъ денегъ“; на дунау „я съѣлъ“.

*Митанскій яз.*: танау, урау, палау, татау (М., іб., р. 111).

## § 2. Инфиксъ -уш-.

Митанскій языкъ образуетъ прошедшее время посредствомъ инфикса -уш-.

1 л. ед. ч. (Messerschmidt, ib. p. 111)	3 л. ед. ч. (Messerschmidt, ib. p. 110)
(уш-ау „ich habe gethan“) (М.)	(уш-а „er hat gethan“) (М.)
ар-уш-ау	ар-уш-а
шар-уш-ау	шар-уш-а
хаш-уш-ау	хаш-уш-а
гул-уш-ау	гул-уш-а
тан-уш-ау	тан-уш-а

Объясняя митанское -уш- изъ \*уcj-, \*уcij-, мы получаемъ равенства: митанск. -ушау = лакск. уcijaу  
 „ -уша = „ уcija.

Формы -уcijaу, -уcija встрѣчаются въ лакскомъ языкѣ какъ параллельныя формы въ усајау (1, 2 л.), усаја (3 л.) „прошедшаго подтвердительнаго“ (Erckert, ib. II р. 155).

*Настоящее время.* (Усларъ, іб. р. 84). *Прошедшее время.*

на ура „я есмь“	на ујау „я былъ“
іна ура „ты еси“	іна ујау „ты былъ“
тѣ урі „онъ есть“	тѣ уја „онъ былъ“

*Настоящее подтвердительное. Прошедшее подтвердительное.*

на уѣара „я есмь!“  
іна уѣара „ты еси!“  
тѣ уѣарі „онъ есть!“

на уѣајау „я былъ!“ <sup>5)</sup>  
іна уѣајау „ты былъ!“  
тѣ уѣаја „онъ былъ!“

### § 3. Митаннскія формы -іккунні, -іккунна.

кат-іккунні (Messerschmidt, ib. p. 113, 114), ішух-уш-іккунна  
тір-іккунні  
хіл-уш-іккунні.

Messerschmidt предполагаетъ, что всѣ эти формы обозначаютъ въ морфологическомъ отношеніи 1 лицо ед. ч. (уѣку....=ich....), но онъ не въ состояніи объяснить окончаніе -унні, -ні. Вѣроятно же всего, здѣсь нужно видѣть слѣдующее:

Такъ какъ группы -іккунна, -іккунні соединяются съ инфиксомъ прошедшаго времени -уш-, то можно предположить, что и онѣ составляютъ прошедшее время существительнаго глагола, который соединяется съ основами глаголовъ для образованія временъ описательныхъ спряженій. Мнѣ кажется, что мы могли бы объяснить митаннскія формы -іккунні изъ \*іуѣунді и іккунна изъ \*іуѣунда; тогда мы получаемъ формы лавскаго „аориста“ существительнаго глагола „быть“ (Усларъ, Лавскій языкъ, стр. 91).

1 л. ед. ч. —

1 л. мн. ч. —

2 „ „ „ іна іуѣунда

2 „ „ „ зу б-іуѣунду

3 „ „ „ тѣ іуѣунді

3 „ „ „ тај б-іуѣунді

Такъ какъ въ лавскомъ языкѣ по Erckert-у (ib. II p. 155) существуютъ и формы јуѣ-унна, јуѣ-унні, јуѣ-унну, то мы имѣемъ право объяснить митаннскія формы іккунна, іккунні изъ \*іккунда, \*іккунді, причемъ даже можетъ-быть допущено предположеніе, что \*іккунні, \*іккунна не произошли изъ основы іуѣ- + унд +  $\left\{ \begin{array}{l} а, \\ і, \\ у, \end{array} \right.$  но что въ митаннск.

языкъ въ основѣ настоящаго времени іѣ- прямо были прибавлены +унд+ {а, і, у, изъ чего получилось іѣкунна.

*Лакскій языкъ.*

<i>Настоящее время.</i>	<i>Прошедшее время.</i>	<i>Аористъ.</i>
на іѣара (1 л. ед. ч.)	на іуѣра	—
іна іѣара (2 " " " )	іна іуѣра	іна іуѣунда
тѣ іѣај (3 " " " )	тѣ іуѣрі	тѣ іуѣунді
жу б-іѣару (1 л. мн. ч.)	жу біуѣру	—
зу б-іѣару (2 " " " )	зу біуѣру	зу б-іуѣунду
тај б-іѣај (3 " " " )	тај біуѣрі	тај б-іуѣунді

Такъ какъ въ лакскомъ языкѣ, какъ мы видѣли, 1 и 2 лицо образуются одинаково, то мы можемъ считать митаннскую форму -іѣкунна въ группѣ ішух-уш-іѣкунна (М., ib., p. 114) первымъ лицомъ ед. ч., но митаннское -іѣкунні во всякомъ случаѣ будетъ глагольн. формой третьяго лица \*).

**§ 4. Чередованіе митаннскихъ основъ іѣку- : уѣку-.**

Въ митаннскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ загадочное чередованіе группъ: іѣку- : уѣку- (Messerschmidt, ib., p. 113, 114).

іѣку- (іѣкі)	(Messerschmidt, ib. p. 113, 114)	уѣку-
кат-іѣкі		ур-уѣку
татукар-уш-іѣкі		дуп-уѣку
кат-іѣкунні		дурубін-уѣку
нір-іѣкунні		іри-уѣку
тан-уш-іѣка-тан		ун-уѣка-лан
хіл-уш-іѣка-тан		ур-уѣку-ун
ішух-уш-іѣкунна		ур-уѣку-ун-+аман.

Объясненіе этого чередованія мы получаемъ изъ лакскаго языка, сравнивая повелительныя наклоненія суще-

ствительнаго глагола „быть“ <sup>7)</sup> (Усларъ, Лакскій языкъ, стр. 100).

*Повелительное накл. Единичное значеніе.*

2 л. ед. ч. іку „буди“	1 л. мн. ч. б-ікандуча
3 „ „ „ ікуча	2 „ „ „ б-ікі, д-ікі
	3 „ „ „ б-ікіча, д-ікіча

*Повелительное накл. Повторительное.*

2 л. ед. ч. ілукъ (д-, б-) „бывай“,	2 л. мн. ч. б-ілукъ (д-)
3 „ „ „ ілукъча (д-, б-)	3 „ „ „ б-ілукъча (д-)

іна шав іку „буди дома!“ : іна шав ілукъ „ты бывай дома!“

Объ основы мы и встрѣчаемъ въ лакскихъ дѣепричастіяхъ (Усларъ, ib. p. 150, 151).

*Прошедшее одновременное.*

ајкун, ајнікун, увајкун, увај-  
нікун „когда дѣлался“.

*Прошедшее послѣдовательное.*

лакск. ѱкун, дуркун, бѱкун  
„когда сдѣлался“ : митанск.  
ур-укку-ун.

**§ 5. Митанскій суффиксъ -унні.**

дуци-унні; дуншар-іині-унні (Messerschmidt, ib. p. 105, 106).

Какъ мнѣ кажется, митанск. -унні тотъ же элементъ, который мы встрѣчали въ концѣ группы -іекунні; онъ соответствуетъ третьему лицу лакскаго аориста -унді (-унні): іна аттунні (Egckert, II, p. 148) „ты ударилъ“ (?); танал аттуні „онъ ударилъ“.

**§ 6. Митанскій суффиксъ -шш.**

По мнѣнію Messerschmidt-а, „-шш“ выражаетъ притяжательный суффиксъ 1 л. мн. ч. (=нашъ):

енна-шуш (Messerschmidt, ib. p. 104) „наши боги“  
 інренна-шуш „наши господа“  
 атта-інні-шуш „наши отцы“  
 ен-інні-шуш  
 інр-інні-шуш.

Для объясненія митаннск. -шуш я приведу слѣдующее.

Такъ какъ въ ассирійскомъ письмѣ нѣтъ фонетической группы для несемитическаго звука „ж“, то можно ожидать, что ассирійское письмо передавало этотъ звукъ черезъ „ш“. Въ такомъ случаѣ можно объяснить митаннск. -шуш изъ \*жуш, \*жу-ша. Слово \*жу „мы“ = лакскому жу „мы“, а окончаніе -ша мы встрѣчаемъ какъ элементъ множественнаго числа личныхъ мѣстоименій въ нѣкоторыхъ лезгинскихъ нарѣчіяхъ сѣверо-восточной группы (даргуа):

акуша-даргуа: ну „я“: ну-ша „мы“ (Erckert, ib. II p. 127)

ѣубачі: ду „я“: ну-са „мы“ ( „ „ „ „ 112)

вуркун-даргуа: ду „я“: ніша, нуха „мы“ ( „ „ „ „ 98).

## § 7. Митаннскій падежъ Comitativ (союзный падежъ).

Митаннскую фразу: Те-е-еш-шу-на-аш А-ма-а-ну-у-ті-ла-а-ан ip-pi-ip-pi-шу-уш ат-та-ип-ні-шу-уш (М., ib. p. 93) Messerschmidt переводитъ слѣдующимъ образомъ: Teschschup und Ammon, unsere Herren, unsere Väter.

Весьма интересную форму представляетъ слово Ама-ануутіллаан: Амаан(у) + утіллаа + ан; -ан уже извѣстный митаннскій союзъ „и“, соединяющій оба имени: Тешуп и Аммин.

Въ словѣ -утіллаа я вижу, однако, форму лезгинскаго падежа „Comitativ“ („Тешшупч съ Аммономч-и“).

*Митаннскій языкъ:* Амаануутіллаан(-ан).

ѣубачі: ідіціла „съ нимъ“: ід „онъ“.

вуркун-даргуа: іті-ціллі „съ нимъ“: іт „онъ“.

Изъ выше приведеннаго сравненія выходитъ, что ассирійское письмо передаетъ кавказскій звукъ ц̣ (ц) черезъ т.

### § 8. Склоненіе опредѣленныхъ прилагательныхъ.

Склоненіе лавскихъ прилагательныхъ содержитъ нѣкоторыя особенности, которыя весьма важны при опредѣленіи митанскихъ грамматическихъ формъ. Въ лавскомъ языкѣ (Усларъ, ib. p. 48—53) имена прилагательныя образуются посредствомъ присоединенія окончанія -са въ простымъ корнямъ, существительнымъ, мѣстоименіямъ, числительнымъ, предлогамъ и нарѣчіямъ. атіл: атілса „мокрый“; ґан: ґанса „близкій“; кін: кінса „хорошій“; ґул-меня: ґулса „мой“. Такъ какъ ассирійское письмо передаетъ кавказскій звукъ с̣ черезъ ш, то мы могли бы видѣть въ митанскомъ окончаніи имен. пад. -ш. (Гіліа-ш, Мане-ш, Ниммуріа-ш, Тешшупа-ш. М., ib. p. 96) рефлексъ лавскаго -са.

#### *Лавскій языкъ:*

зуманіу=на берегу

: зуманіу-са=находящійся на берегу

зуманіу-са ґулду=дорога, идущая  
по берегу.

#### *Митанскій языкъ:*

атта-іншіуе (вин. пад.?)

атта-іншіуен (род. пад.)

: атта-іншіуш (им. пад.)  
(мой отецъ).

Окончаніе имен. пад. -са въ лавскомъ языкѣ исчезаетъ, однако, въ косвенныхъ падежахъ. Я приведу слова Услара (стр. 52):

„Прилагательныя встрѣчаются, наконецъ, въ формѣ, которая можетъ быть переведена черезъ „тотъ, который“. Напр., отъ корня лубе, лубемā значитъ тотъ, который черный. Здѣсь окончаніе са замѣняется посредствомъ мā; послѣднее измѣняется по родамъ и числамъ, и, сверхъ того, подлежитъ падежнымъ измѣненіямъ: лубемā муж. род. лубемāнал; лубемур женск. (д) род. лубемуніл; лубемур, средн.

(б и д) лубемуніл; лубемі, множ. общее род. лубеміндал и лубеміндул“ (стр. 53).

Если мы теперь объясняемъ митаннское шен-іппіуш „мой братъ“ изъ \*шеніппі-у-са, то мы получаемъ объясненіе митаннск. формы ше-ні-іп-пі-та-а-ма-а-ан (М., ib. p. 49) въ сравненіи съ ше-е-ні-іп-пі-та (М., ib. p. 48) „zu meinem Bruder“. Въ окончаніи -маан я вижу дат. пад. опредѣлительной формы прилагательныхъ имен. пад. -са (: ма), сокращенной изъ -мāнан; сравн. лакское: іу́кumāнан дару́ учā-бурі (Усларъ, 201) „умершему или убитому лѣкарство похороны суть“; іу́кumāнан=дат. пад. отъ слова іу́кumā. Въ лакскомъ языкѣ встрѣчаются сокращенія окончанія -мāнан. Такъ, напримѣръ, употребляется форма цуддуван вм. цуддумāнан (: прилаг. цуддуса; Усларъ, стр. 202).

Въ митаннскомъ словѣ шеніппітамаан можно видѣть такимъ образомъ соединеніе двухъ окончаній косвенныхъ падежей 1) та + 2) маан (дат. пад. прилагательныхъ).

## § 9. Буква у—родовой элементъ муж. рода.

Въ митаннскихъ словахъ -іппіуш „мой“, -іпіуш „твой“; элементъ -у- не можетъ принадлежать къ окончанію имен. пад. -ш, въ виду формъ -іппі-у-е, -іппі-у-ен, -іппі-у-ена (М. ib. p. 101). Съ другой стороны, „у“ не можетъ относиться къ основѣ слова -іппі-, чему противорѣчитъ форма -іппі (вин. пад. ед. ч.?). Мнѣ кажется, поэтому, что митаннское -у- въ словахъ: -іппі-у-ш, -іппі-у-е, -іппі-у-ен не что иное, какъ лезгинск. родовой элементъ муж. рода „у“ (Усларъ, стр. 90).

### *Лакскій языкъ.*

на і-у-ѣра я былъ	на д-і-р-ѣра (женщ.)	на б-і-у-ѣра (дѣв.)
іна і-у-ѣра ты „	іна д-і-р-ѣра „	іна б-і-у-ѣра „
тā і-у-ѣрі онъ „	тā д-і-р-ѣрі „	тā б-і-у-ѣрі „



Множественное число.

жу бі-у-ѣру	жу д-і-р-ѣру
зу бі-у-ѣру	зу д-і-р-ѣру
тај бі-у-ѣрі	тај д-і-р-ѣрі.

*Арчинскій языкъ* (Усларъ, Лакскій яз., стр. X).

Имен. пад.	ѣау „онъ“	ѣор „она“
Отлож. „	ѣа-у-му	ѣормі
Дат. „	ѣа-у-мус	ѣорміс
Род. „	ѣа-у-мун	ѣормін
Мѣстн. „	ѣа-у-мудік	ѣормідік.

Митанское слово атта-иппиуш<sup>8)</sup> мы теперь можемъ раздѣлить на слѣдующія части: 1) отецъ + 2) имущество (иппи) + 3) элементъ муж. рода (у) + 4) окончаніе опредѣл. прилагательныхъ -ш (=са).

§ 10. Митанское уру-ук-ну-ун (М., ib. p. 56).

Ма-ні-ен-на-ма-ан па-аш-ші-і-іт-хі-ип ні-ірі тіш-ша-ан на-ма-ан „Und Mane, deinen Boten, habe ich eilends sehr zurück geschickt“. Messerschmidt перевелъ группу уру-ук-ну-ун черезъ „ich habe geschickt“, предполагая, что ур-обозначаетъ „посылать“. Окончаніе укку М., однако, не можетъ точно опредѣлить; по его мнѣнію, -укку выражаетъ 1 л. ед. ч. Вѣроятноже, однако, слѣдующее.

Въ лакскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ глаголы уѣан „выйти, извлечь“ — повел. накл. уѣу и уѣан „отойти, удалиться“, повел. уѣу (Усларъ, ib., p. 359); „уѣун нај урі“ обозначаетъ въ лакскомъ языкѣ „онъ уходитъ, выселяется“; лакскія формы урі-уѣун походятъ очень на митанск. уру-укку-ун. Можетъ подлежать сомнѣнію, въ которому изъ лакскихъ глаголовъ (уѣан: уѣан) митанскій глаголѣ -уккуун относится, но во всякомъ случаѣ ясно то, что митанская форма уру-ук-ну-ун представляетъ сочетаніе изъ лакскаго (sit

venia verbo) существительнаго глагола „быть“ и глагола, обозначающаго „отправить, отсылать“. Для настоящаго времени существ. глагола „быть“ лакскій языкъ имѣетъ слѣдующія формы (Усларъ, ib. p. 82):

на ура=я есмь	на дура (женщ.)	на бура (дѣвушка)
іна ура=ты еси	іна дура	іна бура
тā урі=онъ есть	тā дурі	тā бурі
жу буру=мы есмы		жу дуру
зу буру=вы есте		зу дуру
тај бурі=они, онѣ суть		тај дурі

Митанское слово уру-уѣку-ун можетъ передать лакскія фразы ура-уѣун (уқун), урі-уѣун (уқун) или уру-уѣун (уқун); въ вышеупомянутомъ мѣстѣ мы должны согласиться съ мнѣніемъ Messerschmidta, который эту форму считаетъ 1 л. ед. ч. Итакъ намъ придется объяснить, что митанск. ур 'уѣкун стоитъ вмѣсто ура-уѣкун „я есмь отправившій“.

### § 11. Митанскій инфиксъ -аіш-.

Messerschmidt (ib. p. 118) приводитъ слѣдующія формы: ітт-аішамлан; налл-аішалла-ман.

Группу ітт-аіша- мы встрѣчаемъ въ лакскомъ языкѣ въ формѣ ітајса: причастіе глагола ітан „оставить“ ајса: а́н; ітајса : ітан; шајса : шаб́ан; ікајса : іка́н; ул-ајса : улун „дать“.

### § 12. Митанская основа ар- „дать“.

Messerschmidt (ib. p. 18, 123) утверждаетъ, что митанскій глаголъ ар- (ар-уш-ау, ару-у-у-ша, ар-і-ен.....) имѣлъ значеніе „давать, дать“. Въ кавказскихъ языкахъ мы не встрѣчаемъ основы ар- въ значеніи „дать“. Въ лакскомъ языкѣ настоящее время verbi causativi а́н „дѣлать“ имѣетъ формы а́ра (д, б), а́ј (д, б), а́ру (д, б).

*Настоящее подтвердительное* представляет слѣдующія формы: ајсара, ајсарі, бајсару (Усларь, ib. p. 143, 144).

Мнѣ кажется, что мы можемъ отождествить митанисъ глаголѣ ар- (арушау, аруша, арі) съ лакскими формами āра, āру, -арі на основаніи слѣдующихъ данныхъ.

Въ лакскомъ языкѣ глаголѣ улун обозначаетъ „дать“ (Усларь, ib. p. 172—175), но уланъ „дѣлать“ (Усларь, ib. p. 158—163) и уланъ „давать“ (!!).

Относительно этихъ глаголовъ замѣчаетъ Усларь (стр. 172):

„Формы *продолжительнаго дѣйствія* отъ неокончательнаго уланъ „давать“, совершенно тождественны съ формами отъ уланъ „дѣлать“ (ib. p. 172—173)“. Выходя отъ совпаденія значеній „давать“ и „дѣлать“ въ одномъ глаголѣ уланъ, я предполагаю, что и другое *verbum causativum* ар могло получить значеніе „давать“ или лучше соединяетъ оба значенія „давать, дать и дѣлать“, что и произошло въ митанскомъ языкѣ.

### § 13. Митанскіе падежи ма-а-ан.

Ши-ми-і-гі-ні-е-ні-ні-е-ма-а-ан (М., ib. p. 39, № 86).

Ши-ми-і-гі-ні-е-ні-ма-а-а-ан ( „ № 87).

Ма-ні-ен-на-ма-ан (М., ib. p. 53, № 57).

Ше-ени-ін-ні-уш-ша-ма-ан (ib. p. 53, № 58). По мнѣнію Messerschmidta, мы должны видѣть въ этомъ суффиксѣ соединительную частицу -ман (въ нѣкоторыхъ случаяхъ а-ман), къ которой присоединился еще союзъ „и“ = митанъ -ан (а-ман, -ман).

Въ пользу предположенія Messerschmidt'a мы могли бы указать на лакскій союзъ аммā=но (Усларь, ib. p. 200): тā туршамаса уѣурчагу, амма мјашса урі „хотя онъ и богатъ, но скупъ“. Но почему же въ митанскомъ языкѣ произошло соединеніе аммā+ -ан (?)<sup>9</sup>). На это затрудненіе

уже указалъ Messerschmidt (р. 34). Совершенно другое объясненіе слова Маніеннамаан мы получаемъ, если допустимъ возможность, что, судя по окончанію имен. падежа Мане-ш (\*Мане-са), это слово могло склоняться по опредѣленному склоненію прилагательныхъ и мѣстоименій.

Въ лакскомъ языкѣ тул (род. п.) „мой“; тул+са „мой“  
тул+мā „мой“; тул-нā-са „мой“ (Усларъ, ib. р. 59, 60).

Дат. пад. формы тулмā=тул-мāнан.

Дат. пад. формы тул-нā-са=тул-нā-мāнан (сокращен. тул-нан).

На основаніи вышеприведенныхъ формъ мы можемъ объяснить митанск. Маніеннаман, Шімігініенімаан и т. д. какъ дат. падежи опредѣленнаго склоненія прилагательныхъ.

#### § 14. Митанск. шук-ну<sup>10</sup>) (шука).

Мнѣ кажется, что 1) шук-ку обозначаетъ „здѣсь“, 2) шука „сюда“=лакск. шіѣу „здѣсь“, шіѣун- „сюда“; шіѣу-нај „по направленію сюда“ (М., ib. р. 67, № 49): ше-е-ні іппіта-а-ман тині шук-ку гулі шеені-ип-пі-уш-ша-а-ан хаші-ен „Und zu meinem Bruder spreche ich folgendermassen, und mein Bruder höre“.

Значеніе „здѣсь“, „сюда“ выясняется изъ слѣдующей фразы (М., ib. р. 89, № 52): „Маніен-на-а-ан ше-е-ні-ип-пі-уш шука на-аш-ші-ен“. Messerschmidt переводитъ: „und den Mane möge mein Bruder zugleich (?) schicken (самъ сомнѣваясь въ значеніи „zugleich“, я перевожу: и чтобы мой братъ прислалъ сюда (этого) Мане).“

#### § 15. Митанская основа -ітт.

Messerschmidt предполагаетъ, что основа ітт- „ходить“, „и-ти“ (ib. р. 58, 59, 127). Я сравниваю съ митанскимъ глаголомъ ітт- лакскую основу іт-ан „оставить“, занайтан „возвратить“ (Усларъ, ib. р. 170)<sup>11)</sup>, (р. 58, № 2) ун-ду-

ма-а-ан а-ру-ша-у-у-ун іт-ту-у-уш-та-ма-а-ан ше-е-ні-ін-  
(пі-та). Messerschmidt переводить: „und nun habe ich (sie)  
gegeben und sie ist zu meinem Bruder gegangen (?)“. Я пе-  
ревелъ бы: И теперь я (ее) заставилъ остаться у моего  
брата.

### § 16. Митанскій суффиксъ -ха.

еманам-ха; шілахуш-ха (Messerschmidt, ib. p. 116);  
нахул-імбушшу-ха; ур-імбушшу-ха + ман. Подобное приба-  
вление частицы -ха къ глагольнымъ формамъ мы встрѣча-  
емъ и въ лакскомъ языкѣ (Усларъ, ib. p. 83): „Къ формамъ  
настоящаго времени, подобно какъ и къ другимъ глаголь-  
нымъ формамъ, приставляются весьма часто частицы ха и  
ча“: т̄а шанај уріка, цукун ъочібі „онъ вѣдь спя есть  
(спитъ), какъ позвать его?“

### § 17. Митанск. тіпі „слово“ (М., ib. index, p. 132).

Я сравниваю съ митанскимъ словомъ тіпі „слово“  
слѣдующія формы лавскаго глагола: тун „сказывать“ (Ус-  
ларъ, ib. p. 182), отглагол. т̄абу<sup>12</sup>), прош. время т̄іб-ау (!),  
-т̄уба. (Митанск. тіпі произошло въ такомъ случаѣ изъ  
\*т̄ібу.

### § 18. Митанск. тіша „сердце“, тіш-ша-ан „очень“ (М., ib. index, p. 132).

Messerschmidt придаетъ митанской основѣ тіша зна-  
чение „сердце“ (желаніе). Какъ бы то ни было, но мнѣ  
кажется, что митанская основа тіша соотвѣтствуетъ слѣ-  
дующимъ формамъ лавскаго глагола тун „сказывать“ (Ус-  
ларъ, ib. p. 182): т̄іца-ра, т̄іцајау, причастіе -т̄іца. Въ се-  
масіологическомъ отношеніи мы могли бы сравнивать гру-  
зинское гулі „сердце“, мысль: митанск. гул- „сказать“  
(Messerschmidt, ib. q. 124. index); черкесское ггу „сердце“

: вяхсѣ. гуше'ан „говорить“ (последнее слово объясняется Л. Лопатинскимъ изъ ггу „сердце“, зм „ротъ“: „обнаруживать то, что чувствуется“=нѣмецкое „meinen“ вмѣсто „sagen“).

Изъ предыдущаго изслѣдованія мы убѣдились въ принадлежности митаннскаго языка къ сѣверно-кавказскимъ языкамъ, въ средѣ которыхъ онъ занимаетъ центральное положеніе, составляя переходный языкъ отъ абхазскаго (въ древнѣйшей его формѣ) къ лакскому языку. Его и нельзя поэтому назвать ни лезгинскимъ нарѣчіемъ ни абхазско-адыгскимъ. Остается намъ рѣшить вопросъ, который изъ древнихъ народовъ Азии говорилъ еще на томъ языкѣ, на которомъ говорили жители митаннскаго царства. Мнѣ кажется, что мы можемъ сюда причислить языкъ эламитовъ, такъ какъ много эламскихъ словъ объясняются изъ лакскаго языка <sup>13</sup>).

# 1.

Эламское слово Кудур мы встрѣчаемъ въ слѣдующихъ царскихъ именахъ Кудур-мабукъ, Кудур-лагамар(-у), Кудур-нан-хунді. Я объясняю слово Кудур изъ слѣдующихъ лакскихъ словъ: вкѹ „громъ“ и д-урі „есть“, указывая на лакскую фразу вкѹтї дурі „громъ гремитъ“ (вкѹтун „гремѣть“) (Усларъ, ib. p. 307). Кромѣ того, мы встрѣчаемъ въ вотякскомъ языкѣ слово гудурі, гудирі „громъ“ (: гудурјан „громъ“) (Wiedemann. Syrjân.-Deutsches Wtb. p. 476). Имя Кудур-нан-хунді я объясняю слѣдующимъ образомъ изъ лакскаго языка: вудур „громъ“ + нан „ходить, итти“ (шїн нај дурі „вода течетъ“; мақ нај дурі „слезы льются“; бунај дурі „ночь наступаетъ“; Усларъ, стр. 329) + бунді „сдѣлался“ (Усларъ, стр. 119) (громъ-и-ты-сдѣлался)=начало гремѣть.

2.

Имя эламскаго бога Лагамар-(у) мы можемъ объяснить изъ лакск. лагма „вокругъ“ и существительнаго глагола ура (1, 2 л.), урі (3 л.), лагма-ра=я есмь вокругъ (я окружаю); лагма-рі=онъ есть вокругъ (онъ окружаетъ). Кудур-лагамар-(у)=громъ (гроза) окружаетъ.

3.

Эламскія имена Хумба, Хумбаба я объясняю изъ лакской основы фун „великій, большой“ (Усларъ, ib. p. 308), кунбаца (!) „большой“ (переходъ звуковъ нб въ мб долженъ дать кумба-ца; лакск. кунбанъца, кунбаца=эламск. кумба-). Эламское царское имя Хумбаба распадается на двѣ части; первую часть составляетъ лакское слово кун- „большой“, а вторая часть баба=1 лицо „будущаго возможнаго“ глаголовъ повторительнаго дѣйствія или состоянія, оканчив. въ неопредѣленномъ наклоненіи на -бан (-бан : баба) (Усларъ, 181).

4.

Въ эламскомъ имени Ситіші-тархакъ послѣдняя часть -таркахъ принадлежитъ къ группѣ: лакск. таркан тарканца =освобожденный изъ рабства человекъ; этрусск. таркни (Tarquinius), тюрко-татарск. тарқан и т. д.

5.

На томъ же языкѣ, на которомъ говорили народы митанни и эламиты, говорилъ и народъ кашші (Kassaeer), который царствовалъ въ Вавилоніи около 245 лѣтъ (1518—1274 : 1502—1258. Ed. Meyer., ib. p. 170). Ихъ собственные имена, оканч. на -аш, доказываютъ ихъ принадлежность къ языкамъ эламитовъ и митанни (Караиндаш, Карахардаш). Ихъ имя каші (ib., p. 141) я сравниваю съ лакскимъ словомъ каші „средство, право“: каші дуса адамина=чело-

вѣкъ богатый, со средствами; танаб салчау каші даккарі— у него нѣтъ никакой власти (Усларъ, Лакскій яз., р. 292).

6.

Другое почетное имя этихъ народовъ было Калду, Кашду (Χαλδαῖοι), которое впоследствии и перешло на семитическое население Вавилоніи. Мы встрѣчаемъ это названіе и въ ванскихъ клинообразныхъ надписяхъ Арменіи. Я сравниваю съ этимъ словомъ лакское слово халділ, халділ-са „гордый“, также въ видѣ похвалы: „прекрасный, великолѣпный“; халділса лакјін „гордая фамилія (важная)“; халділ-са чу „отличная лошадь“ (Усларъ, Лакскій языкъ, стр. 368).

7.

Если „Калду“ было почетное имя у первоначальнаго населенія Вавилоніи, то мы должны причислить къ „кавказскимъ“ народамъ и древнихъ сумеро-аккадійцевъ. Въ доказательство этого я приведу нѣсколько именъ изъ древне-авилонской міеологіи.

По вавилонскому преданію<sup>14)</sup>, существовало до сотворенія неба и земли первоначальное море, которое вавилоняне олицетворяли какъ существо мужское-женское. Последнее они называли Тіамат или Мумму-Тіамат, а первое — апсу. Мнѣ кажется, что мы можемъ объяснить эти слова изъ кавказскихъ языковъ. Въ абхазскомъ языкѣ а-пѣза „вожакъ, предводитель“, „Пузо“ названіе абхазскихъ царей (Усларъ, ib. р. 155). Мум-му-Тіа-м-ат (Тіа-м-ат съ семитическимъ окончаніемъ женск. рода -ат вмѣсто \*Тіа-му (-мі) составляютъ звуко-подражательное имя, которое мы опять встрѣчаемъ въ кавказскихъ языкахъ (Erckert ib. I р. 105, 143).

*Сванетскій яз.*: му, мама „отецъ“ : діа, ді деде „мать“.

*Минирельскій яз.*: мума „отецъ“ : діда „мать“.



*Грузинскій яз.*: мама „отецъ“ : деда „мать“.

*Арчинскій яз.* (переходное нарѣчіе между юринскимъ и лакскимъ языками): ум-му, діа-му, аб-тту „отецъ“ : буа-му „мать“ (Egskert, ib. II p. 52). Слова мумму-тіамат<sup>15)</sup> (= \*діа + му) показываютъ форму отложительнаго падежа (повѣствовательнаго) -му (мужск. рода), -мі (женск. рода), подобно арчинскимъ ум-му, діа-му „отецъ“; уш-му „братъ“; діш-мі „дѣвочка“<sup>16)</sup>—доказывая такимъ образомъ принадлежность аборигеновъ Вавилоніи къ сѣверно-кавказскимъ языкамъ<sup>17)</sup>.

### ПРИМѢЧАНІЯ КЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ:

1) Вопросу о лезгинскихъ элементахъ въ армянскомъ языкѣ я посвятилъ особое мѣсто въ своей работѣ о происхожденіи армянъ.

2) О прошломъ лакскаго народа см. у Услара, Лакскій яз., стр. 1.

3) Въ абхазскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ -ау какъ окончаніе причастій. Причастіе давнопрошедшее совершенное: іqалахјау (Усларъ, Абхазскій языкъ, стр. 40).

4) Второе лицо оканчивается въ митаннскомъ языкѣ на -у (по Messerschmidt-у, ib. p. 111, 112, митаннск. -ау, -у, -а : лакск. -ау, -ау, а).

5) Митаннск. тан-ау : тануш-ау (М., ib. p. 111)=лакское ура : у-са-ра, у-јау : у-са-рау. Разница состоитъ въ томъ, что въ митаннск. языкѣ окончаніе -ау, можетъ-быть, прямо прибавлено къ основъ уса=причастіе настоящаго времени.

6) Смотря по тому, какой гортанный согласный находится въ основѣ, мы можемъ различить въ лакскомъ языкѣ еще другіе глаголы, которые очень походятъ на митаннскія формы:

а) ккарабантірі, куну „не разбивающий есть, сказавшись“ = -і-ку-ну : уву „скажи“ (Усларь, ib. p. 217).

б) уѣу (повел. наклон.) „выйди“; уѣун нај урі- „онъ  
уходитъ“ (Уславъ, 359).

в) укі „сѣшь“ : укѣн „сѣсть“ : б-ѹкуну.

г) укун вѣ. вуѣун (нарѣчіе) „такъ“: на укун дѣра „я такъ дѣлаю“ (Усларъ, 359).

д) уїі „считай“ : уїін „считатъ“.

е) уqјан „утонують“ (стр. 360).

7) См. однако и примѣчаніе 6).

8) Главная трудность въ объясненіи митаннск. формъ состоитъ въ томъ, что намъ придется прибѣгать то къ формамъ сѣверно-западныхъ кавказскихъ языковъ, то къ формамъ сѣверно-восточныхъ. Поэтому, намъ и представляется иногда трудный выборъ между нѣсколькими возможностями. Я приведу здѣсь еще одну возможность объяснить митаннскую форму атта-иппиуш „мой отецъ“. Намъ придется выйти отъ глагольной формы „имѣю“: абхазск. icṭv-up=i „это“, cṭv „моя собственность“, up „есть“ (Усларъ, 73). Если предположить, что еще существовалъ, кромѣ формы „-up“, другой типъ существительнаго глагола „быть“ въ формѣ уc-, то мы его встрѣчаемъ въ лакскомъ причастіи настоящаго времени -уc-а (Усларъ, Лакскій яз., стр. 117) и въ настоящемъ подтверд. уcара „бываю“: ура „есмы“ (ib. p. 116). Въ адыгскомъ языкѣ основѣ уc- соответствуетъ cм- (основа глагола cм-’а-н „быть“; Л. Лопатинскій, Краткая Кабардинская грамматика, стр. 20 и 21).

Сопоставляя теперь абхазское (сара) сʻ-го-уп „(я) есмь“ съ кабардинскимъ см-смʻа-с „я есмь“, мы видимъ, что въ кабардинскомъ языкѣ -с исполняетъ ту же функцію, какъ -уп въ абхазскомъ языкѣ. Поэтому, мы можемъ предположить, что и въ абхазскомъ языкѣ существовала когда-то параллельная глаголу -уп- форма -ус, которая въ соедине-

пи со словомъ ісѣ- дала глагольную форму \*ісѣуѣ „я имѣю“, и аб „отецъ“ + ісѣуѣ = аб-ісѣуѣ „отца я имѣю“. По аналогии этой формы \*абісѣуѣ объясняется тогда и митаннское аттаппіуш; конечное „ш“ этихъ притяжательныхъ формъ совпало въ послѣдствіи съ окончаніемъ опредѣленнымъ прилагательныхъ -са и отпадало при употребленіи косвенныхъ падежей.

9) Можетъ-быть, лакскій союзъ гума „и даже“ есть также сочетаніе изъ -гу „и“ + амма „но“ (Усларъ, ib. p. 198—200).

10) Въ убухскомъ языкѣ сѣое „я“, въ абхазскомъ языкѣ сѣоуп „я есмь“.

11) Въ пользу моего сравненія я могу указать на чередованіе основъ іут- : іт- въ обоихъ языкахъ:

*Лакскій яз.* (Усларъ, ib. p. 170). *Митан. яз.* (М., ib. p. 127).

іутра, іутрі, ітāрду, біутру,	іт-ту-уш-та
уѣу „выходи“, ѣун „онъ уходитъ“.	іт-та-аш-ша
	і-і-у-та-а-ал-ла-ма-ан
	і-і-ук-ку-ун-на-ма-ан.

12) Если митаннск. -ні=лакскому -бу, то мы могли бы и объяснить митаннскій родит. пад. -ні изъ лакскаго мѣстнаго падежа -бу на основаніи того, что лакскому окончанію род. пад. -ла изъ -ла (ттул „меня“ : діла „меня, мой“ въ нарѣчій аѣуша-даргуа) соотвѣтствуетъ въ арчинскомъ языкѣ мѣстный падежъ -ла: шаһру-ла „въ городѣ“. Въ такомъ случаѣ соотвѣтствуетъ митаннское пі-е-ні „тебя“ (род. пад.) (изъ \*біебі, \*біебі) лакскому вібу „въ тебѣ“ и митаннск. шу-упі (изъ \*жубі)=лакскому жубу „въ насѣ“; митаннское пі-еш-ша-ан (М., ib. p. 11)=дат. пад. множ. ч. „вамъ“ изъ \*веж-ан=арчинск. уеж „вамъ“ +ан оконч. дат. пад. (лакск. жу-н „намъ“, зу-н „вамъ“, ккатр-ан „домамъ“).

13) Эламскія слова я цитирую по Ed. Meyer, Geschichte des Altertums I.

14) Н. Zimmern, Biblische und babylonische Urgeschichte. (Der alte Orient 2. Heft 3, p. 11).

15) По всей вѣроятности первоначальное Dvandva-Compositum отецъ-мать.

16) Усларъ, Лавскій языкъ, „Письма“, стр. 8—12.

17) По моему мнѣнію, языкъ вавилонскихъ аборигеновъ имѣлъ сильное вліяніе на ассиро-вавилонскій языкъ. Считаю нелишнимъ указать на нѣсколько общихъ явленій въ этихъ языкахъ. Ближе всѣхъ къ древнему сумерійскому языку подходитъ, по моему мнѣнію, арчинскій языкъ, что видно изъ слѣдующихъ сравненій (Delitsch, Assyrische Grammatik).

#### I.

*Окончаніе существительныхъ мужескаго рода -у.*

Ассирійск. мѹт-у „смерть“, іну „глазъ“ : арчинск. му-ва-шіб-у „жажда“, аб-пшт-у „отецъ“, уш-ду „братъ“.

#### II.

*Окончаніе отложительнаго надежа -му (-мі).*

Вавилонск. мум-му-тіа-му (мать или отецъ-мать?), ассирійск. ум-му „мать“ : арчинск. ум-му, діа-му „отецъ“, буа-му „мать“.

#### III.

*Окончаніе существительныхъ -т-у.*

Въ ассирійскомъ языкѣ эти слова женскаго рода, въ арчинскомъ языкѣ прибавляется къ этому суффиксу еще -р для обозначенія женскаго рода: ассирійск. таб-ту „хорошее“, лімутту „злое“ : арчинск. ај-тту-р „мать“ (: аб-тту „отецъ“).

#### IV.

*Множественное число -ум.*

Ассирійск. бе-ел бе-лум „der Herr der Herren“ (Д., p. 184) : арчинск. дош-ттур-ум „сестры“.

V.

*Множественное число -ту.*

*Арчинск. яз.* діатту „отцы“ : діа „отець“; буатту „матери“ : буа „мать“.

Въ *ассирійскомъ* языкѣ прилагательныя и причастія образуютъ множ. число -ўту: мѣдўту „многіе“, улўту „эти“ (Д., ib. p. 184).

Въ *арчинскомъ* языкѣ прилагательныя часто принимаютъ окончаніе -тту (въ единств. числѣ) (Erskert, ib. II, 59).

VI.

*Дательные падежи личныхъ мѣстоименій.*

*Ассирійск.* іа-а-ші „мнѣ“ : *арчинск.* ез „мнѣ“ : *ванск.* іеше (я? мнѣ) = *армянск.* іс, з-іс „меня“ (вин. пад.) = *табассар.* јаз (меня, мой) (Диррѣ, Таб. яз.); *ассирійск.* ва-а-ші „тебѣ“ : *акуша-даруа* хѣа-зі „въ тебѣ“ (мѣстн. пад.) = *армянск.* кез „тебѣ“ (заимств. изъ лезгинскихъ языковъ) (ср. *удинск.* род. пад. безі : зу „я“) = (Диррѣ, Удинскій яз.).

VII.

*Прибавленіе элемента повѣствовательнаго падежа.*

*Ассирійскій яз.* (D. Parad. 7). *Митанскій яз.*

ману-ман	} : ман-ну „кто“	тіпі-е-ман : тіпі-е-е
ман-маан		еларт-іппіуенашемман (М.,
ма-ма		101)
ма-ам-ма-ан		

а-а-ум-ма : ау „qui“.

*Лакскій яз.* іуѣумѣнан „умершему“ : іуѣу-мѣ (имен. п.) (Усларѣ, ib. p. 201); *грузинск. яз.* цацман „человѣкъ“ (повѣств. пад.) : цаці „человѣкъ“; чем-ман „мой“ : чемі „мой“.

*Арчинскій яз.* ѣау „онъ“, ѣау-му (отложн. пад.), ѣау-мус (дат.), ѣау-мун (род.), ѣау-му-дів (мѣстн.) (Усларѣ, Лавскій яз. „Письма“, p. 10).

Удинск. яз. мано „который“ : грузинск. ман „онъ, тотъ“.

# VIII.

*Мѣстоименія указательныя, вопросительныя и относительныя.*

Ассирійск. яз.	Митаниск. яз.	Лезгинскіе языки:
ага-шу „этотъ“	аг-гу „alius“	=чаккурск. га-шу „кто“
шу „тотъ“		=удинск. йу „кто?“
ага „этотъ“		=удинск. ека „что“
ман-ву „кто?“		=удинск. мано „который?“

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ мы не встрѣчаемъ въ современныхъ лезгинскихъ языкахъ соотвѣствующихъ мѣстоименныхъ основъ, но зато онѣ сохранились въ турецкомъ языкѣ, доказывая такимъ образомъ первоначальныя близкія отношенія между кавказскими и урало-алтайскими языками.

*Ассирійскій яз.      Турецкій яз.      Митанскій яз.*

- 1) аннū „этотъ“ —  
 род. ан-ні-і —анниг „его“  
 вин. ан-на-а дат. анга, вин. анм
- 2) уллū, ille, illud —ол „онъ“      у-у-лі-ма-а-ан
- 3) шу „тотъ“ шу „этотъ“      (М., ib. 90)
- (аплу-шу его сынъ : қалу-су его ворота)
- 4) аганну „этотъ“ : қангм „который“  
 (ан : анг=аган : қанг-).

*А. Глейе.*  
 (Маг. срав. языковн.).

30 сентября 1904 г.  
 Томскъ.

## О классахъ (родахъ) въ кавк

Въ нѣкоторыхъ коренныхъ кавк  
существительныя причисляются къ из  
близительно какъ въ русскомъ или  
существительныя принадлежатъ къ одн  
мужескому, женскому или среднему.  
сравненіе съ языками Банту, только  
система префиксовъ, обозначающихъ  
очень послѣдовательно, чего нельзя с  
языкахъ <sup>1)</sup>, въ которыхъ подобные пр  
ченіе. Сравненіе съ языками Банту е  
они яснѣе, чѣмъ наши языки съ дву  
показываютъ, что собственно граммат  
етъ ничего общаго съ поломъ. Пропи  
скихъ родовъ или классовъ, какъ я  
зывать, нужно по всей вѣроятности  
классификаціяхъ, но по какимъ кате  
каціи производились, мы пока еще  
слѣдующемъ я и пытаюсь освѣтить э

Въ кавказскихъ языкахъ встрѣ  
шести классовъ <sup>2)</sup>. Но какъ мы увиди  
етъ та же самая классификація, а нѣ  
значительно упростили, уничтоживъ

<sup>1)</sup> Я предполагаю впрочемъ, что въ больш  
словъ, будущимъ изслѣдователямъ удастся найти  
менѣе классные элементы.

<sup>2)</sup> Слѣдующія языки не имѣютъ никак  
(грузинскій, мингрельскій, лазскій, сванетскій),  
дагестанской группы только удинскій, кюринскій

и расклассифицировавъ по одному общему принципу. Начнемъ съ тѣхъ языковъ, которые имѣютъ самое большое количество классовъ и пройдемъ послѣ всѣ до сихъ поръ изслѣдованныя нарѣчія<sup>1)</sup>).

Чеченскій языкъ: 6 классовъ.

1. Разумныя существа мужескаго пола.
2.       "               "               женскаго       "
3. а) Многія животныя безъ различія пола.
- b) Нѣкоторыя другія существительныя.
4. а) Извѣстныя животныя безъ различія пола.
- b) Нѣкоторыя другія существительныя.
5. {
6. } Все, что не принадлежитъ къ другимъ классамъ.

Арчинскій языкъ: 4 класса.

1. Разумныя, зрѣлыя въ половомъ отношеніи существа мужескаго пола.
2. Разумныя, зрѣлыя въ половомъ отношеніи существа женскаго пола.
3. а) Всѣ зрѣлыя въ половомъ отношеніи животныя безъ различія пола.
- b) Нѣкоторыя другія существительныя.
4. а) Разумныя и неразумныя существа, неразвившіяся еще въ половомъ отношеніи.
- b) Все, что не принадлежитъ къ другимъ классамъ.

Лакскій языкъ: 4 класса.

1. Разумныя существа мужескаго пола.
2.       "               "               женскаго       "

---

<sup>1)</sup> Я ограничиваюсь до сихъ поръ появившимися трудами Шифнера, Услара и моими собственными, такъ какъ изъ собранныхъ мною матеріаловъ о дагестанскихъ языкахъ можно вывести, что не разработанные еще діалекты въ отношеніи классовъ ничего новаго не даютъ.



3. а) Неразумныя одушевленныя существа безъ различія пола.

б) Многія другія.

4. Все, что не принадлежитъ къ предыдущимъ.

Андійскаго языка: 4 класса.

1. Разумныя существа мужскаго пола.

2. " " женскаго "

3. а) Всѣ животныя безъ различія пола.

б) Многія другія.

4. Все, что не принадлежитъ къ предыдущимъ.

Аварскаго языка: 3 класса.

1. Разумныя существа мужскаго пола.

2. " " женскаго "

3. Все остальное.

Хюркилинскаго языка: 3 класса.

1. Разумныя существа мужскаго пола.

2. " " женскаго "

3. Все остальное.

Абхазскаго языка имѣетъ родъ классификаціи по мужскому и женскому полу и особое обозначеніе для неразумныхъ существъ, т. е. главнымъ образомъ различаетъ разумныя и неразумныя существа.

Табассаранскаго яз.: 2 класса.

1. Разумныя существа.

2. Неразумныя существа.

Ясно, что несложная классификація табассаранскаго языка, напр. есть упрощеніе другихъ системъ классификаціи <sup>1)</sup>. Въ нижеслѣдующей схемѣ я попробовалъ предста-

---

Удинскій, агульскій и кюринскій языки потеряли свои классы безъ условно подъ вліяніемъ турко-татарскихъ языковъ, совершенно не имѣющихъ

вить графически классовыя отношенія для чеченскаго, андійскаго, арчинскаго, лавскаго, аварскаго и табассаранскаго языковъ. Яснѣ всего классификація одушевленныхъ существъ. О классификаціи словъ обозначающихъ неодушевленные предметы рѣчь будетъ ниже. (Ч.=чеченскій; А.=андійскій; Ар.=арчинскій; Ав.=аварскій; Л.=лавскій; Т.=табассаранскій. Римскія цифры обозначаютъ классы).

Неодушевленные (предметы).	Одушевленные существа.	Разумныя.	Зрѣлыя въ поло- вомъ отношеніи. Мужск. Женск.	Незрѣлыя въ поло- вомъ отношеніи. Мужск. Женск.	Ч.	А.	Ар.	Л.	Ав.	Т.
					I	I	I	I	I	
					II	II	II	II	II	
					I. II	I. II	IV	I. II	I. II	
Неразумныя.			Зрѣлыя въ поло- вомъ отношеніи. Мужск. Женск.	Незрѣлыя въ поло- вомъ отношеніи. Мужск. Женск.	III. IV	III	{ III IV }	{ III III }	{ II II }	
					III. IV. V. I	III. IV. III. IV.				

Изъ этой схемы ясно, что въ арчинскомъ языкѣ мы вѣроятно имѣемъ дѣло съ древнѣйшей классификаціей одушевленныхъ предметовъ; во всякомъ случаѣ классификація этого языка древнѣе классификацій другихъ дагестанскихъ языковъ <sup>1)</sup>. Я думаю, что нѣкоторые исключенія къ выше приведеннымъ правиламъ въ лакскомъ, чеченскомъ и др. языкахъ, указываютъ, что и въ этихъ языкахъ различали зрѣлыхъ и незрѣлыхъ въ половомъ отношеніи существъ. Такъ, напр., въ лакскомъ слова 'орч дитя <sup>2)</sup>, душ дѣвушка и су сестра принадлежать къ третьему классу; въ аварскомъ цімер дитя также къ третьему классу, въ чеченскомъ бѣр дитя, нускул невѣста къ пятому классу. Въ чеченскомъ, аварскомъ и лакскомъ только-что приведенныя слова должны были бы принадлежать къ I-ому классу или соотвѣтствующему II-му; если этого нѣтъ, то причину нужно искать конечно не въ томъ, что существа эти рассматриваются какъ неразумныя, а зачисленію ихъ въ I-ый и II-ой классы препятствуетъ кое-что другое. Но что именно? Я думаю, что мы приблизимся значительно къ истинѣ, если будемъ рассматривать распредѣленіе существъ въ арчинскомъ языкѣ, освѣтивъ ихъ вышеприведенными и нѣкоторыми другими особенностями классификацій. Какъ понять напр. причисленіе слова чацар=вооруженный слуга въ цовскомъ языкѣ (по Шифнеру—тушинскій) къ V-му классу; или лакское kahба=блудница къ IV-му; чацар не относится ни къ неразумнымъ ни къ незрѣлымъ въ половомъ отношеніи существамъ, но это слуга, слѣдовательно въ *общественномъ отношеніи не полноправное* существо. Незрѣлое же въ половомъ отношеніи существо, также не зрѣло и въ

<sup>1)</sup> Вслѣдствіе замкнутости географическаго положенія Арчи, въ этомъ языкѣ сохранились болѣе древнія формы; въ немъ встрѣчается менѣе турецкихъ и арабскихъ словъ, чѣмъ въ другихъ.

<sup>2)</sup> Я упрощаю здѣсь орфографію кавказскихъ словъ; читатель отъ этого ровно ничего не потеряетъ.

общественномъ отношеніи; это наблюдается и въ нашемъ современномъ обществѣ, тѣмъ болѣе значенія это имѣетъ для народовъ, стоящихъ на болѣе низкой ступени развитія; такимъ образомъ въ классахъ (родахъ) кавказскихъ языковъ, мы, по всей вѣроятности, имѣемъ дѣло съ древней общественной классификаціей, по крайней мѣрѣ въ томъ, что касается разумныхъ существъ. Подобной классификаціи подчиняются не только простые смертные, но также и существа сверхъестественныя, которыя у народовъ съ низшимъ культурнымъ развитіемъ большею частью причисляются тоже къ матеріальному міру. Отношеніе къ божественнымъ и миеологическимъ существамъ подтверждаетъ нашъ взглядъ. Слово, обозначающее Богъ, напр., относится вездѣ къ первому классу; въ чеченскомъ даже слово *цѹ* (форма обращенія, обозначающая всякій предметъ (камень, скала и пр.), относящаяся къ культу, причисляется къ этому же классу<sup>1)</sup>). Но миеологическія существа, какъ джины, дэвы, домовыя и пр. причисляются обыкновенно къ другимъ классамъ. Такъ въ аварскомъ *шеѣтан* чортъ, *кеѣло* домовый, *карт* родъ вѣдьмы, *жеи* джинъ, относятся къ III-му классу (т. е. неразумнымъ, въ общественномъ отношеніи не вполне зрѣлымъ); точно также въ андійскомъ *цин* джинъ, *шеѣтан* чортъ; въ лакскомъ *сухасу* домовый, *луту* вѣдьма. Къ неполноправнымъ (въ общественномъ отношеніи) относятся также хотя уже и взрослые и зрѣлые въ половомъ отношеніи, но не имѣвшія еще дѣтей существа. Поэтому въ лакскомъ *цѹеури* молодая женщина причисляется къ IV-му классу, въ арчинскомъ слово *хорѣи* означающее молодую, еще не отелившуюся корову тоже принадлежитъ къ IV-му классу.

<sup>1)</sup> Баширъ Далгатъ говоритъ въ своей статьѣ «О древнѣйшей религіи чеченцевъ»: «Вѣра въ святость и силу *цѹ* была такъ сильна, что если бы кто-нибудь долженъ былъ клясться въ чемъ-нибудь (т. е. *цѹ'омъ*), онъ бы ни за что не сдѣлалъ этого, если бы у него было хотя бы малѣйшее сомнѣніе.

Такимъ образомъ результатомъ нашего изслѣдованія является убѣжденіе, что древнѣйшая грамматическая классификація одушевленныхъ существъ въ кавказскихъ языкахъ соотвѣтствуетъ общественной іерархіи. Существомъ вполне развитымъ считается зрѣлое въ половомъ отношеніи и уже произведшее себѣ подобныхъ, затѣмъ слѣдуютъ зрѣлыя въ половомъ отношеніи, но не давшія еще жизни другимъ.

Классификація неодушевленныхъ предметовъ въ языкахъ, имѣющихъ нѣсколько классовъ, представляется гораздо менѣе ясной. Всѣ усилія (Шифнера, Услара и мои собственныя), цѣль которыхъ внести хотя бы нѣкоторую ясность и освѣтить принципъ, по которому классифицируются неодушевленные предметы, были до сихъ поръ безплодны: они не шли дальше простого констатированія факта, что данный предметъ относится къ тому или другому классу, а между тѣмъ безъ сомнѣнія должны существовать совершенно положительныя указанія, постоянныя, но бессознательныя правила. Увѣренность, съ которой чеченецъ, напр. распределяетъ неодушевленные предметы на четыре класса, хотя внѣшняя форма слова нисколько не поясняетъ смысла этого распределенія, приводитъ положительно въ удивленіе. Усларъ пишетъ объ этомъ на стр. 11 своей грамматики чеченскаго языка: „весьма замѣчательно, что каждый чеченецъ обладаетъ непогрѣшительною способностью угадывать, гдѣ должно употребить *ју*, гдѣ—*ду*, гдѣ—*бу*. Чеченскій языкъ дробится на нарѣчія, но, какъ меня увѣряли, столь темный для меня вопросъ *ју*, *ду*, *бу*, всѣми чеченцами разрѣшается одинаково, не подавая повода ни къ какому недоумѣнію. Немногія русскія слова, получившія въ чеченскомъ языкѣ права гражданства, тотчасъ же подчинились этимъ загадочнымъ законамъ согласованія. Такъ, напр., *самоваръ* требуетъ *ју*, *чай ду*“.

Звуковыя особенности, какъ было сказано выше, не играютъ при этомъ никакой роли: въ чеченскомъ нарѣчіи цовскихъ тушинъ (по Шифнеру, тушинское нарѣчіе), напр., отдѣлившимся отъ другихъ чеченскихъ нарѣчій уже довольно давно, существуетъ тоже шесть классовъ и соответствующія слова въ обоихъ діалектахъ, за очень немногими исключеніями, причислены къ одному и тому же классу, даже когда одно и то же понятіе выражено различными словами <sup>1)</sup>. Такимъ образомъ мы имѣемъ дѣло съ очень строгой классификаціей, которая руководствуется пока еще неизвѣстнымъ принципомъ. Вопросъ только въ томъ, не имѣемъ ли мы и тутъ дѣло, какъ въ классификаціи одушевленныхъ предметовъ, съ общимъ соціальнымъ принципомъ.

Чтобы хотя нѣсколько освѣтить законы, по которымъ предшественники нынѣшнихъ чеченцевъ и другихъ кавказскихъ народностей расклассифицировали предметы окружающаго ихъ міра, самое лучшее обратиться къ Австраліи, „этой великой соціологической лабораторіи“. „Простѣйшія системы классификацій, извѣстныя намъ, это классификація австралійскихъ племенъ“ говорятъ Durckheim и Mauss, въ ихъ статьѣ о „Примитивныхъ формахъ классификацій“ <sup>2)</sup>. Наиболее распространенный типъ общественной организаціи у австралійцевъ слѣдующій: каждое племя раздѣляется на двѣ главные части, называемыя фратріями; каждая фратрія содержитъ извѣстное число клановъ, члены которыхъ имѣютъ одинъ общій тотемъ. Тотемъ одной фратріи обыкновенно не встрѣчается въ другой. Кромѣ раздѣленія на кланы, каждая фратрія раздѣляется еще на два матримоніальныхъ класса; этотъ родъ классификаціи прежде всего предназначался для регулированія брачныхъ отношеній. Данный

<sup>1)</sup> Шифнеръ: Tschetschenzische Studien.

<sup>2)</sup> „De quelques formes primitives de classification. Contribution à l'étude des représentations collectives“. L'année Sociologique, 1901—1902.

членъ одной фратріи можетъ вступать въ бракъ только съ членомъ соответствующаго ему класса другой фратріи. Общая социальная организація одного племени можетъ быть выражена приблизительно такъ:

Фратрія I	{	Матримоніальный классъ	A	кланъ эму
			B	змѣй
				гусеницъ.
Фратрія II	{	Матримоніальный классъ	A'	кланъ кенгуру
			B'	Оросsum (опосумъ)
				ворона.

Классы, обозначенные одинаковыми буквами A, A' и B, B', могутъ вступать между собою въ бракъ.

Такимъ образомъ всѣ члены даннаго племени расклассифицированы совершенно опредѣленно. *Классификація же предметовъ тождественна съ классификаціей людей.* Приведу еще нѣсколько примѣровъ по Durckheim'у и Mauss'у. Рѣчь идетъ о племени Mont. Gambier. Оно имѣетъ двѣ фратріи: Кумите и Кроки. Каждая фратрія распадается на пять клановъ, смотря по тотему. Всѣ предметы распредѣлены по этимъ пяти геср. десяти кланамъ. Тотемъ перваго, напр., *соколъ* (faucou pécheur); къ нему принадлежатъ: дымъ, нѣкоторыя деревья, ваприфолии и пр. Второй тотемъ *пеликанъ*; къ нему относятся: собаки, огонь, ледъ и пр. Третій тотемъ *воронъ*; къ нему относятся: дождь, громъ, молнія, градъ, облака и т. д. Четвертый—*черный канаду*; сюда принадлежатъ: луна, звѣзды и др. Пятый—*карато* (родъ безвредной змѣи); къ нему относятся: рыбы, семга, тюлень и пр. О тотемахъ фратріи Кроки мы не такъ хорошо освѣдомлены; изъ нихъ намъ пока извѣстны только три. Къ тотему We-gio принадлежатъ утки, валлаби (Wallabies), куры, ракъ и пр.; къ тотему Migna (родъ съѣдобнаго корня): dolvieh (родъ маленькаго кенгуру), перепелки и пр.; къ тотему Kagaal

(бѣлый какаду безъ хохла)—кенгуру, лѣто, солнце, осень, вѣтеръ.

Въ сѣдую старину подобное же социальное устройство могло существовать и у чеченцевъ и у другихъ кавказскихъ народностей. Правда, что ихъ современная социальная организація едва допускаетъ предположеніе о существованіи чего-нибудь похожаго на организацію, наблюдаемую у австралийцевъ. Но если они имѣли таковую, то легко допустить, что она отразилась и на грамматикѣ, т. е. что классъ (социальный), къ которому принадлежитъ данный человекъ, звѣрь или предметъ, такъ или иначе указывается грамматическимъ способомъ.

Многія семьи языковъ обладаютъ классификаціей, похожей на классификацію кавказскихъ языковъ. Массайскій языкъ, напр., имѣетъ два класса; въ первый зачисляются сильные и большіе предметы, также и существа мужескаго пола; во второй маленькіе и слабые предметы и существа женскаго пола. Членъ для указанія перваго класса—*ol* (*pl. il*), для втораго *en*<sup>1)</sup>. Исключенія, которыя приводитъ *v. Genner*, а именно *ol origina*—маленькій табуретъ на трехъ ножкахъ, *ol kimojino*—палецъ на ногѣ, указываютъ только на то, что массайскій языкъ имѣлъ раньше болѣе сложную классификацію. Наиболѣе извѣстны классы языковъ Банту. Привожу ради примѣра классификацію нарѣчія *Wahehe*<sup>2)</sup>: первый классъ: одушевленные существа: мужчина, женщина, иностранецъ; 2-ой классъ: деревья и неодушевленные предметы; 3-ій классъ: болѣею частью обозначаетъ уменьшенные предметы; 4-ый классъ: названія животныхъ; 5-ый классъ: рука, нога, глазъ, зубъ, солнце, палатка, ступа;

<sup>1)</sup> *A. v. Genner. Genres et classes. (Revue des Idées 15 Août 1905).* Авторъ цитируетъ монографію *Hollis'a: The Massai, their language and Folk-lore. Oxford 1905.*

<sup>2)</sup> *C. Velten. „Die Sprache der Wahehe“ in: Mitteilungen des Seminars für Orient. Sprachen. Jahrg. II 1899.*



6-ой классъ: языкъ, щека, ступня, палка, веревка и пр.; 7-ой классъ: уменьшительныя (Diminutiva); 8 классъ: отвлеченныя понятія; 9 классъ: только слово *рапо*—мѣсто, мѣстность. Въ неарійскихъ языкахъ Индіи наблюдается то же нѣчто сходное. „Въ древне-индійскихъ нарѣчіяхъ арійское вліяніе или другія причины произвели извѣстную классификацію для отличія божественныхъ и чelовѣческихъ существъ, но это вліяніе не могло совершенно устранить первобытную форму мышленія; такъ въ современномъ тамильскомъ языкѣ *мать* и *жена* имѣютъ суффиксы женскаго рода; но, вообще, въ грамматическомъ отношеніи не дѣлается никакого различія между быкомъ и коровой, псомъ и сукой, пѣтухомъ и курицей, а въ языкѣ Телугу и сегодня еще *мать* и *жепа* въ единственномъ числѣ причисляются туда же, куда и *быкъ* и *корова*<sup>1)</sup>, т. е. къ низшему классу, въ то время какъ мужчина принадлежитъ къ высшему. Высшее существо, почитаемое у гондовъ и у тода'овъ, не причисляется къ мужескому роду, и мѣстное божество, олицетворяющее природу, не принадлежитъ къ женскому роду; но оба, какъ существа божественныя, относятся къ высшему классу, къ которому могутъ принадлежать существа обоего пола, какъ это встрѣчается впрочемъ и въ низшемъ классѣ<sup>2)</sup>.

Такимъ образомъ грамматическіе классы (роды) были первоначально сословными классами (Rangklassen), и изъ нихъ только впоследствии образовались классы (роды) для

<sup>1)</sup> Интересную аналогію къ этому представляетъ чеченское нарѣчіе цовскихъ тушинъ, у которыхъ слово *бсту* обозначаетъ замужнюю женщину и быка. Въ чеченскомъ *быкъ*—*сту*, *жена*—*стіе*. Весьма возможно, что б въ началѣ слова *бсту* древній классный элементъ; женщина первоначально зачислялась въ классъ, къ которому относился и быкъ. Теперь говорятъ *бсту ја*—жена есть (II кл.—разумныя существа женскаго пола) и *бсту ба*—быкъ есть.

<sup>2)</sup> G. Oppert. „Gottheiten der Indier“. Zeitschrift für Ethnologie 1905, p. 345/50.

обозначенія существъ мужскаго или женскаго пола. Индо-германскій языкъ имѣлъ по всей вѣроятности подобную же классификацію; уже тотъ фактъ, что и неодушевленные и лишнные пола предметы тоже частію разсматривались какъ мужскіе и женскіе, указываетъ на то, что *masculinum* и *femininum* первоначально не были родовыми классами въ половомъ смыслѣ; это были подраздѣленія сословныя (*Rangklassen*), къ которымъ также относились мужчины и женщины.

По Опперту <sup>1)</sup>, урало-алтайскіе языки, какъ и многіе другіе, раздѣляютъ людей и вещи по *кастамъ*, т. е. по сословіямъ—классамъ (*Rangklassen*). „Венгерскій и дравидійскій, точно также, какъ и турецкій, угрскіе и другіе родственные имъ языки, первоначально, повидимому, обладали этого рода классификаціей, хотя нѣкоторые и не сохранили ея, а нѣкоторые замѣнили другой, сходною, впрочемъ съ ней. Всѣ эти языки не знаютъ родовъ; въ классификаціи они противопоставляютъ разумныя и неразумныя существа одушевленнымъ и неодушевленнымъ. Браманскіе грамматологи языковъ Тамиль и Телугу называли высшіе касты разумными (*rationelle*), а низшіе классы (не имѣющихъ кастъ) неразумными (*irrrationelle*).

Разрѣшить вопросъ о классахъ (родахъ) въ кавказскихъ языкахъ мнѣ не удалось, но все выше сказанное все-таки нѣсколько освѣщаетъ этотъ вопросъ; и, можетъ-быть, это дастъ кому-нибудь идею попытаться разрѣшить вопросъ о происхожденіи грамматическихъ родовъ при помощи этнологическаго метода: чисто филологическій не достаточенъ для этого.

А. М. Дирръ.

Мюнхенъ, 1906 г.

---

<sup>1)</sup> Classification of languages p. 81.

## Говоръ гребенскихъ казаковъ.

Слова, заимствованныя съ турецко-татарскихъ нарѣчій.

абрѣк, а, м.: немирный чеченецъ, съ цѣлю грабежа или воровства переправлявшійся на казачью сторону р. Терекъ; **أبرك**—**а б р ѣ к** (араб.)—храбрѣйшій, отчаяннѣйшій.

адѣт, а, м.: обычай, законъ, привычка; **عادت**—**а д ѣ т** (араб.)—обычай, обыкновеніе, привычка.

амѣн аурѹ вамъ! замолчите! будетъ! **آورد (امان) چمان**—**ц а м ѣ н (а м ѣ н) а у р ѹ** (кирг.)—дурная болѣзнь на тебя!

амѣн талѹв! говорятъ тому, кто очень пристаётъ съ просьбами; **یمان تالاور**—**я м ѣ н т а л а ѹ** (кум.)—дурная рожа (болѣзнь) на тебя.

амѣн сарѹ! замолчи! перестань! **صافاد**—**с а ѣ а ѹ** (каз.-тоб.); **صاقار**—**с а к а ѹ** (кирг.)—заика, картавый.

башбѹв, а, м.: надыгачъ, ремень или веревка, которой спариваютъ быковъ за рога; **باسباد**—**б а ш б а ѹ** (тат.) изъ баш—голова и баѹ—веревка, связь.

батлаѹка, и, ж. и батмак, ѹ, м.: болотце изъ жидкой грязи; отъ **باتق**—**б а т м а к** (тур.-тат.)—погружать, **باتلاق**—**б а т л а м а к**—погружаться.

байгѹш, ѹ, м.: нищій, бродяга; отъ персидскаго **بگش**—**б и г ѹ ш**—вѣтренный, вѣтрогонъ (возможно и по аналогіи: находящійся въ экстазѣ монахъ нищенствующаго ордена) [?].

бирѹк, ѹ, м.: волкъ; **بری**—**б у р ѹ** (джаг.-тат.); бѹрѹ (кирг.)—волкъ.

балта, ы, ж.: туземный топоръ; **балта** (тур.-тат.)—узкій топоръ.

буга, бугай: некладенный быкъ; بۇغا и بۇغا—бу́га, бу́ка (тур.)—племенной быкъ. Ср. аварское бу́га быкъ. Усларъ, Аварскій яз., стр. 56.

бугунек, нька, м.: вибитка на арбѣ; بۇغۇن—бу́гун, бо́гун (тур.)—узелъ, суставъ (дерева, камыша), связь, ко́лѣно; бу́гун—сучокъ, вѣтка (кум.-рус. сл.).

бухча, й, ж: холщевый или кожаный мѣшочекъ; بۇغ—бу́г (перс.)—связка, свертокъ, паветь, откуда въ турецкомъ яз. уменьшительное: بۇغچە и بۇغچە—бу́гча, бу́кча—сумка, свертокъ.

дарай, я, м.: старинная полосатая шелковая матерія съ „узенькими стежечками“; دارایی—дăрăj (перс.)—разноцвѣтная плотная шелковая матерія.

ирек, а, м.: нѣчто очень кислое: „пробурсучила брага, какъ ирек“; ایرک—и́рик (тоб.)—закваска изъ овсяной муки для выдѣлки кожъ.

казгырь, я. м.: небольшая желѣзная лопатка для копанія земли; قازمق—казма́к (тур.-тат.)—рыть, копать; قازغ и قازغ—казы́к, казы́г—скребокъ, гребло.

каймак, а, м.: сливки съ топленого молока, пѣнка; قايماق—кайма́к (тур.-тат.)—пустыя сливки, пѣнка, сметана.

калкан, а, м.: жирный затылокъ у кабана, очень твердый; قالكان—кала́кан (тур.)—щить.

калпак, а, м.: подвосокъ, круглый ободокъ на головѣ, который женщины носятъ, чтобы волосы не распускались; قاپماق—калпа́к (каз.)—женскій головной уборъ.

камчи, ой, мн.: колчанъ: „въ камчахъ живо ровно трицать стрѣлъ“; قامچو ياشو—камчи́яны—правая сторона лошади, на которой висѣлъ колчанъ со стрѣлами.

кантарь, й, м.: безмѣнь; قنطار—канта́р (араб.)—безмѣнь (Радл. II, 122).

караган, а, м.: „ногайскія дрова“, вустарникъ очень похожий на терновникъ, но съ болѣе длинными остроко-

нечными листьями; ягоды его меньше терна, но сочнее; قراغان — караган (кирг.-тат.) — колючий кустарникъ, акація.

каталъ, ѱ, ж.: оводъ, слѣпень; катал (кирг.) — ожесточенный, жестокий.

кисмйш, ѱ, м.: виноградъ безъ косточекъ; کشمش — кишмиш (адерб.-крым.) — изюмъ, сухой виноградъ; мелкій виноградъ безъ косточекъ (крымскій).

колтычокъ, а, м.: кулига, лужайка; قولتىق — култук (тур.-адерб.) — пазуха, заливъ.

котлубанъ, и, ж.: небольшое озеро или грязная лужа въ лѣсу; болотце; иногда просто лужа съ грязью, гдѣ валяются свиньи; قلت — калт (ар.) — впадина, углубленіе въ скалѣ, наполненное водою.

кѡш, а, м.: шалашъ изъ хворосту, вѣтвей и травы; کوش — вѡш (кирг.); کوچ — вѡч (джаг.-татар.) — перекочевка, стоянка, поселеніе; м. б. قوش — кош — стадо.

кошма, ѱ, ж.: плащъ, накидка; قاشماو — кашмау (башк.) — головной уборъ башкирокъ; сзади него вдоль спины виситъ какая-нибудь матерія; весь уборъ унизанъ бисеромъ и монетами

куба, ѱ, ж.: длинный боченокъ съ отверстіемъ сбоку; служить для сбиванія масла; его вѣшаютъ къ потолку и качаютъ, какъ зыбку; کوبه — копу (тур.-осм.) — маслобойка; куба (тоб.) — выпуклый.

кумган, а, м. и кунган: чугунный кувшинъ съ узкимъ горлышкомъ, съ ручкой и длиннымъ носикомъ; рукомойникъ; قومغان — кумган (адерб.) — кувшинъ, рукомойникъ; у киргизовъ чугунный или мѣдный рукомойникъ бухарскаго издѣлія.

куравить: спивать вмѣстѣ; кура (кирг.-сарт.) — надставлять, составлять изъ лоскутковъ.

куминный, пр.: степной, песчаный; قوم—кум (тур.-тат.)—песокъ.

кунан, а, м.: жеребенокъ по третьему году; قونان—кунан (джаг.-кирг.)—жеребенокъ двухгодовалый, съ третьей весны.

кунаджинка, и, ж.: по второму году кобылица; قوناجون—кунацун (джаг.-кирг.)—двухгодовая кобылица.

курпей, я, м.: смушка, овчинка съ мелкой шерстью; كورپه—еорпѣ (тюрк.)—ягненокъ новорожденный.

кутан, а, м.: овчарня; قوتان—кутан (джаг.-кирг.)—мѣсто, хлѣвъ для овецъ, ограда; у киргизовъ мѣсто въ центрѣ аула, гдѣ ставится на ночь скотъ.

кучкар, а, м.: баранъ самецъ, оставленный на племя; قوچكار—кочкар (джаг.-тат.)—племенной баранъ.

лабаста, ѣ, ж.: вѣдьма, русалка; албастѣ (кирг. и др.)—вѣдьма, оборотень.

лапаз, а, м.: помостъ на столбахъ или на деревѣ; сторожка; لاپس—лѣпѣс (каз.)—подвалъ, помостъ на деревѣ, устраиваемый охотниками; подмости (есть и въ другихъ мѣстахъ. Обл. Сл.).

муиньца, ѣ, ж.: ярмо; مويون—мујун (тат.)—шея; مويوسا в.м. мујсѣ в.м. мујунсѣ (крым.)—родъ деревяннаго хомута для воловъ.

сайдак, а, м.: сумка для лука и стрѣлы; ساق—сайдѣк (тур.-пер.), سادات—сайдѣк (джаг.), سافداق—сѣздак—кожаная сумка, въ которую кладутъ стрѣлы и лукъ; волчанъ съ отдѣленіемъ для стрѣлы.

сатавать, гл.: продавать; ساتاق—сатмак (тур.-тат.)—продавать.

пишкеш, а, м.: подарокъ; پيشکش—пишкѣш (перс.)—подарокъ, даръ.

пишляк, ѣ, м.: свѣжій сыръ; бишлак (тат.)—свѣжій малосольный сыръ.

тай, йки, ж. и тайка, и, ж.: кобылица по третьему году;  
تای—тăј (джаг.), طای—тај (каз.-кирг.)—молодая ло-  
шадь по третьему году.

тал, а, м.: верба, ива; طال—тал (тат.)—тальникъ, ивнякъ.  
тайк, а, м.: дубина, дрючокъ; طایق—тајак (тур.-тат.), طایغ  
—тајаъ (джаг.)—подпора, колъ.

терлѣк, а, м.: степной куликъ; вѣроятно отъ تارلا—тăрлă  
(тур.-ад.)—поле вспаханное и засѣянное.

турлѣк, а, м.: длинная, тонкая жердь, палка въ два тол-  
щиной, употребляемая для таеъ называемыхъ *тур-*  
*лучныхъ стѣнъ*; при этомъ случаѣ жерди прикрѣпля-  
ются вертикально; а если онѣ кладутся горизонтально,  
то постройка называется *плетень*; تورلق — турлѣк  
(тат.)—родъ кустарника, растущаго на бесплодныхъ  
мѣстахъ или выгорѣломъ пескѣ; быть-можетъ, въ свя-  
зи съ корнемъ турмак—стоять.

урлѣк, а, м.: горизонтальное бревно вверху крыши, обра-  
зующее конекъ; örlök—поперечная палка, владется  
на вилообразныя стойки для огражденія мѣста (Радл.  
I, 1340).

утѣк, а, м.: маленькая ногойская шарообразная кибитка,  
которую при перекочевкѣ разбираютъ или просто ста-  
вятъ на арбу; اوتاق—отăк (джаг.-тур.-осм.), اوتاغ—  
отăъ (джаг.-осм.), اوتار—отау (кирг.-джаг.)—шалашъ,  
юрта, палатка.

ушкар, а, м.: очкуръ; шнуръ, продѣваемый въ поясъ ша-  
роваръ для стягиванія ихъ; اوتقور (тур.-тат.)—учкѣр  
—шнуръ, стягивающій шаровары.

хърч, а, м.: мясо; خمرچ—харѣ (ар.)—издержки, трата, жи-  
зненные припасы.

хайван, а, м.: широкая полоса незасаженной земли между  
участками виноградныхъ садовъ; дорога; خيابان—хыја-

ба̇н, خیوان — хы́жав̇ан (перс.) — тѣнистыя алдеи въ садахъ.

чекмѣнь, я, м.: черкеска, длинный туземный кафтанъ безъ подкладки изъ сукна; چيکلان — чи́бк̇ан (тат.-каз.) — кафтанъ; чѣмк̇ан (болгар.) — сукно.

чаба̇к, а, м.: жерех (рыба), подлещикъ (у Даля — лещь); чаба́к (чеченск.), شاباق — шаба́к (тат.) — подлещикъ; چاباق بالى — чаба́к ба́лыбы (каз.) — плотва, сорога.

чѣмирь, я, м.: головная боль, мигрень; можетъ быть چىمرى — чѣмр̇а (ар.) жаръ, испареніе.

чубу́к, а, м.: виноградная лоза, черенокъ; چوبوق — чибу́к (тур.-тат.) — вѣтвь, лоза, пруть.

чув̇ал, а, м.: широкій ногойскій шерстяной мѣшокъ, вмѣстимостью около пяти мѣръ; چورال — чув̇ал (тюрк.) — большой мѣшокъ.

чума́ч, а, м.: занозъ, принадлежность ярма; палка съ круглымъ набалдашникомъ; چوماق — чу́мак (перс.-тур.) — дубина, деревянная или желѣзная, булава; палка съ круглымъ набалдашникомъ; чумак, чумачокъ (уменьш.) — оттуда чумачъ.

чурѣк, а, м.: прѣсный хлѣбъ лепешками; چورک — чѹ́р̇ак (каз.-адерб.) — булава, прѣсный хлѣбъ.

чухма́рь, ѝ, м. и чекма́рь, ѝ, м.: палка съ шаровиднымъ набалдашникомъ изъ корневища у пастуховъ; چوقبار — чу́кба́р (кирг.), چوقمار — чу́кма́р (каз.-баш.) — булава, дубина.

чана́к, ѝ, м.: чашка деревянная съ ручкой; چناق — чана́к (тур.-тат.) — чашка, кружка.

шай, шая, м.: треугольные лоскутки матерія; б. м. شى — ша́й (ар.) — вещь, предметъ.

шайка, и, ж.: деревянное ведро, особенно поломое или употребляемое въ банѣ при мытьѣ; شايگا — шай́га (тоб.) — подойникъ.



шорпà, ъ, ж.: супъ, бульонъ; شوربا—шурба (перс.), چوربا  
—чорба (тур.)—соленое питье, бульонъ; شولپا—шоп-  
па (каз.)—похлебка; шорпà (болгар.)—бульонъ.

шишлѣк, а, м.: заостренный шестокъ около аршина длиною;  
когда на арбу кладутъ сѣно, то въ каждую изъ одринъ  
въ заднемъ концѣ вставляютъ по шишлыку, чтобы сѣ-  
на можно было положить больше; شیش—шиш (тур.)  
1) мечъ, 2) вертелъ, спица; шиш (дагест.)—вилка о  
двухъ концахъ.

ясѣр, ѱ, м.: добыча, полонъ; اسیر—асѣр (араб.)—плѣнный,  
добыча.

ясàк, а, м.: обликъ, отзывъ, откликъ: „я стрелил—слышу  
таваришы ясàк даютъ“.—„Слышу тавариш арет: яса-  
ка даетъ мне“; ياساق—ясàк (тур.-осм.)—приказаніе,  
распоряженіе, защита, указаніе; корень ياساق—ясà-  
мàк (тур.-осм.)—дѣлать распоряженіе, указаніе, по-  
могать.

Н. А. Карауловъ 1-й.







# АГУЛЬСКІЙ ЯЗЫКЪ.

---

Грамматическій очеркъ, тексты, сбор-  
никъ агульскихъ словъ съ русскимъ  
къ нему указателемъ.

---

СОСТАВИЛЪ  
А. М. Дирръ.

---



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Агульскій языкъ принадлежитъ къ кюринской группѣ дагестанскихъ языковъ. Онъ раздѣляется на два нарѣчія, собственно агульское и кошанское. Пока представляю читателю изслѣдованіе агульскаго; о кошанскомъ есть нѣсколько матеріаловъ въ книгѣ Эркerta „Die Sprachen des Kaukasischen Stammes“. Предполагаю, впрочемъ, и самъ заняться этимъ нарѣчіемъ.

Агульскій языкъ ближе всего стоитъ къ табассаранскому, о чемъ ниже говорится подробнѣе. Живутъ агульцы въ Восточномъ Дагестанѣ, въ Кюринскомъ округѣ. Есть также агульцы въ прилегающей части Казикумухскаго округа, но тамъ ихъ очень мало, въ одномъ только аулѣ Буркиханѣ <sup>1)</sup>. Всѣхъ агульцевъ, включая жителей кошанскихъ ауловъ, 7,185 душъ <sup>2)</sup>.

Настоящее изслѣдованіе агульскаго языка является первымъ, исключая, конечно, сочиненіе Эркerta, гдѣ находится списокъ словъ, фразы и краткій грамматическій очеркъ въ двѣ страницы.

Мои помощники были житель сел. Арчи Магомедъ Магомедхановъ и буркиханецъ Абидъ-бекъ Муса-бекъ-оглы. Первый хотя арчинецъ, но очень хорошо знаетъ агульскій языкъ и привыкъ къ лингвистической работѣ, такъ какъ онъ уже занимался со мною при изученіи ар-

<sup>1)</sup> По этнограф. картѣ *Кондратенки* (Этнограф. карта Дагест. обл.) жители Буркихана—даргинцы. Это, конечно, ошибка; они агульцы.

<sup>2)</sup> По Е. И. Козубскому. Памятная книжка Дагестанской области 1895. (На картѣ Кондратенка—6,830).

чинскаго языка. Я долженъ, впрочемъ, замѣтить, что безъ него работа моя вышла бы менѣе полною, такъ какъ другой мой помощникъ, Абидъ-бекъ, несмотря на большое желаніе помочь мнѣ, совершенно не былъ подготовленъ къ подобному труду.

\*  
\* \*

Въ настоящемъ предисловіи я хотѣлъ еще сказать кое-что о свойствахъ кавказскаго глагола вообще и агульскаго въ частности, но такъ какъ я теперь занятъ изученіемъ этого вопроса, то поговорю подробнѣе объ этомъ въ моей грамматикѣ арчинскаго языка, которая вскорѣ будетъ напечатана. Перейду теперь къ сравненію агульской грамматики съ табассаранскою и кюринскою.

Склоненіе всѣхъ трехъ языковъ имѣетъ много общаго, какъ это показываетъ слѣдующая таблица:

	<i>Агульск.</i>	<i>Табасс.</i>	<i>Кюринск.</i>
Родительный	-н	-н	-н
Дательный	-с	-з	-з
Творительный	на гласный	на гласный	на гласный
Мѣстн. пад. на	-h (передъ, въ)	-h (около, у)	—
" " "	-k (за)	-k (за)	k (за)
" " "	-kk (подъ)	-k (подъ)	k (подъ)
" " "	-k̄ (на)	-k̄ (на)	—
" " "	-л (на)	-il (на)	-л (на).

Табассаранскому падежу на ф (у) соответствуетъ агульскій дательный 2-ой на -w (который, собственно говоря, также мѣстный пад.) и агульскій падежъ на -w (у, къ).

Изъ простыхъ падежей (мѣстныхъ) образуются посредствомъ извѣстныхъ суффиксовъ другіе падежи, которые указываютъ на движеніе отъ одного мѣста къ другому. Въ табассаранскомъ эти суффиксы: на (направленіе къ мѣсту)



и ан (движеніе отъ мѣста). Въ агульскомъ и кюринскомъ существуетъ только одинъ сортъ такихъ суффиксовъ, а именно, ас въ агульскомъ и ә въ кюринскомъ, выражающіе отдаленіе.

Въ табассаранскомъ существуетъ суффиксъ рі, который съ мѣстными суфф. образуетъ падежи, выражающіе сопровожденіе, напр.: баліһ-рі съ ребенкомъ, чічікрі съ братомъ. Соотвѣтствующіе сопровождающіе на карі и фарі агульскаго бросаютъ яркій свѣтъ на происхожденіе табассаранскихъ формъ. По моему, элементъ сопровожденія арі не что иное, какъ дѣепричастіе наст. времени глагола а= есть, такъ что агульскія формы дарақ-арі, дараф-арі съ отцомъ и табасс. арміріріф-рі, армірік-рі съ человѣкомъ, означаютъ: за отцомъ сущій, у отца сущій, соотн. у человѣка сущій, за человѣкомъ сущій (за отцомъ сущій пошелъ я=я пошелъ съ отцомъ).

Прилагательное. Агульской формѣ на -ф соотвѣтствуетъ, вѣроятно, табасс. форма на -уѣ, напр. агульск. іцеф, табасс. іцуѣ. Въ косвенныхъ падежахъ <sup>1)</sup> прилагательныя всѣхъ трехъ языковъ <sup>2)</sup> вставляютъ зубной между корнемъ и окончаніемъ, напр.:

	<i>Агульск.</i>	<i>Табасс.</i>	<i>Кюринск.</i>
	хамбе-ф (женскій)	ахѣр большой	кісен-д-і (хорошій)
Род.	хамбе-тт-ін	ахѣр-д-ін	кісен-д-ан
Дат.	хамбе-тт-іс	ахѣр-д-іс	кісен-д-ас

Глаголъ. Какъ я сказалъ уже въ предисловіи къ своей табасс. грамматикѣ (стр. VIII), въ разныхъ кюринскихъ языкахъ существуютъ мѣстные префиксы въ началѣ извѣстныхъ глаголовъ, а именно: въ агульскомъ, табассаранскомъ,

<sup>1)</sup> Кюринск. во всѣхъ падежахъ.

<sup>2)</sup> Этотъ зубной находится также въ удинскомъ языкѣ (см. стр. 28 моей Удинской грамм.).

кюринскомъ, рутульскомъ и цахурскомъ языкахъ; есть слѣды таковыхъ также и въ удинскомъ.

Въ формахъ спряженія также немало общаго. Сравнимъ, напр., слѣдующія формы:

<i>Агульск.</i>		<i>Табасс.</i>	
√ діw-	тянуть	√ ке-т-	запрягать
Дѣпр. прош.	діwуна	Осн. прош. сов.	1-ое ке-тупу-
Прош. 1-ое	діwуні	" " "	2-ое ке-т-уні
" 2-ое	діwунај		—
Сослаг. 1-ое	діwушін		ке-е-тін
" 2-ое	діwушінін		ке-е-тінінін
Условное	діwасірі		ке-тірі <sup>1)</sup>

<i>Кюринск.</i>	
√ к̑ач	взять
Прош. сов. 1-ое	к̑ачуна
Дѣпр. прош.	к̑ачунај
Давнопрошедшее	к̑ачунај
Завис. отъ усл.	к̑ачудір.

Въ повелительномъ родство агульск. и табасс. выступаетъ очень ясно. Въ обоихъ языкахъ повелительное тождественно съ основою неопредѣленнаго, напр. агульск. діw тѣни (отъ діw-ас), ах спи (отъ ах-ас), табассар. уβз влей (отъ уβз-уз), алдақ (отъ алдақ-уз падать). Множ. число пов. въ обоихъ языкахъ оканчивается на ај: діwај, ахај, уβзај, алдақај. Въ обоихъ языкахъ односложные глаголы принимаютъ въ повел. префиксальный элементъ, напр. у-ц скажи (отъ агульск. ц-ас сказать), wi-ф умри (отъ ф-ес), табасс. јі-к (отъ к̑-уз умереть), јі-ц скажи (отъ ц-уз) <sup>2)</sup>.

Причастія обоихъ языковъ принимаютъ окончанія при-

<sup>1)</sup> 3-ье лицо.

<sup>2)</sup> Кюринскій языкъ образуетъ повелит. совѣмъ другимъ способомъ. Можно, однако, сравнить агульск. повелительныя на ѣ(н), е(н) (см. стр. 84) съ кюринск. повелительн. на се глаголовъ на сен (см. Усларъ, стр. 205).

лагательныхъ <sup>1)</sup>; напр., агульск. діѡаф, діѡуф (отъ глагола діѡас) ср. съ іле-ф мужской, хамбе-ф женскій, табассар. прич. жіхру-р, жіхру-β ср. съ прил. лезу-р, лезу-β бѣлый. Подобное же явленіе также встрѣчается въ кюринск.: ёа-чурді (прич. прош. отъ ёачун) ср. съ кісенді хорошій.

Можно сравнить еще табассар. отглагольн. формы на ган съ агульскими на гуні, напр. табасс. ұлхнган говоря, когда онъ говорилъ, съ агульск. рудугуні когда онъ достигъ, достигая. Отрицаніе глагола въ агульскомъ получается посредствомъ элемента д (съ сопровождающимъ его гласнымъ), въ табасс. отриц. элементъ дір, дур, дар и пр., въ кюринскомъ г, ч(ір). Запретительное выражается во всѣхъ трехъ языкахъ элементомъ м, напр. табасс. ёі-мірічан не выходи, агульск. м-уха не пей, кюр. мејір или ејімір не дѣлай.

Лексическій матеріалъ этихъ языковъ сравнивается частью въ особенномъ спискѣ на стр. 157—167 наст. работы.

Пока довольно объ этомъ. Безъ сомнѣнія, знатокъ кюринскаго языка найдетъ еще другіе черты сходства въ агульскомъ, табассаранскомъ и кюринскомъ языкахъ. Я могъ бы сравнить еще агульскій съ рутульскимъ и цахурскимъ, но объ этомъ я поговорю въ свое время, при печатаніи моихъ матеріаловъ по рутульскому и цахурскому языкамъ.

Выражаю искреннюю благодарность всѣмъ лицамъ, оказавшимъ мнѣ свое содѣйствіе въ исполненіи моей работы, а именно: бывшему попечителю Кавк. учебнаго округа М. Р. Завадскому, Льву Григорьевичу Лопатинскому, а также окружному начальнику Кюринскаго округа подполковнику И. Т. Садомцеву.

*А. М. Диррз.*

Мюнхенъ, апрѣль, 1907.

<sup>1)</sup> Это явленіе встрѣчается также въ другихъ дагестанскихъ языкахъ.



# ОГЛАВЛЕНІЕ.

---

	<i>Стр.</i>
Предисловіе. . . . .	I—V.
<b>О звукахъ агульскаго языка</b> . . . . .	1— 4.
§ 1. Азбука и произношеніе . . . . .	1— 4.
<b>Морфологія</b> . . . . .	4—68.
§ 2. Склоненіе существительныхъ. . . . .	4—15.
А. Единственное число . . . . .	4— 8.
В. Суффиксы множественнаго числа . . . . .	8— 9.
С. Примѣненіе разныхъ падежей . . . . .	9—14.
D. Слѣды другихъ падежей . . . . .	14—15.
§ 3. Послѣлоги . . . . .	15—16.
§ 4. Имя прилагательное . . . . .	16—19.
Сравненіе. . . . .	18—19.
§ 5. Мѣстоименія . . . . .	19—26.
1. Личныя . . . . .	19—21.
2. Указательныя. . . . .	21—23.
3. Притяжательныя. . . . .	23—24.
4. Вопросительныя . . . . .	24—25.
5. Мѣстоименіе уч. . . . .	25.
6. Неопредѣленныя, отрицательныя и взаимныя. . . . .	25—26.
§ 6. Числительныя. . . . .	26—28.
1. Количественныя . . . . .	26—27.
2. Порядковыя . . . . .	27.
3. Собираательныя, распредѣлительныя, кратныя . . . . .	28.

4. Вопросительныя и неопредѣленныя . . . . .	28.
§ 7. Глаголь . . . . .	29—63.
А. Введеніе . . . . .	29—30.
Б. Образованіе разныхъ наклоненій, вре- менъ и т. д. . . . .	30—33.
В. Подробности образованія глагольныхъ формъ . . . . .	33—63.
1. Неопредѣленное наклоненіе . . . . .	33.
2. Повелительное „ . . . . .	33—35.
3. Дѣпричастіе настоящаго времени . . . . .	35—37.
4. „ прошедшаго „ . . . . .	37—38.
5. Настоящее 1-ое . . . . .	39—40.
6. „ 2-ое . . . . .	40—41.
7. Прошедшее 1-ое. . . . .	41.
8 и 9. „ 2-ое и 3-ье . . . . .	41—43.
10. „ 4-ое. . . . .	43—44.
11. Будущее . . . . .	44.
12. Аористъ . . . . .	44—45.
13. Сослагательное 1-ое . . . . .	45—46.
14. „ 2-ое . . . . .	46.
15. Условное . . . . .	47.
16. Желательное . . . . .	47.
17. Причастіе 1-ое. . . . .	48.
18. „ 2-ое. . . . .	48.
19. „ 3-ье. . . . .	48.
20. „ 4-ое. . . . .	49.
21. „ 5-ое. . . . .	49—50.
22. Дѣпричастныя формы на ті(хан), (діхан), гуні(с). . . . .	51.
23. Парадигмы спряженія . . . . .	51—52.
24. Описательное (сложное) спряженіе . . . . .	52—53.
25. Причинное спряженіе съ помощью глагола „ақас“ . . . . .	53—54.

26. Вопросительный суффиксъ wa. . .	54.
27. Отрицательное спряженіе . . .	54— 59.
28. Неполные и неправильные гла-	
голы . . . . .	59— 63.
§ 8. Нарѣчія . . . . .	63— 65.
§ 9. Союзы и междометія . . . . .	65— 66.
§ 10. О нѣкоторыхъ суффиксахъ . . . . .	66— 68.
Тексты. . . . .	69— 97.
Сборникъ агульскихъ словъ. . . . .	98—156.
Сравненіе нѣсколькихъ агульскихъ словъ съ соотвѣтствующими словами языковъ нюринской группы. . . . .	157—167.
Алфавитный списокъ русскихъ словъ съ ука- заніемъ, гдѣ отыскать соотвѣтствующія имъ агульскія . . . . .	168—188.







## ОПЕЧАТКИ И ДОПОЛНЕНИЯ.

- Стр. 3 строч. 14 снизу напеч.: қа'кас, должно б.: қе'кас
- " 6 " 1 сверху " ключница, д. б.: елючица
- " 12 " Дательный 1-ый, собственно говоря, мѣстный падежъ.
- " 8 " 10 сверху напеч.: ваструль, д. б.: вастрюля.  
Точно такъ же въ Сборн. словъ  
sub: јағлау.
- " 11 " 10 снизу напеч.: алдарқунај, д. б.: алдар-  
қунај
- " 14 sub: „Слѣды другихъ падежей“. Всѣ эти формы  
на ді навѣрно творит. падежи.
- " 18 строч. 2 сверху напеч.: большіе, д. б.: маленькіе.
- " 20 " 13 и 14 снизу " қемақ а, " қемаға
- " 21 " 10 сверху вычеркени отъ согласуются — па-  
дежѣ и поставъ: не измѣняются  
ни по числу, ни по падежу.
- " 23 " 5 сверху напеч.: кто этотъ, д. б.: что это.
- " 25 выноска 2: учіw=мѣстн. пад. на w мѣстоименія  
уч. Впрочемъ, можетъ быть, я ослу-  
шался и лучше писать учіф.
- " 26 sub 16 напеч.: џеefбід, должно быть: џеербід.
- " 28 строч. 10 снизу вычеркени недаһанф столько.
- " 34 " 11 сверху напеч.: а, аһ(е), д. б.: а(һ), е(һ)
- " 40 " 2 " " ғанһас, " еғанһас
- " 49 " 14 сверху напеч.: 17, должно быть: 18
- " 51 " 2 " прибавъ (не) послѣ пока; при-  
бавъ также: не послѣ я въ 7-ой  
и послѣ онъ въ 10-ой строчкѣ.

Стр. 53	строч.	4	сверху	напеч.:	нимъ,	дол. б.:	ними
" 57	"	7	снизу	"	начартарі,	"	начартарі
" 61	"	13	"	"	хала <sup>а</sup> ,	"	хала <sup>а</sup>
" 65	"	3	сверху	"	вытащать,	"	вытащить
" 70	"	13	"	"	јаратмиша	агуғуні,	должно быть: јаратмиш агуғуні
"	"	13	снизу	послѣ	родившійся,	прибавь:	день
" 75	"	8	"	напеч.:	бабішин,	д. б.:	дабішин
" 80	"	5	сверху	"	w'аре,	"	w'аре
" 84	"	13	снизу	"	ты,	"	я
" 86	"	10	"	"	waде,	"	waда
" 95	"	11	"	"	ночи,	"	ноги
" 96	"	12	"	"	ірѣwachі,	"	ірѣwarі
" 128	"	7	сверху	"	вѣтва,	"	вѣत्वъ

Въ сборникѣ словъ:

- sub арбас вычеркни: *оъ* въ 3-ей строчкѣ
- " базбаз вычеркни: красные и поставь: бородеа
- " буѣас " каш, должно быть: каш
- " діван " совѣтъ, " " совѣщаніе
- " дівас вычеркни — передъ ірѣw и поставь: бится
- " дуст напеч.: дуствад, должно быть: дустwад
- " hазур " готовость, " " готовность
- " hажібудај (ср. выноска): будај, т.-тат. боудај=пшеница
- " іре послѣ: краснушка напеч. „;“, должно быть „:“
- " кwасса напеч.: коса, должно быть: куса
- " қамшір. Это слово навѣрно перестановка отъ Кашмиръ.
- " қулех напеч.: бусъ, должно быть: буса
- " кіқас " текіқаріа, должно быть: те кіқаріа
- " " тікіқаріа, " " ті кіқаріа
- " ле'ин. Перестановка араб. نعل
- " небі: должно быть, это не-хі=гдѣ же (см. суфф. хі)
- " парчін напеч.: кручекъ, должно быть: врючокъ.

sub раѣ поставь ; между багw и раѣукаи

„ уче прибавь: (Ср. 'уче).

„ фас. фас не отъ фї аqас, а просто дательный падежъ  
отъ фї=что?

„ фера (выноска) напеч. невѣрно, должно быть: навѣрно

Стр. 160 sub ѣас напеч.: беѣес, должно быть: ѣ-ѡ-ес.

---



## О звуках агульского языка.

### § 1. Албука и произношеніе.

а, á, ä, а, б, w, г, ɟ, д, е, ж, ц, з, h, ɬ, ʃ, ɸ, i, j, к,  
(кк) ɕ, ɛ, ɛ, k, л, м, н, о, ɔ, ɒ, п, ɸ, ɸ, q, р, с, ɕ, ɕ,  
т, ɕ, ɕ, у, ɤ, ɤ, ф, х, ɣ, ц, ɸ, ɸ, ч, ɕ, ш, ш, ʼ, ʼ.

Эти звуки можно сгруппировать такъ:

Гласные: а á ä а

е

і

о ɔ ɒ

у ɤ ɤ

Согласные: п, ɸ, ɸ б ф, w

т, ɕ, ɕ д н, л, р

к, (кк) ɕ, ɛ, ɛ, k, q, ʼ, ʼ г х, ɣ, h, ɬ, ʃ, ɸ, ɸ

с, ɕ, ɕ, ш, ш з, ж

ц, ɸ, ɸ, ч, ɕ, ɕ ц

м, j

Изъ нихъ а, á, ä, б, г, ɟ, д, е, ж, ц, з, h, ɬ, ʃ, ɸ, i, j, к, ɕ, ɛ, k, л, м, н, о, ɔ, ɒ, п, ɸ, ɸ, q, р, с, ɕ, ɕ, т, ɕ, ɕ, у, ɤ, ɤ, ф, х, ɣ, ц, ɸ, ɸ, ч, ɕ, ш, ш, ʼ и ʼ соответству-  
ютъ табассаранскимъ звукамъ того же самаго начертанія,  
причемъ надо замѣтить слѣдующее:

á и ä мало различаются и часто замѣняютъ другъ  
друга, даже а произносится часто ближе къ á чѣмъ къ а,  
особенно въ сопровожденіи гортанныхъ. То же самое мож-  
но сказать относительно ɤ, ɤ (соотн. у); е произносится

открыто; его часто трудно различать отъ ѣ; і приближается иногда къ е (въ слогахъ безъ ударенія); о произносится закрыто; есть еще болѣе закрытое о, но оно такъ мало различается отъ у, что сами агульцы колеблются между этими двумя звуками и говорятъ безразлично дост и дуст; я его вездѣ замѣнялъ черезъ у.

Примѣры: аѣ бедро, аѣа хозяинъ, аѣзур тысяча, аѣзур<sup>1)</sup> жеребецъ, алаѣас брѣть, алаттіѣас отрѣзать, адул слабый, арѣас попадать, баѣ садъ, баѣдаѣ знамя, баѣтар красивый, берхѣл, берхѣл коверъ, бурунѣ рисъ, гамѣш буйволъ, діѣе прямой, дуст<sup>2)</sup> пріятель, дуѣа молитва, наѣсѣа тамъ, іѣ, іѣ кровь, ја...ја или, или, јаѣ сегодня (ја), қамшір желтая мѣдь, қацу ворота, қані потомъ, қонтѣ сопля, лаѣа вотъ, неѣбар слуга, цѣѣ курица, ѣѣж листъ, қалам перо, саѣат, саѣатъ часъ, таѣт тахта, таѣгар окно, фѣс заѣѣмъ? хѣз нести, хѣл домъ, цаѣу кривой, чі сестра, чід блоха, шіѣм камышекъ, ѣѣсе старый.

Перейдемъ теперь къ другимъ звукамъ агульского языка:

а и о суть гортанные а и о; при произношеніи гортанъ сжимается, вслѣдствіе чего эти звуки сопровождаются легкимъ дрожаніемъ гортани (Reibegeräusch), причемъ получается какъ будто двойной гласный аа, оо.

w есть англійское (bilabialis) w, особенно между гласными. Въ концѣ слова, послѣ гласныхъ, w звучитъ скорѣе какъ uw, напр. баw проис. бауw, ганew—ганеуw. Когда w стоитъ послѣ согласныхъ, преимущественно послѣ гортанныхъ и шипящихъ, оно лабиализируетъ гортанный звукъ, а также шипящій, такъ что слово жінегw, напр., звучитъ, какъ будто было написано жіnewг или жіnewгw.

<sup>1)</sup> Двугласныхъ, кромѣ аѣ, еѣ, оѣ, уѣ нѣтъ; аѣ и еѣ звучатъ почти одинаково.

<sup>2)</sup> См. выше.

н передъ гортанными переходить въ џ (ng въ словѣ Ring).

h есть арабское ح.

ѣ есть гортанное к, но мягче чѣмъ к.

с и ц суть с и ц съ придыханіемъ и произносятся немножко тоньше, чѣмъ с и ц.

кк, которое встрѣчается довольно часто въ началѣ словъ, есть тотъ же самый звукъ, какъ кк между двумя гласными. Замѣчу еще, что я нашелъ еще пп (какъ лакское пп), но въ двухъ только словахъ, именно ппаві соколъ и ппара очень, много; это послѣднее однако произносится чаще всего пара.

Скажу еще нѣсколько словъ о фонетическомъ явленіи, о которомъ я уже имѣлъ случай говорить въ своихъ очеркахъ табассаранскаго и андійскаго языковъ. Когда і или е (ä) стоятъ въ слогахъ подъ удареніемъ передъ гортаннымъ звукомъ, между ними и этимъ послѣднимъ слышится очень бѣглое а, такъ что слова фурдех улей, сехw зубъ, кекас повѣсить, мекw ржавчина, напр., произносятся: фурде'х, се'хw, ка'кас, ме'kw.

Примѣры: һа баранъ, баѣбаһу головной платокъ, waw крикъ, weц быкъ, werһ поле, гвар кувшинъ, галегw влючъ, кул шуба, јаке мясо, ранг цвѣтъ, тент подпруга, цал стѣна, кес умирать, кіж бумага, письмо.

Въ общемъ можно сказать, что гласные не произносятся очень ясно. Не-туземцу, конечно, очень трудно уловить всѣ оттѣнки, которые они принимаютъ въ устахъ туземцевъ. Въ этомъ отношеніи намъ должны помочь механическое приспособленіе (фонографъ, напр.) или другіе аппараты для изученія фонетики разныхъ языковъ. Въ виду сложности этихъ фонетическихъ явленій, я ограничиваюсь однимъ только намекомъ на существующее въ агульскомъ языкѣ стремленіе къ созвучію гласныхъ. Такъ, напр. говорятъ:

са еремі одинъ челоѣкъ вм. са еремі; даіішін, деіішін  
если не есть, между тѣмъ какъ говорятъ дава не есть.  
Читатель найдетъ еще другіе примѣры въ главѣ объ отри-  
цательномъ глаголѣ, особенно объ отрицательномъ повели-  
тельномъ (запретительномъ)<sup>1)</sup>. Надѣюсь, что мнѣ удастся  
еще найти хорошо образованнаго туземца, съ которымъ я  
могъ бы пополнить пробѣлы настоящаго очерка. (Удареніе,  
созвучіе гласныхъ, нѣкоторыя глагольныя формы и пр.).

## Морфологія.

### § 2. Склоненіе существительныхъ.

#### А. Единственное число.

Суффиксы склоненія приставляются къ основѣ косвен-  
ныхъ падежей. Изученіе образованія родительнаго падежа  
покажетъ намъ формы, которыя принимаютъ эти основы.

І. Характерическій знакъ родительнаго падежа и. Пе-  
редъ нимъ стоятъ всегда гласные: а, е, і, или у, такъ что  
получается ан, ен, ін, ун. Въ нѣкоторыхъ существитель-  
ныхъ встрѣчается передъ окончаніемъ еще связующій эле-  
ментъ, т. е. согласный или цѣлый слогъ изъ гласнаго и  
согласнаго. Приведу примѣры.

1) Безъ связующаго элемента. Слова на согласные:  
аванцул лобъ: аванцулін, аѣ ляжка: аѣін, аѣул агулецъ:  
аѣулін, адар дядя: адаран, аѣур жеребецъ: аѣѣурін, аѣ лѣ-  
то: аѣін, аѣѣ потъ: аѣѣен, арч охота: арчан, багніш мед-  
вѣдъ: багнішін, бармаѣ папахъ: бармаѣін, буѣаѣ свинья:  
буѣаѣан, буран морозъ: буранін, дар отецъ: даран, еѣ тѣнь:  
еѣкін, ѣар мукъ, ѣарен, ѣел снопъ: ѣелун, ѣер вода: ѣеран  
и т. п. Въ словахъ, оканчивающихся на w, передъ кото-  
рымъ стоитъ согласный, w переходитъ часто въ у: архw

<sup>1)</sup> Ср. также грамматическій разборъ перваго текста, подъ ѣеѣаѣан.



валъ: архун, багw сторона: багун, җеҗw верхушка: җеҗун, неҗw слеза: неҗун. Но есть и исключенія: жаҗw воробей: жаҗwалан, галегw ключъ: галегwин, ірҗw сердце: ірҗwуран и т. д.

Слова на двугласные ај, еј, уј часто теряютъ эти послѣдніе: аванцеј лягушка: аванцін, аруҗај творогъ: аруҗтін, баллај пѣсня: баллін, біҗеј кукла: біҗін, җаабілај ящерица: җаабілін и т. д. Исключенія: шуј человекъ: шуван, җеј шерсть: җејін, чухај череска: чухајін и т. д.

Слова на гласные: аҗа хозяинъ: аҗа(j)ін, ахҗа меринъ: ахҗа(j)ін, гада слуга: гада(j)ін, деҗа верблюдъ: деҗа(j)ін ашбабчі поваръ: ашбабчін, еремі человекъ: еремін, гунгумі рукомойникъ: гунгумін, гуні хлѣбъ: гунін, да'wі споръ, война: да'wин, ітні поведѣльникъ: ітнін, баҗбаҗу головной платокъ: баҗбаҗу(j)ін, җацу ворота: җацујін <sup>1)</sup> и т. д.

2) Со связующимъ элементомъ: а) съ элементомъ д: Аллаһ Богъ: Аллаһдін, ардекен подушка: ардекендін, арчабан охотникъ: арчабандін, баҗ садъ: баҗдін, бізарҗал мученіе: бізарҗалдін, гардан шея: гардандін, җуван камень: җуwandін, дурахіл пила: дурахілдін, душманҗал вражда: душманҗалдін, җін секретъ: җіндін, җенәт рай: җенәттін (sic!);

б) съ элементомъ р: арс серебро: арсуран, җаз мѣсяцъ: җазуран, діф туманъ: діфуран, дуст пріятель: дустуран, җад звѣзда: җадуран, җуч ручка: җучурін и т. д.;

с) съ элементомъ л: ар заяцъ: аралан, җант ножъ: җанҗалан, дар бревно: даралан, ба' чулокъ: ба'алан, ба'алан и т. д.;

д) съ элементомъ н: җең быкъ: җеңунан, гаһ время, срокъ: гаһунін, гуң сила: гуңанін, җур сабля: җуранін и т. д.

*Примѣчаніе.* Болѣе или менѣе неправильное образование родительнаго падежа встрѣчается въ слѣдующихъ словахъ:

<sup>1)</sup> Слова на у принимаютъ обыкновенно w въ род. п.: су гора: суван, җамбаку табакъ: җамбакуwин, җаҗу опухоль: җаҗuwин и т. д.

вар пчела: warwуран, дівкра ключница: дівкурін (таже: дівкрајін), ђа баранъ: ђаван, руq пепелъ: руquін, руq земля: ругуін, хуј собака: хваран, чі сестра: чічін, чу братъ: чучун, чуq арба: чуquјін, шуј мужъ: шуван.

II. Творительный падежъ. Оканчивается на гласный: ађа хозяинъ (ађајін)<sup>1)</sup>: ађајі, Аллах Богъ (Аллаһдін): Аллаһді, гада сынъ (гада(ј)ін): гадајі, дар отецъ (даран): дара, дѡллађ цырюльникъ (дѡллађкін): дѡллађкі, ђақим врачъ (ђақімін): ђақімі, ђач волкъ (ђачан): ђача, ђір жена (ђіран): ђіра, қуцец купецъ (қуцецан): қуцеца, руш дочь (рушан): руша, баw мать (баwан): баwа и т. д.

III. Дательный падежъ 1-ый. Оканчивается на w: дар отецъ (даран): дараw, баw мать (баwан): баwaw, гада сынъ (гадаін): гадаіw! руш дочь (рушан): рушaw.

IV. Дательный 2-ой. Оканчивается на с: дар отецъ (даран): дарас, баw мать (баwан): баwас, гада сынъ (гадаін): гадаіс, руш дочь (рушан): рушас, ађа хозяинъ (ађајін): ађајіс, ђајван лошадь (ђајwandін): ђајwandіс, қатчаһ падишахъ (қатчаһдін): қатчаһдіс, хуј собака (хваран): хварас, шуј мужъ (шуван): шуwас.

V. Сопровождающий (Comitativus) 1-ый на карі: дар отецъ (даран): даракарі, баw мать (баwан): баwакарі, гада сынъ (гадаін): гадаікарі, руш дочь (рушан): рушакарі, ађа хозяинъ (ађајін): ађајікарі.

VI. Сопровождающий 2-ой на фарі: дар: дарафарі, баw: баwафарі, гада: гадаіфарі, руш: рушафарі.

VII. Мѣстный падежъ на һ: дар: дараһ, ђал домъ (ђалан): ђалаһ, dew девъ (dewдін): dewдіһ, қіл голова (қілін): қіліһ.

VIII. Мѣстный падежъ на к: дар: дарак, ђал домъ (ђалан): ђалак, руш (рушан): рушак, ђар селеніе (ђарен): ђарек.

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ родительный.

IX. Мѣстный падежъ на кк: хал домъ (халан): халекк, халакк, кур дерево (кураин): куранікк, урекаб ярмо (уркавин): уркеарікк.

X. Мѣстный падежъ на қ: керт клетка: кертіқ, еј нижняя часть дерева: ејқ, леин подкова: леиндіқ.

XI. Мѣстный падежъ на 'а: хал: хала', аң середина (анан): ана', Дагостан Дагестанъ (Дагостандін): Дагостанді', құча улица (қучајін): құчајі', хурд кулакъ (хурдан): хурда', міи хлѣвъ, овчарня (мііін): мііі', хіл рука (хілін): хілі'.

XII. Мѣстный падежъ на л: хал: халал, Һајван лошадь (Һајвандін): Һајванділ, Ғіл холмъ (Ғілін): Ғіліл, рей дорога (рейун): рейул, халаб крыша (халабан): халабал, устул столъ (устулін): устуліл.

Второй рядъ падежей это—падежи съ элементомъ движенія ас (ас), который обозначаетъ движеніе отъ мѣста, на которое указываетъ простой суффиксъ.

XIII. Удаляющій на вас: дар: даракас, бау: бауакас, гада: гадаіуас, руш: рушакас.

XIV. Удаляющій на һас: Һақім врачъ: Һақіміһас, саудагар купецъ: саудагаріһас, ун шумъ: уніһас, дар: дараһас.

XV. Удаляющій на кас<sup>1)</sup>: хал домъ: халакас, дар: даракас, хамбар женщина: хамбарікас.

XVI. Удаляющій на вкас: хал: халеккас, халеккас (халеккес).

XVII. Удаляющій на қас: керт клетка: кертіқас, леин подкова: леиндіқас, еј нижняя часть дерева: ејқас, ејқес.

XVIII. Удаляющій на 'ас: хал: хала'ас, аң середина: ана'ас, һул море: һүлі'ас, құрмааң каминъ, труба: құрмаанді'ас.

XIX. Удаляющій на лас: хал: халалас, дар: даралас, бау: бауалас, руш: рушалас, Һајван: Һајванділас.

Тѣ же самые суффиксы употребляются также во мно-

<sup>1)</sup> ас въ этихъ падежахъ часто звучитъ ас, ес.

жественномъ числѣ, но прежде намъ нужно познакомиться съ образованіемъ множественнаго числа.

### В. Суффиксы множественнаго числа (ар и вур).

ар встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ вур<sup>1)</sup>. Почти всѣ слова, оканчивающіяся на согласные или двугласные, принимаютъ ар: дар отецъ: дарар, бау мать: бауар, хал домъ: халар, ваз мѣсяцъ: вазар, веу быкъ: веуар, гад-гад клопъ: гадгадар, гаи срокъ: гаһар, галегу влючъ: галегвар, гиҫан кошеа: гиҫанар, гвар кувшинъ: гварар, ҫад молотокъ: ҫадар, һајван лошадь: һајванар, јаулау ваструль: јаулауар, қант ножъ: қантар, қалај олово: қалајар, нис сыръ: нисар, цардау занавѣсъ: цардауар, ца курица: цаар, цаар, сеху зубъ: сехвар, тур икра (ноги): турар, уз пупъ: узар, фурдех улей: фурдехар, шинику ребенокъ: шиникуар и т. д.

вур имѣютъ, за немногими исключеніями, слова, оканчивающіяся на гласные: аҫа хозяинъ: аҫавур, ахта меринъ: ахтауар, биҫи сосокъ: биҫивур, гада сынъ: гадауар, даги осель: дагивур, еҫеҫи хозяинъ: еҫеҫивур, һоҫра комната: һоҫравур, илҫи табунъ: илҫивур, қуча улица: қучавур, туту слюна: тутувур, чана сани: чанавур, чакма сапогъ: чакма-вур, илми наука: илмувар(!) и т. д. Исключенія: су гора: сувар, таһу опухоль: таһувар, ту палецъ: тувар, чу братъ: чувар, чи сестра: чи(ј)ар, гуні хлѣбъ: гунівар, һа баранъ: һавар и т. д.

*Примѣчаніе:* Слѣдующія слова значительно отступаютъ отъ вышеуказанныхъ правилъ: хуј собака: хурур, қуч коса (волосъ): қучарар; бир женщина и руш дочь не имѣютъ множ. числа, оно замѣняется словами хамбар соотн. шивар.

<sup>1)</sup> Есть еще суфф. ттар, но онъ встрѣчается только въ прилагательныхъ и причастіяхъ, которыя, конечно, имѣютъ иногда смыслъ существительнаго. Но объ этомъ рѣчь еще впереди.

Суффиксы склоненія приставляются къ суффиксамъ множеств. числа непосредственно, безъ помощи связующихъ элементовъ и имѣютъ всегда гласный *i*, напр.:

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
Имен.	дар отецъ	дарар	бав мать	бавар
Род.	даран <sup>1)</sup>	дарарін	баван	баварін
Твор.	дара	дарарі	бава	баварі
Дат. 1-й	дарав	дараріw	бавав	баваріw
Дат. 2-й	дарас	дараріс	бавас	баваріс
Сопров. 1-й	даракарі	дарарікарі	бавакарі	баварікарі
Сопров. 2-й	дарафарі	дараріфарі	бавафарі	баваріфарі
Удаляющ.	даравас	дараріwас	бававас	баваріwас
"	даралас	дарарілас	бавалас	баварілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.
Имен.	гада сынъ	гадаwур	руш дочь	шіwар
Род.	гадаін	гадаwрін <sup>2)</sup>	рушан	шіwарін
Твор.	гадаі	гадаwрі	руша	шіwарі
Дат. 1-й	гадаіw	гадаwріw	рушав	шіwаріw
Дат. 2-й	гадаіс	гадаwріс	рушас	шіwаріс
Сопров. 1-й	гадаікарі	гадаwрікарі	рушакарі	шіwарікарі
Сопров. 2-й	гадаіфарі	гадаwріфарі	рушафарі	шіwаріфарі
Удаляющ.	гадаіwас	гадаwріwас	рушавас	шіwаріwас
"	гадаілас	гадаwрілас	рушалас	шіwарілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

### С. Примѣненіе разныхъ падежей.

1. Именительный <sup>3)</sup>: цатчаһ арінај падишахъ пришелъ;  
деу кінај девъ умеръ; мін һір фуні' һунај его жена стала

<sup>1)</sup> Въ сборникѣ словъ обозначены почти вездѣ род. пад. ед. и множ. чиселъ, и именительный множ. числа.

<sup>2)</sup> У въ суффиксѣ wур иногда выпадаетъ въ косвенныхъ падежахъ.

<sup>3)</sup> Считаю извѣстнымъ, что было уже много разъ повторено о среднемъ характерѣ дагестанскаго глагола (я, конечно, также агульскаго), такъ что лишнее говорить здѣсь о роли именительнаго, винительнаго, дательнаго и творительнаго падежей.

беременной; Їунај са Зал аџа еремі былъ одинъ человекъ, по имени Залъ; наџе Їір кѣппа е эта женщина—блудница; іџу манаџ еџс онъ далъ 10 рублей; фашаѡ зе іџу манаџ дай мои 10 рублей (т. е. которые ты мнѣ долженъ); ʋун зе ліхун аџа сдѣлай мою работу (т. е. работу, которую ты долженъ сдѣлать для меня); ґураѡ хас, учін ліхун аџас (онъ его нанялъ, чтобы) тащить траву (букв. травы) и дѣлать свою работу; ʋун ушушін Шураһ, ґуша зіс папірус если ты пойдешь въ Шуру, купи мнѣ папиросы; багаһ зун ʋаґе Гекун завтра я пойду въ Буркиханъ.

2. Родительный: 1) Род. принадлежности: Їе куншін Їір батарф е жена нашего сосѣда (кунші) — красива; аґ деʋдін кала крѣпость бѣлаго дѣва; ʋе даран дар фіш е? кто отецъ твоего отца? 2) Глаголь Їас—быть, означаетъ имѣеть, когда его „подлежащее“ въ родительномъ падежѣ: са ашқін-баʋан Їефе са гада вдова-мать имѣла сына. 3) Послѣ словъ, означающихъ мѣру, количество ставится также въ родительномъ: ме зе гадаін хураг... іфа ґʋаџ бурунзін-ра, іфа ратал чаман-ра, са чеґ чѣхірін-ра, мін хураг е пища моего сына... 5 квать риса (бурунз), 5 раталь масла (чам), одинъ чеґ вина (чѣхір); (это)... его пища. 4) Имена вещественныя образуютъ въ родительномъ падежѣ веществ. прилагательныя; напр.: кур дерево, лѣсь: ґуранін деревянный; ківіл золото: ківілдін золотой. (Есть также: гаш голодъ: гашін голодный).

3. Творительный: ‘брусарі ухаірі чѣхір, бусурмана-рі ухајдаʋа русскіе (‘брус) пьютъ вино, мусульмане (бусурмане) не пьютъ; саʋдагарарі ґаре’ һарај һатунај купцы (саʋдагар) били тревогу въ деревнѣ; кѣтірі ʋаһадіʋуна леґ катеръ (кѣтір) поднялъ ногу; дарас цунај гада(ј)і отцу сказалъ сынъ; гадаі зіс ахчѣ інај сынъ далъ мнѣ денегъ; зе ліџ ‘ашунај уґалі мою бурку дождь (уґал) намочилъ.

4. Дательный падежъ 1-ий: савдагараріw фача інај азур кізл онъ отдаѣ купцамъ 1000 червонцевъ <sup>1)</sup>).

5. Дательный падежъ 2-ой: 1) Въ смыслѣ русск. дат. пад.: гадаіс рухсат інај онъ далъ сыну позволеніе (позволилъ ему); аѣаіс цефе неѣбѣрі слуга сказалъ хозяину; че цатчагдіс чін хавар агунеј нашему падишаху мы извѣстіе сдѣлали=мы доложили нашему падишаху; Аллахдіс аманат бурај да будешъ ты Богу залогомъ=Богъ тебя сохрани! учін дарас цунај своему отцу сказалъ онъ; чіwін дев-цатчагдіс цунај (они) сказали своему дѣв-падишаху <sup>2)</sup>. 2) Въ смыслѣ мѣстнаго падежа на вопросъ куда?: авангуліс јарһуфе онъ ударилъ (его) по лбу (авангул); чін waria шаһурдіс мы идемъ въ городъ; чун мус warеј савдаіс когда вы пойдете торговать (букв. на торговлю)? 3) Какъ подлежащее извѣстныхъ глаголовъ: аѣ девдіс унібуна буна, Рустам арес ірефе бѣлый дѣвъ слышалъ, что Рустамъ придетъ; зе уларіс аргвејдава мои глаза не видятъ. 4) Ср. еще: сајік іцу манатіс ігуфе у одного за 10 рублей сидѣлъ (онъ служилъ за 10 рублей).

6. Сопровождающій 1-ий: Рустам алдарқунај учін халал учін даракарі Рустамъ вернулся домой со своимъ отцомъ; мур ушуфе аѣаікарі Губданарін дара\* они пошли съ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ <sup>3)</sup>).

7. Сопровождающій 2-ой: дарафарі біціф е онъ съ отца маленькій=такой же маленький, какъ его отецъ; гадаіфарі авчас учін јарақ һазур арқарі бунај съ сыномъ выходитъ свое оружіе готовилъ=онъ готовился бороться съ молодымъ человекомъ; бавафарі іхтілат агунај съ матерью разговаривалъ.

<sup>1)</sup> Другіе примѣры въ главѣ о мѣстоименіяхъ.

<sup>2)</sup> Въ тѣсно связанныхъ между собою словахъ обыкновенно только послѣднее склоняется.

<sup>3)</sup> Другіе примѣры въ главѣ о мѣстоименіяхъ.

8. Мѣстный на h; переводится черезъ „передъ, къ, у“ на вопросы гдѣ? куда?: уларіh баç һіһас приложить ладонь къ глазамъ=класть ладонь на глаза; те учін һадаран қіліh рудунај онъ достигъ до головы своего отца (т. е. достигъ мѣста, гдѣ была голова его отца); учін гада деддіh рударі агунај онъ видѣлъ, что его сынъ достигаетъ дѣва; халаһ передъ домомъ.

9. Мѣстный на k; переводится черезъ „за“ на вопросы гдѣ? куда?: са довлатлујік іцу манатіс іқуфе у богатаго (букв. за богатымъ) служилъ за 10 руб.; нур алді алічі рағ қаре кірік діуунај свѣтлое восходящее солнце спряталось (тянулось) за облаками; халак за домомъ.

10. Мѣстный падежъ на кк (подъ): зон ккѣтуні зе we-цар уркеаіікк я привязалъ (=запрягъ) своихъ быковъ подъ ярмо; ме зе хавак леқун леіндікк подъ подковой моей задней ноги.

11. Мѣстный на қ (на, къ по вертикальной и покатой поверхности, нѣм. ап): қек бармақ кертіқ повѣсь папаху на гвоздь! іқвен ғуранін ејқ садись подъ дерево! (еј нижняя часть, здѣсь: стволъ); ме һа кіт арабаін ккенек привяжи этого барана подъ арбу (ккен нижняя часть; слѣдов. къ нижней части арбу).

12. Мѣстный на ‘: переводится черезъ „въ“ на вопросы гдѣ? и куда?: гаш арһуна һефе Дагостанді‘ голодъ попалъ въ Дагестанъ=въ Дагестанъ былъ голодъ; ушуфе Акуша‘ нецбәрді іқwas онъ пошелъ въ Акушу сидѣть какъ слуга (=служить); ушуф е дара‘ пошелъ въ лѣсъ (дар); Сулејман цайжанбар заманді’<sup>1)</sup> во время (заман) пророка Соломона; қара денгізі һүлі’ са цавіра а въ Черномъ морѣ есть одинъ островъ; ушуні хав һүлі‘ пошелъ назадъ въ море; іқ ханцал қажі‘ всунъ кинжалъ въ ножны (қаж); ачат һавар міһі‘ гони барановъ въ овчарню (міһ); зун һачарһуні

<sup>1)</sup> ‘ часто смягчается въ ’ или совсѣмъ выпадаетъ.



реку<sup>1</sup> гіс я встрѣтилъ его на дорогѣ (реѣ); ге улула... ача-  
вастава въ эту пору (улул) не влѣзеть; аѣ дewan шаһур-  
ді', һѣлін цавірајі', са кала аѣфе въ городѣ (шаһур) бѣла-  
го дева, на островѣ моря, есть крѣпость.

13. Мѣстный на л: переводится черезъ „на“, на во-  
просы гдѣ? и куда? ѣwandil aliqw садись на камень (ѣwan);  
наге цѣраніл ачарѣуна онъ ударилъ джейрана (буѣв. на  
джейрана); учін Рахш аѣа ѣajwandil-ла алиѣуна садившись  
на свою лошадь, называющуюся Рахшъ; са кіліл алѣуѣуф е  
на холмѣ (кіл) поднялись; цѣа аршум ал we уѣунаріл 12  
аршинъ есть на твоей спинѣ (уѣун, мн. уѣунар)=твоя спи-  
на шириною въ 12 арш.; іѣ ле ламца устуліл поставь эту  
лампу на столѣ.

14. Удаляющій на was: переводится черезъ „отъ“: ѣе  
ѣушуні ме ѣajwan заwas<sup>1</sup>) онъ купилъ эту лошадь отъ ме-  
ня; заwas<sup>1</sup>) ѣаттарѣунај істіѣан отъ меня упалъ стаканъ=  
я уронилъ стаканъ.

15. Удаляющій на has (отъ—около, отъ—у): ѣaѣimihac  
хавар ѣушунај онъ взялъ извѣстіе отъ врача=спросилъ  
врача (ѣaѣim); sawdagararihas хавар ѣушунај онъ спросилъ  
купцовъ. Этотъ падежъ обозначаетъ причину въ слѣдующ.  
примѣрѣ: аѣа неѣун уніhas wun аѣаф унѣајдава большой  
рѣки шума-отъ (ун) тобою сказанное не слышу=отъ шума  
большой рѣки я не слышу того, что ты говоришь.

16. Удаляющій на kas (изъ-за): халаkas кадурѣунај  
онъ выглянулъ изъ-за дома.

17. Удаляющій на kcas (изъ-подъ): хуј халаkcas (ха-  
лекес) аѣѣунај собака вышла (выползла) изъ-подъ дома.

18. Удаляющій на qcas (отъ-у, отъ-на, съ, изъ): зун са  
са'атъ waraj, ѣураніѣес алірѣwaф аqase я сейчасъ пойду,  
сдѣлаю изъ дерева вещи, на которыхъ можно ѣхать верхомъ;  
зе wailqaf цалиѣес ѣекуна а мой бешметъ виситъ отъ стѣ-

<sup>1</sup>) См. мѣстоименія личные.

ны=на стѣнѣ; вун Гекун бегларіѣс ева развѣ ты изъ Буреханскихъ бековъ? тін кіл кала(ј)іѣс декуна ајефе его голова виситъ на крѣпости (съ крѣпости); јагаріѣс са јаза изо дней въ одинъ день=въ одинъ прекрасный день.

19. Удаляющій на 'ас. Переводится въ большинствѣ случаевъ черезъ „изъ“: аѣна'ас (аѣна'ас)<sup>1)</sup> аттіунај шінікѣ изнутри (а именно: изъ чрева матери) вынулъ ребенка; һу-лі(')ас са һајѡан аріна изъ моря вышла лошадь; зе тѣме аттіѡ хварцінарі'ас вынь мои вещи изъ хурджина! Оно переводится черезъ „черезъ“ въ слѣдующемъ примѣрѣ: құрмаандіас цінді кадурф смотри секретно черезъ трубу (камина)!

20. Удаляющій на лас: 1) переводится черезъ „съ, отъ“: гурзеларілас алежах спустишь съ лѣстницы (гурзел)! зун һајѡанділас аларіунај я упалъ съ лошади; 2) падежъ на лас служитъ также для описанія сравненія, такъ какъ прилаг. особенной формы для сравненія степени не имѣетъ: чі біціф е чучулас сестра меньше брата, моложе брата<sup>2)</sup>).

#### Д. Слѣды другихъ падежей.

Въ своихъ матеріалахъ я нашелъ нѣсколько выражений и фразъ, со встрѣчающимися въ нихъ существительными съ разными, мнѣ пока неизвѣстными окончаніями. Такъ, напр. есть суфф. ді, который, можетъ-быть, имѣетъ смыслъ нарѣчія: зу вун фаууф нецбърді я тебя нанялъ слугою (=въ качествѣ слуги); ушуфе Акуша' нецбърді іѣѡас пошелъ въ Акушу сидѣть слугою (служить); цінді секретно (отъ цін секретъ); һарејѡа зурѣѡас аѡул чалалді умѣешь ли ты говорить по-агульски (чал род. чалан языке).—

<sup>1)</sup> аѣн середина, внутренняя часть; \* здѣсь тоже смягчается.

<sup>2)</sup> Есть еще суффиксъ сравненія дала: зе хал аѣаф е ѡефдала мой домъ больше твоего (ѡеф твой). Въ моихъ матеріалахъ это «дала» встрѣчается только послѣ мѣстоименій (въ именит. падежѣ), такъ что я не могу сказать, употребляется ли оно также съ существительными.

Потомъ есть выраженія: зун кешунај меѣла я чуть не умеръ отъ холода (меѣ холоды); те кѣнај рузуна онъ умеръ отъ мороза (рузу морозъ) (=замерзъ) <sup>1)</sup>. — Есть еще: кѣрана весною отъ кѣр весна, 'ардана зимою отъ 'ард зима, алана лѣтомъ отъ ал лѣто, цулана осенью отъ цул осень, са жава въ одинъ (прекрасный) день, отъ жаѣ день <sup>2)</sup>, 'ушѣри ночью отъ 'уш ночь <sup>3)</sup>. Другія подобныя выраженія въ сборникѣ словъ подѣ: арч охота, вада время, са'атъ часъ, суре жаѣ полдень, сур 'уш полночь, фун брюхо, урч теленокъ, мудур козленокъ и пр. О суфф. дала см. выноску выше.

### § 8. Послѣлоги.

Послѣлоги агульскаго языка требуютъ родительнаго падежа <sup>4)</sup> слова, у котораго они стоятъ, и замѣняютъ довольно часто простые падежи; поэтому я говорю о нихъ непосредственно послѣ главы о склоненіи существительныхъ.

Они слѣдующіе:

- 1) варт верхняя часть (wartал на, wartалас отъ)

напр.: халан вартал на домѣ, надъ домомъ

халан варталас съ дома (внизъ) <sup>5)</sup>.

- 2) ккен нижняя часть (ккенек, ккенекес, ккенекес)

напр.: халан ккенек подъ домомъ

халан ккенекес изъ-подъ дома <sup>6)</sup>.

- 3) ур передняя часть (уріһ, уріһас)

напр.: халан уріһ передъ домомъ

халан уріһас (прочь) отъ дома <sup>7)</sup>.

<sup>1)</sup> Можетъ-быть, есть глаголъ рузас морозить?

<sup>2)</sup> Можетъ-быть, это: са жаѣ'.

<sup>3)</sup> Здѣсь ірі можетъ-быть дѣепричастіе, означающее сущій (см. глаголъ «быть»).

<sup>4)</sup> За исключеніемъ суман, которое стоитъ также съ именительнымъ.

<sup>5)</sup> Ср. халал, халалас.

<sup>6)</sup> Ср. халекк, халеккес.

<sup>7)</sup> Ср. халаһ, халаһас.

- 4) хав (хал) задняя часть (хавак, хавакас, халак, халакас)  
напр.: халан хавак за домоъ  
халан хавакас изъ-за дома <sup>1)</sup>).
- 5) ан середина, внутренняя часть (ана', ана'ас)  
напр.: халан ана' въ домѣ, внутри дома  
халан ана'ас изъ дома <sup>2)</sup>).
- 6) ар промежутокъ (аражі('), аражі'ас)  
напр.: халарін аражі(') между домами  
халарін аражі'ас изъ-между домовъ.
- 7) бугу(h), бугуліw къ, у,  
напр.: цатчаһдін бугу у падишаха, къ падишаху.
- 8) суман какъ: дăгін суман какъ оселъ.
- 9) баладді въ пользу, ддя, ради.

Нѣсколько примѣровъ изъ текстовъ: ушуна учін ілде-шарін бугу онъ пошелъ къ своимъ товарищамъ; Зал цатчаһдін бугу ушуні Залъ пошелъ къ падишаху; те шаһурдін бугуліw арестіһан пока онъ подойдетъ къ городу; зун дăгі суман бузасе я буду стоять какъ оселъ (т. е. на четверинкахъ); зе хал аһаф е weф <sup>3)</sup> суман мой домъ *такой* большой, какъ твой; һамур we <sup>4)</sup> баладді арефехі эти ради тебя же пришли; wун ze <sup>4)</sup> хавакас шав иди за мною, позади меня!

#### § 4. Имя прилагательное.

Прилагательныя <sup>5)</sup> агульского языка не измѣняются; когда они имѣютъ значеніе опредѣленія, напр.:

- <sup>1)</sup> Ср. халак, халакас.
- <sup>2)</sup> Ср. хала', хала'ас.
- <sup>3)</sup> См. мѣстоименія притяжательныя.
- <sup>4)</sup> См. мѣстоименія личные.

<sup>5)</sup> Здѣсь будетъ рѣчь только о дѣйствительныхъ, не производныхъ прилагательныхъ; объ употребленіи род. пад. въ смыслѣ прилагательнаго см. выше; ср. также главу о причастіяхъ.

аһа большой: аһа хал, халар большой домъ, большіе дома  
 аһа һір, хамбар большая женщина, большія  
 женщины  
 биці хал, халар маленькій домъ, маленькіе  
 дома и т. д.

Но когда прилагательное стоитъ какъ связуемое, или вообще имѣетъ самостоятельное значеніе (въ такомъ случаѣ оно можетъ имѣть смыслъ существительнаго), оно принимаетъ суфф. ф въ единственномъ и суффиксъ ттар послѣ гласныхъ и тар послѣ согласныхъ во множественномъ числѣ и склоняется, напр.:

аһа большой: аһаф мн. аһаттар  
 биці маленький: биціф мн. биціттар  
 іже, іце хороший: іцеф мн. іцеттар  
 баһар красивый: баһарф мн. баһарттар  
 җірһа грязный, некрасивый: җірһаф мн. җірһаттар  
 хамбе женскій: хамбеф мн. хамбеттар  
 іле мужескій: ілеф мн. ілеттар.

Прилагательныя склоняются слѣдующимъ образомъ:

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
Имен.	хамбеф	хамбеттар	ілеф	ілеттар
Родит.	хамбеттін	хамбеттарін	ілеттін	ілеттарін
Твор.	хамбетті	хамбеттарі	ілетті	ілеттарі
Дат. 1-й	хамбеттіw	хамбеттаріw	ілеттіw	ілеттаріw
Дат. 2-й	хамбеттіс	хамбеттаріс	ілеттіс	ілеттаріс
Сопров. 1-й	хамбеттіqарі	хамбеттаріqарі	ілеттіqарі	ілеттаріqарі
Сопров. 2-й	хамбеттіфарі	хамбеттаріфарі	ілеттіфарі	ілеттаріфарі
Удаляющій	хамбеттіwас	хамбеттаріwас	ілеттіwас	ілеттаріwас
"	хамбеттілас	хамбеттарілас	ілеттілас	ілеттарілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Примѣры: зе хал аһаф е <sup>1)</sup> мой домъ — большой; халар бицттар е дома — большіе; җаре чірһа қучауури на черныхъ, грязныхъ улицахъ; мухур цагвар җаразил иҗе хаварар фа-јеф грудь бѣлая сорока хорошія извѣстія суңий = бѣлогрудная сорока приноситъ хорошія извѣстія (изъ пѣсни); нахшар баҗар цабракул узоръ красивый бабочка = бабочка съ красивыми узорами (изъ пѣсни) <sup>2)</sup>; Һе дуншин һир баҗарф е жена нашего сосѣда красива; фидиһан җабанф е we ле ва-кой онъ большой, (вотъ) твой (членъ)! зіс хамбеф һафтава я женской (т. е. женщину вообще) не знаю; вун хамбеттин бугу ушуфтува ты не ходилъ къ женщинѣ (т. е. не имѣлъ никакихъ сношеній съ женщинами); тин бунај са руш, Мариат аһаф, пара хуруф, иҗе ілмиһаф, пара баҗарф у него была дочь, по имени Мариатъ, очень ученая, хорошее знаніе имѣющая, очень красивая; вун сарауур суманф дава ты на другихъ похожъ нѣтъ = ты не похожъ на другихъ; we утунар арәф е = арәттар е твоя спина — шиюка.

Прилагательные иностраннаго происхожденія могутъ не принимать суффиксовъ: иҗу манатис иҗуфе са довләтлү-јик за 10 рублей онъ сидѣлъ (т. е. служилъ) у одного богача; миқиндин уриһас отъ бѣднаго; те пара миқин һефе онъ былъ очень бѣднымъ.

### С р а в н е н и е.

Агульское прилагательное не имѣетъ особыхъ формъ для сравнительной и превосходной степеней; сравнительная степень описывается посредствомъ падежа на лас и суффикса дала. „Очень“ выражается словомъ пара, „какъ“ словомъ суман (суман-ф = похожій).

<sup>1)</sup> Можно также пропустить ф и (ттар и сказать: зе хал аһа е, халар бици е.

<sup>2)</sup> Можно толковать и такъ: узорчатая красивая бабочка. Поэтический языкъ пѣсень, конечно, не поддается всегда правиламъ разговорной рѣчи.

Примѣры: Һајван аһаф е дѣгілас лошадь большая отъ осли=лошадь больше осла; зе хал аһаф е wetтілас=зе хал аһаф е weфдала мой домъ больше твоего <sup>1)</sup>; зе хал аһаф е weф суман мой домъ большой твой какъ=мой домъ такой же большой, какъ твой; пара аһа хал очень большой домъ; че хал пара аһаф е нашъ домъ очень большой; че халар пара аһа(ттар) е наши дома очень большіе; пара аһа хал очень большой домъ.

## § 5. Мѣстоименія.

### 1. Мѣстоименія личныя.

Мѣстоименія двухъ первыхъ лицъ (о мѣстоименіяхъ 3-го лица мы будемъ говорить въ главѣ объ указательныхъ мѣстоименіяхъ) гласятъ такъ:

зун я	Һін, чін мы
вун ты	чун вы

Разница между Һін и чін заключается въ томъ, что чін исключаетъ лицо, къ которому обращаются <sup>2)</sup>.

Въ склоненіи мѣстоименій мы встрѣчаемъ тѣ же самыя суффиксы, какъ у существительныхъ. Творительный, однако, тождественъ съ именительнымъ. Вотъ парадигмы склоненія этихъ мѣстоименій:

Именит.	зун я	вун ты	Һін мы	чін мы	чун вы
Родит.	зе	ве	Һе	че	чве
Творит.	зун	вун	Һін	чін	чун
Дательн. 1-й	зав	waw	Һew	чaw	чwaw
„ 2-й.	зіс	wac	Һес	час	чwac
Сопров. 1-й	закарі	wакарі	Һекарі	чакарі	чwакарі
„ 2-й	зафарі	wафарі	Һефарі	чефарі	чwефарі

<sup>1)</sup> Отъ weф твой См. мѣстоим. притяжательное.

<sup>2)</sup> Ср. табасс. іһу и ічу.

Мѣстн.	на	h	zah	wah	beh	chah	chwah
"	"	k	zak	wak	hek	chak	chwak
"	"	кк	zekk	wekk	hek	чек	чwek
"	"	'	za'	wa'	he'	ча'	чwa'
"	"	л	zal	wal	bel	чал	чwal
Удал.	"	was	zawas	wawas	bewas	chawas	chwawas
"	"	has	zahas	wahas	behas	chahas	chwahas
"	"	kas	zakas	wakas	bekas	chakas	chwakas
"	"	ккас	zekkes	wekkes	hek(к)ес	чек(к)ес	чwek(к)ес
"	"	'ас	za'ас	wa'ас	he'ас	ча'ас	чwa'ас
"	"	лас	zalas	walas	belas	чалас	чwalas

Примѣры: а) зун—зун хал wase хала' я теперь пойду домой; хал zis падет дава теперь мнѣ надобности нѣтъ = мнѣ теперь (его) не надо; наме hachan цендаq zis huraј тѣло этого волка пусть будетъ мое (букв. мнѣ); zis hafaṭawa я не знаю, не умѣю; wun zis <sup>1)</sup> iṭu манатъ есева дашь ли ты мнѣ 10 рублей? руш zis e dḥvotka мнѣ есть = принадлежить мнѣ; iqve zakari садись около меня, со мною! qemaṭ a zeq не трогай меня! wun ze xawakas шaw иди за мною! шaw ze bugu иди ко мнѣ!

б) wun—wun adawujšin, me shapur qettiḥasiri если бы тебя не было, разрушился бы этотъ городъ; wun Allah-di uḥuraј да сохранить тебя Богъ! hamur was huraј пусть эти будутъ тебѣ = пусть эти принадлежать тебѣ! agunaj-xi хал was видѣлъ же ты теперь; зура <sup>2)</sup> wase waqari; курар алдава вал сѣдла пѣтъ на тебѣ; цаṭṭahdin вал шаq буна ахi у падишаха на тебѣ подозрѣніе есть же = падишахъ тебя подозрѣваетъ; валас батарф e (она) красивѣе тебя.

с) hin—hin karawul gursar aqase мы будемъ карать; kani hin fi 'qase потомъ что мы будемъ дѣлать?

<sup>1)</sup> Можно также zaw вм. zis.

<sup>2)</sup> Когда мѣстоименія личныя принимаютъ суффиксъ ра (=тоже, также, и), они теряютъ свое н, говорятъ: зура, wура, hіра, чіра, чура.



д) чін—чін Шірванді' вареј мы идемъ въ Ширванъ.

е) чун: хала чун аринајва? цефе біра вы теперь пришли? сказала жена; зур ачакарі ваче я тоже пойду съ вами.

## 2. Мѣстоименія указательныя.

ме этотъ, мн. мур, те тотъ, мн. тур, ге тотъ (внизу <sup>1)</sup>), мн. гур, ле тотъ (наверху <sup>1)</sup>), мн. лур;—ліштін тавой. Всѣ употребляются съ существительнымъ и самостоятельно. Они замѣняютъ также мѣстоименія третьяго лица. Когда они стоятъ передъ существительнымъ, они согласуются съ нимъ въ числѣ (но не въ падежѣ); когда они стоятъ отдѣльно, они склоняются слѣдующимъ образомъ:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Именит.	ме	мур	те	тур
Родит.	мін	мурін	тін	турін
Творит.	мі	мурі	ті	турі
Дат. 1-ый	міw	муріw	тіw	туріw
„ 2-ой	міс	муріс	тіс	туріс
Сопров. 1-ый	мікарі	мурікарі	тікарі	турікарі
„ 2-ой	міфарі	муріфарі	тіфарі	туріфарі
Мѣстн. на h:	міh	муріh	тіh	туріh
„ на л:	міл	муріл	тіл	туріл
„ на ':	мі'	мурі'	ті'	турі'
Удаляющ.	міwас	муріwас	тіwас	туріwас
„	мілас	мурілас	тілас	турілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Именит.	ге	гур	ле	лур
Родит.	гін	гурін	лін	лурін
Творит.	гі	гурі	лі	лурі
Дат. 1-ый	гіw	гуріw	ліw	луріw

<sup>1)</sup> ге и ле, однако, не всегда указываютъ на мѣстоположеніе.

Дат. 2-ой	гіс	гуріс	ліс	луріс
Сопров. 1-ий	гікарі	гурікарі	лікарі	лурікарі
" 2-ой	гіфарі	гуріфарі	ліфарі	луріфарі
Мѣстн. на h:	гіh	гуріh	ліh	луріh
" на л:	гіл	гуріл	ліл	луріл
" на ':	гі'	гурі'	лі'	лурі'
Удаляющ.	гіwас	гуріwас	ліwас	луріwас
"	гілас	гурілас	лілас	лурілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

*Замѣчаніе:* Всѣ эти формы встрѣчаются также съ указательной частицей *ha:* *hame* мн. *hamur*, *hate* мн. *hatur*, *hale* мн. *halur*, *hage* мн. *hagur*.

Примѣры: а) *te*, *tur*: *te kâpna huna fi 'qas e zach'mъ* она будетъ блудницей? *te para mîsqîn hefe onъ былъ* очень бѣднымъ; *fi e te kto etotъ, onъ? tî te kîl buşunaј onъ* взялъ эту голову; *fi 'baraј tî что onъ говоритъ? zun ka-čajrîni tîk sure reķu'* я его догналъ на полдорогѣ; *içe e цуна, idwunaј tur* сказавъ „хорошо“, они сѣли; *turîkarî* учін гадара *hatunaј* съ ними отправилъ также своего сына.

б) *me*, *mur*: *wun adawuјşîn, me şahur ķettihasîrî* если бы тебя не было, разрушился бы этотъ городъ; *deķe, me gađa nandejşîn agw!* скорѣ посмотри, гдѣ этотъ сынъ! *me hal mîsadî ilguraј!* пусть онъ останется теперь здѣсь! *hacharhufe mîs sa hach* встрѣтился ему волкъ; *sa waw înaј mî* одинъ крикъ далъ онъ=онъ крикнулъ; *mîl wun razî đâbîşîn* если ты не доволенъ имъ; *mur uşufe aĵajîkarî Ğubdanarîn dara'* они пошли съ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ; *te ķuĵeĉa цунај murîs* этотъ купецъ сказалъ имъ.

с) *ge*, *gur*: *fi e ge kto totъ (тамъ внизу)? zun hachar-hunî reķu' gîs* я его встрѣтилъ на дорогѣ; *gîfarî awĉas* учін калхан... *hazur arĉarî hunaј* съ нимъ выходитъ (т. е. чтобы съ нимъ бороться) онъ готовилъ свой калханъ<sup>1)</sup>; *гу-*

<sup>1)</sup> См. (борникъ словъ.

рікарі цатчаһра арінај съ ними и падишахъ пришелъ; фіш е ге еремі кто этотъ человекъ (внизу)?

d) ле, лур: һаҗімі цунај: ле фуні' аје шінікх хура-става врачъ сказалъ: въ этомъ животѣ сущій ребенокъ не родится; фі е ле кто этотъ (тамъ наверху)? фіш е ле еремі кто этотъ человекъ (наверху)? фі 'барај лі что онъ говоритъ? ліштін һунар такой фокусъ.

Съ частичкой һа: һал һаҗіфарі аһчас һазур waria теперь онъ готовится выходить (т. е. бороться) съ нимъ; һа-те һір кәһпа е эта жепщина—блудница; һаҗе кәлеҗі' һа-чарһунај тіс түрін цатчаһ въ этой крѣпости встрѣтился ему ихъ падишахъ; һаме чуллар<sup>1)</sup> was һурај, һаме һачан цендаҗ зіс һурај эти мѣста пусть твои будутъ, тѣло этого волка пусть мое будетъ! һамур we балалді арефехі эти (они) для тебя же (изъ-за тебя) пришли; wун еремі ішін, һале арестіһан рузе если ты человекъ, стой, пока онъ (не) придетъ!

### 3. Мѣстоименія притяжательныя.

Это—родительные падежи мѣстоименій личныхъ и указательныхъ, слѣдовательно: ze мой, we твой, һе, че нашъ, чве вашъ, мін, тін, гін, лін его, муріп, түрін, гурін, лурін ихъ.

Эти формы употребляются только въ связи съ другими словами, существительными и т. д. и не измѣняются, но когда мѣстоименіе притяжат. стоитъ отдѣльно, оно принимаетъ суффиксъ ф (мн. ттар), какъ прилагательныя; такъ: зеф, weф, түнф, һеф, чеф, чвеф, гінф, лінф, түрінф, мурінф и т. д. Эти формы склоняются какъ прилагательныя.

Примѣры: а) ze чу мой братъ, ze чувар мой братья; ze чі mn. ze чіар моя сестра, мои сестры; we һіра кәһпа е и твоя жена блудница; һанді а түн хал гдѣ его домъ? һе халан халаҗал албуч поднимись на крышу нашего дома!

<sup>1)</sup> См. это слово (чул) въ Сборникѣ словъ.

кані че һоцат һуні опятъ нашъ споръ сдѣлался=опятъ мы спорили; шав, уц чве цатчаһдіс идите, скажите вашему падишаху! һачарһунај тіс турін цатчаһ ему встрѣтился ихъ падишахъ; гін җіл его голова; мін бір фуні һунај его жена сдѣлалась беременной; в) отдѣльно: һананф е ме ханжал? Зеф е чей этотъ винжалъ? Мой; ме цејран зеф іріхі этотъ джейранъ мой же былъ; зе хал аһаф е wetтілас=зе хал аһаф е weфдала мой домъ больше твоего; че хал аһаф е чвеф суман нашъ домъ большой, какъ вашъ=нашъ домъ такой же большой, какъ вашъ; ме халар зеттар е эти дома—мои.

#### 4. Мѣстоименія вопросительныя.

фіш мн. фішар кто? фі что? фіштін что за?

Изъ нихъ фіш склоняется слѣдующимъ образомъ:

	Ед. ч.	Мн. ч.
Имен.	фіш	фішар
Род.	һанан <sup>1)</sup>	һанарін <sup>1)</sup>
Твор.	һана	һанарі
Дат. 1-й	һанау	һанаріу
Дат. 2-й	һанас	һанаріс
Сопров. 1-й	һанакарі	һанарікарі
Сопров. 2-й	һанафарі	һанаріфарі
Мѣстн. на л.	һанал	һанаріл
Удал. на лас:	һаналас	һанарілас
	и т. д.	и т. д.

Примѣры: we дар фіш е кто твой отецъ? фіш е ле еремі кто этотъ человекъ? һананф е ме ханчал чей этотъ винжалъ? һана цуні кто сказалъ (это)? һанауас җушуні ме туфанг отъ кого (у кого) ты купилъ это ружье? һанакарі уун аріні съ вѣмъ ты пришелъ? фі е ле что это (тамъ на-

<sup>1)</sup> Формы һананф и һанарінф означаютъ: чей?

верху)? фі а тїса что тамъ есть; фі ґарај лі что онъ говорить?

### 5. Мѣстоименіе уч.

уч самъ, род. учін (которое есть мѣстоименіе притяжательное и множ. котораго есть чівін), дат. учіw.

Примѣры: уч-ра фаттібуф е самъ тоже бросился (на землю); учра һулін кіраґірі һарі јаґа warш еремі ґам waј-рі на самомъ берегу моря каждый день сто человекъ убавляется (т. е. исчезаетъ); уч хaw учін Рахш аґа һајwandіл аліґуна, ушунај хaw самъ назадъ на свою лошадь по имени Рахшъ садившись, онъ поѣхалъ назадъ; Рустам алдарґунај учін халал Рустамъ вернулся въ свой домъ (= домой); учін дар Залра руґунај его <sup>1)</sup> отецъ Залъ тоже пришелъ; учін ліхун аґас свою работу дѣлать; учін дарас цунај своему отцу онъ сказалъ; алібуна учін Рахш онъ сѣлъ на свою (лошадь) Рахшъ; мі учіw <sup>2)</sup> ґаје јеґw халан цілі фаттібуфе онъ бросилъ у себя сущій топоръ на полъ дома; те деваріс хавар һунај, чівін цатчаһ-деwdіс хавар аґунај эти дѣвы узнали (объ этомъ) и дали знать своему дѣвѣ-падишаху; мурі кібударі каґунај чівін һунараp всѣ трое разсказали свои фокусы.

### 6. Мѣстоименія неопредѣленные, отрицательныя и взаимныя <sup>3)</sup>.

һар каждый; фіш, фішра <sup>4)</sup> (съ отриц. глаголомъ) никто; фіра <sup>4)</sup>, фера (съ отриц. глаг.) ничто; са(с)ра другой, мн. са(с)раwур; сурсуріс другъ другу, сасаік другъ на друга.

<sup>1)</sup> Здѣсь учін не относится къ подлежащему; лучше было бы тін дар.

<sup>2)</sup> Я не понимаю этой формы; можетъ-быть, учіф?

<sup>3)</sup> Агульскій языкъ относительнаго мѣстоименія не имѣетъ; оно замѣняется извѣстными глагольными формами, напр.: чаґ Шураһ ушуф фіше вчера въ Шуру пошедши кто есть?—кто тотъ, который вчера пошелъ въ Шуру? См. дальше о причастіяхъ.

<sup>4)</sup> ра—частичка.

Примѣры: *har(i) jaža* каждый день; *fišpa arindaŋa* никто не пришелъ <sup>1)</sup>; *fera agundaŋa* я ничего не видѣлъ; *aŋari sursuris tuŋanŋar* они бросили ружья другъ на друга = стрѣляли другъ на друга; *mur sasaik kadurfuŋaj* они смотрѣли другъ на друга; *sasra eremi, eremiar* другой человекъ, другіе люди; *arina sasra eremi* пришелъ (еще) другой человекъ; *sarawuri cuŋaj* другіе сказали.

## § 6. Числительныя.

### 1. Числительныя количественныя.

1 сад	22 <i>ɛannaad</i>
2 <i>od, 'ad</i>	30 <i>hiwcuŋ</i>
3 <i>hibud</i>	31 <i>hiwcuŋnasad</i>
4 <i>jaqud</i>	40 <i>jaɟcuŋ</i>
5 <i>ifad</i>	41 <i>jaɟcuŋnasad</i>
6 <i>jerhiid</i>	50 <i>ifɟar</i>
7 <i>jerid</i>	51 <i>ifɟarnasad</i>
8 <i>mujad</i>	60 <i>jeɟcuŋ</i>
9 <i>jarɟod</i>	61 <i>jeɟcuŋnasad</i>
10 <i>iicuŋ</i>	70 <i>jaricuŋ</i>
11 <i>ɟesad</i>	71 <i>jaricuŋnasad</i>
12 <i>ɟeod, ɟe'ad</i>	80 <i>maɟcuŋ</i>
13 <i>ɟehibud</i>	81 <i>maɟcuŋnasad</i>
14 <i>ɟejaqud</i>	90 <i>jarɟar</i>
15 <i>ɟeifad</i>	91 <i>jarɟarnasad</i>
16 <i>ɟeephiid</i>	100 <i>warɟ</i>
17 <i>ɟeerid</i>	101 <i>warɟnasad</i>
18 <i>ɟemujad</i>	110 <i>warɟnaiicuŋ</i>
19 <i>ɟerɟod</i>	200 <i>aɟwarɟ</i>
20 <i>ɛad</i>	300 <i>hibuwarɟ</i>
21 <i>ɛannasad</i>	400 <i>jaquwarɟ</i>

<sup>1)</sup> Можно также *sa insanra arindaŋa*, букв. одинъ человекъ тоже не пришелъ.

500 іфаварш

2000 афзур

1000 афзур

3000 кібу афзур.

Агульскій языкъ, какъ видно слѣдуетъ десятичной системою счета; въ сложныхъ числительныхъ слѣдуетъ естественному порядку. Начиная съ 21, единицы прибавляются въ десяткамъ посредствомъ частицы „на“.

Вышеприведенныя формы употребляются только, когда считаютъ (какъ по-русски: разъ, два, три); когда числительныя сопровождаются существительными, они теряютъ свое д; такъ, говорятъ: кібу чу, жау хал, іфа һајван 3 брата, 4 дома, 5 лошадей. Изъ этихъ примѣровъ видно, что существительное стоитъ всегда въ единственномъ числѣ.

са имѣетъ очень часто смыслъ неопредѣленнаго члена.

Примѣры: а еремі 2 человекъ, са хал одинъ домъ; кадурфегуніс, са дев варіа когда онъ смотрѣлъ (увидѣлъ), что идетъ (одинъ) дѣвъ; са јаф, ѓ јаф, кібу јаф, ваз, ѓ ваз, кібу ваз, хурас качејрінај одинъ день, два дня, три дня, мѣсяцъ, два мѣсяца, три мѣсяца (прошли и) настало время родить; ме зе гадаін хураг са веура, іфа қват бурунзіна, іфа ратал чаманра, са чеқ чәхіріна мін хураг е пища моего сына: одинъ быкъ, пять кваты<sup>1)</sup> риса, пять раталь<sup>1)</sup> масла, одиъ чекъ<sup>1)</sup> вина, это—его пища; сајік іцу мана-тіс іқуфе са довлатлујік за 10 рублей онъ сидѣлъ (служилъ) у одного, у богатаго; іцу јаған рек аме Шірванді рудас путь десяти дней есть, (что бы) достигъ Ширвана; савдагараріw фачајінај афзур кізіл онъ далъ купцамъ 1000 червонцевъ; цеа аршум ал we удунаріл 12 аршинъ есть на твоей спицѣ=твоя спина шириною въ 12 аршинъ.

## 2. Числительныя порядковыя.

Описываютъ ихъ посредствомъ словъ цунејреф или афаф=сказавъ, говоря, напр.: сад цунејреф, афаф первый.

<sup>1)</sup> См. эти слова въ Сборникѣ словъ.

### 3. Собираательныя, распределительныя, кратныя.

садар, одар, бібудар<sup>1)</sup> и т. д. однимъ, вдвоемъ (оба), втроемъ (всѣ трое).

сасадді<sup>2)</sup>, оодді, бібібудді, јајаудді, ііфадді по одному, по два, по три, по четыре, по пяти и т. д.

са гелан, о гелан, бібу гелан разъ, два раза, три раза.

Примѣры: чін бібібудді ушуні мы ушли по три; одар іқууна'а хала' двое (оба) сидятъ дома; јаударі<sup>3)</sup> цуні зіс всѣ трое сказали мнѣ; мур бібудар ашчунај һаҗе руш тін цас они всѣ трое вышли эту дочь дай сказать=всѣ трое отправились въ путь просятъ руки этой дѣвушки; мурі бібударі қақунај чівін һунараp всѣ трое они рассказали свои фокусы; саса хурд атарі по одному кулаку ударяетъ= (каждому) даетъ по удару кулакомъ.

### 4. Числительныя вопросительныя и неопредѣленные.

фідіһан сколько? қілді цѣлһй<sup>4)</sup>, жалла всѣ (мн. жаллауур, когда стоитъ отдѣльно), пара много, чүқ мало, немного, һедаһанф столько.

Примѣры: фідіһан қаншіра утан сколько хочешь, кушай! қілді хал угуні цѣлһй домъ сгорѣлъ; қілді шаһур цѣлһй городъ; жалла халар угуні всѣ дома сгорѣли; жалла хамбар всѣ женщины; пара ахчә много денегъ; пара халар много домовъ; чүқ халар мало домовъ; чүқ ахчә мало денегъ; са чүқ гаһді нѣкоторое время=немного; вун агушін жаллаурис (жаллаурис) һарһасе если они тебя увидятъ, всѣ будутъ знать; „барқалла вас!“ цуні цаллаури „спасибо тебѣ!“ сказали всѣ.

<sup>1)</sup> Видно, что это множ. число простыхъ числительныхъ.

<sup>2)</sup> Суффиксъ ді указываетъ на то, что эти формы нарѣчія.

<sup>3)</sup> Твор. надежъ.

<sup>4)</sup> Вѣроятно, отъ қіл голова съ суфф. ді нарѣчія.



## § 7. Глаголь.

### А. Введение.

Агульский языкъ имѣетъ одно только спряженіе; нѣкоторые глаголы отступаютъ незначительно только отъ общаго типа спряженія. Такъ называемые неправильные глаголы неправильны въ томъ отношеніи, что они образуютъ извѣстныя времена или наклоненія отъ разныхъ корней. Агульскій глаголь по числамъ и лицамъ не измѣняется за исключеніемъ повелительнаго, которое имѣетъ особенный суффиксъ для множественнаго.

Агульскій глаголь имѣетъ слѣдующія наклоненія:

- 1) Неопредѣленное,
- 2) Повелительное,
- 3) Изъявительное,
- 4) Условное,
- 5) Сослагательное,
- 6) Желательное (Optativ).

Изъявительное наклоненіе имѣетъ слѣдующія времена:

- 1) два для настоящаго времени, 2) четыре для прошедшаго, 3) будущее, 4) аористъ. Сослагательное наклоненіе имѣетъ два времени, условное и желательное каждое по одному.

Кромѣ того, глаголь имѣетъ два дѣепричастія и пять причастій <sup>1)</sup>).

Въ отношеніи внѣшней формы есть два сорта глаголовъ: 1) простые, какъ: *час* сказать, *was* идти, *арес* приходить и 2) сложные (фразеологическіе), которые состоятъ изъ простаго глагола и другаго слова (существительнаго, прилагательнаго и т. д.), какъ напр.: *wasw* ес крикъ дать=крикнуть; *рухсат* ес позволеніе дать=позволить; *ah аттар-бас* вздохъ выпустить=вздыхнуть и т. д.

<sup>1)</sup> Есть еще нѣсколько другихъ глагольных формъ, о которыхъ рѣчь будетъ дальше.

Агульскій глаголь имѣетъ, какъ и табассаранскій, мѣстные префиксы (см. мою Табасс. грамматику, стр. 55 и сл.), напр.: *iħas* класть, *hiħas* класть около, *kiħas* стлать, *kiħas* класть позади, *alawaħ* спускаться (сверху), *aladiwaħ* тянуть сверху, *ħeħas* повѣсить, *ħerħas* трогать, *ħetaħas* отрѣзать, *ħettiħas* заставить падать и т. п. Съ перваго взгляда замѣтно родство этихъ мѣстныхъ префиксовъ съ суффиксами мѣстныхъ падежей.

## Б. ОБРАЗОВАНИЕ РАЗНЫХЪ НАКЛОНЕНІЙ, ВРЕМЕНЪ И Т. Д.

### А. Утвердительная форма глагол.

Съ практической точки зрѣнія достаточно знать слѣдующія четыре формы глагола, чтобы образовать всѣ другія, а именно:

1) Неопредѣленное наклоненіе.

2) Повелительное (которое, впрочемъ, только въ нѣсколькихъ случаяхъ надо знать).

3) Дѣепричастіе настоящаго времени.

4) " прошедшаго " <sup>1)</sup>.

Объ этихъ формахъ скажемъ здѣсь слѣдующее (подробности дальше):

1) Неопредѣленное наклоненіе оканчивается на *as*, *ħas*, *ās*, *es*, напр.: *ħetas* просыпаться, *ħes* умирать, *elħas* смѣяться.

2) Повелительное наклоненіе обыкновенно тождественно съ основой неопред. наклоненія, т. е. неопред. наклоненіемъ безъ оконч. *as* (*ħas*, *es*), напр.: *ħet* просыпайся (но есть отступленія отъ этого правила). Множ. число принимаетъ суфф. *aĵ*, напр. *ħetaĵ*.

<sup>1)</sup> Только для неправильныхъ глаголовъ необходимо знать эту форму; что касается № 3, то его надо знать для неправ. глаголовъ и для тѣхъ, что инфигируютъ р.

3) Дѣепричастіе настоящ. времени образуется посредствомъ осн. неопред. наклоненія, которое во многихъ случаяхъ инфигируетъ р, и суффикса арі (ірі, ері) <sup>1)</sup>, напр.: *ѣ-р-ѣ-арі* просыпаясь (отъ *ѣтас*). Пропуская конечное і, получается основа дѣепричастія (напр. *ѣрт-ар*); пропуская, однако, цѣлый суффиксъ, получается основа настоящаго времени (напр. *ѣрт-*).

4) Дѣепричастіе прошедшаго времени правильныхъ глаголовъ образуется посредствомъ основы неопред. наклоненія <sup>2)</sup> съ помощью суффикса уна (іна), напр. *ѣас*: *ѣ-уна*. Пропуская конечное а, получается основа этого дѣепричастія (напр. *ѣун-*); пропуская, однако, цѣлый суффиксъ, получается основа прошедшаго времени <sup>3)</sup>, напр.: *ѣ-* отъ *ѣас*, *ѣт-* отъ *ѣтас*.

5) Причастіе прошедшаго времени всѣхъ глаголовъ образуется отъ основы прошедшаго времени и суффикса уф (іф, еф), напр.: *ѣт-уф* отъ *ѣтас*, *ѣ-еф* отъ *ѣас* сказать, *уш-уф* отъ *ѣас* идти.

Теперь можемъ перейти къ образованію разныхъ временъ и наклоненій.

1) Первое настоящее образуется отъ основы дѣепричастія настоящ. времени и суффикса ај, напр. *ѣрт-ар-ај* просыпаюсь.

2) Второе настоящее отъ дѣепричастія настоящаго времени и слова а=есть, напр. *ѣрт-арі-а*.

<sup>1)</sup> Это правило годится только для правильныхъ глаголовъ; неправильные (правда не всѣ) образуютъ его отъ другого корня, напр. *ѣас* сказать *аѣ-арі*.

<sup>2)</sup> Въ неправильныхъ глаголахъ, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ, отъ другого корня, напр.: *ѣас* идти: *уш-уна* пошедиш.

<sup>3)</sup> Замѣйте, что основа прош. вр. можетъ быть (въ правильныхъ глаголахъ) тождественной съ основой неопредѣленнаго, какъ напр. въ глг. *ѣтас* (*ѣт*), но не въ глаголѣ *ѣас*, гдѣ осн. неопред. *ѣ*, осн. прошедшаго будетъ *уш*.

3) Первое прошедшее отъ основы дѣеприч. прошедшаго, съ суффиксомъ *i*, напр.: *қет-ун-і* проснулся.

4) Второе прошедшее отъ той же основы съ суффиксомъ *aj*, напр. *қет-ун-aj*.

5) Третье прошедшее отъ дѣепричастія прошедшаго времени и слова *а=есть*, напр. *қет-уна а*.

6) Четвертое прошедшее отъ причастія прош. времени и слова *е=есть*, напр. *қет-уф е*.

7) Будущее отъ неопредѣленнаго наклоненія и слова *е=есть*, напр. *қетас е*.

8) Аористъ отъ основы настоящаго времени и суфф. *ajri*, напр. *қерт-ajri* <sup>1)</sup>).

9) Сослагательное первое отъ основы прошедшаго времени съ суффиксомъ *ušin*, *išin*, напр. *қет-ušin*.

10) Сослагательное второе отъ основы дѣепричастія прош. времени съ суфф. *ušin*, *išin*, напр. *қет-ун-išin*.

11) Условное отъ неопредѣленнаго накл. со словомъ *iri*=былъ, напр. *қетас-iri*.

12) Желательное отъ основы прошедшаго съ суффиксомъ *uraj*, напр. *қет-uraj*.

Перейдемъ теперь къ образованію причастій.

1-ое причастіе образуется отъ основы дѣепричастія настоящаго времени съ суфф. *e(ф)* <sup>2)</sup>, напр. *ачавар-е(ф)* отъ *ачавари* входя, чаще однако отъ основы настоящаго времени съ суфф. *a(ф)*, напр. *қерт-аф* <sup>3)</sup>).

2-ое причастіе отъ основы прош. времени и суффикса *y(ф)* (*iф*, *eф*), напр. *қет-y(ф)*.

---

<sup>1)</sup> Въ этой формѣ навѣрно скрывается слово *iri*=былъ.

<sup>2)</sup> Можно также писать *á(ф)*, *a(ф)*.

<sup>3)</sup> Для нѣкоторыхъ глаголовъ я нашелъ двойныя формы, напр. *атаф* и *jarḥаф*, означающія обѣ: бьющій. Ср. съ ними настоящее *атарі а* онъ бьетъ и неопред. *jarḥас* бить.

3-ье причастіе отъ основы дѣепричастія прош. времени съ суфф. ајре(ф), напр. қет'-ун-ајре(ф).

4-ое причастіе отъ аориста, конечное і, котораго замѣняется суффиксомъ е(ф), напр. қерт'-ајр-е(ф).

5-ое причастіе (Supinum) отъ основы прош. времени съ суфф. уван(ф) (іванф, еванф), напр. қет'-уван(ф).

## V. Подробности образованія глагольных формъ.

Пора теперь изучить подробнѣе разныя формы, съ образованіемъ которыхъ мы познакомились теоретически.

1. *Неопредѣленное наклоненіе.* Примѣры его употребленія: һал һатіфарі аѡѡѡас һазур ѡаріа теперь съ ними выходитъ (бороться) готовится; фаѡас дабішін, јарһуна ѡіѡ поймать если не будетъ, ударивъ убей=если не можешь поймать (его), убей (его)! хура ѡадејі хурас даѡарі рождать во время рождать не есть=она не могла родить, когда настало время; ѡурар хас, уѡін ліхун аѡас дрова нести, свою работу дѣлать (для этого онъ нанялъ слугу), ушуѡе Акуша неѡбарді іѡѡас пошелъ сидѣть (т. е. служить) въ Акушѣ слугою; һач ушуна кадурѡас качучуѡ е ѡлеѡ пошедши смотрѣть началъ.

2. *Повелительное наклоненіе.* Въ большинствѣ глаголовъ оно тождественно съ основой неопредѣленного, напр.:

діѡѡас	тянуть:	діѡ,	мн. діѡај
аѡас	спать:	аѡ,	„ аѡај
ліѡес	писать:	ліѡ,	„ ліѡај
ѡурѡас	разговаривать:	ѡурѡ,	„ ѡурѡај
қетас	просыпаться:	қет,	„ қетај
кадурѡас	смотрѣть:	кадурѡ,	„ кадурѡај
каттіѡес	воровать:	каттіѡ,	„ каттіѡај
ѡаттіһас	бросать:	ѡаттіһ,	„ ѡаттіһај
ріхѡас	спрашивать:	ріхѡ,	„ ріхѡај

укас	пить:	ух,	мн. ухај
учас	входить:	уѣ,	„ уѣај
укас	сосать:	ук,	„ укај
униѣас	слышать:	униѣ,	„ униѣај
ниѣас	бѣгать:	ниѣ,	„ ниѣај и т. д.

Односложные глаголы (т. е. односложные въ неопред. накл.) префигируютъ гласный или цѣлый слогъ, напр.:

ѣас	сказать:	уѣ,	уѣај
ѣес	умирать:	wiѣ,	wiѣај
ѣас	быть:	уѣ,	уѣај <sup>1)</sup> .

Нѣкоторые другіе глаголы суффигируютъ: а, аи(е):

аѣас	дѣлать:	аѣа (аѣа),	аѣаѣај
ѣушас	братъ:	ѣуше,	ѣушаѣај
ѣуѣас	ставить:	ѣуѣ(и),	ѣуѣаѣај
ѣуѣас	подниматься:	ѣуѣе(и),	ѣуѣаѣај
уѣас	ѣсть:	уѣаи,	уѣаиѣај
ѣаѣас	держатъ:	ѣаѣе,	ѣаѣаѣај
аѣас	оставлять:	аѣа,	аѣаѣај <sup>2)</sup> .

*Примѣненіе:* ѣаѣ ѡун уѣ, теперь ты скажи! ѣумураѣ уѣај возрасти скажите=скажите, сколько вамъ лѣтъ! ѣурмаѣиѣѣас ѣиѣиѣ ѣаѣуѣѣ смотри секретно черезъ трубу! ѣиѣ уѣуѣаѣ ѣтри столъ! иѣ ле ламѣа уѣуѣиѣаѣ поставъ (отъ иѣас) эту лампу на столъ; уѣ(w) иѣѣѣѣѣаѣ чеши (отъ уѣѣас) спичку=зажги спичку; ѣуѣанѣ мурѣу(ѣ) ѣуѣе(и) поставъ ружье въ уголъ! Руѣтамаѣас ѣаѣар ѣуѣе-ѣѣа отъ Руѣтама извѣстіе бери-ѣа=спроси-ѣа Руѣтама; ѣе лиѣун аѣа ѡун твою работу дѣлай ты!

*Примѣчаніе.* Форма множеств. числа не всегда упо-

<sup>1)</sup> Также составленные съ помощью глагола ѣас, напр.: ѣѣан ѣас любить: ѣан уѣ, -уѣај; ѣарѣас знать: ѣаруѣ, -уѣај.

<sup>2)</sup> О неправильныхъ глаголахъ дальше.

требляется, напр.: чун кадурф зе таріхік вы смотрите на мое число (т. е. число моего рожденія).

3. *Дѣепричастіе настоящего времени.* Ихъ два вида (точнѣе три, если принимать во вниманіе нѣкоторые глаголы, которые принимаютъ енді вм. арі), а именно: 1) Дѣепричастія, которыя принимаютъ инфиксъ р и 2) Дѣепричастія безъ инфикса <sup>1)</sup>. Начнемъ со вторыхъ:

хас	нести:	хари
ді <sup>и</sup> ас	тянуть:	ді <sup>и</sup> вари
бурѣ <sup>и</sup> ас	разговаривать:	бурѣ <sup>и</sup> вари
кадур <sup>и</sup> ас	смотрѣть:	кадур <sup>и</sup> ари
фатті <sup>и</sup> ас	бросать:	фатті <sup>и</sup> ари
‘а <sup>и</sup> шас	плакать:	‘а <sup>и</sup> шари
ухас	пить:	ухари
ріх <sup>и</sup> ас	спрашивать:	ріх <sup>и</sup> вари
укас	сосать:	укари
начар <sup>и</sup> ас	встрѣчать:	начар <sup>и</sup> ари
хі <sup>и</sup> шас	бѣжать:	хі <sup>и</sup> шари
хурас	читать:	хуари
іл <sup>и</sup> г <sup>и</sup> ас	оставаться:	іл <sup>и</sup> г <sup>и</sup> вари
пг <sup>и</sup> ті <sup>и</sup> кас	щипать:	пг <sup>и</sup> ті <sup>и</sup> кари
у <sup>и</sup> к <sup>и</sup> ас	бѣгать:	у <sup>и</sup> к <sup>и</sup> вари
узас	донть:	узари и т. д.

<sup>1)</sup> Многіе глаголы принимаютъ инфиксъ р въ дѣепричастіи настоящ. времени и производныхъ отъ него временахъ, т. е. въ настоящ. времени 1-мъ и 2-мъ, въ аористѣ, въ 1-мъ и 4-мъ причастіяхъ и въ запретительномъ. Это р стоитъ всегда передъ послѣднимъ согласнымъ корня. Играетъ ли оно особенную роль? Оно, впрочемъ, находится также въ неопред. наклоненіи извѣстныхъ глаголовъ, и въ этомъ случаѣ оно сохраняется во всѣхъ формахъ спряженій. Ср. напр.: ар<sup>и</sup>ч<sup>и</sup>ас и а<sup>и</sup>ч<sup>и</sup>ас разруш<sup>и</sup>аться и разруш<sup>и</sup>ать, реттер<sup>и</sup>ас и ретті<sup>и</sup>ас (то же самое значеніе), фаттар<sup>и</sup>ас падать и фатті<sup>и</sup>ас бросать, заставитъ падать, гдѣ «недѣйствительный» глаголъ отличается отъ «дѣйствительнаго» именно этимъ инфиксомъ р.

Причастія глаголовъ принимающихъ инфиксъ р:

ахас	ложиться:	архари
ѣетас	просыпаться:	ѣертари
каттіѣес	красть:	каттірѣари
ба'ас	молчать:	бар'ари
ачатас	совать:	ачартари
аттатас	развязать:	аттартари
атѣакас	выскочить:	атѣаркари
екіітас	привязывать:	екііртари
агвас	видѣть:	аргварі
алакас	брить:	аларкари
аѣас	дѣлать:	арѣари
іѣвас	садиться:	іѣрварі и т. д.

енді (анді, ѣнді), имѣють слѣдующіа глаголы:

ліѣес	писать:	ліѣенді
кадурѣас	смотрѣть:	каліјанді (также кадурѣари)
елкѣс	смѣяться:	елкѣнді
ес	давать:	іѣанді (непр. гл.)
кканѣас	любить:	кканді „ „

*Примѣненіе:* кадурѣунај, учін гада деддіһ руѣари агунај смотрѣль, свой сынъ въ дѣву достигая увидѣль=онъ смотрѣль и увидѣль что его сынъ достигаетъ (руѣас) дѣва; кані са сул ѣеѣе фіра утас дажірѣері<sup>1)</sup> потомъ одна лисица была, ничего ѣсть не находя=была одна лисица, которая не могла найти себѣ пищи; атари сурсуріс ѣуфангар бросаа другъ на друга ружья=стрѣляа другъ въ друга ружьями; Рустамра хала'ас атдартари<sup>2)</sup> уѣаф ѣунај Рустамма изъ дома не пускаа, хранили его; са са хурд атари<sup>3)</sup>,

<sup>1)</sup> Отриц. дѣеприч. отъ жіѣес.

<sup>2)</sup> Отриц. дѣеприч. отъ аттатас.

<sup>3)</sup> Отъ неправ. глагола јарѣас.



жілар алаттаркарі, Рустам качу<sup>ч</sup>унај одинъ одинъ кулакъ ударяя, головы отрѣзывая (алаттакас), Рустамъ началъ = Рустамъ началъ бить ихъ кулакомъ и отрѣзать имъ головы. (Другіе примѣры въ главѣ объ описательномъ спряженіи).

4. *Дѣепричастіе прошедшаго времени:*

діwас	тянуть:	діwуна
ахас	спать:	ахуна
цас	сказать:	цуна
ліѣс	писать:	ліѣіна
ѣетас	просыпаться:	ѣетуна
кадурѣас	смотреть:	кадурфуна
каттіѣс	красть:	каттіѣіна
‘ашіас	плакать:	‘ашуна
ріхwас	спрашивать:	ріхуна
ухас	пить:	ухуна
у <sup>ч</sup> ас	входить:	у <sup>ч</sup> уна
укас	сосать:	укуна
унііас	слышать:	унііуна
начарѣас	встрѣчать:	начарѣуна
ілгwас	оставаться:	ілгуна
ја‘ятас	ломать,—ся:	ја‘ятуна
јарѣас	ударить, бить:	јарѣуна
руqас	достигать:	руquна
узас	доить:	узуна
ѣекас	повѣсить:	ѣекуна и т. д.

Отъ другихъ корней образуютъ это дѣепричастіе, на-  
примѣръ, слѣдующіе глаголы:

wас	идти:	ушуна (и составные съ нимъ)
хас	нести:	фоушуна
ес	давать:	іна и др.



5. Настоящее 1-ое.

А. Безъ инфикса р:

wac	идти:	wapaј
has	нести:	hapaј
diwas	тянуть:	diwapaј
cas	говорить:	apaј (отъ корня а)
burɣwas	разговаривать:	burɣwapaј
kadurɣas	смотреть:	kadurɣapaј
fatɰiɰas	бросать:	fatɰiɰapaј
ʼaɰas	плакать:	ʼaɰapaј
riɰwas	спрашивать:	riɰwapaј
uhas	пить:	upapaј
ukas	сосать:	upapaј
hacarɰas	встрѣчать:	hacarɰapaј
hiɰas	бѣгать:	hiɰapaј
ciɰas	чистить, под- метать:	ciɰapaј
iɰas	власть:	iɰapaј
ilɣwas	оставаться:	ilɣwapaј и т. д.

В. Съ инфиксомъ р:

ahas	ложиться:	arɰapaј
ɰeɰas	просыпаться:	ɰerɰapaј
kattiqes	красть:	kattirɰapaј
ɰiqes	находить:	ɰirɰapaј
jaʼaɰas	ломать, — ся:	jaʼarɰapaј
baʼas	молчать:	barɰapaј
acɰaɰas	совать:	acɰarɰapaј
attatɰas	развязывать:	attarɰapaј
ekɰiɰas	привязывать:	ekɰirɰapaј и т. д.

С. Глаголы на ендај, андај:

liɰes	писать:	liɰendaј
elkaɰs	смѣяться:	elkaɰndaј

ес	давать:	іцандај (отъ корня іц)
ѣанѣас	любить:	екандај

*Примѣненіе:* ме гада: „зур аqас wapaј“ цуна, haцет-ханајі“ ушунај сынъ сказалъ: „я иду мочиться“ и пошелъ въ нужникъ; чін Шірwанді“ wapaј мы идемъ въ Ширванъ; чун нанді wapaј куда вы идете? фі wун ухарај что ты пьешь? зун ухарај чѣхір я пью вино; ті ‘алдеј wуні онъ кушаетъ (yтас) хлѣбъ; те фі аѣарај что онъ говоритъ (цас)? зу ze ту угwарај я свой палець чешу (yгwас); wун фі ‘pqa-рај что ты дѣлаешь (вм. apтарај, отъ аqас) и т. д.

*Примѣчаніе.* Изъ предыдущихъ примѣровъ видно, что 1-ое настоящее употребляется какъ настоящее русскаго языка. Довольно часто, однако, настоящее агульскаго глагола имѣетъ смыслъ будущаго, какъ это случается въ нѣмецкомъ, французскомъ и другихъ языкахъ, напр.: чун мус wapaј sawдајіс когда вы пойдете торговать?

6. *Настоящее 2-ое.* Мы уже подробно говорили объ образованіи этой формы, такъ что нѣтъ никакой надобности останавливаться на этомъ предметѣ; прибавлю только, что я буду всегда писать ее однимъ словомъ (wapaia, а не wapaia), какъ и прошедшее 3-ье (ушунаа, а не ушуна а), прошедшее 4-ое (ушуфе, а не ушуф е) и будущее (wace, а не wac е).

*Примѣненіе:* са dew wapaia одинъ дѣвъ идетъ; кіл угwapaia (моя) голова чешется (yгwас); те фас елкѣндіа затѣмъ онъ смѣется (елкѣс)? фі wун ухаріа что ты пьешь (ухас)? зун ‘алдіа jакк я ѣмъ мясо (yтас); напді wapaia куда идешь?

*Примѣчаніе.* Вѣроятно есть разница въ смыслѣ между 1-ымъ и 2-ымъ настоящими, но мои матеріалы не позволяютъ мнѣ рѣшить этотъ вопросъ. Туземцы, правда, говорятъ, что можно безразлично говорить: фі wун ухаріа или фі wун ухарај, зун ‘алдіа jакк или зун ‘алдај jакк, нанді

варіа или нанді вареј; по ихъ грамматическія указанія почти всегда могутъ быть подвергнуты сомнѣнію.

### 7. Прошедшее 1-ое:

wac	идти (ушува) <sup>1)</sup> :	ушуні
хас	нести (фоушуна):	фоушуні
діwас	тянуть (діwуна):	діwуні
ахас	ложиться (ахупа):	ахуні
цас	сказать (цуна):	цуні
ліѣс	писать (ліѣіна):	ліѣіні
ѣѣас	просыпаться (ѣѣуна):	ѣѣуні
кадурѣас	смотреть (кадурѣуна):	кадурѣуні
фаттіѣас	бросать (фаттіѣуна):	фаттіѣуні
‘аѣас	плакать (‘аѣуна):	‘аѣуні
ріхwас	спрашивать (ріхуна):	ріхуні
укас	сосать (укуна):	укуні
һішас	бѣгать (һішіна):	һішіні и т. д.

*Примѣненіе:* Зал цатчаһдін бугу ушуні цуні Заль по-шелъ къ падишаху и сказалъ; зун гіфарі јархірі бурѣуні я долго разговаривалъ съ нимъ; цачаһ кадурѣуні падишахъ смотрѣлъ; зун начарѣуні реѣу гіс я его встрѣтилъ (начар-ѣас) на дорогѣ; зун ілгуні Гекун ‘а јаѣа я остался (ілгwас) въ Бурѣиханѣ два дня; зун аwѣwуні хала‘ас я вышелъ (аwѣwас) изъ дому; зе халан цал арѣwуні стѣна моего дома разрушилась (арѣwас); зун алиѣуні цурар һајwанділ я поло-жилъ (алиѣас) сѣдло на лошадь—я осѣдлалъ лошадь; ті јарѣуні учін гадаіс онъ ударилъ, билъ (јарѣас) своего слугу; фі wун утуні что ты ѣлъ?

### 8. Прошедшее 2-ое и 3-ье.

Только-что упомянутые глаголы во второмъ и третьемъ прош. временахъ имѣютъ слѣдующія формы:

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ дѣеприч. прошедшаго времени.

ушунај,	ушунаа
фоушунај,	фоушунаа
діунај,	діунаа
ахунај,	ахунаа
цунај,	цунаа
ліфінај,	ліфінаа
џетунај,	џетунаа
кадурфунај,	кадурфунаа
фаттібунај,	фаттібунаа
‘ашунај,	‘ашунаа
ріхунај,	ріхунаа
укунај,	укунаа
хішунај,	хішунаа.

*Примпненіе:* Къ 7: ушуна, те џацујі‘ас ачушунај пошедши, онъ черезъ ворота вошелъ (ачаѡас); зун халаѡаг алѡушунај я поднялся на крышу (алѡаѡас); ме гада „зур аѡас ѡарај“ цуна, ѡаѡетханејі‘ ушунај этотъ сынъ, сказавъ „я иду мочиться“, пошелъ въ нужникъ; діуна аладіунај тянувъ, тянулъ его (внизъ)=онъ его бросилъ (на-земь); кадурфунај, учін гада деѡдіѡ рѡѡарі агунај смотрѣлъ, увидѣлъ (агѡас), что его сынъ достигаетъ дѡа; іѡе е цуна, мур реѡу‘ уѡунај „хорошо“ сказавъ, они вошли въ дорогу (отправились въ путь); ѡате ѡалејі‘ ѡачарѡунај тіс тѡрін ѡатѡаѡ въ этой крѣпости встрѣтился ему ихъ падишахъ; хурунај зун ѡаѡе даѡтар я прочелъ, читалъ (хѡрас) эту книгу; ме ѡірас хурунај гада у этой женщины родился (хѡрас) сынъ; зун рѡѡунај муѡа са‘аті Геѡун я достигъ (рѡѡас) Бурѡихана въ 8 часовъ; чін уѡуна ѡѡіреѡунај мы кушавъ, кончили (ѡѡіреѡас)=мы кончили ѣсть.

Къ 8. Примѣры встрѣчаются крайне рѣдко: те ахунаа онъ легъ (и спитъ теперь); ті фі цунаа что онъ сказалъ? Сами туземцы говорятъ, что эта форма мало употребляется

и что она замѣняется формою на ај или на і, такъ что вмѣсто только что приведенныхъ фразъ говорятъ: те ахунај, те фі цуні? Трудно также сказать, какая разница между первымъ и вторымъ прош. временами. Туземцы утверждаютъ, что безразлично говорить: фі вун утунај или фі вун утуні что ты ѣлъ? При переводѣ на французскій языкъ прош. первое часто переводится черезъ passé indéfini, второе чаще черезъ passé défini. Въ сложныхъ предложеніяхъ глаголъ главнаго предложенія имѣетъ, большею частью, форму на ај, глаголъ же придаточнаго предложенія форму дѣепричастія прошедшаго времени (или другого причастія, о чемъ рѣчь еще впереди).

10. Прошедшее 4-ое:

діѡас	тянуть (діѡуф) <sup>1)</sup> :	діѡуфе
ахас	ложиться (ахуф):	ахуфе
цас	сказать (цеф):	цефе
ліѣс	писать (ліѣф):	ліѣфе
ѣетас	просыпаться (ѣетуф):	ѣетуфе
кадурѣас	смотрѣть (кадурѣуф):	кадурѣуфе
фаттіѣас	бросать (фаттіѣуф):	фаттіѣуфе
‘аѡас	плавать (‘аѡуф):	‘аѡуфе
ухас	пить (ухуф):	ухуфе
учас	входитъ (учуф):	учуфе
начарѣас	встрѣчать (начарѣуф):	начарѣуфе
ѡас	ходить (ушуф):	ушуфе
хас	нести (ѡоушуф):	ѡоушуфе и т. д.

*Примѣненіе:* халішті цуна, ушуфе хала такъ сказавъ, онъ пошелъ домой; ачејраф аѡа, учін іѡу манаѣ ефе вошелъ хозяинъ, далъ (ес) (ему) свои 10 рублей; ѡач ѣефе волкъ околѣлъ (ѣес); „каѣ!“ цефе ѡіра „скажи!“ сказала жена; кадурѣуфе неѡѡар слуга смотрѣлъ; мі учіѡ ѡаје јеѣѡ ѡа-

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ 2-ое причастіе.

лан цілі' фаттібуфе онъ у себя сущій топоръ дома на полъ  
бросилъ=онъ бросилъ топоръ, который былъ у него, на  
полъ; начарбуфе міс са нач встрѣтилъ волка; зун Нуһ  
цајзанбардін заманді 'хуруфе я родился (хурас) во время  
пророка Ноя; ґатірі ґаһадіуна леґ, авангуліс јарбуфе  
катеръ, поднявъ ногу, ударилъ его (јарһас) въ лобъ; нач  
ушуна кадурфас качубуфе волкъ, пошедши, смотрѣтъ на-  
чалъ; һамур we балалді арефе они пришли (арес) ради тебя.  
(Во всѣхъ этихъ примѣрахъ, 4-ое прошедшее переводится  
посредствомъ прошедшаго глаголовъ совершеннаго вида; оно  
соотвѣтствуетъ французскому passé défini).

11. *Будущее.* Образование этого времени такъ просто,  
что можемъ ограничиться приведеніемъ примѣровъ.

*Примѣненіе:* зун хала' ачаваґе я войду въ домъ; зун  
һал ваґе хала' я теперь пойду домой; ја зун ґесе, ја руш  
хасе я или умру или приведу дѣвицу; баґаһмірін вадејі'  
карауул далґасе утромъ караулъ разойдется; ґацууур кі-  
ґасе ворота запрутъ; кані фі 'ґасе потомъ что будемъ дѣ-  
лать, сдѣлаемъ (вм. аґасе); чін аресе баґаһ we бугу мы  
придемъ завтра къ тебѣ; есе, цефе аґајі я дамъ, сказалъ  
хозяинъ; чіра һаміса we бугу' іґваґе мы тоже здѣсь около  
тебя сядемъ, будемъ сидѣть; вун агушін, цаллауріс һарһа-  
се если они тебя увидятъ, всѣ будутъ знать (что ты здѣсь).

## 12. *Аористъ:*

А. Безъ инфикса р:

ваґс	идти:	вајрі
хас	нести:	хајрі
діваґс	тянуть:	дівајрі
цаґс	сказать:	аґајрі
кадурфас	смотреть:	кадурфајрі
фаттіһас	бросать:	фаттіһајрі
ухас	пить:	ухајрі и т. д.



В. Съ инфиксомъ р:

ахас	ложиться:	архажрі
ѣѣас	просыпаться:	ѣѣрѣажрі
каттіѣес	врать:	каттірѣажрі
жіѣес	находить:	жірѣажрі
ја'аѣас	ломать:	ја'арѣажрі
іѣас	завлывать:	ірѣажрі и т. д.

*Примѣненіе.* Примѣры попадаются рѣдко; это время употребляется для обычнаго дѣйствія: вун дунѣажіл ѣе ліхун ѣараѣасе, аѣажрі вун ты сказалъ, говоришь, что ты будешь знать на свѣтѣ бывшее дѣло (событія этого міра); ті ухајрі чѣхір онъ пьетъ вино; 'брусарі ухајрі чѣхір, бусурманарі ухајдава русскіе пьютъ вино, мусульмане не пьютъ.

13. *Сослагательное 1-ое:*

ваѣс	идти (ушуна) <sup>1)</sup> :	ушунін
хас	нести (ѣоушуна):	ѣоушунін
діѣас	тянуть (діѣуна):	діѣушунін
ахас	ложиться (ахуна):	ахунін
ѣас	сказать (ѣуна):	ѣшін(І)
ліѣес	писать (ліѣина):	ліѣшін
ѣѣас	просыпаться (ѣѣуна):	ѣѣшунін
ухас	пить (ухуна):	ухунін
уѣас	входить (уѣуна):	уѣшунін
ѣас	быть (ѣуна):	ѣшін
һіѣас	бѣгать (һіѣина):	һіѣшунін(І)
жіѣес	находить (жіѣина):	жіѣшін
угѣас	чесать (угуна):	угунін и т. д.

*Примѣненіе:* вун ухунін 'араѣі, зун јарѣасе вас если ты пьешь (будешь пить) водку, я буду тебя бить; вун ушунін Шураһ, вунѣе зіс папірус если ты пойдешь въ Шуру,

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ дѣепричастіе прошедшаго времени.

купи мнѣ папиросы; вун агушін, цаллапріс жарбасе если (они) тебя увидятъ, воѣ будутъ знать (что ты здѣсь); лішти бішін если (это) такъ <sup>1)</sup>. (Ср. еще слѣдующее).

14. *Сослагательное 2-ое.* Вышеприведенные глаголы во второмъ сослагательномъ гласятъ такъ:

ушуніа:	ушунішін
фоушуніа:	фоушунішін
діушуніа:	діушунішін
ахуніа:	ахунішін
цішін:	цунішін(!)
лікішін:	лікінішін
ѳеѳуніа:	ѳеѳунішін
ухуніа:	ухунішін
уѳуніа:	уѳунішін
бішін:	бунішін
бішуніа:	бішунішін
жікішін:	жікінішін
угуніа:	угунішін.

*Примѣненіе:* вун ухунішін 'араѳі, зун жарѳасірі вас если бы ты выпилъ водки, я тебя билъ бы; вун цунішін тіс, жарѳасірі зун вас если бы ты сказалъ ему (это), я тебя билъ бы.

Оба сослагательныя переводятся черезъ глаголы, сопровождаемые соювомъ „если“, но первое относится къ настоящему и будущему временамъ, между тѣмъ какъ второе относится къ прошедшему. Первое переводится черезъ франц. *si* съ *Imparfait*, второе черезъ *si* съ *Plusqueparfait*.

<sup>1)</sup> У меня есть еще два слѣдующихъ примѣра: зун фікір аqасе, неіс іцаншін я подумаю, кому отдать (ее) и: фідеѳан кваншіра, утѳан сколько только хочешь, ѳшы! Я не въ состояніи объяснить ихъ выполнію. Такія относительно рѣдкія явленія можно изучать лучше всего на основаніи многочисленныхъ текстовъ, но пока такихъ нѣтъ.

15. *Условное.* Образование этой формы такъ же легко и просто, какъ и образование будущаго; поэтому не будемъ распространяться о ней.

*Примѣненіе:* *wun uxunışın 'araqı, zun jarħasırı was* если бы ты выпилъ водки, я тебя билъ бы; *zak kujşın gunı, zun uħasırı* если бы у меня былъ хлѣбъ, я кушалъ бы; *uşın ber, uħasırı* если бы была вода, я пилъ бы; *zak kujşın papırus, zun dıwasırı* если бы у меня были папиросы, я курилъ бы; *wun adaşuşın me şahur ğettiħasırı* если бы тебя не было, онъ разрушилъ бы этотъ городъ.

16. *Желательное.*

<i>was</i>	идти ( <i>ушуна</i> ) <sup>1</sup> :	<i>ушурај</i>
<i>ħas</i>	нести ( <i>фоушуна</i> ):	<i>фоушурај</i>
<i>dıwas</i>	тянуть ( <i>діууна</i> ):	<i>dıwурај</i>
<i>ħarħas</i>	знать ( <i>ħarħуна</i> ):	<i>ħarħурај</i>
<i>ħas</i>	быть ( <i>ħуна</i> ):	<i>ħурај</i>
<i>ġettiħas</i>	разрушать ( <i>ġettiħуна</i> ):	<i>ġettiħурај</i>
<i>uħas</i>	охранять ( <i>уħуна</i> ):	<i>уħурај</i>
<i>ilgwas</i>	оставаться ( <i>ілгуна</i> ):	<i>ілгурај</i>
<i>ġas</i>	сказать ( <i>ġуна</i> ):	<i>ġурај</i>
<i>fattiħas</i>	бросать ( <i>fattiħуна</i> ):	<i>fattiħурај</i> и т. д.

*Примѣненіе:* *we ħal Allahdı ğettiħурај* да разрушить Богъ твой домъ! (прокл.); *wah Allahdı uħурај* да сохранить тебя Богъ! *me ħal mısadı ilгурај* пусть онъ останется теперь здѣсь! *ħamur was ħурај* пусть эти будутъ тебѣ (твои)! *ħalıġes was ruħ ħурај* изъ этого пусть тебѣ хвостъ будетъ=(эта палка) пусть она служитъ тебѣ хвостомъ; *ħame ħuħlar was ħурај, ħame ħaħan ħendaġ vıs ħурај* эти некультурныя мѣста, пусть они будутъ твои; тѣло этого волка пусть оно будетъ мое!

Перейдемъ теперь къ причастіямъ.

<sup>1</sup>) Въ скобкахъ дѣепричастіе прошедшаго времени.

17. *Причастіе 1-ое.*

алѣаѣас	подниматься (алѣаѣарі) <sup>1)</sup> :	алѣаѣареф
ѡас	идти (ѡарі):	ѡареф
хас	нести (харі):	хареф
діѡас	тянуть (діѡарі):	діѡаф
ахас	ложиться (архарі):	архаф
ѡас	сказать (аѣарі):	аѣаф
ліѣес	писать (ліѣенді):	ліѣенф (ліѣанф)
ѣетас	просыпаться (ѣертарі):	ѣертаф
фаттіѣас	бросать (фаттіѣарі):	фаттіѣаф
јарѣас	бить (аѣарі):	аѣаф
уѣас	ѣсть (алді):	ѣалеф и т. д.

18. *Причастіе 2-ое.*

ѡас	идти (уѣуна) <sup>2)</sup> :	уѣуф
хас	нести (ѣоуѣуна):	ѣоуѣуф
діѡас	тянуть (діѡуна):	діѡуф
ахас	ложиться (ахуна):	ахуф
ѡас	сказать (ѡуна):	ѡеф
ліѣес	писать (ліѣіна):	ліѣіф
ѣетас	просыпаться (ѣетуна):	ѣетуф
фаттіѣас	бросать (фаттіѣуна):	фаттіѣуф
јарѣас	бить (јарѣуна):	јарѣуф
уѣас	ѣсть (уѣуна):	уѣуф и т. д.

19. *Причастіе 3-ье.*

Только-что упомянутые глаголы образуютъ это причастіе, какъ слѣдуетъ:

уѣунајреф	ліѣінајреф
ѣоуѣунајреф	фаттіѣунајреф
діѡунајреф	јарѣунајреф
ахунајреф	уѣунајреф
ѡунејреф	ѣетунајреф

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ дѣепричастіе настоящаго времени.

<sup>2)</sup> Въ скобкахъ дѣепричастіе прошедшаго времени.

20. Причастіе 4-ое.

waс	идти (waјri) <sup>1)</sup> :	waјреф
хас	нести (хајri):	хајреф
діwас	тянуть (діwaјri):	діwaјреф (-раф, -раф)
ахас	ложиться (архајri):	архајреф
цас	сказать (азајri):	азајреф
ліџес	писать (лікајri):	лікајреф
қетас	просыпаться (қертајri):	қертајреф (аф)
фаттіһас	бросать (фаттіһајri):	фаттіһајреф (аф)
јаһас	бить (атајri):	атајраф
утас	ѣсть { (утајri):	утајраф(?)
	{ (*алдіri):	*алдіраф(?)

21. Причастіе 5-ое. (Supinum).

Выше (подъ 17) упомянутые глаголы образуютъ 5-ое причастіе, какъ слѣдуетъ:

ушуwanф	лікіwanф
фоушуwanф	қетуwanф
діуwanф	фаттіһуwanф
ахуwanф	јаһуwanф
цеванф	утуwanф.

*Примѣненіе.* Всѣ эти причастія—прилагательныя и какъ такія они подвергаются тѣмъ же правиламъ согласованія и склоненія, какъ и прилагательныя. Когда они стоятъ передъ существительнымъ, они теряютъ свой суффиксъ ф; стоя отдѣльно, они принимаютъ ф, склоняются и имѣютъ суффиксъ множ. числа ттар, какъ, напр.: јаһуф—јаһуттар, атаф—ататтар, јаһунајаһф—јаһунајаһттар и т. д. Изъ нихъ первое и четвертое—причастіе настоящаго времени (атајаһф, атаф=бьющій); второе и третье—причастіе прошедшаго времени (јаһуф=јаһунајаһф бившій, кто билъ,

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ аористъ.

ударилъ); пятое—причастіе будущаго, соотвѣтствующее тюрко-тат. формамъ на малі (мелі). Примѣры: ме кѣж ліѣнѣф фіш е=ме кѣж ліѣн еремі фіш е кто пишущій это письмо? кто тотъ, который пишетъ это письмо? ме дафтар ліѣф фіш е=ме дафтар ліѣ еремі фіш е кто писавшій эту книгу, кто авторъ этой книги? те wareф (wareф) фіш е=те ware (ware) еремі фіш е этотъ идущій кто?=кто этотъ человѣкъ, который идетъ? наѣ Шураh ушуф (ушунаѣреф) фіш е=наѣ Шураh ушу (ушунаѣре) еремі фіш е кто тотъ, который вчера пошелъ въ Шуру? was japhу-наѣраф (japhуф) фіш е=was japhунаѣре (japhу) еремі фіш е кто тотъ, который тебя ударилъ? те ахуф фіш е (фіш е те ахуф)=фі е те аху еремі кто тотъ, который легъ? кто тотъ, который спитъ? наѣ wун утунаѣ пулаw іѣф іріwa былъ ли пловъ, который ты вчера ѣлъ, вкусенъ? <sup>1)</sup> фі е wун 'алеф что это, что ты кушаешь? wун утуф фі ірі что было то, что ты кушалъ? са гада, 'Умар азаф одинъ сынъ, Омаръ сказывающій=по имени Омаръ; те дурани-дес алірқаф <sup>2)</sup> арқатті <sup>3)</sup> адунаѣ этотъ изъ дерева верховныя вещи дѣлающій сдѣлалъ (такія вещи); те туфанг атат-ті <sup>4)</sup> цунаѣ этотъ ружье бросающій сказалъ=этотъ стрѣлецъ сказалъ <sup>5)</sup>.

*Замѣчаніе.* Примѣровъ для Supinum у меня, къ сожалѣнію, не имѣется.

<sup>1)</sup> Фактъ, что глаголъ кавказскихъ языковъ имѣетъ страдательный характеръ, объясняетъ, что причастія могутъ имѣть и значеніе причастій страдательнаго залога.

<sup>2)</sup> Отъ глагола аліқwas. (См. Сборникъ словъ). Нельзя перевести это слово на русскій языкъ; оно означаетъ: вещи, на которыхъ можно сидѣть, ѣхать верхомъ.

<sup>3)</sup> Твор. пад. отъ арқаф = дѣлающій.

<sup>4)</sup> Твор. пад. отъ атаф.

<sup>5)</sup> Принадлежитъ ли сюда слѣд. примѣръ: цал артуван ун бегуни когда былъ шумъ отъ паденія стѣны.

## 22. Дьепричастные формы на ті(һан), діһан, гуні(с):

а) Суфф. ді (ті), діһан переводится черезъ: пока, прежде чѣмъ, до тѣхъ поръ когда и образуется изъ неопределеннаго наклоненія съ суффиксомъ при немъ: зун аресті са 4уq гаһді зурзар аqас warejшн агw пока я приду немножко времени задержать если есть смотри=смотри, если можешь задержать его немного, пока я приду; душманаріс һарһасті дустаріс хавар һурај прежде чѣмъ непріятель узнаетъ (это), пусть узнаютъ (его) пріятели! wун еремі ішін һале арестіһан ʒузе если ты мужчина, стой, пока онъ придетъ въ этотъ городъ.

б) Суфф. гуні (гуніс) переводится черезъ: когда съ глаголомъ въ прошедшемъ времени: руqдугуні, са ʒіліл алзучуфе когда они достигли (этого мѣста), они поднялись на одинъ холмъ; кадурфегуніс (кадурфагуніс) са dew waria когда онъ смотрѣлъ, (увидѣлъ) что дэвъ идетъ; дара хала арегуні һал зіс һаҗет даwa һаme бе дарарін җараqар, һаж-wan когда отецъ пришелъ домой, (онъ сказалъ): теперь мнѣ нѣтъ надобности въ оружіи и лошади нашихъ отцовъ; aw-чуна кадурфагуніс җал арчуна вышедшій, когда онъ смотрѣлъ, (онъ увидѣлъ) что стѣна разбита.

## 23. Парадигмы спряженія.

Для болѣе нагляднаго обзора изученныхъ нами до сихъ поръ глагольных формъ прибавлю здѣсь парадигмы нѣсколькихъ правильныхъ глаголовъ (неправильные дальше).

	тянуть	просыпаться	бросать	плакать	завязывать
Неопред.	діwас	қеґас	фаттіһас	‘аһас	іґас
Дьепр. наст.	діwарі	қерґарі	фаттіһарі	‘аһарі	ірґарі
„ прош.	діwуна	қеґуна	фаттіһуна	‘аһуна	іґуна
Наст. 1-ое	діwарај	қерґарај	фаттіһарај	‘аһарај	ірґарај
„ 2-ое	діwаріа	қерґаріа	фаттіһаріа	‘аһаріа	ірґаріа

Прот. 1-ое	діууні	кетуні	фаттіһуні	‘ашуні	ітуні
„ 2-ое	діуунај	кетунај	фаттіһунај	‘ашунај	ітунај
„ 3-ье	діуунаа	кетунаа	фаттіһунаа	‘ашунаа	ітунаа
„ 4-ое	діууфе	кетуфе	фаттіһуфе	‘ашуфе	ітуфе
Будущее	діуасе	кетасе	фаттіһасе	‘ашасе	ітасе
Аористъ	діуајрі	кет’ајрі	фаттіһајрі	‘ашајрі	іртајрі
Сослаг. 1-ое	діуушін	кетушін	фаттіһушін	‘ашушін	ітушін
„ 2-ое	діуунішін	кетунішін	фаттіһунішін	‘ашунушін	ітушін
Условное	діуасірі	кетасірі	фаттіһасірі	‘ашасірі	ітасірі
Желательное	діуурај	кетурај	фаттіһурај	‘ашурај	ітурај
Повелительное	діу	кет	фаттіһ	‘аш	іт
мн.	діуај	кетај	фаттіһај	‘ашај	ітај
Прич. 1-ое	діуаф	кет’аф	фаттіһаф	‘ашаф	іртаф
„ 2-ое	діууф	кетуф	фаттіһуф	‘ашуф	ітуф
„ 3-ье	діуунајреф	кетунајраф	фаттіһунајраф	‘ашунајраф	ітунајрф
„ 4-ое	діуајраф	кет’ајраф	фаттіһајраф	‘ашајраф	іртајраф
„ 5-ое	діууванф	кетуванф	фаттіһуванф	‘ашуванф	ітуванф
Дѣепр. на ті(һан)	діуасті	кетасті	фаттіһасті	‘ашасті	ітасті
„ на гуні(с)	діуагуні	кетагуні	фаттіһагуні	‘ашагуні	ітагуні

#### 24. Описательное (сложное) спряжение.

Судя по нашимъ текстамъ, агульскій глаголѣ образуетъ разныя времена съ помощью глагола бас быть (или другого глагола того же значенія) и извѣстныхъ наклоненій, причастій и дѣепричастій главнаго глагола. Нѣтъ у меня достаточныхъ матеріаловъ для подробнаго разбора этого вопроса; я долженъ поэтому ограничиться приведеніемъ подходящихъ примѣровъ изъ текстовъ:

артарі бефе мурі қурар, аҗајіс цефе нецбарі отрѣзыва-  
вая были они дерева, хозяину сказалъ слуга=когда они  
отрѣзывали дерева, слуга сказалъ хозяину (во время отрѣ-  
зыванія); Зал учін һазурвад арқарі һунај Залъ свою го-  
товность дѣлая былъ=Залъ готовился, началъ готовиться



(къ борьбѣ); гіфарі аwчwас учін калхан, баклукъ назур ар-  
 қарі бунај съ нимъ выходитъ (онъ) свой калханъ <sup>1)</sup> (и)  
 баклукъ <sup>1)</sup> готовъ дѣлая былъ=онъ готовилъ свое оружіе,  
 чтобы бороться съ нимъ; Рустамра хала'ас атдартарі, уһаф  
 бунај и Рустама изъ дома не пуская, храня были (его)=  
 они Рустама изъ дома не пускали и охраняли его; кара-  
 вул бузе цуна бујуруу адуна бунај караулъ стой сказавъ,  
 приказъ сдѣлавъ былъ=онъ приказалъ (ему) караулить; аф  
 деудіс уніһуна бунај, Рустам арес ірефе бѣлому дэву услы-  
 шавъ былъ, Рустамъ придти былъ=бѣлый дэвъ услышалъ,  
 что Рустамъ придетъ (приходитъ); міс алчарбунај һішіна  
 ware са цејран ему встрѣтился побѣгавъ сущій одинъ джей-  
 ранъ=онъ встрѣтилъ бѣгающаго джейрана; ана'ас аттіу-  
 нај шінікw, уһарі бунај изнутри вынули ребенка, кормя  
 были=они вытащили ребенка (изъ чрева матери) и корми-  
 ли его.

Эти формы, слѣдовательно, переводятся нашимъ про-  
 шедшимъ совершеннаго и несовершеннаго видовъ. Но намъ  
 нужно еще много текстовъ, чтобы изучать основательно  
 этотъ вопросъ.

*25. Спряжение принудительное съ помощью глагола*  
*„ақас дѣлать“.*

Нѣмецкому „lassen“, французскому „faire“ соотвѣт-  
 ствуетъ на агульскомъ языкѣ глаголъ ақас=дѣлать съ не-  
 опредѣленнымъ наклон. главнаго глагола <sup>2)</sup>: қеғас просы-  
 паться, қеғас ақас будить; лішті һішін, чін каравул бур-  
 зар ақасе если это такъ, мы караулъ стоятъ сдѣлаемъ=  
 если это такъ, мы заставимъ (караульщиковъ) караулить;

<sup>1)</sup> См. эти слова въ Сборникѣ словъ.

<sup>2)</sup> Есть однако примѣры, гдѣ ақас стоитъ не послѣ неопредѣленнаго,  
 а послѣ глагольной формы, въ которой с неопред. наклоненія замѣняется  
 черезъ р; ср. агвар ақас видѣтъ сдѣлать=показывать и выше, въ примѣ-  
 рахъ, гурзар ақас.

зун аресті са чүг гаһді бурзар ақас варајшін агw пока я не приду, немного времени стоять сдѣлать если есть сжотри=старайся задержать его немного, пока я не приду!

26. *Вопросительный суффиксъ wa.*

Вопросительные глаголы принимаютъ суффиксъ wa, который, впрочемъ, не употребляется, когда въ предложениі стоять уже другое вопросительное слово.

аҗарајwa	бую ли я?
јаҗунаwa	{ билъ, ударилъ ли я?
јаҗунајwa	
јаҗунааwa	
јаҗасewa	{ буду ли я бить?
	{ ударю ли я?
јаҗасіріwa	билъ бы ли я?

кані карqawa вас опять скажу ли я тебѣ? һалә чун арінајwa? цефе һіра теперь пришли ли вы? сказала жена; wун ле іңу манатъ зіс аҗасewa эти 10 руб. ты мнѣ оставишь ли? wун зіс іңу манатъ есеwa дашь ли ты мнѣ 10 р.? Говорятъ однако: фі а җіса что есть тамъ? фіqас wарај зачѣмъ идешь (туда)? фі җарај җі что онъ говоритъ? фіш аріна кто пришелъ? фас чун зіс аҗарај зачѣмъ вы меня бьете? и т. д.

27. *Отрицательное спряженіе.* Отрицательныхъ элементовъ два; первый состоитъ изъ согласнаго д, второй изъ согласнаго м, которые, хотя не вездѣ, сопровождаются гласнымъ, выборъ котораго во многихъ случаяхъ зависитъ отъ окружающихъ гласныхъ. (Стремленіе къ созвучію гласн.). Эти отрицательные элементы (второй изъ нихъ встрѣчается только въ отрицательномъ (запретительномъ) повелительномъ) бываютъ то инфиксами, то суффиксами, то префиксами.

Въ концѣ словъ частичка д принимаетъ еще суфф. w(a): даw(a) и т. д. Приведу здѣсь какъ можно больше матеріаловъ, такъ какъ мнѣ еще не удалось подвести подлежащія явленія подъ общія правила.

Парадигмы главныхъ формъ отриц. спряж. нѣсколькихъ глаголовъ:

	бить jарһас	пить ухас	рѣзать аґас
Наст. 1-ое	(аґарај) <sup>1)</sup>	(ухарај)	(арґарај)
	аґајдава	ухајдава	арґајдава
" 2-ое	(аґаріа)	(ухаріа)	(арґаріа)
	аґаріадава	ухаріадава	арґаріадава
Прощ. 1-ое	(jарһуні)	(ухуні)	(аґуні)
	jарһундава	ухундава	аґундава
" 2-ое	(jарһунај)	(ухунај)	(аґунај)
	jарһундаwуј	ухундаwуј	аґундаwуј
" 3-ье	(jарһунаа)	(ухунаа)	(аґунаа)
	{jарһунаадава	{ухунаадава	{аґунаадава
	{дарһунаа	{духунаа	{даґунаа
Будущее	(jарһасе)	(ухасе)	(аґасе)
	jарһастава <sup>2)</sup>	ухастава	аґастава
Аористъ	(аґајрі)	(ухајрі)	(арґајрі)
	аґајдаwуј	ухајдаwуј	арґајдаwуј
Сосл. 1-ое	(jарһушін)	(ухушін)	(аґушін)
	дарһушін	духушін	даґушін
" 2-ое	(jарһунішін)	(ухунішін)	(аґунішін)
	дарһунішін	духунішін	даґунішін
Условное	(jарһасірі)	(ухасірі)	(аґасірі)
	jарһастаwуј	ухастаwуј	даґастаwуј
Желат.	(jарһурај)	(ухурај)	(аґурај)
	дарһурај	духурај	даґурај

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ утвердительная форма.

<sup>2)</sup> Вм. jарһасдава.

Повелит.	(jарһ, jарһaj)	(ух, ухaj)	(aʔ, aʔaj)
	мaтa, мaтawaј <sup>1)</sup>	мyхa, мyхawaј	мapʔa, мapʔawaј
Прич. 1-ое	(apһaф, aтaф)	(yхaф)	(apʔaф)
	дapһaф, дaтaф	дyхaф	дapʔaф
„ 2-ое	(jарһyф)	(yхyф)	(aʔyф)
	дapһyф	дyхyф	дaʔyф
„ 3-ье	(jарһyнајpһaф)	(yхajpһaф)	(aʔyнајpһaф)
	дapһyнајpһaф	дyхajpһaф	дaʔyнајpһaф
„ 5-ое	(jарһywanф)	(yхywanф)	(aʔywanф)
	дapһywanф	дyхywanф	дaʔywanф.

Также час сказать: (aҗajри): aҗajдаwa; (aҗapia): aҗapiaдаwa; (цyни): цyндаwa; (цyнај): цyндаwyj; (цyнаa): цyнаадаwa; (цace): цaстаwa; (aҗajри): aҗajдаwyj; (цiшiн): дацiшiн, дацiшiн; (цyнишiн): дацyнишiн; (цacipи): цacтаwyj; (цyрај): дацyрај; (yц, yцaj): мaҗa, мaҗawaј; (aҗaф): даҗaф; (цeф): децeф, дацeф, цyнајpһaф (дацyнајpһaф); (цewanф): децewanф, дацewanф.

лиҗес писать: (лиҗендај): лиҗендаwa; лиҗендиa: (лиҗендиaдаwa); (лиҗини): лиҗиндаwa; лиҗинај (лиҗиндаwyj); (лиҗинаa): лиҗинаадаwa; (лиҗесе): лиҗестаwa; (лиҗajри): лиҗajдаwyj; (лиҗишiн): далиҗишiн; (лиҗинишiн): далиҗинишiн; (лиҗесipи): лиҗестаwyj; (лиҗирај): далиҗирај.

бас быть, дѣлаться (дабас): (wapaј): даwa(?); (wapia): wapiaдаwa; (һyни): һyндаwa; (һyнај): һyндаwyj; (һyнаa): һyнаадаwa; басе (бастаwa); (wajри): wajдаwyj; (һишiн): даһишiн, деһишiн; (һyнишiн): даһyнишiн; (һасipи): даһасipи; (һyрај): даһyрај; (yһ, yһaj): мawa, мawawaј; (wapeф): даwaф; (һеф): деһеф, даһеф; (һyнајpһaф): даһyнајpһaф; (һewanф): деһewanф.

Запретительное (отрицательное повелительное) требуетъ особеннаго поясненiя. Оно не образуется изъ утвердительнаго повелительнаго, а изъ основы настоящаго времени съ

<sup>1)</sup> О повелительномъ сейчасъ будетъ подробнѣе сказано.

суффиксомъ а (мн. а<sup>а</sup>ај), причемъ глаголѣ часто разрываетъ на двѣ части, между которыми ставится отрицательный элементъ ма (м<sup>а</sup>, м<sup>і</sup> и т. д., смотря по окружающимъ гласнымъ), что, впрочемъ, чаще всего бываетъ съ тѣми глаголами, которые имѣютъ мѣстный префиксъ. Такъ, напр.:

waç иди (wa<sup>рі</sup>, jaç) <sup>1)</sup>: mawa, mawa<sup>wa</sup>ja  
aṭṭaс уносить (aṭṭa<sup>рі</sup>, aṭṭa<sup>ja</sup>ja): aṭṭaṭṭa, aṭṭaṭṭa<sup>wa</sup>ja  
diwaс тянуть (di<sup>wa</sup>рі, diw): ma<sup>di</sup>wa, ma<sup>di</sup>wa<sup>wa</sup>ja  
aḥaс ложиться (aḥa<sup>рі</sup>, aḥ): aṃaḥa, aṃaḥa<sup>wa</sup>ja  
ḥuḥuḥaс разговаривать (ḥuḥu<sup>wa</sup>рі, ḥuḥuḥ(w)): ḥaṃuḥuḥa, ḥaṃuḥuḥa<sup>wa</sup>ja  
ḥeṭaс просыпаться (ḥeṭa<sup>рі</sup>, ḥeṭ): ḥeṃaṭṭa, ḥeṃaṭṭa<sup>wa</sup>ja  
kaḍuṛḥaс смотрѣть (kaḍuṛḥa<sup>рі</sup>, kaḍuṛḥ): kaḍuṛḥa, kaḍuṛḥa<sup>wa</sup>ja  
kaṭṭiḥeс красть (kaṭṭiḥa<sup>рі</sup>, kaṭṭiḥ): kaṭṭiḥa, kaṭṭiḥa<sup>wa</sup>ja  
faṭṭiḥaс бросать (faṭṭiḥa<sup>рі</sup>, faṭṭiḥ): faṭṭiḥa, faṭṭiḥa<sup>wa</sup>ja  
'aṣṣaс плакать ('aṣṣa<sup>рі</sup>, 'aṣṣ): ma'aṣṣa, ma'aṣṣa<sup>wa</sup>ja  
piḥwaс спрашивать (piḥwa<sup>рі</sup>, piḥw): ma<sup>pi</sup>ḥwa, —wa<sup>ja</sup>  
uṭṭaс входитъ (uṭṭa<sup>рі</sup>, uṭṭ): a<sup>u</sup>uṭṭa, —wa<sup>ja</sup>  
yḥaс сосать (yḥa<sup>рі</sup>, yḥ): muḥa, —wa<sup>ja</sup>  
yṃiḥaс слышать (yṃiwa<sup>рі</sup>, yṃiḥ): yṃiḥa, —wa<sup>ja</sup> (sic!)  
haṭṭiwaс переносить (haṭṭiwa<sup>рі</sup>, haṭṭiw): haṭṭiwa, —wa<sup>ja</sup>  
haṇaḥaс встрѣчать (haṇaḥa<sup>рі</sup> <sup>2)</sup>). haṇaḥaḥ): haṇaṭṭa, —wa<sup>ja</sup>  
hiṣṣaс бѣжать (hiṣṣa<sup>рі</sup>, hiṣṣ): haṃiṣṣa, —wa<sup>ja</sup>  
ṭiḥaс чистить (ṭiḥa<sup>рі</sup>, ṭiḥ): maṭṭiḥa, —wa<sup>ja</sup>  
iḥaс вѣсть (iḥa<sup>рі</sup>, iḥ): aṃiḥa, —wa<sup>ja</sup>  
iḥgwaс оставаться (iḥgwa<sup>рі</sup>, iḥgw): aṃiḥgwa, —wa<sup>ja</sup>  
ja'aṭṭaс ломать (ja'aṭṭa<sup>рі</sup>, ja'aṭṭ): ja'aṃaṭṭa, —wa<sup>ja</sup>  
yḥwaс чесать(ся) (yḥwa<sup>рі</sup>, yḥ): muḥa, —wa<sup>ja</sup>

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ дѣепричастіе настоящаго времени и утвердительное повелительное.

<sup>2)</sup> Также haṇaḥaḥaḥi.

шуті́кас щипать (шуті́карі, шуті́к): шуті́мі́жа, —waj  
 узас донтъ (узари, уз): муза, —waj  
 кке́кас бритъ (ккертари, ккек): ккемарца, —waj  
 ккёрѣ́кас кончать (ккёрѣ́варі, ккёрѣ́w): ккімі́рѣ́wa, —waj  
 кару́кас искать (кару́царі, кару́ц): карму́ца, —waj  
 ка́кас сообщать (карқарі, кақ): камарца, —waj  
 қерһ́кас трогать (қерһ́арі, қерһ́): қімарһа, —waj  
 аwч́кас уходитъ (аwч́варі, аwч́): амаwч́а (амаwч́wa), —waj  
 елќас смѣяться (елќанді, елк): м́алќа, —waj  
 ба́ас молчать (бар́арі, ба́): мабар́а, —waj и т. д. (Ср. Сбор-  
 никъ словъ).

Примѣры для отриц. глаг.: Рустамра хала́ас атдар-  
 тарі уһаф һунај не пуская Рустама изъ дому, хранили его;  
 һақімі цунај: ле фуні́ аје шіні́ѣw хурастава врачъ сказалъ:  
 въ этомъ чревѣ сущій ребенокъ не родится; was ре́ еста-  
 wa тебѣ дороги не дасть; зіс хамбеф һафтава, ушуфтава  
 я женщинъ не знаю и не шелъ (къ нимъ); зе уларіс ар-  
 гwaјдава мои глаза не видятъ; was хајр агwастава ты  
 пользы не увидишь=это тебѣ пользы не принесетъ; мін  
 ліхун ккеді́рѣуна, чура маwаwај его дѣло не кончивъ, вы  
 тоже не уходите; са інсанра аріндава одинъ человекъ и не  
 приходилъ=никто не пришелъ; фера агундава я ничего не  
 видѣлъ; зун дабузуна, нандіра wастава я не стоявши, ни-  
 куда не пойду=никуда не пойду, не дождавшись (его); wун  
 тіч ачатастава тебя туда не пустятъ; аргwa уларіс wун  
 даwаф аргwaјдава видящіе глаза тебя не сущій не видятъ  
 =мои глаза не видятъ, когда тебя нѣтъ (изъ пѣсни); аһа  
 нецун уні́кас wун аѣаф унwaјдава большой рѣки шума-отъ  
 тобою сказанное не слышу=отъ шума большой рѣки не  
 слышу твоихъ словъ (изъ пѣсни); зун ме зе руш зун естава  
 шуwas я эту мою дочь не дамъ мужу; муга we јарһун не  
 чеши свою рану; фаттміһа ґwанар не бросай камнями; қе-  
 мата, ате не трогай, оставь! һамар чун мис қам марqаwај

эти вы ему не уменьшайте, т. е. не давайте ему меньше, (чѣмъ я сказалъ).

### 28. Неполные и неправильные глаголы.

Я уже выше сказалъ, что нѣкоторые глаголы образуютъ извѣстныя времена отъ другихъ корней. Здѣсь слѣдуетъ полный обзоръ всѣхъ этихъ глаголовъ (по крайней мѣрѣ тѣхъ, которые я нашелъ въ своихъ матеріалахъ). Много уже упомянуто на предыдущихъ страницахъ, но я повторю ради полноты.

1) *was* идти: дѣеприч. прош. времени *ушуна*, отсюда: прош. *ушуні*, *ушунај*, *ушунаа*, *ушуфе*, сосл. *ушунін*, *ушунішін*, жел. *ушурај*, причастія: *ушуф*, *ушунајраф*, *ушуванф*, пов. *јах*, *шав*. (В. о. пр.) <sup>1)</sup>.

2) Такимъ же образомъ спрягаются производные отъ *was* глаголы: *алаwas* спускаться внизъ, *атwas* выходить, *алѣwas* подниматься и *ачаwas* входить, которые имѣютъ еще двойное повелительное, а именно:

*алајах*, *алејах* спустись (сюда) <sup>2)</sup>, *алашав* (туда) <sup>2)</sup>

*атјах* выходи (сюда), *атшав* (туда)

*алѣјах* поднимайся (сюда), *алѣшав* (туда)

*ачајах*, *ачејах* входи (сюда), *ачашав* (туда).

3) *хас* нести, приносить, уносить: дѣепр. прош. времени: *фоушуна* (фашуна), отсюда: прош. *фоушуні*, *фоушунай*, *фоушунаа*, *фоушуфе*, сосл. *фоушунін*, *фоушунішін*, ж. *фоушурај*, прич. *фоушуф*, *фоушунайраф*, *фоушуванф*, пов. *фашав* неси <sup>3)</sup> (сюда), *фајах* <sup>4)</sup> (туда) (В. о. пр.).

<sup>1)</sup> — Все остальное правильно.

<sup>2)</sup> Разница, кажется, та же самая, какъ между нѣмецкими глаголами: *herabgehen* и *hinabgehen* (*alejah komm herab, komm herunter, alashav geh hinab, geh hinunter*).

<sup>3)</sup> По-нѣмецки *bringe her*.

<sup>4)</sup> По-нѣмецки *trage hin, weg*.

4) Такимъ же образомъ спрягается аѣхас перенести, уносить.

5) пас имѣеть дѣеприч. наст. времени: аѣарі, оттуда: наст. аѣарај, аѣаріа, аор. аѣајрі, пр. аѣаф (В. о. пр.).

6) арес приходитъ, заимствуетъ дѣепр. наст. времени и производныя отъ него формы отъ глагола was. (В. о. пр.).

7) ес давать имѣеть дѣепр. наст. времени: іѣанді, оттуда: наст. іѣандај, іѣандіа, аор. іѣандірі(?), запрет. ма'іѣан; дѣеприч. прош. времени іна, оттуда: прош. іні, інај, інаа (но: ефе), сосл. ішін, інішін, жел. ірај, прич. іѣанф, еф, інејреф, еванф, пов. тін.

8) ѣес умирать имѣеть дѣепр. наст. времени: луѣwірі, оттуда: наст. луѣwірај, луѣwіріа, аор. луѣwірај, запрет. малуѣw, пр. луѣуф, луѣwајраф, пов. wіѣ. (В. о. пр.).

9) уѣас кушать имѣеть дѣепр. наст. времени: 'алді, оттуда: наст. 'алдај, 'алдіа, аор. 'алдірі<sup>1)</sup>, прич. 'алеф<sup>2)</sup> (В. о. пр.).

10) ѣачарѣас встрѣчать имѣеть, кромѣ правильнаго, еще неправ. настоящее: ѣачартаріа и ѣачартарај. (Ср. глаголь жарѣас<sup>3)</sup>).

11) јарѣас бить, ударять имѣеть дѣепр. наст. времени аѣарі оттуда: наст. аѣарај, аѣаріа, аор. аѣарі, запрет. маѣа, прич. аѣаф<sup>4)</sup>. (В. о. пр.).

12) ѣарѣас знать имѣеть также наст. время ѣајрі, ѣарај, ѣаріа. (В. о. по спряженію глагола ѣас).

13) ѣканѣас любить имѣеть еще наст. время ѣкандај, ѣкандіа. (В. о. по спряженію глагола ѣас).

14) уніѣас слышать, спрягается по глаголу ѣас.

<sup>1)</sup> Есть также уѣајрі.

<sup>2)</sup> Есть также уѣаф.

<sup>3)</sup> Можетъ-быть, то же самое происходитъ и съ глаголомъ аѣарѣас толкать.

<sup>4)</sup> Есть и јарѣаф.



15) **ѣас** быть, дѣлаться, имѣть дѣепр. наст. времени **варі**, отсюда: наст. **варај**, **варіа**, аор. **вајрі**, запрет. **мава**, прич. **вареф**, **вајреф**. (В. о. пр.) <sup>1)</sup>.

Кромѣ того, я нашелъ въ своихъ матеріалахъ еще слѣдующія слова, означающія: быть, существовать.

16) **а** есть, существуетъ (**es giebt**) отриц. **дава**, прич. **ајеф**, отриц. **даваф** съ производными отъ него **ѣа**, **ка**, **ка**, **ал**, **фа**, **ам**.

17) **е** есть отриц. **дава**, прош. несов. **ірі**, сосл. **ішін**, **інішін**.

18) Отъ **у** производится **уј** былъ <sup>2)</sup>.

Примѣры: Къ 1—15: **са** **деу** **варіа** одинъ **дэв** идетъ; **ѣнді** **душун**, **вакас** **вас** **ѣастава** тайно если не идешь, отъ тебя идти не будетъ=если ты не пойдешь тайно, (совсѣмъ) не можешь идти; **зун** **халабал** **алзушунај** я поднялся на крышу; **јах** **хала** иди домой! **зун** **хала** **ачава**се я пойду въ домъ (домой); **атјах** **хала**ас выходи изъ дому! **са** **вау** **інај** **мі** одинъ **крик** далъ онъ=онъ крикнулъ; **јаа** **зун** **ѣавау** **естава**, **багаһмірі** **есе** сегодня я отвѣта не дамъ, завтра дамъ; **фіш** **аріні**? кто пришелъ? **зіс** **хавар** **акас** **шавај** приходите мнѣ извѣстіе сдѣлать (увѣдомить меня); **аѣа** **неѣун** **уніѣас** **вун** **аѣаф** **унвајдава** большой рѣки отъ шума тобою сказанное не слышу=я не слышу, что ты говоришь, отъ шума большой рѣки; **ті** **фі** **ѣарај** что говоритъ онъ? **атѣашау** **зе** **туфанг** **хала**ас вынеси (сюда), принеси мое ружье изъ комнаты; **атѣајах** **зе** **туфанг** **хала**ас вынеси мое ружье изъ комнаты! **ме** **турмур** **ѣајах** унеси эти вещи! **зе** **хварѣін** **ѣашау** принеси мой хурджинъ!

<sup>1)</sup> Въ Сборникѣ словъ почти у всѣхъ глаголовъ обозначены главные формы.

<sup>2)</sup> Корни 16, 17, 18 требуютъ еще болѣе точнаго изслѣдованія, лучше всего на основаніи текстовъ. Моя попытка изучать ихъ съ помощью переводныхъ примѣровъ не увѣнчалась успѣхомъ.

ме Рустама 'алдајва ме ереміјар развѣ Рустамъ кушаетъ  
этихъ людей? тѣса' ўзер варај тамъ есть трава; тѣсиді' һа-  
вар варевъ е тамъ бараны сущій есть=тамъ есть бараны;  
міс алчарбунај һішіна варе са цѣјран ему встрѣтился по-  
бѣгавъ сущій одинъ джейранъ=онъ встрѣтилъ бѣгающаго  
джейрана.

Отъ 16—18: фі а тѣса что есть тамъ? нанді а тін  
хал гдѣ есть его домъ? хура вадејі хурас даварі родить  
время родить не есть=когда настало время родить, она не  
могла родить; е, цефе аѣајі, давашін, зун хал вәсе хала'  
есть, сказалъ хозяинъ; если нѣтъ, я теперь иду домой; ва-  
лејі' ајеттарра ккѣрѣас ақуні въ крѣпости сущихъ и кон-  
чатся я сдѣлалъ=я убилъ всѣхъ сущихъ въ крѣпости;  
ме учін һазурді аје ккурз бушуна, ушунај этотъ свой го-  
товый сущій курзъ<sup>1)</sup> взявъ, ушелъ; зе руш зун естава шу-  
вас са һунар хілі' адаваттис мою дочь я не дамъ мужу  
одинъ фокусъ въ рукѣ не существу=я не выдамъ своей до-  
чери за такого мужа, который не умѣетъ дѣлать (особыхъ)  
фокусовъ (чуда); ана' аје ірѣвра вун даваф дівајдава вну-  
три сущее сердце и тебя не сущій не тянетъ=когда тебя  
нѣтъ, сердце въ моей груди не бьется (изъ пѣсни); һе вун-  
шін һір батарф е нашего сосѣда жена красива есть; һа-  
нанф е ме ханчал чей (есть) этотъ кинжалъ? фіш е ме  
еремі кто этотъ человекъ? Наримандін дар Қаһриман ірі  
отецъ Наримана былъ Қаһирманъ; ме цѣјран зеф ірі-хі  
этотъ джейранъ мой же былъ; дехе, ме гада нандејшін  
(=нанді ішін) агw скорѣе, смотри гдѣ этотъ сынъ; вун  
еремі ішін, һале арестіһан бузе если ты мужчина, стой! пока  
онъ не придетъ; са сулан улул уј һаге дара' въ этомъ лѣсу  
была нора лисицы; тін һунај са руш, пара хуруф, іде 'ілмі  
һаф.. у него была одна дочь, очень начитанная, хорошая  
наука сущая=имѣющая хорошую науку, ученая; мухур цаг-

<sup>1)</sup> См. это слово въ «Сборникѣ словъ».

вар караѣм іце хаварар фаѣф грудь бѣлая сорока хорошія  
извѣстія суцця=бѣлогрудная сорока предвѣщаетъ хорошія  
вѣсти (изъ пѣсни); бастава, цефе нецбѣрі, руж кадава не  
будеть, сказалъ слуга, хвоста нѣтъ=безъ хвоста нельзя;  
зак кужшн гуні, зун утасірі если у меня былъ бы хлѣбъ,  
я ѣлъ бы; тисаді һавар вараф е, һавакан каѣфдава тамъ  
баранта есть, пастуха нѣтъ=тамъ есть баранта безъ <sup>1)</sup> па-  
стуха; тисаді һавар варафе, һавакан кадаварі тамъ есть  
баранта безъ <sup>1)</sup> пастуха (оба примѣра изъ 1-аго текста);  
курар алдава вал, цефе сѣдла нѣтъ на тебѣ, сказалъ онъ;  
вархал алмірі учн һадаран ґіл агунај далеко суццій своего  
дѣда голову увидѣлъ=онъ увидѣлъ голову своего дѣда изъ  
далека; тера ліштн һунар кеѣф һунај тотъ тоже такой  
фокусъ суццій былъ=у него тоже былъ фокусъ, онъ тоже  
умѣлъ дѣлать чудеса; це'а аршум ал we утунаріл 12 ар-  
шинъ есть на своей спинѣ=твоя спина 12 аршинъ шири-  
ною; нур алді алічі раґ свѣтъ суццій восходящее солнце=  
свѣтлое восходящее солнце.

### § 8. Нарѣчія.

1) *Нарѣчія, производныя отъ прилагательныхъ.* Произ-  
водятся посредствомъ элемента ірі (который, вѣроятно, дѣе-  
прич. наст. времени глагола і быть) или элемента ді <sup>2)</sup>,  
напр. јархѣ длинный, долгій: јархірі—зун гіфари јархірі вур-  
зуні я долго разговаривалъ съ нимъ; баґтар красивый, хо-  
рошій: баґтарді—вун кадурф баґтарді смотри хорошенько;—  
отъ существительныхъ: цін тайна: цінді, цінді кадурф смо-  
три тайно. Въ другихъ случаяхъ нарѣчіе не отличается  
отъ прилагательнаго, напр. деґе скорый и скоро, вун деґе  
варај ты скоро ходишь; деґе, деґе скорѣе!

<sup>1)</sup> Caritativus (безъ) переводится черезъ отрицательныя формы гла-  
головъ, означающихъ «быть, существовать».

<sup>2)</sup> Мы встрѣтили это ді въ склоненіи, въ главѣ о числительныхъ и въ  
дѣепричастіяхъ на ті(һан), діһан.

2) *Нарѣчія времени*: һал теперь, багаһ(мірі) завтра, һарі јаға ежедневно, каждый день, јаа сегодня, 'ушірі ночью, јаа 'ушірі въ эту ночь, сегодня ночью, һаҗе са'аҗі сейчас, немедленно, мус когда? наҗ вчера и пр.

Примѣры: агунајхі һал вас видѣлѣ же ты теперь; чін аресе багаһ мы придемъ завтра; һарі јаға warш еремі қам waria каждый день по 100 человекъ убавляется; чун мус аресе когда вы придете? зун јаа җауау естава, багаһ(мірі) есе я сегодня не буду отвѣчать, (а) завтра.

3) *Нарѣчія мѣста*. Много нарѣчій мѣста образуются изъ мѣстоименій указательныхъ ме, җе, ге, ле, таҗе напр.:

міса(°), місаді(°) здѣсь <sup>1)</sup>	или һаміса(°), һамісаді(°)
җіса(°), җісаді(°) тамъ	„ һаҗіса(°), һаҗісаді(°)
гіса(°), гісаді(°) тамъ (внизу)	„ һагіса(°), һагісаді(°)
ліса(°), лісаді(°) „ (наверху)	„ һаліса(°), һалісаді(°)
міч, һаміч сюда	
җіч, һаҗіч туда	
гіч туда (внизъ)	
ліч „ (наверхъ).	

Другіе образуются изъ существительныхъ, напр.:

аң внутрь: ана' внутри, ана'ас изнутри  
 хау задняя часть: назадъ, хауакас сзади  
 warх (даль?): warхал далеко, warхалас изъ далека  
 wart (верхняя часть): wartал наверху, наверхъ, wartалас сверху <sup>2)</sup> и пр.

Кромѣ того, есть: нанді гдѣ? нандіра (съ отриц. глаголомъ) нигдѣ, һар уса' вездѣ и пр. и пр.

Примѣры: адіқуна місаді waс Шірwandі' не сидѣвъ здѣсь пойти въ Ширванъ=не теряя здѣсь своего времени,

<sup>1)</sup> Вѣроятно, изъ ме и ус мѣсто.

<sup>2)</sup> Ср. послѣлоги.

п. въ Ш.; деже, ме гада нандејшін (нанді ішін) агw скорбе, иди посмотри, гдѣ этотъ сынъ; аи аларцуна ле ана'ас аттiwасе внутрь сръзавъ изнутри вытащатъ (=надо вырвать ребенка изъ чрева матери); гаһа, гісادی аје курар алиі воть тамъ, тамъ сущее сѣдло положи=положи на меня это сѣдло тамъ! тіса' ўкер waraј тамъ трава есть; зура һа'тіса у'ас, ухас, җеф аqас waraј я тоже иду туда ъсть, пить, гулять; хав алдарџуна Рустам хала' арінај назадъ возвратившись, Рустамъ пришелъ домой; нанді а зе ханжал гдѣ мой винжалъ? ме һад мисаді илгурај онъ теперь пусть останется здѣсь! чіра һаміса we бугу іqwasе мы тоже здѣсь около тебя сидемъ; warxал алмірі учін һадаран кіл агунај далеко сущій онъ увидѣлъ голову своего дѣда=изъ далека онъ ув. г. св. д.; ірѣвар леҗер атҗакуна war-тал внутренности (его) выскочили наверхъ; ана' аје ірѣвра wун даваф діwaјдава внутри сущее сердце тебя нѣтъ не бьется=когда тебя нѣтъ, мое сердце не бьется; зун wасе тіч я пойду туда; мич шаw иди сюда!

4) *Нарѣчія причинныя, образности, напыренія* и т. д. еј да, wa' нѣтъ, (һа)лішти такъ, (һа)мішти такъ, фіqас зачѣмъ? почему? фішти какъ?

Примѣры: фішти аqасе какъ я сдѣлаю? лішти бішін если (это) такъ; һамішти һунај цуна воть такъ было, сказалъ онъ; фіqас <sup>1)</sup> waraј зачѣмъ идешь? почему идешь? wун лішти wас һастава ты такъ идти не будетъ=тебѣ нельзя такъ идти; мурі һалишти да'wi һунај ихъ такимъ образомъ споръ былъ=такимъ образомъ они поссорились.

## § 9. Союзы и междометія.

Ни союзы ни междометія въ особеннымъ замѣчаніямъ повода не даютъ. Союзовъ вообще очень мало, такъ какъ

<sup>1)</sup> Сокращеніе изъ фі аqас что дѣлать?

глаголъ имѣетъ формы, замѣняющія ихъ; единственный, о которомъ здѣсь надо упомянуть, это—суффиксъ -ра, о которомъ сейчасъ (см. слѣд. парагр.) будетъ рѣчь. Насчетъ остальныхъ см. Сборникъ словъ <sup>1)</sup>.

## § 10. О нѣкоторыхъ суффиксахъ.

1) *вал* и *кан*. Первое образуетъ отвлеченныя существительныя, какъ напр.: *душманвал* вражда, отъ *душман* врагъ; *дуствал* дружба отъ *дуст* пріятель, другъ; второе названія ремеселъ, *пошина agentium* и нѣкоторыя другія выраженія, какъ: *ѣаварікан* пастухъ для барановъ отъ *ѣа* мн. *ѣавар* баранъ; *раѣукан* мельникъ отъ *раѣ* мельница; *ружуракан* подхвостникъ отъ *руж* хвостъ; *раѣукан* радуга отъ *раѣ* солнце.

2) *ра* переводится черезъ и, также и связываетъ не только отдѣльныя слова, но иногда цѣлыя предложенія между собою. Этотъ суффиксъ даетъ поводъ къ нѣсколькимъ замѣчаніямъ: 1) Выше уже сказано (въ главѣ о мѣстоименіяхъ), что конечное и мѣстоименія *зун*, *вун*, *ѣин*, *чин*, *чун* выпадаетъ передъ *ра* <sup>2)</sup>. 2) Иногда *р* этого суффикса уподобляется предыдущему *л*, на что указываетъ напр. выраженія: *ѣлла* и голова, *чалла* и сѣть, *ѣажванділ-ла* и на лошадь (сѣлъ онъ); послѣ *р* оно можетъ выпадать, напр.: *аѣеттара* и сущіе, *тура* и сабля. 3) Оно стоитъ довольно часто послѣ извѣстныхъ глагольных формъ, смыслъ которыхъ лучше всего виденъ по нижеприведеннымъ примѣрамъ. 4) Съ отрицательнымъ глаголомъ оно превращаетъ утвердительныя выраженія въ отрицательныя, напр.: *ѣиш* кто, *ѣишра* съ отриц. глаголомъ—никто.

<sup>1)</sup> Союзъ *кані* потомъ, и, послѣ встрѣчаетъ почти въ каждой фразѣ текстовъ.

<sup>2)</sup> Впрочемъ, и выпадаетъ также въ другихъ случаяхъ. Ср. примѣры съ глагольными формами (ниже).

Примѣры: зура хала' вѣсе я тоже пойду домой; we бѣрра кѣрна ехі и твоя жена—блудница; учра фаттібуфе самъ тоже бросился (на-земь); турікарі учін гадара нату-нај съ ними также своего сына отправилъ; ме зе гадаін хураг са weпра, іфа кват бурунзіпра, іфа ратал чаманра, са чек чѣхіріпра, мін хураг е этого моего сына пища: и одинъ бѣтъ, и 5 кватъ риса, и 5 раталъ масла и одинъ бурдюкъ вина: это его пища; те шаһурра дѣварін шаһур е и этотъ городъ—городъ дѣвовъ; цасра цунај сказать тоже сказалъ=и вдобавокъ сказалъ; һајwandil-ла аліқуна ушун-нај са сува' и сѣвъ на свою лошадь, поѣхалъ на одну гору; цунај учін дарасра, цатчаһдісра онъ сказалъ и своему отцу и падишаху; цинарарінра мін да'wi буна дѣиновъ и его споръ сдѣлался=между нимъ и дѣинами возникъ споръ.

Послѣ глагольныхъ формъ: фідіһан кканшіра <sup>1)</sup> утан сколько ты и хотѣлъ, ѣшь! фішті һішіра зіс сад хаварақас шавај какъ и было бы мнѣ разъ извѣстіе дѣлать приходятъ=какъ (его дѣло) ни шло бы, дайте мнѣ знать о немъ; рухсат ішіра, даішіра, ккун вѣсе позволеніе если и было бы, если и не было бы, все-таки пойду=я пойду, все равно, позволишь ли ты или нѣтъ; чін суман 'ацізаріwас һана ішіра хараф е отъ какъ мы слабыхъ, кто и былъ бы, возьметъ=отъ слабыхъ, какъ мы, кто бы то ни было, можетъ взять его; нан һунајшіра һајдава гдѣ и была бы не знаю=я не знаю, гдѣ она.

Съ отрицательнымъ глаголомъ: фіш аріні? фішра аріндава, са інсанра аріндава кто пришелъ? кто и не пришелъ, одинъ человекъ и не пришелъ=никто не пришелъ; нандіра wастава нигуда (отъ нанді гдѣ?) не пойду; фі wас агуні? фіра (фера) агундава что ты видѣлъ? Ничего.

3) хі и гва. Первое переводится черезъ же, второе черезъ ка, же.

<sup>1)</sup> Вк. кканшіра.

Примѣры: агунајхі һал вас видѣлъ же ты теперь! we  
бірра кѣһпа ехі и твоя жена—блудница же; она же блуд-  
ница, твоя жена; ме цейран зеф іріхі этотъ джейранъ мой  
же (былъ); һамур we балалді арефехі они ради тебя же  
пришли; те we аһадаран җіл фашауҗва принеси-ка (лучше)  
голову твоего отца! Рустамауас хавар зушеҗва спросите-  
ка у Рустама! фасегва вас хумкартаф һе 'адарін ірҗварі'  
квандеј цуна ліҗіф зачѣмъ же ты забылъ нашихъ обоихъ  
въ сердцахъ я люблю сказавъ написанное—зачѣмъ же ты  
забываешь, что въ нашихъ сердцахъ написано: я тебя  
люблю!

---



## Тексты.

### I.

Гаш арбуна бефе Дагостанді. Кані са сул бефе,  
Голодь понавъ былъ въ Дагестанѣ. Потомъ одна лисица была,  
фера утас дажиркарі, сула фіқір адуфехі: адігуна місаді  
ничего ѣсть находя, лисица думала же: не сидѣвъ здѣсь  
вас Ширванді. Јазаріқес са јаза режу' учуфе Шир-  
пойти въ Ширванъ. Изю дней въ одинъ день на дорогу пошла въ Шир-  
ванді' вас. Пачархуфе міс са һач. һача цефе судас:  
ванъ пойдти. Встрѣтился ей одинъ волкъ. Волкъ сказалъ лисицѣ:  
„Вун нанді вареј?“ Сула цефе: „Зун Ширванді' вареј“. —  
«Гы куда идешь?» Лиса сказала: «Я въ Ширванъ иду». —  
„Фіқас варај?“ цефе. „Оһоһѳ“, цефе сула: „тісаді' һавар  
«Зачѣмъ идешь?» сказалъ. «Ого», сказала лиса: «тамъ бараны  
варафе, һавакан кадаварі, фідіһан кваншіра утѣн, қеф ақѣн,  
есть, пастухъ не сушій, сколько ни хочешь кушай, гуляй,  
һавакан кајафдава. Зура һатіса утас, ухас, қеф ақас  
пастуха не есть. Я и туда кушать. пить, гулять  
вареј“. һача цефе: „Зура вәсе вакарі“. Ушуфе адар.  
иду». Волкъ сказалъ: «Я тоже пойду съ тобой». Пошли оба.  
Пачархуфе са катір. Катірі цефе: „Чун нанді вареј?“  
Встрѣтился одинъ катерь. Катерь сказалъ: «Вы куда идете?»  
Мурі цефе: „Чин Ширванді' вареј“. — „Фі а тіса?“ цефе.  
Они сказали: «Мы въ Ширванъ идемъ». — «Что есть тамъ?» сказалъ.  
„Тіса“, цефе: „ѳқвар варај цілі, му'ул адіқахілді вузуна  
«Тамъ», сказали: «травы есть на землѣ, морду стоя  
амірі“. — „Алехілді, зура чвакарі вәсе“, цефе. „Шав \*)  
есть». — «Кушать, я тоже съ вами пойду», сказалъ. «Иди  
вура!“ цефе. Ёібудар ілдешар буна ушуфе.  
ты тоже!» сказали. Всѣ трое товарищи сдѣлавшись пошли.

\*) =шау

Шірванді' рудугуні се\*) діліл алвучуфе. „Оһоһб“,  
Въ Ширванъ когда прибыли одинъ холмъ на поднялись. «Ого»,

цефе сула: „ме һалдіс іңу јаван реҗ аме Шірванді'  
сказала лиса: «въ это время 10 дней дорога есть Ширванъ

рудас; кані бін фі 'qасе?“ цефе. „Фі 'qасе?“ цефе:  
достячь; потомъ мы что сдѣлаемъ?» сказала. «Что сдѣлаемъ?» сказали:

„умурдін бііңіф бін уҗасе; умурар уҗај!“ һача цефе:  
«возраста маленькаго мы съѣдимъ; возрасты скажите!» Волкъ сказалъ:

„Зун Нуһ җајбанбардін заманді' хуруфе“, цефе. Сула це-  
«Я Ноя пророка во время родился», сказалъ. Лиса ска-

фе: „Was хажр агвастава, вун біліҗан агунај“. Сулас  
зала: «Гм добра не увидишь, ты ложь сдѣлалъ». Листъ

цефе: „Пал вун уҗ!“ Сула цефе: „Адам јаратмша җугуні,  
сказали: «Теперь ты скажи!» Лиса сказала: «Адамъ когда создался,

зун җегвар муҗур кеје еремі е“. җатірі цефе: „Зіс  
я бѣлая борода сушій человекъ есть». Катерь сказалъ: «Я

һајдава зе умур. Ме зе хавак леҗун леіңдіҗ зун  
не знаю мой возрастъ. Этой моей задней ноги на подковѣ я  
хуру јаза зе ејесі ліҗіна ајефе; чун кадурф зе таріхік!“  
родившійся мой хозяинъ написанъ есть; вы смотрите мое число!»

Сула цефе: „Зе уларіс аргвајдава“. һачас цефе: „Ун \*\*)  
Лиса сказала: «Мои глаза не видятъ». Волку сказали: «Гм

кадурф баҗарді!“ һач ушуна кадурфас качучуфе. җатірі  
смотри хорошенько!» Волкъ пошедши смотрѣть началъ. Катерь

ваһадіууна леҗ, авамқуліс јарһуфе. һач алҗадарҗефе.  
поднявъ ногу, на лобъ ударилъ. Волкъ упалъ въ обморокъ.

Сула цефе: „Was реҗ естава, вун біліҗан агунај зун  
Лиса сказала: «Тобѣ дорогу не дастъ, ты ложь сдѣлалъ я

цундујва was?“ һач җефе. Сула цефе: „Һаме чуллар  
не сказалъ ли тебѣ?» Волкъ умеръ. Лиса сказала: «Эти дикія мѣста

was һурај, һаме һачан җендаҗ зіс һурај!“  
тебѣ пусть будутъ, этого волка тѣло мнѣ пусть будетъ!»

\*) =са.

\*\*) =вун.

Быль голодь въ Дагестанѣ. Въ это время жила-была лисица, которой нечего было ѣсть. «Вотъ», думала лисица: «что мнѣ здѣсь дѣлать? пойду лучше въ Ширванъ». Отправилась она въ дорогу. Ей встрѣтился волкъ, который спросилъ ее: «Куда ты?»—«Въ Ширванъ!»—«Зачѣмъ?» спросилъ волкъ опять. «Ого», сказала лисица: «тамъ бараны есть. и безъ пастуховъ; сколько хочешь, ѣшь, гуляй: никто не мѣшаетъ. Я иду туда, ѣсть, пить, гулять».—«Я тоже пойду съ тобою!» сказалъ волкъ.—Встрѣтили они катера. Катерь спросилъ: «Куда вы?»—«Мы въ Ширванъ».—«Что тамъ?» спросилъ катерь опять: «Тамъ? тамъ есть трава, такая высокая трава, что не стоитъ нагибаться: стоя можешь ѣсть».—«Хорошо, я тоже пойду съ вами!» сказалъ катерь.

Когда они приближались къ Ширвану, они поднялись на холмъ. «Ого», сказала лисица: «до Ширвана еще 10 сутокъ, что намъ дѣлать теперь? Надо съѣсть младшаго изъ насъ; скажите каждый, сколько кому лѣтъ».—«Я», сказалъ волкъ: «родился во время пророка Ноя».—«Врешь», сказала лисица: «но отъ этого тебѣ пользы не будетъ! Что касается меня, я была уже бѣлобородая, когда Богъ создалъ человѣка». И катерь сказалъ: «Я не знаю сколько мнѣ лѣтъ. Но посмотрите, на подковѣ моей задней ноги мой хозяинъ написалъ годъ моего рожденія».—«Я не могу», сказала лисица: «я плохо вижу: смотри ты, волкъ!» Волкъ подошелъ, но когда онъ хотѣлъ смотрѣть, катерь ударилъ его ногой такъ сильно, что тотъ упалъ, потерявъ сознание. «А что, не говорила ли я тебѣ, что бесполезно лгать?» сказала лисица. Волкъ околѣлъ. Потомъ лисица обратилась къ катеру: «Вотъ всѣ эти дикія мѣста пусть будутъ твои, а тѣло этого волка мое!»

### *Грамматическій разборъ.*

арбуна дѣприч. прош. врем. глагола арбас попадать (см. § 7, В 4).

бефе прош. 4-ое глагола бас быть (см. § 7, В 10); арбуна бефе попавши былъ=попалъ.

Дагостанді мѣстн. падежъ на ' отъ Дагостан (см. § 2, А).  
кані союзъ.

са=1, употребляется здѣсь въ смыслѣ неопред. члена.  
фера ничто, ничего (ср. § 5. 6).

дажірґарі отриц. прич. наст. времени глагола фіґес нахо-  
дить (ср. § 7, В 3 и 27).

сула творит. падежъ слова сул.

фіґір аґуфехі отъ фіґір аґас думать (букв. мысль дѣлать);  
аґуфе прош. 4-ое; хі частичка (см. § 10. 3).

адіґуна отриц. прич. прош. времени глагола іґуас.

Шірванді, ср. выше Даґостанді.

реґу мѣстный падежъ на отъ слова реґ.

уґуфе прош. 4-ое глагола уґас входитъ.

начарһуфе прош. 4-ое глагола начарһас встрѣчать.

міс дательный 2-ой мѣстоименія ме.

һача творит. падежъ слова һач.

цефе прош. 4-ое глагола цас.

сулас дательный 2-ой слова сул.

уарај настоящее 1-ое глагола уас.

һавар имен. множ. числа слова һа.

уараф (уареф) причастіе 1-ое неправ. глагола һас.

кадаварі отриц. дѣеприч. настоящего времени глагола ка  
есть за, у.

кканшіра вл. кканшіра отъ глг. кканһас (см. § 10. 2).

уґан повелительное глагола уґас.

ґеф аґан повелительн. глагола ґеф аґас. Это выраженіе въ  
моихъ матеріалахъ повторяется нѣсколько разъ и за-  
писано то ґеф аґан, то ґеф аґан, то ґеф еґан, что  
указываетъ на склонность въ созвучію гласныхъ.

кајафдава отрицательное прич. 1-ое глагола ка (?)

зура вл. зун-ра (см. § 10. 2).

уасе будущее глагола уас.

ушуфе прошедшее 4-ое неправ. глагола уас.

аґар (см. § 6. 3).

ґатірі творит. падежъ слова ґатір.

мурі " " " мур отъ ме (см. § 5. 2).

уґвар имен. множ. числа слова уґв.

wapaј настоящее 1-ое неправ. глаг. ѓас.

цїлі мѣстный падежъ на ' слова цїл.

адїѡхїлді отриц. форма (какая?) отъ глагола іѡас власть, сунуть; насчетъ хїлді я могу только сказать, что я его встрѣтилъ въ нѣсколькихъ мѣстахъ и что я не въ состоянїи перевести его точно. Вотъ эти мѣста: 'але-хїлді, зура чѡакарї ѡасе если можно кушать, если тамъ есть что ѣсть, я тоже съ вами пойду (отъ глагола утас, дѣепр. наст. 'алді); мурї руѡухїлді те руш тїн цунај они когда прибыли (отъ гл. руѡас) эту дочь дай сказали=когда они прибыли, они просили себѣ эту дѣвицу въ жены; саїсра хав алдарѡас даѡахїлді арїнај не одного назадъ послать нельзя (даѡа не есть) пришли=нельзя васъ послать обратно (не выслушавъ васъ, не исполнивъ вашу просьбу).

бузуна дѣеприч. прош. времени глагола бузас.

амїрі (какая форма?)

'алехїлді, см. выше адїѡхїлді.

чѡакарї сопров. падежъ отъ чун.

пшав повел. непр. глагола ѡас (ср. § 7, В 28. 1).

ѡура вм. ѡунра.

бібудар (ср. § 6. 3).

буна дѣеприч. прош. времени глагола ѓас.

руѡугунї дѣепр. форма глагола руѡас (см. § 7, В 22).

се вм. са подъ вліяніемъ слова фїлїл.

алѡучуфе прош. 4-ое глагола алѡучас.

јаѡан род. падежъ (?) слова јаѡ.

фї 'ѡасе вм. фї аѡасе.

'умурдїн род. пад. слова 'умур.

біцїф осн. біцї.

утасе будущее глаг. утас.

уцај повелит. множ. числа глаг. цас.

замандї мѣстный пад. на ' слова заман.

хуруфе прош. 4-ое глаг. хурас.

агвастава отриц. будущее глаг. агвас.

ақунај прош. 2-ое глаг. ақас.

уц повелит. ед. числа глаг. цас (ср. выше уцај).

ақуғуни дѣеприч. форма глаг. ақас (см. § 7, В 22).

кеје (кеја) прич. глаг. ка.

зіс дательный 2-ой слова зун.

һајдава отриц. форма глаг. һарһас.

зе мѣстоим. притяжательное.

леқун род. пад. слова леқ.

леіндіқ мѣстный пад. на қ слова леіін.

хуру короткая форма отъ хуруф, прич. 2-ое глаг. хурас.

јаза вѣроятно јаза' (?)

ліфіна дѣеприч. прош. времени глаг. ліфес (см. § 9, В 4).

кадурф повел. глаг. кадурфас. Стоитъ въ единств. числѣ,

потому что сопровождается здѣсь мѣстоим. чун вы.

таріхік мѣстный пад. на к слова таріх. Можетъ-быть, я

ослушался и должно быть таріхіқ.

уларіс дательн. 2-ой множ. числа слова ул.

аргвајдава отриц. наст. глаг. агвас.

баһарді нарѣчіе отъ прилаг. баһар-ф.

ушуна прич. прош. неправ. глаг. җас.

качуѣфе прош. 4-ое глаг. качуѣас.

баһадіуна прич. прош. глаг. баһадіуас.

авамқуліс=аванқуліс дат. 2-ой слова аванқул лобъ.

јарһуфе прош. 4-ое глаг. јарһас.

алғадарқефе прош. 4-ое глаг. алғадарқас.

естава отриц. будущее глаг. ес.

цундујва попр.-отриц. форма глаг. цас.

қефе прош. 4-ое глаг. қес.

һурај желат. глагола һас.

һачан родительный падежъ слова һач.

II.

Са ашқин бауан бефе са гада, 'Умар азаф  
Одной вдовы матери былъ одинъ сынъ, Омаръ говорящій  
Cırha'. Те пара місқин бефе. Ушуфе Акуша' нецбарді  
въ Сурхѣ. Этотъ очень бѣдный былъ. Пошелъ въ Акушу какъ слуга  
iqwas. Ушуна сајік, іңу манагис іқуфе са довлаз-  
сидѣть. Пошелъ за однимъ, за 10 рублей сидѣлъ у одного бога-  
лујік қураp хас, учін ліхун ақас. Жағаріқес са жаза  
таго дрова нести свою работу дѣлать. Изъ дней въ одинъ день  
мур ушуфе ағажікарі Губданарін дара'; артарі бефе мурі  
они пошлн съ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ; отрывая были они  
қураp. Ағажіс цефе нецбарі: „Те бе қуншін бір ба-  
дрова. Хозяину сказалъ слуга: «Эта нашего сосѣда жена кра-  
тарф е“, цефе. „Вун хамбарікас қурзастава, зу вун  
сива естъ», сказалъ. «Ты отъ женщины не будешь говорить, я тебя  
фауф нецбарді; вун зе ліхун ақа!» Кани цефе те нец-  
держалъ какъ слуга; ты мою работу дѣлай!» Опять сказалъ этотъ слу-  
барі: „Паге бір қаһпа е“. Ағажі цефе: „Вас те қаһ-  
га: «Эта жена блудница естъ». Хозяинъ сказалъ: «Тебѣ она блуд-  
па һуна фі 'қас е? we ліхун ақа вун!» — „We бір-  
ница бывъ что дѣлать естъ? твою работу дѣлай ты!» — «Твоя жена  
ра қаһпа е“, цефе. „Дава, зе бір қаһпа фас  
тоже блудница естъ», сказалъ. «Не естъ, моя жена блудница зачѣмъ  
һурај?» цефе. „Давашін“ <sup>1)</sup>, цефе нецбарі: „вун зіс  
пустъ будетъ?» «Если не естъ», слуга: «ты мнѣ  
іңан <sup>2)</sup> іңу манат вас Һалал <sup>3)</sup> һурај; баһишін, вун зіс  
давая 10 рублей тебѣ пусть будутъ; естъ нѣтъ, ты мнѣ  
іңу манат есева?“ — „Есе“, цефе ағажі: „вун ле іңу манат  
10 рублей дашь ли?“ — «Дашь», хозяинъ: «ты эти 10 рублей  
зіс атасева?“ — „Атасе“, цуна цефе. „Давашін, һаме іқ-  
мнѣ оставишь ли?“ — «Оставляю», сказавъ сказалъ. «Если нѣтъ, это обѣ-  
рар ева?“ цефе. „Е“, цефе ағажі. „Давашін. Зун һал  
щаніе естъ ли?“ «Естъ», хозяинъ. «Если нѣтъ. Я теперь

wasе хала', вун зе хавакас шав; бе халан халазал  
пойду домой, ты меня за иди; нашего дома крышу на  
алзуч, курма'андіас цінді кадурф!"  
поднимись, через трубу тайно смотри!»

Іқрар буна ушуфе. Аріна, мур руқуфе хала'. „Пал“,  
Общаніе бывъ пошли. Пришедши, они достигли дома. «Теперь»,  
цефе нецбәрі: „вун халазал алзуч, зун хала' wasе“.  
слуга: «ты крышу на поднимись, я въ домъ пойду».

Палішті цуна, ушуфе нецбәрі хала'. Ме учіw<sup>4)</sup> фаје  
Такъ сказавъ, пошелъ слуга въ домъ. Этотъ у себя сущій  
јеѡw халан цілі' фаттібуфе, учра фаттібуфе. „Пала чун  
топоръ дома полъ на бросилъ, самъ и бросился. «Теперь вы  
арінејѡа?» цефе біра. „Зун арінај“, цуна цефе. Біра цефе:  
пришли ли?» жена. «Я пришелъ», сказавъ. Жена

„Weцар неһі, шуј неһі зе?“ Нецбәрі цефе: „Педәһантар<sup>5)</sup>  
«Быки гдѣ, мужъ гдѣ мой?»

was каqас бастаѡа. — »Пастаѡа фі е?<sup>\*)</sup>“ — „Wун аѡаф  
тебѣ сообщить не будетъ. — «Не будетъ что есть?» — «Ты говоря  
зе шуј неһі, зе weцар неһі? Кані карqаѡа was?» цефе.  
мой мужъ гдѣ, мон быки гдѣ? Опять сообщу ли тебѣ?»

„Каq!“ цефе біра. „Са сулан улул уј һаге дара'; кані  
«Сообщи!» «Одной лисицы вора была этомъ лѣсу въ; потомъ

че һоцаѡ һуні ге улула' зе ме ачаѡастаѡа, цуна. Кані  
нашъ споръ былъ эту нору въ мой этотъ не влѣзетъ, сказавъ. Потомъ  
„оһоһѡ“ цуні аѡажрі сулан улула' ачадаѡаф фідеһан ѡа-  
«того» сказалъ говорить лисицы нору въ не лѣзетъ, сколько боль-  
банф е һале“, цуні. „Оһѡ!“ цуне біра: „фідеһан ѡабанф  
шой есть этотъ», сказали. «Ого!» «сколько большой

е we ле! Кані вун хамбеттін бугу ушуфтаѡа?“ Нец-  
есть твой этотъ! Потомъ женщинамъ къ не шель ли?»

бәрі цуні: „Зіс хамбеф һафтаѡа ја ушуфтаѡа, зун дагін  
«Я женщинъ не знаю ни видалъ, я ослицѣ  
бугу ушуфе“ — „Даѡашін, шав, зе бугу ах!“ цефе біра.  
къ шель». — «Если нѣтъ, иди. меня около лежи!»

\*) Произн. фіје.



Нецбарі цефе: „Ле ахуна зіс һафтава, ме дагін бугу  
« лежавъ я не знаю, этой ослицы около

суман ахасе“. — „Шав, давашін, зун дагі суман буза-  
какъ будемъ лежать“. — „Иди, если нѣтъ, я ослица какъ буду сто-  
се“. Бузуфе һір. Кадурффе нецбар. „Курар алдава вал“,  
ятъ стала жена. Смотрѣль. «Сѣдла нѣтъ на тебѣ».

цефе. „Гаһа, гісаді аје курар алиһ!“ цефе. Алибуфе. „Глас-  
«Вотъ, тамъ сущее сѣдло положи!» Положилъ. «Не бу-

тава“, цефе нецбарі: „руж кадава“ цефе. „Ма, һаме  
деть», «хвоста нѣтъ». «Вотъ, эту

кур ачарһ ме зе цуцура, һалиқес вас руж һу-  
палку сунъ этотъ мой въ задній проходъ, отъ этого тебѣ хвостъ бу-  
рај“. Те вадејі аҗајі раккас қуткүт ақуфе. Нецбарі цефе:  
деть». Это во время хозяйнъ на дверь стучаль.

„Фашав зе іңу манат, зура хала, вас, агунајхі һал  
«Дай мой 10 рублей, я тоже домой иди, видѣлъ же теперь  
вас“. Ачејреф е аҗа, учін іңу манат ефе нецбаріс. „Бар-  
ты». Вошелъ хозяйнъ, свои 10 рублей отдалъ слугѣ. «Спа-

қаллаһ“ цуна, ушуф учін хала.  
сябо» сказавъ. пошелъ свой въ домъ.

У одной вдовы въ Сурхѣ былъ сынъ, по имени Омаръ. По  
своей бѣдности онъ пошелъ въ Акушу наняться слугою у богача  
за десять рублей. Разъ, онъ пошелъ со своимъ хозяиномъ въ Губ-  
денскій лѣсъ за дровами. «Да», сказалъ слуга: «жена нашего со-  
сѣда красивая женщина». — «Слушай!» отвѣтилъ ему хозяинъ: «я  
тебя не нанималъ, чтобъ ты говорилъ о женщинахъ: ты лучше дѣ-  
лай свою работу!» — «Она блудница», опять сказалъ слуга. «А тебѣ  
какое дѣло до этого?» спросилъ хозяинъ: «дѣлай-ка свою работу!»  
— «И твоя жена блудница!» замѣтилъ слуга. «Нѣтъ, зачѣмъ же  
она будетъ блудница?» — «Хорошо», сказалъ слуга: «если я опи-  
баюсь, ты можешь взять для себя мое жалованье, а если я правъ,  
ты мнѣ дашь десять рублей, ладно?» — «Ладно!» сказалъ хозяинъ:  
«такъ, если я правъ, ты мнѣ оставишь 10 рублей?» — «Да, а если  
я правъ, то получу 10 рублей. Я теперь пойду домой; ты иди за  
мною, поднимись на крышу нашего дома и смотри тайно черезъ  
трубу камина!»

Слуга пошелъ домой и когда вошелъ въ комнату, то бросилъ свой топоръ на полъ, а самъ тоже легъ около него. «Ну, пришли?» спросила жена хозяина. «Пришелъ», отвѣтилъ слуга. «А гдѣ быки и мужъ?»—«Разъ ты много спрашиваешь», сказалъ слуга: «то не скажу тебѣ».—«Что?»—«Ты спросила, гдѣ твой мужъ и твои быки. Сказать тебѣ?»—«Скажи!»—«Вотъ, въ лѣсу была нора лисицы, (а когда мы проходили мимо), то возникъ споръ между нами.....

*Замѣчанія:* 1) Выраженіе давашін имѣетъ разныя значенія: если это такъ, если это не такъ, въ данномъ случаѣ и пр.—2) Дѣепричастіе 1-ое неправ. глагола ес давать, Прич. 1-ое іѣан-ф.—3) Һалал арабское слово: законный, позволенный (оборотное: Һарам незаконный, запрещенный); ۛун зіс іѣан іѣу манаѣ ۛас Һалал Һурај эти 10 руб., которые ты мнѣ платишь, пусть будутъ тебѣ законные=ты имѣешь право не заплатить мнѣ мое жалованье.—4) Я не вполне понимаю эту форму.—5) Отъ глагола Һас; ҺедаҺанф имѣетъ приблизительно значеніе: происходившееся, случившееся, напр.: зіс ҺедаҺанф (=зіс Һеф) ۛас цас Һастаۛа не могу сказать тебѣ, что со мною случилось.

### III.

Уріһ заманді Һунај са Һуцеѣ Тіфлісті'. Тін Һунај  
Въ прежнее время былъ купецъ въ Тифлисѣ. Его была  
са руш, Маріатъ аѣаф, пара хуруф, іѣе 'ілміҺаф, пара  
дочь, Маріатъ говоря, очень ученая, хорошее знаніе сущее, очень  
баҺарф. Һуцеѣа цунај: „Зун ме зе руш зун естаۛа шуۛас  
красивая. Купецъ «Я эту мою дочь я не дамъ мужу  
са Һунар хілі' адаۛаттіс“<sup>1)</sup>. Ле уніҺунај Һаруса'. Ха-  
одняѣ фокусъ въ рукѣ не сущему. Это слышали вездѣ. Из-  
ۛар Һунај Арзурумді' аје са ереміс. Тера ліштін Һунар  
вѣстіе было въ Эрзурумѣ сущему человеку. Этотъ и такой фокусъ

кејѣф ђунај: учін уларіh баč hiђуна фаттіђушін,  
сущій былъ: своимъ глазамъ къ ладонь приложивъ, если онъ ляжетъ,  
фі дунјајі“ hiшіра ђарвареф. Бухарі шађурді“ ђунај са  
что на свѣтѣ будетъ и знающій. Бухара въ городѣ былъ

еремі, јарђу туфанг ‘арадаваф. Афқанді“  
человѣкъ, стрѣлявшее ружье промаха не дающее. Въ Афганистанѣ  
ђунај сасра еремі ђураніқес алірқаваф<sup>2)</sup> арқаф, са са‘аті  
другой изъ дерева дѣлающій, въ часъ

вазалан реку“ вареф. Мур ђібудар ав‘ђунај ђаге руш  
мѣсяца на дорогѣ идущіе. Эти всѣ трое вышли эту дочь

тін қас. Аріна руқунај Тіфліс шађурді“. Ваге рушан  
даі сказать. Пришедши достигли Тифлисъ въ городъ. Этой дочери

даран хала“ ђібудар са суман руқунај. Мурі руқухілі<sup>3)</sup>,  
отца въ домъ всѣ трое какъ достигли. Они какъ пришли,

те руш тін цунај. Те қуңеца цунај муріс: „Чве хілі“  
эту дочь даі купецъ имъ: «Ваши въ рукѣ

фі ђунар а?“ Мурі ђібударі қақунај чіwін ђунараp.  
что за фокусъ есть?» Они всѣ трое сообщили свои фокусы.

„Барқалла чwas, саієра хав алдарқас давахілі<sup>4)</sup>, арінај,  
«Спасибо вамъ, одного назадъ послать нельзя, пришли,

зун фідір ақасе неіс<sup>5)</sup> іңаншін“. — „Іде е“ цуна<sup>6)</sup>,  
я мысль буду дѣлать, которому если отдамъ». — «Хорошо есть» сказавъ,

қуңец ушунај. ‘Ўш ушуна, бағаһмірі қуңец арінај һамурін  
ушелъ. Ночь прибывъ, утромъ пришелъ нимъ

бугу“. Қуңеца цунај: „Ваге чун кван ақу руш јаа“ ‘ушірі  
къ. «Эта вы влюбившаяся дочь сегодня ночью

ва‘іb ђунај. Нан ђунејшіра ђајдава. Мур сасаік ка-  
пропала. Гдѣ не была бы не знаю. одинъ на другого смо-

дурфунај. „Ва“, цуна са ілдешіс: „wун дунјајіл ђе  
трѣли. «Га», товарищу: «ты на свѣтѣ бывшее

ліхун ђарақасе, ајајрі wун. Вал ђарақа!“ Ваге са‘аті  
дѣло будешь знать, говоришь Теперь узнай!» Сейчасъ

уларіh баč hiђуна іқунај. філ ваһадіwуна цунај:  
къ глазамъ ладонь приложивъ сидѣлъ. Голову поднимъ сказали:

„караденгізі һүлі“ са җазіра а, һаҗиса са җала а җіна-  
 «Чернаго моря въ морѣ островъ тамъ крѣпость есть джип-  
 рарінф<sup>7)</sup>), һаҗе җалејі“ душтаҗ ақунаа“. Алірқваф ар-  
 ская, эта въ крѣпости плѣнницей сдѣлали. дѣ-

қатті җунај: „Зун са са’ат w’аре, алірқваф ақсе  
 лающій «Я въ одинъ часъ пойду, сдѣлаю

җураніқес“. Те җуфанг аҗатті җунај: „Зун w’се җіч, ја  
 изъ дерева». ружье стрѣляющій «Я пойду туда, или

зун җесе, ја руш хасе“.  
 я умру, или дочь привезу».

Те җураніқес алірқваф арқатті ақунај, ме һаҗіл алі-  
 изъ дерева дѣлающій сдѣлалъ, на ней са-

қуна ушунај. Руқунај җіч. Җінарајіра мін да’wі һуна,  
 дившись пошелъ Достигли туда. Дживовъ и война была,

аҗарі сурсуріс җуфангар. Ме арҗуқ һуна, руш фај-  
 стрѣляя одинъ на другого ружья. больше бывъ, дочь при-

рінај. Пал ме һібударін да’wі һунај. Уларіһ баҗ һі-  
 везъ. Теперь трехъ споръ былъ. Къ глазамъ ладонь при-

һатті җунај: „Руш зіс е“. җуранін алірқваф арқатті  
 лагающій «Дочь мнѣ ». Изъ дерева дѣлающій

җунај: „Руш зіс е“. Те җуфанг аҗатті җунај: „Руш зіс  
 ружье стрѣляющій

е“. Мурін һалішті да’wі һунај.

Ихъ такъ споръ

Когда-то въ Тифлисѣ жилъ купецъ, у котораго была дочь,  
 по имени Маріатъ, красивая, начитанная, ученая. «Я свою дочь  
 выдамъ только такому мужу», подумалъ купецъ: «который умѣетъ  
 дѣлать что-нибудь необыкновенное». Слухъ объ этомъ рѣшеніи  
 купца распространился вездѣ. Узналъ о немъ также человекъ  
 въ Эрзерумѣ, который имѣлъ способность видѣть все, что проис-  
 ходитъ на цѣломъ свѣтѣ, если только онъ ляжетъ, приложивъ  
 руку къ глазамъ. Въ Бухарѣ тоже былъ человекъ, который услы-  
 шалъ о дочери купца и который никогда промаха не давалъ,  
 когда онъ стрѣлялъ. Потомъ жилъ еще человекъ въ Афганистанѣ,

который умѣлъ дѣлать такіа деревянныя вещи, на которыхъ можно проѣхать въ одинъ часъ одномѣсячный путь.

Вотъ, всѣ трое отправились въ путь просить руки этой знаменитой дѣвицы и пріѣхали въ домъ, гдѣ она жила, втроемъ, въ тотъ же самый моментъ. Попросили ея руку. «Что вы умѣете дѣлать?» спросилъ отецъ. Они объяснили ему свои фокусы. «Спасибо вамъ», сказалъ купецъ: «вотъ, вы приплы и нельзя послать васъ обратно, такъ, безъ обвиняковъ: я подумаю, за кого изъ васъ ее выдать». — «Хорошо», сказали они и купецъ ушелъ.

На слѣдующее утро онъ пришелъ къ претендентамъ на руку его дочери и сказалъ: «Въ эту ночь пропала дѣвица, которую вы любите; не знаю гдѣ она». Они посмотрѣли другъ на друга и одинъ сказалъ: «Ты сказалъ, что ты можешь узнать все, что происходитъ на свѣтѣ. Ну, теперь узнавай!» Онъ сейчасъ приложилъ руку къ глазамъ, поднялъ голову и сказалъ: «Въ Черномъ морѣ есть островъ, на немъ стоитъ джинская крѣпость и въ ней сидитъ эта дѣвица плѣнницею». Тотъ, который дѣлалъ деревянныя летающія вещи, сейчасъ же сдѣлалъ одну такую вещь: стрѣлецъ съѣхъ на нее и сказалъ: «Я туда поѣду и приведу ее или умру!» Уѣхалъ. Достигъ крѣпость, вошелъ въ перестрѣлку съ джинскимъ войскомъ, побѣдилъ его и спасъ дѣвицу. Но, конечно, когда онъ пріѣхалъ, между ними возникъ споръ: каждый хотѣлъ дѣвицу для себя.

*Замѣчанія:* 1) Дат. 2-ой отъ адавафъ не сущій. — 2) Отъ алігъмас садиться на; здѣсь имѣетъ приблизительно смыслъ: вещь, на которой можно ѣхать верхомъ. — 3 и 4) См. текстъ 1-ый, грамм. разборъ, подъ: адікахілді. — 5) Дательный падежъ; именительный, кажется, неже. — 6) Замѣтьте, что „подлежащее“ союзной формы цуна другое, чѣмъ подлежащее глагола ушунај. Не знаю, позволяетъ ли татарскій языкъ такіе обороты (јахші діјц, сѡвдагѣр гітді). — 7) Я думаю, что цинарарінф стоитъ вм. цинарінф, гдѣ цинарін род. пад. множ. числа слова цін. Не гласитъ ли начало этого слова цинар, какъ можно заключить изъ другого мѣста (въ концѣ сказки)?

IV.

Сулейман цајванбар заманді' бунај са Зал аға еремі.  
 Соломонъ пророкъ во время былъ Заль человекъ.  
 Јағарікес са јаға мін бір фуні бунај. Са јағ, о јағ,  
 Изодней въ одинъ день его жена забеременѣла. день, 2 дня,  
 бібу јағ, ваз, о ваз, бібу ваз хурас качејрінај<sup>1)</sup>. Хура  
 8 дня, мѣсяць, родить настало. Родить  
 вадејі хурас дағарі, ілгунај дабуна. һақіміһас хавар су-  
 во время родить не есть, осталась не было. Отъ врача извѣстіе взя-  
 шунај. һақімі цунај: „Ле фуні' аје шінікѡ хураста-  
 ли. Врачъ «Этотъ во чревѣ сущій ребенокъ не родит-  
 ва“ цунај. „Кані фі 'қасе?“ — „Ан аларцуна ле аһаас  
 ся“ « что сдѣлаемъ?» — «Внутрь рѣзать изъ внутри  
 аттіуасе“. һақім фајріна аһа'ас аттіуунај шінікѡ, уһарі  
 вынемъ». привозивъ изъ внутри вынулъ ребенка, кормля  
 бунај.  
 были.

Са јағ, 'а јағ, ваз, ісуқ, јері іс біһам бунај. Қаһру-  
 годъ, 7 лѣтъ прошавъ. Кахру-  
 манді ітунајре ағ дѡ аттарбуна арбунај. Пале жаға-  
 маномъ привязанный бѣлый дѡвъ спустившись попалъ.  
 рікес са јаға аттарбунај. Цатчаһді цунај Залдіс: „We аһа-  
 спустился. Царь сказалъ Залу: «  
 дара ітунејреф ірі; һал те вун фаце. Фауас даһішін,  
 теперь его ты держи. Держать если не будетъ,  
 јарбуна вів. Зал учін һазурѡа арқарі бунај. Гіфарі аѡ-  
 ударивъ убей». Заль свою готовность дѣлая былъ. Съ нимъ вы-  
 час учін халхан<sup>2)</sup>, баклук<sup>3)</sup> һазур арқарі бунај. Рустама  
 ходитъ свой „ „ тотовый дѣлая былъ. Рустамъ  
 цунај: „Дар, вун фі 'рқарај?“<sup>3)</sup> — „Зе аһадара ітунејре  
 «Отецъ, ты что дѣлаешь?» — «Моиъ дѣдомъ привязанный  
 дѡ ајеф ірі, һате аттарбунај. Пал һатіфарі аѡчас һа-  
 дѡвъ былъ, этотъ спустился. Теперь съ нимъ выходитъ гото-  
 зур варіа“. Те Рустамра хала'ас ағтартарі, уһаф бунај.  
 вий осмъ». Рустама изъ дома не пускали, охраняли.

Ме гада „зур ақас warej“ цуна, һафетханејі<sup>4</sup> ушунај. Ушу-  
сынъ «мочиться я иду» сказавъ, въ нужникъ пошелъ. По-  
на, те ҕварі'ас уніһунај<sup>4</sup>). „Ғи е һан?“ ме цуна. Ка-  
шедши, съ балкона слышалъ. «Что это?» Ко-

дурфегуніс са dew warі а. Са аждаһа, са ҕабанф<sup>5</sup>) еремі-  
гда смотрѣлъ дѣвъ идетъ. чудовище, большое лю-  
арін ҕилар артарі. Ге агунејреф миwas ғузас һундаwa.  
дей головы рѣжетъ. увидѣвшій отъ этого стоять не было.

Јарһуна мурғ ҕалис алејшіна ушунај. ҕал арҕуwan  
Ударивъ нога на стѣну спустился пошелъ. Стѣна разрушившись  
ун һегуні Залді цунај хізаһаріс: „Деже, ме гада нан-  
шумъ когда былъ Залъ семейству: «Скоро, сынъ гдѣ

дејшін<sup>6</sup>) агw!“ Аwҕуна кадурфагуніс ҕал арҕуwana,  
есть смотри! Вышедши когда смотрѣли стѣна разрушившись,  
алејшіна ҕучајі'ас еіс warі һунај гада. Деже деже Залдіс  
спустившись изъ улицы внизъ идя былъ сынъ. Скоро скоро Залу

хавар ақунај. „Ah“, цуна, са аһра аттарһуна, уккуна Зал  
извѣстіе сдѣлали. «Ah», вздохъ выпустивъ, побѣжавъ „  
awҕунај. Кадурфунај учін гада dewдih рударі агунај. „Ah,  
вышелъ. Смотрѣлъ свой у дѣва достигая увидѣлъ. «Ah,

‘ajabirixi!“<sup>7</sup>) цунај. Һале са'атті алчішіна dewдін ҕарч фа-  
плохо! Сейчасъ схвативъ дѣва роҕъ схва-  
цуна, аwanҕуліс са хурд јарһуна, алҕадарғуна, ҕарча  
тивъ, на лобъ одинъ кулакъ ударивъ, упавъ въ обморокъ, кусокъ

ҕарча һуна ҕил; dew ҕінај. Жаллаwури: „Ah, wун Аллаһді  
кусокъ бывъ голова; дѣвъ умеръ. Всѣ: «Ahъ, тебя Богъ  
уһурај!“ цунај: „wун адаwујшін, ме шаһур кетті-  
да сохранить!» «ты если не былъ бы городъ разру-

һасірі. Учін дар Залра рудунај, жалла шаһурра рудунај,  
шнылся бы. Залъ и достигъ, весь городъ и достигъ,  
ғурікарі ҕаһаһра арінај. Аріна ме гадаіс ҕамана ақунај.  
съ ними царь и пришелъ. Прибывши сыну обнялъ.

Рустам алдарғунај учін халал учін даракарі. Дара хала<sup>8</sup>  
вернулся домъ на съ отцомъ. въ домъ

арегуні: „Наз зіс һацет дава һаме һе дарарін  
когда пришли: «Теперь мнѣ нужности нѣтъ нашихъ отцовъ  
јарақар, һајван, һамур вас һурај!» Іна, гадара, дара<sup>8)</sup>  
оружья, лошады, они тебѣ пусть будутъ!» Далъ, сынъ и отецъ и  
фарақаті іқунај.  
спокойно сидѣли.

Јағаріқес са јағ Рустамас кван һунај арча вас.  
Рустаму захотѣлось на охоту итти.  
Дарас цунај гадајі: „Зун јағ арча вәсе!“ — „Јах“, цуна,  
Отцу сказалъ сынъ: «Я сегодня на охоту пойду!» — «Иди», сказавъ.  
гадајіс рухсағ інај. Ђушуна, учін қарғужідара, учін бақ-  
сынұ позволеніе далъ. Пошедши, свое копые и, свой „  
лукра, ккурзра, учін Рахш аға һајwandilla<sup>9)</sup> аліқуна  
и, „ и, свою „ сказывая на лошады и сидѣвшисъ  
ушунај са сува<sup>4</sup>. Міс алачарһунај һішіна вәре са цейран.  
пошелъ горѣ. Емү встрѣтились побѣжавъ иди джейранъ.  
Аліһуна учін Рахш, һаге цейраніа ачарһуна учін жіда,  
Спустивъ Рахша, на джейранъ ударила копые,  
јағһуна қінај. Аріна хавакас сасра еремі. „Ме цейран  
ударивъ умеръ. Пришедши сзади другой человекъ. «  
зеғ іріхі, зун суман мисқіндін уріһас һағдіууна, те we  
мой былъ же, ты какъ бѣднаго съпереди отнявши, твоего  
аға даран қіл фашауғва, ағ дөүдін қалајік қеқуна  
дѣда голову принеси-ка, бѣлаго дѣва въ крѣпости повисѣвъ  
ајеғ“. Кані те еремі ағвал һуна. „Ма, we цейран!“  
сущую». Потомъ этого человека жалъ стало. «Вотъ, !»  
цуна, інај. Хав алдарқуна, Рустам хала арінај. Учін  
отдалъ. Назадъ вернувшисъ, въ домъ пришелъ.  
дарас цунај: „We дар фіш е? we даран дар фіш е? тін дар  
отцу « кто отца отецъ кто его  
фіш е? те нанді қефе? те һана қеф е?“ Дара цунај: „Зе  
кто гдѣ умеръ? его кто убилъ?“ «Мой  
дар Наріман ірі, Нарімандін дар Қаһруман ірі, гін қіл  
Нариманъ былъ, Наримана қахруманъ былъ, его голова



аѣ дѣваін шаһурді, һүлін цазірајі, са хала ајѣф е;  
бѣлаго дѣва въ городѣ, моря на островѣ, крѣпость есть;

ѣ шаһурра дѣварін шаһур е. Тін халајікес дѣкуна  
этотъ городъ и дѣвовъ городъ есть. на крѣпости повѣсивъ

ајѣф е“. — „Давашін зун һаѣч вѣсе, зіс рухсаѣ тін! Рух-  
есть“. — «Если нѣтъ я туда пойду, мнѣ позволеніе дай! Позво-

саѣ ішіра даішіра зун вѣсе!“ — „Давашін, вун лішті  
леніе если есть если не есть я пойду!“ — «Если нѣтъ, ты такъ

вѣс ‘амалдава <sup>10)</sup>, савдагарарікарі зу вун режул ақасе;  
пойдти невозможно, съ купцами на дорогу сдѣлаю;

Аллаһдіс аманат һурајі! Савдагараріһас хавар вушуна.  
Вогу заложникомъ да будешь! Отъ купцовъ извѣстіе вѣзъ.

„Чун мус вѣреј савдајіс?“ цегуні, савдагарарі цу-  
«Вы когда идете на торговлю?» когда сказалъ, купцы

нај: „Чін багаһ ва, сајі жава вѣреј“, цуна, Зал аріна  
«Мы завтра нѣтъ, послѣзавтра идемъ», пришедши

учін хала савдагараріw фачаінај аззур кізіл. Фачаінај,  
въ свой домъ купцамъ передалъ 1000 червонцевъ. Передалъ,

цасра цунај: „Ме зе гадаін хураг са вѣпра, іфа вѣватъ  
сказать и сказали: « моего сына пища быкъ я, 5 вѣватъ

бурунзіна, іфа ратал чаманра, са ѣѣ чѣхіріна, мін хураг  
рнса и, 5 раталъ масла и, 1 чѣкъ вина и, его пища

е, һамур чун мис қам марқавајі!“ Тѣ шаһурдін бугуліw  
есть, эти вы ему мало не дѣлайте! города близко

вѣстіһан фішті һішіра, зіс сад хавар ақас шавај.  
когда придете что было бы, мнѣ разъ извѣстіе дѣлать приходите.

Мін ліхун ккедірѣуна чура мававајі!“ — „Іѣ е“, цуна,  
Его дѣло не кончивъ вы тоже не приходите!“ — «Хорошо»,

мур режу учунај.  
они на дорогу вышли.

Турікарі учін гадара һаѣунај. Са јаѣ, ‘а јаѣ, һібу јаѣ  
Съ ними сына и отправилъ.

Һегуні, һаѣч руѣунај. Ме һал мисаді ілгурај, ха-  
когда были, туда достигли. теперь здѣсь пусть останется, из-

вар бін һал аҗ дөүдінф аҗас. Аҗ дөүдје ушіһуна  
вѣстје мы теперь отъ блага дѣла сдѣлать. услыхавъ

Һунај Рустам аресіреф е, һаме җалла хасіреф е <sup>11)</sup>,  
былъ „ придти сущій есть, голову и отнесетъ

we шаһурра җір аҗасе. Лішті біншн, бін җарауул Һурзар  
городъ и разрушитъ. Такъ если есть, мы караулъ стоятъ

аҗасе. җарауул Һузе цуна, буҗуруҗ агуна Һунај. җарауул  
сдѣлаемъ. Караулъ стой сказавъ, приказъ сдѣлавъ были. Караулъ

алді таса аје ереміарі цунај: „Wун лішті җас һастава;  
сущія тамъ сущіе люди < такъ идти не будетъ;

wун агушнн җаллауріс һарһасе, җацууур кіҗасе, wун  
тебя если увидать всѣ будутъ знать, ворота запрутъ,

тіҗ аҗаҗастава. Wун сарауур сумаһф дава, we утунар  
туда не впускать. другимъ подобный нѣтъ, спина

‘ар‘аф е <sup>12)</sup>, җе‘а аршум ал we утунарім. Са җінді ду-  
широка есть, 12 аршинъ есть на спинѣ. секретно если

шунн, wawas җас һастава!“ — „Кані фінті аҗасе?“ —  
не пойдешь, отъ тебя пойдти не будетъ!“ — „Потомъ какъ сдѣлаю?“ —

„Wун багаһмірін җадејі җарауул далҗасе, һаҗе җадејі  
< утромъ во время караулъ разойдется, это во время

ачаҗасе“. — „Те җада зіс фінті һарһуреј?“ — „Чира һаміса  
уйдешъ. — «Это время я какъ буду знать?» — «Мы тоже здѣсь

we бугу‘ іqҗасе, те җада чін җасе“. — „Іҗе е“, цуна,  
тебя около буд. сидѣть, это время мы скажемъ. — «Хорошо», сказавъ,

іqҗунај түр. Ўш ушуна, багаһмірі: „Һал җаде е җас“,  
садились. Ночь пришедши, утромъ: «Теперь время есть идти»,

цунај. Ме учнн вкуре, баҗлукра Һушуна ушунај, те җацу-  
сказали. свои „ „ и взявъ ушелъ, черезъ

јі‘ас ачушунај; җараууларісра агунај, гуч Һуна, җал җас  
ворота вошелъ; караульщики и видѣли, боявшисъ, слово сказать

Һундава. Wарха алмірі учнн һадаран җіл агунај. Са  
не было. Далеко сущій своего дѣда голову увидѣлъ. Одинъ

waw інај мі, фуні‘ аје хамбарнн шніквар җеттіҺунај.  
крикъ далъ онъ, въ чревѣ сущія женщины ребята выбросились.

Учунај ме калеји. Ушуна, те учин ђадаран килић ру-  
Вонелъ въ крѣпость. Пришедши, своего дѣда головѣ къ до-  
цунај. Рудуна, ти те кил бушунај; кара са waw інај.  
стигъ. Достигавъ, голову взялъ; оианъ одинъ крикъ далъ.

Те дехарис хавар бунај, чиwin цачах-деудис хавар ацунај.  
давамъ извѣстіе было, свой падишахъ-дэву извѣстіе сдѣлаи.

„Зун арести са чуq гахди зурзар аqас warejшин  
с пока приду не много времени стоять дѣлать если есть

агw!“ Ушуна мурі цунај Рустамас: „Чин суман ацизариwас  
смотри!“ Пошли сказали Рустаму: „Мы какъ слабые

hana іпіра хараф е; че цачахдис чин хавар ацунај,  
кто было бы и возьметъ; нашему царю извѣстіе сдѣлаи,

wун еремі ішін, хале арестиhan гузе!“ Рустам цунај:  
человѣкъ если есть, этотъ пока придетъ стой!“

„Зун дазузуна нандіра wастава ме ze ађадаран интіqам  
с не стоявъ никуда не пойду дяди мѣсть

дазушуна; зун warej hame кил хате sawдагарарин бугу  
не взявъ; иду эту голову купцовъ у

іbas. Shaw, уц чве цачахдис, чве аме халqдисра  
положить. Идите, скажите царю, сущему народу и

hapaј aqān!“ цуна, ушунај учин ілдемарин бугу. кил  
тревогу сдѣлайте!“ пошелъ своимъ товарищамъ къ. Голову

ібунај, уч хав учин Рахш ађа ђајwапділ алиqуна, ушунај  
положилъ, назадъ „ на лошадь сидѣвъ. пошелъ

хав. Hаде калеји hачарђунај тіс турин цачах; філар  
назадъ. въ крѣпости встрѣтилъ ихъ падишахъ; словы

wитуна арабаји iquна wari. Рахштіс цунај учин ђајwандис:  
запрягавъ въ арбу сидѣвъ иди. Рахшу сказалъ лошади:

„Лаha, кумаq aqān зіс ле аладіwас!“ Алчішіна Руста-  
сВотъ тамъ, помощь сдѣлай мнѣ тянутъ!“ Схватилъ

мара, фацунај, діwуна аладіwас качучунај. Рахшус гуц  
поймалъ, тянувъ тянутъ началъ. сила

буна, ја'ар ја'атуна; Рахш кинај. Келбуна Рустамас,  
бывъ, середина сломалась; умеръ. Разсердившись

фауна те дөвүн қарч діуна. Аладіунај, җартал са  
схавитъ дөва рогъ тянуъ. Тянуъ, наверхъ однѣ  
муръ аларһунај, ірѣвар-лежер атбакуна җартал, қинај.  
ногу ударилъ, сердце-внутренности вышли на верхъ, умеръ.

„Пал шавај чуні“ цунај. Кані түрі муһасара адуна, җартал  
« идите !» окружили,

алчакунај саса хурд атари, қилар алаттарқари Рустам  
напали по одному кулаку ударяя, головы отрѣзывая

качуһунај. Ме һарај, ме җав, ме қіјамат қалејіи бузунај,  
началъ. тревога, крикъ, шумъ на крѣпости стоялъ,

дехе дехе савдагарарі һаре һарај һатунај. Һаре ушу-  
скорѣ купцы въ деревню тревогу пустили. при-

на, руқунај, цунај учін дарасра, җаҗаһдісра: „Һамішти  
шедши, достигли, отцу и, падишахъ: «Вотъ такъ

бунај“, цуна. Түр һате са'атти һарік аһунај. Аріна һа-  
было, сейчасъ на тревогу вышли.

рајра руқунај. Рустамра һате қалејі ајеттар қина, ме-  
достигли. въ крѣпости сушихъ убивъ, этотъ

ра хав һате савдагараріи бугу руқунај. Һібу јаҗалас  
тоже назадъ купцовъ ололо достигъ. 3 дня

учін хілара таһуна, мура руқунај. „Фі һірі <sup>13)</sup> җас? җун  
руки и распухшисъ, достигъ. «Что было тебѣ?»

фі 'қурі?“ <sup>14)</sup> цуна, хавар бушунај Рустамавас. Рустам  
что сдѣлалъ?» извѣстіе взялъ отъ Рустама.

цунај: „Зе қилра фажрірі <sup>15)</sup>, қалејі ајеттара вкірқас  
« голову и привезъ, въ крѣпости сушихъ и кончатся

ақури“. — „Барқалла җас!“ цуні җаллау(у)рі. Кані һатіса  
я сдѣлалъ». — «Спасибо тебѣ!» всѣ. тамъ

Рустаман шаулаһеҗал қетас, бізарҗал алаҗас һатісаді  
усталость пустить, мученіе пустить тамъ

іқуні.

сидѣлъ.

Һібу јаҗ һуні те учра һулін қирағірі һарі јаҗа җарш  
3 дня былъ моря на берегу каждый день 100

еремі қам вајрі. Залдіс цуні қачаһді: „Ме Рустама ‘ал-  
человѣкъ убавляются. Залу

дејва ме ереміјар? муріс фі wareј?“ Залді цуні: „Нај-  
шаєть ли этихъ людей? имъ что есть?“ Заль сказаль: „Не

дава! хавар бушегва Рустамавас!“ — „Іце е“, цуна. Зал  
знаю! извѣстіе возьмите-ка отъ Рустама! — „Хорошо,

ушуні; Рустамас цуні: „Ја, зе кірѣ! намур we балалді  
„Ге, мой сынъ! тебя ради

арефехі; вун мур ‘алдејва? һарі јаға warш еремі қам  
пришли же; ихъ кушаєшь? каждый день 100. человѣкъ уба-  
варіахі; қачаһдіпра вал шақ; бунаахі“. Рустама  
вляєтся же; у падишаха на тебя подозрѣніе сдѣлалось же.

цуні: „Јаа зун вас қаваа естава, багаһмірі есе“. ‘Ўшірі  
„Сегодня тебѣ отвѣта не дамъ, завтра дамъ“.

Рустама қаравул ақуні. Аwчуна һүлі‘ас са һајван; арі-  
Ночью караулилъ Вышедшій изъ моря лошады; при-

на қушуні арбуна, һате warш еремі утуна, ушуні хав  
шедши войско напавъ, 100 человѣкъ сѣвѣ, пошелъ назадъ

һүлі‘. Багаһмірі учін дарас Залдіс цуні: „Јаа зун фацесе  
въ море. Утормъ отцу Залу „Сегодня я поймаю

ме қушум ‘алеф“, цуна. Зал қатчаһдін бугу ушуні, цуні  
этого войско кушающаго, къ падишаху пошелъ,

Залу: „Намішти Рустама фацесе ағареј“, цуна. „Іце е“,  
„Такъ поймаю говорить“,

цуна іқунај. Рустама са чал ақуні, ге һајван фацас ақуна  
сѣтъ сдѣлалъ, поймать

іқуні. Кані ‘ушірі чалла һакуна, Рустамра қаравулді бу-  
ночью сѣтъ и пославъ, караулъ сто-

зуна, іқуні. ‘Ўшан са вадајі ге һајван аwчуні, Рустама  
ялъ, Ночи въ одно время пришла,

јарбуна чал, фақуні. Фарі <sup>(6)</sup> ушуна, қатчаһдіс іні. Қатчаһ  
ударивъ сѣтъ, поймалъ. Съ собою отдалъ.

кадурфуні, цураара алді тура қері, қапқап аға тура қері:  
смотрѣлъ, сѣдло сущее сабля сущая, „говоря сабля и сущая:



родъ». И всѣ собрались вокругъ него: отецъ, народъ, и самъ падишахъ пришелъ и обнялъ его.

Потомъ Рустамъ вернулся домой со своимъ отцомъ. Когда они были опять у себя дома, отецъ сказалъ: «Теперь мнѣ это оружіе и эта лошадь, полученныя мною отъ отцовъ, уже не нужны; возьми ихъ!» И оба сидѣли спокойно.

Вотъ, вздумалось разъ Рустаму идти на охоту. «Отецъ, я иду на охоту!» сказалъ онъ. «Иди!» Рустамъ взялъ свое копье, свой баклукъ, свой охъ, сѣлъ на свою лошадь Рахшъ и уѣхалъ. На горѣ онъ попалъ на бѣгущаго джейрана, пустился за нимъ въ догонку на своемъ Рахшѣ, ударилъ джейрана копьемъ и убилъ его. Вдругъ, сзади показался человѣкъ, который сказалъ: «Этотъ джейранъ былъ мой; ты лучше сдѣлалъ бы, если ты принесъ голову своего дѣда, что виситъ въ замкѣ бѣлаго дѣва, чѣмъ отнимать собственность бѣдныхъ людей!» Рустаму стало жаль этого человѣка. «На, возьми!» сказалъ онъ, отдалъ ему джейрана и вернулся домой. Дома онъ спросилъ отца: «Кто былъ твой отецъ, твой дѣдъ и твой прадѣдъ? И гдѣ умеръ онъ? Кто убилъ его?»—«Мой отецъ былъ Нариманъ, мой дѣдъ Кахруманъ. Его голова виситъ на стѣнѣ замка бѣлыхъ дѣвовъ, въ ихъ городѣ, что на островѣ».—«Хорошо!» отвѣтилъ Рустамъ: «я пойду туда! Позволь мнѣ это, а если не позволишь, я все-таки пойду!»—«Нѣтъ», сказалъ отецъ: «ты такъ не иди; я тебя туда отправлю вмѣстѣ съ купцами». Залъ справился у этихъ послѣднихъ, когда они ѣдутъ. «Послѣзавтра», отвѣтили ему. Залъ далъ имъ 1000 червонцевъ и сказалъ: «въ пищу моему сыну давайте быка, пять кватъ риса, пять раталъ масла и одинъ бурдюкъ вина; меньше не давайте ему! Дайте мнѣ также знать, какъ идутъ дѣла и не возвращайтесь прежде, чѣмъ Рустамъ достигнетъ своей цѣли!»—«Хорошо!» сказали купцы и отправились въ путь. Съ ними уѣхалъ также Рустамъ.

Спусти три дня они доѣхали. Пусть останутся тамъ пока, а мы расскажем о бѣломъ дѣвѣ. Этотъ послѣдній узналъ, что Рустамъ идетъ, что онъ хочетъ унести голову и разрушить городъ. «Если это такъ», думалъ бѣлый дѣвъ: «я долженъ поставить караульщиковъ», что и сдѣлалъ. Люди въ городѣ бѣлаго дѣва, однако, предупредили Рустама, говоря: «Нельзя такимъ образомъ; если они тебя увидятъ, то всѣ будутъ знать, кто ты, запрутъ двери и не впустятъ тебя. Ты же непохожъ на другихъ, одна твоя

спина шириною въ 12 аршинъ. Если не проберешься въ городъ хитростью, совсѣмъ не сможешь войти!»—«А какъ мнѣ это сдѣлать?» спросилъ Рустамъ. «Вотъ такъ! Утромъ караульщики расходятся, и тогда ты можешь войти въ городъ».—«А какъ я узнаю, когда они расходятся?» спросилъ Рустамъ опять. «Мы здѣсь останемся около тебя и скажемъ тебѣ».—«Хорошо!» сказалъ Рустамъ. Они провели ночь съ нимъ и, когда насталъ моментъ, сказали: «Теперь пора идти». Рустамъ взялъ свое оружіе и вошелъ въ городъ. Караульщики, хотя и видѣли его, но такъ испугались, что ни одного слова не сказали. Издали Рустамъ увидѣлъ голову своего дѣда и крикнулъ (отъ бѣшенства). Крикъ былъ такой сильный, что беременныя женщины сдѣлали выкидыши. Рустамъ дошелъ до крѣпости, снялъ голову дѣда и опять крикнулъ. Дѣвы узнали о прибытіи Рустама и дали объ этомъ знать своему падишаху. «Постарайтесь задержать его, пока я приду!» сказалъ дѣвъ-падишахъ. Дѣвы поплы навстрѣчу Рустаму и сказали ему: «Насъ, слабыхъ, ты конечно побѣдишь, но если ты настоящій мужъ, то погоди, пока придетъ нашъ падишахъ!»—«Подожду, никуда не пойду!» отвѣтилъ Рустамъ: «я хочу отомстить за своего дѣда. Я только иду передать эту голову купцамъ. Скажите это вашему падишаху и потревожьте свой народъ!» Сказалъ, вернулся къ товарищамъ, отдалъ имъ голову дѣда, сѣлъ на свою лошадь Рахнъ и вернулся въ крѣпость. Падишахъ дѣвовъ встрѣчалъ его на колесницѣ (арбѣ), запряженной слонами. «Ну-ка», сказалъ Рустамъ Рахну: «теперь помоги мнѣ стянуть его внизъ», схватилъ его и старался стащить его съ колесницы. Рахнъ помогалъ ему, но ослабѣлъ, сломалъ себѣ поясницу и околѣлъ. Ужасно разсердился Рустамъ, схватилъ дѣва за рогъ, бросилъ его наземъ и ударилъ его такъ сильно ногою, что сердце и внутренности дѣва выскочили изъ его тѣла. «Теперь къ вамъ!» сказалъ Рустамъ (дѣвамъ), которые, окруживъ его, напали на него; ужасными ударами онъ имъ отрубилъ головы. Въ крѣпости стоялъ громадный гвалтъ, шумъ и крикъ. Когда купцы услышали, что тамъ происходитъ, они послали въ свой городъ бить тревогу и сказать отцу Рустама и падишаху, какъ дѣла. Тѣ сейчасъ прилетѣли на помощь, но когда они пришли, то Рустамъ уже перебилъ всѣхъ дѣвовъ въ крѣпости и самъ уже вернулся. Всѣ отправились домой; у Рустама руки распухли на три дня. Когда они пришли домой, то спросили у Рустама: «Что съ тобою?



Что ты сдѣлалъ?»—«Я принесъ голову дѣда, и перебилъ всѣхъ въ крѣпости», отвѣтилъ онъ. «Спасибо тебѣ», сказали всѣ. Рустамъ отдохнулъ.

Прошло нѣсколько дней. Замѣтили, что на берегу моря каждый день исчезаетъ 100 человѣкъ (изъ войска). Падишахъ велѣлъ сказать Залу: «Что это? Не Рустамъ ли кушаетъ этихъ людей? Что это съ ними дѣлается?»—«Не знаю», отвѣтилъ Заль; «спросите-ка самого Рустамъ!» Потомъ онъ пошелъ и сказалъ этому послѣднему: «Эй, сынокъ, вотъ эти люди пришли *спросить* тебя; они хотятъ знать, не ты ли кушаешь этихъ сто людей, которые ежедневно исчезаютъ. Падишахъ тебя подозрѣваетъ». Рустамъ сказалъ: «Сегодня я не могу отвѣчать вамъ, но завтра». Ночью онъ пошелъ на берегъ моря и караулить. Видитъ, что изъ моря выходитъ лошадь, приближается къ войскамъ, кушаетъ сто людей и уходитъ назадъ въ море. Утромъ Рустамъ разсказалъ своему отцу, что онъ видѣлъ и прибавилъ: «Сегодня я поймаю этого пожиравателя нашихъ войскъ». Отецъ Рустамъ, Заль, пошелъ къ царю и сообщилъ ему о намѣреніи своего сына. Тотъ сдѣлалъ себѣ сѣть и ночью пошелъ поймать лошадь. Онъ поймалъ ее и показалъ царю. Смотритъ падишахъ, видитъ: сѣдо есть и сабля, называющаяся капкапъ, а на саблѣ написано: «чахи чачби чагбахилъ бѣхри; я—лошадь Рустамъ».

*Замѣчанія:* 1) Букв. догнало время родить.—2) *валхан*, *баклукъ* и (ниже) *карбужіда* названія старыхъ оружій, но какихъ именно, этого туземцы не могутъ точно объяснить.—3) Вм. *фі арқарај*.—4) Здѣсь не сказано, что онъ слышалъ. Я полагаю, что здѣсь недостаетъ слова: *ун=шумъ*; *ѳваріас ун уніѳунај*.—5) Букв. одно чудовище, одно большое.—6) Вм. *нанді ішін* отъ глагола *е=есть*.—7) *‘ајѧ* плохой; *кіріхі*, по моему, отъ глагола *ѳас*, но точно не могу сказать.—8) Вм. *дарра*.—9) Вм. *ѳајwandіра*.—10) *‘амал* возможно; *‘амалдава* нельзя.—11) Что это за форма? Можетъ-быть, причастіе произведенное отъ *хасірі* (условное).—12) Вм. *ар‘аттар*.—13, 14, 15) Что за формы? *фі ‘қурі* вм. *ақурі*?—16) *ѳарі*, *карі* отъ *ѳа*, *ка* есть *у*, переводятся че-

резъ „въ сопровожденіи“, „взявъ съ собою“; фарі ушуна, цатчаѣдіс іні=онъ ввзялъ ее (лошадь) съ собою и отдалъ ее падишаху.—17) Отъ қа.—18) Слова эти ничего не означаютъ, развѣ только баѣрі напоминаетъ араб. слово баѣр= море.

## П ѣ с н и.

### V.

қаре чірѣа қучаури<sup>1</sup> was жірѣфева жаут?

Черныхъ нечистыхъ улицахъ въ ты нашель ли яхонт?

Лікас вун каруцашін фідді дунѣжіл алуру.

Съ него ты если ищешь весь свѣтъ на обходи.

Міч шау, was агвар ақас ґазе ценнѣтін зумрут!

Сюда иди, тебѣ показать зеленый рая изумруд!

Міл вун разі дѣбішін діу<sup>1</sup>) ге базари<sup>1</sup> аруц.

На немъ ты доволенъ если не еси иди нижнемъ базарѣ обходи.

Дѣвочка говоритъ:

Нашель ли ты когда-нибудь на черныхъ грязныхъ улицахъ  
яхонт?

Чтобы найти такой, ты исходишь цѣлый свѣтъ.

Иди сюда, я тебѣ покажу зеленый райскій изумруд!<sup>1</sup>)

Если ты не доволенъ имъ, иди на базаръ и ищи.

Замѣчанія: 1) Можно также жах.

### VI.

Аѣа нецун унінас вун аѣаф унѣаѣаѣа!

Вольшой рѣки отъ шума тобою сказанное не слышу!

Вархалас кагіјанді зун веѣас арѣаѣаѣа?

Изъ далека смотря я отъ тебя не сталъ полной?

<sup>1</sup>) Подъ изумрудомъ дѣвочка подразумеваетъ самое себя.

Аргва уларіс вун даваф аргвејдава!

Смотрящіе глазамъ тебя не сущій не видять!

Ана аје ірѣвра вун даваф дівајдава!

Внутри сущее сердце и тебя не сущій не тянетъ!

Дѣвочка говоритъ возлюбленному:

Отъ шума большой рѣки не слышу что ты говоришь!

Какое удовольствіе для меня видѣть тебя только издалека?

Моя глаза не видять, когда тебя нѣтъ!

Мое сердце не бьется, когда тебя нѣтъ!

## VII.

Лікар іре қаре қер қазе werpharі ајеф

Ночи красныя черныі керъ зеленыхъ поляхъ на сущій

Мухур цагвар қаразі іце хаварар фајеф

Грудь бѣлая сорока хорошія извѣстія сущая

Нахшар батар цабравул туқун удуні алеф

Узоръ красивая бабочка цвѣтокъ на ночлегѣ сущая

Нақіш батар абасі қлан цеттін хурда ајеф

Узоръ красивый абазъ милая говорившаго въ рѣкѣ сущая

Молодой человѣкъ говоритъ о возлюбленной:

Черныі керъ съ красными ногами живетъ на лугу;

Бѣлогрудая сорока предвѣщаетъ хорошее,

Бабочка съ красивыми узорами живетъ на цвѣткахъ ночлега  
(барановъ).

Ты похожа на абазъ со своими красивыми узорами, который  
находится въ рукахъ любимаго.

*Замѣчанія:* 1) См. это слово въ Сборникѣ словъ.—

2) удун ночлегъ барановъ, конечно, всегда хорошо удобренъ  
каломъ баранты и поэтому тамъ растутъ особенно краси-  
вые цвѣты.

## VIII.

Зал але рефв але ақв му'авадді ушунај,

На мнѣ сущій блескъ сущій свѣтъ въ темнотѣ ушли,

Улік кіје Реґве һад һава парзав фучунај,  
 Подъ глазомъ сущая Венера высокой за вершиной закатилась,  
 Нур алді алічі раґ каре ґірік діунај,  
 Свѣтъ сущій восходящее солнце черными облаками за таянулось,  
 Анан ірґууран фаһум фаттарһуна гулунај.  
 Внутри сердца разумъ спустился потерялся.

Дѣвочка говоритъ:

Свѣтъ и блескъ, которые были на мнѣ, перешли въ темноту;  
 Венера, бывшая передъ мною, закатилась за горами.  
 Свѣтлое, восходящее солнце скрылось за облаками,  
 И разумъ изъ моего сердца исчезъ, потерялся.

## IX.

Зіс һачарһунаіре уларін 'аґw waw іцанді ундаваф;  
 Мнѣ встрѣтившееся глазъ свѣтъ крикъ давая не слышно;  
 Вун Гекун бегларіґес ева, уніһај ґалар даґаф;  
 Ты Вуркихана изъ бековъ если, слова не говорящій;  
 Ңарзар баґар ґауус-ґуш ґізілдін мурґар ґіјеф<sup>1)</sup>;  
 Пестрый красивый павлинь золотыя перья сущія;  
 Фасегва вас хум картаф һе адарін ірґвачі' екан-  
 Зачѣмъ же тебѣ забыта нашихъ обоихъ въ сердцахъ лю-  
 деј цуна ліґіф.  
 блю сказавъ написано.

Дѣвочка говоритъ о своемъ возлюбленномъ:

О, ты свѣтъ изъ (его) глазъ; когда я зову его, онъ меня не  
 слышитъ!  
 Развѣ ты изъ буркиханскихъ бековъ, что ты внимать не хо-  
 чешь моему слову?  
 Красивый пестрый павлинь имѣетъ золотыя перья;  
 Зачѣмъ ты забываешь что въ нашихъ сердцахъ написано:  
 «я тебя люблю».

Замѣчаніе: 1) =ґејеф.

# Х.

Һарпал хілік қучајі 'ақуа зауқур архунај,  
 Правой за рукой на улицѣ свѣтъ чутъ свѣтъ вышелъ,  
 Душманаріс һарһасті дустаріс хавар бурај,  
 Враги прежде чѣмъ знаютъ пріятелямъ извѣстіе пусть будетъ,  
 Ықурадава 1) пахваліл са ценнѣттин бағ бунај,  
 Безъ травъ на днѣмъ мѣстѣ одинъ райскій садъ былъ,  
 Муће 'ушірі біреқа чірағ раудіһан 'ақу інај.  
 Темной ночью зажигающаяся свѣча свѣтъ отдалъ.

Дѣвочка говоритъ по случаю своего обрученія:

На правой сторонѣ улицы мерцаетъ первый лучъ утренняго  
 солнца.

Прежде чѣмъ враги, да узнаютъ (новость) друзья!  
 На прежде пустомъ мѣстѣ выросъ райскій садъ!  
 Свѣча, зажженная въ темную ночь свѣтитъ какъ солнце!

*Замѣчаніе:* 1) Вѣроятно вм. Ықуар дава = травы не есть.

# ХІ.

Зун арбе ја чуле һул! амадіва алмас тур!  
 Я упавши о синее море! не тyani алмазную пашку!  
 Зал алічі раун нур! хіл фауна аттіу зун!  
 На мѣтъ вышедшее солнца свѣтъ! руку взявъ вынь меня!  
 Нур алді агуна вун, маһа ца угунај зун  
 Свѣтъ сущій видѣлъ тебя, вотъ огонь сжегъ меня  
 Кајбуна wak каја дуч іреғ фарі кадурф 'а ул.  
 Отбросивъ за тобой сущій вьюкъ сердце сухое смотри два глаза.

Молодой человѣкъ говоритъ:

О ты, синее море, въ которое я упалъ, не тyani (меня глубже) какъ алмазную пашку!  
 О ты, солнца свѣтъ, который падаешь на меня, вытащи меня за руку!  
 Я видѣлъ тебя свѣтлой, и вотъ, твой огонь сжегъ меня!  
 Брось вьюкъ, который на тебѣ, и смотри на меня!

## Сборникъ агульскихъ словъ.

При пользованіи нашимъ сборникомъ агульскихъ словъ необходимо имѣть въ виду слѣдующее:

1) При существительныхъ стоитъ въ скобкахъ родительный ед. числа и именительный множ. числа.

2) Глаголы (если не всѣ, то большинство) спрягаются въ главныхъ формахъ, а именно: дѣепричастіи настоящаго (Д. Н.), дѣепричастіи прошедшаго (Д. П.), повелительномъ (П.); въ скобкахъ запретительное (отриц. повелительное) и причастія 1-ое и 2-ое (Пр.).

3) Слова иностраннаго происхожденія отмѣчены звѣздочкою \*.

4) Знакъ † передъ словомъ означаетъ, что оно сравнивается со словами того же самаго значенія другихъ языковъ кюринской группы, а именно: табассаранскаго (Т.), кюринскаго (К.), рутульскаго (Р.), цахурскаго (Ц.), будухскаго (Б.), джекскаго (Д.), хиналугскаго (Х.), удинскаго (У) и арчинскаго (А.) языковъ.

---

а.

а есть, существуетъ: бер аѡа? адаѡа вода есть ли? Нѣтъ.

(См. § 7. С. 28, № 16).

†аѡаѡ (аѡаѡан, аѡаѡар) тетя (сестра матери и отца).

†аѡанѡул (аѡанѡулін, аѡанѡулар) лобъ.

†аѡанѡеј (аѡанѡін, аѡанѡејар) лягушка.

аѡѣѡас: Д. Н. аѡѣѡарі, †Д. П. аѡѣѡуна, †Ш. аѡѣ(w) [аѡаѡѣ(w)а], Пр. аѡѣѡаѡ, аѡѣ(w)уѡ уходитъ: зун аѡѣѡунај

хала'ас я вышелъ изъ дому; те аwч'варіа онъ выходитъ;—разрушать: ті аwч'уні зе халан цал онъ разрушилъ стѣну моего дома;—бороться, сражаться (сѣ: фари): һаѣфарі аwч'wас һазур waria онъ готовится бороться съ нимъ.

агвар аqас см. агwас.

†аgwас: Д. Н. аргварі, Д. П. агуна, П. агw (маргwa), Пр. аргwaф, агуф видѣть: тіс аргwарај онъ видитъ;—смотрѣть: дехе, ме нандејшін агw скорѣе смотри, гдѣ онъ! — агвар аqас показывать.

аѣ (аѣін, аѣар) ляжка.

\*аѣа (аѣајін, аѣawур) хозяинъ; владѣтель: халан— хозяинъ дома, нецбѣрін— хозяинъ слуги.

†\*аѣзур 1000; — ківіл 1000 червонцевъ.

абул (абулін, абулар) агулецъ; агульскій: —чал, абуларін чал агульскій языкъ; абулшуж (абулшуwan, абулар) агулецъ; абул бір агулька.

адар (адаран, адарар) дядя (братъ матери и отца).

\*аждаһа чудовище (сказочное существо).

аһ (аһун, аһар) вздохъ; са аһ аттарһас (см. аттарһас) вздохнуть.

аһа, —ф, —ттар большой; —хал большой домъ, хал аһаф е домъ—большой;—аһадар дѣдъ, аһабaw бабушка. (Ср. һадар, һабaw).

ајар (ајарін, ајарар) пастбище, зимнее пастбище.

\*ајзур (ајзурін, ајзурар) жеребецъ.

Акуша Акуша; акушашуж (акушашуwan, акушаар) акушинецъ.

ал есть (на). (См. § 7. С. 28. № 16).

алаwас: Д. Н. алаwарі, Д. П. алаушуна, П. алајах, алапaw (алмаwa), Пр. алаwареф, алаушуж спускаться: дехе алејах скорѣе спустись! гурзеларілас алајах спустись съ лѣстницы!

аладіѡас тануть вниъ.

алаѡас: Д. Н. аларѡарі, Д. П. алаѡуна, П. алаѡ (алмарѡа),  
Пр. аларѡаф, алаѡуф: брить (голову): ѣл алаѡ брей  
(миѣ) голову!—закривать, запереть: раѡ алаѡ закрой  
дверь.

аларѡас ударять, са мурѣ— ударить разъ ногою.

аларѡас: Д. Н. аларѡарі, Д. П. аларѡуна, П. аларѡ (ал-  
марѡа), Пр. аларѡаф, аларѡуф падать (сверху): зун  
ѡаѡванділас аларѡунаѡ я упалъ съ лошади.

аларѡас рѣзать, отрѣзывать.

алатѡас отрѣзывать.

алатѡіѡас отрѣзывать.

алаѡас пускать, нести вниъ; біварѡаѡ— см. біварѡаѡ.

алѡаѡас: Д. Н. алѡаѡарі, Д. П. алѡушуна, П. алѡашаѡ,  
алѡаѡах, Пр. алѡаѡареф, алѡушуф подниматься: зун  
халаѡал алѡушунаѡ я поднялся на крышу, халаѡал ал-  
ѡашаѡ поднимись на крышу.

\*(?)алѡадарѡас падать въ обморокъ, потерять сознаніе; па-  
дать: зе ѡаѡван ѡаѡарѡуна алѡадарѡуні моя лошадь,  
споткнувшись, упала.

алѡуѡас подниматься: халаѡал алѡуѡ поднимись на крышу,  
лѡъ на крышу; са ѡіліл алѡуѡуф е они поднялись на  
холмъ.

алдарѡас возвращаться: хав алдарѡуна, хала' арінаѡ возвра-  
тившись назадъ, онъ прибылъ домой.

алеѡшас: Д. Н. алеѡшарі, Д. П. алеѡіѡна, С. алеѡіѡшін, Ж.  
алеѡшіраѡ, П. алеѡш (алмаѡна), Пр. алеѡшаф, алеѡшіф  
спускаться: ѡаѡванділас алеѡш слѡъ съ лошади! даѡа-  
ріас алеѡш спустись съ окна!

\*алѡад (алѡадін, алѡадар) воскресеніе.

алиѡас: Д. Н. алиѡарі, Д. П. алиѡуна, П. алиѡ (алміѡа), Пр.  
алиѡаф, алиѡуф власть на; курар (ѡурар) алиѡас осѣд-  
лать: зун алиѡуні ѡурар ѡаѡванділ я осѣдлалъ лошадь;



—натравлять: зун алибуні зе тазі цејранділ я натравилъ свою собаку на джейрана; пускать воячь: алибуна учін ѣажван онъ пустилъ вскачь свою лошадь.

алиқвас: Д. Н. алирқварі, Д. П. алиқуна, П. алиқв (алирқва), Пр. алирқваф, алиқуф садиться на: ѣажванділ алиқв садись на лошадь! ѣжванділ алиқв садись на (этотъ) камень.

аличас поднимаются, восходитъ: аличі (аличе) раѣ восходящее солнце.

\*Аллаһ (Аллаһдін) Богъ, Аллахъ.

\*алмас алмазъ.

алурчас ходитъ вокругъ чего-нибудь, обходитъ: халаи алурцуна вокругъ дома.

алчакас: Д. Н. алчаркарі, Д. П. алчакуна, П. алчак (алчмарѣа) закрывать: алчак вірѣан закройся одѣяломъ; нападать: муѣасара адуна, wartal алчакунај окруживъ его, они напали (на него).

алчарѣас: Д. Н. алчарѣарі, Д. П. алчарѣуна, П. алчарѣ (алчмарѣа), Пр. алчарѣаф (ѣеф), алчарѣуф насыпать, наливать: алчарѣ ѣар раѣил насыпъ муки въ супъ; встрѣчать: міс алчарѣуфе са еремі ему встрѣтился человѣкъ.

алчішас: Д. Н. алчішарі, Д. П. алчішуна, С. алчішін, Ж. алчішірај, П. алчіш (алчіша), Пр. алчішаф, алчішіф схватить: хуј алчішінај собаки сѣѣпились; нападать: ѣушум алчішінај душманділ войско напало на врага.

\*аманат (аманатін, аманатар) залогъ; Аллаһдіс аманат ѣурај сохрани тебя Богъ!

амбарча (амбарчин, амбарчауур)<sup>1)</sup> пряжки на грудномъ уборѣ женщины.

амш (амшуран, амшар) другія жены мужа; зе амш е это моя амшъ, т. е. это другая жена моего мужа.

<sup>1)</sup> Лакское слово.

ақас, ақас: Д. Н. арқарі, Д. П. ақуна, П. ақ(а)н, ақ(а)уај (марқа), Пр. арқаф, ақуф дѣлать: we ліхун ақ(а) вун сдѣлай свою работу! қані фіқасе потомъ, что будемъ дѣлать? фіқас зачѣмъ? (см. фі); описываетъ также принудительные глаголы: ухас ақас напоить; бурзар ақас поставить; арқаф мастеръ (см. іф).

ар (середина): халарін арајі(“) между домами; іқуен чве арајі садись между нами.

\*арба‘ (арба‘ін, арба‘ар) среда (день).

арес: Д. Н. варі, Д. П. аріна, С. арішін, Ж.‘арірај, П. шав (мава), Пр. вайреф, ареф приходитъ: зіс хавар ақас шавај мнѣ извѣстіе сдѣлать приходите=приходите освѣдомить меня! чін аресе багаһ we бугу мы придемъ завтра къ тебѣ; фіш аріна е (арене) кто пришелъ? (пріѣхалъ); са інсанра аріндава никто не пришелъ (пріѣхалъ).

Арзурум Эрзерумъ.

арбас см. арбас.

тарс (арсуран) серебро; арсуран серебряный.

\*артуq больше; артуq һуз побѣждать, брать верхъ.

арутај (арутін, арутајар) творогъ.

архw (архун, архар) жидкій калъ при разстройствѣ желудка.

арчwас: Д. Н. арчварі, Д. П. арчуна, П. арчw (амарчwa), Пр. арчwaф, арчуwф разрушаться, уничтожаться: ze халан цал арч(w)уні стѣна моего дома разрушилась.

\*аршум аршинъ.

астар (астарін, астарар) подкладка.

атwас: Д. Н. атварі, Д. П. ат(т)ушуна, С. ат(т)ушунін, Ж. ат(т)ушурај, П. атјах, атшав (атмава), Пр. атwа-реф, атушуф выходитъ: атјах хала‘ас выходи изъ дому.

атѣкас: Д. Н. атѣаркарі, Д. П. атѣакуна, П. атѣак (атѣ-марка) рості: ті‘ан іса атѣакунај деке въ этомъ году хлѣбъ скоро выскочилъ, выросъ; ze хіліл атѣакунај

барбуар на моей руцѣ выскочили прыщики; лікар атракунај оспа выскочила.

атручас выходить: зе шініевін 'а сілев атручунај у моего ребенка вышли два зуба—у моего ребенка прорѣзались два зуба.

аттарбас: Д. Н. аттарбарі, Д. П. аттарбуна, П. аттарб (атмарта) выпадаць: зе сілев аттарбунај у меня зубъ выпалъ; аh—вдохнуть: са аh аттарбунај онъ выпустилъ одинъ вздохъ, вздохнулъ разъ.

аттатас: Д. Н. аттартарі, Д. П. аттауна, П. аттаъ (атмарт), Пр. аттартаф, аттауф отвязать, отпустить, развязать: зе һајван аттаъ отвязи мою лошадь; хварцін аттаъ развяжи хурджинъ!

аттіуас: Д. Н. аттіварі, Д. П. аттіуна, П. аттіу (атміва), Пр. аттіваф, аттіуф вынимать: зе теме аттіу хварцінарі'ас вынь мои вещи изъ хурджина!

атас: Д. Н. артарі, Д. П. атуна, П. атъ (амарта), Пр. артаф, атуф оставлять: қемата, атъ не трогай, оставь! хала'ас атдартарі изъ дому (его) не пуская; туфанг атас стрѣлять.

атхас: Д. Н. атхарі, Д. П. атфоушуна <sup>1)</sup>, С. атфоушунін, Ж. атфоушурај, П. атфајах, атфашав (атмаха), Пр. атхараф, атфоушф нести, уносить: атфашав зе туфанг хала'ас унеси мое ружье изъ дому=атфајах зе туфанг хала'ас <sup>2)</sup>.

а'тас: Д. Н. артарі, Д. П. атуна, П. ат (март), Пр. артаф, атуф рѣзать: дәлләқи атунај зе кәсу цырюльникъ порѣзалъ мнѣ лицо; зіс ат са аршум отрѣжь мнѣ одинъ аршинъ; қур атас рѣзать дерево.

Афган Афганистанъ.

<sup>1)</sup> атфашуна, атфаушуна.

<sup>2)</sup> Первое, когда тотъ, кто говоритъ, находится внѣ дома; второе, когда онъ самъ дома.

ахас: Д. Н. архарі, Д. П. ахуна, П. ах (амарха), Пр. арх-  
хаф, ахуф лечь спать: шав зе бугу, ах иди ко мнѣ,  
лягъ (спи со мною)! те архарај онъ ложится спать;  
те ахунаа онъ легъ, спитъ. (Ср. ахун).

Ахті Ахты; ахтішуј (ахтішуван, ахтішунар) ахтинецъ.

\*ахта (ахтайн, ахтауур) выхолощенный, меринъ.

ахун (ахунін, ахунар) тюфякъ. (Ср. ахас).

\*ахча деньги.

аѣас наполнять; туфанг — заряжать ружье.

аѣу, —ф, —ттар полный; аѣу істіѣан полный стаканъ; аѣу  
ваз полная луна; аѣу еремі сытый человекъ; полнень-  
кій человекъ.

ачаваѣс: Д. Н. ачаваѣрі, Д. П. ачушуна, С. ачушунін, Ж.  
ачушурај, П. ачајах, ачашав (ачамаѣва), Пр. ачаваѣреф,  
ачушуф входитъ: зун хала<sup>1</sup> ачаваѣсе я пойду въ домъ;  
те ѣацујіас ачушунај онъ вошелъ черезъ ворота; ге  
улула<sup>1</sup>... ачаваѣстава (это) не влѣзетъ въ эту дыру.

ачарѣас: Д. Н. ачарѣарі, Д. П. ачарѣуна, П. ачарѣ (ачмѣр-  
ѣа), Пр. ачарѣаф, ачарѣуф: ханѣал ачарѣунај за<sup>1</sup> онъ  
пустилъ кинжалъ въ меня=кольнулъ меня кинжаломъ;  
ѣур ачарѣас сунуть палку (во что-нибудь); хурд ачар-  
ѣунај за<sup>1</sup> онъ меня толкнулъ кулакомъ.

ачѣтас: Д. Н. ачѣртарі, Д. П. ачѣтуна, П. ачѣт (ачмѣта),  
Пр. ачѣртаф, ачѣтуф пускать: ачѣт ѣаваар мѣіі<sup>1</sup> пусти  
(гони) барановъ въ овчарню! вун тіч ачѣтастава они  
тебя туда не впускаютъ.

ачејрас входитъ.

\*ашбабчі (ашбабчін, ашбабчіуур) поваръ.

ä.

Арѣаѣеѣ Кубачи; арѣаѣеѣшуј (арѣаѣеѣшуван, арѣаѣеѣар)  
кубачинецъ.

<sup>1</sup>) Первое: komm herein! второе: geh hinein!

\*ашқін овдовѣлый; ашқін бау матъ-вдова; ашқін шуј вдовецъ; ашқін бір вдова.

а.

агвалъ въ—пас жалѣтъ: те еремі агвалъ буна (ему) стало жалъ этого человѣка.

\*агдew бѣлый дѣвъ (въ сказкѣ).

адарѣас: Д. Н. адарѣарі, Д. П. адарѣуна, П. адарѣ (адмарѣ), Пр. адарѣаф, адарѣуф мѣшаты (жидкость): адарѣ we чай мѣшай свой чай (ті адарѣаріа онъ мѣшаетъ).

адул, —ф, —тар слабый; мягкій.

†ал (алін, алар) лѣто; алана лѣтомъ.

амѣ (амѣен) потъ.

ан (анан, анін, анар) внутренность, середина.

†ар (аралан, арар) заяцъ.

ардекен (ардекендін, ардекенар) подушка.

арѣас: Д. Н. арѣарі, Д. П. арѣуна, П. арѣ (армарѣ), Пр. арѣаф, арѣуф попадать: те арѣунај цекінја' онъ попалъ на свадьбу; гаш арѣуна ѣфе Дагостанді' былъ въ голодный годъ въ Дагестанѣ; нападать (на врага, напр.).

аруцас ходить кругомъ; обходить.

\*(?)арч (арчан, арчар) охота (Jagd); арча wас итти на охоту; арчабан (арчабандін, арчабанар) охотникъ.

б.

†бау (бауан, бауар) мать.

багаһ завтра; багаһмірі утромъ: зун аресе we бугу багаһмірі я приду въ тебѣ утромъ.

багw (багун, багвар) сторона; қібла— югъ (см. қібла); раѣ фатгуѣа— востокъ; раѣ фуѣа— западъ.

†багніш (багнішін, багнішар) медвѣдь.

багур, —ф, —тар сумасшедшій (глупый?); багур (багурін, багурар) дуракъ.

\*баѣ (баѣдін, баѣлар) садъ.

\*базар базаръ.

базбаз (базбазін, базбазар) гребешокъ пѣтуха; красные на шеѣ куриныхъ породъ.

\*бајдаѣ (бајдаѣін, бајдаѣар) знамя.

баѣбаѣу (баѣбаѣу(j)ін, баѣбаѣууур)<sup>1)</sup> головной платокъ съ длиннымъ хвостомъ.

баклукъ<sup>2)</sup> (баклукін, баклукар) Streithammer(?)

балалді для, въ пользу, ради: we балалді ушунаа для тебя, ради тебя онъ пришелъ (см. § 3).

балам (баламін, баламар) скала: са кабан — одна большая скала.

баллај (баллін, баллајар) пѣсня; —ақас, —јарһас пѣть.

\*банд (бандун, бандар), кольца на ружьѣ, пуговицы на поясѣ, и т. под.

барһам (барһамін, барһамар) рубаха, рубашка.

\*барқалла(h) спасибо; —was спасибо тебѣ!

\*?бармақ (бармақін, бармақар) папаха.

Барқун Вурқунъ; барқуншуј, барқуншуван, барқунар вуркунецъ.

баѣтар, —ф, —тар красивый: баѣтар бір красивая женщина; —даваф некрасивый.

\*бахіл, —ф, —тар скупой.

†баѣ ладонь (руки).

ба'ас: Д. Н. бар'арі, Д. II. ба'уна, II. ба' (мабар'а), Пр. бар'аф (ба'уф) молчать: ба' молчать! зун гіс цунај ба' я его заставилъ молчать (те ба'аріа онъ молчитъ).

ба' (ба'алан, ба'ар) чулокъ.

\*бег (беглар) бегъ.

берхал (берхалін, берхалар) коверъ (разныхъ сортовъ).

<sup>1)</sup> Лакское слово.

<sup>2)</sup> Туземцы плохо знаютъ значеніе словъ, означающихъ вышедшее изъ употребленія оружіе.

\*бізар скучно: бізар варајва вун міса<sup>1</sup> скучаеш ли ты здѣсь? бізарвад (бізарвадін, бізарвадар) мученіе, скука: зе бізарвад адава я не скучаю; — алатас отды-хать.

†бізі (бізін, бізіwurf) сосокъ, женская грудь.

біхам въ: біхам бас проходить (о времени): јері іс біхам бунај 7 лѣтъ прошло.

біцеј (біцін, біцејар) кула.

†біці, —ф, —ттар маленький; —хал маленький домъ; —гада младшій сынъ; —ћір вторая жена (не главная).

†біш (бішуран, бішар) влагалище; половые органы женщины.

бішіѣ (бішіѣін, бішіѣар) ласточка.

боѣуран, —ф, —тар жаждующій (durstig).

бугу<sup>(\*)</sup> къ, около: һамурін бугу къ нимъ; бугуліһ, бугулів около, въ окрестностяхъ; те шаһурдін бугуліһ около этого города. (См. § 3).

бузур (бузурін, бузурар) чугунъ.

бузма<sup>1)</sup> (бузмајін, бузмаwurf) верхнее платье женщины.

буһу (буһуін, буһуwurf) сова.

\*бујуруѣ приказъ; —аѣас приказывать.

†буѣаѣ (буѣаѣан, буѣаѣар) свинья.

\*?буран (буранін, буранар) сильный морозъ.

\*(?)буре, —ф, —ттар блондинъ.

\*бурѣ (бурѣан, бурѣар) долгъ: зал ал we бурѣ на мѣѣ есть твой долгъ=я тебѣ долженъ.

\*бурунз (бурунзін) ризъ.

\*бусурман (бусурманар) мусульманинъ, магометанинъ.

†буѣ (буѣуран, буѣар) мужской членъ.

Бухарі Бухара.

W.

waw (wawун, wawар) крикъ; —аѣас кричать: са — аѣунаа .

<sup>1)</sup> Лакское слово.

онъ крикнулъ; waw ес кричать, крикнуть: са waw inaј  
онъ крикнулъ.

†waz (wazalan, wazuran, wazar) мѣсяць: са waz одинъ мѣ-  
сяць, са wazalan режъ одномѣсячный путь; луна: аџу—  
полная луна.

\*walцаџ (walцаџin, walцаџар) бешметъ.

†war (warwurun, warwar) пчела; warwun куръ известное  
дерево хвойной породы.

wart (wartan, wartar) верхняя часть; wartal вверхъ, на-  
верхъ, wartalas сверху, внизъ.

warx въ: warxal далеко; warxalas изъ далека.

†warш 100; 'a warш 200; hiбу warш 300.

waxшег (waxшеgin, waxшегар) подштанники.

wa' нѣтъ.

\*wada (wadaјin, wadawур) время; те wada тогда: те wada  
чинъ паче тогда мы скажемъ (тебѣ); те wadeјi(') тогда,  
въ этотъ моментъ, въ это время; пора: hal wada е  
wac темеръ пора итти.

wac: Д. Н. warі, Д. П. ушуна, С. ушумин, Ж. ушурај, П.  
jah (mawa), Пр. wareф, ушуф ходитъ, итти: чунъ мус  
wareј когда вы идете? jah хала' иди домой! чинъ Шир-  
wанді' wareј мы идемъ въ Ширванъ; учинъ ханжалъ у-  
шуна, ушунај взявъ свой кинжалъ, онъ ушелъ.

†we твой, см. wун.

werh (werhan, werhar) поле, пахотное мѣсто.

†weц (weцунан, weцар) быкъ.

\*wirzan (wirzanin, wirzanар) одѣло.

wičil yc <sup>1)</sup> (wičil усун, мн. wičil усру, род. wičil усула-  
rin) серги.

†wун ты (Р. we, Д. waw, Сопр. wakarі и т. д.) (см. § 5. 1);  
we твой: we хал, we халар твой домъ, твои дома; weф

<sup>1)</sup> Лакское слово; буквально: уха сапогъ; усру=лакск. множ. ч.



твой мн. wetтар (отдѣльно): ме хал weф е этотъ домъ твой. (См. § 5. 3).

Г.

\*gawhar (gawharin, gawharar) въ: улін — зрачокъ.

†гада (гадаін, гадawур) сынъ; гадаін — внукъ; гадаін руш внучка; гадаін бір невѣстка.

гадгад (гадгадін, гадгадар) клопъ.

\*gah (gahunin, gahar) срокъ, время: са. чуq гаһді нѣкоторое время, немного.

гаһа тотъ внизу; вотъ внизу!

галегw (галегwін, галегwar) влючъ.

галуш (галушін, галушар) клей, клейстеръ.

\*гаміш (гамішін, гамішар) буйволъ.

\*ганew (ганewін, ганewар) конопля; ганewін чам масло (изъ конопля).

†\*гардан (гардандін, гарданар) шел.

гаш (гашін, гашар) голодъ; гашін, —ф, —тар голодный.

гвад (гвадалан, гвадар) колышекъ; пробка (?)

гвар (гваралан, гварар) кувшинъ (большой).

гварц зубъ, бубенецъ(?) Ср. 'aj.

ге мн. гур этотъ (внизу), гін, гінф его (мѣстоим. прит.), гурін, гурінф ихъ; haге=ге (см. § 5. 2).

Гекун Бурвиханъ.

гелан разъ; са —, 'а — разъ, два раза (см. § 6. 3).

гін см. ге.

гірген, —ф, —тар круглый; —устул круглый столъ.

гіса(°) см. слѣдующее.

гісادی(°) туда, тамъ (внизу).

\*гітан (гітанін, гітанар) кошка.

гіч туда (внизъ).

Губдан Шуринскій округъ, Губденъ.

гувар (гуварін, гуварар) высокіе войлочные сапоги.

гудгудаж (гудгудін, гудгудажар) бараньи ядра.

гуж, гуц (гужанін, гужар) сила; ті бушунај зачас ханжал  
гужалінді онъ насильно вырвалъ у меня винжалъ; гуж  
аје-ф сильный; гуж бас быть усталымъ, утомляться:  
пара гуж бунај зіс ліханді я утомился отъ работы.

гулас терять, —ся, пропадаты.

гунгумі (гунгумін, гунгумар) рукомоиникъ.

†гуні (гунін, гуніуур) хлѣбъ (печеный).

гур см. ге.

гурзел (гурзелар) лѣстница.

гурін см. ге.

гуч (гучан, гучар) боязнь, страхъ; — бас бояться.

\*гул (гулун, гулар) серебряное или золотое украшеніе въ  
формѣ цвѣтка, которое женщины носятъ на груди.

Б.

бад (бадалан, бадар) молотокъ.

†базе, —ф, —ттар зеленый.

баһадіуас: Д. Н. гаһадіварі, Д. П. баһадіуна, П. баһадіу  
(баһмадіу), Пр. баһадіуаф, баһадіууф поднимають: за-  
час вајдава ме бван баһадіуас отъ меня не есть  
поднимать этотъ камень=я не могу поднять этотъ  
камень; ті кіл баһадіунаа онъ поднялъ голову;—под-  
бирать: баһадіу зе бармақ подбери мою папаху.

\*баіб (ба'іб) бас: пропадаты, потеряться: руш јаа 'ушірі баіб  
бунај дѣвочка въ эту ночь пропала (не знаемъ, гдѣ  
она).

†баразіл (баразілдін, баразілар) яйцо.

†бван (бвандін, бванар) камень: фаттміба ле бванар не  
бросай (этихъ камней).

біқуас зажигать.

бузас: Д. Н. бурзарі, Д. П. бузуна, П. бузе(н) (мабурза),  
Пр. бурзаф, бузуф вставать, подниматься: бузе=леқул

фузе встань! ожидать: хале арестіан фузе подожди, пока онъ не придетъ! фурзар аqас ставить, приказывать стоять: зун аресті са чун гаһді фурзар аqа пока я не приду, удержи (заставь стоять) (его) немножко! выдержать: мівас фузас һундава отъ этого стоять не было=онъ не могъ выдержать этого.

фурфвас: Д. Н. фурфварі, Д. П. фурфуна, П. фурф (замурфа), Пр. фурф(w)аф, фурфуф разговаривать: зун гіфарі јархірі фурфуні я долго разговаривалъ съ нимъ; говорить: һарајва фурфвас абул чаладді умѣешь ли ты говорить по-агульски?

футас: Д. Н. фуртарі, Д. П. футуна, П. футе(н) (замурта), Пр. фуртаф, футуф ставить: туфанг футе(н) мурту поставь ружье въ уголъ! футас аqас заставитъ стоять: зун футас аqуні зе каш я поставилъ (вертикально) свою палку.

фушас: Д. Н. фуршарі, Д. П. фушуна, П. фуше(н) (мафурша), Пр. фуршаф, фушуф брать, купить: Рустамавас хавар фушегва возьми-ка извѣстіе у Рустама=спроси-ка Рустама! те фушуні ме һајван завас онъ купилъ эту лошадь у меня; учін ханцал фушуна, ушунај взявъ свой кинжалъ, онъ ушелъ.

Д.

дава нѣтъ.

Дагостан Дагестан.

дакас открывать, отпереть: раке дак открой дверь.

далфас: Д. Н. далфарі, Д. П. далфуна, П. далфај (дамалфаваж, мадалфаваж) расходиться: діwandін хав далфунај послѣ дивана (совѣта) разошлись; јузбаші бујруф аqунај далфас старшина велѣлъ разойтись.

далдам (далдамдін, далдамар) барабанъ.

†дар (даран, дарар) отецъ.

- †дар (даралан, дарар) дерево, лѣсъ (Holz и Wald): ушуфе дара онъ пошелъ въ лѣсъ.
- \*дарман (дарманін, дарманар) лѣкарство.
- дафт (дафтун, дафтар) бубенъ.
- \*дафтар (дафтарін, дафтарар) книга.
- \*да'wі (да'wін, да'wіwур) споръ, война: ме һібударін да'wі һунај споръ возникъ между ними тремя.
- †дагі (дагін, дагіwур) оселъ.
- \*дәлһағ (дәлһақін) цырюльникъ.
- \*dew (dewaін, dewдін, dewар) дөвъ.
- \*dewa (dewaјін, dewawур) верблюды.
- дегі (дегін, дегіwур) стогъ хлѣба изъ четырехъ сноповъ.
- дехе, —ф, —ттар скорый, скоро: wун дехе wарај ты скоро ходишь; дехе дехе скорѣ!
- \*діван (діван(д)ін, діванар) коверъ (узкій); диванъ, совѣтъ: дівандін хав далбунај послѣ дивана разошлись.
- діwас: Д. Н. діwарі, Д. П. діwуна, П. діw (мадіwа), Пр. діwаф, діwуф тянутъ: 'араба діw тани арбу! qаламі діwу уне'тар перомъ тянутыя (=подрисованныя) брови; курить: папірус діwас курить папиросу;—ірѣw діwарај сердце бьется.
- діцас: Д. Н. дірцарі, Д. П. діцуна, П. діц (мадірца), Пр. дірцаф, діцуф сложить: ғіц діц сложи письмо; загибаться: тін шўшка дірцарај его шапка гибкая, эластичная (ті дірцаріа онъ складывается, загибается; те дірцаріа оно загибается, складывается).
- діһе, —ф, —ттар прямой: діһе реқ прямая дорога; —еремі прямой, отвороенный человекъ.
- діккра (діккуран, діккравур) влючица; чіғанін — смычокъ.
- діңц, —ф, діңцеттар спокойный.
- діқум (діқумін, діқумар) нитка.
- †діф (діфуран, діфар) туманъ.
- \*доwлатлу (доwлатлуwур) богатый; богачъ.

дун (дунаи, дунар) столбъ, бревно, на которое упираются  
цахун.

\*дунја (дунјајин) свѣтъ, вселенная.

\*дуст (дустуран, дустар) пріятель, другъ; дуствал (дуствал-  
дин) дружба.

\*дустаѣ (дустајин, дустаѣар) плѣнникъ; арестантъ; — акас  
арестовать.

\*?дурахіа (дурахіадин, дурахіаар) пила.

†дуруц (дуруцин, дуруцар) плугъ.

дуч (дучун, дучар) время; вьюкъ.

\*душман (душмандин, душманаар) непріятель, врагъ; душман-  
вал (душманвалдин) вражда.

\*ду'а (ду'ајин, ду'ауур) молитва (не предписанная).

е.

е (быть) есть: ме бір ба'арф е эта женщина красива. (См.  
§ 7. С. 28).

еј нижняя часть: еј'ас снизу, ејс внизъ; ејѣ: іқвен җуранін  
ејѣ садись подъ дерево; җуранін еј стволъ дерева.

еј да (утвержденіе).

\*ејесі (ејесін, ејесіуур) хозяинъ, хозяйка; владѣтель, вла-  
дѣтельница.

†еѣ (ејін, еѣар) пшеница.

ек (екін, екѣар) тѣнь.

†елкас: Д. Н. елканді, Д. П. елкуна, П. елк (мѣлкѣ), Пр.  
елкѣнф, елкѣф смѣяться.

†еремі (еремін, еремі(ј)ар) человекъ; мужчина (произн. по-  
чти әрәмі).

†ес: Д. Н. іѣанді, Д. П. іна, Б. есе, С. ішін<sup>1)</sup>, Ж. ірај,  
П. тін (ма'іѣан), Пр. іѣанф, еф, інејреф, еванф давать:  
вун зіс іѣу манат есева дашь ли ты мѣ 10 рублей?  
јаа вун цаваа естава, багаһмірі есе сегодня я не

<sup>1)</sup> Есть и іѣаншін.

дамъ отвѣта, завтра дамъ=сегодня я не буду отвѣчать, а завтра; ті іцу манатъ ефе онъ далъ 10 рублей; те руш тін цефе эту дѣвицу дай сказалъ=онъ просилъ руки этой дѣвицы.

Ж.

†жагвар, жагвар, —ф, —тар бѣлый.

жалла мн. жаллауур всѣ; жалла ереміяр, ѣажванар всѣ люди, всѣ лошади.

†жаqw (жаqwалан, жаqwалар) воробей, маленькія птички всѣхъ породъ.

жагвар=жагвар.

\*жендақ (жендақін, жендақар) тѣло.

\*жіда (жідајін, жідауур) маленькое копье; теперь также штыкъ.

†жіе, —ф, —ттар короткій; —ханцап короткій кинжалъ; —еремі человекъ низкаго роста.

жіес: Д. Н. жіркегі, Д. П. жігіна, С. жігішін, Ж. жігірај, П. жіқ (мажірқа), Пр. жірқаф, жігіф искать, находится: was жіркегіа ты находишь; са сул бефе, фера утас дажіркегі одна лисица есть, ничего не находящая, чтобы ѣсть.

жінеgw (жінеgwін, жінеgwар) соколъ (охотничій, маленькой породы).

жуқул (жуқулін, жуқулар) помой.

\*жумай (жумайін, жумайарін) пятница.

жуq (жуqуран, жуqар) задъ (часть тѣла человѣческаго и животныхъ).

Ц.

\*цаwaw отвѣтъ; —ес отвѣчать.

цагвар=жагвар.

\*цазіра (цазіріјін, цазірауур) островъ.

**ПАХИДА** дикое, бесплодородное мѣсто.

\***цѣніл**, —ф, —тар (или **цѣнілін**; **цѣнілар**) молодой; молодой человекъ.

\*цејран (цејрандін, цејранар) джейранъ.

\*ценнăт (ценăттін, ценнăтар) рай.

ці́пас: Д. Н. ці́карі, Д. П. ці́гуна, П. ці́ї (маці́ца), Пр. ці́-  
ка́ф, ці́куф чистить, подметать, вытирать: ці́ї устул  
вычисти, вытри столъ! ці́ї хал подметай комнату, домъ!  
ці́ї we хіл вытри, вычисти себѣ руку!

цїл (цїлін, цїлар) полъ, поверхность земли: жеѡw халан цїлі' фатгїбуфе онъ бросилъ топоръ на полъ дома; ѡѡвар wарај цїлі' на землѣ есть травы.

\* цілд (цілдин, цілдар) переплетъ.

цiмцaх (цiмцaхiн, цiмцaхap) пaуэ; цiмцaхiн хaл пaутинa.

\* ці́н, (ціна́р?) мн. ціна́рар (?) джинъ.

цїн (цїндїн) секретъ; цїнді тайно: цїнді кадурф смотри тайно! (напр. черезъ окнѣ); цїн ақас спрятать: зун цїн ақунај ме еремі зе хала<sup>4</sup> я спряталъ этого человека въ своемъ домѣ.

цінцал, —ф, —тар неспокойный.

†дїхер (дїхерін, дїхерар) груша.

\* цува. (цуваін, цуваwur) ргуть.

\***цүз** (цүзуран, цүзар) тетрадь; брошюра.

\*цүһүт (цүһүтін, цүһүтар) еврей.

цурум (цурумін, цурумөр) штрафъ. (арабск. جر crimen?).

**3.**

забун, —ф, —тар худой: — еремі худой человекъ; — јамъ  
ХУДОЕ МЯСО.

zaw (завар) небо; заварін рѣк (небесъ дорога) млечный  
путь; zaw руху (небо шумъ) громъ: zaw рухаріа громъ  
гремятъ; zaw бурас разсвѣтати.

зав (завун, завар) пряжка (?)

\*заман (замандін, заманар) время; уріп заманді<sup>6</sup> въ прежніе времена; Солејман заманді<sup>6</sup> во время Соломона.

\*занг (зангін, зангар) колоколъ (?); бубенчикъ.

зе см. зун.

зерфел (зерфелін, зерфелар) сито.

†зівз (зівзін, зівзар) комаръ; муравей (?)

\*зіна (зінајін) прелюбодѣяніе.

\*зумрут (зумрутин, зумрутар) изумрудъ.

†зун (Род. зе, Д. зав, Тв. зун, Д. 2-ой зіс) я; зе мой: зе хал мой домъ, зе халар мои дома; зеф мой: ме ѱайван зеф е эта лошадь моя.

зур (зурін, зурар) моча; —ақас мочиться.

## h.

ha указательная частичка въ: haге, hale, haге, hame, hamisa, hamisadi, hatisa, hatisadi, hamishti, halishti, hatich, halisa, halisadi. См. эти слова.

ha есть (см. § 7. С 28).

hawa, —ф, —ттар высокій; —су высокая гора; —еремі человекъ высокаго роста.

haге мн. haгур, см. ге (§ 5. 2).

\*haцет нужный: haцет дава не нужно; зіс haцет дава зедаран ѱайван мнѣ лошадь моего отца не нужна; haцетхана нужникъ, см. также haцетхана.

\*hазур готовый; —ақас готовить, приготавливать; —hас быть готовымъ, готовиться; hазурwaл готовость; hазурwaл ақас готовить, —ся.

hакас стлать; чал — см. чал.

hal(a), hāla теперь; зун hal waсе хала<sup>6</sup> я теперь пойду домой.

hale мн. halур, см. ле (§ 5. 2).

halisa(°), halisadi(°) тамъ (наверху).

halishti такъ.



һаме мн. һамур, см. ме (§ 5. 2).

һамиса(°), һамисади(°) здѣсь.

һамішті такъ, вотъ такъ.

һанан-ф мн. һанарінф, см. фіш.

\*һар каждый; һарі јаза см. јаз; һар уса° см. ус.

һарај (һарајдин, һарін; һарајар): — ақас, һақас битъ тревогу, тревожить: һаре° һарај һаунај они тревожили деревню, били тревогу въ деревнѣ.

һаттіуас: Д. Н. һаттіуарі, Д. П. һаттіууна, П. һаттіу (һатміуа), Пр. һаттіуаф, һаттіууф ставитъ: һаттіу лампа таса° поставъ лампу туда (ті һаттіуаріа онъ ставитъ).

һақас отправлять, посылать: турикарі учін гадара һаунај онъ отправилъ съ ними и своего сына.

һаҗе мн. һатур, см. те (§ 5. 2).

һаҗиса(°) см. таса°; һаҗисади(°) см. тасади.

һаҗіч см. тіч.

һачарһас: Д. Н. һачарһарі (һачартарі), Д. П. һачарһуна, П. һачарһ (һачмата), Пр. һачарһаф, һачарһуф спотыкаются: зе һажван һачарһуна албадарқуні моя лошадь споткнувшись, упала; встрѣчатъ: зун һачарһуні реңу° гіс я его встрѣтилъ на дорогѣ.

һејчали (һејчалин, һејчалиуур) грудное украшеніе женщинъ.

һіһас власть (около чего-ниб.) ср. іһас, кіһас, кіһас, ліһас.

һішас: Д. Н. һішарі, Д. П. һішіна, С. һішушін, П. һіш (һаміша), Пр. һішаф, һішуф убѣжать, бѣгать.

\*һоңат споръ, ссора: һоңат һас спорить, ссориться.

\*һунар (һунарін, һунара) фокусъ; необыкновенное дѣло.

һ.

һа=аһа; һа ту см. ту.

һа (һаван, һавар) баранъ; һавақан (һавақандін, һавақанар) пастухъ для барановъ.

†**ħabaw** <sup>1)</sup> (**ħabawan**, **ħabawar**) бабушка.

**ħaw** (**ħawun**, **ħawar**) вымя.

**ħawakan** см. **ħa**.

\***ħaws** (**ħawsun**, **ħawsar**) фонтанъ.

†**ħad** (**ħaduran**, **ħadar**) вѣзда.

†**ħadar** <sup>1)</sup> (**ħadaran**, **ħadarar**) дѣхъ.

**ħajibudaj** <sup>2)</sup> (**ħajibudin**, **ħajibudejar**) кукуруза.

\***ħaċetħana** = **ħaċetħana**.

**ħaċir** <sup>1)</sup> главная жена.

\***ħajaġ** (**ħajaġin**, **ħajaġar**) котелъ (тат. **jahaġ**).

†\***ħajwan**, **ħajwan** (**ħajwandin**, **ħajwanar**) лошадь.

\***ħaġim** (**ħaġimin**) врачъ.

\***ħal** (**ħaldin**, **ħalar**) время, срокъ; ме **ħaldis** въ это время, теперь.

\***ħalal** законный, позволенный (по закону ислама).

†**ħani** (**ħanin**, **ħaniwar**) корова; **ħaniwarikan** (**ħaniwarikandin**, **ħaniwarikanar**) пастухъ для коровъ.

†**ħar** (**ħaren**, **ħarar**) селеніе, аулъ.

†**ħar** (**ħaren**, **ħarar**) мука.

**ħaraqas** = **ħarħas**.

\***ħaram** запрещенный; незаконный (по закону ислама).

**ħaras** (**ħarasin**, **ħarasar**) ножницы.

**ħare**, — ф, — ттар острый.

**ħarċal** правый, на правой сторонѣ.

**ħarħas**: Д. Н. **ħari** (**ħaria**, **ħaraj**), Д. П. **ħarħuna**, П. **ħarħun** (**ħarmaħa**), Пр. **ħarħwaref**, **ħarħef** знать: **ħun** агущин, **ħallawrċis** **ħarħase** если они тебя увидятъ, всѣ будутъ знать (что ты здѣсь); **ħis** **ħaċħawa** я не знаю, не умѣю. (**ħar** **aqas** то же самое).

<sup>1)</sup> Во всѣхъ этихъ словахъ **ħa** стоитъ вмѣсто **aħa** большой; говорятъ также **aħabaw**, **aħadar**.

<sup>2)</sup> **ħaj** вѣроятно арабскій **ħaġi**, и такъ агульское слово означаетъ хлѣбъ хаджи.

†һач (һачан, һачар) волеъ.

†һач (һачун, һачар) яблоко.

һаз (һаздин, һазар) сѣмя (человѣческое).

\*һена (һенаин, һенауур) хина (для крашенія волосъ).

\*һоцра (һоцраин, һоцрауур) комната (маленькая).

†һул (һулин, һулар) море.

## Б.

Баһал (Баһалин, Баһалар) перчатка.

Бар <sup>1)</sup> (Баран, Барар) печь (Ofen).

Бар (Барин, Барар) русло, временно безъ воды.

Барһур (Барһурин, Барһуар) пузырь (натертый), мозоль.

†һас: Д. Н. warı, Д. П. буна, С. һишин, һуишин, Ж. һу-  
рај, П. уһ (мава), Пр. вареф, беф быть, дѣлаться,  
существовать: тїса ўкер waraј тамъ есть трава; кані  
че һоцаѣ һуни опять нашъ споръ дѣлался=мы опять  
спорили; һамішти һунај, цуна вотъ такъ было сказавъ,  
(онъ...); һамур was һурај эти пусть твои будутъ (т. е.  
возьми ихъ, они твои); лішти һишин если (это) такъ...;  
те пара мисқин бефе онъ былъ очень бѣдный; быть  
возможнымъ: wун лішти was һастава ты такъ итти  
не будетъ=ты не можешь такъ пойти, нельзя такъ  
пойти; миwas рузас һундава отъ этого стоять не было  
=онъ не могъ выдержать (этого); лурис фї wareј что  
съ ними?—Һедаһанф, —тар: зіс Һедаһанф (=зіс беф)  
was цас һастава я не могу сказать тебѣ, что со мною  
случилось.

Бе см. һин.

Һедаһан, —ф, — тар см. һас.

†һеј (һејин, һіар) шерсть (баранья).

Һел (Һелун, Һелар) снопъ.

<sup>1)</sup> Скорѣе һбар.

†ћер (ћеран, ћерар) вода.

†ћібу-д 3; ћібудар втроемъ, всѣ трое; ћіћібудді по три.

ћіwa-ф, —ттар низкій; — жал низкій домъ; — еремі чело-  
вѣкъ низкаго роста.

†ћіwцур 30, ћіwцурнасад 31.

ћілічан (ћілічандин, ћілічанар) ложь; — аqас лгать.

ћіме, —ф, —ттар жидкій.

†ћін (Р. ће, Тв. ћін, Д. ћew, Д. 2-ой ћес) мы; ће нашъ,  
ће дар, ће баw нашъ отецъ, наша мать; ћеф нашъ:  
ћajwan ћеф е лошадь—наша.

†ћір (ћіран, хамбар) жена, женщина; ћіран дар тестъ, ћі-  
ран баw теща.

†ћір (ћірін, ћіраp) весна; ћірана весною.

ћірћ (ћірћуран, ћірћар) слюна.

i.

†іwћ (іwћін, іwћар) снѣгъ.

†іwра (іwрајін, іwраwур) жеребенокъ.

†іwур (іwурін, іwурар, іwраp) ухо.

\*?іwбал (іwбалін, іwбалар) счастье.

іже (іце), —ф, —ттар хороший: іце еремі хороший, добрый  
человѣкъ; вкусный: —цудaw вкусный пловъ.

іце см. іже.

іћас: Д. Н. іћарі (ірћарі), Д. П. іћуна, П. іћ (амірћа), Пр.  
іћаф (ірћаф), іћуф; ставить, класть: іћ ле ламца усту-  
ліл поставъ эту лампу на столъ. (Ср. һіћас, кіћас,  
кіћас, ліћас).

іqас: Д. Н. іqарі, Д. П. іqуна, П. іq (аміqа), Пр. іqаф,  
іqуф сунуть, совать, вложить: іq зе турмур хварціні  
сунъ мои вещи въ хурджинъ! іq ханжал қajі сунъ  
кинжалъ въ ножны! зіс warwура хоі іqунај туwуc мнѣ  
пчела жало сунула въ палець=пчела ужалила меня  
въ палець.

іѣе, —ф, —ттар тонкій: іѣе ґур тонкое дерево; — еремі тонкій, худой человекъ.

\*ілан (іланін, іланар) змія.

ілґвас: Д. Н. ілґварі, Д. П. ілґуна, П. ілґw (амілґwa), Пр. ілґваф, ілґуф оставаться: зун ілґуні Геґун 'а жаза я остался въ Бурґиханѣ два дня; ме һал мисаді ілґурај пусть онъ останется теперь здѣсь!

\*ілдеш<sup>1)</sup> (ілдешін, ілдешар) товарищъ; —(ар) һас подружиться.

іл(л)е, —ф, —ттар мужской; самецъ: іле баґніш медвѣдь; іле урч теленокъ-самецъ (какъ существ. также ілефін, ілефтар?).

ілкі (ілкін, ілкіwур) табунъ; ілкічі (ілкічін, ілкічіwур) табунщикъ.

ілкічі см. ілкі.

(\*?)іңціјар (іңціјарін, іңціјарар) украшеніе, которое женщины носятъ на лбу.

\*інсан человекъ (вообще); са інсанра аріндаwa одинъ человекъ и не пришелъ=никто не пришелъ.

\*інтіqам (інтіqамдін, інтіqамар) мечь; — ґушас мститъ: ве аґадаран — даґушуна, waстаwa не отомститъ за своего дядю, не уйду.

іqвас: Д. Н. іrqварі, Д. П. іqwuна, Пр. іqwe(н) (аміrqwa), Пр. іrqваф, іqуф садиться, сидѣть: іqwen ґуранін ејq садись подъ дерево! іңу манатіс іqуф е доwлатлујік за 10 рублей онъ сидѣлъ (служилъ) у богача; ушуфе Акуша<sup>а</sup> непбәрді іqвас онъ пошелъ въ Акушу сидѣть слугою (служить).

\*іqrар (іqrарін, іqrарар) обѣщаніе, условіе; — аqас (һас) условиться.

іrar см. іре.

<sup>1)</sup> Тюр.-тат. јолдаш.

іре, —ф, —ттар красный; ірар краснушка; —а<sup>т</sup>ѣа<sup>к</sup>унај  
краснушка высочила.

ірц (ірцін, ірцар): 1) знакъ собственности (а именно: вы-  
рѣзка на ухахъ барановъ и скота), 2) мѣхъ (Blase-  
balg).

тірке (іркуран, іркеар) кость.

тірѣw (ірѣуран, ірѣвар) сердце; — леѣ сердце и легкія,  
мягкія части грудной полости.

ірф (ірфуран, ірфар) плечевая кость (?)

тіс, ісуq годъ.

\*ісцічка спичка.

\*істіқан, істіқан стаканъ.

іттал (ітталін, ітталар) боль. (Ср. іттас).

іттас: Д. Н. іттарі болѣтъ: кіл іттарај голова болитъ.

ітте, —ф, —ттар сладкій.

іѣас: Д. Н. ірѣарі, Д. Н. іѣуна, П. іѣ (мірѣа), Пр. ірѣаф,  
іѣуф завязать: зун іѣунај зе чіл я завязалъ свой поясъ.  
(Ср. ккіѣас и кіѣас).

\*іѣні (іѣнін, іѣніwур) понедѣльный (арабск. اثنان ?).

тіф (іфан, іфар) мѣдъ (красная); іфан арѣаф мѣдникъ, мѣд-  
ныхъ дѣлъ мастеръ. (Ср. уста).

іфал (іфалін, іфалар) сливки изъ кислаго молока.

тіфа-д 5; іфѣар 50.

\*іхтілатъ разговоръ; — аѣас разговаривать: зун гіфарі јар-  
хірі іхтілатъ аѣунај я долго разговаривалъ съ нимъ.  
(Ср. вурѣас).

тіѣу-д 10.

іѣул (іѣулін, іѣулар) суставъ.

\*ішан<sup>1</sup>) (ішанін, ішанар) цѣль (для стрѣльбы); ліѣарін —  
оспина.

ті' (і'ін, і'ар) кровь; і'ін таw см. таw.

Персидское нішан?

j.

ја...ја или...или: ја җесе, ја гада хас е или а умру, или а приведу своего сына; съ отриц. глаголомъ: ни...ни: зіс хамбеѣ ѣфтава, ја ушуфтава а женщинъ не знаю, и не шелъ къ нимъ.

јаа, ја сегодня.

јаѡ (јаѡун, јаѡан(?), јаѡар) день; са јаѡа въ одинъ день, въ одинъ прекрасный день; јаѡаріҗес са јаѡа то же самое; сајі јаѡа послѣзавтра; һарі јаѡа каждый день; ‘а јаѡа два дня, въ продолженіе двухъ дней: зун ілгуні Гекун ‘а јаѡа а остался два дня въ Бурьханѣ.

јаѡлау (јаѡлауін, јаѡлауар) кастрюль, сковорода.

\*јаѡлуҗ (јаѡлуҗін, јаѡлуҗар) платокъ.

†јаѡур 40; јаѡурнасад 41.

\*јазна (јазнаін, јазнауур) зять.

†јакк (яккун, яккуран, яккар) мясо.

\*јакут (јакутін, јакутар) яхонтъ.

јақу (јақуалан, јақуар) топоръ.

†јақу-д 4; јақумуртанін, —ф, —тар четырехугольный.

\*јарақ (јарақін, јарақар) оружіе.

\*јаратміш ақас создать: Аллаһді јаратміш ақунај дунја Богъ создалъ вселенную.

јард (јардуан, јардар) четырехлѣтній волъ.

јарһас: Д. Н. атарі, Д. П. јарһуна, А. атајрі, С. јарһушін, Ж. јарһурај, П. јарһ (мата), Пр. атаф (јарһаф), јарһуф ударять, бить: җас чун зіс атарај зачѣмъ вы меня бьете? вун јата (јарһа) еремі фіш е кто тотъ чело-вѣкъ, который бьетъ тебя? са хурд јарһас ударить разъ кулакомъ; јарһуна җес убить: фаҗас даһишін, јарһуна wік поймать если не есть, ударивъ убей= если не можешь поймать его (живымъ), убей его;— туфанг јарһас стрѣлять. (Ср. јарһун).

јарһун (јарһунін, јарһунар) рана. (Ср. јарһас).

јарькаршуй (јарькаршуван, јарькар) кюринецъ.

†јарѣар 90, јарѣарнасад 91.

†јарѣур 70, јарѣурнасад 71.

†јарѣ-д 9.

јахулшуй (јахулшуван, јахумар) лакъ, казигумухъ.

ја' (ја'ун, ја'ар) середина; поясница; ја'ані средній; — ту см. ту.

ја'а'ас: Д. Н. ја'ар'тарі, Д. П. ја'а'туна, П. ја'а'т (ја'мар'та),

Пр. ја'ар'таф, ја'а'туф ломаться (те ја'ар'таріа оно ломается), ломать, разбивать (ті ја'ар'таріа онъ ломаетъ):

зун ја'а'тунај істіқан я разбилъ стекло; міс ја'ар ја'а'туна у него поясница сломалась.

ја, ја (междом.) ге! ја, зе кірѣ ге, мой сынъ!

\*јаміш (јамішін, јамішар) фрукты.

јарха, —ф, —ттар длинный; — ханжал длинный винжалъ;

— еремі человекъ высокаго роста; нар. јархірі: зун гіфарі јархірі бурғуні я долго разговаривалъ съ нимъ.

†јебѣур 60, јебѣурнасад 61.

јелчаб (јелчабін, јелчабар) овесъ.

†јербі-д 6.

†јері-д 7.

јерјар (јерјарін, јерјарар) кеври <sup>1)</sup>; јерјарін хев мелкій орѣхъ.

јерсе, —ф, —ттар старый (говорится о вещахъ, главнымъ образомъ).

\*јетім (јетімін, јетімар) сирота.

јідіністува <sup>2)</sup> чуть свѣтъ, передъ восходомъ солнца; фашав зе ѣажван — привези мою лошадь чуть свѣтъ.

<sup>1)</sup> Доска съ камнями, которую туземцы Кавказа употребляютъ для молотбы.

<sup>2)</sup> Я не знаю начала этого слова.



\*журуш (журушін) походжа; тін чірһа — а у него плохая походжа.

\*јузбаш старшина.

ь (вь).

ка есть (см. § 7. С 28).

\*квасса (квассајін, квассауур) коса (безбородый и безусый человекъ).

кветеведај (кветеведін, кветеведајар) дятель.

кекь (кеккелан, кеккар) пѣтухъ.

керт (кертін) гвоздь; клепка.

киһас власть: ахун — стлать постель. (Ср. иһас, hiһас, kiһас, liһас).

кѣхун (кѣхунін, кѣхунар) ледъ (ледникъ).

кѣбілај (кѣбілін, кѣбіліјар) ящерица.

кѣанһас, кѣан ақас: Д. Н. кѣанді, Д. П. кѣанһуна, Б. кѣанһасе, А. кѣанһајрі, С. кѣанһушін (hiшін)<sup>1)</sup>, П. кѣануһ (кѣанмауа), Пр. кѣанһареф, кѣанһеф любитъ, хотѣтъ, желать: Рустамас кѣанһунај арча җаҗ Рустамъ хотѣлъ итти на охоту; фидіһан кѣанһіра утан сколько хочешь, ѣшь! зіс кѣандіа ме руш я люблю эту дѣвицу; зіс кѣандауа арақи я не люблю водки (не пью);— кѣанеф (кѣанеттін, кѣанеттар) любовникъ, любовница, возлюбленный, —ая.

кѣкел (кѣкелан, кѣкелар) барашекъ, ягненокъ: зе һа кѣкел'а моя овца беременная.

кѣкен нижняя часть, халан кѣкенек подъ домомъ, халан кѣкенекес изъ-подъ дома; подошва; дно.

кѣеқас: Д. Н. кѣерқарі, Д. П. кѣеқуна, П. кѣеқ (кѣемарқа), Пр. кѣерқаф, кѣеқуф брить (бороду).

кѣіреҗас: Д. Н. кѣіреҗарі, Д. П. кѣіреҗуна, П. кѣіреҗу (кѣі-міреҗуа) переставать (те кѣіреҗарі а оно перестаетъ),

<sup>1)</sup> Также кѣанһшін.

кончить: чін утуна квіркунаї мн̄ перестали в̄сть, кончили в̄сть.

квітас: Д. Н. квіртарі, Д. П. квітуна, П. квіт (квміта) привязать: һаме зе һа квіт арабаін кенек привяжи этого моего барана подъ арбой; зон квітуні зе віцар уркеарікк̄ я привязал̄ своих̄ быковъ подъ ярмо = положил̄ ярмо на нихъ; віцар квітуна 'арабаї' быковъ запрягавъ въ арбу (онъ поѣхалъ).

ккул (ккулін, ккулар) шуба, полушубокъ.

ккун все-таки: рухсат ішіра, дїішіра, ккун в̄се если ты позволишь или нѣтъ, я все-таки поїду.

ккурз (ккурзін, ккурзар) наковальня; названіе старого оружія.

\* кургун молитва; — ақас молиться; — цірес совершить омовеніе передъ молитвой.

курдул въ: курцула һадар большая медвѣдица (?) <sup>1)</sup>.

Қ.

қа есть (на): Д. Н. қері. (См. § 7. С 28).

\* қабаб (қабабін, қабабар) шашлыкъ.

қажқіл (қажқілін, қажқілар) шумовка.

\* қаліндар (қаліндарін, қаліндарар) пеналъ.

қам; қам һас уменьшаться, убавляться: мурірес еремі қам һас амартавај отъ нихъ человекъ убавиться на пускайте = не пускайте ни одного изъ нихъ; қам ақас уменьшать, убавлять: тін қайра қаммардавај его долю (часть) тоже не уменьшайте!

\* қамар (қамарін, қамарар) поясъ.

қамул (қамулін, қамулар) падець (на ногахъ).

қамшір (қамшірін, қамшірар) желтая, мѣдъ.

† қант (қанталан, қантар) ножъ.

<sup>1)</sup> Я не увѣренъ, что я не ошибся; можетъ-быть это созвѣдіе называется: қарцула һадар отъ қарцул щенокъ.

†қарцұл (қарцұлан, қарцұлар) щенокъ; зе қач қарцұларі а  
моя сука беременная. (См. курцұл).

қач (қачан, қачар) сука.

қуаніш <sup>1)</sup> (қуанішін, қуанішар) браслетъ.

\*қуарсі (қуарсін, қуарсіуур) низкій стулъ.

қуат (қуаталан, қуаттар) мърка: са — бурунзін одинъ  
куать риса.

†қуеқу (қуеқуін, қуеқуар) носъ.

(\*)қафар въ: қафар багw сѣверъ.

қекас: Д. Н. қерқарі, Д. П. қекуна, П. қек (қемарқа), Пр.  
қерқаф, қекуф вѣшать: қек бармақ кертіқ повѣсь па-  
паху на гвоздь! насыпать: қек қал рақіқ насыпъ соли  
въ супъ.

қерқас трогать.

†қерқу (қерқуун, қерқуар) ноготь.

қетатас отрѣзывать: қетат зіс гуні отрѣжъ мнѣ (кусокъ)  
хлѣба.

қеттерқас: Д. Н. қеттерқарі, Д. П. қеттерқуні, П. қеттерқ  
(қетмарқа), Пр. қеттерқаф, қеттерқуф разрушаться: зе  
хал қеттерқунај мой домъ разрушился=всѣ въ моемъ  
домѣ вымерли, опустѣлъ мой домъ.

қеттіқас: Д. Н. қеттіқарі, Д. П. қеттіқуні, П. қеттіқ (қет-  
міқа), қеттіқаф, қеттіқуф разрушать: уун адауујшін,  
ме шаһур қеттіқасірі если бы тебя не было, онъ (т. е.  
дэвъ) разрушилъ бы этотъ городъ; we хал Аллахді  
қеттіқурај да разрушить Богъ твой домъ! (проклин.);  
—заставить падать, бросать, швырять: шінікw қеттіқас  
дѣлать выкидышъ.

қетас трогать: қемата зеқ не тронь меня; пускать: шавла-  
һеуал қетас см. шавлаһеуал.

қетас: Д. Н. қертарі, Д. П. қетуна, П. қет (қемарта), Пр.

<sup>1)</sup> Лакское слово.

қертаф, қетұф просыпаться; — ақас разбудятъ: қетас  
ақа зун дехе разбуди меня рано.

\*қеф гуланіе, — ақас гулять, веселиться.

\*қечірма (қечірмајін, қечірмауур) застёжка пояса.

\*қіліса (қілісајін, қілісауур) церковь.

қірін (қірінін, қірінар) крючокъ.

қул (қулун, қулар) вѣтва, вѣтва.

қулех (қулехін, қулехар) бусъ, бусы.

қум (қумујін, қумар): 1) дымъ, 2) пыль.

\*қумақ (қумақін, қумақар) помощь; . — ақас помогать: —  
ақан зіс помощи мнѣ!

\*қуцеп (қуцепан) купецъ.

\*қуреқ (қуреқін, қуреқар) бурага.

қурма'ан (қурма'андін, қурма'анар) каминъ, труба.

қуч (қучун, қуч'арар) коса (волосъ).

\*қуча (қучаін, қучауур) улица.

# Е.

\*ѣбан (ѣбанін, ѣбанар) кабанъ.

ѣбан, —ф, —тар большой, громадный.

ѣа-д 20, ѣаннасад 21, ѣаннақд 22.

\*?ѣазар <sup>1)</sup> (ѣазарін, ѣазарар) магометанинъ шіитской вѣры.

\*ѣаз (ѣазуран, ѣазар) гусь.

ѣај (ѣајін, ѣајар) ножны.

ѣақ, ѣарқ (ѣақун, ѣақар, ѣарқар) вьюкъ.

\*ѣала (ѣалајін, ѣалауур) крѣпость.

\*ѣалај (ѣалајін, ѣалајар) олово.

\*ѣаліан (ѣаліандін, ѣаліанар) калѣянъ.

ѣалін, —ф, —тар густой, — чар густые волосы, — дар гу-  
стой лѣсъ.

\*ѣалхан (ѣалхандін, ѣалханар) названіе стараго оружія.

\*ѣацу (ѣацујін, ѣацууур) ворота.

<sup>1)</sup> — Хазаръ?

\*ѣра аѣаѣ (ѣра аѣаѣін, ѣра аѣаѣарар) дубъ (?) .

\*ѣрауул (ѣрауул(д)ін, ѣрауулар) караулъ; — бас, акас  
караулитъ.

\*ѣра денгіз Черное море.

\*?ѣраѣіл (ѣраѣілдін, ѣраѣілар) сорока.

ѣрѣа (ѣрѣаін, ѣрѣауур) воронъ.

\*ѣрѣужіда (ѣрѣужідаін, ѣрѣужідауур) копые(?)

ѣрѣ (ѣрѣін, ѣрѣар) скорлупа, кожица; уларін — вѣка;  
— але аванцај улитка.

\*ѣрѣун (ѣрѣунін, ѣрѣунар) желудокъ.

\*ѣтір (ѣтірін, ѣтірар) ватеръ.

\*ѣһпа (ѣһпајін, ѣһпауур) блудница.

ѣwa'анај (ѣwa'анін, ѣwa'анајар) ворона (съ сѣрымъ тѣломъ).

ѣвар (ѣварін, ѣварар) балконъ.

ѣвач (ѣвачін, ѣвачар) копыто.

ѣwaнч (ѣwaнчуран, ѣwaнчар) осленокъ; зе дагі ѣwaнчура'а  
моя ослица беременная.

ѣц (ѣцаалан, ѣцар) щипцы.

\*ѣздірма (ѣздірмаін, ѣздірмауур) лихорадка.

†\*ѣзіл (ѣзіл(д)ін) золото; ѣзілдін золотой; аѣур ѣзіл 1000  
червонецъ.

\*ѣраѣ (ѣраѣін, ѣраѣар) берегъ.

†ѣірі (ѣірін, ѣірун, ѣіріуур) облако.

ѣум (ѣумајін, ѣумар) песокъ (ср. ѣум).

\*ѣунші (ѣуншін, ѣуншіуур) сосѣдъ.

ѣуре, —ф, —ттар тупой.

ѣурмау (ѣурмауін, ѣурмауар) котъ.

†\*ѣуррушум (ѣуррушумдін, ѣурушумар) свинецъ.

ѣут (ѣуттуран, ѣуттун, ѣуттар) камышекъ; кремьнь.

\*ѣушум (ѣушумін, ѣушумар) войско.

Ѣ.

†\*ѣаре, —ф, —ттар черный.

\***ѣаремалар** (ѣаремадарін) скоть (собств. черный скоть).

**ѣарешум** (ѣарешумдін, ѣарешумар) уголь (изъ дровъ).

†**ѣарч** (ѣарчін, ѣарчар) рогъ.

**ѣачалей** вѣ: — ту см. ту.

**ѣаш** (ѣашанін, ѣашар) палка, палочка.

**ѣew** (ѣewалан, ѣewар) большой головной платокъ.

**ѣе-ф** см. **ѣес**.

**ѣеѣw** (ѣеѣун, ѣеѣвар) окончность (напр. ножа); **верхушва** (напр. горы, дерева); — **алеф** острый (какъ игло-ка, напр.).

\***ѣела** (ѣелаін, ѣелawур) минаретъ.

**ѣер** (ѣералан, ѣерар) названіе птицы съ чернымъ тѣломъ и краснымъ клювомъ и лапами, побольше голубя.

**ѣеран** дистриктъ, обнимающій Рычу и нѣсколько другихъ деревень; **ѣераншуј** (ѣераншуwan, ѣераншар) человекъ оттуда же.

†**ѣес**: Д. Н. луѣwірі, Д. П. ѣіна, А. луѣwујрі, С. ѣішін, Ж. ѣірај, П. wіѣ (малѣѣw), Пр. луѣуф, **ѣеф** умирать: **ѣе** нанді **ѣефе** гдѣ умеръ онъ?—околѣвать: **ѣач** **ѣефе** волеъ околѣлъ;—убивать: **ѣе** **ѣана** **ѣефе** кто его убилъ? **ѣе-ф**, **ѣе-ттар** мертвый, умершій, покойникъ; **ѣарѣуна** **ѣес** ударивъ убить=убить.

**ѣета** (ѣетаін, ѣетawур) лопата; лопатка (кость).

**ѣіж** (ѣіжін, ѣіжар) письмо; бумага.

**ѣwач** (ѣwачін, ѣwачар) печь.

**ѣіѣас** совать, вложить (за чѣмъ-ниб.): **ѣант** **ѣіѣ** **ѣајікк** сунъ ножъ въ ножны <sup>1)</sup>.

†**ѣіл** (ѣілін, ѣілар) голова; холмъ.

**ѣілді** цѣлный, весь; — **ѣал**, — **шаѣур** цѣлный (весь) домъ, цѣ-лный городъ.

**ѣіле**, —**ф**, —**ттар** тонкій (употребляется о плоскихъ пред-

<sup>1)</sup> Ножъ обыкновенно прячутъ за кинжаломъ на оборотной сторонѣ ноженъ.

метахъ); — қул тонкая доска;—рѣдкій: — чар рѣдкіе  
волосы, — дар рѣдкій лѣсъ.

қирғ (қирқан, шініквар) сынъ, дитя (ласкательное?)

†қумп, қумп (қумпін, қумшар) щека.

†қур (қуранін) дерево; иногда: палка, палочка (?)

қут (қутін, қутар) щиколка.

қуч (қучурін, қучар) ручка (напр. топора).

# К.

ка есть (см. § 7. С. 28).

кадурфас: Д. Н. кадурфарі <sup>1)</sup>, Д. П. кадурфуна, П. кадурф  
(кадмурфа), Пр. кадурфаф, кадурфуф смотрѣть: қур-  
ма'анді'ас кадурф смотри черезъ трубу (вамина)! (те  
кадурфаріа онъ смотритъ).

кајһас сбрасывать: дуч кајһ сбросъ вьюкъ.

кақас: Д. Н. карқарі, Д. П. қақуна, П. қақ (камарқа), Пр.  
карқаф, қақуф сообщать, рассказывать: зіс қақундауу  
зе дар қінајреф онъ не сообщилъ мнѣ, что мой отецъ  
умеръ (ті қақаріа онъ сообщаетъ).

кані потомъ, опять.

кара снова, опять.

каруцас: Д. Н. каруцарі, Д. П. каруцуна, П. каруц (кар-  
муца), Пр. каруцаф, каруцуф искать: зун каруцасе зе  
ахча ікас <sup>2)</sup> я буду искать свои деньги (те каруцаріа).

каттіқес: Д. Н. каттірқарі, Д. П. каттіқуна, П. каттіқ  
(катмірқа), Пр. каттірқаф, каттіқіф (уф) врать.

качарһас догонять: зун качарһуні суре-реу' я (его) догналъ  
на полдорогѣ.

качејрас: Д. Н. качаварі, Д. П. качејріні, П. качејах, ка-  
чејшав (качмава), Пр. качаваф, качејреф догонять:  
зун качејріні тік суре-реу' я его догналъ на полдорогѣ.

<sup>1)</sup> Есть и каліјанді, но его начала не знаю.

<sup>2)</sup> Что значить ікас?

качучас: Д. Н. качучарі, Д. П. качучуна, П. качуч (кач-муча) начинать: нац чін качучуні чеху уцас вчера ми начали жать хлѣбъ.

касу (касѹјін, касѹуур) лицо.

кака, —ф, —ттар желтый.

кел (келан, келар) сердитость; кел ѣас сердиться: тїс кел бунај онъ разсердился.

\*?kivil (kivilін, kivilar) ястребъ (черной породы).

киѣас власть (позади чего-нибудь). (Ср. iѣас, hiѣас, kiѣас, liѣас).

киѣас: Д. Н. киѣарі, Д. П. киѣуні, П. киѣ (каміѣа) запи-раться, закрываться (текиѣаріа онъ закрывается); за-крывать, запирать (тикиѣріа онъ закрываетъ): киѣ раке закрой, запри дверь! — надѣвать: киѣ тауул надѣнь кольцо!

киѣас: Д. Н. киѣтарі, Д. П. киѣтуна, П. киѣ (каміѣта) при-вязывать (тикиѣтаріа): ме зе ѣајван киѣ привяжи эту мою лошадь!

†конт (контін, контар) сопля; — ціѣас сморкаться.

кур (курун, курар) сѣдло (вьючное).

Л.

лаѣа вотъ тамъ (наверху); тотъ.

\*лампа, ламца лампа.

лахбічу (лахбічујін, лохбічууур) молодой осель (старше, чѣмъ ѣванч).

лачаѣ (лачаѣін, лачаѣар) большой головной платокъ <sup>1)</sup>.

ла (лауран, лаар) орелъ.

ле (Р. лін, Т. лі, Д. ліw, Д. 2-ой ліс, мн. лур) тотъ (на-верху); лін (мѣст. прит.) его; лінф (мѣст. прит.) его; лурін ихъ (мѣст. прит.). (См. § 5. 2. 3).

<sup>1)</sup> Лакское слово. Агульки лачаки не носятъ, говоритъ мой руководи-тель.



†леґ (леґін, леґун, леґар) нога.

леґ (леґін, леґар) легкія(?) (то что туземцы называют черными легкими); ірґw-леґ см. ірґw.

ле'ін (ле'індін, ле'нар) подкова.

лідан жеребенокъ: зе хвар лідані а моя кобыла беременная. ліґас работать. (Ср. іґас, һіґас, кіґас, кіґас).

ліґес: Д. Н. ліґенді, Д. П. ліґіна, С. ліґішін, Ж. ліґірај, П. ліґ (маліґа), Пр. ліґанф, ліґіф писать: ме кіґ ліґіф фіш е кто написалъ это письмо? һа ме дафтар ліґіф фіш е кто авторъ этой книги?

ліґун (ліґунін, ліґунар) танецъ.

лін см. ле.

ліґар (ліґарін) оспа.

ліса(°), лісаді(°) тамъ (наверху).

літ (літін, літар) буря.

ліхун (ліхунін, ліхунар) дѣло, работа: we ліхун аґа дѣлай свою работу! занимайся своимъ дѣломъ!

ліч туда (наверху), тамъ (наверху).

лішті такъ, ліштін такой.

луз (лузуран, лужар) прысекъ (Mörtel).

\*луґ (луґунан, луґар) рабъ, военный плѣнный.

лур, лурін см. ле.

луф (луфуран, луфар) голубъ.

луґ (луґунан, луґар) телка.

м.

ма вотъ!

\*маґріб (маґрібін) западъ.

\*мазгіт (мазгітін, мазгітар) мечеть.

маһа вотъ! вотъ здѣсь!

\*маһі (маһін, маһіуур) слоновая кость.

†мајѣур 80; мајѣурнасад 81.

\*манат (манатін, манаатар) рубль.

мант (мантуран, мантар) трутъ; пробка.

\*мараѣам (мараѣамін, мараѣамар) чернила.

марѣw (марѣуін, марѣвар) вязанка сноповъ.

марте, — ф, — ттар чистый.

марѣ (марѣуран, марѣар) хищная птица въ родѣ орла <sup>1)</sup>.

маса въ: — ес продавать; — бушас покупать; зун маса інај

зе ѣајван я продалъ свою лошадь.

маш (машан, машар) гной.

\*машріѣ (машріѣін) востокъ.

\*маѣал (маѣалін, маѣалар) магаль, округъ.

мѣг (мѣгін, мѣгар) длинные волосы дѣтей надъ лбомъ и  
вискахъ (остальное брѣтся).

†мѣлакw (мѣлакwін, мѣлаквар) червякъ.

мѣрѣw (мѣрѣун, мѣрѣвар) чертополохъ.

ме (Р. мін, П. мі, Д. міw, Д. 2-ой міс, мн. мур) онъ; тотъ:

ме ушунаа онъ ушелъ; ме еремі этотъ человекъ; мін

его (мѣстоим. прит.); мурін ихъ (мѣстоим. прит.); мін

ѣал его домъ, мурін ѣал ихъ домъ.

†мез (мезін, мезар) языкъ (Zunge).

меѣ (меѣен, меѣер) двѣ горсти: са меѣ ѣарен двѣ горсти

муки.

меѣ (меѣін, меѣар) зимняя деревня, зимовка.

меѣ (меѣін, меѣілан, меѣер) холодъ: зун ѣес ѣунај меѣіла

я чуть не умеръ отъ холода.

мекw (мекwін, мекwар) ржавчина.

мер'ѣ (мер'уін, мер'ар) корень.

†мерек (мерекуран, мереквар) градъ.

міѣ (міѣін) овчарня (или хлѣвъ, конюшня вообще?)

мін см. ме.

мірахај (мірахін, мірахајар) рабыня; плѣнница.

міса см. місادی'.

місادی(°) здѣсь.

<sup>1)</sup> Имѣетъ черную голову и желтоватое тѣло.

\*місқін, —ф, —тар (можно также місқіндін, місқінар) б'д-  
ний, б'днякъ; те пара — бефе онъ былъ очень б'д-  
нымъ.

міч сюда: — шау иди сюда!

мішті такъ.

моһ (моһwін, моһар) сарай.

мугул (мугулін, мугулар) 1) метла, 2) бокъ; мугулін тул  
см. тул.

\*?мудум (мудумін, мудумар) муэдзинъ.

мудур (мудуран, мудулар) козленокъ; зе џеһ мудурі а моя  
коза беременная.

†муцур (муцурін, муцурар) борода.

\*муһасара въ: — ақас окружають: түрі те еремі фацуні, му-  
һасара ақунај поймавъ его, они окружили его.

†муја-д 8.

муqu въ: муqu іре-ф родственникъ, родственница.

\*мум (мумуін, мумар) воскъ.

мур, мурін см. ме.

мурц (мурцуран, мурцар) шмель.

муре (муреуран, мурдар) ударъ ногою; са — јаһас уда-  
рить, толкнуть разъ ногою.

мурс (мурсуран, мурсар) м'дная окись.

мурт (муртуран, муртар) уголъ; туфанг буте мурту(°) по-  
ставъ ружье въ уголъ.

мурц (мурцун, мурцар) перо (птичье).

мус когда? чун мус җарај когда вы пойдете?

мусу (мусујін, мусуwур) мука изъ жаренаго хл'ба, толокно.

†мух (мухін, мухар) ячмень.

†мухур (мухурін, мухулар) 1) грудь, 2) большой холмъ;  
мухурін қул см. қул.

муч (муч'лан, муч'нан, муч'ар) вечеръ; муч'нангуні вече-  
ромъ: зун аресе we бугу муч'нангуні я приду въ теб'ъ  
вечеромъ; муче, —ф, —ттар темный: —'уш темная

ночь; — qumash матерія темнаго цвѣта; — му́чавад тем-  
нота.

му́чавад см. му́ч.

му́че-ф см. му́ч.

†му́ул (му́улін, му́улар) губа; морда.

му́ (му́ін, му́ар) <sup>1)</sup> мостъ; лѣстница (Leiter).

†мўрб (мўрбуран, мўрбар) олень.

н.

†наq вчера.

\*наqиш (наqишін, наqишар) узоръ; рисунокъ.

нанді гдѣ? куда? нанді а зе гада гдѣ мой сынъ? чун нанді  
wapaј куда вы идете? нанді(ра) съ отриц. глаг. нигдѣ,  
никуда: нандіра wastawa никуда не пойду.

\*нафт (нафтін, нафтар) нефть, керосинъ.

\*нахшар узоръ; рисунокъ.

\*нахшір (нахшірін, нахшірар) птица.

наја=неје.

†неw (неwун, неwвар) слеза.

\*нецбър (нецбър(д)ін, нецбърар) слуга, служитель, работ-  
никъ.

небі <sup>2)</sup> гдѣ: зе шуј небі гдѣ мой мужъ?

неје(?) Д. 2-ой неіс второй?

†некь (неквін, неккар) молоко; ўче — кислое молоко.

†неqw (неqwін, неqвар) саманъ.

неqw (неqwін, неqварар) могила.

неcw (неcwун (нецун) нецвар) рѣка.

†нетт (неттуран, неттар) вошь.

†ніс (нісін, нісар) сыръ.

\*ноуруз бег (беган, беглар) молодой (только что обвѣнчан-  
ный).

<sup>1)</sup> Произн. му'ў, му'їн, му'ўар.

<sup>2)</sup> Можетъ-быть, это не простое, а сложное слово. Мой помощникъ  
говорилъ, что оно значить то же самое, что и нанді а гдѣ есть?

Нyh Ной.

\*нур (нуран, нурар) свѣтъ (Licht).

Q.

Q-д см. 'а-д.

П.

\*папірус папироса; — діѡас курить.

пара (ппара) очень, много: — халар много домовъ; — ахча много денегъ; — аѣа хал очень большой домъ.

парв (парзан, парзар) вершина (горы).

ппазі (ппазін, ппазіwур) соколъ (охотничій).

ппара=пара.

П̇.

п̇аж (п̇ажун, п̇ажар) листь (дерева).

Ц.

\*цај доля, часть: тін цајра қамарқаѡај не уменьшите его доли!

\*цајзанбар (цајзанбардін, цајзанбарар) пророкъ.

\*цалатна (цалатнін, цалатнар) полотно.

\*цардаw<sup>1)</sup> (цардаwін, цардаwар) занавѣсъ, занавѣска; вуаль; цардаwін ру см. ру.

\*царча кусокъ; царча царча аqас изрубить, изрѣзать на куски; — — бас изрубиться, падать въ куски.

царчін (царчінін, царчінар) кручекъ(?); концы гвоздей, выдающіеся изъ копыта.

†цас: Д. Н. аѡарі, Д. П. цуна, А. аѡајрі, С. цішін, цунішін, Ж. цурај, П. уц (маѡа), Пр. аѡаф, цеф говоритъ, сказать: ті фі 'ѡарај что онъ говоритъ? wун фі цефе

---

<sup>1)</sup> За „цардаw“ обыкновенно прячутъ одежду; агульскія женщины не носятъ вуали.

что ты сказалъ? „іце е“, цуна, ушуфе сказавъ „хорошо“, онъ ушелъ; называться: са баван бефе са гада, Умар аѣаф у одной матери былъ сынъ, называющійся Омаромъ (по имени О.); Сулајман цѣзванбардін заманді бунај са Зал-аѣа еремі во время пророка Соломона жилъ одинъ человекъ, по имени Залъ.

\*цатчаһ (цатчаһдін) падишахъ; царь.

†ца́ (ца́алан, ца́ар) курица.

цехер (цехерін, цехерар) шулатная мошонка.

ціц (ціцін, ціцар) смола.

цуд (цудун, цударар (sic!)) грива.

\*цулау пловъ.

†цур (цуран, цурар) сѣдло; цурар означаетъ также: сбруя.

q.

qaw (qawун, qawар) стволъ (дерева).

qawуч (qawучін, qawучар) волосы на вискахъ; локоны женщинъ на вискахъ.

\*qалам (qаламін, qаламар) перо (для писанья).

qалquл, —ф, —тар горькій.

qамqаш (qамqашін, qамqашар) хрящъ.

qарамqал (qарамqалін, qарамqалар) палась.

qарeq (qарeqін, qарeqар) кожа (человѣка и нѣсколькихъ животныхъ, какъ барановъ и козъ).

†qāl (qālан, qāl(л)ар) соль; — аркаф солонка.

†qwaqw (qwaqwін, qwaqwар) колѣно.

\*qібла (qіблајін) югъ=qібла багw.

\*qіјамат (qіјаматін) свѣтопреставленіе; также: шумъ, гвалтъ.

quл (quлан, quлар) доска; мухурін — грудная кость.

\*quлла (quллајін, quллаwур) родникъ; зданіе надъ родникомъ<sup>1)</sup>.

\*quмаш (quмашін, quмашар) матерія (для одежды).

<sup>1)</sup> Встрѣчаются часто въ магометанскихъ странахъ.

қун (қунан, қунар) козелъ; суван — горная коза, туръ (?)  
 қурқ (қурқин, қурқуран, қурқар) 1) горло, 2) журавль.  
 қутъ въ: — ақас или — ақас стучать: раккас қутъқутъ  
 ақуфе онъ постучалъ въ дверь.

қуш (қушун, қушар) разливная ложка.

Қушан Кошанъ (деревни Арсуъ, Яркъуъ, Курјаъ, Худеъ, Бур-  
 шаъ и Футі<sup>1)</sup>); қушаншуъ, қушаншуван, қушанар ко-  
 шанецъ.

р.

раъ (рѣа) (ра'алин, ра'ар) гребешокъ.

†раъ (раъун) солнце: раъ фатъуѣа багъу, раъ фуѣа багъу см.  
 багъу раъукан<sup>2)</sup> радуга.

раъукан см. раъ.

\*разі довольный; — бас быть довольнымъ: міл вун — да-  
 бішін если ты имъ не доволенъ.

раһ (раһун, раһар) мельница; хілі — см. хіл; раһукан (ра-  
 һукандін, раһуканар) мельникъ.

раһукан см. раһ.

†ракк (раккун, раккан, раккар) дверь; раккаттај (раккат-  
 тін, раккаттајар) нищій.

раккаттај см. ракк.

раѣ (раѣин) супъ.

рамајкан (рамајкандін, рамајканар) пастухъ (для скота).

\*ранг цвѣтъ; руѣун ранг см. руѣ.

\*раѣал (раѣалин, раѣалар) мѣрка (6 фунтовъ<sup>3)</sup>).

реу (ревулан, ревар) шило.

<sup>1)</sup> За исключеніемъ селенія Футі, вездѣ въ Кошанѣ говорятъ на ко-  
 шанскомъ нарѣчій агульскаго языка. Въ «Дагестанскомъ Сборникѣ» Козуб-  
 скаго эти деревни носятъ слѣдующія названія: Арсуъ, Яркъуъ, Кураъ,  
 Худигъ, Вуршаъ, Фута.

<sup>2)</sup> Суфф. кан встрѣчается во многихъ словахъ, означающихъ реме-  
 сло, занятіе, напр.: һауакан пастухъ, раһукан мельникъ и т. п.

<sup>3)</sup> Въ Кумухѣ 7 фун.

реѣw (реѣун, реѣвар) блескъ, отблескъ, свѣтъ; реѣwe ѣад Венера (звѣзда).

†реѣ (реѣун, реѣар) путь, дорога; реѣулаqас отправить въ путь: саwдагарікарі зу wун реѣул аqасе я тебя отправлю въ дорогу съ (этими) wупцами; реѣу' учас отправиться въ путь: мур реѣу' учунај они отправились въ путь.

ріхwас: Д. Н. ріхварі, Д. П. ріхуна, П. ріхw (маріхwа) спрашивать.

ру, руw (рулан, рувар) иголка; цардаwін ру булаwка.

руг (ругуін, ругар) земля (имя вещественное).

руѣу (руѣујін, руѣувар) холодъ, морозъ: те қінај руѣуна онъ умеръ отъ холода; руѣу, —ф, —ттар холодный: — бер холодная вода.

†руд (рудін, рудар) кишка (исключительно жвачныхъ животныхъ?).

†руж=руц (ружуран, ружар) хвостъ; ружуракан (ружуракандін, ружураканар) подхвостникъ.

ружуракан см. руж.

руц=руж.

рукеас рѣзать, зарѣзать, убивать: чін рукеунај ѣа мы зарѣзали барана; еремі рукеунај зарѣзали, убили человека.

†руѣ (руѣу(i)н, руѣар) пепель; руѣун ранг сѣрый.

руѣwас сушиться, — аqас сушить: раѣу — адунај зе літ солнце высушило мою бурку; руѣу сухой: — ѣѣw см. ѣѣw.

†руц (руцан, руцар) желѣзо; руцан уста см. уста.

руqас: Д. Н. руqарі, Д. П. руцуна, П. руq (маруqа), Пр. руqаф, руqуф достигать: зун руцунај муја са'аті Гекун я достигъ Буреихана (прибылъ въ Буреиханъ) въ 8 часовъ; мур руqуфе хала' они достигли дома, они пришли домой.



Рутул Рутуль; рутулшуј (рутулшуван, рутулар) рутулецъ.  
рух (рухан, рухар) русло.

рухас Д. Н. рухарі въ: заѡ рухаріа громъ гремитъ.

\*рухсат позволеніе; — ес позволять: — тін зіс... позволю  
мнѣ...

руч (ручун, ручар) роса; иней.

труш (рушан, шівар) дочь, дѣвочка, дѣвица; рушан гада  
внукъ; рушан руш внучка.

руѣас (руѣас) кипѣть: ѡер руѣарај вода кипитъ; варить,  
кипятить: фашаѡ ме јавк руѣас отнеси это мясо, сва-  
рить его.

с.

†са-д 1; са хал, са еремі одинъ домъ, одинъ человекъ; са-  
дар одинъ, одинокій (allein); сасадді по одному (см. § 6);  
сајјаѡа послѣзавтра; сара см. сасра.

\*саѡда торговля: чун мус ѡарај саѡдајіс когда вы идете  
торговать? саѡдагар (саѡдагардін, саѡдагарар) купецъ.  
саѡдагар см. саѡда.

\*саѡ, —ф, —тар живой (lebendig).

сасра, сара (сасрајін, сасраѡур, сараѡур) другой; — еремі,  
— ереміар другой человекъ, другіе люди; сараѡур су-  
ман какъ другіе.

сарг (саргін, саргар) чеснокъ.

саѣл (саѣлін, саѣлар) крючокъ.

\*са'аѣ, са'аѣ (са'аѣін, са'аѣар) часть, часы: са са'аѣ одинъ  
часъ; зе са'аѣ мои часы; һале са'аѣ(т)і сейчасъ.

самаһ аѡас плавать (арабск. самак=рыба?).

са' (са'ун, са'ар) патронташи (на черкесскѣ).

са'аѣ см. са'аѣ.

сеје, —ф, —ттар толстый: — еремі толстый человекъ, —  
ѡур толстое дерево.

сехѡ (сехѡін, сехѡар) коренной зубъ.

†сілех (сілехін, сілехар) рѣзецъ (зубъ).

Сірѣа Сурхи (въ Даргинскомъ округѣ).

\*сірѣа (сірѣајін, сірѣахур увсусъ).

\*?субѣан (субѣанін, субѣанар) четки (Перестан. араб. ħisāb?).

судра (судраін, судрахур) миска.

сул (сулен, сулар) рожь.

†сул (сулан, сулар) лисица.

\*султ (султун, султар) суббота.

суман какъ; хун суман какъ ты; —ф, —тар подобный,  
похожий.

\*сунні (суннін, сунніхур) магометанинъ суннитской вѣры.

†суцел (суцелін, суцелар) усъ.

сур половина; — ‘уш полночь; сурá ‘уша въ полночь; сур(á)  
јаѣ полдень, сурá јахурі въ полдень.

\*сурна (сурнајін, сурнахур) зурна.

сурс (сурсуран, сурсар) пицепроводъ.

сус (сусан, сусар) молодая жена, невѣстка (до перваго ре-  
бенка).

с.

сал (салан, салар) хлѣвъ.

†су (сухан, сухар) гора.

т.

\*талаѣ (талаѣін, талаѣар) вторникъ.

\*тамѣа (тамѣајін, тамѣахур) тавро.

тарѣун (тарѣунін, тарѣунар) надмогильный камень.

\*тенер (тенерін, тенерар) печь, торня.

тур (турун, турар) ложка.

ѣ.

Ѣабасаран Табассаранъ; ѣабасараншуј (ѣабасараншуван, ѣа-  
басаранар) табассаранецъ.

тау (тауін, тауар) сухожилие; і'ін — жила.

\*тау (таууран, тауар) комната (большая). (Тур.-тат. отау, отау?).

\*тазі охотничья собака.

таһа вотъ тамъ!

\*тақалту (тақалтујін, тақалтууур) потникъ.

\*талиһ, талеһ (талиһін, талиһар) счастье; — кајеф счастли-  
вый, кому везетъ; — кадаваф несчастный, кому не  
везетъ.

\*тамана ақас обнимать.

\*тамбақу (тамбақунін, тамбақууур) махорка, табакъ.

\*таца (тацајін, тацауур) холмъ.

\*таріх (таріхін, таріхар) число (Datum).

тарз разноцвѣтный, пестрый.

\*тарлан (тарланін, тарланар) ястребъ (свѣтлаго цвѣта).

\*тахт (тахтін, тахтар) тахта; кровать.

та'адә, —ф, —ттар, та'адірі скорый, быстрый; та'адірі һаж-  
ван быстрая лошадь; та'адірі јах скорѣе иди!

те (Р. тін, Т. ті, Д. тіw, Д. 2-ой тіс; мн. тұр) онъ; тотъ  
(см. § 5. 2); тін его (мѣстоим. прит. см. § 5. 3); тұ-  
рін ихъ (мѣстоим. прит. см. § 5. 3); те́ме мн. тұр-  
мур<sup>1)</sup> вещь, вещи: зе те́ме (тұрмур) аттіw хварціна-  
рі'ас вынь мои вещи изъ хурджина.

те́ме см. те.

тенг (тенгун, тенгін, тенгәр) подпруга.

тін см. те.

тін дай (непр. пов. отъ ес давать); тін қас просить чего-  
ниб.: һате руш тін қас әту дочь дай сказать=просить  
руки дѣвицы.

тіса(°) тамъ, туда (ср. һаҗіса); тісаді(°) тамъ, туда (ср. һа-  
тісаді).

тіч туда: рудунај тіч достигли туда, прибыли туда.

<sup>1)</sup> Вукв.: то (и) это.

тoц см. туц.

тујбум (тујбумін, тујбумар) ястребъ(?) <sup>1)</sup>.

†туџ (туџу(i)н, туџар) цвѣтокъ.

\*туц (туцу(j)н, туцар) 1) пушка, 2) мячъ.

\*туцанчі (туцанчін, туцанчіуур) пистолетъ, тапанча.

тур см. те.

тур (туранін, турар) сабля.

турба (турбајін, турбавур) мѣшокъ для корма.

турін см. те.

турмур (см. те).

туту (тутуwін, тутууур) слюна; ах — плевокъ; — фаттіѣас см. фаттіѣас.

\*тутум (тутумін, тутумар) табакъ, тютюнъ.

\*туфанг (туфангін, туфангар) ружье; — атас см. атас.

т.

тавар (таварін, таварар) замокъ (Vorlegeschloss).

\*тауус (тауусін, тауусар) павлинъ.

†тагар (тагарін, тагарар) окно.

таѣас распухать: зе хіл таѣунај моя рука распухла; таѣу (таѣуwін, таѣувар) опухоль.

таѣу см. таѣас.

таѣур, — ф, — тар мутный; — ѣер мутная вода.

таѣ (таѣін, таѣар) корзина.

тамс (тамсун, тамсар) коверъ.

терѣј (терѣрін, терѣјар) сушеная группа.

тінѣ (тінѣін, тінѣар) капля; хлопья (снѣга).

†ту (тулін, тувар) палець: ѣа — большой палець; шаѣадат — указательный; ја'ані — средний; ѣаѣалей — мизинець; ѣаѣалей туwун бугулі ѣаја ту безымянный (букв.: мизинца около сущій п.).

тул (тулін, тулар) хлысть, палочка; мугулін — ребро.

<sup>1)</sup> Хищная птица, почти бѣлаго цвѣта.

†тур (†тур'уран, †тур'ар) ивра (ноги).  
†ту† (†ту†уран, †ту†ар) муха.

у.

угвас: Д. Н. угварі, Д. П. угуна, П. уг, угw (муга); Пр. угаф (угваф), угуф чесаться: řil угваріа голова чешется; чесать: ті учін ту угварај онъ чешетъ свой палець; зажигать: уг ісцічка зажги спичку <sup>1)</sup>; горѣть: лампа угварај лампа горитъ.

†узал (узалін, узалар) дождь.

уцас жарить: қабаб — жарить шашлыкъ.

уз (узуран, узар) пупъ.

узас: Д. Н. узарі, Д. П. узуна, П. уз (муза), Пр. узаф, узуф донть.

\*узāngі (узāngін, узāngіwур) стремя.

утан, —ф, —тар гордый, высокомерный.

уһас: Д. Н. уһарі, Д. П. уһуна, П. уһ (муһа), Пр. уһаф, уһуф сохранять: һаме ахчā уһ зун аресті сохрани эти деньги до моего приѣзда; wун Аллахді уһурај сохрани тебя Богъ! охранять, слѣдить за кѣмъ-ниб.: хала'ас атдартарі, уһаф һунај не пускали его изъ дому, охраняли его, слѣдили за нимъ; кормить: шінікw уһарі һунај они кормили ребенка.

уеквас: Д. Н. уекварі, Д. П. уекуна, П. уек (мукка), Пр. уекваф, уекуф бѣгать: уекуна Зал аwчунај Залъ выбѣжалъ (бѣгомъ вышелъ).

уқун (уқунін, уқунар) ночлегъ барановъ.

уҗе, —ф, —ттар густой.

укас: Д. Н. укарі, Д. П. укуна, П. ук (мука), Пр. укаф, укуф сосать.

†ул (улін, улар) глазъ.

<sup>1)</sup> Спичку надо чесать по поверхности какого-нибудь предмета, чтобы зажечь ее.

улгін, —ф, —тар легкій; һаме бармаҕ улгінф е эта папах — легкая.

улул (улулін, улулар) нора, берлога: сулан улул нора ли-  
сицы.

ун (унін, унар) голосъ, шумъ, крикъ.

унет (унетін, унетар) бровь.

ун(i)һас: Д. Н. унварі, Д. П. уніһуна, П. уніһ (унміһа),

Пр. уніһаф, уніһуф слышать: тіс уніһуна һунај, Рустам  
арес ірефе онъ услышалъ, что Р. придетъ; ле уні-  
һај<sup>1)</sup> һар уса' объ этомъ слышали вездѣ.

ушпей аҕас цѣловать.

уҕум (уҕумін, уҕумар) палочки для выниманія хинҕала изъ  
воды.

ур передняя часть; уріһ передъ: халан уріһ передъ домоу;  
халан уріһас съ дома..., (отъ) передъ домоу; уріһ  
заманді(°) въ прежнія времена.

\*урдег (урдегін, урдегар) утка.

уркеаҕ (уркеаҕін, уркеаҕар) яро.

үрч (үрчуран, үрчар) теленокъ; зе һані үрчуна а моя ко-  
рова тельная; үрчарікан (үрчарікандін, үрчаріканар)  
пастухъ для телятъ.

үрчарікан см. үрч.

ус (усун, усар) мѣсто; һар уса' вездѣ.

\*уста мастеръ; руҕан — кузнецъ; ліҕарін — сапожникъ;  
іфан — мѣдникъ дѣлъ мастеръ.

\*устул (устулін, устулар) столъ; стулъ.

үтүн (үтүнін, үтунар) снѣга.

уҕај (уҕін, уҕајар) двухлѣтній скотъ.

уҕас: Д. Н. 'алді, Д. П. уҕуна<sup>2)</sup>, А. 'алдірі, уҕајрі, П. уҕан  
(мѣ'ал), Пр. уҕаф ('алеф), уҕуф кушать, ѣсть: фідехан  
кванһіра, уҕан сколько хочешь, ѣшь! ме Рустама 'ал-

<sup>1)</sup> уніһај встрѣтилось мнѣ два раза.

<sup>2)</sup> Пронян. почти какъ утона.

дајѡа ме ереміар Рустамъ вѡнаеть ли ѡтихъ людей?  
(Изъ сказки).

уѣу, —ф, —ттар гнилой.

ухас: Д. Н. ухарі, Д. П. ухуна, П. ух (муха), Пр. ухаф,  
ухуф пить; — аqас напоить: ухас аqа ѡажѡанар напои  
лошадей.

уqас носить (траву), жать (хлѣбъ) <sup>1)</sup>.

уч (род. учін, мн. род. чіwін) самъ: уч Рустам самъ Рус-  
тамъ; учін свой (мѣстном. прит.): учін ѡажѡан вѡшу-  
нај онъ взялъ свою лошадь; чіwін ихъ, свой (мѣстном.  
прит.): чіwін цатчаѡдіс цефе они сказали своему царю.

учас мыть: уч we хілар вымой свои руки; уч we чохај вы-  
мой свою череску.

учін см. уч.

уче, —ф, —ттар выслый.

учас: Д. Н. учарі, Д. П. учуна, П. уч (амуча), Пр. учаф,  
учуф входитъ: учунај ме ѡалајі онъ вошелъ въ крѣ-  
пость; — реку(°) отправляться въ путь: мур реку  
учунај они отправились въ путь.

у.

уѡw (уѡwін, уѡwар) трава; руку — сѣно; чере — трава  
(свѣжая).

урѡа, —ф, —ттар тяжелый; — бармаѡ тяжелая папаха;  
— еремі челоѡѡѡъ тихаго характера; — ѡажѡан ло-  
шадь съ тяжелой походкой.

†уѡ (уѡтан) медъ.

ф.

фа есть (см. § 7, С. 28).

\*фаѡум (фаѡумдін, фаѡумар) умъ, разумъ.

\*фараqаті спокойный.

<sup>1)</sup> Или учас, какъ у Эрморта?

фас <sup>1)</sup> зачѣмъ? почему? фас чун зіс атарај зачѣмъ вы меня бьете?

фататас пускаты: фатат ѣажван пусти лошады! фатат узангі пусти стремя!

фатвучас выходить; подниматься (отъ солнца): раѣ фатвуча багw см. багw.

фаттарѣас падать, пускаться: зачас фаттарѣунај істіѣан отъ меня упалъ стаканъ=я уронилъ стаканъ.

фаттіѣас бросать: фаттміѣа леѣванар не бросай камнями; учра фаттіѣуфе самъ тоже бросился (наземъ); туту — плевать.

фаѣас: Д. Н. фарѣарі, Д. П. фаѣуна, П. фаѣе (фамарѣа), Пр. фарѣаф, фаѣуф держать: фаѣе зе ѣажван держи мою лошады! фаѣе зе туфанг держи мое ружье!—поймать, ловить: хвара фаѣунај ар собака поймала зайца; нанимать: зу вун фаѣуф неѣбѣрді я тебя нанялъ слугою; хватить: зе хіл фаѣуна, аттіw зун схвативъ мою руку, вытаци меня!

фаѣа вѣ: фаѣа ес (от)давать: савдагараріw — інај аѣзур ізіл онъ (от)далъ купцамъ 1000 червонцевъ.

фѣра <sup>2)</sup> ничего (съ отриц. глаг.): фі вас агуні? Фѣра агундава что ты видѣлъ? Ничего не видѣлъ.

†фі что? вун фі 'ѣарај что ты говоришь? фі е ле что это (тамъ наверху); фідеѣан, фідіѣан сколько? фідеѣан ѣабанѣ е какъ онъ большой! фідіѣан ѣаншіра, утѣан сколько хочешь, ѣшы! — фіѣас <sup>3)</sup> зачѣмъ? почему?

\*фіѣір мысль, дума; — аѣас думать, обдумать.

\*філ (філін, філар) слонъ.

†фіш (Р. ханан, Тв. хана, Д. ханаw, Д. 2-ой ханас, мн. фішар, Род. ханарін, Тв. ханарі) кто? фіш е ле ерѣмі

<sup>1)</sup> Вѣроятно, изъ фі 'ѣас что дѣлать?

<sup>2)</sup> Это слово невѣрно происходитъ отъ: фі что.

<sup>3)</sup> Отъ фі аѣас, фі 'ѣас что дѣлать. (Ср. фас).



ето етогъ челоуѣкъ? хана цуні ето сказалъ (это)? — ханан(ф), ханарін(ф) чей? хананф е ме ханцал чей етогъ винжалъ?—фішра (съ отриц. глаг.) никто: фіш аріна? Фішра аріндава ето пришелъ? Никто; фішті какъ? зіс фішті ҳарбурај какъ я могу знать, буду знать? фішті ақасе какъ я сдѣлаю? фіштин что за?

фішті, фіштин см. фіш.

†фун (фунін, фунар) брюхо, животъ; фуні бас забеременѣть: мин кір фуні бунај его жена забеременѣла; фуні аје, —ф, —ттар беременная.

фур (фурен, фураp) колесо.

фурд (фурдін, фурдар) навозъ.

фурдех (фурдехін, фурдехар) улей; чарчарін — см. чарчарін.

фуčas заходитъ (о солнцѣ и пр.): реғwі һад фучунај Венера закатилась; рағ фуча бағw см. бағw.

# Х.

хав задняя часть; халан хавак за домомъ; какъ нарѣчіе: назадъ: хав алдарқас посылать назадъ; какъ послѣлогъ также: за, послѣ: діwandін хав далбунај послѣ дивана (совѣта) разошлись. (См. также хал—).

\*хавар извѣстіе, новость: — ақас освѣдомлять, предупредить: қатчаһдіс — ақунај освѣдомили царя, дали знать царю; — бас узнавать: тіс — бунај онъ узналъ; — ғушас освѣдомляться, спрашивать: һақиміһас — ғушунај они спросили врача.

Хаїдақ Кайтағъ; хайдақшуј (хайдақшуwan, хайдақар) кайтагецъ.

хайма (хаймајін, хаймаwур) паласаъ.

\*хайр (хайрін, хайраp) польза.

хал=хав; халак=хавак; халакас=хавакас.

†халағ<sup>1)</sup> (халајін, халаған, халағар) крыша.

<sup>1)</sup> Ср. хал домъ.

\*халіча (халічајін, халічауур) коверъ (для намаза).

\*халқ (халқунін, халқдін) народъ; люди.

хамбар см. бір.

хамбе, —ф, —ттар самба; существо женскаго пола; —  
багнѣш медвѣдица.

\*хаміс (хамісін, хамісар) четвергъ.

\*ханџал, ханжал (ханџалін, ханџалар) винжалъ.

хар (харін, харар) ядро (Node).

хас: Д. Н. харі, Д. П. фоушуна <sup>1)</sup>, А. хажрі, С. фоушунін,  
Ж. фоушурај, П. фажах (маха), фашау отнести: ме  
турмур фажах отнеси эти вещи!—принести: зе хвар-  
цін фашау принеси мой хурджинъ!—привозить: руш  
хасе онъ привезетъ дѣвицу.

хвар (хваран, хварар) кобыла.

\*хварцін (хварцінін, хварцінар) хурджинъ (перевид. сумки).

хew (хewун, хewар) орѣхъ.

херх градина; херхѧ градъ: херхѧ waria градъ идетъ.

\*хізѧн (хізѧндін, хізѧнар) семейство.

†хіл (хілін, хилар) рука; хілін раћ ручная мельница.

хің (хіңгін, хіңгар(ар)) хингалъ.

ходул (ходулін, ходулар) легія.

хоѣ (хоѣуран, хоѣар) жало: зіс warwура хоѣ іѣунај туwус  
пчела меня ужалила въ палецъ.

ху (хујін, хуwур) пахотное мѣсто; нива.

хуј (хваран, хурур) собака.

хум катас забывать.

\*хураг (хурагін, хурагар) пища.

хурас: Д. Н. хурарі, Д. П. хуруна, П. хур (махура), Пр.  
хураф, хуруф читать: зун хурунај наме дафтар я про-  
челъ эту книгу, я читалъ эту книгу (ті хураріа онъ  
читаетъ); хуру, —ф ученый (начитанный);—родиться:  
ме бірас хурунај гада у этой женщины родился сынъ;

<sup>1)</sup> Можно писать: фawшуна, фawшунін и т. д.

ме Нуф цајџанбардин заманді хуруфе онъ родился во время пророка Ноя; родить; хурунајраф мн. хурунајраттар родитель; — хурас ақас обучать, учить: іде хурас арқарај онъ хорошо учить, онъ — хорошій учитель.

хурд (хурдан) вулакъ.

хурт (хуртун, хуртар) пѣна.

х.

хал (халан, халар) домъ, комната; шініевін — см. шініев; хала́ дома, домой: зун хал җәсе хала́ я теперь пойду домой.

херхе, —ф, —ттар прозрачный; пропускающій свѣтъ.

хилді (отъ хіл манера? Ср. Текстъ I. Грамм. разборъ, подъ адіџахилді).

хул (хулін, хулар) борозда, слѣдъ(?)

ц.

цірҗу (цірҗујін, цірҗууур) незаконный ребенокъ.

цул (цулін, цулар) осень; цулана осенью.

ң.

ңа огонь; заварін — молнія.

ңавулар (ңавуларін) pl. t. огниво (Feuerstahl).

ңаһур Ҙахуръ; ңаһуршуј (ңаһуршуван, ңаһулар) цахурецъ.

ңалц (ңалцун, ңалцар) зарница.

ңаҗу, —ф, —ттар кривой; — реј кривая дорога.

ңафул (ңафулін, ңафулар) очагъ, мѣсто для огня, каминъ.

ңахун (ңахунін, ңахулар) бревна на потолкѣ (нижнія, самяя крѣпкія).

ңабраңул (ңабраңулін, ңабраңулар) бабочка.

ңе 10 въ числительныхъ отъ 11—19: ңеса-д 11, ңе-рд 12, ңе-һібуд 13 и т. д.

†цең (цеңан, цеңар) воза; сува — диеая воза (туръ?)

цеје, —ф, —ттар **НОВЫЙ.**

це́кін (це́кінін, це́кінар) свадьба.

цере, —ф, —ттар чистый; — бөр чистая вода.

цїпцїп (цїпцїпін, цїпцїпар) рѣсница.

цуппе, —ф, —ттар жествій; — еремі скупой человекъ.

цуре, —ф, —ттар старый (о вещах); — хал старый домъ.

**И.**

цал (цаліа, цалар) ст'яна.

**Д.**

цуц (цуцуран, цуцулар) задній проходъ.

Ч.

\***чѧј** (чѧјуѧ) чѧѧ.

**чал** (чалун, чалар) сѣть; — **накас** бросать, закинуть сѣть.

†чам (чаман, чамар) масло (изъ свареннаго іѳал).

\***чана** (чанајін, чанавур) сани.

**чанг** (чангун, чангар) горсть: са — һаран одна горсть муш.

**чантеј (чантејін, чантејар) мѣшокъ (маленькій).**

чаркѡ (чаркун, чарквар) дѣтеныши разныхъ животныхъ,

напр.: вѣтанін — военоеъ; ца'алан — цыпленоеъ; зе

гітан чаркваріа моя вошка беременная.

чарчарін въ: — фурдех большая корзина для самана.

\*чӑхӑр (чӑхӑрин, чӑхӑрар) вино.

\*чѣма (чѣмајѣн, чѣмауур) сапогъ.

\*чăтїр (чăтїрін, чăтїрар) палатка.

ЧВЕ СМ. ЧУН.

че см. чін.

чере, —ф, —ттар свѣжій: — ѸѢW см. ѸѢW.

\*чеѣн, —ф, —ттар трудный: — чал трудный языкъ; — еремі человекъ тяжелаго характера.

†чі (чічін, чі(j)ар) сестра; чічін гада, — руш племянникъ,  
племянница.

чівін см. уч.

чівхар (чівхарін, чівхарар) двоюродный братъ; двоюродная  
сестра; чівхарін гада, — руш племянникъ, племян-  
ница.

\*чігур (чігурін, чігурар) чонгуръ.

†чін (Р. че, Тв. чін, Д. чав, Д. 2-ой час) мы (ср. бін,  
§ 5. 1); че нашъ: че хал нашъ домъ; чеф нашъ: ме  
хал чеф е этотъ домъ—нашъ.

\*чіраф свѣча.

†чу (чучун, чувар) братъ: чучун гада, — руш племянникъ,  
племянница.

\*чувал (чувалін, чувалар) мѣшокъ.

\*чугун (чугунін, чугунар) чугуны.

чуq (чуqujін, чуqujар) арба.

\*чул (чулділ, чуллар) некультурныя мѣста (тат. чол, чол).

чулле, —ф, —ттар синій, голубой.

†чун (Р. чве, Тв. чун, Д. чвав, Д. 2-ой чвас) вы; чве  
вашъ: чве хал вашъ домъ; чвеф вашъ: ме хал чвеф  
е этотъ домъ—вашъ.

\*чухај (чухајін, чухајар, чухавур) черкеска.

чўф (чўфун, чўфар) шумовка.

џ.

џал (џалан, џалар) языкъ (Sprache): агул џал агульскій  
языкъ; слово.

џар Джарія (часть Закавказскаго округа).

†џар (џарін, џарар) волосъ.

џеф (џеџалан, џеџін, џеџар) 1) бурдюкъ, 2) грыжа, 3) рыба.

џібан (џібанін, џібанар) скрипка.

†џід (џідуран, џідар) блоха.

ѳіа (ѳілін, ѳілар) 1) бревно (потолка, надъ ѳахун'ами), 2) поясъ.

ѳір аqас разрушать: шаһур ѳір аqасе онъ разрушитъ городъ.

\*ѳірһа, —ф, —ттар грязный.

ѳічекк (ѳічеккін, ѳічеккар) лугъ (растение).

ѳуq мало, немного: — халар, ереміар мало домовъ, людей; — ахча мало денегъ; са — немного; са — гаһді много, нѣкоторое время: зун аресті са — гаһді зурзар аqас warajшін агw я пока приду немного стоять сдѣлать если есть смотри=смотри, нельзя ли задержать его немного, пока я не приду.

\*ѳуцур рабой (отъ оспы).

### III.

шавлаһас уставать, утомляться: зун шавлаһуні jaq дара<sup>а</sup> а усталъ (утомился) сегодня въ лѣсу; шавлаһеwаl усталость; шавлаһеwаl qetas отдыхать.

\*шавлар (шавларін, шавларар) брюки, панталоны.

\*шад, —ф, —тар веселый, радостный.

\*шаһадат свидѣтель; — ту см. ту.

\*шаһур (шаһурдін, шаһурар) городъ.

шаq (шаqунін, шаqар) подозрѣніе; — һас подозрѣвать: ze шаq а һаті<sup>е</sup> ze ханqал каттіqеwаn я подозрѣваю его въ кражѣ моего кинжала.

шіwар см. руш.

шіһ (шіһін, шіһар) вишка.

шіл'ан (шіл'анін, шіл'анар) узда.

\*шімал (шімалін) сѣверъ.

шінікw (шінікwін, шінікwар) дитя, ребенокъ; шінікwін хал matka.

\*шіш (шішін, шішар)<sup>1)</sup> палочки (употребляютъ ихъ, когда ѣдятъ хинкаль); шампуръ.

<sup>1)</sup> Тат. слово?

шүј (шүван, шүјар) мужъ; мужчина: зе шүј мой мужъ.  
шүтіңас: Д. Н. шүтіңарі, Д. П. шүтіңуна, П. шүтің (шүті-  
міңа), Пр. шүтіңаф, шүтіңуф щипать.  
\*шүшка (шүшкајін, шүшкауур) сабля.

III.

шім (шімун, шімар) гравій.  
шүтухі (шүтухің, шүтухіуур) свистокъ.

\*абасі (‘абасің, ‘абасіуур) абазъ (20 коп.).

‘аw, ‘аwалан, ‘аwалар люлька, колыбель.

†‘а-д (QD) 2; ‘а еремі два человекъ; QDDі по два; QDар вдво-  
емъ; Q (‘а) гелән два раза.

\*аңіз слабый, безсильный.

‘ај (‘ајалан, ‘ајар) вилка; гварцарін — грабля.

‘ајä, —ф, —ттар плохой.

‘ақw=‘ақw.

\*амал һас быть возможнымъ; ‘амалдава нельзя.

‘анінжіл <sup>1)</sup> (‘анінжілін, ‘анінжілар) плечо.

\*араба арба.

‘ара wас быть бесполезнымъ; говоря о ружьѣ: дать промахъ.

\*арақі водка.

‘ард (‘ардін, ‘ардар) зима; ‘ардана зимою.

‘аре, —ф, —ттар пустой: — істіңан пустой стаканъ: —  
еремі нагой, голый человекъ.

‘ар‘ä, —ф, —ттар широкий.

‘асе, —ф, —ттар старый.

\*ашіқ (‘ашіқін, ‘ашіқар) любовникъ, любовница.

‘ашас см. ‘ашас.

‘агw (‘агун, ‘агwuран, ‘агwar) зеркало.

‘ақw (‘ақwan, ‘ақwar) свѣтъ, блескъ; ‘ақwe, —ф, —ттар

<sup>1)</sup> Составное слово? а произносится ä.

свѣтлый: — ‘уш свѣтлая ночь; — қумаш свѣтлая ма-  
терія.

\*‘ақул умъ; — аје-ф умный.

‘ашас (‘ашас): Д. Н. ‘ашари, Д. П. ‘ашуна, П. ‘аш (м‘аша),  
Пр. ‘ашаф, ‘ашуф плакать: те ‘ашаріа онъ плачетъ; —  
промокнуть, намочить: се літ ‘ашунај уғалі мою бурку  
намочилъ дождь; — ақас намочить: ‘ашас ақа қалам  
марағамді қерғуна намочи перо, въ чернила опустивъ  
=обмокни перо въ чернилахъ.

‘аң (‘аңін, ‘аңар) долина; русло.

\*‘ілмі (‘ілмін, ‘ілмуwur) ученость, наука; ілміһа-ф ученый.

\*‘іса (‘ісајін, ‘ісawur) палка (въ ручкой).

‘өрқw (‘өрқун, ‘өрқwar) жвачка.

\*‘орус (‘орусдін <sup>1)</sup>, ‘орусар) русский.

‘оу, ‘у (‘оін, ‘оар, ‘уар) калъ.

\*‘умур (‘умурдін, ‘умуwar) возрастъ; — уң скажи, сколько  
тебѣ лѣтъ.

‘урцен (‘урценін, ‘урценар) точильный камень.

‘уће, — ф, — ттар кысый: — неке кысое молоко.

‘уш (‘ушан, ‘ушар) ночь; ‘ушірі ночью; јаа ‘ушірі въ про-  
шлую ночь.

---

<sup>1)</sup> ‘орустін.



## С Р А В Н Е Н І Е

нѣсколькихъ агульскихъ словъ со словами другихъ языковъ  
нюринской группы (Т=табассаранскій, К=нюринскій, Р=ру-  
тульскій, Ц=цахурскій, Д=джекскій, Б=будухскій, Х=хи-  
налугскій, У=удинскій, А=арчинскій).

абав тетя: Т. емеј, халај, К. еме, хала, Р. гај, Ц. мамасі  
(сестра отца), халасі (сестра матери), У. ама, дѣдѣ,  
хала, А. ејмін (умун) дошдур (сестра матери, отца).

авангул лобъ: Т. унт<sup>1)</sup>, К. ѣл, Р. бѣл, Ц. ліга, У. водуъ,  
А. нодо.

аванцеј лягушка: Т. ваѣачај, К. ѣіб, Р. ѣыб, Ц. қулба-  
ѣа (тат.), У. бедала, А. 'орбаті.

агвас видѣть: Т. а-ѣѣ, К. акѣн, Р. нагу-јы (вижу), Ц. ѣа-  
ѣес, У. аксун, А. аккус.

азур 1000: Т. ѣзур, ѣазур, К. аѣзур, Р. наѣзур, Ц. ѣзыр,  
Д. назыр, Б. назар, Х. азыр, У. назар, А. ізара-у-у.  
арс серебро: Т. арс, К. гіміш, Р. гымыш (тат.); Ц. нуѣра,  
Д. гүміш (тат.), Б. гіміш, Х. нуѣра, У. гүміш, А.  
арсі.

ѣл лѣто: Т. ѣар, К. ѣад, Р. ѣылды, Ц. ѣыл, Д. фатѣвар,  
Х. мехыр, У. (қарі) жѣуѣ<sup>2)</sup>, А. кіттіѣ.

ар заяцъ: Т. ѣѣр, А. ѣѣр, Б. ѣур, У. ѣу, А. ојомчі (букв.  
ушатый).

бав мать: Т. дудај, К. деде, Р. нін, Ц. јед, Д. дај, Б. ді-  
дѣ, Х. дедѣ, У. нана, А. ејттур.

багніш медвѣдь: Т. ше', К. сев, Р. сі, Д. сувар, Б. сор,  
Х. ѣар, У. шѣе, А. хамс.

<sup>1)</sup> Ср. арч. онѣ голова.

<sup>2)</sup> жѣуѣ весна, қарі сухой.

бізі сосовъ: Т. нанај, К. мам, Р. тіт, Ц. муху, Д. мам,  
Б. мам, Х. махар, У. ціцік, А. мамут.

біці маленький: Т. біц—, К. ґваґі, Р. ґады, Ц. ґынна, Д.  
ајер, Б. мікі, Х. місі, У. віці, хуру, міцік, А. тітту-у.

біш половны части женщины: Р. цыц, Ц. цуц, У. гут, А.  
қут.

буқац свинья: Т. меґеґін<sup>1)</sup>, сіл (вақај поросенокъ), К. ваґ,  
меґеґа, Ц. воґ, Д. ваґ, Х. ґыма, У. боґ, А. боґ.

бут мужской членъ: Р. ґоґ, Ц. дәләу, У. бол, А. ґача,  
қарґа.

ваз мѣсяцъ, луна: Т. ваз, К. варз, Р. ваз, Ц. ваз, Д.  
ваз, Б. воз, Х. ваґ, У. хаш, А. баґ.

вар пчела: Т. арґ, К. ґиж, Р. ґубаґ, Ц. ґоґ, Д. ґут, Х.  
ары, У. уґе тат (букв. меда муха), А. ґанґ.

варш 100: Т. варж, К. wiш(да), Р. wesh, Ц. wash, Д. фу-  
кад, Б. фукад, Х. ца" (нос. звукъ), У. баґ, А. баґа-  
у-у.

ве твой: Т. јав, К. wi(н), Р. wуды, Ц. јегна, јіґын, Д. ва,  
Б. wа, wo, we, Х. со, wа, У. wi, А. wiґ.

вещь быкъ: Т. јац, К. јаґ, Р. чавра, Ц. јац, Д. Һані, Б.  
Һані, Х. ліґ, У. ус, А. анс.

вун ты: Т. іву, К. wун, Р. ґу, Ц. ґу, Д. wун, Б. wун,  
Х. wу, У. ун, А. ун.

гада сынъ: Т. бај, К. хва, Р. дух, Ц. діх, Д. діх, Б. діх,  
Х. һаґел, ші, У. ґар, А. ло.

гардан шея: Т. Һардан, К. гардан, Р. гардан, Ц. Һардан,  
Д. гау, Б. гау, Х. гарда", У. qoq, А. очлеґі.

гуні хлѣбъ: Т. ґл, К. фу, Р. Һыу, Ц. ґінеј, Д. фу, Б. фу,  
Х. шһ, У. шум, А. хваллі.

ґазе зеленый: Т. ґір-, К. Һацу, Р. шілды, Ц. чуван(а),  
Д. ґуґну, Б. созыґла, Х. ал, У. дәі, А. ґолоґу-у.

<sup>1)</sup> Можетъ-быть: свинья-джинъ, свинья-шейтанъ(?), ср. однако, кюрин-  
ское меґеґа.

барабіл яйцо: Т. целунзуѳ, К. кака, Ц. quq, Б. quсхуд,  
Х. ґаз, У. кокла, А. генуґ.

бван камень: Т. барз, надмогильный: бан, Б. бван, Р. ду-  
хул, У. же, А. челе.

дар отецъ: Т. гугај, К. баба, Р. дід, Ц. даґ, Д. бај, Б.  
адә, Х. буј, У. баба, А. абту.

дар дерево: Т. какул, бар, чере', К. тар, Р. хуґ, Ц. јуw,  
Д. қана, Б. дәр, Х. вша, У. ход, А. kwaṭi.

дагі осель: Т. дапі, К. лам, Р. јумал, Ц. амалә, Б. лим,  
Х. һілам, У. 'еләм, А. догі.

діф туманъ: Т. діфф, К. ціф, Р. гыбыл, Ц. чәмрә, Х. унғw,  
У. чанчана, А. бґвалкі.

дуруц плугъ: Т. цуруц, К. күґен, Б. қілінц. Д. ґґаґен,  
У. ценец, А. ганас.

еґ пшевица: Т. дахін, К. бул, Р. һапі бузда, Ц. суґ, Д.  
бул, Б. бул, Х. лі, У. арум(?), А. кокол.

елкәс смѣяться: Т. алкәс, К. күрүн, Р. јакхә'он, У. ахшум  
цесун, А. хурас, дахрас (✓хр)<sup>1)</sup>.

еремі человекъ: Т. армі, К. інсан, тім, Р. едеме, Ц. адам,  
Д. адамі, Б. едмі, Х. һадмы, У. адамар, А. бушор.

ес давать<sup>2)</sup>: Т. ґуз, ту-ґуз, К. ґун, Р. wун (Наст. wул-  
цара), Ц. һилес, У. ґастун (ґа-десун), А. ґус, дуґос  
(✓һ).

жагвар бѣлый: Т. лез-, К. лацу, Р. цагварды, Ц. цагвар-  
на, Д. лезу, Б. лузу, Х. брыц, У. маці, А. чубатту-w.

жаqw воробей: Т. цаq, К. нүґ, Р. ішкіл, Ц. піт, Х. цімір,  
У. цаq (птичка), А. ноц.

жіґо- короткий: Т. ціґ-, К. квері, Р. чіґды, Ц. ціґана,  
Д. гаца, Х. гіґә, У. гәдәг, А. ґутатту-w.

<sup>1)</sup> Я здѣсь буду давать только двѣ формы арчинскихъ глаголовъ, а  
именно: формы 1-го и 2-го класса.

<sup>2)</sup> Ср. Д. Х. іґанді съ табасс. ліцус давать.

цїхер груша: Т. цехер, К. чѣхвер, Р. хыр, Ц. цїха, Д.  
цуфур, У. ар, А. херт.

зав небо: Т. зав, К. цав, Р. хал, Ц. хау, У. гог, А. нац-  
дуг дунїа (синее небо).

зігз комарь: Т. цїміц, цемц муравей, К. цегу, У. моцак  
(комарь), А. қара.

зун я: Т. ізу, К. зун, Р. зы, Ц. зы, Д. зін, Б. зын, Х. ја,  
У. зу, А. зон.

зе мой: Т. јаз, К. зі(н), Р. ізды, Ц. јізда, јізын, Д. зе, Б.  
ја, зо, за, Х. шә, е, У. безі, А. wic, діс <sup>1)</sup>.

җабав бабушка: Т. чікі деде <sup>2)</sup>, Р. гај, Ц. ненә, Д. будај,  
Б. нанә, Х. әпә, У. қалнана, А. доздіа.

җадар дѣдъ: Т. бав, авај, К. чікі баба, Р. қубды, Ц. ба-  
басі, Д. бубај, Б. баладә, адә адә, Х. аба, У. қалбаба,  
А. дозбуа.

җайван лошадь: Т. һайван, К. балқан, Р. һейван, Ц. бал-  
қан, Д. барқан, Б. хіллә, Х. пшы, У. ең, А. нош.

җані ворона: Т. хіні, К. кал, Р. зер, Ц. зер, Д. зәр, Б.  
зәр, Х. лац, У. чур (хуні самка), А. хон.

җар селеніе: Т. жул, К. хур, Ц. хев, Б. қум, Х. сҗа, У.  
аіз, А. хор.

җар мука: Т. хөј, К. зур, Р. хур, Ц. ху, Б. раһац, Х. қун,  
У. харі, А. қун.

җач волкъ: Т. цанувар, К. цанауур, Р. убул, Д. цанавар,  
Б. еб, цанавар, Х. гра, У. ул, А. јам.

җач яблоко: Т. веч, К. іч, Р. әч, Ц. еч, Д. јеч, У. еш,  
А. анш.

һул море: Т. һул, К. һул, Х. дәрја(һ), У. дәрїә, А. қат.

җас бытъ: Т. һуз, К. һун, Р. јешін, У. бақсун, А. беқес,  
деқес <sup>3)</sup> (✓қ).

<sup>1)</sup> Первыхъ двухъ классовъ.

<sup>2)</sup> чікі=большой.

<sup>3)</sup> Первыхъ двухъ классовъ.

- беј шерсть: Т. ђај, К. јіс, Р. дын, Ц. ђа, Х. қха, У. ха,  
А. оқ.
- бер вода: Т. шар, К. јад, Р. бед, Ц. бјан, Д. бад, Б. хѳд,  
Х. ђу, У. хе, А. қан.
- бібуд три: Т. шіббу-р, К. ђуд, Р. бібуд, Ц. беб, Д. шібуд,  
Б. шібуд, Х. пшва, У. хіб, А. қіба-у-у.
- біуцур 30: Т. сімїчу-р, К. қанні цуд (20+10), Р. бібцар,  
Ц. бебцал, Д. қанајіцід (=20+10), Б. канајіцуд (20  
+10), Х. қанназ (20+10), У. сақовіц (20+10), А.  
қібіј-у-у.
- бін мы: Т. іђу, К. чун, Р. жі, Ц. ші, Д. жін, Б. јін, Х.  
јір, У. јан, А. нен.
- бе нашъ: Т. іђ, К. чі(н), Р. ішды, Ц. јішда, јішын, Д. жѳ,  
уѳ, Б. узгѳнда (?), Х. сірѳ, У. беѳ(і), А. улу, доло <sup>1)</sup>.
- бір жена: Т. шів, К. ђаб, Р. ђыдылды, қарі, Ц. ђунеше,  
Д. хыныб, Б. нец, У. чубух, А. қонол.
- бір весна: Т. барақав, К. ђватђвар, Р. бѳд, Ц. јуђан, Д.  
қарејаз, Х. чоз, У. жѳуђл, А. қанніқ.
- іуђ снѳгъ: Т. јіѳ, К. жіу, Р. јіз, Ц. јіз, Д. јіз, Б. јіз,  
Х. гза, гѳза, У. 'іж, 'ыж, А. мархала.
- іура жеребенѳкъ: Т. дајча, К. ђај, Р. дај, Ц. ујрѳ, Х. да-  
чѳ, ріжад, У. курав, А. урі.
- іуур уxo: Т. ев, К. јаб, Р. убур, Ц. қыры, Д. ібр, Б. ібір,  
Х. ђап, У. імух, А. ој.
- ілкі табунъ: Т. ірхі (стадо), К. рамаг, Р. јелхі, А. іркі.
- ірек кость: Т. јіре, К. қараб, Р. қрыб, У. 'уцен, А. леккі.
- іреу сердце: Т. јуђ, К. ріђ, Р. јіђ, Д. јіђ, Б. јіђ, Х. унк,  
У. уђ, А. іђу.
- іс годъ: Т. јіс, К. јіс, Ц. сен, Д. сѳн, Б. сан, Х. ѳс, У.  
усен, А. сан.
- іѳ мѳдъ: Т. јіѳѳ, К. цур, Р. цыр, Ц. јуђа, Д. бѳрінц, Б.  
міс, Х. міс, У. міс, А. қарбат.

<sup>1)</sup> Первыхъ двухъ классовъ.

іфад 5: Т. һу-р(β), К. wад, Р. һуд, Ц. һоб, Д. фуд, Б. фуд,  
Х. цху, У. ко, А. һwej-w-y.

іқуд 10: Т. жіңу-р(β), К. қуд, Р. жіңуд, Ц. жіңыб, Д. жіңід,  
Б. жіңүд, Х. жаз, жаз, У. вің, А. віңа-w-y.

і' кровь: Т. јеффи, К. іві, Р. абр, Ц. еб, Д. іреч, Х. чіжыа,  
У. пі, А. бі.

јавџур 40: Т. јавџџур, К. јажџур, Р. јуџџур, Ц. јоџџал,  
Д. qwaqад (2×20), Б. кокад (2×20), Х. кунақа (2×  
20), У. п'ақо (2×20), А. буqij-w-y.

јакъ мясо: Т. јак, К. јак, Р. јаж, Ц. чуру, Д. јџ, Б. јџ,  
Х. лыка, У. еқ, А. ал.

јақуд 4: Т. јџу-р(β), К. қуд, Р. јуқуд, Ц. јоџуб, Д. јуқуд,  
Б. јуқуд, Х. о"х (нос. звукъ), У. біп, А. ебқа-w-y.

јарџар 90: Т. вурџу-р(β), К. қудканиі қуд (4×20+10),  
Р. јуџал, Ц. wуџур, Д. жіканаяііід (4×20+10), Б.  
јуџканаяііүд (4×20+10), Х. унџоqаназ (4×20+10),  
У. біпqовің (4×2+10), А. чwіj-w-y.

јарџур 70: Т. вурџуџур, К. путканиі қуд (3×20+10), Р.  
јевџал, Ц. јіџыр, Д. шібканајііід (3×20+10), Б.  
шібканајііүд (3×20+10), К. қчыqаназ (3×20+10)<sup>1)</sup>,  
У. хібqовің, А. қwіj-w-y.

јарчод 9: Т. вурџу-р(β), К. қуд, Р. wуџуд, Ц. јуџуб, Д. ві-  
чід, Б. вічід, Х. јов, У. вуј, А. уџа-w-y.

јейџур 60: Т. јірџіџур, К. путкад (3×20), Р. рыџџыр, Ц.  
жіџџал, Д. шібкад (3×20), Б. шібкад (3×20), Х. қчы-  
qа" (3×20)<sup>1)</sup>, У. хібqо (3×20), А. діqij-w-y.

јерџід 6: Т. јірһу-р(β), К. руџуд, Р. рыџід, Ц. жіһыб, Д.  
вүхүд, Б. рүхүд, Х. зеџ, У. үк, А. діқа-w-y.

јерід 7: Т. урџу-р(β), К. ерід, Р. јевууд, Ц. јевыб, Д. жіџуд,  
Б. жіјід (жіџід), Х. жіџ, У. вуџ, А. віңа-w-y.

<sup>1)</sup> 3=цшwa, 60 қчыqа", 20 qа", следовательно, существует  
форма √ қч=3, которая, однако, находится только въ составных чи-  
слительныхъ.

мѣхун ледъ: К. мурк, Р. мѣк, Ц. шык, Д. муқ, Х. жѣ, У. чах, А. кол, мупаа.

мѣл барашекъ: Т. чал, К. қар, У. қал, А. пал.

қант жезъ: Т. Һарқар, К. чуқул, Р. қант, Ц. чѣа, Д. қант, Б. қант, Х. was, У. ме, А. қос.

қарцұл щенокъ: Т. қурцел, К. Һурцұл, Х. қута, А. қон-цол.

қуеқу ность: Т. kāk, К. нөр, Р. һеһ, Ц. коу, Д. ме'ал, Б. ме'ел, Х. ытыр, У. бoqmōg, А. муч.

қерқу ноготь: Т. шав (қарқ лапа), К. кек, Р. һеб, Ц. дыр-нағ, Д. мічеқ, Б. дрнағ, Х. чемы, У. мух, А. понтор.

қад 20: Т. қа-р(β), К. қад, Р. қад, Ц. қаб, Д. кад, Б. кад, Х. ка", У. қа, А. qej-w-y.

қізіл золото: Т. қізіл, К. қізіл, Р. қізіл, Ц. қынаға, Д. қў-зўл, Б. қўзўл, Х. кызыл, У. қкызыл, А. мисарту.

қірі облако: К. цѣф, Р. асај, Ц. гымыл, Д. цўф (облако и туманъ), Б. цўф, Х. уиқу (облако и туманъ), У. һасо, А. дің.

қуррушум свинець: Т. Һурқушум, К. қурқушум, Р. Һурқушум, Ц. қурушін, Д. цуһур, Б. қурқушум, Х. қурқ-вашен, У. қурқушун, А. тету.

қаре-черный: Т. кер-, К. чулау, Р. лыхды, Ц. қарна, Д. лаһа, Б. лаға, Х. мѣа, У. м'аін, А. бехетту-у.

қарч рогъ: Т. қарч, К. қарч, Р. қач, Ц. гач, Д. чар, Б. қарч, Х. тап, У. мўқа, А. бат.

қес умирать: Т. күз, К. қін, Р. жіқін, Ц. қықас, Б. сағаңі (онъ умеръ), Х. қішәмә (онъ умеръ), У. біесун, А. e-w-is, діңіс (✓e).

қіл голова: Т. қул, К. қіл, Р. қул, Ц. қукул, Д. қыл, Б. қўл, Х. міқір, У. бул, А. қарті, онт.

қуши щекъ: Т. қарцұл, К. kwākkw, Р. дан, Ц. ақуа, А. ек.

қур дерево: Т. қакул, Һар, чере, К. тар, Р. хуқ, Ц. јуу, Д. қана, Х. вѣшә, У. ход, А. kwatі.

леґ нога: Т. леґ, К. јатур, ґвач, Р. ґіл, Ц. ґел, Д. ґіл,  
Б. ґіл, Х. анґ, У. ґур, А. аґ.

ліґес писать: Т. —іґуз, К. кібін, Р. қибін, Ц. оґанас, У.  
цамґесун (√цам), А. ші ас (букв. писаніе дґлать).

мајґур 80: Т. міржіґур, К. қудґад (4×20), Р. мыґыр, Ц.  
молґал, Д. јіґад (4×20), Б. јуґґад (4×20), Х. ун-  
ґоґа" (4×20), У. біпґо (4×20), А. ґіміј-w-y.

мәләґw червяґъ: Т. мөлаґ, К. ґваґw, шар, Ц. міґе, У.  
меґ, А. міліху.

мез языґъ: Т. мелз, К. меz, Р. міz, Ц. міz, Д. меz, Б. меz,  
Х. міц, У. муz, А. мац.

мереґ градъ: Т. мереґ, К. хар, Р. Һар, У. ґаґар, А. ґвар-  
бул.

муґур борода: Т. міцґірі, К. чуру, Р. міцґрі, Ц. муґру, Д-  
іцін, Б. міцер, Х. міцеш, У. ваґух, А. муґор.

муґад 8: Т. міржу-р(8), К. муґуд, Р. мыґед, Ц. молуб, Д.  
міґід, Б. моґід, Х. інґ, У. муґ, А. меґеј-w-y.

мух ячмень: Т. мух, К. мох, Р. Һыт, Ц. Һыта, Д. мыґ, Б.  
мух, Х. маґа, У. му, А. маха.

мухур грудь: Т. мухур, К. хур, Р. мыхыр, Ц. ґоґсі, Д.  
махар, Б. душ, Х. ґоґсы, У. дөш, А. хатум.

му'ул губа: Т. ґант, К. цуз, Р. пыз, Д. цеґ, Б. цаґ, Х.  
тал, У. цеґер, А. ґвеґт.

мүрґи олень: Т. мірш, К. мірґ, У. марал, А. лілмуґ.

наґ вчера: Т. наґ, К. наґ, Р. на'ґа, Ц. саныґа, Б. на'ам-  
ґерә, Х. міґелґа, У. н'аіне, А. санґі.

неґw слеза: Т. невґ, К. наґw, У. неґ, А. намґ.

неґе молоко: Т. неґ, Р. неґ, Ц. неґ, Д. јух, Б. јух, Х. ал,  
У. му'а наґ (сладкое молоко), А. нап.

неґw саманъ: Т. неґ, К. неґ, Р. наґw, Ц. неґw, Д. нґоґ<sup>1)</sup>,  
Б. нох, Х. нуґ, У. неґ, А. нахw.

<sup>1)</sup> Или саманникъ?



нетт вошь: Т. неѣ, К. нет, Р. ліѣ (Е), Ц. віѣ, Х. німі, У. неѣ, А. наѣ.

ніс сырѣ: Т. нис, К. насу, Р. нисѣ, Ц. нисѣ, Д. ніці, Б. нїсу, Х. энг, У. зусме, А. ноѣ.

час сказать: Т. цуз, К. лунун, Р. вуѣун, Ц. енес, У. це-сун (✓ц), А. бос (✓б).

цаѣ курица: Т. цеѣ, К. верч, Р. кѣт, Ц. кѣтѣ, Д. куцал, Б. кѣс, Х. куѣваѣ, У. кокоц, А. цене фелеку <sup>1)</sup>.

цур сѣдло: Т. цїрці, К. пурар, Р. цацрабр (pl. t.), Ц. jǎ-hǎr, Х. jǎhǎr, У. jǎhǎr, А. пілі.

қѣл соль: Т. қел, К. қѣл, Р. қѣл, Ц. қew, Х. қѣ, У. ел, А. орхі.

қwaqw колѣно: Т. қамq, К. мет, У. кѣкѣп, А. цомц.

раѣ солнце: Т. реѣ, К. раѣ, Р. вырыѣ, Ц. вірыѣ, Д. вураѣ, Б. віраѣ, Х. ѣнѣ, У. быѣ, А. барк.

раке дверь: Т. рак, К. раѣар, Р. раѣ, Ц. ахѣа, ахѣа, Д. рікі, Б. қацу, Х. доз, У. чомох, А. даа.

реѣ дорога: Т. раѣ, К. рѣк, Ц. jaxx, Б. ріх, Х. қвар, У. jaq, А. деѣ.

руд кишка: Т. рад, Р. руд, Ц. wур, А. бабл.

руж хвостѣ: Т. ріѣ, К. ѣум, Р. цубур, Ц. бѣѣ, Х. қаж, У. оѣл, А. оч.

руѣ пепелѣ: Т. рѣѣ, Х. зѣѣ, У. іq, А. діѣ.

руq желѣзо: Т. руq, К. рѣк, Р. һілаг, Ц. јуwa, Д. ілѣнг, Б. јілѣг, Х. ура, У. зідо, А. лацут.

руш дочь: Т. ріш, К. руш, Р. рыш, Ц. јіш, Д. ріш, Б. ріж, Х. ріші, У. хінѣр, А. ло <sup>2)</sup>.

са-д 1: Т. са-р (з), К. сад, Р. са-д, Ц. са-б, Д. са-д, Б. са-д, Х. са, У. са, А. оѣ.

сілew зубѣ: Т. селев, ул, К. сас, Р. сьс, множ. сылабр, Ц. сілі, Д. сіл, Б. сіл, Х. цолоз, У. улух, А. сот.

<sup>1)</sup> цене самка. фелеку назв. курин. породы.

<sup>2)</sup> Означаетъ «ребѣнокъ, дитя», вообще.

сул лисица: Т. сол, К. сік, Р. сік, Ц. сіва, Д. сакул, Б. сакул, Х. пшлй, У. шул, А. сол.

суцел усь: Т. сумцел, К. сійал, Р. сўцел, Ц. сібел, Д. сіцел, Б. беф, Х. быф, У. біф, А. сірсан.

су гора: Т. сев, К. даф, Р. сыw, Ц. суwa, У. бурух, А. мул.

тук цвѣтовъ: Т. дуку, К. пук, Р. быч, Ц. тет, Д. дзѣ, У. ціцік, А. те.

тагар овно: Т. улл, К. дафр, Р. бул, Ц. бул, Д. цанцара, Х. азомкѣ<sup>1)</sup>, У. аконка<sup>1)</sup>, цанцара, А. харадуг.

ту палець: Т. тув, К. дуб, Р. тілі, Ц. туб, Д. тіл, Б. тіл, Х. стал, У. каша, А. гон.

тут муха: Т. цагулу, К. тет, Р. днд, Ц. кыметі, Д. туш, Б. мічег, Х. бемп, У. тат, А. нідіку.

уваз дождь: Т. марб<sup>2)</sup>, К. марф, Р. жуал, Ц. рјовѣі, Д. чебіц, Б. маф, У. азала, А. хел.

ул глазъ: Т. ул, К. wіл, Р. ул, Ц. ул, Д. ул, Б. 'ул, Х. ціл, У. дул, А. лур.

урч теленокъ: К. дана, Р. қык, Ц. қықа, Х. кува, лйфес, У. мові, А. біш.

утун спина: Т. јірф, қал, К. далу, Р. јік, јућ, Ц. јікк, У. баіаа, А. сок.

ут медъ: Т. јіп, К. wірт, Р. іт, Ц. ут, У. уч, А. імц.

фі что? Т. фі, К. wуч, Р. шіw, Ц. нуцо, Д. ші, Б. ші, Х. ја, У. ежа, А. жаң.

фіш кто? Т. фуш, К. wуф, Р. нуш, Ц. хашуна, Д. ті, Б. ті, Х. фла, У. шу, А. қwірі.

фун животь: Т. фун, К. руфун, Р. уфун, Ц. уфун, қарцун, Д. фан, Б. тацан, Х. шыл, У. буқун, А. хурху, лагі.

халаф крыша: Т. куј, К. кав, Р. қау, Ц. даха, У. жацуф, А. харк.

<sup>1)</sup> Это, конечно, русское окошко.

<sup>2)</sup> Ср. табас. марб уфур дождь идетъ.

хіл рука: Т. хіл, К. ґіл, Р. хыл, Ц. хыл, Д. хаб, Б. хаб,  
Х. ґул, У. ґул, А. ґул.

хал домъ: Т. хал, К. ґвал, Р. хал, Ц. хау, Д. кул, Б. қул,  
Х. ґва, У. коц, А. нод.

џа огонь: Т. џа, К. џај, Р. џај, У. арух, А. оц.

џеһ воза: Т. џіһ, К. џеһ, Р. џіһ, Ц. џе'е, Д. ціаһ, Б. ціа,  
Х. цол, У. вел, А. ґеј.

чам масло: Т. чем, К. дудґвер, Р. Һарад, Д. чем, Б. Һарац,  
Х. миц, У. ґаін, А. их.

чі сестра: Т. чи, К. вах, Р. ріші, Ц. јічі, Д. шідр, Б. ші-  
дір, Х. ріцы, У. хунчі, А. дошдур.

чин мы: Т. ічу. (Ср. Һін).

чу братъ: Т. чи, К. сітха, Р. шу, Ц. чыц(?), Д. шід, Б.  
шід, Х. цы, У. вічі, А. ушдур.

чун вы: Т. ічу, К. Һун, Р. жу, Ц. шү, Д. win, Б. він, Х.  
зур, У. wаn, А. жвен.

џар волосъ: Т. џар, К. џар, Р. џар, Ц. џер, Д. џер, Б. џер,  
Х. џар, У. цом, А. џарі.

џід блоха: Т. џур, К. џут, Ц. ґін, Х. ґүт, У. ін, А. ґін.

'а-д два: Т. qö-p (ß), К. qwед, Р. ґwe-д, Ц. ґö-б, Д. qwa-д,  
Б. ґа-д, Х. ґу, У. п'а, А. qwe-w-y.

# АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

РУССКИХЪ СЛОВЪ СЪ УКАЗАНІЕМЪ, ГДѢ ОТЫСКАТЬ  
СООТВѢТСТВУЮЩІЯ ИМЪ АГУЛЬСКІЯ.

## А.

Абазъ 'абасі.  
Авторъ лівес.  
Агулецъ, агулька агул.  
Агульскій агул.  
Агульски, по— бурѣwas.  
Акуша, акушинецъ акуша.  
Аллахъ Аллаһ.  
Алмазъ алмас.  
Арба 'араба, чуq.  
Арестантъ {  
Арестовать { дустаѣ.  
Аршинъ аршум.  
Аулъ һар.  
Афганистанъ Афған.  
Ахтинецъ } Ахті.  
Ахты }

## Б.

Бабочка цѣбраѣул.  
Бабушка аһа, һабав.  
Базаръ базар.  
Балконъ ґвар.  
Барабанъ далдам.

Баранъ һа.  
Барашекъ ккел.  
Бекъ бег.  
Безбородый квасса.  
Безполезный 'ара.  
Безсильный 'апіз.  
Безусый квасса.  
Берегъ кіраѣ.  
Беременная фун, мудур, чарѣ,  
урч, ґwánч, ккел, қарѣул,  
лідан.  
Берлога улул.  
Бешметъ валцаѣ.  
Бить жарһас, —ся (о сердцѣ),  
діwas.  
Блескъ 'ақw, реқw.  
Блондинъ буре.  
Блоха чід.  
Блудница кѣһпа.  
Богатый }  
Богачъ } доwлатлу.  
Богъ Аллаһ.  
Бокъ мугул.  
Боль іттал.  
Больше артуq.

Большой аһа, кабан.  
 Болѣть итгас.  
 Борода муцур  
 Борозда хул.  
 Бороться аwчъwas.  
 Боязнѣ }  
 Боятся } гуч.  
 Браслетъ қwanиш.  
 Братъ чу.  
 Братъ жушас, — верхъ артуq.  
 Бревно дун, чіл, цахун.  
 Бремя дуч.  
 Брить алаqас, квеqас.  
 Бровь унеі.  
 Бросать қеттіһас, фаттіһас.  
 Брошюра цуз.  
 Брюки шавлар.  
 Брюхо фун.  
 Бубенець гварц.  
 Бубенчикъ занг.  
 Бубенъ дафт.  
 Буйволъ гаміш.  
 Булавка ру.  
 Бумага қиж.  
 Бурдюкъ чеф.  
 Бурка літ.  
 Бурвиханъ Гекун.  
 Буса қулех.  
 Бухара Бухарі.  
 Быкъ weц.  
 Быстрый та'адѣ.  
 Быть һас (см. также есть).  
 Бѣгать һишас, уекас.

Бѣдный }  
 Бѣднякъ } місқин.  
 Бѣлый жагвар, цагвар.

В.

Варить руһас.  
 Вашъ чун.  
 Вверхъ варт.  
 Вдвоемъ 'а-д.  
 Вдова }  
 Вдовецъ } ашқин.  
 Вездѣ ус.  
 Везетъ, мнѣ — талиһ.  
 Венера рефw.  
 Верблюды дева.  
 Верхушка рефw.  
 Вершина парз.  
 Веселиться реф.  
 Веселый шад.  
 Весна }  
 Весною } һір.  
 Весь қилді.  
 Вечеромъ }  
 Вечеръ } муң.  
 Вещъ те.  
 Вздохнуть }  
 Вздохъ } аһ.  
 Видѣть агwас.  
 Вилка 'ај.  
 Вино чѣхір.  
 Вкусный іже.  
 Влагалище біш.  
 Владѣтель аға, ејесі.

Владѣтельница аѣа, ејесі.  
 Вложить кіѣас, іѣас.  
 Влѣзъ ачаѣас.  
 Внизъ ѡарт, еј.  
 Внукъ гада, руш.  
 Внутренность аѣ.  
 Внучка гада, руш.  
 Вода ѣер.  
 Водка 'араѣі.  
 Возвращаться алдарѣас.  
 Возлюбленный, — ая ѣкан-  
 бас.  
 Возможнымъ, быть — бас,  
 'амал.  
 Возрастъ 'умур.  
 Война да'wi.  
 Войско ѣушум.  
 Волось ѣар, ѣаѡуч, — надъ  
 лбомъ маѣ.  
 Волъ ѣач, четырехлѣтній —  
 јард.  
 Воробей жаѣѡ.  
 Ворона ѣѡа'анај.  
 Воронъ ѣарѣа.  
 Ворота ѣаѣу.  
 8 муја-д, 80 мајѣур.  
 Воскресенье алѣад.  
 Воскъ мум.  
 Востокъ баѣѡ, маѡпріѣ.  
 Восходитъ алиѣас.  
 Восходъ, передъ — солнца јі-  
 дінуѡуѡа.  
 Вотъ ма, — внизу гаѣа, —

здѣсь маѣа, — такъ ѣа-  
 мішті, — тамъ маѣа, лаѣа.  
 Вошь нетт.  
 Впускать ачаѣас.  
 Врагъ, вражда дунѡан.  
 Врачъ ѣавіѡ.  
 Время ѡада, гаѣ, заѡан, ѣај,  
 въ прежнее — заѡан, въ  
 это — ѡада.  
 Вселенная дунја.  
 Все-таки ѣѡун.  
 Вскачъ, пускать — алиѣас.  
 Вставать ѣуѡас.  
 Встрѣчать алѣарѣас, ѣаѣарѣас.  
 Всѣ жалла.  
 Вторникъ талаѣ.  
 Буаль ѣардаѡ.  
 Вурѡунъ, —ецъ Барѣун.  
 Входить ачаѡас, аѣејрас, уѣас.  
 Вчера ѣаѣ.  
 Вы ѡун.  
 Выдержать ѣуѡас.  
 Выѣидышь ѣеттіѣас.  
 Вымирать ѣеттерѣас.  
 Вымя ѣаѡ.  
 Вынимать аттіѡас.  
 Выпадать аттарѣас.  
 Выскочить атѣаѣас.  
 Высовій ѣаѡа.  
 Высокомѣрный уѡан.  
 Вытирать ѣіѣас.  
 Выходитъ атѡас, аѡѣѡас, ат-  
 ѣуѣас, ѣатѣуѣас.

Выхолощенный ахта.  
Влюкъ вақ, дуч.  
Вѣка қарқ.  
Вѣтвъ қул.  
Вѣтва қул.  
Вѣшать қекас.  
Вязанка сноповъ мардж.

Г.

Гвалтъ қіјамат.  
Гвоздь керт.  
Гдѣ нанді, небі.  
Ге! ја.  
Гибкій діңас.  
Глазъ ул.  
Гнилой уѣу.  
Гной маш.  
Говорить зурѣвас, цас.  
Годъ ис.  
Голова кіл.  
Голодный } гап.  
Голодь }  
Голось ун.  
Голубой чулле.  
Голубь зүф.  
Голый 'аре.  
Гора су.  
Гордый утан.  
Горло қурқ.  
Городъ шаһур.  
Горькій қалқул.  
Горсть чанг, двѣ горсти мей.  
Горѣть угвас.

Готовиться }  
Готовность } назур.  
Готовый }  
Грабля 'ај.  
Гравій шім.  
Градина херх.  
Градъ мерекъ, херх.  
Гребешокъ раа, базбаз.  
Гремѣть зау, рукас.  
Грива цуд.  
Громадный кабан.  
Громъ зау.  
Грудь мухур, женская — бізі.  
Груша ціхер, — сушевая тер-  
кеј.  
Грыжа чек.  
Грязный чірһа.  
Губа му'ул.  
Губдешъ Губдан.  
Гуляние }  
Гулять } кеф.  
Густой калін, уке.  
Гусъ каз.

Д.

Да еј.  
Давать, дать ес.  
Дагестанъ Дагостан.  
Два 'а-д, по два 'а-д, 20 ка-д.  
Дверь раекъ.  
Двояродный братъ, — ая се-  
стра чіухар.  
Девять жарчо-д, 90 жарцар.

День јаб.  
 Деньги ахча.  
 Деревня Һар, зимняя — меҺ.  
 Дерево Һур, дар (см. также  
     вар).  
 Держать Һаҗас.  
 Десять іңу-д (отъ 11—19) Һе.  
 Джарія Ҙар.  
 Джейранъ Һейран.  
 Джинъ җин.  
 Диванъ діван.  
 Дитя Һірҗ, шиніҗу, незакон-  
     ное — җирҗу.  
 Длинный јарха.  
 Для баладї.  
 Дно вьен.  
 Добрый іже, іҗе.  
 Довольный разї.  
 Догонять качарҺас, качейрас.  
 Дождь уҗал.  
 Доить узас.  
 Долго јарха.  
 Долгъ бурж.  
 Долина 'аҗ.  
 Доля җај.  
 Дома }  
 Домой } хал.  
 Домъ }  
 Дорога реҗ.  
 Доска җул.  
 Достигать руҗас.  
 Дочь руш.  
 Другой сасра.

Другъ }  
 Дружба } дуст.  
 Дубъ Һара аҗач.  
 Дума }  
 Думать } Һіҗір.  
 Дураҗъ баҗур.  
 Дымъ Һум.  
 Дѣвица }  
 Дѣвочка } руш.  
 Дѣдъ аҺа, Һадар.  
 Дѣлать аҗас, —ся Һас.  
 Дѣло ліхун.  
 Дѣтенышъ чарҗу.  
 Дѣвъ аҗдеу, деу.  
 Дядя адар.  
 Дятель кветҗкедај.

Е.

Еврей җуҺуҗ.  
 Его җе, ме, ле, ге.  
 Есть а, Һа, е, Һа, ка, Һа, ка,  
     ал.

Ж.

Жаждующій боҗуран.  
 Жалить іҗас.  
 Жало хот.  
 Жаль, стало — }  
 Жалѣть } аҗуал.  
 Жарить уҗас.  
 Жать (хлѣбъ) уҗас.  
 Жвачка 'орҗу.  
 Желать кванҺас.



Желтый kākā.  
 Желудокъ карфун.  
 Желѣзо руq.  
 Жена амш, бір, вторая —  
 біці, молодая — сус, глав-  
 ная — һабір.  
 Женщина бір.  
 Жеребець ајбур.  
 Жеребенокъ лідан, іwра.  
 Жесткій цумпе.  
 Живой саъ.  
 Животъ фун.  
 Жидкій һіме.  
 Жила таw.  
 Журавль qурq.

З.

За хав.  
 Забеременѣтъ фун.  
 Забывать хум.  
 Завтра багаһ.  
 Завязать ітас.  
 Загибать, —ся діцас.  
 Задъ жуq.  
 Зажигать біqвас, угвас.  
 Закатываться фуцас.  
 Законный һалал.  
 Закрывать алаqас, алчакас,  
 кіqас.  
 Залогъ аманатъ.  
 Замѣкъ тавар.  
 Занавѣсъ цардаw.  
 Западъ багw, маъріб.

Запирать, —ся алаqас, кіqас.  
 Запрещенный һарам.  
 Запрягать кѣйтас.  
 Зарница цалц.  
 Зарѣзать рувас.  
 Заряжать ацас.  
 Застежка қечірма.  
 Заходить фуцас.  
 Зачѣмъ аqас, фас, фі.  
 Заяць ар.  
 Звѣзда һад.  
 Зданіе надъ родникомъ quлла.  
 Здѣсь місаді(°), һаміса(°).  
 Зеленый vase.  
 Земля руг, ціл.  
 Зеркало 'аgw.  
 Зима, зимою 'ард.  
 Зимовка меһ.  
 Змѣя ілан.  
 Знакъ собственности ірц (см.  
 также тавро).  
 Знамя бајдаъ.  
 Знать һарһас.  
 Золото {  
 Золотой { кізіл.  
 Зрачокъ гавһар.  
 Зубъ сехw, сілеw, гварц.  
 Журна сурна.  
 Зять јазна.

И.

Иголка ру.  
 Извѣстіе хавар.

Изрубить, —ся царча.  
 Изрѣзать царча.  
 Изумрудъ зумруѣ.  
 Икра (ноги) түр.  
 Или...или ја...ја.  
 Имя цас.  
 Иней ручъ.  
 Искать жіѣс, каруцас.  
 Итти вѣс.  
 Ихъ уч, те, ле, ме, ге.

К.

Кабанъ кабан.  
 Каждый бар.  
 Казникумхъ жахушуд.  
 Кайтагъ, —ецъ Хаѣдагъ.  
 Какъ фі, фіш, суман.  
 Балъ 'оу, арху.  
 Кальянъ калиан.  
 Камень бван, надмогильный  
 — тарбун, точильный —  
 'урцен.  
 Каминъ цафул, дурма'ан.  
 Камышекъ бут.  
 Капля тінѣ.  
 Караулъ }  
 Караулить } караул.  
 Кастрюля жаглау.  
 Катеръ катір.  
 Кеври јерјар.  
 Керосинъ нафт.  
 Кинжалъ ханцал.  
 Кипѣть рѣбас.

Кипятить рѣбас.  
 Кислый 'уче, уче.  
 Кишка руд, шіб.  
 Класть кібас, ібас, кібас, кі-  
 бас, жибас.  
 Клей }  
 Клейстеръ } галуш.  
 Клепка керц.  
 Клопъ гадгад.  
 Ключица дікбра.  
 Ключъ галегу.  
 Книга дафтар.  
 Кобыла хвар.  
 Коверъ діван, берхал, тамс,  
 халіа.  
 Когда мус.  
 Кожа қареқ.  
 Кожица қарқ.  
 Коза цѣф, дикая — цѣф, гор-  
 ная — қун.  
 Козель қун.  
 Козленокъ мурдур.  
 Колесо фур.  
 Колоколъ занг.  
 Колоть ачарбас.  
 Колыбель 'ав.  
 Колышекъ гвад.  
 Кольцо банд.  
 Колѣно қвақу.  
 Комаръ зіуэ.  
 Комната һоцра, тау, хал.  
 Конецъ гвоздя царчін.  
 Конопля ганев.

Кончить кєіреѡас.  
 Конюшня мїѣ.  
 Копыто кѡач.  
 Копье жїда, қарғужїда.  
 Корень мер'я.  
 Корзина тағ, чарчарїв.  
 Кормить уғас.  
 Корова һанї.  
 Короткій жїзе.  
 Коса (волось) қуч.  
 Косить (траву) уғас.  
 Кость ірек, плечевая — ірф,  
 грудная — қул, слонова  
 — маһи.  
 Котелъ һајағ.  
 Котенокъ чарқ.  
 Который неје.  
 Коть курмаѡ.  
 Кошанъ {  
 Кошанецъ { қушан.  
 Красивый бағар.  
 Краснушка {  
 Красный { іре.  
 Красть каттіқес.  
 Кремень қут.  
 Кривой цақу.  
 Крикнуть җаѡ.  
 Крикъ ун, җаѡ.  
 Кричать җаѡ.  
 Кровать тахт.  
 Кровь і'.  
 Круглый гірген.  
 Крыша халағ.

Крѣпость җала.  
 Крючокъ қїрїн, царчїн, са-  
 тїл.  
 Кто фїш.  
 Кубачи {  
 Кубачинець { арғажеғ.  
 Кувшинъ гҗар.  
 Куда нандї.  
 Кузнецъ уста.  
 Кузла бїңеј.  
 Кукуруза һажїбудај.  
 Кулакъ хурд.  
 Купецъ қуңец, сажда.  
 Купить ғушас.  
 Курага қурек.  
 Курить діѡас, паһїрус.  
 Курица ца'.  
 Кусокъ царча.  
 Кушать уғас.  
 Къ бугу.  
 Кюринецъ јарекаршуј.

Л.

Ладонь (руки) бағ.  
 Лакъ жахулушуј.  
 Лампа лампа.  
 Ласточка бїшїк.  
 Лгать бїлічан.  
 Легкій улгїн.  
 Легкія ходул, іреѡ, леғ.  
 Ледникъ {  
 Ледъ { кїхун.  
 Лечь ахас.

Лисица сул.  
 Листъ ѱаж.  
 Лихорадка вїздїрма.  
 Лицо касу.  
 Лобъ авангул.  
 Ловить фацас.  
 Ложка тур, разливная — қуш.  
 Ложъ білічан.  
 Локонъ қавуҫ.  
 Ломать, —ся ја'а'ас.  
 Лопата {  
 Лопатка { җе'а.  
 Лошадь Һажван.  
 Лукъ ҫіҫевк.  
 Луна ваз.  
 Лѣзть албуҫас.  
 Лѣкарство дарман.  
 Лѣстница гурзел, му'.  
 Лѣсъ дар.  
 Лѣто {  
 Лѣтомъ { ал.  
 Любить кванҫас.  
 Любовникъ кванҫас, 'ашіҫ.  
 Любовница кванҫас.  
 Люди халқ.  
 Люлька 'ав.  
 Лягушка аванцеј.  
 Ляжка аҫ.

М.

Магаль маҫал.  
 Магометанинъ бусурман.  
 Маленькій біці.

Мало ҫуҫ.  
 Масло чам, ганев.  
 Мастеръ аҫас, уста.  
 Матерія қумаш.  
 Матка хал.  
 Мать бау.  
 Махорка ҫамбаҫу.  
 Медвѣдица хамбе, большая —  
 курцул.  
 Медвѣдь бағниш.  
 Медъ уҫ.  
 Между ар.  
 Мельникъ {  
 Мельница { раҫ.  
 Меринъ ахта.  
 Мертвый җес.  
 Метла мугул.  
 Мечеть мазгіҫ.  
 Мизинець ту.  
 Минаретъ җела.  
 Миска суҫра.  
 Младшій біці.  
 Много пара.  
 Могила неҫу.  
 Моволь Һар.  
 Мой зун.  
 Молитва ду'а, кургун.  
 Молиться кургун.  
 Молнія ҫа.  
 Молодой норуз, ҫаһил.  
 Молоко неҫк, кислое — неҫк,  
 'уҫе.  
 Молотокъ җад.

Молчать ба'ас.  
 Морда му'ул.  
 Море һул.  
 Морозъ буран, рузу.  
 Мостъ му'.  
 Моча }  
 Мочиться } зур.  
 Мочь һас.  
 Мошонка, шулатная — цехер.  
 Мужской іл(л)е.  
 Мужчина еремі.  
 Мужъ }  
 Мужчина } шуј.  
 Мука һар, мусу.  
 Муравей зівз.  
 Мусульманинъ бусурман.  
 Мутный таһур.  
 Муха ту'т.  
 Мучение бізар.  
 Муэдзинъ мудум.  
 Мы һін, чін.  
 Мысль фікір.  
 Мыть учас.  
 Мѣдникъ іф.  
 Мѣдъ іф, желтая — камшір.  
 Мѣрка қват, ратал.  
 Мѣсто ус, пахотное — werh,  
 ху, дикое — цахвал, чул.  
 Мѣсяць was.  
 Мѣхъ ірц.  
 Мѣшать адарқас.  
 Мѣшокъ чантеј, чувал, турба.  
 Мягкій адул.

Мясо јакк.  
 Мячь туц.

Н.

Наверхъ варт.  
 Навозъ фурд.  
 Нагой 'аре.  
 Надѣвать кіқас.  
 Назадъ хав.  
 Называться цас.  
 Наковальня екүрз.  
 Наливать алчарһас.  
 Намочить 'аһас.  
 Нанимать фацас.  
 Нападать алчакас, алчішас,  
 арһас.  
 Напоить ухас, ақас.  
 Наполнять аңас.  
 Народъ халқ.  
 Насильно гуж.  
 Насыпать алчарһас, қекас.  
 Натравлять алиһас.  
 Наука 'ілмі.  
 Находитъ жіқес.  
 Начинать качучас.  
 Нашъ һін, чін.  
 Небо заw.  
 Невѣстка гада, сус.  
 Незаконный һарам.  
 Некрасивый баһар.  
 Нельзя 'амал.  
 Немного гаһ.  
 Немного чүр.

Непріятель душман.  
 Неспокійний цінцал.  
 Нести аѣхас, — внизъ алатас.  
 Несчастный талић.  
 Нефть нафт.  
 Ни...ни ја...ја.  
 Нива ху.  
 Нигдѣ нанді.  
 Низкій піва —.  
 Никто інсан, фіш.  
 Нитка дірум.  
 Ничего фера.  
 Нищій раке.  
 Новость хавар.  
 Новый цеје.  
 Нога леѣ.  
 Ноготь керѣу.  
 Ножницы харас.  
 Ножи кај.  
 Ножъ кант.  
 Ной Нућ.  
 Нора улул.  
 Носъ квеѣу.  
 Ночлегъ барановъ уѣун.  
 Ночь 'уш, въ прошлую — 'уш.  
 Ночью 'уш.  
 Нужникъ }  
 Нужно } наѣет.  
 Нужный }  
 Нѣтъ дава, wa', а.  
 О.  
 Обдумать фіѣір.

Облако кірі.  
 Обмовнута 'ащас.  
 Обморокъ, падать въ — а-  
 бадарѣас.  
 Обнимать тамана.  
 Обучать хурас.  
 Обходить аруцас, алурцас.  
 Общаніе іѣрар.  
 Овдовѣлый ашѣіп.  
 Овесъ јелчаћ.  
 Овчарня міћ.  
 Огниво ѣавулар.  
 Огонь ѣа.  
 Одинъ са-д.  
 Одинокій са-д.  
 Одѣяло вірѣан.  
 Ожидать бузас.  
 Окись, мѣдная — мурс.  
 Окно тагар.  
 Около бугу.  
 Околѣвать ѣес.  
 Оконечность ѣеѣу.  
 Окрестность бугу.  
 Округъ маћал.  
 Окружать мућасара.  
 Олень мурћ.  
 Олово ѣалај. •  
 Омовеніе кургун.  
 Онъ те, ме, ле, ге.  
 Опустѣть ѣеттерѣас.  
 Опухоль таћас.  
 Опять кана, кара.  
 Орелъ ла', марѣ.

Оружіе јараq (см. также кал-хан).

Орѣхъ хew, мелкій — јерјар.

Освѣдомлять хавар.

Осель дәгі, молодой — лах-бічу.

Осень { цул.  
Осенью {

Осленокъ кванч.

Оспа ліqар.

Оспина ішан.

Оставаться ілгвас.

Оставлять атас.

Островъ цазіра.

Острый һаре, кекв.

Осѣдлать алиһас.

Отблескъ рекв.

Отвѣтъ { цаваав.  
Отвѣчать {

Отвязать аттатас.

Отдавать фача.

Отдыхать бізар, шавлаһас.

Отецъ дар.

Откровенный дібе.

Открывать дакас.

Отнести хас.

Отпереть дакас.

Отправлять һатас, —ся въ  
пути уһас, рек.

Отпускать аттатас.

Отрѣзывать аларқас, алатта-кас, алаттіһас, аһас, қета-һас.

Охота { арч.  
Охотникъ {

Охранять уһас.

Очагъ цафул.

Очень пара.

## П.

Павлинь тауус.

Падать фаттарһас, албадарқас,  
аларһас, заставить — қет-тіһас.

Падишахъ цатчаһ.

Палатка чәтір.

Палець ту, қамул, большой —  
ту, ередній — ту, безымян-  
ный — ту.

Палка іса, қур, қаш.

Палась хәйма, қарамқал.

Палочка тул, шіш, қаш, —  
для хинкала уқум.

Панталоны шавлар.

Папаха бармақ.

Папироса папірус.

Пастбище ајар.

Пастухъ һа, һані, урч, рамај-кан.

Патронташъ сә.

Паукъ { цімцах.  
Паутина {

Пеналь қаліндар.

Пепелъ рув.

Передъ ур.

Перепись цілд.

Переставать ккїрѣwas.

Перо мурѣ, қалам.

Перчатка бабал.

Песокъ кум.

Пестрый тарз.

Печь қwach, бар, тенер.

Пила дурахіл.

Писать ліѣсес.

Письмо қїж.

Пистолеть туцанчі.

Пить ухас.

Пища хураг.

Пищепроводъ сурс.

Плавать саман.

Плакать 'ашас.

Платокъ јабулq, лачақ, бақ-  
баһу, қew.

Платье, верхнее женское буз-  
ма.

Плевать фаттіһас.

Плевокъ туту.

Племянникъ { чїхвар, чї, чу.  
Племянница {

Плечо 'анїнқїл.

Пловъ цулаw.

Плохой 'ајә.

Плугъ дуруц.

Плѣнникъ луқ, дустаф.

Плѣнница мірахаж.

Побѣждать артуq.

Поваръ ашбабчі.

Поверхность (земли) ціл.

Повѣсить қекас.

Подбирать баһадїwas.

Подкова ле'їn.

Подметать ціқас.

Поднимать баһадїwas, — ся  
албаwas, алїчас, бузас, ал-  
бучас, фатбучас.

Подобный суман.

Подозрѣвать { шаф.  
Подозрѣніе {

Подолхва ккен.

Подируга тенг.

Подружиться идеш.

Подушка ардекен.

Подхвостникъ руж.

Подштаники wахшег.

Подъ еј, ккен.

Позволеніе рухсат.

Позволенный һалал.

Позволять рухсат.

Поймать фауас.

Показывать агwas.

Покойникъ қес.

Покупать маса.

Полдень сур.

Поле werf.

Поленьскїй ацу.

Полночь сур.

Полный ацу.

Половина сур.

Половой органъ женщ. бїш,  
мужч. бут.

Полотно цалатна.

Полушубокъ ккул.



Полъ ціл.  
 Польза хайр, въ пользу балалді.  
 Помогать қумақ.  
 Помои жуғул.  
 Помощь қумақ.  
 Понедѣльникъ ітні.  
 Попадать арһас.  
 Пора җада.  
 Послѣ хав.  
 Послѣзавтра јағ, са-д.  
 Поставить ағас, ғуғас.  
 Посылать һағас.  
 Потеряться ғаіб.  
 Потникъ тақалту.  
 Потомъ һані.  
 Потъ аме.  
 Походка јуруш, ўр'а.  
 Похожий суман.  
 Почему фі, фас.  
 Поясница ја'.  
 Поясъ чіл, қамар.  
 Правый һарғал.  
 Предупреждать хавар.  
 Прежній, въ пр. времена ур.  
 Прелюбодѣяніе зіна.  
 Привозить хас.  
 Привязать ккітас, кітас.  
 Приказъ }  
 Приказывать } бујруғ.  
 Принести хас.  
 Приходить арес.  
 Прийти руғас, арес.  
 Приѣхать арес.

Пріятель дуст.  
 Пробка мант, гҗад.  
 Продавать маса.  
 Прозрачный херхе.  
 Промахъ 'ара.  
 Промокнуть 'аһас.  
 Пропадать гулас, ғаіб.  
 Пророкъ цајғанбар.  
 Прорѣзаться атғуғас.  
 Просить тін, ес.  
 Просыпаться қетас.  
 Проходитъ біһам.  
 Проходъ, задній цуц.  
 Прыскъ луз.  
 Пряжка амбарча, заз.  
 Птица нахшір (см. также қер).  
 Птичка жағw.  
 Пуговица банд.  
 Пузырь һарһур.  
 Пуць уз.  
 Пускать алатас, ачарһас, атас,  
 қетас, фатағас, ачатағас, — ся  
 фаттарһас.  
 Пустой 'аре.  
 Путь реғ, млечный — заw.  
 Пушка туц.  
 Пчела war.  
 Пшеница еғ.  
 Пыль қум.  
 Пѣсня баллај.  
 Пѣтухъ кекк.  
 Пѣть баллај.  
 Пять, 50 іфа-д.

Р.

Работа ліхун.  
 Работать ліһас.  
 Работникъ нецбър.  
 Рабъ луѣ.  
 Рабыня мірахај.  
 Ради балалді.  
 Радостный шад.  
 Радуга раѣ.  
 Разбивать ја'а'ас.  
 Разбуждать қетас.  
 Развязать аттатас.  
 Разговаривать іхтілатъ, вур-  
 ьвас.  
 Разговоръ іхтілатъ.  
 Разноцвѣтный тарз.  
 Разрушать чір, қеттіһас, аѡ'ч-  
 ьвас, —ся қеттерһас, ар'ч-  
 ьвас.  
 Разсвѣтатъ заѡ.  
 Рассказывать кақас.  
 Разумъ фаһум.  
 Разъ гелән.  
 Рай ценнәт.  
 Рана јарһун.  
 Распухать таһас.  
 Расходиться далзас.  
 Ребро тул.  
 Ржавчина меқѡ.  
 Рисунокъ нақіш, нахшар.  
 Рись бурунз.  
 Рогъ қарч.

Родиться хурас.  
 Родникъ қулла.  
 Родственникъ }  
 Родственница } муқу.  
 Рожь сул.  
 Роса ру'ч.  
 Рості атғакас.  
 Ростъ, високаго роста јарха,  
 низкаго — жіе.  
 Ртуть цуѡа.  
 Рубаха }  
 Рубашка } барһам.  
 Рубль манатъ.  
 Ружье туфанг.  
 Рука хіл.  
 Рукомойникъ гунгумі.  
 Русский 'орус.  
 Русло һар, 'а'ч, рух.  
 Рутулець }  
 Рутуль } Рутул.  
 Ручка қу'ч.  
 Рыба чекъ.  
 Рыча қерән.  
 Рѣдкій қіле.  
 Рѣзать аларцас, а'ас, рукас.  
 Рѣзецъ сілеѡ.  
 Рѣка нецѡ.  
 Рѣсница ціп'ціп.  
 Рябой чудур.

С.

Сабля тур, шұшка.  
 Садиться іқѡас, аліқѡас.

Садъ баѣ.  
 Саманъ неѣw  
 Самецъ ілле.  
 Самка хамбе.  
 Самъ уч.  
 Сани чана.  
 Сапогъ чѣма, гувар.  
 Сапожникъ уста.  
 Сарай моѣ.  
 Сбрасывать каѣнас.  
 Сбруя цур.  
 Свадьба цѣкін.  
 Сверху варт.  
 Свидѣтель шаһадат.  
 Свинецъ куррушум.  
 Свиныя буѣац.  
 Свистокъ шуѣуѣи.  
 Свой уч.  
 Свѣжій чере.  
 Свѣтлый 'аѣw.  
 Свѣтопреставленіе ѣіѣамат.  
 Свѣтъ реѣw, 'аѣw, нур, дунѣа.  
 Свѣча чіраѣ.  
 Сегодня ѣаѣ.  
 Сейчасъ са'ат.  
 Секретъ цін.  
 Селеніе ѣар.  
 Семейство хіѣан.  
 Семь ѣері-д, 70 ѣарѣур.  
 Сердитость }  
 Сердиться } кел.  
 Сердце ірѣw.  
 Серебро арс.

Серебряный арс.  
 Середина аѣ, ѣа'.  
 Серьги wіѣил.  
 Сестра чі.  
 Сидѣть іѣwас.  
 Сила {  
 Сильный { гуж.  
 Синій чулле.  
 Сирота ѣѣтім.  
 Сито зерфел.  
 Сказать цас.  
 Скала балам.  
 Складывать діѣас.  
 Скворода ѣаѣлаw.  
 Сколько фі.  
 Скорлупа карѣ.  
 Скоро {  
 Скорый } деѣе, та'адѣ.  
 Скорѣе }  
 Скотъ ѣаремалар, двухлѣтній  
 — уѣаѣ.  
 Скрипка чіѣан.  
 Скука бізар.  
 Скупой цуппе.  
 Скучать {  
 Скучно } бізар.  
 Слабый аѣул, 'аѣіѣ.  
 Сладкій ітте.  
 Слеза неѣw.  
 Сливки іѣфал.  
 Сложить діѣас.  
 Слонъ філ.  
 Слуга неѣѣар.

Служитель нецбър.  
 Слышать уніѣас.  
 Слѣдитъ за кѣмъ уѣас.  
 Слѣдъ хул.  
 Слѣзати алејшас.  
 Слюна бірѣ, туту.  
 Смола цїц.  
 Сморгаться кѣнѣ.  
 Смотрѣть кадурѣас.  
 Смычокъ дїкѣра.  
 Смѣяться елкѣас.  
 Снизу еј.  
 Снова кара.  
 Снопъ бел.  
 Снѣгъ іѡнѣ.  
 Собака хуж, тазі.  
 Сова буѣу.  
 Совати іѣас, вїѣас, ачѣрѣас.  
 Совѣщаніе діѡан.  
 Создати јаратміш.  
 Сознаніе, потерять — алѣа-  
 дарѣас.  
 Солнце раѣ.  
 Соль { қал.  
 Солонка {  
 Соколъ жінегѡ, ппазі.  
 Сообщати каѣас.  
 Сопля кѣнѣ.  
 Сопружница (другая жена му-  
 жа) змш.  
 Сорока қараѣіл.  
 Сорокъ јарѣѣур.  
 Сосати уѣас.

Сосокъ бізі.  
 Сосѣдъ ѡунші.  
 Сохраняти аманатъ, уѣас.  
 Спасибо барѣалла.  
 Спати аѣас.  
 Спина уѣун.  
 Спичка ісцїчка.  
 Спокойный фараѣаті, дїнѣ.  
 Спорити ѣас, һѣѣат.  
 Споръ да'ѡі, һѣѣат.  
 Спотыкаться начарѣас.  
 Спрашивать хавар, ріхѡас.  
 Спрятати цїн.  
 Спускаться алаѡѣас, алејшас.  
 Сражаться аѡѣѡас.  
 Среда арѣа'ѣ.  
 Средній ја'ѣ.  
 Срокъ һал, гаһ.  
 Ссора { һѣѣат.  
 Ссорити {  
 Ставити ѣутѣас, һаттіѡас, іѣас,  
 ѣузас.  
 Стаканъ істіѣан.  
 Старшина јѡзѣаш.  
 Старый 'аѣе, цѣре, јерјар.  
 Стволъ қав, еј.  
 Стлати һаѣас, — постель вїѣас.  
 Сто ѡарш.  
 Стогъ хлѣѡа дегі.  
 Столѣѡъ дун.  
 Столѣѡъ уѣстѡл.  
 Сторона багѡѡ, правая — һар-  
 цал.

Страхъ гуч.

Streithammer—боевой молотъ  
баклук.

Стремя узангі.

Стрѣлять атас, жарпас.

Стулъ қварсі, устул.

Стучать қуі.

Стѣна цал.

Суббота султ.

Сука қач.

Сумасшедшій багур.

Сумка, переметная хварцін.

Суннитъ сунні.

Сунуть іқас.

Супъ раѣ.

Сурхи Сірға.

Суставъ іцул.

Сухожиліе тау.

Сушить, —ся руѣмас.

Существовать а, һас.

Схватить фацас, алчішас.

Сцѣпиться алчішас.

Счастливый талиі.

Счастіе іубал, талиі.

Сынъ гада, кірѣ.

Сыръ ніс.

Сытый аңу.

Сѣверъ шимал, қафар.

Сѣдло кур, цур.

Сѣмя һаз.

Сѣно уѣв.

Сѣрый руѣ.

Сѣть чал.

Скуда міч.

Т.

Табакъ тамбаду, тутум.

Табассаранецъ { табассаран.

Табассаранъ {

Табунъ { ілкі.

Табунщикъ {

Тавро ірѣ, тамба.

Тайно цін.

Такой ліпті.

Такъ һалішти, һамішти, ліпті,  
мішти.

Тамъ ліса(°), — наверху мі-  
са(°), ліч, һаліса(°), — вни-  
зу гісаді(°).

Танецъ лікун.

Тапанча туцанчі.

Тахта тахт.

Твой we.

Теленокъ урч.

Телка луѣ.

Темнота { муѣ.

Темный {

Теперь һал, һал(а).

Терять, —ся гулас.

Тестъ кір.

Тетрадь цуз.

Тетя абав.

Теща кір.

Тихій, тихаго характера ур'а.

Товарищъ ілдеш.

Тогда waда.

Толкать ачарһас.  
 Толокно мусу.  
 Толстый сеје.  
 Тонкій җиле, иҗе.  
 Топоръ јақw.  
 Торговать }  
 Торговля } савда.  
 Торня тенер.  
 Тотъ ме, те, лаһа, ле, гаһа.  
 Трава уҗw.  
 Тревога }  
 Тревожить } һарај.  
 3 һібу-д, по три һібу-д, 30  
 һіwңур.  
 Трогать җетас, җерһас.  
 Труба җурмаһан.  
 Трудный четін.  
 Трутъ мант.  
 Туда тиса(‘), тіч, ліч, гісаді,  
 гіч.  
 Туманъ діф.  
 Тупой җуре.  
 Туръ җеһ, қун.  
 Ты wун.  
 1000 ағзур.  
 Тѣло жендақ.  
 Тѣнь ек.  
 Тютюнь тутум.  
 Тюфякъ ахун.  
 Тяжелый ур’а.  
 Тянуть діwас, — внизъ ала-  
 діwас.

У.

Убавлять, —ся җам.  
 Убивать ружас, җес, јарһас.  
 Убѣжать һишас.  
 Уголъ мурт.  
 Уголь җаремум.  
 Ударъ ногою мурҗ.  
 Ударять јарһас, аларһас.  
 Удержать җузас.  
 Узда шіл’ан.  
 Узнавать хавар.  
 Узоръ нақиш, нахшар.  
 Уйти wас.  
 Указательный палець ту.  
 Украшение гүл, грудное —  
 һејчалі, — на лбу инҗіјар.  
 Уксусъ сірҗа.  
 Улей фурдех.  
 Улитка җарҗ.  
 Улица җуча.  
 Уменьшать, —ся җам.  
 Умершій }  
 Умирать } җес.  
 Умный ‘ақул.  
 Умъ фаһум, ‘ақул.  
 Умѣть һарһас.  
 Уничтожать арҗwас.  
 Уносить аҗхас.  
 Уронять фаттарһас.  
 Условіе }  
 Условиться } іқрар.  
 Уставать }  
 Усталость } шавлаһас.

Усталый гуж.  
Усь суцел.  
Утка урдег.  
Утомляться шавлабас, гуж.  
Утромъ багаһ.  
Ухо іwур.  
Уходитъ awčwас, wас.  
Ученость 'ілмі.  
Ученный 'ілмі, хурас.  
Учить хурас.

Ф.

Фокусъ һунар.  
Фонтанъ һавз.  
Фрукты јаміш.

Х.

Характеръ, тяжелый — четін.  
Хвостъ руж.  
Хина һена.  
Хинкаль хінѣ.  
Хлопья (снѣга) тінѣ.  
Хлысть тул.  
Хлѣбъ гуні.  
Хлѣвъ сал, міһ.  
Ходить wас, — кругомъ алур-  
цас, аруцас.  
Хозяйка ејесі.  
Хозяинъ аѣа, ејесі.  
Холмъ мухур, таца, җіл.  
Холодный рузу.  
Холодъ меѣ, рузу.  
Хорошій іже.  
Хотѣтъ вканбас.

Худой іже, забун.  
Хурджинъ хварцін.

Ц.

Царь цатчаһ.  
Цахурець }  
Цахуръ } цаһур  
Цвѣтокъ туѣ.  
Цвѣтъ ранг.  
Церковь җіліса.  
Цыпленокъ чарѣw.  
Цырюльникъ дәлләѣ.  
Цѣловать уппеј.  
Цѣлый җілді.  
Цѣль (для стрѣльбы) ішан.

Ч.

Чай чај.  
Часть цај, верхняя — wарт,  
нижняя — вкен, еј, перед-  
няя — ур, задняя — хав.  
Чась }  
Часы } са'ат.  
Чей фіш.  
Человѣкъ инсан, еремі.  
Червонецъ вѣзіл.  
Черкеска чухај.  
Чернила мараѣам.  
Черное море вара денгіз.  
Черный җаре.  
Чертополохъ мѣрѣw.  
Чесать, —ся угwас.  
Чеснокъ сарг.

Четвергъ хаміс.

Четки субхан.

4 жау-д.

Четырехугольный жау-д.

Число таріх.

Чистить цікас.

Чистый цере, марте.

Читать хурас.

Членъ (мужск.) бутъ, (женск.)

біш.

Чонгуръ чигур.

Что фі, — за фіш.

Чугунъ чугун, бузур.

Чудовище аждаха.

Чулокъ ба.

Чуть свѣтъ жідіністува.

### III.

Шампуръ шіш.

Шашлыкъ қабаб.

Швырять қеттікас.

Шерсть беј.

6 јербі-д, 60 јебціур.

Шея гардан.

Шило реw.

Широкій ар'а.

Шинть қазар.

Шмель мурц.

Штрафъ цурум.

Штыкъ жіда.

Шуба ккул.

Шумовка қавціл, чүк.

Шумъ ун, қіжаматъ.

Шуринскій округъ Губдан.

### Щ.

Щека кумп.

Щенокъ қарціул.

Щиколка бутъ.

Щипать шуцікас.

Щинцы кеј.

### Ъ.

Ъсть утас.

### Э.

Эластичный дікас.

Эрзерумъ Арзурум.

Этотъ ме, ге.

### Ю.

Югъ багw, қібла.

### Я.

Я зун.

Яблоко һач.

Ягненокъ ккел.

Ядро хар, баранье — гудгудаж.

Языкъ чал, мез.

Яйцо қараціл.

Ярмо уркеақ.

Ястребъ тујуум, тарлан, кізіл.

Яхонтъ жакутъ.

Ячмень мух.

Ящерица ккабілај.